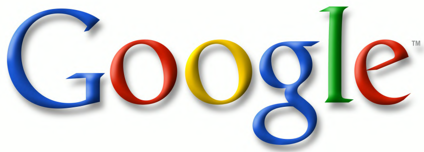
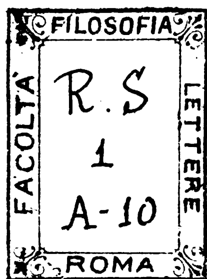



FILOSOFIA
FACOLTÀ
LETTERE
R. S
1
A-10
ROMA

J. V. Schiaparelli.

GRAMMATICA ARABICA

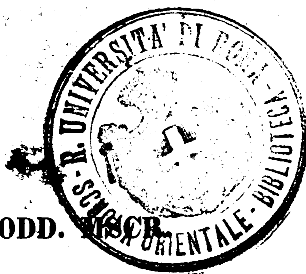
IN USUM

SCHOLARUM ACADEMICARUM.

SCRIPSIT

CAROLUS PAULUS CASPARI,

PHIL. DR., THEOL. LIC. HUIUSQUE IN UNIVERSITATE CHRISTIANIENSI LECTOR,
SOCIETATT. ASIATICAE PARISIENSIS, ORIENTALIS GERMANICAE
ET HIST.-THEOL. LIPSIENSIS SODALIS.



ACCEDIT
BREVIS CHRESTOMATHIA EX CODD. MSCR.
CONCINNATA.

LIPSIAE,
SUMTIBUS C. L. FRITZSCHII.

MDCCCXLVIII.

PRAEFATIO.

Consilium in hac grammatica Arabica, cujus jam alteram partem lectoribus trado, conscribenda id fuit, ut linguam Arabicam addiscere cupientibus librum pararem, qui medium inter majora illa de Sacyi et Ewaldi opera et nimis tenues syntaxique prorsus carentes aliorum libellos locum teneret simulque parvo esset venalis. Talem enim librum et ipse desiderabam et a multis vehementer desiderari sciebam. Me consilium meum, quod ad partem priorem attinet, assecutum esse, summo meo gaudio tum ex numero exemplorum hujus partis jam divenditorum, tum ex eo intelligo, quod ea in pluribus Academiis lectionibus de grammatica Arabica habitis fundamento fuit. Quod ad eam, — de qua, quum jam per nonnullos annos in manibus eorum versetur, qui literis Arabicis student, non est quod hoc loco quidquam dicam, — nunc demum altera, syntactica cum chrestomathia, accedit, id maxima ex parte mea culpa factum est, cujus rei veniam a lectoribus peto. Ordo, quem in syntaxi servavi, ab Ewaldiano, quem, ut naturae rei consentaneum, paene totum meum feci, in nonnullis recedit. Ea enim in parte syntaxeos, quae de singulis partibus orationis agit, ordinem partis etymologicae secutus sum, primo loco de verbo, secundo de nomine locutus. Item iis, quae de tempo-

ribus et modis verbi disserui, doctrinam de ejus rectione (de accusativo et praepositionibus) adjunxi. Quem ordinem simplicissimum esse, nemo negabit. Ita enim primum de iis, quae ad internas formarum verbi notiones spectant, deinde de vi, quam verbum in alias enuntiationis partes exserit, agitur. Partium, quas Chrestomathia continet, posterior desumta est ex ʿAbderraḥmâni Basṭâmensis odorum musci capite decimo, cujus apographo ex duobus codd. mscr. Biblioth. Civitat. Lips. (CCXCIII et CCXCIV partis arab. pers. turc.) a se facto uti mihi permisit Vir clarissimus mihique amicissimus Wetzstenius. Priorem partem depromsi ex apographo commentarii Surûriani in Sádii Gulistân, quod, ut quaedam ex eo in usum meum excerperem, benigne mecum communicavit Vir S. V. Fleischerus. Cui magistro meo dilectissimo deque me meritissimo etiam plurima et optima in hoc libro debeo, pro quibus maximas ei hoc loco gratias ago.

Scribebam Christianiae d. 1. Februarii MDCCCXLVIII.

ARGUMENTUM.

GRAMMATICA.

LIBER PRIMUS.

De linguae Arabicae elementis eorumque scriptura.

Pag.
I. De consonantibus et literis. 1
II. De vocalibus et diphthongis. 3
III. De reliquis signis lectionis. 6
1. De G'ezma. 6
2. De Tèśdid. 7
3. De Hèmza. 8
4. De Waṣla. 9
5. De Mèdda. 13
IV. De syllaba. 13
V. De accentu. 14
VI. De numerorum signis. 14

LIBER SECUNDUS.

De formis earumque notione.

I. De Verbo.

A. De verbo in universum.

1. De variis verborum triliterorum formis. 15
2. De verbis quadriliteris eorumque formis. . . . 24
3. De verborum generibus. 25

Pag.
4. De verborum temporibus. 25
5. De verborum modis. 26
6. De numeris, generibus et personis. 26

B. De verbo firmo.

1. De activo formae primae verbi firmi. 26
a. De flexione personali. 27
b. De temporum et modorum forma. 33
2. De passivo formae primae verbi firmi. 35
3. De formis derivatis verbi firmi. 35
4. De verbo quadrilitero. 38
5. De verbo mediae geminatae. 38

C. De verbis infirmis. 40

1. De verbis hèmzatis. 41
2. De verbis sensu strictiori infirmis. 43
a. De verbis primae radicalis و et ى 43
b. De verbis mediae radicalis و et ى 45
c. De verbis tertiae radicalis و et ى 50
De verbis dupliciter et tripliciter infirmis. . . 53

Appendix prior.

1. De verbo لَيْسَ 58
2. De verbis laudis et vituperii. 58
3. De formis admirativis. 58

Appendix posterior.

De suffixis verborum accusativum denotantibus. . 59

II. De Nomine.

A. De nominibus substantivis et adjectivis.

1. De derivatione nominum substantivorum et adjectivorum et de variis eorum formis. 63
a. De nominibus derivatis deverbalibus. 65
α) De nominibus verbi. 65
β) De nominibus vicis. 70
γ) De nominibus speciei. 71
δ) De nominibus loci et temporis. 71
ε) De nominibus instrumenti. 74
ζ) De nominibus agentis et patientis. 75
b. De nominibus derivatis denominativis. 80
α) De nominibus unitatis. 80

Pag.
β) De nominibus multitudinis sive abundantiae. . 80
γ) De nominibus vasis. 81
δ) De nominibus adjectivis relativis. 81
ε) De nominibus abstractis qualitatis. 87
ζ) De nominibus deminutivis. 87
2. De genere nominum. 90
3. De numero nominum. 95
4. De declinatione nominum. 112
a. De declinatione nominum indefinitorum. 112
b. De declinatione nominum definitorum. 118
Appendix. De suffixis nominum genitivum denotantibus. 120

B. De nominibus numeralibus.

1. De numeralibus cardinalibus. 122
2. De numeralibus ordinalibus. 126
3. De reliquis numeralibus. 127

C. De nominibus demonstrativis, conjunctivis et interrogativis.

1. De nominibus demonstrativis et articulo. 128
2. De nominibus conjunctivis et interrogativis. 131
a. De nominibus conjunctivis. 131
b. De nominibus interrogativis. 133

III. De Particulis.

A. De praepositionibus. 134
B. De adverbiis. 136
C. De conjunctionibus. 138
D. De interjectionibus. 140

LIBER TERTIUS.

De syntaxi.

I. De singulis enuntiationum partibus.

A. De verbo.

1. De temporibus. 141
2. De modis. 150
3. De rectione verbi. 156
a. De accusativo. 157
b. De praepositionibus. 187

Pag.

B. De nomine.

1. De nomine verbi, agentis et patientis. 217
2. De rectione nominis. De statu constructo et genitivo. . 221
De rectione numeralium. 235

II. De enuntiationibus.

A. De enuntiationibus in genere.

1. De partibus enuntiationis sive de subjecto et praedicato eorumque complementis. 245
2. De generis numerique in enuntiatione concordia. . . 259

B. De variis enuntiationum generibus.

1. De enuntiationibus negativis. 265
2. De enuntiationibus interrogativis. 269
3. De enuntiationibus relativis. 274
4. De enuntiationibus copulativis. 280
5. De enuntiationibus conditionalibus et hypotheticis. . . 286

CHRESTOMATHIA.

I. Textus 289
II. Lexicon. 302
Paradigmata verbalia et tabulae metricae. . . I—XXIV

All'amico Schiapparelli. quel testimonio d'inalterabile affetto di N. de [illegible]
Berlino 7 ottobre 1858

ERSTES BUCH.

Elementarlehre.

I. Von den Consonanten und Buchstaben.

1. Die Araber schreiben und lesen von der Rechten zur Linken. Die Buchstaben, 28 an der Zahl, sind, drei ausgenommen, die auch als Vokale gebraucht werden (s. die Tabelle und §. 3), nur Consonanten. Die einzelnen Buchstaben werden in den Worten entweder an ihrer hinteren, oder an ihrer vorderen Seite, oder an beiden, mit den anderen verbunden, und die meisten gehen, wenn sie am Ende der Worte stehen, oder besonders geschrieben werden, in einen freiern Zug aus. Reihenfolge, Namen, Figuren, Aussprache und Zahlwerth der Buchstaben zeigt folgende Tabelle:

Reihenfolge.	Namen.	Figuren.				Aussprache.	Die arabischen Buchstaben durch lateinische ausgedrückt.	Zahlwerth.
		nicht verbunden.	nur mit dem vorangehenden Buchstaben verbunden.	von beiden Seiten verbunden.	nur mit den folgenden Buchstaben verbunden.			
1	أَلِفٌ Èlif.	ا	ـا	....	....	1) ʾ der Griechen, א mobile der Hebräer, das französische h in haricot. 2) â.	ʼ, a	1
2	بَآءٌ Bê.	ب	ـب	ـبـ	بـ	B.	b	2
3	تَآءٌ Tê.	ت	ـت	ـتـ	تـ	T.	t	400

Reihenfolge.	Namen.	Figuren. nicht verbunden.	nur mit dem vorangehenden Buchstaben verbunden.	von beiden Seiten verbunden.	nur mit dem folgenden Buchstaben verbunden.	Aussprache.	Die arabischen Buchstaben durch lateinische ausgedrückt.	Zahlwerth.
4	ثَآءٌ Ṯê.	ث	ـث	ـثـ	ثـ	Lispelndes T, mit durch die Zähne gedrückter Zungenspitze auszusprechen, das griechische ϑ und englische th in thing, with.	ṯ	500
5	جِيمٌ Ǵîm.	ج	ـج	ـجـ	جـ	Das italienische g vor e und i (z. B. giardino). In Aegypten und Ḥiǵâz doch sowohl vor Alters als jetzt wie das hebräische גּ.	ǵ	3
6	حَآءٌ Ḥâ.	ح	ـح	ـحـ	حـ	Sehr scharfer, doch nicht rauher, sondern glatter Kehlhauch.	ḥ	8
7	خَآءٌ Ḫâ.	خ	ـخ	ـخـ	خـ	Das deutsche ch in Rache.	ḫ	600
8	دَالٌ Dâl.	د	ـد	....	....	D.	d	4
9	ذَالٌ Ḏâl.	ذ	ـذ	....	....	Lispelndes D, mit an die Oberzähne angelegter Zungenspitze auszusprechen, das griechische δ und englische th in the, this, that. ذ verhält sich zu د, wie ث zu ت.	ḏ	700
10	رَآءٌ Rê.	ر	ـر	....	....	Mit der Zunge ausgesprochenes R.	r	200
11	زَآءٌ Zê.	ز	ـز	....	....	Das griechische ζ, englische und französische z und deutsche s in Rose, weise.	z	7
12	سِينٌ Sîn.	س	ـس	ـسـ	سـ	Das hebräische ס und deutsche ss in weiss.	s	60
13	شِينٌ Schîn.	ش	ـش	ـشـ	شـ	Das deutsche sch, englische sh, französische ch.	ś	300
14	صَادٌ Ṣâd.	ص	ـص	ـصـ	صـ	S des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen.	ṣ	90
15	ضَادٌ Ḍâd.	ض	ـض	ـضـ	ضـ	D des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen.	ḍ	800

Reihenfolge.	Namen.	Figuren. nicht verbunden.	nur mit dem vorangehenden Buchstaben verbunden.	von beiden Seiten verbunden.	nur mit dem folgenden Buchstaben verbunden.	Aussprache.	Die arabischen Buchstaben durch lateinische ausgedrückt.	Zahlwerth.
16	طَآءٌ Ṭâ.	ط	ـط	ـطـ	طـ	T des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen.	ṭ	9
17	ظَآءٌ Ẓâ.	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	Französisches z des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen. Es verhält sich zu ط, wie ث zu ت und ذ zu د.	ẓ	900
18	عَيْنٌ ʿAin.	ع	ـع	ـعـ	عـ	ע der Hebräer; durch starkes Zusammendrücken der Kehlspitze und Hervorstossen der Luft auszusprechen.	ʿ	70
19	غَيْنٌ Ġain.	غ	ـغ	ـغـ	غـ	Schnarrendes gutturales r.	ġ	1000
20	فَآءٌ Fê.	ف	ـف	ـفـ	فـ	F.	f	80
21	قَافٌ Ḳâf.	ق	ـق	ـقـ	قـ	Gutturales k, mit Nachdruck auszusprechen, das hebräische ק.	ḳ	100
22	كَافٌ Kâf.	ك	ـك	ـكـ	كـ	Palatales k.	k	20
23	لَامٌ Lâm.	ل	ـل	ـلـ	لـ	L.	l	30
24	مِيمٌ Mîm.	م	ـم	ـمـ	مـ	M.	m	40
25	نُونٌ Nûn.	ن	ـن	ـنـ	نـ	N.	n	50
26	هَآءٌ Hê.	ه	ـه	ـهـ	هـ	H, auch am Ende der Sylbe immer scharf auszusprechen, wie in اهل, gleichsam ahhl.	h	5
27	وَاوٌ Wâw.	و	ـو	....	....	1) W, wie das englische w in wind (uind) auszusprechen; 2) û.	w, û.	6
28	يَآءٌ Jê.	ى	ـى	ـيـ	يـ	1) das hebräische י; 2) î.	j, î.	10

Anmerk. *a.* In der grammatischen Endung ةٌ (der hebräischen ָה entsprechend), wird ه, mit zwei, von ت entlehnten Punkten versehen, ة, ـة, wie dieser Buchstabe ausgesprochen.

Anmerk. *b.* Wenn ى in der Mitte der Worte statt eines Èlif hèmzatum steht und deshalb mit Hèmza versehen wird (s. §. 15—17), so werden seine beiden Punkte weggelassen, z. B. جِئْتَ, خَطِئَةٌ, خَاطِئِينَ.

2. ا wird mit einem vorangehenden ل zu den Figuren لا, لا, لا, verbunden. Die also verbundenen Buchstaben heissen Lâm-Èlif und gelten für einen, der als der 29ste zu den übrigen hinzugerechnet zu werden pflegt. In Handschriften und elegant gedruckten Büchern werden einige Buchstaben in einander geflochten. Die vorzüglichsten Beispiele solcher in einander verflochtenen Buchstaben sind folgende:

بح Bê-Ḥâ.	عج ʾAîn-Ǵîm.
تح Tê-Ḥâ.	فح Fê-Ḥâ.
جح Ǵîm-Ḥâ.	لح Lâm-Ḥâ.
حجج Ḥâ-Ǵîm-Ǵîm.	مح Mîm-Ḥâ.
سح Sîn-Ḥâ.	نح Nûn-Ḥâ.
صح Ṣâd-Ḥâ.	يح Jê-Ḥâ.

II. Ueber die Vokale und Diphthonge und ihre Zeichen.

3. Die Araber hatten anfangs keine Zeichen für die kurzen Vokale und gebrauchten zur Bezeichnung der langen und der Diphthonge die drei, ihrem Laute nach, den Vokalen zunächst stehenden Consonanten ا, و, ى, in der Weise, dass ا â, ى î und ei und و û und au war, z. B. لا lâ, فى, fî, بيتٌ beitun, ذو ḏû, لو lau.

4. Später wurden folgende Zeichen für die kurzen Vokale erfunden:

1) ـَ, Fèth, فَتْحٌ, oder Fètha, فَتْحَةٌ, a, ä oder è, e, wie خَلَقَ halaka, شَمْسٌ śämsun od. śèmsun, كَرِيمٌ *kerîmun*,

2) ـِ, Kèsr, كَسْرٌ, oder Kèsra, كَسْرَةٌ, i, y (d. h. ein dunkleres, dem e sich näherndes i), wie بِهِ bihi, أَقِطٌ akytun.

3) ـُ, Ḍamm, ضَمّ, oder Ḍamma, ضَمَّة, u, o, ö, (Beides jedoch dunkler zu u und ü neigend), wie لَهُ lehu, حُجَّة ḥoǵǵetun, عُمْر ʿömrun.

5. In welchen Fällen aber diese drei Zeichen ihre ursprünglichen Laute a, i, u behalten und in welchen sie mittelst einer Beugung, welche theils von schwächeren Consonanten zugelassen, theils durch den Druck stärkerer hervorgerufen wird, ä, è, e, y, o, oder ö lauten, das lässt sich mit Sicherheit und für das Auge nicht wohl lehren, da die verschiedenen Länder, in denen das Arabische gesprochen wird, darin abweichen, und der arabische Mund überhaupt die kurzen Vokale wegen der Kraft, die er auf die Consonanten verwendet, minder deutlich ausspricht. Doch halte man hier Folgendes fest:

1) Wenn die härteren Gutturalen, ح, خ, ع, غ, oder die emphatischen Consonanten, ص, ض, ط, ظ, ق, den Vokalen Fètha, Kèsra, Ḍamma vorangehen oder ihnen nachfolgen, klingt Fetḥa wie a, z. B. خَمْر ḥamrun, لَعْب laʿbun (vor und nach dem emphatischen Consonanten, jedoch etwas dunkler, beinahe wie å, z. B. بَقِيَ båḳyja, صَدْر ṣådrun), Kèsra wie y, z. B. عِلْم ÿlmun, سِحْر syḥrun, قِشْر ḳyśrun (beinahe élmun, seḥrun, ḳeśrun), Ḍamma vor oder nach Gutturalen wie ein dunkles o oder ö, z. B. حُسْن ḥosnun oder ḥösnun, رُعْب roʿbun oder röʿbun, vor oder nach den emphatischen Buchstaben wie ein zwischen o und u schwebender Laut, gleichsam ö, z. B. لَطُفَ laṭufa, لُطْف luṭfun.

2) In den zusammengesetzten Sylben, in denen sich keiner von jenen Gutturalen oder emphatischen Consonanten befindet, und in einfachen Sylben, die weder selbst mit einem derselben anfangen, noch irgend einem derselben vorangehen,

ist Fèṭha theils ein schwächeres, minder helles, mit etwas zusammengepresstem Munde auszusprechendes und dem Laute ä sich näherndes a, wie كَتَبْتَ kàtàbta, أَكْبَرُ àkbàru, fast wie kätäbta, äkbäru, theils sogar ein blosses è und e (dies besonders in einer kurzen offenen Sylbe, auf die eine lange folgt), z. B. بَلْ bèl, مَرْكَبٌ mèrkèbun, سَمَكٌ sèmèkun, سَمِينٌ sèmînun, مَدِينَةٌ mèdînetun, gleichsam s'minun, m'dînetun. Doch behält es vor und nach dem den emphatischen Buchstaben nahestehenden ر, wenn dies verdoppelt ist, den reinen a Laut, z. B. جَرَّةٌ ǵarratun, مَرَّةٌ marratun, und ebenso auch, wenn derselbe Buchstabe auf ein â oder û folgt, z. B. فَارَةٌ, صُورَةٌ, fâratun, ṣûratun; desgleichen am Ende der Worte.

6. Die langen Vokale â, î, û werden nun so bezeichnet, dass die Zeichen der kurzen den Buchstaben ا, ى, و vorangeschickt werden, z. B. قَالَ, ḳâla, سِيرَ sîra, تُوبِي tûbî. Die genannten Buchstaben heissen, wenn sie zur Verlängerung oder Dehnung der Vokale dienen, *Verlängerungs-* oder *Dehnungs-Buchstaben, literae productionis,* حُرُوفُ ٱلْمَدِّ. Uebrigens lauten ـِى und ـُو immer î und û, niemals ê und ô. Doch neigen sie sich nach emphatischen Consonanten zu diesen Lauten, z. B. طِينٌ ṭŷnun, طُورٌ ṭûrun, beinahe ṭôrun.

Anmerk. â ward anfangs in der Mitte der Worte seltener (durch den Dehnungsbuchstaben ا) bezeichnet. Daher kommt es, dass es später, nach Erfindung der Vokalzeichen, in einigen häufig vorkommenden Wörtern (اَللّٰهُ, اَلرَّحْمٰنُ, حَرِثٌ oder اَلْحَرِثُ, لٰكِنْ, لٰكِنَّ, ذٰلِكَ, هٰهُنَا, هٰكَذَا, اَلْقِيٰمَةُ) durch ein blosses Fètha bezeichnet ward. Genauer wird jedoch in solchen Wörtern das Fèṭha perpendiculär geschrieben, so dass es einem kleinen Èlif gleicht, z. B.

اَللّٰهُ, اَلرَّحْمٰنُ, هٰهُنَا, هٰكَذَا, اَلْقِيٰمَةُ (wohl zu unterscheiden von اَلْقِيَامَةُ), لٰكِنْ, لٰكِنَّ. Auch für ثَلَاثٌ, ثَلَاثَةٌ wird oft ثَلٰثٌ, ثَلٰثَةٌ geschrieben.

7. ا entspricht dem Fètha, ى dem Kèsra, و dem Damma; weshalb ا *die Schwester des Fètha,* أُخْتُ ٱلْفَتْحَةِ, — ى *die Schwester des Kèsra,* أُخْتُ ٱلْكَسْرَةِ und و *die Schwester des Damma,* أُخْتُ ٱلضَّمَّةِ, genannt wird. Fètha vor ى und و bildet die Diphthonge ai und au, die nach den härteren Gutturalen und den emphatischen Buchstaben auch jetzt noch ziemlich hell lauten, wie صَيْفٌ ṣaifun, خَوْفٌ ḥaufun, nach den übrigen Buchstaben aber beinahe in ô und ê zusammenschmelzen, wie سَيْفٌ sè[i]fun, مَوْتٌ m[a]ôtun.

Anmerk. *a.* Nach dem و der Dehnung am Ende der Worte, wird, sowohl wenn ihm Damma als auch wenn ihm Fètha vorangeht, bisweilen (s. §. 94) noch ein ا geschrieben, z. B. نَصَرُوا, رَمَوْا. Dieses ا, an und für sich überflüssig, (daher von den Grammatikern otiosum und mutum genannt), soll nur verhüten, dass das ihm vorangehende و nicht vom Körper des Wortes abgelöst und zu einem conjunctiven وَ gemacht wird. In älteren Handschriften fehlt es noch.

Anmerk. *b.* ى wird, am Ende eines Wortes nach Fètha stehend, wie dieses ausgesprochen, z. B. فَتَى fètâ, رَمَى ramâ, إِلَى ilâ, und heisst, gleich wie Èlif selbst, wenn es ebendaselbst steht (z. B. بَهْنَسَا Bèhnesâ, غَزَا gazâ), اَلْأَلِفُ ٱلْمَقْصُورَةُ *das verkürzbare Èlif,* weil es, im Gegensatze zu dem (durch das Hèmza geschützten) gedehnten Èlif, اَلْأَلِفُ ٱلْمَمْدُودَةُ (s. §. 22 und 23 Anmerk. *a.*), im Zusammenstoss mit einem Hamza conjunctionis (s. §. 19 Anmerk. *c.*), bei der Heranziehung des darauf folgenden Consonanten sich verkürzt, ebenso wie das ـُو und ـِى in أَبُو und أَبِى vor ٱلْوَزِيرُ (s. §. 20, 2).

Anmerk. *c.* Wird zu den auf ـَى ausgehenden Wörtern ein Pronomen suffixum hinzugefügt, so wird das ـَى bisweilen nach alter Sitte beibehalten, wie in رَمَيهُ oder رَمَيهُ ramâhu; häufiger jedoch schreibt man رَمَاهُ.

Anmerk. *d.* In einigen auf ـَاةٌ ausgehenden Wörtern findet sich öfter statt des ـَاةٌ ein ـَوةٌ und ـَيةٌ, wie حَيَوةٌ oder حَيٰوةٌ, صَلَوةٌ oder صَلٰوةٌ, تَوْرَيةٌ oder تَوْرٰيةٌ, bei welcher älteren Schreibung jedoch das a fast å und ä lautet: ḥajåtun, ṣalåtun, tauråtun.

8. Die verdoppelten Zeichen der kurzen Vokale ـً ـٍ ـٌ oder ـٌ werden so ausgesprochen, dass zu dem Vokale der Nasallaut n hinzutritt: an, in, un. Dieses Anhängen eines N-Lauts an die kurzen Vokale und die angegebene Bezeichnung desselben, (tenwîn, تَنْوِينٌ Nûnation (vom Buchstaben Nûn) genannt), findet jedoch nur am Ende der Wörter Statt, wie مَدِينَةً, medînetan, بِنْتٍ bintin, مَالٌ malun.

Anmerk. ـً nimmt nach fast allen Consonanten ا an, z. B. بَابًا, رِيحًا. Nur ة macht eine Ausnahme, z. B. خَلِيفَةً. Doch auch, wo es einem ى vorangeht, wie in هُدًى, folgt auf ـً kein ا; desgleichen wo es auf ein Hèmza folgt, nach der älteren Schreibung, wie شَيْءً. Gewöhnlich schreibt man jedoch شَيْـًٔا.

III. Von den übrigen Lesezeichen.

1. Vom Ǵèzma.

9. Ǵèzma, جَزْمٌ oder جَزْمَةٌ, die *Abschneidung*, ـْ, wird dem Endconsonanten aller geschlossenen Sylben überschrieben und dient, wenn auf die geschlossene Sylbe noch eine andere folgt, dazu, sie von dieser zu scheiden, z. B. بَلْ, bèl, هُمْ, hum, كَتَبْتُمْ, kètèbtum, سَفْسَفَ, sèfsèfa, قُرْآنٌ, ḳorânun, nicht ḳo-rânun. Es entspricht also dem Schewa quiescens der Hebräer, mit dem sein anderer Name سُكُونٌ, *Ruhe,* übereinstimmt.

Anmerk. Buchstaben, die dem ihnen folgenden assimilirt werden, so dass dieser, doppelt ausgesprochen, das Zeichen der Verdoppelung, Tèśdîd, erhält (s. §. 11 und 14), werden zwar beibehalten, jedoch nicht mit Ǵèzma versehen, z. B. أَرَدتُّ, مِن رَّبِّهِ, اَلرَّحْمٰنُ.

10. ى und و werden, wenn sie mit Fètha zu einem Diphthong zusammenschmelzen, mit Gèzma bezeichnet, z. B. لَيْلٌ, يَوْمٌ; wo sie dagegen für ا productionis stehen, erhalten sie dieses Zeichen nicht; s. §. 7, Anmerk. *b. c. d.*

2. Vom Tèsdîd.

11. Ein ohne dazwischentretenden Vokal zu verdoppelnder, oder, wie die Araber sagen, zu *verstärkender* (مُشَدَّدٌ) Consonant wird nicht zweimal geschrieben, sondern mit ـّ, dem Verdoppelungszeichen, versehen, welches تَشْدِيدٌ, *Verstärkung*, heisst, z. B. اَلْكُلَّ el-kulla, كُلًّا kullan, اَلسَّمِّ ès-sèmmi, سَمٍّ sèmmin, اَلْمُرُّ elmurru, مُرٌّ murrun. Es entspricht also dem hebräischen Dagesch forte und unserm ‾ über m und n, wie Ham̄er, Män̄er.

Anmerk. *a.* Wenn ein Consonant so wiederholt wird, dass zwischen seine erste und zweite Setzung ein Vokal tritt, so tritt keine Verdoppelung und kein Tèsdîd ein, z. B. تَقَتَّتْ 3. Pers. fem. sing. Perf. formae V von قَتَّ.

Anmerk. *b.* Ein Consonant kann nur verdoppelt werden und Tèsdîd erhalten, wenn ihm ein Vokallaut vorangeht und nachfolgt. Hiervon machen auch die unter (§. 14) zu besprechenden Fälle keine Ausnahme.

Anmerk *c.* Alle Consonanten, nicht einmal Èlif hèmzatum ausgenommen (s. §. 15), lassen Verdoppelung und Tèsdîd zu. So spricht und schreibt man selbst رَأَّاسٌ.

Anmerk. *d.* ـّ ist ein abrevirtes ش, der erste Radicalbuchstabe des Namens تَشْدِيدٌ, oder der erste Buchstabe des Namens شِدَّةٌ, *Stärke*, der bei den Afrikanern statt des erstern gewöhnlich ist.

Anmerk. *e.* Tèsdîd wird, wenn es mit ـَ, ـً, ـُ, ـٌ zusammentrifft, zwischen den Consonanten und diese Vokalzeichen gesetzt, wie aus den obigen Beispielen zu ersehen.

12. Das Tèsdîd ist ein doppeltes: ein *nothwendiges, necessarium,* und ein *euphonisches, euphonicum.*

13. Das **nothwendige** Tèśdîd (Tèśdîd **necessarium**), das immer auf einen Vokal folgt, sei es einen kurzen, wie عَلَّقَ, oder einen langen, wie مَادٌّ, zeigt eine solche Verdoppelung an, von der die Bedeutung des Wortes selbst abhängt. So bedeutet أَمَرَ, *imperavit*, أَمَّرَ, *imperatorem constituit*, مُرٌّ, *bitter*, مُرٌ ist ein Unwort.

Anmerk. Da eine auf einen Consonanten ausgehende Sylbe mit langem Vokal nur schwer geduldet wird, so folgt ein Tèśdîd necessarium sehr selten auf die Dehnungsbuchstaben و und ى; nach ا hingegen steht es bisweilen (s. §. 25), z. B. مَارٌّ, يَكْتُبَانِّ.

14. Das euphonische Tèśdîd (Tèśdîd *euphonicum*) folgt immer auf einen vokallosen, in der Schrift zwar ausgedrückten, jedoch in der Aussprache, zur Vermeidung von Härte, in dem zunächstfolgenden Consonanten untergegangenen und diesem assimilirten Schlussconsonanten einer zusammengesetzten Sylbe, welchem dann das Ǵèsma entzogen wird. Mit ihm werden versehen:

1) Die Buchstaben ت, ث, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ل, ن, (die Zungen- und Zahnbuchstaben) nach dem Artikel أَلْ, z. B. اَلشَّمْسُ ès-śèmsu, اَلرَّحْمٰنُ ar-raḥmânu.

2) Die Buchstaben ر, ل, م, و, ى, (لَوْمِيرُ) nach einem ǵèsmirten Nûn, z. B. مِن رَّبِّهِ mir-rabbihi, oder nach der Nûnation, z. B. كِتَابٌ مُّبِينٌ kitâbum-mubînun, für كِتَابٌ مُبِينٌ kitâbun mubînun. — Das Nûn der Wörter مِنْ, عَنْ, أَنْ, wird, wenn diese mit مَا, مَنْ, oder لَا, verbunden werden, nicht einmal geschrieben, wie مِمَّنْ für مِنَّمَنْ und dies wiederum für مِنْ مَنْ, عَمَّا für عَنَّمَا und dies wiederum für عَنْ مَا, أَلَّا für أَنَّلَا und dies wiederum für أَنْ لَا.

3) Der Buchstabe ت nach ت, ث, د, ذ, ض, ط, ظ, z. B. لَبِثَّ lèbittu, für لَبِثْتُ lèbiṯtu, أَرَدتُّ aratta

für أَرَدْتَّ aradta, أَخَذْتِّ ahatti für أَخَذْتِ ahadti, بَسَطتُّمْ basattum für بَسَطْتُمْ basattum. Doch ist diese dritte Art der Assimilation durchaus nicht allgemein anerkannt, und manche grammatische Schulen verwerfen sie ganz; wie denn auch der Untergang eines stärkern radicalen Consonanten, wie ط, in einem schwächern servilen, wie ت, eine unnatürliche Verkümmerung des Wesentlichen im Worte ist.

Anmerk. zu 1. Die unter 1 angeführten Buchstaben heissen, weil mit einem unter ihnen, ش, das Wort شَمْسٌ, *Sonne,* beginnt, أَلشَّمْسِيَّةُ, *Sonnenbuchstaben,* die übrigen, weil mit einem von ihnen, ق, das Wort قَمَرٌ, *Mond,* beginnt, أَلْقَمَرِيَّةُ, *Mondbuchstaben.*

3. Vom Hèmza.

15. Èlif wird, wo es kein Dehnungsbuchstabe, sondern ein wie ein Spiritus lenis ausgesprochener Consonant ist, durch das Zeichen ء, Hèmza (هَمْزٌ oder هَمْزَةٌ, *Stich*), bezeichnet, z. B. أَسَدٌ, سَأَلَ, رَأْسٌ, قَرَأَ, اِقْرَأْ, إِقْلِيدٌ, خَطَإٍ, أُمٌّ, خَطَأٌ.

Anmerk. *a.* Nur wo ein Èlif conjunctionis (s. §. 19, 1. 2. 3. und Annmerk. *c. d.*) im Anfange des Wortes seinen eigenen Vokal bekommt, setzen die Araber blos diesen und lassen Hèmza weg, z. B. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ, *Gott sei gelobt,* اِقْرَأْ, اِبْنٌ, اُقْتُلْ.

Anmerk. *b.* ء ist ein kleines ع, welches anzeigt, dass Èlif fast wie Ain auszusprechen sei.

Anmerk. *c.* Hèmza folgt dem Vokale über und unter Èlif, und wird zwischen dieses und den Vokal oder das Ǵèzma gestellt. S. den §.

16. Auch ى und و erhalten Hèmza, wenn sie an die Stelle eines Èlif hèmzatum treten, wie جِئْتَ für جِأْتَ, خَاسِئِينَ für خَاسِإِينَ, [in welchem Falle die Punkte des Buchstaben ى ausgelassen werden,] بُؤْسٌ für بُأْسٌ, رُؤُوسٌ für رُأُوسٌ.

17. Für أَ, إِ, ئَ, ؤَ, wird ein blosses ء geschrieben:

1) immer am Ende der Worte nach einem Dehnungsbuchstaben oder nach einem mit Gèzma versehenen, wie جَآءٌ, جِىءٌ, سُوءٌ, ضَوْءٌ, ظِمْءٌ oder häufiger ظِمْأً (s. die Anmerk. zu §. 8), und in der Mitte der Worte nach dem Dehnungsbuchstaben Èlif, wenn das Hèmza den Vokal Fètha hat, wie يَتَسَآءلُونَ, أَعْدَآءكُمْ, denn für أَعْدَآءكُمْ und أَعْدَآءكُمْ wird أَعْدَآؤُكُمْ, أَعْدَآئِكُمْ geschrieben.

Anmerk. Accusative wie شَيْئًا, ظِمْأً werden wider die Regel, aber häufig, شَيْأً, ظِمْأً geschrieben.

2) Häufig in der Mitte der Worte nach den Dehnungsbuchstaben ى und و oder einem mit Gèzma versehenen Buchstaben, wie مَقْرُوءَةٌ für مَقْرُوَّةٌ, مُوءبَاتٌ für مُوئِبَاتٌ, تَوْءمٌ für تَوْأَمٌ, يَسْءَلُ für يَسْأَلُ, ebenso nach dem Kèsra und Damma vor dem ى und و der Dehnung, wie خَاطِءِينَ für خَاطِئِينَ, رُءُوسٌ für رُؤُوسٌ, obgleich Hèmza zwischen îă, ûă, ăî, ĭî, ăû, ŭû häufiger über den Dehnungsbuchstaben selbst gesetzt wird, wie مَقْرُوءَةٌ für مَقْرُوءَةٌ oder مَقْرُوَّةٌ, خَطِئَةٌ für خَطِيئَةٌ oder خَطِيَّةٌ, خَاطِئِينَ für خَاطِيِينَ oder خَاطِئِينَ, رُؤُسٌ für رُءُوسٌ oder رُؤُوسٌ, welche Worte makrûatun, hatîâtun, hâtiîna, ruûsun auszusprechen sind.

Anmerk. أ ئ ؤ werden, weil ihre ganze Kraft im Hèmza liegt, häufig statt Èlif, Jê, Wâu hèmzatum einfach Hèmza genannt.

Anmerk. zu 2. Nach einem Buchstaben mit Gèzma, der mit dem folgenden Buchstaben verbunden wird, wird Hèmza mit seinem Vokale über die Verbindungslinie gesetzt, wie أَسْـَٔلُ.

4. Vom Wasla.

18. Wenn die Vokale mit Hèmza, أَ, إِ, أُ, im Anfange der Worte von dem letzten Vokale des vorangehenden Wortes

mit Elidirung des Spiritus lenis verschluckt werden, so wird dem Buchstaben Èlif das Zeichen der Synaloephe ٱ Wasla, وَصْلٌ oder وَصْلَةٌ, d. i. *Verbindung*, überschrieben, wie عَبْدُ ٱلْمَلِكِ ábdu 'l-meliki für عَبْدُ أَلْمَلِكِ ábdu el-meliki, رَأَيْتُ ٱبْنَكَ raeitu 'bnaka für رَأَيْتُ إِبْنَكَ raeitu ibnaka.

Anmerk. ـ scheint eine Abbreviatur des ص im Namen وَصْلٌ zu sein.

19. Diese Synaloephe trifft

1) das ا des Artikels اَلْ, wie أَبُو ٱلْوَزِيرِ für أَبُو اَلْوَزِيرِ *der Vater des Wesîr;*

2) das إ und أ des Imperativs der ersten Form der Verba firma, wie قَالَ ٱسْمَعْ für قَالَ اِسْمَعْ, *er sagte: höre,* قَالَ ٱقْتُلْ für قَالَ اُقْتُلْ, *er sagte: tödte;*

3) das أ und إ des Perfectum activi, des Imperativs und des Nomen actionis der siebenten und der folgenden Formen, desgleichen das أ des Perfectum passivi ebenderselben Formen, z. B. هُوَ ٱنْهَزَمَ statt هُوَ اِنْهَزَمَ, *er ist in die Flucht geschlagen worden,* وَٱسْتُعْمِلَ statt وَأُسْتُعْمِلَ, *und es ist angewendet worden,* اَلْٱقْتِدَارُ, *das im Stande sein,* إِلَى ٱلْٱنْقِرَاضِ, *bis zum gänzlichen Untergang.*

4) Das إ folgender acht Nomina:

اِبْنٌ oder اِبْنَمٌ *Sohn.*	اِسْتٌ *Hintere.*
اِبْنَةٌ *Tochter.*	اِسْمٌ *Namen.*
اِثْنَانِ *Zwei* (masc.).	اِمْرُؤٌ oder اِمْرُؤٌ *Mann.*
اِثْنَتَانِ *Zwei* (fem.).	اِمْرَأَةٌ *Frau.*

Anmerk. *a.* Auch das Hèmza von أَيْمُنٌ, *Schwüre*, wird nach der ihm sehr häufig vorgesetzten Schwurpartikel لَ und bisweilen nach den Präpositionen مَعَ und مِنَ, [die dann statt des Ġèzma Fètha annehmen]

in den vorhergehenden Vokal aufgelöst, wie لَٱيْمُنُ ٱللّٰهِ, *bei den Schwüren Gottes,* wofür auch, mit gänzlicher Ausstossung des Èlif, لَيْمُنُ geschrieben wird.

Anmerk. *b.* In allen oben angeführten Wörtern und Formen ist der Vokal mit Hèmza theils ursprünglich, aber durch sehr häufigen Gebrauch geschwächt (so im Artikel und in أَيْمُنُ nach لَ), theils nur den mit einem vokallosen Consonanten beginnenden Wörtern, der Euphonie wegen, vorgesetzt (prosthetisch), und daher, sobald ein Vokal vorangeht, zu weichen geneigt, weil dann nicht mehr nöthig.

Anmerk. *c.* Verkehrter Weise findet man auch im Anfang der Sätze, wo die Natur der Sache ein hèmzirtes Èlif mit einem Vokale fordert, statt dessen ٱ geschrieben, z. B. ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ für أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ, *Gott sei gelobt.* Die Araber selbst schreiben nicht so, sondern setzen in diesem Falle Èlif mit seinem Vokal, doch, um das Èlif als ein Èlif conjunctionis zu charakterisiren, ohne Hèmza, also اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ (vgl. §. 15, Anmerk. *a*).

Anmerk. *d.* In der neuern Sprache wird die Synaloephe des Èlif conjunctionis (s. über den Namen die folg. Anmerk.) wieder aufgehoben, insbesondere nach dem Lâm des Artikels, z. B. اَلْإِقْتِدَارُ, إِلَى ٱلْإِنْقِرَاضِ, حَسْبَ إِقْتِضَآءِ ٱلْحَالِ, بَعْدَ إِنْقِرَاضِهِمْ, بِأُسَ ٱلْإِسْمُ.

Anmerk. *e.* Das Èlif, welches Wasla zulässt, wird أَلِفُ ٱلْوَصْلِ oder هَمْزَةُ ٱلْوَصْلِ (s. §. 17. 2 Anmerk.), *Èlif* oder *Hèmza conjunctionis, Verbindungs-Èlif* oder *Verbindungs-Hèmza* genannt. Den Gegensatz zu ihm bildet das أَلِفُ ٱلْقَطْعِ, *Èlif sejunctionis* oder *separationis, Trennungs-Èlif.*

20. Dem Elif conjunctionis geht entweder ein kurzer Vokal, oder ein langer, oder ein Diphthong, oder ein Consonant mit Ǵèzma voran.

1) Ein kurzer Vokal verschluckt einfach das Èlif conjunctionis mit seinem Vokale; s. oben §. 19, 2 und 3.

2) Ein langer Vokal wird kraft des §. 25 anzuführenden Gesetzes verkürzt, z. B. فِي ٱلنَّاسِ fi'n- nâsi, *unter*

den Menschen, أَبُو ٱلْوَزِيرِ abu'l-Wezîri, *der Vater des Wesir.* Und diese Verkürzung des an und für sich lang auszusprechenden Vokals wird auch dann beibehalten, wenn das Lâm des Artikels nicht mehr die Sylbe schliesst, in der jener Vokal sich befindet, sondern die folgende beginnt, indem das auf dasselbe folgende Èlif conjunctionis elidirt wird, sei es §. 19 gemäss, oder kraft metrischer Licenz. So wird فِي ٱلْٱبْتِدَآءِ, *im Anfang,* ذُو ٱلْٱعْلَالِ, *der der Veränderung unterworfene schwache Buchstabe,* فِي ٱلْأَرْضِ, *auf der Erde,* ausgesprochen: فِلِبْتِدَآءِ, ذُلِعْلَالِ, فِلَرْضِ. (In den beiden letzten Beispielen ist das Èlif separationis, des Metrums wegen, in Èlif conjunctionis verwandelt worden). — Die Suffixa der ersten Pers. sing. können vor dem Artikel auch in die ältere Form ـيَ und نِيَ restituirt werden, z. B. نِعْمَتِيَ ٱلَّتِي, *meine Gnade, welche,* اِهْدِنِيَ ٱلصِّرَاطَ, *leite mich auf den Weg,* statt: نِعْمَتِي ٱلَّتِي, اِهْدِنِي ٱلصِّرَاطَ.

3) Ein Diphthong wird vermöge des Gesetzes in §. 25 in zwei einfache Vokale aufgelöst, wie فِي عَيْنَيِ ٱلْمَلِكِ fî âinăĭ 'l-meliki, *in des Königs beiden Augen,* für فِي عَيْنَيْ ٱلْمَلِكِ, ebenso مُصْطَفَوُ ٱللّٰهِ muṣtafăŭ 'llâhi, *die von Gott erwählt sind,* für مُصْطَفَوْ ٱللّٰهِ. Das otiirende Èlif (s. §. 7, Anmerk. *a.*) verhindert die Synaloephe nicht, wie رَمَوُا ٱلْحِجَارَةَ ramăŭ 'l-ḥigârata, *sie warfen die Steine.* Nur أَوْ und لَوْ nehmen Kèsra an, z. B. أَوِ ٱسْمُهُ, *oder sein Name,* لَوِ ٱسْتَقْبَلَ, *wenn er entgegenginge.*

4) Ein Consonant mit Gèzma bekommt entweder den Vokal, den er ursprünglich hatte, wieder, oder nimmt den an, den Èlif conjunctionis an und für sich hat, oder den, der

an und für sich der leichteste und darum dem Ǵèzma ähnlichste ist. So bekommen die Pronomina separata und suffixa der zweiten und dritten Pers. masc. plur., أَنْتُمْ, *ihr*, und هُمْ, *sie*, كُمْ, *euch, euer*, und هُمْ, *sie* (Accus.), *ihr*, und ebenso das تُمْ, worauf die zweite Pers. masc. plur. der Präterita ausgeht, Ḍamma wieder, z. B. أَنْتُمُ ٱلْكَاذِبُونَ, *ihr seid die Lügner*, لَعَنَهُمُ ٱللّٰهُ, *Gott verfluche sie*, رَأَيْتُمُ ٱلرَّجُلَ *ihr habt den Mann gesehen*. — Dasselbe ist mit مُذْ *seit, von welcher Zeit an*, der Fall, indem es aus مُنْذُ verkürzt ist. — Die Präpositionen مَعْ und مِنْ aber und das Nom. interrogativum und conjunctivum مَنْ nehmen vor dem Artikel Fètḥa an, sonst immer Kèsra; die übrigen Wörter, deren letzter Consonant Ǵèzma hat (die Nomina mit der Nûnation wie مَدِينَةٌ, die mit einem Consonanten schliessenden Verbalformen, wie قَتَلَتْ, تَكْتُبْ, اِجْلِسْ, die auf einen Consonanten ausgehenden Partikeln, wie إِنْ, بَلْ, قَدْ, هَلْ, لٰكِنْ), erhalten alle ebenfalls Kèsra.

21. ا wird ausgelassen.

1) In dem feierlich vorangeschickten بِسْمِ ٱللّٰهِ für بِٱسْمِ ٱللّٰهِ, *im Namen Gottes*. Um diese Auslassung des ا zu compensiren, pflegen die Abschreiber das ب etwas höher hinaufzuziehen: بسم.

2) Im Worte ٱبْنٌ *Sohn*, durch alle Casus hindurch, wenn ihm das Nom. propr. des Sohnes in demselben Casus vorangeht und das des Vaters oder der Mutter im Genitiv nachfolgt, so jedoch, dass dies Alles zusammen nur einen Satz*theil* ausmacht, wie زَيْدُ بْنُ إِبْرٰهِيمَ, *Zeid Ibrâhîms Sohn*, عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ, *Jesus Maria's Sohn*. Wo aber das zweite Nomen zum ersten nicht Apposition, sondern Prädicat ist, so dass

das Ganze einen vollständigen Satz bildet, da bleibt das ا, z. B. عُمَرُ ٱبْنُ ٱلْخَطَّابِ, *'Omar ist der Sohn des El-Ḥaṭṭâb.*

Anmerk. Doch wird ٱبْنٌ auch in dem erstern Falle mit ا geschrieben, wenn es am Anfange einer Zeile steht.

3) Im Artikel ٱلْ, wenn vorangeht:

a) die Präposition لِ, wie لِلرَّجُلِ für لِٱلرَّجُلِ, *dem Manne.* Wenn ausserdem der erste Buchstabe des Nomen ل ist, so wird auch das ل des Artikels ausgelassen, wie لِلَّيْلَةِ für لِلْلَّيْلَةِ und dies wiederum für لِٱللَّيْلَةِ, *der Nacht.*

b) Die affirmative Partikel لَ wie لَلْحَقُّ für لَٱلْحَقُّ, *für wahr! es ist die Wahrheit.*

4) In den Nominibus, Verbis und dem Artikel ٱلْ, wenn mit ihnen die Fragepartikel أَ verbunden wird, wie أَبْنُكَ für أَٱبْنُكَ, *ist dein Sohn—?* أَنْكَسَرَتْ für أَٱنْكَسَرَتْ, *ist sie zerbrochen?* أَلْمَآءُ für أَٱلْمَآءُ, *ist das Wasser—?* Das Èlif des Artikels kann jedoch beibehalten werden. آلْمَآءُ mit dem أ Interrogativum wird oft ءَآلْمَآءُ geschrieben.

5. Vom Medda.

22. Wenn dem hèmzirten und mit einem einfachen oder nasalen Vokale versehenen Èlif ein Èlif productionis vorangeht, so wird statt jenes ein blosses Hèmza geschrieben (s. §. 17, 1) und diesem das Zeichen der Dehnung, ~, Medda oder Maṭṭa, مَدٌّ, مَدَّةٌ, مَطَّةٌ, d. i. *productio, Dehnung,* überschrieben, z. B. سَمَآءٌ, جَآءَ, يَتَسَآءَلُونَ.

23 Ebenso wird ein hèmzirtes, mit Fètha versehenes Èlif, am Anfange eines Wortes mit Medda versehen, wenn mit ihm ein Èlif productionis oder ein urspünglich hèmzirtes aber ruhendes Èlif (das letztere mit Abwerfung des Hèmza und Ġèzma) verschmolzen ist, z. B. آكِلُونَ für أَاكِلُونَ,

آمَنَّا für أَأْمَنَّا. In diesem Falle pflegt das Medda sowohl das Hèmza als das Vokalzeichen auszuschliessen.

Anmerk. *a.* آ heisst اَلْأَلِفُ ٱلْمَمْدُودَةُ, *das gedehnte Èlif,* im Gegensatze zum verkürzbaren Èlif, اَلْأَلِفُ ٱلْمَقْصُورَةُ, (s. §. 7, Anmerk. *b.*).

Anmerk. *b.* Nicht selten bekommt ein gedehntes Èlif am Anfange des Wortes mit Beibehaltung seines Hèmza statt des Medda ein perpendikuläres Fètha (s. §. 6, Anmerk.), z. B. أٰمَنَّا statt آمَنَّا.

Anmerk. *c.* Nichts als die Gestalt hat *das Zeichen* mit Medda gemein, welches den Buchstaben, die Abbreviaturen von Wörtern sind, überschrieben wird, wie z. B. عم für عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ, *über ihm sei Friede,* رضه für رَضِيَ ٱللّٰهُ عَنْهُ, *Gott habe Gefallen an ihm,* رح für رَحِمَهُ ٱللّٰهُ, *Gott erbarme sich seiner,* صلعم für صَلَّى ٱللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ, *Gott segne ihn und ertheile ihm Heil,* ح für حِينَئِذٍ, *alsdann,* وح, فح für وَحِينَئِذٍ, فَحِينَئِذٍ, مم für مَمْنُوعٌ, مُمْتَنِعٌ, *unmöglich,* ظ, الظا für ظَاهِرٌ, اَلظَّاهِرُ, *offenbar; das Offenbare,* مح, المح für مُحَالٌ, اَلْمُحَالُ *absurd, das Absurde,* مط, المط für مَطْلُوبٌ, اَلْمَطْلُوبُ, *etwas, das, was gesucht wird,* ج für جَمْعٌ, *Pluralis.* Doch steht häufig kein Zeichen über den Abbreviaturen.

IV. Von der Sylbe.

24. Der Vokal einer auf einen Vokal ausgehenden Sylbe, die eine offene oder einfache heisst, kann sowohl kurz als lang sein, wie قَالَ ḳâlă.

25. Der Vokal einer auf einen Consonanten ausgehenden Sylbe, die eine geschlossene oder zusammengesetzte heisst, ist fast beständig kurz, قُلْ, nicht, wie im Hebräischen, قُولْ. Nur

in der Pausa, wo der kurze Schlussvokal abgeworfen wird, erkennt die ältere Sprache Sylben wie în, ûm, ân u. s. w. an.

Anmerk. Vor einem verdoppelten Consonanten geht viel häufiger â als î und û voran (s. §. 13 Anmerk.)

26. Mit zwei Consonanten, zwischen die kein Vokal tritt, kann eine Sylbe nicht anfangen. Die mit zwei solchen Consonanten anfangenden Fremdwörter, welche die Araber aufgenommen haben, nehmen entweder vor oder nach dem ersten Connanten einen Hülfsvokal an, z. B. إِسْفُنْجٌ *σπόγγος*, بَلِينَاسُ *Plinius.*

27. Auf zwei Consonanten, zwischen die kein Vokal tritt oder auf die kein Vokal folgt, kann eine Sylbe nicht schliessen.

V. Vom Accente.

28. Die letzte Sylbe eines aus zwei oder mehrern Sylben zusammengesetzten Wortes hat nie den Accent.

29. Die vorletzte Sylbe, die einen von den Dehnungsbuchstaben enthält, hat immmer den Accent, wie قَالَ kấla, يَقُولُ jaḳúlu, قَانُونٌ ḳânū́nun, مُؤْمِنُونَ mú'minûna, كَاتِبَاتٌ kâtibấtun.

30. Die vorletzte Sylbe, die auf einen Consonanten schliesst und daher durch Position lang ist, hat immer den Accent, wie مَجْدٌ mègdun, فِرِنْدٌ firíndun, يَقُولُنَّ jaḳûlúnna.

31. Wenn die vorletzte Sylbe kurz ist, so hat die drittletzte den Accent, wie كَتَبَ kátaba, قَانُونُهُ ḳânûnuhu.

VI. Von den Zahlzeichen.

32. Um die Zahlen auszudrücken, bedienen sich die Araber theils der Buchstaben des Alphabeth's, theils eigener Zeichen. — Bei der Bezeichnung der Zahlen durch Buchstaben folgen sie

der ältern im Hebräischen und Aramäischen gebräuchlichen Reihenfolge des Alphabeth's (s. darüber die Tabelle auf S. 1—3), und schreiben die Buchstaben, wie in den Wörtern, von der Rechten zur Linken und setzen über dieselben, um sie von den Wörtern zu unterscheiden, meistens eine Linie, wie غضنه, 1855. — Die besondern Zahlzeichen, zehn an der Zahl, haben die Araber von den Indern angenommen, weshalb sie diese Zahlzeichen die Indischen nennen. Es sind eben dieselben, deren sich die Europäer bedienen, und sie die Arabischen nennen, weil sie dieselben von den Arabern bekommen haben. In der Figur unterscheiden sich jedoch die Arabischen Zeichen nicht wenig von den Europäischen, wie die folgende Tabelle zeigt:

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

Sie werden ganz in derselben Weise zusammengesetzt, wie unsere Zahlen, z. B. ١٨٥٥ 1855.

ZWEITES BUCH.

Formenlehre.

I. Vom Verbum.

A. Vom Verbum im Allgemeinen.

1. Von den verschiedenen Formen der Verba trilitera.

33. Bei weitem die meisten arabischen Verba bestehen aus drei, nicht wenige jedoch auch aus vier Buchstaben.

34. Von der ersten Form, der Grundform der drei- und vierbuchstabigen Verba (verba trilitera et quadrilitera), werden in verschiedener Weise mehrere andere Formen abgeleitet, welche verschiedene Modificationen des durch jene bezeichneten Grundbegriffs ausdrücken.

35. Die abgeleiteten Formen des verbi triliteri sind 14 an der Zahl, von denen jedoch die vier letzten nur sehr selten vorkommen, weshalb wir sie weglassen. Die übrigen sammt der Grundform sind, nach der gebräuchlichen Reihenfolge tabellarisch geordnet, folgende:

فَعَلَ I

	اِفْتَعَلَ VIII	تَفَعَّلَ V	فَعَّلَ II
اِفْعَالَّ XI	اِفْعَلَّ IX	تَفَاعَلَ VI	فَاعَلَ III
	اِسْتَفْعَلَ X	اِنْفَعَلَ VII	أَفْعَلَ IV

Anmerk. *a.* Die dritte Pers. sing. masc. perf. pflegt, als die einfachste Form des Verbi, als Paradigma gesetzt zu werden. Wir geben sie jedoch der Kürze wegen im Deutschen immer durch den Infinitiv wieder.

Anmerk. *b.* Die arabischen Grammatiker bedienten sich des Verbi فَعَلَ als Paradigma; daher kommt es, dass der erste Buchstabe des verbi triliteri فَآءٌ der zweite عَيْنٌ und der dritte لَامٌ genannt wird.

Anmerk. *c.* Da die obige Reihenfolge und Zahlbezeichnung der Formen in allen Lexicis herrscht, so ist sie wohl zu merken.

36. Die erste oder Grund-Form ist meist je nach dem Vokale, mit dem ihr zweiter Buchstabe ausgesprochen wird, transitiven oder intransitiven Begriffs.

37. Der Vokal *a* wird bei weitem in den meisten transitiven und in nicht wenigen intransitiven Verbis gefunden, wie كَتَبَ, *schreiben*, قَتَلَ, *tödten*, وَهَبَ, *geben;* شَأَمَ, *unglücklich sein*, رَشَدَ, *den rechten Weg einschlagen*, oder *gehen*.

38. Der Vokal *i* hat fast immer, der Vokal *u* immer intransitive Kraft. — Unter sich unterscheiden sie sich so, dass *i* einen nur einige Zeit dauernden, vorübergehenden Zustand und eine Personen oder Sachen nur zufällig zukommende Eigenschaft, *u* dagegen einen beständig dauernden Zustand und eine Personen oder Sachen von Natur inhärirende Eigenschaft bezeichnet, z. B. فَرِحَ, *fröhlich sein*, حَزِنَ, *betrübt sein*, dagegen حَسُنَ, *schön sein*, قَبُحَ, *hässlich sein*.

39. Die zweite Form فَعَّلَ wird aus der ersten فَعَلَ durch Verdoppelung des zweiten Radikals gebildet.

40. Mit der Form stimmt die Bedeutung hinsichtlich ihrer Intensivität oder Extensivität überein. Ursprünglich bezeichnet nämlich diese Form entweder eine Handlung, die mit grosser Kraft, oder eine, die eine längere Zeit hindurch, oder eine die wiederholt oder häufig, oder endlich eine, die an Mehreren geschieht, die intensive, die temporell extensive, die iterative oder frequen-

tative und die numerisch extensive Bedeutung, z. B. ضَرَبَ, *schlagen,* ضَرَّبَ, *heftig, lange, häufig, mehrere schlagen.*

41. Aus der ursprünglichen intensiven Bedeutung ist die andere, die bei weitem häufigste causative oder factitive geflossen. — Die in der ersten Form intransitiven Verba werden in der zweiten transitiv und die in jener einfach transitiven werden in dieser doppelt transitiv oder causativ, wie فَرِحَ, *fröhlich sein,* فَرَّحَ, *fröhlich machen,* ضَعُفَ, *schwach sein,* ضَعَّفَ, *schwächen,* عَلِمَ, *wissen,* عَلَّمَ, *lehren,* كَتَبَ, *schreiben,* كَتَّبَ, *schreiben lehren.*

Anmerk. *a.* Die causative oder factitive Bedeutung ist der zweiten und vierten Form gemeinsam, so jedoch, dass sie in dieser Form die zunächst liegende, ursprüngliche, in jener die abgeleitete, in zweiter Linie stehende zu sein scheint.

Anmerk. *b.* Die zweite Form ist oft nicht im strengsten Sinne factitiv, sondern in etwas weiterem declarativ oder ästimativ, wie كَذَبَ, *lügen,* كَذَّبَ, *für einen Lügner halten, erklären,* (vgl. *zum Lügner machen),* صَدَقَ, *die Wahrheit sagen, wahrhaftig sein,* صَدَّقَ, *für einen Wahrhaftigen halten,* d. h. *glauben.*

Anmerk. *c.* Die zweite Form ist häufig denominativ und drückt dann aus, dass die durch das Nomen bezeichnete Sache geschehe oder gemacht werde, oder dass eine andere mit ihr versehen werde, wie جَيْشٌ, *Heer,* جَيَّشَ, *ein Heer sammeln,* رُخَامٌ, *Marmor,* رَخَّمَ, *mit Marmor überziehen* oder *pflastern.*

42. Die dritte Form فَاعَلَ entsteht aus der ersten durch Dehnung des Ă-Lauts nach dem ersten Radical und durch Bezeichnung dieser Dehnung durch Èlif productionis.

43. Sie modificirt die Bedeutung der ersten Form auf folgende Weise:

1) Wo die erste Form eine Handlung bezeichnet, welche unmittelbar auf eine Person oder Sache einwirkt, diese zu ihrem eigentlichen Objecte macht und daher im Accusativ mit

sich verbindet, — drückt die dritte das Streben und den Versuch aus, diese Handlung an Jemanden oder an etwas auszuüben, in welchem Falle auch noch die Idee der Reciprocität hinzutritt, wenn das Streben zufällig oder nothwendig ein gegenseitiges ist, z. B. قَتَلَهُ, *er tödtete ihn*, قَاتَلَهُ, *er suchte ihn zu tödten, kämpfte mit ihm;* غَلَبَهُ, *er überwand ihn*, غَالَبَهُ, *er suchte ihn zu überwinden;* سَبَقَهُ, *er ging ihm voran*, سَابَقَهُ, *er suchte ihm voranzugehen;* شَرَفَهُ, *er übertraf ihn an Adel*, شَارَفَهُ, *er suchte ihn an Adel zu übertreffen;* فَخَرَهُ, *er übertraf ihn an Ruhm*, فَاخَرَهُ, *er suchte ihn an Ruhm zu übertreffen, wetteiferte mit ihm in Ansehung des Ruhmes.*

2) Wo die erste oder vierte Form eine Handlung bezeichnet, deren Beziehung zu einer Person oder Sache durch eine Präposition ausgedrückt wird, — da macht die dritte die Person oder Sache zu dem unmittelbaren, eigentlichen Object der Handlung z. B. كَتَبَ إِلَى ٱلْمَلِكِ, *er schrieb an den König*, كَاتَبَ ٱلْمَلِكَ dass.; قَالَ لَهُ, *er sagte zu ihm*, قَاوَلَهُ, *er unterredete sich mit ihm*, أَرْسَلَ إِلَى ٱلسُّلْطَانِ, *er sendete zum Sultan*, رَاسَلَ ٱلسُّلْطَانَ dass.; جَلَسَ عِنْدَ أَمِيرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ, *er sass neben dem Fürsten der Gläubigen*, جَالَسَ أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ dass.; وَقَعَ بِهِ, *er fiel ihn an*, وَاقَعَهُ dass.

3) Wenn die erste Form eine Eigenschaft oder einen Zustand bezeichnet, — so zeigt die dritte an, dass Jemand sich dieser Eigenschaft gegen einen Andern bedient, ihn durch sie afficirt, oder dass er ihn in diesen Zustand bringt, z. B. خَشُنَ, *er war rauh*, خَاشَنَهُ, *er behandelte ihn rauh*, نَعَمَ und نَعِمَ, *er führte ein*

angenehmes Leben, نَاعَمَهُ, *er verschaffte ihm ein angenehmes Leben.*

Anmerk. zu 2). Eine ähnliche Kraft hat unser *be,* dem einfachen Verbum vorgesetzt, z. B. *von einer* Sache *sprechen,* und *eine* Sache *besprechen, an* Jeman*den schicken,* und *ihn be*schicken,

44. Die vierte Form, أَفْعَلَ, wird dadurch gebildet, dass der Grundform die Sylbe أَ vorgesetzt wird, was zur Folge hat, dass der erste Radical seinen Vokal verliert.

45. Diese Form hat factitive oder causative Bedeutung. Ist das Verbum in der ersten Form intransitiv, so wird es in der vierten transitiv, ist es in jener transitiv, so wird es in dieser doppelt transitiv, wie جَرَى, *laufen,* أَجْرَى, *zum Laufen bringen* oder *zwingen;* جَلَسَ, *sitzen,* أَجْلَسَ, *sitzen heissen;* أَكَلَ ٱلْخُبْزَ, *er ass das Brot,* آكَلَهُ ٱلْخُبْزَ, *er gab ihm das Brod zu essen.*

Anmerk. *a.* Wenn von einem Verb. die zweite und vierte Form zugleich causativ sind (s. §. 41 Anmerk *a*), so haben sie bald verschiedene Bedeutungen, bald dieselbe, z. B. عَلَّمَ, *lehren,* أَعْلَمَ, *benachrichtigen;* نَجَا, *entkommen,* نَجَّى, und أَنْجَى, *befreien.*

Anmerk. *b.* Nicht wenige Verba sind in der vierten Form scheinbar intransitiv,

1) theils weil ihre Objecte allmälig der Kürze wegen weggelassen wurden;

2) theils weil die Araber das oft als Handlung betrachten, was wir als Zustand, z. B. 1) أَقْبَلَ, *vorwärts gehen,* eigentlich: *vorwärts bewegen,* näml. وَجْهَهُ, *sein Gesicht* oder نَفْسَهُ, *sich selbst;* أَقْدَمَ, *kühn vorangehen,* eig.: *kühn vorwärtsbewegen,* näml. نَفْسَهُ; أَبْلَغَ, *beredt sein,* eig.: *wirksam machen,* näml. كَلَامَهُ, *seine Rede;* 2) أَسْبَعَ, *an Löwen reich sein,* eig.: *Löwen hervorbringen, nähren;* أَسَنَّ, *alt sein,* eig.: *Zähne hervortreiben, hervorbringen, bekommmen;* أَقَامَ, *wo verweilen,*

eig.: *wo Standquartier machen;* أَمْكَنَ, die Sache *war möglich,* eig.: *sie setzte Jemanden in den Stand, gab ihm die Möglichkeit, sie,* d. h. die Sache, *zu machen.*

Anmerk. *c.* Sehr viele von den so gebrauchten vierten Formen sind denominativ, insbesondere diejenigen, die eine Bewegung nach einem Orte oder den Eintritt in eine Zeit, eine Handlung oder einen Zustand in der Zeit anzeigen, z. B. أَشْأَمَ, *nach Syrien* (شَأْمٌ) *gehen,* أَيْمَنَ, *nach dem glücklichen Arabien,* (يَمَنٌ) *gehen,* أَعْرَقَ, *nach Irâk* (عِرَاقٌ) *reisen,* (vgl. unser: *nach einer Stadt machen*), أَجْبَلَ, *gegen die Berge* (جِبَالٌ) *hin ziehen;* أَصْبَحَ, أَمْسَى, *in die Morgen-, Abendzeit eintreten; des Morgens, Abends sein* oder *Etwas thun.* — Zu eben dieser Klasse werden vielleicht besser die beiden Verba أَقْبَلَ und أَقْدَمَ, die wir oben durch Annahme einer Auslassung des Objects erklärten, zu rechnen sein, eig.: *er wendete sich nach der gegenüberliegenden Seite* (قُبْلٌ), *er bewegte sich nach der vordern Seite* (قُدَّامٌ).

46) Die fünfte Form, تَفَعَّلَ, wird von der zweiten, فَعَّلَ, durch Vorsetzung der Sylbe تَ gebildet.

47. In dieser Form tritt zu den Bedeutungen der zweiten Form (§§. 40, 41 und Anmerk. *b. c.*) die Reflexivkraft der Sylbe تَ hinzu, z. B. تَخَوَّفَ, *sich Furcht machen, einflössen, einjagen lassen,* (s. §. 40); تَقَلَّدَ سَيْفَهُ, *sich mit seinem Schwerte umgürten* (s. §. 41); تَكَبَّرَ, *sich gross machen, sich für gross halten, sagen, dass man gross sei, hochmüthig sein,* (s. §. 41 Anmerk. *b.*); تَكَنَّى, *sich mit einem Beinamen schmücken,* (كُنْيَةٌ); تَهَوَّدَ, تَمَجَّسَ, تَنَصَّرَ, *ein Jude, Magier, Christ werden, oder sich als einen Solchen geriren, sich stellen, als ob man Einer sei;* تَنَبَّأَ, *die prophetische Würde affectiren, für einen Propheten gehalten werden wollen, ohne einer zu sein* (s. §. 41 Anm. *c.*).

Anmerk. *a* Das Subject ist in der fünften Form bald das nähere (Accusativ), bald das entferntere (Dativ) Object seiner Handlung, z. B. تَعَرَّبَ, *sich einen Araber nennen,* تَبَنَّى, *sich einen Sohn adoptiren.*

Anmerk. *b.* Der Intensiv-Begriff ist auch da, wo es aussieht, als ob er verschwunden wäre, und die fünfte Form blos dieselbe Bedeutung, wie die achte hätte, noch in Etwas vorhanden, z. B. تَفَرَّقَ ٱلنَّاسُ, *die Menschen gingen in viele Theile auseinander,* dagg. اِفْتَرَقَ ٱلنَّاسُ, einfach: *die Menschen gingen auseinander.*

Anmerk *c.* Der Reflexivbegriff tritt bisweilen weniger deutlich hervor, z. B. تَتَبَّعَ, *heftig, hitzig verfolgen,* näml. für sich, *um Jem.* oder *Etw. in seine Macht zu bekommen, zu erlangen,* تَطَلَّبَ, *eifrig suchen,* näml. *für sich, zu seinem Nutzen,* تَعَرَّفَ, *mit aller Kraft zu erkennen (sich die Erkenntniss zu erwerben) suchen.*

48. Aus der ursprünglichen reflexiven Bedeutung dieser Form ist ihre zweite, die bei weitem häufigste, die effective, hervorgegangen. Die effective Bedeutung unterscheidet sich von der passiven dadurch, dass diese anzeigt, Jemand sei das Object der Handlung eines Andern, erfahre ihre Einwirkung, jene dagegen ausdrückt, dass eine Handlung oder ein Zustand an Jemandem, sei es durch einen Andern oder durch ihn selbst bewirkt ist, z. B. عَلِمَ, *wissen,* عَلَّمَ, *lehren, unterrichten,* تَعَلَّمَ, *gelehrt, unterrichtet, ein Unterrichteter werden, lernen,* ganz verschieden von عُلِّمَ, *gelehrt, unterrichtet werden,* im passiven Sinne, so das man sagen kann und auch sagt: عُلِّمَ وَلَمْ يَتَعَلَّمْ, *er ward gelehrt, unterrichtet* (im passiven Sinne), *ward aber nicht gelehrt, unterrichtet* (im effectiven Sinne), *er ward kein Unterrichteter, lernte nicht;* بَانَ, *getrennt, unterschieden, distinct, klar sein,* بَيَّنَ, *klar machen, erklären,* تَبَيَّنَ. *als klar, gewiss, unzweifelhaft erscheinen, sich als solches zeigen.*

49. Die sechste Form, تَفَاعَلَ, wird von der dritten, فَاعَلَ, ebenfalls durch Vorsetzung der Sylbe تَ gebildet.

50. Die sechste Form macht die Bedeutung des Strebens und Versuchens, die in der dritten Form transitiv ist,

reflexiv, z. B. تَرَامَى, *sich gestreckten Leibes hinstürzen,* تَمَاوَتَ, *sich todt zu zeigen suchen, sich todt stellen,* تَعَامَى, *sich blind stellen,* und macht ferner die mögliche Reciprocität der dritten Form dadurch zu einer nothwendigen, dass sie das Object dieser Form in die Zahl der aufeinander einwirkenden Subjecte aufnimmt, z. B. قَاتَلَهُ, *er kämpfte mit ihm,* تَقَاتَلَا, *sie kämpften beide mit einander;* كَالَمَاهُ, *sie redeten beide mit ihm,* تَكَالَمُوا, *sie* (Mehrere) *redeten mit einander.*

Anmerk. Da die reciproke Bedeutung wenigstens zwei Subjecte fordert, so ist der Singular der sechsten Form da, wo sie diese Bedeutung hat, immer collectivisch, z. B. تَسَامَعَ ٱلنَّاسُ, *die Leute haben von einander gehört.*

51. Die siebente Form, اِنْفَعَلَ, wird von der ersten durch Vorsetzung eines ن gebildet, dem, damit es ausgesprochen werden kann, ein Hülfslaut, اِ, vorgesetzt wird.

Anmerk. Wann dieses اِ in ٱ und warum es in dieses verwandelt wird, darüber s. §§. 18, 19, 3. und Anmerk. *b*, und über die Schreibung اِ statt إِ ebends., Anmerk. *c*.

52. Auch die siebente Form hat ursprünglich Medial- oder Reflexivbedeutung; nur ist 1) das in ihr liegende Pronomen reflexivum nie Dativ (entfernteres Object), wozu ausserdem noch ein Accusativ (ein näheres Object) treten könnte, sondern stets Accusativ und hat sie 2) nie reciproke Bedeutung. Durch beides unterscheidet sie sich von der folgenden achten und steht der passiven Bedeutung näher als diese. Dabei entwickelt sich auch in ihr häufig aus der reflexiven Bedeutung die effective. Beispiele: اِنْشَقَّ, *sich spalten, öffnen, aufbrechen* (von der Blume), اِنْكَسَرَ, *zerbrechen,* (im neutralen Sinne), *zerbrochen sein,* اِنْقَطَعَ, *abgeschnitten, geendigt sein, sich enden, enden,* اِنْكَشَفَ, *aufgedeckt sein, sich offenbaren, offenbar sein, erscheinen.*

53. Bisweilen bezeichnet die siebente Form, dass Jemand selbst gestattet, dass eine Wirkung auf ihn gemacht werde, dass er selbst sie auf sich machen lässt, oder auch dass er sie selbstthätig erfährt, z. B. إِنْهَزَمَ, *sich in die Flucht schlagen lassen, fliehen,* إِنْقَادَ, *sich führen lassen, sich unterwerfen, lenksam sein,* إِنْخَدَعَ, *sich betrügen lassen.*

54. Die achte Form, إِفْتَعَلَ, wird aus der ersten gebildet, indem zwischen den ersten und zweiten Radical ein ت eingeschoben wird, welches den Vokal des erstern an sich zieht, so dass dieser selbst vokallos wird, und dadurch die Vorsetzung des Hülfslautes إ nöthig macht, (über diesen s. §. 51 Anmerk.).

Anmerk. Das ت, das eigentlich der ersten Form vorgesetzt werden sollte, wird in den mit einem Zischlaute anfangenden Verben der Euphonie wegen, in den übrigen aber entweder auch ebendeshalb oder um alle achten Formen gleich zu machen, zwischen den ersten und zweiten Radical eingeschoben.

55. Die achte Form ist eigentlich die Medial- oder Reflexivform der ersten und zwar 1) in der Weise, dass das reflexive Object das nähere oder der Accusativ ist, wie فَرَقَ, *trennen,* إِفْتَرَقَ, *sich trennen, auseinandergehen;* عَرَضَ, *entgegensetzen,* إِعْتَرَضَ, *sich entgegensetzen;* ضَرَبَ, *schlagen,* إِضْطَرَبَ, *sich hin und her werfen* (franz. *battre* und *se débattre*) und 2) in der, dass es das entferntere oder der Dativ ist *(etwas für sich, zu seinem Nutzen thun)* wie فَرَسَ, *die Beute zerreissen,* إِفْتَرَسَ, *sie zerreissen, um sie zu verzehren,* لَمَسَ, *tasten,* إِلْتَمَسَ, *sich etwas tastend suchen.*

56. Aus der reflexiven Bedeutung ist die reciproke hervorgegangen, welche die achte Form mit der sechsten gemein hat, wie إِقْتَتَلَ ٱلنَّاسُ, *die Leute kämpften untereinander* =

تَقَاتَلَ ٱلنَّاسُ; اِخْتَصَمَ, *sie stritten untereinander* = تَخَاصَمَ
اِسْتَبَقَ, *sie stritten untereinander darüber, wer den übrigen vorankommen sollte* = تَسَابَقَ.

57. Bisweilen geht die ursprüngliche Bedeutung der achten Form in die passive über, besonders in solchen Verbis, welche die siebente Form nicht zulassen (s. §. 127), wie ايتَفَكَ, *zerstört werden;* اِرْتَدَعَ, *zurückgestossen werden;* نَصَرَ, *helfen,* اِنْتَصَرَ, *unterstützt werden* (von Gott), *den Sieg davon tragen;* مَلَأَ, *anfüllen,* اِمْتَلَأَ, *angefüllt werden.*

Anmerk. In nicht wenigen Verben stimmen die erste und die achte Form, wie das Medium und das Activum der Griechen, in der Bedeutung so überein, dass sie durch dieselben Worte zu übersetzen sind, wie قَصَّ und اِقْتَصَّ, *die Spuren verfolgen, erzählen;* قَفَا und اِقْتَفَى, *hinten nachfolgen.*

58. Die neunte Form, اِفْعَلَّ, entsteht aus der ersten durch Verdoppelung des dritten Radicals, die elfte, اِفْعَالَّ, dadurch, dass ausserdem noch das Fètha des zweiten verlängert wird.

Anmerk. Da der verdoppelte dritte Radical die ganze Kraft des Accents auf sich zieht, so verliert der erste Radical durch schnellere Aussprache seinen Vokal, wodurch das prosthetische إ (s. §. 51 Anmerk.) nöthig wird.

59. Die neunte und elfte Form, von denen jene ziemlich, diese sehr selten ist, dienen dazu, Farben und Fehler anzuzeigen, indem dieses Eigenschaften sind, die an Personen und Dingen sehr fest haften. Daher die Verdoppelung des letzten Radicals, die nämlich darauf hin weist, dass die eigentliche Bedeutung beider Formen die intensive ist. Sie unterscheiden sich von einander dadurch, dass die elfte einer Person oder Sache einen grössern Grad von der Eigenschaft zuschreibt, als die

neunte, wie اِصْفَرَّ, *gelb sein,* اِصْفَارَّ, *sehr gelb, falb sein;* اِسْوَدَّ, *schwarz sein,* اِسْوَادَّ, *sehr schwarz sein;* اِبْيَضَّ, *weiss sein,* اِبْيَاضَّ, *sehr weiss sein;* اِعْوَجَّ, *krumm sein,* اِعْوَاجَّ, *sehr krumm sein.*

60. Die zehnte Form, اِسْتَفْعَلَ, entsteht dadurch, dass der ersten Form die Buchstaben ست vorgesetzt werden, wodurch einerseits die Vorsetzung des Hülfslauts اِ (s. §. 51 Anm.), andrerseits die Zurückwerfung des Fètḥa des ersten Radicals auf das ت von اِست veranlasst wird.

61. Die zehnte Form macht eigentlich die factitive Bedeutung der vierten Form reflexiv oder medial, wie أَسْلَمَ, *übergeben,* اِسْتَسْلَمَ, *sich übergeben;* أَوْحَشَ, *betrüben,* اِسْتَوْحَشَ, *sich betrüben;* أَعَدَّ, *Jemandem Etwas bereiten,* اِسْتَعَدَّ, *sich bereiten, bereit sein;* أَخْلَصَ, *Etwas ganz übergeben,* اِسْتَخْلَصَ, *sich Etwas ganz übergeben lassen, sich Etwas ganz nehmen, sich desselben ganz bemächtigen;* أَحْيَى, *lebendig machen,* اِسْتَحْيَى, *Einem zu seinem eignen Nutzen das Leben erhalten.*

62. Die zehnte Form bezeichnet oft, dass Einer dafür halte, eine Sache besitze für ihn die Eigenschaft, welche die erste anzeigt, z. B. حَلَّ, *es war erlaubt,* اِسْتَحَلَّ, *er hielt dafür, dass Etwas ihm selbst erlaubt sei;* وَجَبَ, *es war nöthig,* اِسْتَوْجَبَ, *er hielt dafür, dass Etwas ihm selbst nöthig sei.*

Anmerk. Auch in dieser Bedeutung ist eigentlich die factitive mit der medialen verbunden. Denn wie die vierte Form, gleich der zweiten, oft nicht streng factitiv, sondern ästimativ oder declarativ ist (§. 41 Anmerk. *b.*), so auch die zehnte. Daher ist اِسْتَوْجَبَ, eigentlich: *Etwas für sich nothwendig machen, dafür halten, erklären,* أَوْجَبَ aber: *für Andere nothwendig machen, halten, erklären.*

63. Die zehnte Form drückt nicht selten aus, dass Jemand sich das nehme, um das bitte, das suche, fordere, was durch

die erste bezeichnet wird, wie غَفَرَ, *Jemandem eine Sünde verzeihen,* اِسْتَغْفَرَ, *darum bitten, dass ihm* (dem Bittenden) *eine Sünde vergeben werde;* سَقَى, *tränken,* اِسْتَسْقَى, *einen Trunk für sich fordern;* أَذِنَ, *gewähren, erlauben,* اِسْتَأْذَنَ, *bitten, dass ihm* (dem Bittenden) *Etwas erlaubt, gewährt werde.*

Anmerk. Diese Bedeutung ist ebenfalls eigentlich factitiv-medial: *sich einen Trunk, Erlaubniss schaffen.*

64. In vielen Verben hat die zehnte Form scheinbar neutrale Bedeutung, zeigt sich aber dann, genauer betrachtet, wenigstens als ursprünglich reflexiv, z. B. اِسْتَقَامَ, *aufrecht stehen,* eig: *sich aufrecht halten;* اِسْتَكَانَ, *demüthig sein,* eig.: *sich demüthig betragen;* اِسْتَحَقَّ, *würdig sein,* eig.: *sich ein Verdienst erwerben.*

65. Nicht selten ist die zehnte Form, indem sie die factitive Bedeutung mit der reflexiven oder medialen verbindet, denominativ, z. B. اِسْتَوْلَى, *sich zum Herrn* (وَلِيٌّ) *einer Sache machen, sich ihrer bemächtigen;* اِسْتَوْزَرَ, *sich Jemanden zum Wezir* (وَزِيرٌ) *nehmen,* اِسْتَخْلَفَ, *sich Jemanden zum Nachfolger* (خَلِيفَةٌ) *bezeichnen.*

Anmerk. Die zehnte Form ist eigentlich das Medium der ungebräuchlichen Form, سَفْعَلَ, wie bei den Aramäern אִשְׁתַּפְעַל das Medium der Form שַׁפְעֵל ist. Diese Formen verhalten sich ganz ebenso zu einander, wie die erste und achte.

2. Von den Verbis quadriliteris und ihren Formen.

66. Die Verba quadrilitera entstehen:

a) dadurch, dass zweibuchstabige einen Ton oder eine Bewegung bezeichnende Wurzeln, um die Wiederholung dieses Tones oder dieser Bewegung nachzuahmen, ebenfalls wiederholt werden, z. B. بَأْبَأَ, *Papa sagen,* غَرْغَرَ, *gurgeln* وَسْوَسَ,

flüstern, زَلْزَلَ, *bewegen,* دَمْدَمَ, *eben, gerade machen; unterdrücken, unterdrückend anfallen;*

b) aus dreibuchstäbigen Verben durch Vorsetzung oder Einschiebung oder Nachsetzung eines Buchstaben, besonders einer Liquida oder eines Sibilanten, indem diess schwächere Laute sind, z. B. شَمَعَ und تَشَمْعَلَ, *zerstreut sein;* جَمْهَرَ, *sammeln,* vgl. جَمَّ und جَمَعَ, *sammeln;* زَحْلَفَ, *wälzen,* (ل); اِثْبَجَرَّ, *zurückfliehen, zurückweichen* (ث); تَزَحْوَلَ = زَحَلَ, *von seinem Orte zurückweichen* (و): اِطْمَأَنَّ, *ruhig sein* (أ);

c) aus längern Nominibus, zum Theil auch fremden, z. B. تَمَذْهَبَ, *einer Secte* (مَذْهَبٌ) *folgen,* تَمَنْطَقَ, *einen Gürtel* (مِنْطَقَةٌ) *umbinden;* تَلْمَذَ, *ein Schüler sein,* von تِلْمِيذٌ, (dem Hebr. תַּלְמִיד) *Schüler;* تَفَلْسَفَ, *philosophiren,* von فَيْلَسُوفٌ, *Philosoph;* فَذْلَكَ, *die Rechnung abschliessen, sagen die Summe ist diese,* von فَذَلِكَ, *dieses ist's also;*

d) aus ganzen sehr häufig gebrauchten Formeln, z. B. بَسْمَلَ, *er sagte* بِسْمِ ٱللّٰهِ, *im Namen Gottes;* حَمْدَلَ, *er sagte* اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ, *das Lob ist Gottes.*

67. Die abgeleiteten Formen des Verbi quadriliteri sind drei an der Zahl. Sie sammt der Grundform stellt folgende Tabelle dar:

	فَعْلَلَ I	
اِفْعَلَلَّ IV	اِفْعَنْلَلَ III	تَفَعْلَلَ II

68. Die erste Form des Quadriliteri entspricht, der Stelle nach, der ersten Form des Triliteri, der Formation und Conjugation nach der zweiten, und hat sowohl transitive als intransitive Bedeutung, z. B. شَمْلَلَ, *eine Palme ihrer Datteln berauben,* und eben dasselbe Verb: *beweglich sein.*

69. Die zweite Form des Quadriliteri stimmt, der Form und Bedeutung nach, mit der fünften des Triliteri überein, z. B. تَسَلْطَنَ, *sich zum Sultan machen, sich als S. geriren,* تَمَسْكَنَ, *arm werden.*

70. Die dritte Form des Quadriliteri entspricht der siebenten des Triliteri; sie unterscheiden sich nur dadurch, dass in jener das ن nicht vorgesetzt, sondern zwischen den zweiten und dritten Radical eingeschoben wird. Die Bedeutung der Form ist die intransitive, z. B. اِعْلَنْدَى, *dick, robust sein,* اِسْلَنْقَى, *zurückgebeugt liegen.*

71. Die vierte Form des Quadriliteri, der neunten des Triliteri ähnlich, hat intransitive Bedeutung, und bezeichnet einen extensiv oder intensiv höhern Grad einer intransitiven Handlung, eines Zustandes oder einer Eigenschaft, z. B. اِشْمَأَزَّ, *zusammenschaudern,* اِطْمَأَنَّ, *ruhig sein,* von طَأْمَنَ, *sich zurücklehnen, um zu ruhen,* اِصْمَأَلَّ, *sehr hart sein.*

3. Ueber die Genera der Verba.

72. Alle Formen, sowohl die Grundform als die abgeleiteten, die neunte und elfte Form ausgenommen, haben zwei Genera, ein Genus activum und ein Genus passivum. Das Subject des erstern ist immer ein handelndes (agens), sei es nun, dass seine Handlung auf einen Andern oder auf etwas Anderes übergeht, oder nicht; das Subject des letztern ist entweder das Object des erstern (das personale Passivum), oder der abstracte Begriff der Handlung selbst (das impersonale Passivum).

73. Das passive Genus wird insbesondere in vier Fällen gesetzt: 1) wo Gott oder ein höheres Wesen als der Urheber einer Handlung bezeichnet werden soll; 2) wo der Urheber der Handlung unbekannt oder zum mindesten weniger bekannt ist; 3) wo man ihn nicht nennen will; 4) wo die Aufmerksamkeit der Hörer oder Leser

mehr auf den Leidenden (patiens) als auf den Handelnden (agens) gerichtet werden soll.

74. Die Verba, die einen Zustand anzeigen, wie مَرِضَ, *krank sein*, نَامَ, *schlafen*, sind immerhin activa, aber intransitiva, d. h. sie zeigen eine solche Handlung an, welche sich ihrer Natur nach innerhalb der Grenzen des Subjectes hält und nicht auf einen Andern übergeht, weshalb wir sie passend Verba neutra nennen, indem sie nämlich weder wahrhaft activ, noch wahrhaft passiv, sondern ein Mittleres sind. Die arabischen Grammatiker können nicht anders als sie zu den Activis rechnen; sie unterscheiden daher اَلْأَفْعَالُ ٱلْمُتَعَدِّيَةُ, *die transitiven activen Verba*, und غَيْرُ ٱلْمُتَعَدِّيَةِ, *die intransitiven*, oder اَللَّازِمَةُ, *die dem Subject inhärirenden*.

75. Der Begriff des passiven Genus darf ja nicht mit dem der fünften, siebenten und achten Form für identisch gehalten werden, denn dieser ist effectiv (s. §. 48), jener hingegen rein passiv.

4. Ueber die Tempora der Verba.

76. Die temporalen Formen des arabischen Verbi sind zwei, die sich im Allgemeinen dadurch von einander unterscheiden, dass die eine, die erste, eine vollendete, die andere, die zweite, eine noch nicht vollendete oder unvollendete Handlung anzeigt, (Perfectum und Imperfectum).

Anmerk. *a*. Die Namen Präteritum und Futurum, mit denen sie gewöhnlich bezeichnet wurden, sind als ihrem Begriffe nicht recht entsprechend, aufgegeben.

Anmerk. *b*. Ueber die Form der Tempora s. unten (§. 104 ff.); das Nähere über ihren Begriff und Gebrauch wird die Syntax angeben.

5. Ueber die Modi der Verba.

77. Das arabische Verbum hat fünf Modi: den Indicativ. Subjunctiv, Jussiv, Imperativ und Modus energicus,

78. Von diesen Modis gehört dem Perfectum nur der erste an, dem Imperfectum der erste, zweite, dritte und fünfte, und zwar der zweite und dritte ihm allein. Der vierte Modus wird durch eine eigene Form ausgedrückt, von der dann noch, ebenso wie vom Imperfectum, der fünfte gebildet wird.

Anmerk. Ueber die Form der Modi s. §. 104 ff.; über ihren Begriff und Gebrauch wird die Syntax handeln.

79. Statt der Infinitive haben die Araber Nomina der Handlung oder der Eigenschaft (nomina verbi), statt der Participia zwei Verbal-Adjectiva, die nomen agentis (participium activi) und nomen patientis (participium passivi) genannt werden. Die abstracten Nomina der Handlung werden gewöhnlich Nomina actionis genannt.

6. Ueber die Numeri, Genera und Personen der Verba.

80. Der Numeri, Genera und Personen sind je drei: Singularis, Dualis, Pluralis; Masculinum, Femininum, Commune; der Redende, Angeredete, Abwesende, von dem geredet wird (die erste, zweite, dritte Person).

B. Vom starken Verbum (verbum firmum).

81. Die Verba zerfallen in starke (firma), denen auch die Verba mediae radicalis geminatae beizuzählen sind, und in schwache (infirma).

82. Starke Verba (verba firma) werden solche genannt, deren Radicalbuchstaben starke (firma) sind und daher in allen Flexionen weder verwandelt noch abgeworfen, sondern beibehalten werden.

1. Vom Activum der ersten Form des starken Verb (verbi firmi).

83. Das Paradigma des Genus activum der Grundform des dreibuchstäbigen Verbum firmum stellt die erste Tabelle vor Augen.

Anmerk. Die Nomina Verbi, agentis und patientis haben wir, weil ihr Begriff dem Verbalbegriff sehr nahe steht, sowohl auf dieser Tabelle als auch auf allen folgenden Tabellen der Verbalformen mit angegeben.

a. Von der Personalflexion.

84. Die Numeri, Genera und Personen des Verbi werden durch die den Temporibus und Modis angehängten und vorgesetzten (suffigirten und präfigirten) Formen des Personalpronomen ausgedrückt.

85. Das Pronomen personale ist entweder getrennt für sich allein stehend (separatum), oder angehängt und vorgesetzt, (suffixum und präfixum). Jenes hat längere, dieses kürzere Formen.

86. Die Pronomina personalia suffixa sind theils Verbal-Suffixa, theils Nominal-Suffixa.

87. Die Verbalsuffixa drücken theils den Nominativ, theils den Accusativ aus. Jene sind mit dem Verbum viel enger verbunden als diese.

88. Die Pronomina personalia des Verbum, die den Nominativ ausdrücken, sind zum Theil auch Präfixa.

89. Einen Ueberblick über die Formen des Pronomen personale separatum und der Pronomina suffixa und präfixa des Verbum, die den Nominativ anzeigen, gewährt die folgende Tabelle.

Anmerk. Von den Verbalsuffixen, die den Accusativ bezeichnen, werden wir unten, nach Besprechung der Verba firma und infirma, und von den Nominalsuffixen in dem Abschnitt von den Nominibus handeln.

90. 1. Pronomina separata.

Singular.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	هُوَ, *er*	. . . .	هِيَ, *sie*
2 pers.	أَنْتَ, *du*	. . . .	أَنْتِ, *du*
1 pers.	. . . . .	أَنَا, *ich*	. . . .

Dual.

	Masculinum.	Commune	Femininum
3 pers.	. . . . .	هُمَا, *sie beide*	. . . .
2 pers.	. . . . .	أَنْتُمَا, *ihr beide*	. . . .
1 pers.	. . . . .	. . . .	. . . .

Plural.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	هُمْ, *sie*	. . . .	هُنَّ, *sie*
2 pers.	أَنْتُمْ, *ihr*	. . . .	أَنْتُنَّ, *ihr*
1 pers.	. . . . .	نَحْنُ, *wir*	. . . .

91. 2. Pronomina suffixa, die den Nominativ anzeigen.

Singular.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	. . . . .	. . . .	ـَتْ, *sie*
2 pers.	ـتَ, *du*	. . . .	ـتِ (ـِينَ, ـِى, ـَى), *du*
1 pers.	. . . . .	ـتُ, *ich*	. . . .

Dual.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	ـَا (ـَانِ), *sie beide*	. . . .	ـَتَا (ـَانِ), *sie beide*
2 pers.	. . . . .	ـتُمَا (ـَانِ), *ihr beide*	. . . .
1 pers.	. . . . .	. . . .	. . . .

Plural.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	ـُوا (ـُونَ, ـُوا), *sie*	. . . .	ـنَ, *sie*
2 pers.	ـتُمْ (ـُونَ, ـُوا), *ihr*	. . . .	ـتُنَّ (ـنَ), *ihr*
1 pers.	. . . . .	ـنَا, *(wir)*	. . . .

92. 3. Pronomina praefixa.

Singular.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	ى, *er*	. . . .	ت, *sie*
2 pers.	. . . . .	ت, *du*	. . . .
1 pers.	. . . . .	أ, *ich*	. . . .

Dual.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	ى, *sie beide*	. . . .	ت, *sie beide*
2 pers.	. . . . .	ت, *ihr beiden*	. . . .
1 pers.	. . . . . .	. . . .	. . . .

Plural.

	Masculinum	Commune	Femininum
3 pers.	. . . . . .	ى, *sie*	. . . .
2 pers.	. . . . . .	ت, *ihr*	. . . .
1 pers.	. . . . . .	ن, *wir*	. . . .

93. In den Pronominibus, sowohl den separatis als den mit dem Verbum verbundenen, sind die Sylben, Consonanten und Vokale, durch welche die Numeri und Genera angezeigt werden, von denen, durch die der Personalbegriff ausgedrückt wird, wohl zu unterscheiden.

94. Der Plural des Masculinum wird bezeichnet:

1) durch den Laut ـُمْ, wie in هُمْ, أَنْتُمْ, كَتَبْتُمْ (alterthümlich und poetisch ـُمُ: هُمُ, أَنْتُمُ, كَتَبْتُمُ);

2) durch die Sylben ـُونَ, wie تَكْتُبُونَ, يَكْتُبُونَ;

3) durch die Endung ـُوا, wie in كَتَبُوا, يَكْتُبُوا. Ueber das überflüssige Èlif s. §. 7, Anmerk *a*.

95. Der Plural des Femininum wird bezeichnet:

1) durch die Sylben ـُنَّ in كَتَبْتُنَّ;

2) durch die Sylbe نَ in تَكْتُبْنَ, يَكْتُبْنَ, كَتَبْنَ.

96. Der Dual wird bezeichnet:

1) im Perfectum durch den Vokal â, ـَا, كَتَبَا, كَتَبَتَا, كَتَبْتُمَا;

2) im Imperfectum durch die Sylben ـَانِ, يَكْتُبَانِ, تَكْتُبَانِ, تَكْتُبَانِ.

Anmerk. Die Form der zweiten Person Dualis Perfecti hat das mit den Pronominibus separatis der zweiten und dritten Person, أَنْتُمَا und هُمَا, gemein, dass das Zeichen des Dualis (ـَا) zur Plural- und nicht zur Singularform hinzugefügt wird. Es geschieht dies vielleicht deshalb, damit sie nicht entweder mit der dritten Person Feminini Dualis (كَتَبَتَا) ganz übereinstimmt, oder der zweiten Person Masculini Singularis allzu ähnlich würde.

97. Das Femininum wird bezeichnet:

1) durch den Buchstaben ت, wie in كَتَبَتْ, كَتَبَتَا, تَكْتُبُ, تَكْتُبَانِ;

2) durch den Vokal ـِ oder ـِى, wie in أَنْتِ, كَتَبْتِ, تَكْتُبِي;

3) durch die Endung ـِينَ in تَكْتُبِينَ.

Anmerk. Das Femininum wird durch die Laute î, i, und îna, die aus هِيَ entstanden zu sein scheinen, ausgedrückt, wo das ت schon dazu dient, die zweite Person auszudrücken.

98. Die dritte Person wird entweder durch Nichts bezeichnet, wie im Sing. und Plural. masculini und feminini Generis des Perfectum: كَتَبَ, كَتَبَتْ, كَتَبُوا, كَتَبْنَ, und im Sing. und Dual. feminini generis des Imperfectum, تَكْتُبُ, تَكْتُبَانِ; oder sie wird durch den Buchstaben ى, der, wie es scheint, aus هُوَ entstanden ist, bezeichnet, wie im Sing. Dual. und Plural. masc. und im Plur. feminini generis des Imperfectum, يَكْتُبُ, يَكْتُبَانِ, يَكْتُبُونَ, يَكْتُبْنَ.

99. Die Pronomina separata, welche die zweite Person bezeichnen, unterscheiden sich von den Suffixen derselben Person dadurch, dass ihnen die Sylbe أَنْ, die ursprünglich Demonstrativkraft gehabt zu haben scheint, vorgesetzt ist:

أَنْتَ, تَ; أَنْتِ, تِ; أَنْتُمْ, تُمْ; أَنْتُنَّ, تُنَّ.

Anmerk. Im Imperativ wird die zweite Person, weil diesem Modus eigenthümlich, gar nicht bezeichnet.

100. Die **zweite Person** wird also durch den Buchstaben ت bezeichnet:

أَنْتَ, أَنْتِ; أَنْتُمَا, أَنْتُمْ, أَنْتُنَّ;

كَتَبْتَ, كَتَبْتِ; كَتَبْتُمَا; كَتَبْتُمْ, كَتَبْتُنَّ;

تَكْتُبُ, تَكْتُبِينَ; تَكْتُبَانِ; تَكْتُبُونَ, تَكْتُبْنَ.

101. Die **erste Person Singularis** wird im Pronomen separatum durch den Vokal ـَا (أَنْ in أَنَا scheint Demon-

strativpartikel zu sein, wie im Hebräischen אֲנִי, אָנֹכִי; vgl. §. 99), im Pronomen suffixum des Perfectum durch die Sylbe تُ und im Pronomen präfixum des Imperfectum dagegen durch die Sylbe أَ ausgedrückt.

Anmerk. Das ت in تُ ist vielleicht aus ك entstanden; vgl. mit dem, den Nominativ ausdrückenden Pronomen suffixum تُمْ, die Endung كُمْ, das Zeichen des Accusativs, und das hebräische אָנֹכִי.

102. Die erste Person Pluralis des Pronomen separatum wird durch نَحْنُ, dem ein, wie es scheint, aus أَنْ (s. §§. 99 und 101, und das hebr. נַחְנוּ, אֲנַחְנוּ), verkürztes ن vorgesetzt ist, ausgedrückt. Die erste Person Pluralis des Pronomen suffixum und präfixum wird durch die aus نَحْنُ entstandenen Sylben نَا und نَ bezeichnet: نَكْتُبُ, كَتَبْنَا.

103. Von den beiden Fètha, mit denen der erste und dritte Radical bezeichnet sind, wird das des dritten, wenn Suffixa die mit einem Consonanten anfangen, das des ersten dagegen, wenn Präfixa zur Wurzel hinzutreten, abgeworfen, wie كَتَبْتَ, يَكْتُبُوا; an die Stelle des dritten Radicals tritt auch ein suffigirter Vokal, wie كَتَبُوا,

Anmerk. *a.* Der Buchstabe ت wird, wenn er der dritte Radical ist, mit dem ت, mit welchem einige Suffixa beginnen, im Sprechen ganz vereinigt, so dass nur ein stärkeres ت gehört wird; im Schreiben pflegt das eine ت ausgelassen und das, was beibehalten wird, mit Tèśdîd bezeichnet zu werden, wie von ثَبَتَ, *fest sein,* ثَبَتَّ für ثَبَتْتَ, ثَبَتِّ für ثَبَتْتِ, ثَبَتُّمْ für ثَبَتْتُمْ u. s. w.

Anmerk. *b.* Wenn einer von den Buchstaben د, ذ, ض, ط, ظ, ث, der letzte Radical des Verbum ist, so wird er im Sprechen mit dem ت der Suffixa zu einem doppelten ت verbunden, und um dies in der Schrift zu bezeichnen, wird das ت des Suffixum mit Tèśdîd versehen, dagegen wird der letzte Radical, damit der Leser erkennen könne, welches die Wurzel sei, beibehalten, aber, damit er nicht ausgesprochen werde, nicht mit Gézma versehen, z. B. عَبَدتُّ für عَبَدْتُ, *ich habe gedient;* رَبَطتَّ für

رَبَطْتَّ, *du hast fest gebunden;* أَخَذتُّ für أَخَذْتُ, *ich habe genommen.* — Vgl. über diese und die in Anmerk *a* besprochene Assimilation das §. 14, 3 Bemerkte.

Anmerk. *c.* Wenn das Verbum mit ن schliesst, so fliesst dies mit dem ن der Suffixa der ersten Person Pluralis Perfecti und der dritten Person Pluralis Feminini Perfecti zu einem mit Tèśdîd bezeichneten ن zusammen, wie آمَنَّ und آمَنَّا, *die Frauen glaubten, wir glaubten,* für آمَنْنَ und آمَنْنَا.

6. Von der Form der Tempora und Modi.

104. Wenn der zweite Radical des Perfectum mit Fètḥa ausgesprochen wird, so wird dieser Buchstabe im Imperfectum mit Ḍamma oder Kèsra bezeichnet, wie كَتَبَ, *er schrieb,* يَكْتُبُ, *er wird schreiben;* جَلَسَ, *er setzte sich,* يَجْلِسُ, *er wird sich setzen.*

Anmerk. Ausgenommen sind die Verba, deren zweiter oder dritter Radical ein Guttural ist; diese pflegen nämlich das Fètḥa des Perf. im Imperf. zu behalten, wie فَعَلَ, *handeln,* يَفْعَلُ; قَطَعَ, *schneiden,* يَقْطَعُ; نَطَعَ, *mit dem Horn stossen,* يَنْطَعُ; طَرَحَ, *werfen,* يَطْرَحُ; قَمَعَ, *bändigen,* يَقْمَعُ. — Doch fehlt es nicht an Ausnahmen, wie شَعَرَ, *wahrnehmen,* يَشْعُرُ; رَجَعَ, *zurückkehren,* يَرْجِعُ.

105. Wenn der mittlere Radical des Perf. Kèsra hat (§. 38), so pflegt das Imperf. Fètḥa als seinen eigenthümlichen Vokal anzunehmen, wie عَلِمَ, *wissen,* يَعْلَمُ; حَزِنَ, *traurig sein,* يَحْزَنُ; مَرِضَ, *krank sein,* يَمْرَضُ, (vgl. כָּבֵד, יִכְבַּד; שָׁפֵל, יִשְׁפַּל).

Anmerk. Nur sehr wenige Verba behalten das Kèsra des Perf. im Imperf. wie حَسِبَ, *meinen, dafür halten,* يَحْسِبُ. Vgl. auch §. 158, Anmerk.

106. Wenn der mittlere Radical des Perf. mit Ḍamma ausgesprochen wird (§. 38), so behält er diesen Vokal auch im Imperf. wie حَسُنَ, *schön sein,* يَحْسُنُ.

107. Das Perf. und Imperf. unterscheiden sich, was die Flexion betrifft, dadurch von einander, dass die Bezeichnungen der Personen, der Numeri und des Genus jenem nur suffigirt, diesem auch präfigirt werden.

Anmerk. Im Perf. tritt die Handlung in den Vordergrund, weil sie vollendet, im Imperf. der Handelnde (Agens), weil er noch mit dem Handeln beschäftigt ist.

108. Der Indicativ des Imperf. wird dadurch bezeichnet, dass der dritte Radical mit einem Ḍamma ausgesprochen wird, der Subjunctiv dadurch, dass derselbe Buchstabe ein Fètḥa erhält (يَكْتُبُ, يَكْتُبَ). Den Jussiv bezeichnet Vokallosigkeit des letzten Radicals, weshalb er auch das Imperf. apocopatum genannt wird (يَكْتُبْ).

Anmerk. *a*. Das Imperf. ist, da die Personalflexion in einem Theile seiner Formen nur durch Präfixa ausgedrückt wird (يَكْتُبُ, تَكْتُبُ, تَكْتُبُ, أَكْتُبُ, نَكْتُبُ), eigentlich dazu geschickt, die Modi durch verschiedene Aussprache des letzten Radicals anzuzeigen.

Anmerk. *b*. Das Ḍamma und Fètḥa des Indicativs und Subjunctivs des Imperf. der Verba entsprechen dem Ḍamma und Fètḥa des Nominativs und Accusativs der Nomina. Das Imperf. steht dem Nomen sehr nahe und die Subjunction desselben auf einer Linie mit der Subjunction des Nomen im Accusativ.

Anmerk *c*. Das Abstossen des Vokals im Jussiv entspricht ganz der Bedeutung dieses Modus.

109. Die auf نِ und نَ schliessenden Formen werfen diese Sylben im Subjunctiv und Jussiv ab. Ausgenommen sind die zweite und dritte Person des Feminini, die im zweiten und dritten Modus beibehalten werden, weil da die Sylbe نَ durchaus nothwendig ist, um den Plural des Feminini anzuzeigen. Dagegen sind, wenn die Sylben نِ und نَ in der zweiten Person Feminini Singularis weggelassen werden, Person, Nume-

rus und Genus immer noch bezeichnet; vgl. يَكْتُبُونَ mit كَتَبُوا, يَكْتُبَانِ mit كَتَبَا, تَكْتُبِينَ mit كَتَبْتِ.

110. Die beiden Formen des Modus energicus entstehen durch Anfügung der Endungen ـَنَّ und ـَنْ an den Modus apocopatus. Schliesst dieser mit î oder û (تَكْتُبِى, يَكْتُبُوا), so wird das Zeichen Fètha von ـَنَّ und ـَنْ nothwendig elidirt, und der lange Vokal der Verbalformen wegen des auf ihn folgenden doppelten oder auch einfachen Consonanten corripirt: تَكْتُبِنَّ, تَكْتُبِنْ, يَكْتُبُنَّ, يَكْتُبُنْ u. s. w. Im Dual löst sich das erste Fètha der Endung ـَنَّ in das ـَا des Dualis auf und wird das zweite durch Einfluss desselben ـَا zu einem Kèsra herabgedrückt: يَكْتُبَانِّ, تَكْتُبَانِّ, تَكْتُبَانِّ. In der zweiten und dritten Person Pluralis Feminini verschmilzt das Fètha der Form mit dem ersten Fètha der Endung ـَنَّ in ein â und wird in Folge davon das zweite Fètha von ـَنَّ in Kèsra verwandelt: يَكْتُبْنَانِّ, تَكْتُبْنَانِّ.

Anmerk. Die Sylbe ـَنْ des Energicus II wird blos den Personen angehängt, die im Energicus I vor ـَنَّ einen kurzen Vokal haben; nicht aber den Personen des Duals weil seine Formen mit denen des Singulars ganz übereinstimmen würden; auch nicht dem Fem. des Plur. wegen der Kakophonie der Sylbe نَنْ (يَكْتُبْنَنْ).

111. Der Imperativ entsteht durch Abwerfung des Präfix der zweiten Person des Modus apocopatus. Deshalb ist er auch mit demselben Vokale, womit dieser, versehen, und nimmt, da er mit zwei Consonanten beginnt, nach dem §. 26 berührten euphonischen Gesetze, vorn einen ganz kurzen Hülfsvokal an. Dieser ist, wenn der mittlere Radical mit Kèsra oder Fètha gesprochen wird, Kèsra, wenn mit Ḍamma, Ḍamma, z. B. اِضْرِبْ, اِفْعَلْ, اُكْتُبْ.

Anmerk. *a.* Wann der Hülfsvokal dieser Form weggelassen und seine Stütze, das Èlif, mit Waṣla versehen wird, darüber s. §. 19, 2; über die Schreibung إ oder أ, wo jenes nicht der Fall ist, dens. §. Anmerk. *c.*

Anmerk. *b.* Fètḥa kann wegen seiner Schwere nicht prosthetischer Vokal sein.

112. Von den beiden energischen Formen des Imperativs gilt ganz dasselbe, was §. 110 von eben diesen Formen des Imperfects gesagt ist.

2. Vom Passiv der ersten Form des Verbi firmi.

113. Das Paradigma des Passivs der ersten Form des Verbi firmi giebt die zweite von den der Grammatik angehängten Tabellen (Tab. II.).

114. Das Perf. des Passivs unterscheidet sich von dem des Activs dadurch, dass der erste Radical mit Ḍamma und der zweite mit Kèṣra ausgesprochen wird, das Imperf. des Passivs von dem des Activs dadurch, dass der erste Radical Ḍamma, der zweite Fètḥa zu seinem Vokale hat.

Anmerk. Diese Aussprache des Passivs bleibt immer dieselbe, mögen die mittlern Radicale in den Temporibus des Activs mit diesem oder jenem Vokale bezeichnet sein.

115. Der Imperativ des Passivs hat keine eigene Form, sondern bedient sich des Jussivi Imperfecti oder Imperfecti apocopati.

3. Von den abgeleiteten Formen des Verbi firmi.

116. Die Paradigmata der abgeleiteten Formen des Verbi firmi sind auf der dritten von den dem Buche angehängten Tabellen zu finden (Tab. III.).

117. Der mittlere Radical des Perf. activi wird in allen abgeleiteten Formen mit Fètha ausgesprochen.

118. Der mittlere Radical des Imperfecti activi [redacted] wird in der fünften und sechsten Form mit Fètha, in den übrigen mit Kèsra bezeichnet.

Anmerk. Dass die Imperfecta der neunten und elften Form يَقْبَلُّ und يَقْبَالُّ aus يَقْبَلِلُ und يَقْبَالِلُ zusammengezogen sind, ersieht man aus den Jussiven يَقْبَلِلْ und يَقْبَالِلْ, ebenso aus den Imperativen اِقْبَلِلْ und اِقْبَالِلْ. Vgl. §. 121 und §. 135.

119. In der zweiten, dritten und vierten Form werden die präfigirten Buchstaben des Imperf. activi mit Ḍamma ausgesprochen, die übrigen mit Fètha.

120. Das charakteristische Èlif der vierten Form, fällt da, wo der Wurzel ein anderer Buchstabe vorgesetzt wird, aus, z. B. يُقْبِلُ, nicht يُاَقْبِلُ.

121. Wenn in der neunten und elften Form, die urspr. اِفْعَلَلَ und اِفْعَالَلَ lauten, der letzte Consonant mit einem Vokale versehen ist, so verliert der vorhergehende identische seinen Vokal und wird mit dem letzten zusammengezogen, der deshalb Tèśdîd erhält, z. B. اِصْفَرَّ statt اِصْفَرَرَ, يَصْفَرُّ statt يَصْفَرِرُ; ist aber der letzte Consonant vocallos, so bewahrt der erstere seinen Vokal, z. B. اِصْفَرَرْتُ, يَصْفَرِرْ, اِصْفَرِرْ; vgl. §. 135.

122. Die Perfecta und Imperfecta des Passivs werden in den abgeleiteten Formen ebenso wie in der Grundform ausgesprochen.

Anmerk. *a.* Die Imperfecta des Passivs der ersten und vierten Form stimmen ganz überein.

Anmerk. *b.* Die Imperfecta des Passivs der fünften und sechsten Form unterscheiden sich von den Imperfectis des Activs derselben Formen nur dadurch, dass ihre Präfixa mit Ḍamma statt mit Fètha ausgesprochen werden.

123. Da der Passivbegriff im Perf. durch das Aussprechen des ersten Radicals mit Ḍamma ausgedrückt, der Begriff der dritten Form aber durch Verlängerung des Vocals des ersten Radicals bezeichnet wird, so entsteht, wenn diese beiden Begriffe im Perf. pass. der dritten Form zusammenkommen, die Form قُوبِلَ. Dasselbe gilt vom Perf. pass. der sechsten Form تُقُوبِلَ.

124. Im Perf. pass. der fünften und sechsten Form wird nicht nur das Fètḥa des ersten Radicals, sondern auch das Fètḥa der diesen Formen eigenthümlichen, den Reflexivbegriff ausdrückenden Sylbe تَ in Ḍamma verwandelt, wie تُقُبِّلَ, تُقُوبِلَ. Ebenso wird im Perf. pass. der siebenten, achten und zehnten Form nicht blos der erste Radical oder der den Charakter der Form bezeichnende Buchstabe ت, sondern auch das prosthetische Èlif mit Ḍamma ausgesprochen, wie أُنْقُبِلَ, أُقْتُبِلَ, أُسْتُقْبِلَ. In dieser Weise hat das Streben nach Euphonie die einzelnen Theile der Formen einander gleich gemacht; vgl. §. 111.

125. Die neunte und elfte Form haben, wegen der neutralen Bedeutung, kein Passivum.

126. Der der fünften und sechsten Form eigenthümliche Buchstabe ت (تَ) wird, wenn die Wurzel des Verbi mit den Buchstaben ت, ث, ج, د, ذ, ز, س, ش, ص, ض, ط oder ظ, beginnt, bisweilen (im Korân nicht selten) nach Abwerfung seines Vocals mit dem ersten Radical zu einem doppelten Buchstaben verbunden. Den so entstandenen Formen wird da, wo sie mit zwei Consonanten beginnen ein Èlif prostheticum vorgesetzt (vgl. §. 54). Beispiele: اِثَّبَتَ statt تَثَبَّتَ; يَذَّكَّرُ statt يَتَذَكَّرُ. Die spätere Sprache lässt dieses prosthetische Èlif in der fünften und sechsten Form aller Verba in der Weise zu, dass sie den Buchstaben ت nach Abwerfung des Vocals bewahrt, wie اِتْنَفَّسَ statt تَنَفَّسَ, *Athem holen.*

127. Das ت der fünften und sechsten Form wird in den Personen des Imperf., denen die Sylbe تَ präfigirt ist (der zweiten Pers. sing., dual. und plur., masc. und fem. Gen. und der dritten Pers. sing. und dual. fem. Gen.), bisweilen weggeworfen, z. B. تَكَسَّرُ statt تَتَكَسَّرُ; تَحَمَّلُ statt تَتَحَمَّلُ; تَبَاعَدُ statt تَتَبَاعَدُ. Diese verkürzten Formen werden im Activ durch die Fètha des präfigirten تَ und des zweiten Radicals (تَكَسَّرُ, تَبَاعَدُ) von eben diesen Personen des Activs der zweiten und dritten Form (تُكَسِّرُ, تُبَاعِدُ) und durch das Fètha des Präfix تَ von denselben Personen des Passivs der genannten Formen (تُكَسَّرُ, تُبَاعَدُ) genugsam unterschieden.

128. Die Verba, welche mit ا, و, ى, ر, ل, ن beginnen, entbehren der siebenten Form, statt deren ausser dem Passiv der ersten Form die achte und die fünfte gebraucht werden. In dem einen uns bekannten Beispiele der siebenten Form eines mit ن beginnenden Verbi, اِنَّمَسَ, wird das diese Form charakterisirende ن mit dem ersten Radical durch Tèšdîd vereinigt.

129. Beginnt die Wurzel mit ت so wird das ت der achten Form mit diesem ت zu تّ verbunden, wie اِتَّبَعَ für اِتْتَبَعَ, *folgen,* von der Wurzel تَبِعَ, *folgen.*

130. In den mit ص, ض, ط, ظ beginnenden Wurzeln wird das ت der achten Form in ط verwandelt. Dieses ط fliesst mit dem ersten Radical, wenn dieser ط ist, immer in طّ, wenn er ظ ist, oft in ظّ oder طّ, wenn er endlich ض ist, bisweilen in ضّ zusammen. Beispiele: اِصْطَبَغَ für اِصْتَبَغَ von صَبَغَ; اِطَّبَعَ für اِطْطَبَعَ und dies für اِطْتَبَعَ von طَبَعَ; اِظْطَلَمَ und اِطَّلَمَ oder اِظَّلَمَ für اِظْطَلَمَ und dies für اِظْتَلَمَ von ظَلَمَ; اِضْطَرَبَ und اِضَّرَبَ für اِضْطَرَبَ und dies für اِضْتَرَبَ von ضَرَبَ.

131. Ebenso wird in den mit ز, د, ذ, beginnenden Wurzeln das ت der achten Form in د verwandelt. Dieser Buchstabe fliesst mit dem ersten Radical, wenn derselbe د ist, immer in دّ und wenn er ذ ist, oft in ذّ oder دّ zusammen, z. B. اِزْدَادَ für اِزْتَادَ von زَادَ; اِدَّرَكَ für اِدْدَرَكَ und dies für اِدْتَرَكَ von دَرَكَ; اِذَّكَرَ oder اِدَّكَرَ für اِذْدَكَرَ und dies für اِذْتَكَرَ von ذَكَرَ.

132. In den mit ث beginnenden Verbis geht in der achten Form bald das ث in ت (تّ), bald umgekehrt das ت in ث (ثّ) über, z. B. اِتَّبَتَ und اِثَّبَتَ für اِثْتَبَتَ von ثَبَتَ.

4. Vom Verbum quadriliterum.

133. Die Formen des Verbum quadriliterum, welche auf der vierten Tabelle (Tab. IV) zu finden sind, folgen durchweg der zweiten, fünften, siebenten und neunten Form der Trilitera (vgl. 68—71).

Anmerk. Wie in der fünften Form des Verbum triliterum das mehreren Personen des Imperf. präfigirte ت weggelassen wird (§. 127), so auch in der zweiten Form des Verbum quadriliterum.

5. Von den Verbis, deren zweiter und dritter Radical identisch sind (verba mediae geminatae).

134. Zu den starken Verbis gehören auch die, welche zum zweiten und dritten Radical denselben (starken) Buchstaben haben. Diese Verba pflegt man verba mediae oder secundae geminatae zu nennen; die Araber bezeichnen sie mit den Namen اَلْفِعْلُ ٱلْأَصَمُّ, *das massive Verbum*, und اَلْفِعْلُ ٱلْمُضَاعَفُ, *das verdoppelte Verbum*. Da sie von den übrigen starken Verbis einigermaassen abweichen, so müssen wir von ihnen besonders sprechen. Ihr Paradigma stellt die fünfte Tabelle (Tab. V.) dar.

135. Die Verba mediae geminatae sind von den übrigen starken Verbis in zwei Punkten verschieden.

1) Wenn der dritte und der erste Radical mit Vocalen versehen sind so schmilzt der zweite Radical nach Abwerfung seines Vocals mit dem dritten zu einem Doppelbuchstaben, der das Zeichen der Verdoppelung, Tèšdîd, erhält, zusammen, wie فَرَّ statt فَرَرَ, فُرَّ statt فُرِرَ.

2) Wenn der dritte Radical mit einem Vocal versehen ist, der erste aber eines Vocals entbehrt, so wird der zweite Radical nach Zurückwerfung seines Vocals auf den ersten mit dem dritten in einen Buchstaben zusammengezogen, wie يَفِرُّ statt يَفْرِرُ, يُفَرُّ statt يُفْرَرُ.

Entbehrt aber der dritte Radical des Vocals, so behält der zweite Radical seinen Vocal, und die Zusammenziehung der identischen Consonanten findet nicht statt, wie فَرَرْتَ, فُرِرْتَ, يَفْرِرْ.

136. Nicht selten wird jedoch im Modus apocopatus der Verba mediae geminatae der mittlere Radical nach Zurückwerfung seines Vocals auf den vocallosen ersten mit dem letzten Radical zusammengezogen; wenn dies geschieht, so nimmt der doppelte Buchstabe Fètha oder Kèsra an, wie يَفِرَّ und يَفِرِّ, يَعَضَّ und يَعَضِّ, statt يَفْرِرْ und يَعْضَضْ. In dem Modus apocopatus der Verba, deren mittlerer Radical im Imperfectum Ḍamma hat, kann der verdoppelte Consonant auch mit Ḍamma ausgesprochen werden, so dass solche Verba vier Formen des Modus apocopatus haben: يَمْدُدْ, يَمُدَّ, يَمُدِّ, يَمُدُّ.

137. Die Formen des Imperativs, in denen der letzte Radical mit einem Vocal versehen ist (dem Sing. fem., dem Dual. und Plur. masc.), folgen häufig der oben §. 135 2) aufgestellten Regel nicht, sondern behalten den mittlern Radical von dem dritten

getrennt, wie اِفْرِرِى, اِفْرِرَا, اِفْرِرُوا, für اِفِرِّى, اِفِرَّا, اِفِرُّوا. Das Èlif prostheticum mit seinem Vocal brauchte nämlich, falls der Vocal des mittlern Radicals auf den ersten zurükgezogen würde, nicht mehr vorgesetzt zu werden; da nun aber dieser Vorschlagslaut, fast immer dem Imperativ der Grundformen vorgesetzt, zu der Form desselben selbst zu gehören schien, so wollten die Araber ihn nicht weglassen und sagten darum اِفْرِرِى statt فِرِّى. Wiewohl sie sich doch auch nicht selten der andern Form des Imperativs bedienen, in der der dritte Radical mit dem zweiten zusammengezogen und der erste mit dem Vocal des zweiten bezeichnet ist, das Èlif prostheticum aber fehlt, also فِرِّى statt اِفْرِرِى, u. s. w. Zu der Form des Masc. Sing. werden in derselben Weise, wie im Imperf. apocop. die Vocale Fètha, Kèsra oder Damma hinzugefügt, wodurch sie ebenfalls das angenommene Èlif verliert und eine Contraction des mittlern und dritten Radicals erleidet, wie فِرَّ, فِرِّ statt اِفْرِرْ; مُدَّ, مُدِّ, مُدُّ statt اُمْدُدْ.

138. Vom Passiv der ersten Form und von der dritten, vierten, sechsten, siebenten, achten und zehnten gilt dasselbe, was vom Activum der ersten Form. In der zweiten, fünften, neunten und elften aber wird der mittlere Radical, der ohnehin schon verdoppelt ist, mit dem dritten Radical nicht zusammengezogen, wie فَرَّرَ, تَفَرَّرَ, اِفْرَرَّ, اِفْرَارَّ.

139. In der dritten, sechsten und elften Form geht ein langer Vocal (â) dem verdoppelten Consonanten voran, was allein dem Fètha als dem schwersten Vocale gestattet ist. Doch stösst man hie und da auch auf nicht zusammengezogene dritte Formen, wie مَادَدَ, يُمَادِدُ statt مَادَّ, يُمَادُّ.

440. Wie im Imperf. apocop. der ersten Form, so kann auch in demselben Modus der abgeleiteten Formen dem dritten

an sich vocallosen Radical ein Vocal gegeben werden, mit welchem dann der zweite, nach Zurückwerfung seines Vocals auf den ersten, zu einem mit Tèšdîd bezeichneten Doppelbuchstaben zusammengezogen wird, wie أُدِلَّهُ statt أُدْلِلْهُ, erste Pers. imperf. apocop. IV von دَلَّ mit dem Accusativ Suffixi, هُ; أُقِلَّهُ statt أُقْلِلْهُ, ebendass. von قَلَّ.

C. Von den schwachen Verbis oder Verbis infirmis.

141. Schwache Verba (verba infirma) sind diejenigen Verba, in denen ein Radical, wegen Schwäche, der Veränderung, Verwandlung oder Abwerfung unterworfen ist, und die daher in einem Theile der Flexionen vom starken Verbum mehr oder weniger abweichen.

142. Schwache Buchstaben sind أ, و, ى.

143. Es giebt zwei Arten von schwachen Verben:

1) Verba, die unter ihren Radicalen ein Èlif mobile oder Hèmza, den schwächsten Guttural, haben, welche Verba hèmzirte, hèmzata, genannt zu werden pflegen;

2) Verba, deren Wurzel einen der schwächsten und der Natur der Vocale u und i am nächsten stehenden Consonanten و und ى enthält, im engern Sinne schwache Verba (Verba infirma).

144. In einer Wurzel können auch zwei schwache Buchstaben sein, ja sie kann aus lauter schwachen Buchstaben bestehen. Die Verba, welche unter ihren Radicalen zwei schwache Buchstaben haben, werden doppelt schwache, die, deren Radicale alle schwach sind, dreifach schwache genannt. Diese Verba sind die dritte Art von schwachen Verbis.

1. Von den Verbis, die unter ihren Radicalen ein Hèmza haben oder den Verbis hèmzatis.

145. Die Verba hèmzata, deren Paradigma die sechste, siebente und achte Tabelle (Tab. VI. VII. VIII.) enthalten, zerfallen in drei Classen:

a) Verba, deren erster Radical ein Hèmza ist (verba primae hèmzatae),

b) Verba, deren mittlerer Radical ein Hèmza ist (verba mediae hèmzatae),

c) Verba, deren letzter Radical ein Hèmza ist (verba ultimae hèmzatae).

Anmerk. Das, wodurch sich die Verba hèmzata von den starken Verbis unterscheiden, wird in folgenden §§. auseinandergesetzt.

146. Das Èlif mit Hèmza wird, wenn es, die Sylbe shliessend und daher mit Ǵèzma versehen, auf die seiner Natur fremden Vocale, Ḍamma oder Kèsra, folgt, in die mit Hèmza bezeichneten Buchstaben و oder ى (ؤ, ئ) verwandelt, wie بُرِئْتُ statt بُرِأْتُ, 1. Pers. Comm. Perf. Pass. von بَرَأَ; يُوثَرُ statt يُأْثَرُ, das Imperf. pass. I und IV; دَنُؤْتَ und خَرِئْتَ statt دَنُأْتَ und خَرِأْتَ, die zweite pers. perf. act. I der Verba دَنُؤَ und خَرِئَ, statt دَنُأَ und خَرِأَ.

147. و und ى, dem Hèmza untergesetzt, stellen die Laute dar, zu welchen dasselbe in den betreffenden Fällen durch Erweichung überschwebt.

148. Das Hèmza über و und ى zeigt nicht nur ihren Ursprung aus أ an, sondern erinnert auch daran, sie in der Aussprache nicht mit ـُو und ـِى zu verwechseln; ـُ und ـِ bleiben kurze Vocale, und ؤ und ئ werden wie das أ selbst, im Anfang der Sylbe (§, 149. 150) mit einem zwischen den Vocal und die vorhergehende Sylbe tretenden Spiritus lenis,

am Ende der Sylbe aber so ausgesprochen, dass die Stimme auf eben einem solchen Hauch liegt und ein wenig anhält.

Anmerk. *a.* Im Munde des gemeinen Volks ist das Hèmza in der Mitte und am Ende der Verba so verschwunden, dass ؤ und ئ, wenn Vocale vorangehen und folgen, ausgenommen da, wo jenes mit Ḍamma, dieses mit Kèsra versehen ist (§. 149. 150), zu و und ى werden; ؤ und ئ aber mit den ihnen vorangehenden Vokalen zusammenschmelzen, so dass man die langen Vocale ū und ī hört. Ebenso werden Anfänge zur weicheren Aussprache und dann gänzlicher Wegwerfung des Hèmza schon in der ältern Sprache, insbesondere bei den Dichtern gefunden. Daher ist die Gewohnheit des gemeinen Volks geflossen, die Verba tertiae hemzatae nach aramäischer Weise in die tertiae Jê aufzulösen, wie قَرَى statt قَرَأَ, قَرَيْتُ statt قَرَأْتُ, يَقْرِى statt يَقْرَأُ.

Anmerk. *b.* Das Hèmza ǵèsmatum über و und ى fällt nach einem Èlif hèmzatum wegen Unmöglichkeit der Aussprache auch in der Schrift weg; أُومِلُ nicht أُؤْمِلُ.

Anmerk. *c.* Nach Fètḥa wird أ in der gebildeten Sprache beständig erhalten, wie يَأْثُرُ. Im Neuarabischen dagegen geht es in Èlif productionis über, z. B. يَامُرْ statt يَأْمُرْ. Vgl. ויאמר, getrübt aus יֹאמַר und zusammengezogen aus יֶאֱמַר.

149. Ebenso geht أ, wo es, mit Kèsra oder Ḍamma versehen, auf Fètḥa, oder mit Fètḥa versehen, auf Kèsra oder Ḍamma folgt, in ؤ oder ئ über, wie بَؤُسَ für بَأُسَ, *tapfer sein;* يُلَائِمُ für يُلَاءِمُ, *es stimmt überein,* das Imperf. III von لَأَمَ; اِلْتَئِمْ für اِلْتَأِمْ, *vereinige, versöhne dich,* der Imperativ VIII desselben Verbs; دَنُؤَ für دَنُأَ, *gering sein;* يُؤَثَّرُ für يُأَثَّرُ, *es wird Eindruck gemacht,* das Imperf. pass. II von أَثَّرَ.

Anmerk. Das Hèmza über و und ى zeigt auch hier sowohl deren Ursprung an, als auch dass die beiden Vocale durch einen Spiritus lenis zu trennen sind.

150. Ebenso wird endlich da, wo einer Sylbe, welche mit einem mit den Vocalen Kèsra oder Ḍamma auszusprechenden Èlif hèmzatum anfängt, eine Sylbe vorangeht, die auf

einen Consonanten schliesst, أ in ؤ oder ئ verwandelt, wie يَبْؤُسُ statt يَبْأُسُ, *er ist tapfer,* das Imperf. von بَؤُسَ; يُلْئِمُ, für يُلْإِمُ, *er zeigt sich geizig,* das Imperf. IV von لَأَمَ; اِسْتَلْئِمْ für اِسْتَلْإِمْ, *ziehe dir einen Panzer an,* der Imperat. X desselben Verbs.

151. Wenn im Anfange eines Wortes nach أَ ein Èlif productionis folgt, so verschmelzen diese beiden Buchstaben in Ein Èlif, das entweder blos Medda oder Medda zugleich mit einem zur rechten Seite des Èlif geschriebenen Hèmza oder endlich Hèmza sammt perpendiculärem Fètha über sich erhält, wie آمَرَ, ءآمَرَ und أٰمَرَ statt أَامَرَ, *zu Rathe ziehen,* das Perf. III von أَمَرَ, *gebieten.* — Eben dasselbe geschieht da, wo das auf das أَ folgende Èlif hèmzatum ursprünglich mit Gèzma versehen ist, wie آثَرَ, ءآثَرَ, أٰثَرَ statt أَأْثَرَ, *vorziehen,* das Perf. IV von أَثِرَ, *übertreffen.* Eine alterthümlichere Schreibart ist أَامَرَ, أَاثَرَ.

152. Das mit Fètha versehene Èlif hèmzatum geht, wenn Fètha vorangeht und Èlif productionis folgt, in der jüngern Sprache in و über, wie تَوَامَرُوا für تَأَامَرُوا oder تَآمَرُوا, *sie haben sich unter einander berathen,* die dritte Pers. plur. perf. III von أَمَرَ, *gebieten;* تَوَاكَلُوا für تَأَاكَلُوا oder تَآكَلُوا, dieselbe Form von أَكَلَ, *essen.* In der ältern Sprache und regelrecht wird تَآمَرُوا und تَآكَلُوا gebraucht.

153. Die Wurzeln أَخَذَ, *nehmen,* أَمَرَ, *befehlen,* und أَكَلَ, *essen,* pflegen den ersten Radical im Imperat. I abzuwerfen: خُذْ, مُرْ, كُلْ.

154. Wenn den Imperativen der Verba primae hèmzatae die Conjunctionen وَ und فَ vorgesetzt werden, so wird das mit Waṣla zu versehende Èlif prostheticum herausgeworfen, der erste mit Gèzma bezeichnete Radical aber beibehalten, wie وَأْمُرْ, *und be-*

fiehl, statt وَٱؤْمُرْ oder وَمُرْ; فَأْذَنْ statt فَٱأْذَنْ, *und so erlaube,* der Imperat. von أَذِنَ.

155. Der erste Radical von أَخَذَ wird in der achten Form immer mit dem dieser Form eigenthümlichen ت in تّ zusammengezogen, wie اِتَّخَذَ für اِيتَخَذَ (s. §. 147), *sich nehmen.* Dasselbe geschieht bisweilen auch in den Verbis أَزَرَ, *umgürten* (אָזַר) und أَجَرَ, *Lohn geben,* wie اِتَّزَرَ für اِيتَزَرَ, *einen Schurz,* إِزَارْ, *anlegen,* und اِتَّجَرَ für اِيتَجَرَ, *Handel treiben.*

156. Die Verba mediae hèmzatae werden bisweilen nach der Norm der Verba mediae radicalis و und ى (s. 160. 170) flectirt und bekommen statt eines mit Gèzma versehenen Èlif hèmzatum ein Èlif productionis, was insbesondere vom Verbum سَأَلَ, *fragen,* gilt, wie سَالَ für سَأَلَ, يَسَالُ für يَسْأَلُ oder يَسْئَلُ, (s. §. 17 Anmerk. zu 2), يَسَلْ für يَسْأَلْ oder يَسْئَلْ; سَلْ für اِسْأَلْ, Imperat. I.

2. Von den im engern Sinne schwachen Verbis.

157. Die im engeren Sinne schwachen Verba zerfallen in drei Classen:

a) Verba, deren erster Radical ein و oder ى ist (verba primae radicalis و et ى),

b) Verba, deren zweiter Radical ein و oder ى ist (verba mediae radicalis و et ى),

c) Verba, deren dritter Radical ein و oder ى ist (verba tertiae radicalis و et ى).

a. Von den Verbis, deren erster Radical ein و oder ى ist (verba primae و et ى). (Tab. IX.)

158. Das و derjenigen Verba primae radicalis و, deren mittlerer Radical im Imperf. und Imperat. mit Kèsra ausge-

sprochen wird, pflegt in diesen Formen ausgestossen zu werden, wie يَلِدُ für يَوْلِدُ und لِدْ für اِيلِدْ und dies für اِوْلِدْ, von وَلَدَ, *gebären;* يَعِدُ für يَوْعِدُ und عِدْ für اِيعِدْ und dies für اِوْعِدْ, von وَعَدَ, *versprechen.*

Anmerk. Der zweite Radical des Imperfects wird in nicht wenigen Verbis primae و, obwohl deren mittlerer Radical im Perf. mit Kèsra ausgesprochen wird, nicht nach der oben (§. 105) aufgestellten Regel mit Fètha, sondern mit Kèsra versehen, daher auch in diesen der erste Radical im Imperf. elidirt wird, wie وَرِثَ, *erben,* يَرِثُ; وَرِعَ, *sich vor Unerlaubtem in Acht nehmen,* يَرِعُ; وَمِقَ, *lieben,* يَمِقُ, وَفِقَ, *glücken,* يَفِقُ.

159. In denjenigen Verbis primae و aber, deren mittlerer Radical im Imperf. und Imperat. mit Fètha oder Damma versehen ist, wird das و in diesen beiden Formen nicht elidirt, z. B. يَوْجَلُ und اِيجَلْ für اِوْجَلْ (§. 161) von وَجِلَ, *für sich fürchten;* يَوْبُؤُ von وَبُؤَ, *von einer endemischen Krankheit (der Pest) heimgesucht werden.* Dasselbe ist auch bei Verbis primae و, die zugleich Verba mediae geminatae sind, der Fall, z. B. يَوَدُّ und اِيدَدْ für اِوْدَدْ von وَدَّ, aus وَدِدَ oder auch وَدَدَ, *lieben,* zusammengezogen.

Anmerk. In den Verbis primae و mit starkem zweiten und dritten Radical, in denen der erstere im Imperf. Fètha hat, pflegt bei einigen arabischen Stämmen das و in ا oder ى überzugehen, wie يَاجَلُ und يِيْجَلُ für يَوْجَلُ. Dialectisch wird auch يِيجَعُ, Imperf. von وَجِعَ, *Schmerz empfinden*, eben so wie يَوْجَعُ, يَاجَعُ, يَيْجَعُ gesagt.

160. In sieben mit و beginnenden Verbis wird dieser Buchstabe im Imperf. und Imperat. trotzdem, dass der mittlere Radical mit Fètha ausgesprochen wird, ausgestossen; diese Verba sind folgende:

وَطِئَ (für وَطِأَ, §. 149), *mit Füssen treten*, يَطَأُ, طَأْ

وَسِعَ, ... *weit sein*, . . . يَسَعُ, سَعْ

وَقَعَ, ... *fallen*, ... يَقَعُ, قَعْ

وَدَعَ, ... *lassen*, ... يَدَعُ, دَعْ

وَذَرَ, ... dass., ... يَذَرُ, ذَرْ

وَهَبَ, ... *geben*, ... يَهَبُ, هَبْ

وَضَعَ, ... *legen*, ... يَضَعُ, ضَعْ

Anmerk. *a*. Die Ursache, warum das و im Imperf. und Imperat. dieser Verba elidirt wird, ist wohl die, dass das Fètha des mittlern Radicals in den genannten Formen nur dem Umstande seinen Ursprung verdankt, dass der zweite und dritte Radical ein Guttural oder Halbguttural ist.

Anmerk. *b*. Uebrigens werden وَذَرَ und وَدَعَ im Perf. nicht gebraucht.

161. Wo im Imperat. dem vocallosen و ein prosthetisches ا vorangeht, wird es in ى verwandelt, wie اِيجَلْ für اِوْجَلْ, اِيدَدْ für اِوْدَدْ.

162. Die Verba primae ى werden in fast allen Formen wie Verba firma flectirt, z. B. يَبِسَ, *trocken sein*, Imperf. يَيْبَسُ; يَسَرَ, *leicht sein*, Imperf. يَيْسِرُ.

163. Wo ى ohne Vocal unmittelbar auf Ḍamma folgt, geht es in و über, wie يُوقِظُ statt يُيْقِظُ, *er weckt auf*, Impf. IV von يَقِظَ, *aufwachen*.

164. In der achten Form gehen و und ى vor dem dieser Form eigenthümlichen ت in ت über, so dass mittelst der Zusammenziehung تّ entsteht, wie اِتَّعَدَ für اِيتَعَدَ aus اِوْتَعَدَ, *das Versprechen annehmen*, اِتَّسَرَ für اِيتَسَرَ, *Würfel spielen*.

Anmerk. Bisweilen wird jedoch, wiewohl einige Grammatiker dies missbilligen, و und ى in der achten Form nicht in ت verwandelt, son-

dern sie gehen nach einem ihnen nicht entsprechenden Vocal in den diesem Vocal homogenen Conson., also و in ى nach Kèsra und ى in و nach Damma und beide nach Fètha in Èlif productionis über, z. B. اِيْتَعَلَ für اِوْتَعَلَ (vgl. §. 161); أُوتُسِرَ für أُيْتُسِرَ, (vgl. 163) Perf. pass. VIII; يَاتَعِلُ für يَوْتَعِلُ, Imperf. VIII; تَاتَسِرُ für تَيْتَسِرُ, dass.

b. Von den Verbis, deren mittlerer Radical ein و oder ى ist (verba mediae و et ى).

165. Die Verba mediae و und ى, deren Paradigmata auf der zehnten, elften, zwölften und dreizehnten Tabelle (Tab. X. XI. XII. XIII.) zu finden sind, weichen nur in den Formen I. IV. VII. VIII. und X. von den starken Verbis ab.

166. Das, worin sich die Verba mediae و und ى in den genannten Formen von den starken Verbis unterscheiden, ist Folgendes:

167. 1. a. *α.*) Ist der erste Radical vocallos, der dritte mit einem Vocal versehen und werden die mittlern Radicale و mit Damma und ى mit Kèsra ausgesprochen, so gehen diese nach Zurückwerfung ihres Vocals auf den ersten respective in ـُو oder ـِى über, wie:

يَقُولُ aus يَقْوُلُ, *er sagt,* Impf. I;
قُولُوا aus قْوُلُوا, *saget,* Imperat. I;
يَسِيرُ aus يَسْيِرُ, *er geht einher,* Impf. I;
سِيرُوا aus سْيِرُوا, *gehet einher,* Imperat. I;
يُلِينُ aus يُلْيِنُ, *er mildert,* Impf. IV;
يَسْتَلِينُ aus يَسْتَلْيِنُ, *er hält für mild,* Impf. X;
اُسْتُلِينَ aus اُسْتُلْيِنَ, *er ward für mild gehalten,* Pf. pass. X.

168. 1. a. *β*) Ist ferner der erste Radical vocallos und der dritte mit einem Vocal versehen, der mittlere aber ein mit Kèsra versehenes و, so geht das و nach Zurückwerfung des Kèsra auf den ersten Radical in ى productionis über, wie:

يُقِيلُ aus يُقْوِلُ, Impf. act. IV;
أُقِيلَ aus أُقْوِلَ, Pf. pass. IV;
يَسْتَقِيلُ aus يَسْتَقْوِلُ, Impf. act. X;
أُسْتُقِيلَ aus أُسْتُقْوِلَ, Pf. pass. X.

169. 1. a. γ) Ist endlich der erste Radical vocallos und der dritte mit einem Vocal versehen, die mittlern Radicale و und ى aber mit Fètha, so werden diese nach Zurückwerfung ihres Vocals auf den ersten in ـَا verwandelt, wie:

يَخَافُ aus يَخْوَفُ, *er wird sich fürchten,* Impf. act I;
يَهَابُ aus يَهْيَبُ, dass.
يُقَالُ aus يُقْوَلُ, *es wird gesagt werden,* Impf. pass. I. und IV;
يُهَابُ aus يُهْيَبُ, *er wird gefürchtet werden,* dass.
أَقَامَ aus أَقْوَمَ, *er verweilte,* Pf. act. IV.

170. 1. b. Verliert aber der dritte Radical seinen Vocal, so werden ـُو, ـِى und ـَا, als in einer mit einem Consonanten schliessenden (geschlossenen, zusammengesetzten) Sylbe stehend, verkürzt, wie:

يَقُلْ für يَقُولْ und dies für يَقْوُلْ, Impf. apc. act. I. (§. 167);
يَسِرْ . . يَسِيرْ . . . . . . يَسْيِرْ, dass.
قُلْ . . قُولْ . . . . . . قْوُلْ, Imperat. I;
سِرْ . . سِيرْ . . . . . . سْيِرْ, dass.
يُسِرْ . . يُسِيرْ . . . . . . يُسْيِرْ, Impf. apoc. IV;
يُقِلْ . . يُقِيلْ . . . . . . يُقْوِلْ, dass. (§. 168).
أُقِلْتَ . . أُقِيلْتَ . . . . . . أُقْوِلْتَ, 2 P. pf. pass. IV;
يَخَفْ . . يَخَافْ . . . . . . يَخْوَفْ, Impf. apoc. I. (§. 169);

هَبْ für هَابْ und dies für هْيَبْ, Imperat. I;
يُقَلْ . . يُقَالْ . . . . . . يُقْوَلْ, Impf. apoc. pass. I et IV;
يُسَرْ . . يُسَارْ . . . . . . يُسْيَرْ, dass.
أَقَمْتَ . . أَقَامْتَ . . . . . . أَقْوَمْتَ, 2 P. Pf. act. IV.

171. 2. a. Ist der erste Radical mit Fètḥa versehen und hat der dritte einen Vocal, so gehen و und ى, sie mögen mit welchem Vocale es auch sei, ausgesprochen werden, nach Abwerfung ihres Vocals in ـَا über, wie:

قَامَ für قَوَمَ, *stehen*;
اِقْتَامَ für اِقْتَوَمَ, Pf. act. VIII;
طَالَ für طَوُلَ, *lang sein*;
خَافَ für خَوِفَ, *fürchten*:
يَقْتَالُ für يَقْتَوِلُ, Impf. VIII;
سَارَ für سَيَرَ, *einhergehen*;
اِسْتَارَ für اِسْتَيَرَ, Pf. VIII;
يَسْتَارُ für يَسْتَيِرُ, Impf. VIII;
هَابَ für هَيِبَ, *fürchten*.

172. 2. b. α) Ist der erste Radical mit Fètḥa versehen, der dritte aber vocallos, so wird و, wenn es mit Ḍamma, und ى, wenn es mit Kèsra versehen ist, elidirt, und weicht das Fètḥa des ersten Radicals ihren Vocalen, Ḍamma oder Kèsra, wie:

طُلْتَ aus طَوُلْتَ 2 P. pf. act. I;
هِبْتَ aus هَيِبْتَ dass.

173. 2. b. β) Wird ferner der erste Radical mit Fètḥa ausgesprochen und ist der dritte vocallos, das و oder ى aber

mit einem Fèṭha versehen, so werden و und ى mit ihrem Fèṭha elidirt und der erste Radical nimmt nach Abwerfung seines Fèṭha die Vocale Ḍamma oder Kèsra an (die و und ى ihren Ursprung verdanken), wie:

قُمْتَ aus قَوَمْتَ, 2 P. pf. act. I;
سِرْتَ aus سَيَرْتَ, dass.

174. 2. b γ) Ist endlich der erste Radical mit Fèṭha versehen und der dritte vocallos, der mittlere aber ein mit Kèsra versehenes و, so wird das و ausgestossen und sein Kèsra dem Fèṭha des ersten Radicals substituirt, wie:

خِفْتَ aus خَوِفْتَ 2 P. pf. act. I.

175. 3. a. Wenn einem mit Kèsra versehenen و oder ى ein Ḍamma vorangeht, so wird das Ḍamma, an dessen Stelle das Kèsra des mittlern Radicals tritt, abgeworfen, und geht dieser mittlere Radical selbst, sei er ى oder و, wenn der dritte einen Vocal hat, in ـِي über, wie:

سِيرَ aus سُيِرَ, Pf. pass. I;
أُنْسِيرَ aus أُنْسُيِرَ, Pf. pass. VII;
أُسْتِيرَ aus أُسْتُيِرَ, Pf. pass. VIII;
قِيلَ aus قُوِلَ, Pf. pass. I;
أُنْقِيلَ aus أُنْقُوِلَ, Pf. pass. VII;
أُقْتِيلَ aus أُقْتُوِلَ, Pf. pass. VIII.

176. 3. b. Ist der dritte Radical vocallos, so wird das aus ـُيِ und ـُوِ entstandene ـِي zu ـِ verkürzt, wie:

سِرْتَ aus سُيِرْتَ, 2 p. pf. pass. I;
قِلْتَ aus قُوِلْتَ, dass.

Anmerk. In den Verbis mediae ى und in denjenigen Verbis mediae و, deren mittlerer Radical mit Kèsra versehen ist, sind die erste und die zweite Pers. Masc. und Fem. Sing. Dual und Plur. des Perf. Act. denselben Formen des Passivi gleich, wie هِبْتَ, 2 Pers. pf. act. und pass.; ebenso خِفْتَ, سِرْتَ u. s. w.

177. Der mittlere Radical des Impf. der meisten Verba mediae ى hat Kèsra zu seinem Vokal, wie سَارَ statt سَيَرَ, يَسِيرُ aus يَسْيِرُ (s. §. 165); in einigen jedoch, in denen der mittlere Radical des Perf. Kèsra hat, wird er (s. §. 105) im Imperf. mit Fètha ausgesprochen, wie هَابَ statt هَيِبَ, Impf. يَهَابُ aus يَهْيَبُ (§. 167).

178. Der Imperat. der Grundform nimmt, da der erste Radical immer einen Vocal hat (§. 165—68), das Èlif prostheticum nicht an, wie قُلْ, قُولُوا; سِرْ, سِيرُوا; خَفْ, خَافُوا; هَبْ, هَابُوا.

179. Statt قُلْتَ aus قَوُلْتَ, قِلْتُ aus قُوِلْتُ, u. s. w. (§. 174) kann auch قُلْتَ, قُلْتُ u. s. w. gesagt werden, so dass das Passiv vom Activ sich nicht unterscheidet.

180. Einige Leser des Korân lesen statt قِيلَ, غِيضَ, جِيءَ, سِيءَ mit leicht angeschlagenem Ḍamma: قُيِلَ, غُيِضَ, جُيِءَ, سُيِءَ.

181. Auch in den Verbis mediae و und ى, wenn sie auf ت endigen, fliesst dieser Buchstabe mit dem ت der zweiten und ersten Person zu تّ zusammen, wie مُتَّ statt مُتْتَ von مَاتَ, *sterben*, مُتُّمْ statt مُتْتُمْ u. s. w.

182. Ebenso wird in den Verbis mediae و und ى die auf ن ausgehen, dieser Buchstabe mit dem ن des Suffixes zu نّ zusammengezogen, wie صُنَّ statt صُنْنَ, 3 Pers. Plur. Fem. Perf. von صَانَ, *hüten*; صُنَّا statt صُنْنَا, 1 Pers. plur.; يَصُنَّ, 3 Pers. Plur. Fem. Imperf. u. s. w.

183. Im Passiv der dritten und sechsten Form der Verba mediae و wird das auf das Ḍamma des ersten Radicals fol-

gende و productionis (§. 123), um nicht das Eigenthümliche der beiden Formen zu verwischen und sie dem Passiv der zweiten und fünften Form gleich zu machen, mit dem mit Kèsra versehenen mittlern Radical nicht zusammengezogen; man sagt nicht قُوِّلَ und تُقُوِّلَ, sondern قُووِلَ und تُقُووِلَ. Aus demselben Grunde werden in den Verbis mediae ى das ُو der dritten und sechsten Form und der mit Kèsra versehene zweite Radical scharf auseinandergehalten, man sagt بُويِعَ, تُبُويِعَ.

184. Einige wenige Verba mediae و folgen der Flexion der Verba firma, wie عَوِرَ, *einäugig sein,* Impf. يَعْوَرُ.

185. Einige Verba mediae و und ى können in der vierten Form sowohl ihrer als der Flexion der Verba firma folgen; in der achten aber folgen einige blos der letztern, wie اِجْتَوَرَ, *einander benachbart sein;* أَرْوَحَ und أَرَاحَ, *wittern,* Pf. IV. von رَاحَ, *hauchen, wehen;* أَغْيَمَ und أَغَامَ von غَامَ, *wolkicht sein* (vom Himmel).

186. Ebenso kann der grösste Theil der Verba mediae و in der zehnten Form ebensowohl der Flexion der Verba firma als ihrer eignen folgen. Meistens folgen sie jedoch ihrer eignen, einige wenige ausgenommen, die beinahe stets wie Verba firma flectirt werden, wie اِسْتَصْوَبَ, *billigen,* von صَابَ, *gerade zum Ziel gehen* (vom Pfeile).

c. Von den Verbis, deren dritter Radical ein و oder ى ist (verba tertiae و et ى).

187. Die Verba tertiae radicalis و und ى, deren Paradigmata Tabb. XIV—XVIII vor Augen stellen, zerfallen in folgende fünf Arten:

1) Verba tertiae و, deren mittlerer Radical mit Fètha ausgesprochen wird, wie غَزَا für غَزَوَ (vgl. §. 190, 2).

2) Verba tertiae ى, deren mittlerer Radical mit Fètha ausgesprochen wird, wie رَمَى statt رَمَيَ (vgl. §. 190, 2).

3) Verba tertiae و, deren mittlerer Radical mit Kèsra ausgesprochen wird, wie رَضِيَ für رَضِوَ (vgl. §. 189, I).

4) Verba tertiae ى, deren mittlerer Radical mit Kèsra ausgesprochen wird, wie خَزِيَ.

5) Verba tertiae وُ, deren mittlerer Radical mit Damma ausgesprochen wird, wie سَرُوَ.

188. Von den dritten Radicalen dieser Verba ist dreierlei zu bemerken: entweder sie behalten Consonantennatur, oder sie lösen sich in Vocale auf, oder sie werden ganz elidirt.

189. Im Anfange der Sylben ist eine doppelte Möglichkeit vorhanden.

I. Sie bewahren Consonantennatur zwischen den Vokalen ă—ā (ـَوَا, ـَيَا), ŭ—ă (ـُوَ), ŭ—ā (ـُوَا), ĭ—ă (ـِيَ), ĭ—ā (ـِيَا), sowie auch, wenn die unmittelbar vorhergehende Sylbe mit einem Consonanten schliesst, wie غَزَوَا, رَمَيَا, سَرُوَتْ, سَرُوَا, يَغْزُوَ, يَغْزُوَانِ, رَضِيَ, رَضِيَا, تَرْمِيَ, تَرْمِيَانِ, غَزْوٌ, رَمْيٌ, رَضْوٌ. — و zwischen ĭ—ă (ـِوَ) und ĭ—ā (ـِوَا) geht überall in ى über, wie رَضِيَ, غَزِيَ für رَضِوَ, غَزِوَ; ى wird zwischen ŭ—ă und ŭ—ā niemals gefunden.

Anmerk. Nach der Analogie der Formen سَرُوَتْ, رَضِيَتْ, رُمِيَتْ hätte die dritte Pers. Fem. Sing. und Dual. des Perf. Act. der ersten und zweiten Form gebildet werden können (غَزَوَتْ, غَزَوَتَا, رَمَيَتْ, رَمَيَتَا); allein im Singularis folgten die Araber zunächst den Masculinformen (§. 190, 2), und setzten daher dann, da es nicht anging, غَزَاتْ und رَمَاتْ oder رَمَيْتْ zu sagen (vgl. §. 25), غَزَتْ und رَمَتْ, im Dual aber, wo غَزَاتَا und رَمَاتَا hätte gesagt werden können, behielten sie, nach dem Sing. sich richtend, غَزَتَا und رَمَتَا bei.

II. Sie werden elidirt zwischen einem kurzen und einem langen Vocal, wodurch diese Vocale zusammenfliessen:

1) in einen langen einfachen Vocal; so wird ـُوُو in ـُو verwandelt, wie سَرُوا für سَرُوُوا, يَغْزُونَ und يَغْزُوا für يَغْزُوُونَ

und يَغْزُوُوا ; ـِيُو in ـُو, wie رَضُوا für رَضِيُوا , يَرْمُونَ und يَرْمُوا für يَرْمِيُونَ und يَرْمِيُوا ; ـُوِى in ـِى, wie تَغْزِينَ und تَغْزِى für تَغْزُوِينَ und تَغْزُوِى ; ـِيِى in ـِى, wie تَرْمِينَ und تَرْمِى für تَرْمِيِينَ und تَرْمِيِى;

2) in einen Diphthong; so wird ـَوُو in ـَوْ verwandelt, wie غَزَوْا für غَزَوُوا ; ـَيُو in ـَوْ, wie رَمَوْا statt رَمَيُوا , يَرْضَوْنَ und يَرْضَوْا statt يَرْضَيُونَ und يَرْضَيُوا , يُغْزَوْنَ und يُغْزَوْا für يُغْزَيُونَ und يُغْزَيُوا ; ـَيِى in ـَىْ, wie تَرْضَيْنَ und تَرْضَىْ für تَرْضَيِينَ und تَرْضَيِى, تُغْزَيْنَ und تُغْزَىْ für تُغْزَيِينَ und تُغْزَيِى.

190. Am Ende der Sylben werden sie

I. in Vocale aufgelöst;

1) wenn sie die Sylben ursprünglich schliessen:

a) in den entsprechenden einfachen langen Vocal, also و mit vorangehendem ـُ in ـُو, wie سَرُوتَ statt سَرُوْتَ; ى mit vorangehendem ـِ in ـِى wie رَضِيتَ statt رَضِيْتَ, aus رَضِىَ für رَضِوَ (vgl. §. 189 I. und §. 191);

b) in den entsprechenden Diphthong, also و mit vorangehendem ـَ in ـَوْ, au, wie غَزَوْتَ gazauta statt gazawta, ى mit ـَ in ـَىْ ai, wie رَمَيْتَ ramaita, statt ramajta;

2) wenn sie die Sylben nicht ursprünglich schliessen, sondern erst nach Abwerfung des kurzen Endvokals; so wird ـَوَ, ـَىَ und ـَىُ in ـَوْ und ـَىْ, aw und aj, diese aber in ـَا aufgelöst, jedoch mit dem Unterschiede, dass regelrecht statt ـَوْ: ـَا, statt ـَىَ und ـَىُ: ـَى geschrieben wird, wie غَزَا für غَزَوَ, رَمَى für رَمَىَ, يُغْزَى und يَرْمَى für يُغْزَىَ, يُغْزَىُ und يَرْمَىُ,

يَسْرُو ,يَغْزُو, wie ,ـُو in ـُوْ uw, dies aber in ـُوُ ;يَرْمِىْ für يَغْزُوُ, يَسْرُوُ; ـِى in ـِىْ, ij, dies aber in ـِى, wie تَرْمِى für تَرْمِىُ;

II. elidirt;

1) wenn sie die Sylben ursprünglich schliessen, am Ende der Imperfecta apocopata und der Imperative, wo der Begriff der Form die Kürze erzeugt, wie يَغْزُ, أُغْزُ, تَرْمِ, اِرْمِ, يَرْضَ, اِرْضَ, تَغْزُ statt يَغْزُوْ, أُغْزُوْ u. s. w.;

2) wenn sie die Sylben nicht ursprünglich schliessen, und zwar in den Nominibus agentis (§. 79) vor nunirtem Ḍamma oder Kèsra, wo aber auch zugleich diese Vokale nach Zurückwerfung ihrer Nunation auf das Kèsra des mittlern Radicals wegfallen, wie غَازٍ für غَازِىٌ und غَازِيٍ, diese aber für غَازِوٌ und غَازِوٍ; رَامٍ für رَامِىٌ und رَامِيٍ; رَاضٍ für رَاضِىٌ und رَاضِيٍ, diese aber für رَاضِوٌ und رَاضِوٍ.

191. Dass der dritte Radical و zwischen ĭ—ă (ـِوَ) und zwischen ĭ—ā (ـِوَا) in ى übergeht, ist schon §. 189, I gesagt. Nachdem aber das ى in dieser Weise in die dritte Pers. masc. sing perf. eingeführt ist, behauptet es sich die ganze Conjugation hindurch, wo und in so weit es nach den dargelegten Gesetzen geschehen kann. So werden nach رَضِىَ für رَضِوَ und رَضِيَا, die Formen رَضِيتَ, يَرْضَى, اِرْضَى, تَرْضَيْنَ gebildet, nach غُزِىَ: غُزِيتَ, غُزِيَتَا u. s. w. Ausserdem wird alle abgeleiteten Formen hindurch der letzte Radical و in ى verwandelt.

192. In den Nominibus patientis der Grundform (مَفْعُولٌ, §. 79) der Verba tertiae و wird sozusagen die eine Hälfte des dem Buchstaben و vorangehenden langen Ḍamma (ein langer Vocal ist zwei kurzen gleich), (näml. das و productionis) in و verwandelt und mit dem dritten Radical zu وّ vereinigt, während die andere Hälfte des Vocals kurz bleibt, wie مَغْزُوٌّ für مَغْزُوْوٌ. — In eben diesen Nominibus

der Verba tertiae ى, geht die Hälfte des langen Damma zuerst in و und dann durch die Kraft des dritten Radicals angezogen in ى über; dieser nun wird hierauf mit dem dritten Radical zusammengezogen und das Damma des mittlern Radicals durch den Einfluss des doppelten ى in Kèsra verwandelt, wie مَرْمِيٌّ statt مَرْمُوىٌ.

Von den doppelt und dreifach schwachen Verbis.

193. Die doppelt schwachen Verba zerfallen in zwei Classen, deren jede wiederum mehrere Arten umfasst. — Die eine Classe derselben besteht aus denjenigen Verbis, welche unter ihren Radicalen zugleich ein Èlif hèmzatum und einen der Buchstaben و oder ى haben, Verba, die zugleich Verba hèmzata und im engern Sinne schwache Verba sind; die andere Classe besteht aus denen, unter deren Radicalen و oder ى sich zweimal findet, oder aus den doppelt schwachen Verbis im engern Sinne.

Anmerk. Verba, unter deren Radicalen Hèmza sich zweimal fände, giebt es in der arabischen Sprache nicht.

194. Von den Verbis, die zugleich hèmzata und im engern Sinne schwache sind, giebt es, je nach der Stelle, die و und ى in der Wurzel einnehmen, drei Arten:

1) Verba hèmzata und primae radicalis و oder ى;
2) Verba hèmzata und secundae radicalis و oder ى;
3) Verba hèmzata und tertiae radicalis و oder ى.

195. Die erste Art, welche sich je nach der Stelle, die Hèmza im Verbum einnimmt, in zwei Unterarten theilt, in Verba secundae hèmzatae und primae و oder ى, wie وَأَرَ, *erschrecken,* und in Verba tertiae hèmzatae und primae و oder ى, wie وَدَأَ, *gleich machen,* وَطِئَ, *niedertreten,* folgt in ihrer Abwandlung den Verbis primae و oder ى und den Verbis secundae

oder tertiae hèmzatae zugleich. So sind die Imperf. dieser Verba يَئِرُ, يَدَأُ, يَطَأُ; s. §. 147 und 149. und die §§. 158 und 160.

Anmerk. Das Imperf. des Verbi يَئِسَ, *verzweifeln*, ist يَيْأَسُ, seltener يَيْئِسُ, der Imperat. desselben Verbi إِيْأَسْ seltener إِيْئِسْ.

196. Die zweite Art theilt sich ebenfalls je nach der Stelle, die Hemza in der Wurzel einnimmt, in zwei Unterarten, in Verba primae hèmzatae und secundae و oder ى, wie آبَ für أَوَبَ, *zurückkehren,* آلَ für أَوَلَ, *zurückgehen,* und in Verba tertiae hèmzatae und secundae و oder ى, wie سَآءَ für سَوَءَ, *übel behandeln,* جَآءَ für جَيَأَ, *kommen,* شَآءَ für شَيَءَ, *wollen.* Die erste Art vereinigt in ihrer Abwandlung die Eigenthümlichkeiten der Verba primae hèmzatae und secundae و und ى, die zweite die der Verba tertiae hèmzatae und secundae و und ى, wie:

	I	II
Pf. 3 p.	آبَ	سَآءَ, جَآءَ, شَآءَ
2 p.	أُبْتَ	سُؤْتَ, جِئْتَ, شِئْتَ
Impf.	يَؤُوبُ	يَسُوءُ, يَجِيءُ, يَشَآءُ
Imperat.	أُبْ	سُؤْ, جِئْ, شَأْ
Pf. pass.	إِيبَ	سِيءَ, جِيءَ, شِيءَ

197. Die dritte Art, welche sich wie die erste und zweite je nach dem Platze, den Hèmza im Verbum einnimmt, in zwei Unterarten theilt, in Verba primae hèmzatae und tertiae و oder ى, wie أَتَى, *kommen,* أَبَى, *sich weigern,* أَدَى, *dick werden,* und in Verba secundae hèmzatae und tertiae و und ى, wie نَأَى, *sich entfernen,* wird zugleich wie die Verba mediae oder tertiae hèmzatae und die Verba tertiae و oder ى abgewandelt, wie:

I أَتَى, أَتَتْ, أَتَيْتَ, يَأْتِي, إِيتِ (für إِئْتِ, s. §. 148, Anm. *b.*);

II نَأَى, نَأَتْ, نَأَيْتَ, يَنْأَى, إِنْأَ.

Anmerk. Der Imperat. des Verbi أَتَى, wird nicht selten in تِ zusammengezogen, das am Ende des Satzes in تِهْ überzugehen pflegt. Dasselbe geschieht mit allen den Imperativen der Verba derselben Art, die nur aus einem Buchstaben bestehen, wie رَهْ statt رَ, *siehe,* Imperat. von رَأَى *sehen.*

198. Das Èlif hèmzatum des Verbi رَأَى wird im Impf. und Imperat. der Bequemlichkeit wegen fasst immer elidirt. Einen Ueberblick über die vorzüglichsten Formen des Imperf. und Imperat. des Verbum رَأَى giebt folgende Tabelle:

Imperfectum.

	Indicat.	Subjunct.	Juss.	Energ.
S. 3 p. m.	يَرَى,	يَرَى,	يَرَ,	يَرَيَنَّ,
3 p. f.	تَرَى,	تَرَى,	تَرَ,	تَرَيَنَّ,
2 p. m.	تَرَى,	تَرَى,	تَرَ,	تَرَيَنَّ,
2 p. f.	تَرَيْنَ,	تَرَيْ,	تَرَيْ,	تَرَيِنَّ,
1 p. c.	أَرَى,	أَرَى,	أَرَ,	أَرَيَنَّ,
D. 3 p. m.	يَرَيَانِ,	يَرَيَا,	يَرَيَا,	يَرَيَانِّ,
3 p. f.	تَرَيَانِ,	تَرَيَا,	تَرَيَا,	تَرَيَانِّ,
2 p. c.	تَرَيَانِ,	تَرَيَا,	تَرَيَا,	تَرَيَانِّ,
P. 3 p. m.	يَرَوْنَ,	يَرَوْا,	يَرَوْا,	يَرَوُنَّ,
3 p. f.	يَرَيْنَ,	يَرَيْنَ,	يَرَيْنَ,	يَرَيْنَانِّ,
2 p. m.	تَرَوْنَ,	تَرَوْا,	تَرَوْا,	تَرَوُنَّ,
2 p. f.	تَرَيْنَ,	تَرَيْنَ,	تَرَيْنَ,	تَرَيْنَانِّ,
1 p. c.	نَرَى,	نَرَى,	نَرَ,	نَرَيَنَّ,

Imperativ.

	Einfacher.	Energicus.
S. m.	رِ oder رَهْ (s. §. 197 Anmerk.),	رَيَنَّ,
f.	رَيْ,	رَيِنَّ,
D. c.	رَيَا,	رَيَانِّ,
P. m.	رَوْا,	رَوُنَّ,
f.	رَيْنَ;	رَيْنَانِّ.

Anmerk. *a.* Das Perf. des Verbi رَأَى behält fast beständig sein Hèmza.

Anmerk. *b.* Das Perf. pass. des Verbi رَأَى ist رُئِيَ wie رُمِيَ. Im Imperf. kann das Èlif in derselben Weise wie im Activ elidirt werden, wie يُرَى statt يُرْأَى.

Anmerk. *c.* In der vierten Form wird, wenn sie die Bedeutung *zeigen* hat, das Èlif des Verbi رَأَى immer elidirt, wie:

أَرَى, أَرَتْ, أَرَيْتَ, يُرِى, أَرِ.

199. Die doppelt schwachen Verba im engern Sinne zerfallen in zwei Arten, in Verba, deren erster und dritter Radical der Buchstabe و oder ى ist, wie وَقَى, *bewahren,* وَجِيَ, *einen abglaufenen Huf haben* (vom Pferde), und in Verba, deren zweiter und dritter Radical و oder ى ist, wie شَوَى, *braten,* قَوِيَ, *stark sein,* حَيِيَ (für حَيِوَ), *leben.*

200. Die erste Art folgt in ihrer Abwandlung den Verbis primae und tertiae و oder ى zugleich, wie:

وَقَى, وَقَتْ, وَقَيْتَ, يَقِي, قِ oder قِهْ (s. §. 197, Anmerk.),

وَجِيَ, وَجِيَتْ, وَجِيتَ, يَوْجَى, إِيجَ (für إِوْجَ).

201. In der zweiten Art ist der mittlere Radical keiner Veränderung unterworfen, wie:

اِشْوِ; يَشْوِى, شَوَيْتَ, شَوَتْ, شَوَى,

اِقْوَ; يَقْوَى, قَوِيتَ, قَوِيَتْ, قَوِىَ,

اِحْيَ. يَحْيَا, حَيِيتَ, حَيِيَتْ, حَيِىَ,

Anmerk. *a.* Man schreibt يَحْيَا, nicht يَحْيَى, damit nicht zwei ى zusammenkommen, und um das Impf. von حَيِىَ vom Nom. propr. يَحْيَى, *Johannes,* zu unterscheiden.

Anmerk. *b.* Das Verbum حَيِىَ lässt zu: 1) die Contraction der beiden ى, *a)* in den Personen des Perfects der Grundform, in denen das zweite ى einen Vocal hat, wie حَىَّ für حَيِىَ, *b)* in dem Imperfectum derselben, wie يُحَىُّ, يُحَىَّ, يُحَيِّنَ, *c)* ebenso im Nom. actionis (§. 79) der zweiten Form, تَحِيَّةٌ für تَحْيِيَةٌ; 2) die Elision des zweiten ى in den beiden Temporibus der zehnten Form, اِسْتَحَى für اِسْتَحْيَى, يَسْتَحِى für يَسْتَحْيِى.

202. Von den dreifach schwachen Verben giebt es zwei Classen. Die eine Classe besteht aus solchen Verben, die zugleich doppelt schwach im engern Sinne und hèmzata sind, die zweite aus solchen, von denen alle Consonanten aus و und ى bestehen.

Anmerk Die zweite Classe übergehen wir, da sie nur aus zwei fast nie gebrauchten Verben besteht.

203. Die Verba, welche zugleich doppelt schwache im engern Sinne und hèmzata sind, zerfallen in zwei Arten. Die eine Art besteht aus solchen, deren Hèmza die erste Stelle in der Wurzel einnimmt, wie أَوَى, *sich zurückziehen,* die zweite besteht aus solchen, deren Elif der mittlere Radical der Wurzel ist, wie وَأَى, *versprechen.* Jene Art folgt den Verben أَثَرَ (s. §. 147—154) und شَوَى (s. §. 201), wie:

اِيوِ, يَأْوِى, أَوَيْتَ, أَوَتْ, أَوَى,

diese hingegen wird in derselben Weise flectirt, wie die Verba سَأَلَ (s. §. 147—155) und وَقَى (s. §. 200), und zwar in folgender Weise:

	Perfectum.	Imperfectum. Ind.	Subj.	Juss.
S. 3 m.	وَأَى,	يَإِى,	dass.,	يَإِ,
3 f.	وَأَتْ,	تَإِى,	dass.,	تَإِ,
2 m.	وَأَيْتَ,	تَإِى,	dass.,	تَإِ,
2 f.	وَأَيْتِ,	تَإِينَ,	يَإِى,	dass.,
1 c.	وَأَيْتُ,	أَإِى,	dass.,	أَإِ,
D. 3 m.	وَأَيَا,	يَإِيَانِ,	يَإِيَا,	dass.,
3 f.	وَأَتَا,	تَإِيَانِ,	تَإِيَا,	dass.,
2 c.	وَأَيْتُمَا,	تَإِيَانِ,	تَإِيَا,	dass.,
P. 3 m.	وَأَوْا,	يَأُونَ,	يَأُوا,	dass.,
3 f.	وَأَيْنَ,	يَإِينَ,	dass.,	dass.,
2 m.	وَأَيْتُمْ,	تَأُونَ,	تَأُوا,	dass.,
2 f.	وَأَيْتُنَّ,	تَإِينَ,	dass.,	dass.,
1 c.	وَأَيْنَا;	نَإِى;	dass.;	نَإِ.

Imperativ.

Sing. Masc.	Fem.	Dual. Comm.	Plur. Masc.	Fem.
إِ oder إِهْ,	إِى,	إِيَا,	أُوا,	إِينَ.

Erster Anhang.

1. Vom Verbum لَيْسَ.

204. Das Verbum negativum لَيْسَ, *er war nicht, ist nicht,* hat **kein Imperfectum** und wird auf ähnliche Weise wie die Verba mediae و und ى abgewandelt, wie sein nachfolgendes Paradigma zeigt:

	Singul.			Dual.			Plural.		
	Masc.	Comm.	Fem.	Masc.	Comm.	Fem.	Masc.	Comm.	Fem.
3 p.	لَيْسَ	....	لَيْسَتْ	لَيْسَا	....	لَيْسَتَا	لَيْسُوا	....	لَسْنَ
2 p.	لَسْتَ	....	لَسْتِ	....	لَسْتُمَا	....	لَسْتُمْ	....	لَسْتُنَّ
1 p.	....	لَسْتُ	....	....	....	....	....	لَسْنَا	....

Anmerk. *a.* لَيْسَ ist das יֵשׁ der Hebräer mit der Negation لَا.

Anmerk. *b.* Statt لَيْسَ kommt bisweilen auch لَاتَ vor, welches gar nicht abgewandelt wird. لَاتَ entspricht dem aramäischen לָא אִית.

2. Von den Verbis des Lobes und des Tadels.

205. Die von den Arabern أَفْعَالُ ٱلْمَدْحِ وَٱلذَّمِّ, *Verba des Lobes und des Tadels*, genannten Verba: نِعْمَ, *gut sein*, und بِئْسَ, *schlecht sein*, welche zum Ausrufe dienen, stimmen weder mit der gewöhnlichen Form der Verba überein, noch pflegen sie überhaupt abgewandelt zu werden. Doch werden von den Masculinis نِعْمَ und بِئْسَ, die Feminina نِعْمَتْ und بِئْسَتْ und bisweilen der Dual نِعْمَا und der Plural نِعْمُوا gebildet.

Anmerk. Statt نِعْمَ wird auch نِعِمَ, نَعْمَ, نَعِمَ, ausgesprochen, und diese letzte Form ist augenscheinlich die ursprüngliche. Ebenso ist بِئْسَ aus بَئِسَ entstanden.

3. Von den Admirativformeln.

206. Die arabische Sprache hat zwei von den Arabern selbst أَفْعَالُ ٱلتَّعَجُّبِ, *Verba der Bewunderung*, genannte Verbindungen oder Formeln, welche Bewunderung ausdrücken: die eine besteht aus der dritten Pers. Sing. Masc. des Perfects der vierten Form mit vorangeschicktem مَا und nachfolgendem

Accusativ dessen, der bewundert wird, z. B. مَا أَفْضَلَ زَيْدًا, *wie vortrefflich ist Zeid!* die andere aus dem Sing. Masc. des Imperativs derselben Form und der Präposition بِ mit dem Genitiv dessen, der bewundert wird, z. B. أَفْضِلْ بِزَيْدٍ, *wie vortrefflich ist Zeid!*

Anmerk. *a.* Die erste Formel ist: *Was hat den Zeid vortrefflich gemacht!* und die zweite: *Mache Zeid vortrefflich!* wenn du kannst, du kannst ihn nicht vortrefflicher machen als er ist; eig: *Versuche das Vortrefflich machen an* (بِ) *Zeid!*

Anmerk. *b.* Von den Derivatis der Trilitera werden selten Admirativformeln gebildet, von den Quadriliteris und ihren Derivaten niemals. Die von den Verbis mediae geminatae und den schwachen Verbis abgeleiteten folgen der Form dieser Verba, wie مَا أَشَدَّ أَبَاهُ und أَشْدِدْ بِأَبِيهِ, *wie stark ist sein Vater!* مَا أَعْمَى عَمْرًا und أَعْمِ بِعَمْرٍو, *wie blind ist 'Amr!* die von den Verbis mediae و und ي abgeleiteten dagegen dem Verbum firmum, wie مَا أَقْوَلَهُ und أَقْوِلْ بِهِ, *wie gut spricht er!*

Anmerk. *c.* Die Admirativformeln werden nicht abgewandelt.

Zweiter Anhang.

Von den Verbalsuffixen, die den Accusativ ausdrücken.

207. Die den Accusativ ausdrückenden Verbalsuffixa sind folgende:

Singular.

	Masculinum.	Commune.	Femininum.
3 pers.	هُ, *ihn.*	. . . .	هَا, *sie.*
2 pers.	كَ *dich.*	. . . .	كِ, *dich.*
1 pers.	. . . . .	نِي, *mich.*	. . . .

Dual.

	Masculinum.	Commune.	Femininum.
3 pers.	. . . . .	هُمَا, *sie beide.*	. . . .
2 pers.	. . . . .	كُمَا, *euch beide.*	. . . .
1 pers.	. . . . .	. . . .	. . . .

Plural.

	Masculinum.	Commune.	Femininum.
3 pers.	هُمْ, *sie.*	. . . .	هُنَّ, *sie.*
2 pers.	كُمْ, *euch.*	. . . .	كُنَّ, *euch.*
1 pers.	. . . . .	نَا, *wir.*	. . . .

Anmerk. *a.* Dieselben Pronominalformen dienen, den Nominibus angehängt, zur Bezeichnung des Genitivs. Eine Ausnahme macht jedoch die Form der ersten Person نِي, statt deren den Nominibus ـِي suffigirt wird.

Anmerk. *b.* Das Damma der Suffixa der drittten Person هُ, هُمَا, هُمْ und هُنَّ wird nach ـِ, ـِي und ـَيْ in Kèsra verwandelt, wie يَأْتِيهِ, يَأْتِيهِمْ, *er wird zu ihm, zu ihnen kommen;* اِيْتِهِمَا, اِيْتِهِنَّ, *komm zu ihnen beiden, komm zu ihnen,* (den Frauen); تَرْضَيْنَهُ, *du,* (Frau) *wirst Gefallen an ihm haben.*

Anmerk. *c.* Das ي des Suffixum der ersten Person wird bisweilen abgeworfen, wie اِتَّقُونِ für اِتَّقُونِي, *fürchtet mich,*

208. Einige Formen des Verbi werden durch den Hinzutritt der Pronomina suffixa etwas verändert.

1) Diejenigen Formen des Verbi, die mit Èlif otiosum schliessen (s. §. 7. §, 94, 3) und §. 109), werfen dasselbe vor den Suffixen, als nicht mehr nöthig (da es ja nur deshalb

gesetzt wird, damit و in der fortlaufenden Schrift nicht für die Copula و gehalten werde) weg, wie نَصَرُوا, *sie halfen,* نَصَرُونِي, *sie halfen mir.*

2) Der letzte Consonant der zweiten Pers. Plur. Masc. Perf. nimmt vor den Suffixen, zur Vermeidung von Kakophonie, das lange Ḍamma, welches er in der ältesten Sprache gehabt zu haben scheint, wieder an, wie رَأَيْتُمْ, *ihr habt gesehen,* رَأَيْتُمُوهُمْ, *ihr habt sie gesehen.* Dasselbe ist mit dem Suff. der zweiten Pers. Plur. Masc. كُمْ der Fall, wenn es einem zweiten Suffixum vorangeht (s. §. 209), wie يُرِيكُمُوهُمْ, *er zeigt sie euch.*

3) Die zweite uud dritte Pers. Plur. Masc. Imperf. werfen bisweilen ihre Endsylbe نَ vor den Suffixen نِي und نَا ab, wie تَأْمُرُونِي für تَأْمُرُونَنِي, *ihr befehlet mir;* تَقْلُونَا für تَقْلُونَنَا, *ihr hasset uns.*

4) Das ى der dritten Pers. Sing. Masc. Perf. der Verba tertiae ى kann vor den Suffixis ebensowohl in ا verwandelt als beibehalten werden, wie رَمَاهُ und رَمَيهُ, *er warf es hin* (s. §. 7 Anmerk. *c*).

209. Eine Verbalform kann zwei Suffixa, die ein und dieselbe Person bezeichnen, nicht annehmen. Sind aber die beiden Suffixa verschiedener Person, so können sie beide zugleich dem Verbum angehängt werden, jedoch so, dass nach der durch das natürliche Verhältniss derselben zum Verbum gegebenen Reihenfolge das Suffixum der ersten Pers. vor das der zweiten oder dritten und das der zweiten vor das der dritten Person zu stehen kommt, wie أَعْطَانِيكَ, *er gab dich mir,* يَكْفِيكَهُمْ, *es wird dir gegen jene genügen.*

210. Die Pronomina suffixa, welche den Accusativ bezeichnen, werden bisweilen nicht mit den Verbalformen, sondern mit dem Worte إِيَّا, welchs für sich allein nicht vorkommt, verbunden. Die aus dieser Verbindung entstandenen Pronomina sind folgende:

Singular.

Masculinum.	Commune.	Femininum.
3 pers. إِيَّاهُ *ihn.*	. . . .	إِيَّاهَا, *sie.*
2 pers. إِيَّاكَ, *dich.*	. . . .	إِيَّاكِ, *dich.*
1 pers.	إِيَّايَ, *mich.*	. . . .

Dual.

Masculinum.	Commune.	Femininum.
3 pers.	إِيَّاهُمَا, *sie beide.*	. . . .
2 pers.	إِيَّاكُمَا, *euch beide.*	. . . .
1 pers.	. . . .	. . . .

Plural.

Masculinum.	Commune.	Femininum.
3 pers. إِيَّاهُمْ, *sie.*	. . . .	إِيَّاهُنَّ, *sie.*
2 pers. إِيَّاكُمْ, *euch.*	. . . .	إِيَّاكُنَّ, *euch.*
1 pers.	إِيَّانَا, *uns.*	. . . .

Anmerk. Die dem Worte إِيَّا angehängten Pronomina stimmen mit den Verbalsuffixen, mit Ausnahme des der ersten Pers. Sing., der Form nach ganz überein. Das Pronomen der ersten Pers. Sing. lautet nicht, wie man erwarten sollte, إِيَّانِي, sondern إِيَّايَ, wie auch das Pronomen der ersten Pers. Sing. nach den auf ـَا sich endigenden Nomina stets يَ nicht ـِي ist. Daher ist daraus, dass يَ statt نِي an das Wort إِيَّا angehängt wird,

zu schliessen, dass dieses Wort ein Nomen ist und die ihm suffigirten Pronomina den Genitiv bezeichnen. Siehe den Anhang zu dem Capitel von den Substantiven und Adjectiven.

211. Die pronomina suffixa werden dem Wörtchen إِيَّا angehängt:

1) zwar nicht immer (s. §. 209), aber doch sehr häufig, wo einer Verbalform zwei Suffixa angehängt werden sollten, wie أَعْطَانِي إِيَّاهُ für أَعْطَانِيهِ, *er hat mir ihn gegeben;*

2) wo das Pronomen mit Nachdruck ausgesprochen und daher dem Verbum vorangeschickt wird, wie إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ, *Dich* (keinen Andern als Dich) *verehren wir und Dich flehen wir als Helfer an.* Vgl. das hebräische הַאוֹתִי לֹא תִירָאוּ, Jer. 5, 22.

Anmerk. *a.* Nicht das dem Verbum zunächst, sondern das an zweiter Stelle stehende Suffixum wird mit dem إِيَّا, wenn man sich desselben bedient, verbunden.

Anmerk. *b.* Der höchste Nachdruck liegt auf dem Pronomen, wenn es der Verbalform, mit إِيَّا verbunden, vorangeschickt und zugleich angehängt wird, wie وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ, und *mich, so fürchtet mich,* d. h. *und mich, mich fürchtet.*

II. Vom Nomen.

212. Das Nomen, اَلْاِسْمُ, zerfällt in sechs Arten:

1) das Nomen substantivum, اَلْاِسْمُ im engern Sinne, oder اَلْمَوْصُوفُ, *qualificabile,* d. i. das Wort, mit dem ein Eigenschaftswort verbunden werden kann;

2) das Nomen adjectivum, اَلصِّفَةُ, *Eigenschaft;*

3) das Nomen numerale, اِسْمُ ٱلْعَدَدِ, *das Nomen der Zahl;*

4) das Nomen demonstrativum, اِسْمُ ٱلْإِشَارَةِ, *das Nomen des Hinweisens,* d. i. *das Nomen, durch welches auf Jemand* oder *Etwas hingewiesen wird;*

5) das Nomen conjunctum, اَلْمَوْصُولُ ٱلْاِسْمِيُّ, d. i. *das mit einem Relativsatze verbundene Nomen* (Pronomen relativum);

6) das Pronomen, اَلْاِسْمُ ٱلْمُضْمَرُ oder اَلضَّمِيرُ, *das im Sinne behaltene Nomen,* oder اَلْكِنَايَةُ, *die Antonymie.*

Anmerk. Ueber die Pronomina haben wir zum Theil schon in dem Abschnitte vom Verbum gehandelt (s. §. 84—92 und 207—211); was noch über dieselben zu sagen übrig bleibt, wird am Schlusse des Abschnitts über die Nomina substantiva und adjectiva nachgetragen. — Von den Nominibus numeralibus, demonstrativis und conjunctis werden wir nach Auseinandersetzung der Lehre von den Substantiven und Adjectiven handeln. — Die Nomina substantiva und adjectiva wollen wir, da ihnen in formeller Hinsicht beinahe Alles gemeinsam ist, zusammen behandeln.

A. Von den Nominibus substantivis und adjectivis.

1. Ueber die Ableitung der Nomina substantiva und adjectiva und über ihre verschiedenen Formen.

213. Die Nomina substantiva und adjectiva zerfallen hinsichtlich ihres Ursprungs in zwei Classen: in ursprüngliche, primitiva, — durchaus substantiva — wie رَجُلٌ, *Mann,* فَرَسٌ, *Pferd,* عَيْنٌ, *Auge,* مَآءٌ, *Wasser,* und in abgeleitete, derivata. Die abgeleiteten Nomina sind entweder deverbalia, d. i. von Verbis abgeleitete, wie تَقْسِيمٌ, *Theilung,* von قَسَمَ, *theilen;* مِفْتَاحٌ, *Schlüssel,* von فَتَحَ, *öffnen;* مَرِيضٌ, *krank,* von مَرِضَ, *krank sein;* oder denominativa, d. h. von Nominibus abgeleitete, wie مَأْسَدَةٌ, *ein an Löwen reicher Ort,* von أَسَدٌ, *Löwe;* إِنْسَانِيٌّ,

menschlich, von إِنْسَانٌ, *Mensch;* كُلَيْبٌ, *Hündchen,* von كَلْبٌ, *Hund.* Später wurden in der scholastischen Sprache auch Nomina von Pronominibus und Partikeln abgeleitet, die man departiculativa nennen kann, wie أَنَانِيَّةٌ, *Egoismus,* von أَنَا, *ich,* كَيْفِيٌّ, *qualitativ,* und كَيْفِيَّةٌ, *Qualität,* von كَيْفَ, *wie?*

Anmerk. In den etymologisch geordneten arabischen Lexicis wird häufig den primitiven Nominibus ein Verbum als Etymon vorgesetzt; wenn man aber die Bedeutung dieses Verbi mit der Bedeutung des Nomen genau vergleicht, so zeigt es sich nicht selten, dass umgekehrt das Verbum vom Nomen abgeleitet ist. So ist das Nomen مَآءٌ, *Wasser,* nicht vom Verbum مَاهَ, *voll Wasser sein,* (vom Brunnen), das in den Lexicis als Wurzel desselben angegeben wird, abzuleiten, sondern im Gegentheil مَاهَ von مَآءٌ.

214. Die Nomina derivata deverbalia zerfallen vorzüglich in zwei Classen:

1) in Nomina verbi, أَسْمَآءُ ٱلْفِعْلِ, und

2) in Nomina agentis, أَسْمَآءُ ٱلْفَاعِلِ, und patientis, أَسْمَآءُ ٱلْمَفْعُولِ.

Die Nomina verbi sind an und für sich Substantiva, die dann auch als Adjectiva, die Nomina agentis und patientis an und für sich adjectiva, die dann auch als Substantiva gebraucht werden.

215. An die Nomina verbi schliessen sich noch folgende vier Classen von Nominibus derivatis deverbalibus an:

1) Nomina der Einmaligkeit, (nomina vicis) أَسْمَآءُ ٱلْمَرَّةِ,

2) Nomina der Art (nomina speciei), أَسْمَآءُ ٱلنَّوْعِ,

3) Nomina des Ortes und der Zeit (nomina loci et temporis), أَسْمَآءُ ٱلْمَكَانِ وَٱلزَّمَانِ, auch أَسْمَآءُ ٱلظَّرْفِ, *Nomina des Gefässes, nomina vasis* genannt;

4) Nomina der Werkzeugs (nomina instrumenti), أَسْمَآءُ ٱلْآلَةِ:

216. Die Nomina derivata denominativa theilen sich in folgende sechs Classen:

1) das Nomen der Einheit oder Individualität (n. unitatis, individualitatis), اِسْمُ ٱلْوَحْدَةِ;

2) das Nomen der Fülle, Menge, (n. abundantiae, multitudinis), اِسْمُ ٱلْكَثْرَةِ;

3) das Nomen des Gefässes, (n. vasis), اِسْمُ ٱلْوِعَآءِ;

4) das Nomen relativum, اَلْاِسْمُ ٱلْمَنْسُوبُ, auch اَلنِّسْبَةُ, *die Relation,* genannt;

5) das Nomen abstractum der Eigenschaft, اِسْمُ ٱلْكَيْفِيَّةِ;

6) das Nomen deminutivum, اَلْاِسْمُ ٱلْمُصَغَّرُ, auch اَلتَّصْغِيرُ, *die Deminution,* genannt.

a. Ueber die Nomina derivata deverbalia.

α) Ueber die Nomina verbi.

217. Die Nomina verbi, أَسْمَآءُ ٱلْفِعْلِ, sind abstracte Substantiva, durch welche die Handlung oder das Leiden oder der Zustand, welche die entsprechenden Verba ausdrücken, **ohne Rücksicht auf Subject, Object und Zeit** dargestellt werden.

Anmerk. Das Nomen verbi wird auch اَلْمَصْدَرُ, eig. *der Herkunftsort,* genannt, und zwar deshalb, weil die meisten arabischen Grammatiker aus diesem einfachen Begriff den zusammengesetzten Begriff des Verbi finiti ableiten.

218. Die Nomina verbi, welche von der Grundform des Verbi triliteri abgeleitet zu werden pflegen, sind folgende:

1. فَعْلٌ,	13. فَعَلَةٌ,	25. فَعَلَانٌ,
2. فُعْلٌ,	14. فَعِلَةٌ,	26. فَعُولٌ,
3. فِعْلٌ,	15. فَعَالَةٌ,	27. فَعِيلٌ,
4. فِعَلٌ,	16. فُعَالَةٌ,	28. فَعِلٌ,
5. فُعَلٌ,	17. فِعَالَةٌ,	29. فَعِلَةٌ,
6. فَعَلٌ,	18. فَعْلَى,	30. فُعُولٌ,
7. فَعَالٌ,	19. فُعْلَى,	31. فَعُولَةٌ,
8. فُعَالٌ,	20. فِعْلَى,	32. فُعُولَةٌ,
9. فِعَالٌ,	21. فَعَلَى,	33. مَفْعَلٌ,
10. فَعْلَةٌ,	22. فَعْلَانٌ,	34. مَفْعَلَةٌ,
11. فُعْلَةٌ,	23. فُعْلَانٌ,	35. مَفْعِلٌ,
12. فِعْلَةٌ,	24. فِعْلَانٌ,	36. مَفْعِلَةٌ,

219. Es wäre ein Irrthum, zu glauben, dass alle diese Nomina verbi von jeder Grundform der Verba abgeleitet werden; ein jedes Verbum bildet von der Grundform nur ein oder einige Nomina, welches oder welche? ist aus dem Lexicon zu ersehen.

220. Am häufigsten werden folgende fünf Formen der Nomina verbi gebraucht:

1. فَعْلٌ. 6. فَعَلٌ. 15. فَعَالَةٌ. 30. فُعُولٌ. 32. فُعُولَةٌ.

1) فَعْلٌ ist das Nomen abstractum der transitiven Verba der Formen فَعَلَ und فَعِلَ, wie قَتَلَ, *er tödtete,* قَتْلٌ, *das Tödten* oder *das Getödtetwerden* (s. §. 223); فَهِمَ, *er sah ein,* فَهْمٌ, *das Einsehen, das Eingesehenwerden, die Einsicht.*

2) فَعَلٌ ist das Nomen abstractum der Verba intransitiva der Form فَعِلَ (s. §. 38 und 105), wie فَرِحَ, *er freute sich,* فَرَحٌ, *Freude;* مَرِضَ, *er war krank,* مَرَضٌ, *Krankheit.*

3) فُعُولَةٌ und فَعَالَةٌ sind die Nomina abstracta der Verba mediae Damma, wie سَهُلَ, *er war leicht*, سُهُولَةٌ und سَهَالَةٌ, *Leichtigkeit;* خَشُنَ, *er war rauh*, خُشُونَةٌ, *Rauhheit*, سَرُوَ, *er war edel gesinnt*, سَرَاوَةٌ, *Edelsinn.*

4) فُعُولٌ ist das Nomen abstractum der Verba intransitiva der Form فَعَلَ, wie قَعَدَ und جَلَسَ, *er sass*, قُعُودٌ und جُلُوسٌ, *die Handlung* oder *der Zustand des Sitzens.*

Anmerk. *a.* Die Form فَعَلٌ wird auch von einigen Verbis der Form فَعَلَ, abgeleitet, theils allein, theils zugleich mit فَعْلٌ, wie طَلَبٌ, *das Suchen*, von طَلَبَ, *suchen;* هَرَبٌ, *das Fliehen, die Flucht*, von هَرَبَ, *fliehen.*

Anmerk. *b.* Die Nomina abstracta derjenigen Verba, die eine Flucht oder eine Verweigerung bezeichnen, pflegen die Form فِعَالٌ zu haben, wie فِرَارٌ und نِفَارٌ von فَرَّ und نَفَرَ, *fliehen*, إِبَآءٌ von أَبَى, *sich weigern;* die der Verba, welche eine krankhafte Affection ausdrücken, die Form فُعَالٌ, wie سُعَالٌ von سَعَلَ, *husten;* die Nomina der Verba, welche eine heftige und längere Zeit währende Bewegung ausdrücken, die Form فَعَلَانٌ, wie طَيَرَانٌ von طَارَ, *fliegen;* die der Verba, welche eine Ortsveränderung bezeichnen, die Form فَعِيلٌ, wie رَحِيلٌ von رَحَلَ, *reisen;* die der Verba, welche einen Schall oder Laut ausdrücken, die Formen فُعَالٌ und فَعِيلٌ, wie نُعَابٌ und نَعِيبٌ von نَعَبَ, *krächzen;* endlich die der Verba, die ein Amt oder eine Kunst oder ein Gewerbe anzeigen, die Form فِعَالَةٌ, wie خِلَافَةٌ von خَلَفَ, *Nachfolger, Halîf sein;* كِتَابَةٌ von كَتَبَ, *schreiben, ein Schreiber sein;* خِيَاطَةٌ von خَاطَ, *nähen, mit der Nadel arbeiten, schneidern.*

221. Diejenigen Verba, deren mittlerer Radical im Perfectum mit zwei oder drei Vocalen ausgesprochen werden kann, und deren Bedeutung je nach dem Vocale, mit dem derselbe aus-

gesprochen wird, variirt, haben auch mehrere Nomina, von denen ein jedes einer der Formen des Perf. und ihrer Bedeutung entspricht. So ist رَفْعٌ das Nomen der Form رَفَعَ, *heben,* رِفْعَةٌ und رُفْعَةٌ sind die Nomina der Form رَفُعَ *hoch, erhaben sein,* رَفَاعَةٌ, رُفَاعَةٌ und رِفَاعَةٌ sind die Nomina der Form رَفُعَ, *eine hohe Stimme haben.*

222. Wenn das Verbum Eine Form und mehrere Bedeutungen hat, so hat es bisweilen mehrere Nomina, von denen ein jedes einer seiner Bedeutungen eigenthümlich ist.

223. Die Nomina verbi werden sowohl im activen als passiven Sinne gebraucht, wie قَتْلٌ, *der Mord, den er beging* und *der Mord, der an ihm begangen wurde;* لَا تُفْسِدُوا فِى ٱلْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا, *richtet kein Unheil auf der Erde an, nachdem sie wohl geordnet ist;* فِى هٰذِهِ ٱلسَّنَةِ أَظْهَرَ ٱلْمَأْمُونُ ٱلْقَوْلَ بِخَلْقِ ٱلْقُرْآنِ *in diesem Jahre stellte Ma'mûn öffentlich den Satz auf, dass der Korân geschaffen sei.*

Anmerk. Es giebt auch Nomina verbi, die beständig passive Bedeutung haben, wie وُجُودٌ, *Existenz,* von وُجِدَ, *gefunden werden, existiren.* Das Nomen des Activs وَجَدَ, *finden,* ist وِجْدَانٌ, *das Finden.*

224. Die Nomina der abgeleiteten Formen des starken Verbum triliterum sind folgende:

II. تَفْعِيلٌ, تَفْعِلَةٌ, تَفْعَالٌ, تِفْعَالٌ und فِعَّالٌ.

III. مُفَاعَلَةٌ, فِعَالٌ und فِيعَالٌ.

IV. إِفْعَالٌ.

V. تَفَعُّلٌ, تِفِعَّالٌ.

VI. تَفَاعُلٌ.

VII. اِنْفِعَالٌ.

VIII. اِفْتِعَالٌ.

IX. اِفْعِلَالٌ.

X. اِسْتِفْعَالٌ.

XI. اِفْعِيلَالٌ.

Anmerk. Von den Nominibus der zweiten Form ist فِعَّالٌ die ursprüngliche, تَفْعِيلٌ die gewöhnlichste, تَفْعِلَةٌ, — sonst mit تَفْعِيلٌ abwechselnd, — bei den Verbis tertiae radicalis و und ى in fast ausschliesslichem Gebrauch. Von den Nominibus der dritten Form kommt مُفَاعَلَةٌ am häufigsten vor, oft jedoch auch فِعَالٌ.

225. Die Nomina der Verba quadrilitera sind diese:

I. فِعْلَالٌ und فَعْلَلَةٌ.

II. تَفَعْلُلٌ.

III. اِفْعِنْلَالٌ.

IV. اِفْعِلَالٌ.

226. Die Nomina der Verba mediae geminatae werden nach den in §. 135 aufgestellten Regeln gebildet. Nach diesen Regeln wird مَدْدٌ in مَدٌّ, مَرْدَدٌ in مَرَدٌّ (Nom. verbi von رَدَّ), تَغْرِرَةٌ in تَغِرَّةٌ (das Nom. der zweiten Form von غَرَّ), zusammengezogen.

Anmerk. *a.* Diejenigen Nomina der Verba mediae geminatae, deren erster und zweiter Radical mit Fètha versehen sind, werden nicht zusammengezogen, wie سَدَدٌ, دَبَبٌ, عَلَلٌ, غَصَصٌ.

Anmerk *b.* Die Nomina der dritten und sechsten Form können zusammengezogen und nicht zusammengesogen werden, wie مُمَادَّةٌ und مُمَادَدَةٌ, تَمَادٌّ und تَمَادُدٌ.

227. Die Bildung der Nomina der Verba hèmzata geschieht nach denselben Regeln, nach denen diese Verba selbst abgewandelt werden.

Die Nomina derjenigen Verba primae و, deren و im Impf.

und Imperat. elidirt und abgeworfen wird (§§. 158, 160), verlieren ebenfalls den ersten Radical, wie:

عِدَةٌ von وَعَدَ, Impf. يَعِدُ Imperat. عِدْ;
عِظَةٌ, . . . وَعَظَ, ... يَعِظُ, ... عِظْ;
دَعَةٌ, . . . وَدَعَ, ... يَدَعُ, ... دَعْ;
زِنَةٌ, . . . وَزَنَ, ... يَزِنُ, ... زِنْ;
دِيَةٌ, . . . وَدَى, ... يَدِى, ... دِ.

Die Endung ـَةٌ mit der die Nomina dieser Verba versehen sind, ersetzt den weggeworfenen ersten Radical.

Anmerk. *a*. Nicht wenige jedoch von denjenigen Verbis primae و, welche diesen Buchstaben im Imperf. verlieren, haben Nomina der Form فَعْلٌ, wie وَجَرَ, Imperf. يَجِرُ, Nomen verbi وَجْرٌ; وَجَنَ Impf. يَجِنُ, Nomen verbi وَجْنٌ. Die Nomina anderer solcher Verba haben sowohl die regelmässige als unregelmässige Form, wie وَضْعٌ und ضَعَةٌ oder ضِعَةٌ von وَضَعَ; وَزْنٌ und زِنَةٌ von وَزَنَ; وَعْدٌ und عِدَةٌ von وَعَدَ.

Anmerk. *b*. In den Nominibus der verba primae و wird dieser Buchstabe, wo er vocallos ist und ihm ein Kèsra vorangeht, in ى verwandelt, wie إِيجَابٌ für إِوْجَابٌ, das Nomen der vierten Form von وَجَبَ; اِسْتِيفَآءٌ für اِسْتِوْفَآءٌ, das Nomen der zehnten Form des Verbi وَفَى; vgl. §. 161.

229. Die von den Verbis mediae و und ى abgeleiteten Nomina weichen in denselben Fällen von den Nominibus der Verba firma ab, worin ihre Verba von den Verbis firmis sich unterscheiden.

230. Hat das Nomen der Verba mediae و und ى die Form فَعْلٌ, so werden و und ى beibehalten, wie قَوْلٌ, سَيْرٌ.

231. و wird, wenn es, mit Fètha ausgesprochen, auf ein Kèsra folgt, in ى verwandelt, wie قِيَامٌ für قِوَامٌ, das Nomen verbi von قَامَ; صِيَانَةٌ für صِوَانَةٌ, das Nomen verbi von صَانَ; اِنْقِيَادٌ für اِنْقِوَادٌ von اِنْقَادَ, das Nomen Verbi der siebenten Form von قَادَ.

232. Den Verbis mediae و und ى eigenthümlich ist die Nominalform فَعْلُولَةٌ. In dieser Form behauptet ى immer die Stelle des zweiten Radicals, wie دَيْمُومَةٌ von دَامَ aus دَوَمَ; بَيْنُونَةٌ von بَانَ aus بَيَنَ; غَيْبُوبَةٌ von غَابَ aus غَيَبَ.

233. In den Nominibus der vierten und zehnten Form der Verba mediae و und ى werden و und ى, nachdem sie ihr Fètha an den vocallosen ersten Consonanten abgegeben, elidirt und das ة fem. zum Ersatze derselben diesen Nominibus angehängt; man sagt daher für إِقْوَامٌ und اِسْتِقْوَامٌ: إِقَامَةٌ und اِسْتِقَامَةٌ und ebenso für إِفْيَادٌ und اِسْتِطْيَابٌ: إِفَادَةٌ und اِسْتِطَابَةٌ.

Anmerk. Die Nomina der vierten Form kommen auch ohne ة fem. vor, wie إِقَامٌ.

234. In den Nominibus der Verba tertiae و und ى wird der letzte Radical, wenn ihm der mittlere ohne Vocal unmittelbar vorangeht, beibehalten, wie غَزْوٌ, رَمْيٌ, لَقْيٌ, رَضْوٌ, رِضْوَانٌ.

235. In denjenigen Nominibus der Verba tertiae و und ى, welche die Form فُعُلٌ, فَعَلٌ und فِعَلٌ haben, werden و, welches dann in ى verwandelt wird, und ى nach Abwerfung ihres Damma und Zurückwerfung der Nunation auf das Fètha des mittlern Radicals, stumm, d. h. sie quiesciren, wie هُدًى für هُدَيٌ; رِضًى für رِضَيٌ und dies für رِضَوٌ; لُقًى für لُقَيٌ und dies für لُقَوٌ (vgl. §. 189, 3).

236. In denjenigen Nominibus der Verba tertiae و, welche die Form فَعَلَةٌ haben, wird das و, nach Wegwerfung seines Fètha,

in Èlif productionis verwandelt, wie صَلَاةٌ für صَلَوَةٌ; حَيَاةٌ für حَيَوَةٌ.

Anmerk *a.* Man schreibt jedoch auch mit Rücksicht auf die Etymologie nicht selten صَلٰوةٌ, حَيٰوةٌ oder صَلَوةٌ, حَيَوةٌ (s. §. 7, Anm. *c.*).

Anmerk. *b.* Ebenso wie حَيَاةٌ für حَيَوَةٌ gesagt wird, wird مَرْضَاةٌ für مَرْضَيَةٌ, und مَرْثَاةٌ für مَرْثَيَةٌ gesagt.

237. Haben die Nomina der Verba tertiae و die Form فُعُولٌ und فُعُولَةٌ, so wird das و productionis der zweiten Sylbe mit dem و des letzten Radicals zu وّ zusammengezogen, wie عُلُوٌّ für عُلُووٌ. — Haben die Nomina der Verba tertiae ى die Form فُعُولٌ und فُعُولَةٌ, so wird das و productionis, nachdem es durch die Kraft des dritten Radicals in ى übergegangen ist, mit diesem zu يّ zusammengezogen, das Damma des mittlern Radicals hingegen in Kèsra verwandelt, wie رُقِيٌّ statt رُقُويٌ, شُصِيٌّ für شُصُويٌ (vgl. §. 192). Dann wird mittelst Assimilation für رُقِيٌّ: رِقِيٌّ ausgesprochen, wie إِتِيٌّ für أُتِيٌّ. Es ist dasselbe, was auch in den Nominibus geschieht, wie in قِسِيٌّ für قُسِيٌّ.

238. In denjenigen Nominibus der Verba tertiae ى, welche die Form فَعِيلٌ haben, wird das ى productionis der zweiten Sylbe mit dem dritten Radical zusammengezogen, wie هَوِيٌّ statt هَوِييٌ von هَوَى, Impf. يَهْوِى. — In ebendenselben Nominibus der Verba tertiae و geht der letzte Radical in ى über und wird mit dem ى productionis zu يّ zusammengezogen, wie أَلِيٌّ für أَلِييٌ und dieses für أَلِيوٌ von أَلَا, Impf. يَأْلُو.

239. In den Nominibus verbi, welche die Formen فَعَالٌ, فِعَالٌ und فُعَالٌ haben, wird der dritte Radical der Verba tertiae و und ى in Hèmza verwandelt, wie سَرَاءٌ und بُكَاءٌ für

سَرَاوٌ und بُكَائٌ. Dasselbe geschieht in den Nominibus verbi der vierten und siebenten bis zehnten Form, wie إِعْطَآءٌ von أَعْطَى, اِرْتِجَآءٌ von اِرْتَجَى, اِسْتِدْعَآءٌ von اِسْتَدْعَى. Die Ursache davon, dass و und ى in Hèmza verwandelt werden, ist das ihnen vorangehende lange Fètha.

β) Ueber die Nomina der Einmaligkeit (nomina vicis).

240. Dass eine Handlung einmal (مَرَّةٌ) geschehen sei, zeigen die Araber durch die den Nominibus verbi (in der Grundform des Verbum triliterum immer dem Nomen der Form فَعْلٌ, in der zweiten Form desselben Verbi immer dem Nomen der Form تَفْعِيلٌ, in der Grundform des Verbum quadriliterum immer dem Nomen der Form فِعْلَالٌ) angehängte Endung ـَةٌ an, wie نَصْرَةٌ, قَعْدَةٌ, قَوْمَةٌ, دِحْرَاجَةٌ, إِحْزَانَةٌ, إِخْرَاجَةٌ, *die einmal geschehende Handlung des Helfens, Sitzens, Stehens, Rollens, Betrübens, Herausführens.* Diese Nomina werden أَسْمَآءُ ٱلْمَرَّةِ, *Nomina des einmaligen Geschehens, der Einmaligkeit* (der Handlung) genannt.

Anmerk. *a.* Die von den schwachen Verbis abgeleiteten Nomina vicis weichen in der Grundform von den Nominibus vicis der starken Verba nicht ab, wie وَعْدَةٌ, قَوْمَةٌ, عَدْوَةٌ, رَمْيَةٌ von وَعَدَ, قَامَ, عَدَا, رَمَى zeigen.

Anmerk. *b.* Den auf ـَةٌ ausgehenden Nominibus verbi kann die Endung ـَةٌ nicht angehängt werden. Soll ausgedrückt werden, dass die Handlung, die sie bezeichnen, einmal geschieht, so muss ihnen das Wort وَاحِدَةٌ, *eine,* hinzugefügt werden, wie إِقَامَةٌ وَاحِدَةٌ, *eine Aufrichtung, Feststellung.*

Anmerk. *c.* Von den Nominibus vicis kann ein Dual und Plural gebildet werden, wie نَصْرَتَانِ, نَصَرَاتٌ, *die zweimal, öfter geschehene Handlung des Helfens.*

γ) Ueber die Nomina der Art (nomina speciei).

241. Das Nomen der Art (nomen speciei), اِسْمُ ٱلنَّوْعِ, hat die Form فِعْلَةٌ und steht nach einem Eigenschaftswort, um die Allgemeinheit der einer Person oder Sache beigelegten Eigenschaft auf die von demselben bezeichnete Handlung zu restringiren, wie هُوَ حَسَنٌ كِتْبَةً, *er ist schön in Bezug auf die Art des Schreibens,* d. h. er schreibt schön.

Anmerk. Die von den Verbis derivatis und quadriliteris, was jedoch selten geschieht, abgeleiteten Nomina speciei unterscheiden sich nicht von der Form der Nomina vicis dieser Verba.

δ) Ueber die Nomina des Ortes und der Zeit (nomina loci et temporis).

242. Die von den arabischen Grammatikern أَسْمَآءُ ٱلظَّرْفِ, *Nomina des Gefässes,* und أَسْمَآءُ ٱلْمَكَانِ وَٱلزَّمَانِ, *Nomina des Ortes und der Zeit,* (in dem und in der eine Handlung geschieht oder ein Zustand Statt findet) genannten Nomina werden nach Analogie des Impf. act. der ersten Form so gebildet, dass 1) der Wurzel anstatt der Praefixa Impf. die Sylbe مَ vorgesetzt wird, dass 2) der zweite Radical, wenn er im Imperf. Kèsra oder Fètḥa hat, mit denselben Vocalen, wenn er aber in dem angeführten Tempus Ḍamma hat, mit Fètḥa ausgesprochen wird, und dass 3) die entsprechende Nunation die Stelle des Vocals des letzten Buchstaben einnimmt, wie مَجْلِسٌ, *der Ort, in dem, oder die Zeit, in der Mehrere sitzen, der Ort oder die Zeit der Sitzung, Unterredung, Unterhaltung,* von جَلَسَ, *sich setzen, sitzen,* Imperf. يَجْلِسُ; مَشْغَلٌ, *der Ort in dem, oder die Zeit, in der Jemand mit Etwas beschäftigt ist,* von شَغَلَ, *mit Etwas beschäftigen,* Imperf. يَشْغَلُ; مَكْتَبٌ, *die Schule, in der die Schreibkunst gelehrt und gelernt wird,* von كَتَبَ, *schreiben,* Impf.

يَكْتُبُ; مَسْلَخٌ, *der Ort, wo Thiere geschlachtet und abgehäutet werden,* von سَلَخَ, *Thiere abhäuten,* Impf. يَسْلُخُ.

Anmerk. *a.* Die Nomina loci und temporis werden أَسْمَآءُ ٱلظَّرْفِ genannt, weil Ort und Zeit gleichsam das Gefäss sind, in dem die Handlung oder der Zustand enthalten ist.

Anmerk. *b.* Zwölf nomina loci und temporis, deren mittlerer Stammconsonant im Imperf. mit Damma ausgesprochen wird, haben dennoch Kèsra in demselben Consonanten. Es sind folgende:

مَجْزِرٌ, *der Ort, wo ein Kameel geschlachtet wird.*

مَسْقِطٌ, *der Ort, auf den Etwas fällt.*

مَنْبِتٌ, *der Ort, wo Pflanzen hervorkommen.*

مَرْفِقٌ, *der Ort, wo sich einer auf den Ellbogen stützt; der Ellbogen selbst.*

مَغْرِبٌ, *der Ort des Sonnenunterganges, der Occident.*

مَشْرِقٌ, *der Ort des Sonnenaufganges, der Orient.*

مَسْجِدٌ, *der Ort des Anbetens, die Moschee.*

مَسْكِنٌ, *der Wohnort.*

مَفْرِقٌ, *diejenige Stelle auf dem Kopfe, wo die Haare sich nach verschiedenen Seiten trennen, der Scheitel oder die Mitte des Kopfes.*

مَطْلِعٌ, *der Ort des Aufsteigens, der Aufgang.*

مَنْخِرٌ, *der Ort des Athmens durch die Nase, das Nasenloch.*

مَنْسِكٌ, *der Ort, wo am Opferfeste ein Opfer gebracht wird.*

Von diesen Nominibus können die fünf letzteren und, nach einigen Grammatikern, auch die sechs ersteren sowohl mit Fètha als mit Kèsra des mittleren Radicals ausgesprochen werden. — Statt مَنْخِرٌ wird auch مِنْخِرٌ gesagt.

243. In allen Nominibus des Ortes und der Zeit, die von Verbis primae و und ى abgeleitet sind, auch in denjenigen, die von solchen Verbis primae و stammen, deren و im Imperf. wegfällt (s. §. 158. 160), wird der erste Radical beibehalten. Ebenso wird in denselben Nominibus der zweite Radical immer mit Kèsra ausgesprochen, wie مَوْعِدٌ, *der Ort oder die Zeit des Versprechens, der verabredete, festgesetzte Ort, die verabredete, bestimmte Zeit,* von وَعَدَ, *versprechen,* Impf. يَعِدُ; مَوْضِعٌ, *der Ort, an den eine Sache gesetzt, gestellt ist, der Ort,* von وَضَعَ, *setzen,* Impf. يَضَعُ; مَوْجِهٌ, *der Ort, nach dem Jemand seinen Schritt hinlenkt,* von وَجَهَ, *seinen Schritt nach einem Orte hinlenken,* Imperf. يُوْجِهُ.

244. Die Nomina des Ortes und der Zeit, welche von solchen Verbis mediae و und ى abgeleitet sind, von welchen ursprünglich der zweite und durch Lautverschiebung der erste Radical im Imperf. mit Ḍamma oder Fètḥa ausgesprochen wird, haben, nach der §. 242 aufgestellten Regel, Fètḥa im mittlern Radical, welcher dann nach Zurückwerfung seines Vocals auf den unmittelbar vorhergehenden vocallosen Consonanten, in ا übergeht, wie مَقَامٌ für مَقْوَمٌ, *der Ort, an dem Jemand steht* oder *Etwas aufgestellt ist,* von قَامَ, *stehen,* Imperf. يَقُومُ; مَغَاصٌ für مَغْوَصٌ, *der Ort, wo der Taucher untertaucht,* von غَاصَ, *untertauchen,* Impf. يَغُوصُ (s. §. 170. 1. b). — Die von solchen Verbis mediae ى, deren erster Radical im Imperf. mit Kèsra ausgesprochen wird, abgeleiteten Nomina des Ortes und der Zeit haben Kèsra nach dem mittleren Radical, daher auch dieser Radical nach Zurückwerfung seines Vocals auf den vocallosen ersten Radical, in ى quiescens verwandelt wird, wie مَصِيرٌ für مَصْيِرٌ,

der Ort, nach dem Jemand reist, von صَارَ Imperf. يَصِيرُ (s. §. 170. 2. b).

245. Die von den Verbis tertiae و und ى abgeleiteten Nomina des Ortes und der Zeit weichen in ebendenselben Fällen von den Nominibus des Ortes und der Zeit, die von den starken Verbis herkommen, ab, in welchen sich die Nomina Verborum mediae و und ى der Formen فُعْلٌ von den entsprechenden Nominibus der starken Verba unterscheiden (§. 235), wie مَنْجًى, *Zufluchtsort*, für مَنْجَوٌ von نَجَا, *entkommen;* مَرْعًى, *Weideort*, für مَرْعَيٌ von رَعَى, *weiden.*

246. Den Nominibus des Ortes und der Zeit wird nicht selten die Endung ـَةٌ angehängt, wie مَقْبَرَةٌ, *Begräbnissort; مَشْرَقَةٌ, ein sonniger Platz;* مَغَارَةٌ, *ein hohler Ort, eine Höhle;* مَرْعَاةٌ, *ein Weideort.*

Anmerk. Wenn das vom starken Verbum abgeleitete Nomen loci die Endung ـَةٌ annimmt, so pflegt der zweite Radical statt Fétha Damma zu erhalten, wie مَقْبُرَةٌ, *Begräbnissort.*

247. Einige von Verbis primae و und ى abgeleitete Nomina des Ortes und der Zeit haben die Form مِفْعَالٌ, die eine von den Formen der Nomina instrumenti ist (s. §. 249), wie مِيلَادٌ, *die Zeit der Geburt*, von وَلَدَ, *gebären;* مِيعَادٌ, *der für die Leistung des Versprochenen bestimmte Zeitmoment*, von وَعَدَ, *versprechen;* مِيقَاتٌ, *die zu Etwas bestimmte Zeit*, von وَقَتَ, *auf eine bestimmte Zeit festsetzen.*

248. Die von den abgeleiteten Formen und den Verbis quadriliteris gebildeten Nomina loci und temporis stimmen mit den entsprechenden Nominibus patientis ganz überein, wie مُدْخَلٌ, *ein Ort in den*, oder *eine Zeit, in die Jemand hineingeführt wird;* مُنْصَرَفٌ, *ein Ort an den*, oder *eine Zeit, in der Jemand zurückkehrt;*

مُصَلًّى, *Betort, Bethaus;* مُلْتَقًى, *ein Ort, wo Zwei oder Mehrere einander begegnen.*

ε) Ueber die Nomina des Werkzeuges, (nomina instrumenti).

249. Die Nomina, welche das Werkzeug anzeigen, dessen sich Jemand bedient, um eine Handlung zu verrichten, und die im arabischen أَسْمَآءُ ٱلْآلَةِ, *Nomina des Werkzeugs, nomina instrumenti,* genannt werden, haben die Formen مِفْعَلٌ, مِفْعَالٌ und مِفْعَلَةٌ und unterscheiden sich also von den Nominibus loci et temporis vorzüglich durch den Vocal Kèsra, mit dem das vorgesetzte م ausgesprochen wird, wie مِقْوَدٌ, *der Zügel, mit dem das Zugthier geführt und regiert wird,* von قَادَ, *führen, leiten;* مِفْتَاحٌ und مِفْتَحٌ, *das Instrument, mit dem etwas Geschlossenes geöffnet wird, der Schlüssel,* von فَتَحَ, *öffnen;* مِيزَانٌ, *die Wage,* von وَزَنَ *wägen;* مِكْنَسَةٌ, *der Besen, mit dem das Haus gekehrt wird,* von كَنَسَ, das Haus *kehren;* مِرْقَاةٌ, *das Werkzeug, mittelst dessen man in die Höhe steigt, die Leiter,* von رَقِيَ, *in die Höhe steigen.*

Anmerk. Einige wenige Nomina des Werkzeugs haben die Formen مُفْعُلٌ und مُفْعُلَةٌ, wie مُنْخُلٌ, *das Sieb,* von نَخَلَ, *durchsieben;* مُدُقٌّ, *das Werkzeug, womit Etwas zerstossen, das Getreide auf der Tenne gedroschen wird,* von دَقَّ, *zerstossen.*

ζ) Ueber die Nomina agentis und patientis.

250. Die von den arabischen Grammatikern أَسْمَآءُ ٱلْفَاعِلِ, *die Nomina des Thuenden, Handelnden, nomina agentis,* und أَسْمَآءُ ٱلْمَفْعُولِ, *die Nomina des Leidenden, nomina patientis,* genannten Nomina sind nicht Participia, da sie an und für sich keinen

Begriff einer bestimmten Zeit enthalten, sondern **Verbaladjectiva**, d. h. von Verben abgeleitete Adjectiva. Die Namen, mit denen sie bezeichnet werden, haben sie weder von ihrer noch von der Bedeutung des Verbi, von dem sie herstammen, sondern von dem Genus bekommen, von dem sie abgeleitet werden. So sind z. B. قَآئِمٌ, *stehend,* und مُنْتَظِمٌ, *geordnet,* obgleich jenes von einem Verbum neutrum abgeleitet ist, dieses passivische Bedeutung hat, dennoch, weil sie vom activen Genus abgeleitet sind, Nomina agentis.

Anmerk. Die Verbaladjectiva werden sehr häufig, in derselben Weise wie in andern Sprachen, Substantiva.

251. Die von der ersten Form des Verbum triliterum abgeleiteten Verbaladjectiva haben vorzüglich zwei Formen, فَاعِلٌ und مَفْعُولٌ, von denen jene dem von dem Genus activum abgeleiteten Adjectivum, dem Nomen agentis, diese dem vom Genus passivum abgeleiteten Adjectivum, dem Nomen patientis eigenthümlich ist, wie كَاتِبٌ, *schreibend,* von كَتَبَ; مَكْتُوبٌ, *geschrieben, das Geschriebene, die Schrift,* von كَتَبَ; حَاكِمٌ, *richtend, Richter,* von حَكَمَ; مَوْجُودٌ, *was gefunden wird, ein existirendes Wesen,* von وُجِدَ.

252. Ausser den von der Grundform der Trilitera abgeleiteten Adjectiven, die eine dieser beiden Hauptformen haben, finden sich noch andere von den Formen فَعْلٌ, فَعَلٌ, فَعِلٌ, فَعِيلٌ; فِعْلٌ, فُعْلٌ, فَعُولٌ, فَعَالٌ, فُعَالٌ, أَفْعَلُ, فَعْلَانُ, فُعْلَانُ, فُعْلَانٌ. Die meisten dieser Adjectiva sind von Verbis neutris abgeleitet, und drücken theils, und zwar meist, eine einer Person oder Sache inhärirende an ihr beständig bleibende (vgl. §. 38) Eigenschaft aus, theils liegt in ihnen auch ein gewisser Intensivbegriff, wie صَعْبٌ, *schwer,* von صَعُبَ,

schwer sein; حَسَنٌ, *schön,* von حَسُنَ, *schön sein;* وَعْرٌ, *schwer zu gehen, rauh,* von وَعُرَ, *rauh, steinig* sein; رَحِيمٌ, *barmherzig,* von رَحِمَ, *sich Jemandes erbarmen;* شَهِيدٌ, *Zeuge, Märtyrer,* von شَهِدَ, *zeugen;* جِلٌّ, *dick,* und دِقٌّ, *zart, fein gebrannt,* حُلْوٌ, *süss,* كَذُوبٌ, *lügenhaft,* von كَذَبَ, *lügen,* und أَكُولٌ, *gefrässig,* von أَكَلَ, *essen;* عَجَابٌ und عُجَابٌ, *bewundernswürdig,* أَحْمَرُ *roth,* und أَحْدَبُ, *buckelig,* سَكْرَانُ, *trunken,* نَدْمَانٌ, *Einer, den Etwas reut, reuig,* عُرْيَانٌ, *nackt.*

Anmerk. *a.* Die Formen فَعِلٌ, und فَعْلَانُ, sowie auch die Form أَفْعَلُ derjenigen Adjectiva, die eine Farbe oder eine Difformität bezeichnen, sind den von den Verbis neutris, welche dem Paradigma فَعِلَ, يَفْعَلُ folgen, abgeleiteten Adjectiven eigenthümlich. Von den Verbis neutris, die dem Paradigma فَعِلَ, يَفْعِلُ folgen, werden vorzüglich Adjectiva von der Form أَفْعَلُ abgeleitet. Von den Verbis neutris, deren Paradigma فَعُلَ, يَفْعُلُ ist, werden besonders Adjectiva der Formen فَعْلٌ und فَعِيلٌ, selten von der Form أَفْعَلُ gebildet.

Anmerk. *b.* Die von transitiven Verben abgeleiteten Formen فَعُولٌ und فَعِيلٌ sind meist passiver Bedeutung, wie قَتِيلٌ, *ermordet,* = مَقْتُولٌ.

Anmerk. *c.* Die Adjectiva derselben Formen, vorzüglich diejenigen, welche die Form فَعُولٌ haben, bezeichnen sehr häufig entweder einen sehr hohen Grad der Eigenschaft, die ihr Subject besitzt, oder eine von ihrem Subjecte mit Intension gethane oder sehr häufig wiederholte Handlung und werden deshalb أَبْنِيَةُ ٱلْمُبَالَغَةِ, *Formen der Intension* genannt.

253. Vom Verbaladjectiv der Form فَاعِلٌ und von den Verbaladjectiven auch anderer Formen wird ein Adjectivum von der Form فَعَّالٌ abgeleitet, welches, den Adjectiven der Formen

فَعُولٌ und فَعِيلٌ in der Bedeutung nahe stehend, zu der Bedeutung seiner Primitive den Begriff der Intension oder der Gewohnheit hinzufügt und deshalb اِسْمُ ٱلْمُبَالَغَةِ, *das Nomen der Intension,* genannt wird, wie آكِلٌ, *essend,* أَكَّالٌ, *gefrässig,* كَاذِبٌ, *ein Lügender,* كَذَّابٌ, *Einer, der zu Lügen pflegt, ein Lügner;* عَالِمٌ, *ein Wissender,* عَلَّامٌ, *ein sehr gelehrter;* حَسَنٌ *schön,* حَسَّانٌ, *sehr schön.*

Anmerk. *a.* Die Form فَعَّالٌ haben vorzüglich die Nomina der Handwerker und Künstler, wie خَبَّازٌ, *Bäcker,* خَيَّاطٌ, *Schneider,* نَجَّارٌ, *Zimmermann,* سَقَّآءٌ, *Wasserträger.*

Anmerk. *b.* Zu einigen Adjectiven dieser Formen wird noch die Fndung ـَةٌ hinzugefügt, durch welche der in ihnen liegende Begriff der Intension noch vermehrt wird, wie عَلَّامٌ, *sehr gelehrt,* عَلَّامَةٌ, *ganz ausserordentlich, wunderbar gelehrt.*

254. Von den Verbaladjectiven mit drei Radicalen oder mit drei Radicalen und einem Dehnungsbuchstaben, werden Adjectiva der Form أَفْعَلُ abgeleitet, welche Form die Bedeutung des Comparativs und Superlativs hat und deshalb اِسْمُ ٱلتَّفْضِيلِ, *das Nomen der Auszeichnung,* oder أَفْعَلُ ٱلتَّفْضِيلِ, *die Form* أَفْعَلُ *der Auszeichnung,* genannt wird, wie حَسَنٌ, *schön,* أَحْسَنُ, *schöner, schönst;* قَبِيحٌ, *hässlich,* أَقْبَحُ, *hässlicher, hässlichst.*

255. Von den Verbaladjectiven des Genus passivum und der abgeleiteten Formen, sowie auch von den Verbaladjectiven, welche eine Farbe oder Difformität bezeichnen, können keine أَسْمَآءُ ٱلتَّفْضِيلِ abgeleitet werden (von den letzteren nicht, weil sie selbst die Form أَفْعَلُ haben). Um auszudrücken, dass Jemand Andere in den Eigenschaften übertreffe, welche diese Adjective bezeichnen, werden ihren im Accusativ stehenden Nomi-

nibus der Eigenschaft oder Verbalnominibus die Adjectiva comparativa أَشَدُّ, *stärker*, أَحْسَنُ, *schöner*, أَقْبَحُ, *hässlicher*, خَيْرٌ, *besser*, شَرٌّ, *schlimmer*, u. s. w. vorangeschickt, wie أَشَدُّ حُمْرَةً, *röther*, eig.: *stärker an Röthe*, أَحْسَنُ تَعْلِيمًا وَتَأْدِيبًا, *ein besserer Lehrer und Erzieher*. Diese Ausdrucksweise findet man bisweilen auch da angewandt, wo ein Adjectivum comparativum hätte gesetzt werden können, wie ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ وَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً, *dann wurden eure Herzen hart, den Steinen gleich, oder noch härter* (als die Steine) eig.: *noch stärker* (als sie) *an Härte*; für أَشَدُّ قَسْوَةً hätte auch أَقْسَى gesagt werden können.

256. Die Verbaladjectiva des Activi und Passivi der abgeleiteten Formen des Verbi triliteri und der Formen des Verbi quadriliteri sind folgende:

Verbaladjectiva der abgeleiteten Formen des Verbi triliteri.

	Act.	Pass.		Act.	Pass.
2.	مُفَعِّلٌ,	مُفَعَّلٌ;	7.	مُنْفَعِلٌ,	مُنْفَعَلٌ;
3.	مُفَاعِلٌ,	مُفَاعَلٌ;	8.	مُفْتَعِلٌ,	مُفْتَعَلٌ;
4.	مُفْعِلٌ,	مُفْعَلٌ;	9.	مُفْعَلٌّ,	——
5.	مُتَفَعِّلٌ,	مُتَفَعَّلٌ;	10.	مُسْتَفْعِلٌ,	مُسْتَفْعَلٌ;
6.	مُتَفَاعِلٌ,	مُتَفَاعَلٌ;	11.	مُفْعَالٌّ,	——.

Verbaladjectiva des Verbi quatriliteri.

	Act.	Pass.		Act.	Pass.
1.	مُفَعْلِلٌ,	مُفَعْلَلٌ;	3.	مُفْعَنْلِلٌ,	مُفْعَنْلَلٌ;
2.	مُتَفَعْلِلٌ,	مُتَفَعْلَلٌ;	4.	مُفْعَلِلٌّ,	مُفْعَلَلٌّ.

Anmerk. Diese Adjectiva verbalia unterscheiden sich von den Imperfectis derselben Formen: 1) durch die statt der Präfixa يُ , تُ u. s. w. vorgesetzte Sylbe مُ, und 2) durch die hinzugefügte Nunation. Im Uebrigen bleiben sie denselben gleich. Auszunehmen sind jedoch die Verbaladjectiva des Activum der fünften und sechsten Form des Verbum triliterum, sowie auch die Verbaladjectiva des Activum der zweiten Form des Verbum quadriliterum, die von den Imperfecten derselben Formen auch darin abweichen, dass ihr mittlerer Radical nicht mit Fètha, sondern mit Kèsra ausgesprochen wird.

257. In der Bildung der Verbaladjectiva der Verba mediae geminatae sind die in §. 135 aufgestellten Regeln zu beobachten. Nach diesen Regeln wird مَادِدٌ in مَادٌّ (s. §. 13, Anmerk.) und أَشْدَدُ in أَشَدُّ zusammengezogen.

258. In der Bildung der Verbaladjectiva der Verba hèmzata richten sich die Araber fast nach denselben Regeln, denen sie in der Abwandlung dieser Verba selbst folgen (s. §. 147 — 152). Nach diesen Regeln schreibt man آثِرٌ statt أَاثِرٌ (s. §. 151); سَآئِلٌ statt سَاإِلٌ (s. §. 149); رَؤُوفٌ oder رَؤُفٌ (welche kürzere Schreibweise aus رَءُوفٌ entstanden ist; vgl. §. 17, 2), für رَأُوفٌ; لَئِيمٌ oder لَئِمٌ für لَإِيمٌ (s. §. 149); مُوَاثِرٌ für مُآثِرٌ; مُوثِرٌ für مُأْثِرٌ (s. §. 147).

Anmerk. أ wird, wenn ihm Kèsra vorangeht, in ئ verwandelt, wie هَانِئٌ für هَانِأٌ.

259. In der Bildung der Verbaladjectiva der Verba primae ى ist die in §. 169 aufgestellte Regel zu beobachten. Nach dieser wird für مُيْسِرٌ und مُيْتَسِرٌ: مُوسِرٌ und مُوتَسِرٌ gesagt.

260. In den Nominibus agentis der Grundform der Verba mediae و und ى nimmt nach der in §. 149 aufgestellten Regel ein aus ا hèmzatum entstandenes ى hèmzatum die Stelle des mittlern

Radicals ein, wie قَآئِلٌ (aus قَاإِلٌ) für قَاوِلٌ; سَآئِرٌ (aus سَاإِرٌ) für سَايِرٌ.

261. In den Nominibus patientis der Grundform der Verba mediae و wird der mittlere Radical nach Zurückwerfung seines Damma auf den vorhergehenden vocallosen Buchstaben elidirt, wie مَخُوفٌ für مَخْوُوفٌ. — Dasselbe geschieht auch in den entsprechenden Nominibus der Verba mediae ى, nur mit dem Unterschiede, dass das auf den ersten Radical zurückgezogene Damma, zur Hinweisung auf das ausgefallene Radical-ى, in Kèsra und in Folge dessen das و productionis in ى verwandelt wird, wie مَبِيعٌ für مَبْيُوعٌ.

Anmerk. Es giebt jedoch viele Nomina patientis der ersten Form der Verba mediae و und ى, die von den entsprechenden Nominibus der starken Verba nicht abweichen, wie مَصْوُونٌ von صَانَ (صَوَنَ); مَخْيُوطٌ von خَاطَ (خَيَطَ); مَكْيُولٌ von كَالَ (كَيَلَ). In vielen Verbis mediae و und ى werden beide Formen zugleich gebraucht, wie مَكِيلٌ und مَكْيُولٌ.

262. Die von Verbis mediae و und ى abgeleiteten Adjectiva verbalia der Form فَعِيلٌ werden durch die Metathesis in فَيْعِلٌ verwandelt und dann in فَيِّلٌ zusammengezogen, welche Form dann nicht selten in die leichtere فَيْلٌ übergeht, wie مَيِّتٌ und مَيْتٌ, هَيِّنٌ und هَيْنٌ, نَيِّرٌ, سَيِّءٌ, لَيِّنٌ und لَيْنٌ, aus مَوِيتٌ, هَوِينٌ, نَوِيرٌ, سَوِىءٌ, لَيِينٌ entstanden.

263. Die Adjectiva verbalia der abgeleiteten Formen der Verba mediae و und ى folgen denselben Regeln, wie die Imperfecta derselben Formen.

264. Ueber die Form der Nomina agentis und patientis der Grundform der Verba ultimae و und ى ist schon oben (§§. 190. II. 2. und 192) gehandelt worden. — Die Bildung

der Adjectiva verbalia der Formen فَعُولٌ und فَعِيلٌ geschieht nach denselben Regeln, wie die der Nomina patientis (§. 192). Man sagt demgemäss عَدُوٌّ statt عَدُوْوٌ, سَرِيٌّ statt سَرِيْيٌ, بَغِيٌّ statt بَغُوْيٌ, صَبِيٌّ statt صَبِيْوٌ.

265. In allen denjenigen von den Verbis tertiae و und ى abgeleiteten Adjectivis verbalibus, deren zweiter Radical ein Fètha hat, werfen و, welches dann in ى verwandelt wird, und ى ihren Vocal oder ihre Nunation ab und nehmen die Natur des verkürzbaren Èlif an (s. §. 7, Anmerk. *b.*), in welchem Falle der zweite Radical, wenn die Form eine vollständig declinirbare ist, die Nunation annimmt. Nach dieser Regel gehen 1) die Nomina patientis der abgeleiteten Formen wie مُرْمًى für مُرْمَيٌ; مُوَلًّى für مُوَلَّيٌ; مُعْطًى für مُعْطَوٌ; 2) die Adjectiva der Form أَفْعَلُ, wie أَرْمَى für أَرْمَيُ; أَرْضَى für أَرْضَيُ (Vgl. §. 190 I. 2 und II. 2).

b. Von den Nominibus derivatis denominativis.

α) Von den Nominibus der Einheit (nominibus unitatis).

266. Die Nomina der Einheit oder der Individualität (arab.: أَسْمَآءُ ٱلْوَحْدَةِ) bezeichnen ein Individuum aus einem ganzen Genus oder einen Theil eines aus mehreren gleichartigen Theilen zusammengesetzten Ganzen. Sie werden, wie die der Bedeutung nach mit ihnen übereinstimmenden Nomina vicis durch Anhängung der Sylbe ـَةٌ an die entsprechenden Nomina, welche das Genus oder das Ganze der Wesen bezeichen, gebildet, wie حَمَامٌ, *Tauben,* mit dem Artikel, *das ganze Taubengeschlecht, oder die sämmtlichen Tauben, von denen die Rede ist,* حَمَامَةٌ, *eine Taube;* ذَهَبٌ, *Gold,* ذَهَبَةٌ, *ein Stück Gold;* تِبْنٌ, *Stroh,* تِبْنَةٌ, *ein Strohhalm.*

β) Von den Nominibus der Menge oder des Ueberflusses (multitudinis vel abundantiae).

267. Die Nomina der Menge oder des Ueberflusses (arab.: أَسْمَاءُ ٱلْكَثْرَةِ bezeichnen den Ort, welcher an denjenigen Gegenständen Ueberfluss hat, welche die Nomina, aus denen sie gebildet werden, anzeigen. Ihre Form ist stets مَفْعَلَةٌ oder مَفْعَلٌ, und schliessen sich daher sowohl der Bedeutung als der Form nach zunächst an die Nomina des Ortes und der Zeit an, wie مَأْسَدَةٌ, *ein Ort, der an Löwen Ueberfluss hat,* von أَسَدٌ, *Löwe;* مَبْطَخَةٌ, *ein Melonengarten,* von بِطِّيخٌ, *Melone;* مَقْثَأَةٌ, *ein Gurkenfeld,* von قِثَّآءٌ, *Gurke.*

γ) Von den Nominibus des Gefässes (vasis).

268. Die Nomina des Gefässes (arab.: أَسْمَاءُ ٱلْوِعَاءِ) zeigen das Gefäss an, in welchem ein Gegenstand aufbewahrt wird, und haben die Form der Nomina instrumenti, wie مِئْبَرٌ oder مِئْبَرَةٌ, *Nadelbüchse,* von إِبْرَةٌ, *Nadel;* مِحْلَبٌ, der *Milchasch,* von حَلِيبٌ, *Milch.*

Anmerk. Einige wenige Nomina vasis haben die Formen مُفْعُلٌ und مُفْعُلَةٌ, wie مُدْهُنٌ, *Oelgefäss,* von دُهْنٌ, *Oel;* مُكْحُلَةٌ, *Kapsel, in der Augensalbe* (bes. *Stibium, Augenschwärze*) *aufbewahrt wird,* (wohl zu unterscheiden von مِكْحَلٌ, *das Instrument, womit die Augen mit Augensalbe, Stibium, bestrichen werden,* von كُحْلٌ, *Augensalbe,* besonders *Augenschwärze*). In diesen Worten scheint das Präfix مُ und der zweite Radical deshalb mit Ḍamma ausgesprochen zu werden, weil der erste Radical des Nomen, von dem sie abgeleitet sind, mit demselben Vocale ausgesprochen wird.

δ) Von den Nominibus der Beziehung (relativis).

269. Die Nomina der Beziehung (arab.: اَلْأَسْمَآءُ ٱلْمَنْسُوبَةُ oder اَلنِّسَبَاتُ, *relationes,* genannt), werden durch Anhängung der Sylbe ـِيٌّ an die Nomina dazu gebildet, um die Angehörigkeit, oder die Beziehung einer Person oder Sache auf Ursprung, Familie, Stamm, Stadt, Land, ihre Schutzverwandtschaft, Gewerbe, Secte u. s. w., welche die Nomina, von denen sie abgeleitet werden, anzeigen, zu bezeichnen, wie أَرْضِيٌّ, *irdisch,* von أَرْضٌ, *Erde;* شَمْسِيٌّ, *sonnig,* von شَمْسٌ, *Sonne;* حَسَنِيٌّ, *Hasanidisch,* oder *ein Hasanide,* von حَسَنٌ, *Hasan;* تَمِيمِيٌّ, *Tamîmitisch* oder *ein Tamîmit;* von تَمِيمٌ, *der Stamm Tamîm;* دِمَشْقِيٌّ, *damascenisch* oder *ein Damascener,* von دِمَشْقُ, *Damascus;* مِصْرِيٌّ, *aegyptisch* oder *ein Aegypter,* von مِصْرُ, *Aegypten;* سَعْدِيٌّ, *ein Freigelassener des Sád,* von سَعْدٌ, *Sád;* عِلْمِيٌّ, *wissenschaftlich,* von عِلْمٌ, *Wissen;* حَنَفِيٌّ, *hanafitisch* oder *ein Hanafit,* von أَبُو حَنِيفَةَ, *Abû Hanîfa* (Stifter einer Secte); طَوِيلِيٌّ von طَوِيلٌ, *lang;* طَيِّبِيٌّ von طَيِّبٌ, *angenehm.*

Anmerk. *a.* Die Nomina relativa werden meistens von Substantiven und Adjectiven, in dem neuern, besonders gelehrten Arabisch aber auch von den übrigen Nominibus, ja sogar auch von Partikeln gebildet (s. §. 213).

Anmerk. *b.* Die von Adjectivis abgeleiteten Nomina relativa drücken eigentlich aus: gehörig zu der Classe, welcher jenes Adjectivum zukommt.

270. Die Nomina erleiden bei ihrer Umbildung in Nomina relativa Veränderungen, 1) in ihren Hülfsconsonanten, 2) in ihren Endradicalen و und ى, indem sie dieselben entweder abwerfen oder verwandeln, 3) in ihrer Vocalisation.

I. Die Veränderung in den Hülfsconsonanten.

271. Die Femininendung ـَةٌ auch يَةٌ fallen weg, wie مَكَّةُ, *Mecca*, مَكِّيٌّ; مَلَطْيَةُ, *Malatia*, مَلَطِيٌّ; صِقِلِّيَةُ, *Sicilien*, صِقِلِّيٌّ.

272. Ferner fällt weg 1) die Femininendung ى (das verkürzbare Èlif) in den Nominibus, welche ausser dem ى vier oder mehr Consonanten haben, wie حُبَارَى, *eine Art Trappe*, حُبَارِيٌّ. Haben aber die Nomina auf ى fem. ausser dem ى blos drei Consonanten, so sind zwei Fälle zu beobachten: Hat der zweite Consonant einen Vocal, so muss das ى wegfallen, wie جَمَزَى, *ein schnelles Kameel*, جَمَزِيٌّ; ist aber der zweite Consonant vocallos, so kann das ى sowohl, was gewählter ist, abgeworfen, als auch in و verwandelt werden, wie حُبْلَى, *Schwangere*, حُبْلِيٌّ und حُبْلَوِيٌّ. — 2) Das ى fünf- oder mehr consonantiger Nomina, welches weder zur Wurzel gehört, noch Femininendung ist, sondern dasjenige, das von den Arabern أَلِفُ ٱلْإِلْحَاقِ, *das Èlif der Anschliessung* (d. h. dasjenige, welches das Wort, dem es angehängt ist, der Form, nicht aber dem Genus nach an die Feminina auf ى anschliesst, so dass es deren Regel unterworfen ist,) genannt wird, wie بُخَارَى, *Buhârâ*, بُخَارِيٌّ. Haben aber diese Nomina ausser dem ى nur drei Consonanten, so kann das ى sowohl, was hier gewählter ist, in و verwandelt oder abgeworfen werden, wie عَلْقَى, *eine Art Heidekraut*, عَلْقَوِيٌّ und عَلْقِيٌّ.

Anmerk. Eine spätere und verdorbene Form ist حُبْلَاوِيٌّ und عَلْقَاوِيٌّ mit langem â vor dem و.

273. Ferner fällt weg die Relativendung ـِيٌّ eines Nomen relativum, wenn von demselben ein neues Nomen relativum

gebildet wird, wie شَافِعِىٌّ ,*Schâfi'i*, شَافِعِىٌّ; إِفْرِيقِيَّةُ, *Africa*, إِفْرِيقِىٌّ.

274. Ferner die Pluralendungen ـُونَ und ـَاتٌ und die Dualendung ـَانِ der Nomina propr., die auf diese Endungen ausgehen, wie زَيْدُونَ. زَيْدِىٌّ; هِنْدَاتٌ, هِنْدِىٌّ; قَيْسَانِ, قَيْسِىٌّ.

Anmerk. *a.* Die fremden Städtenamen, welche auf ـِينُ ausgehen, werfen, wenn sie im Arabischen statt dieser Endung die des Plural masc. (ـُونَ) angenommen haben, diese weg; behalten sie aber im Arabischen ihre ursprüngliche Endung, so behalten sie dieselbe auch bei ihrer Umbildung in Nomina relativa, wie قِنَّسْرُونَ, *Kinnesrin*, قِنَّسْرِىٌّ; dagegen قِنَّسْرِينُ, قِنَّسْرِينِىٌّ; نَصِيبُونَ, *Nesibis*, نَصِيبِىٌّ; aber نَصِيبِينُ, نَصِيبِينِىٌّ.

Anmerk. *b.* طَبَرِسْتَانُ, *Tabaristân*, hat طَبَرِىٌّ; رَىٌّ, *Rai* (Stadt), hat رَازِىٌّ.

275. Das ى productionis der Formen فَعِيلَةٌ (welche dann das Kèsra des zweiten Radicals in Fètha verwandelt) und فُعَيْلَةٌ, welche nicht von Verbis mediae geminatae oder infirmae abgeleitet werden, fällt aus, wie جَزِيرَةٌ, *Gestra*, جَزَرِىٌّ; اَلْمَدِينَةُ, *Medina*, مَدَنِىٌّ; سَفِينَةٌ, *Schiff*, سَفَنِىٌّ; جُهَيْنَةُ, *Guhaina*, جُهَنِىٌّ. Sind aber diese Nomina von Verbis mediae geminatae oder mediae و und ى, so bleiben sie unverändert, wie حَدِيدَةٌ, *Stück Eisen*, حَدِيدِىٌّ; طَوِيلَةٌ, *Leine*, طَوِيلِىٌّ; قُلَيْلَةٌ, *kleiner Krug*, قُلَيْلِىٌّ. In den Formen فَعِيلٌ und فُعَيْلٌ wird nur dann das ى ausgestossen, wenn die Radix ein و oder ى zum dritten Consonanten hat, wie عَدِىٌّ, *'Adi*, عَدَوِىٌّ; غَنِىٌّ, *reich*, غَنَوِىٌّ; قُصَىٌّ, *Koṣai*, قُصَوِىٌّ; ist aber der dritte Radical ein starker Consonant, so bleibt die Form unverändert, wie عَقِيلٌ, *'Akîl*, عَقِيلِىٌّ;

عُقَيْلٌ; *Ukeil*, عُقَيْلِيٌّ. — قُرَشِيٌّ für das regelrechte قُرَيْشِيٌّ ist eine Ausnahme.

Anmerk. *a.* Die aus فَعِيلٌ entstandene, den Wörtern von mittlerm schwachen Consonanten eigenthümliche Form فَيْعِلٌ, welche stets in فَيِّلٌ zusammengezogen wird (s. §. 262), wirft das ى sammt dem Kèsra ab, wie طَيِّبٌ (aufgelöst طَيْيِبٌ), *gut*, طَيْبِيٌّ. طَيِّئٌ hat statt طَيْئِيٌّ stets طَائِيٌّ.

Anmerk. *b.* نَبِيٌّ für نَبِيءٌ, *Prophet*, hat نَبَوِيٌّ.

276. Ferner das ى productionis der Nomina patientis der Verba tertiae ى, in welchem Falle der zweite Radical sein Kèsra in Fètha umtauscht und das Radical-ى in و verwandelt wird, (s. §. 278), wie مَرْمِيٌّ, *geworfen*, مَرْمَوِيٌّ. — Jedoch ist hier gewählter beide ى abzuwerfen, wie مَرْمِيٌّ, so dass das Nomen relativum mit dem Nomen patientis ganz übereinstimmt.

277. Endlich fällt weg das و productionis der Formen فَعُولٌ und فَعُولَةٌ, welche von den Verbis tertiae و abgeleitet sind (s. §§. 237, 192), in welchem Falle der zweite Radical Fètha statt des Damma annimmt, wie عَدُوٌّ (für عَدُووٌ), *feindlich*, عَدَوِيٌّ.

II. Die Veränderung in den Endradicalen و und ى.

278. Das aus و entstandene ا und das stumme ى (das verkürzbare Èlif), als dritte Radicale eines dreiconsonantigen Nomens, werden, wenn diesen die Relativendung ـِيٌّ angehängt wird, in و verwandelt, wie فَتًى, *Jüngling*, فَتَوِيٌّ; عَصًا, *Stock*, عَصَوِيٌّ. Hat aber das Nomen vier Consonanten, so kann das ى (ا kommt im guten Arabisch in solchen Formen nicht vor) sowohl in و verwandelt, als, was gewählter ist, abge-

worfen werden, wie مَلْهًى, *Spielzeug*, مَلْهَوِيٌّ und مَلْهِيٌّ; مَعْنًى, *Sinn, Bedeutung*, مَعْنَوِيٌّ und مَعْنِيٌّ. Besteht aber das Nomen aus fünf oder mehr Consonanten, so fällt das ى immer weg; wie مُصْطَفًى, *Mostafa*, مُصْطَفِيٌّ. Denselben Regeln ist auch das nach einem Kèsra weggefallene End-ى (s. §. 190, II. 2.) der von Verbis tertiae و und ى abstammenden Nomina unterworfen, nur ist zu bemerken, dass hier das fehlende ى in der Zahl der Consonanten mitgezählt wird, und dass das Kèsra vor demselben, überall, wo dieses in و verwandelt wird, in Fètha umschlägt; z. B. عَمٍ (für عَمِيٌ), *Verblendeter*, عَمَوِيٌّ; شَجٍ, *betrübt*, شَجَوِيٌّ; قَاضٍ, *Richter*, قَاضَوِيٌّ und قَاضِيٌّ; مُعْتَدٍ, *ein Ausschreitender*, مُعْتَدِيٌّ.

Anmerk. مَعْنَاوِيٌّ für مَعْنَوِيٌّ etc. zu sagen ist neu und verdorben.

279. Das Hamza der Endung ـَآءٌ (اَلْهَمْزَةُ ٱلْمَمْدُودَةُ, *das gedehnte Hèmza,*) wird, wenn es zur Bezeichnung des Feminins dient, stets in و verwandelt, wie عَذْرَآءُ, *Jungfrau*, عَذْرَاوِيٌّ; بَيْضَآءُ, *Beidâ* (pers. Stadt), بَيْضَاوِيٌّ. Ist aber dieses Hèmza weder Femininendung noch wurzelhaft, sondern dasjenige, welches die Araber هَمْزَةُ ٱلْإِلْحَاقِ nennen, oder es ist zwar wurzelhaft aber aus و oder ى entstanden, so kann es sowohl in و verwandelt als unverändert beibehalten werden, wie عِلْبَآءٌ, *Ilbâ*, عِلْبَاوِيٌّ und عِلْبَآءِيٌّ; سَمَآءٌ (rad. سَمَا), *Himmel*, سَمَاوِيٌّ und سَمَآءِيٌّ. Ist aber das Hèmza ein ursprüngliches ا, so bleibt es stets unverändert, wie قُرَّآءٌ, *ein frommer Mann, der sich dem Lesen des Korân widmet*, قُرَّآءِيٌّ.

280. Die defectiven ursprünglichen Substantiva, d. h. diejenigen, die ihres dritten schwachen Radicals beraubt sind, wie أَبٌ, أَخٌ, لُغَةٌ, لِثَةٌ etc. erhalten ihren dritten Radical nur dann

nothwendig wieder, wenn dieser auch im Dual und Plural restituirt werden muss; ist aber in diesen Formen die Restitution nicht nothwendig, so kann er im Nomen relativum entweder wegbleiben oder wieder hergestellt werden. Wird er aber hergestellt, so wird er, wenn er ى ist, in و verwandelt; z. B. أَخٌ, *Bruder*, أَخَوِيٌّ; لُغَةٌ, *Dialect*, لُغَوِيٌّ; اِبْنٌ, *Sohn*, اِبْنِيٌّ und بَنَوِيٌّ; يَدٌ, *Hand*, يَدِيٌّ und يَدَوِيٌّ.

Anmerk. أُخْتٌ hat neben أَخَوِيٌّ auch أُخْتِيٌّ; بِنْتٌ, بَنَوِيٌّ und بِنْتِيٌّ.

281. Der dritte Radical ى der Form فَعْلٌ, noch häufiger aber der Form فَعْلَةٌ, wird in einigen Nominibus unverändert beibehalten, wie ظَبْيٌ, *Gazelle*, ظَبْيِيٌّ, in andern in و verwandelt, wo dann der zweite Radical ein Fètha bekommt, wie قَرْيَةٌ, *Flecken*, قَرَوِيٌّ. Haben diese Nomina im zweiten Radical ein و oder ى und ist der zweite und dritte Radical in يّ zusammengezogen, so muss dieses in die ursprünglichen Consonanten aufgelöst werden, worauf dann der zweite Radical ein Fètha erhält und der dritte in و verwandelt wird wie طَيٌّ (aus طَوْيٌ), *Falte*, طَوَوِيٌّ; حَيٌّ (aus حَوْيٌ), *Gezeltdorf*, حَوَوِيٌّ; حَيٌّ (von حَيْيٌ), *lebend*, حَيَوِيٌّ.

Anmerk. Die von Verbis tertiae و und ى abgeleiteten Nomina der Formen فَعِيلٌ und فَعِيلَةٌ, فُعَيْلٌ und فُعَيْلَةٌ etc. verwandeln, wenn sie das ى productionis abgeworfen haben, das Radical-ى in و, wie غَنِيٌّ, غَنَوِيٌّ (s. §§. 275, 276).

III. Die Veränderung in der Vocalisation.

282. Im vorletzten Consonanten der Form فَعِلٌ wird das Kèsra in Fètha verwandelt, wie مَلِكٌ, *König*, مَلَكِيٌّ. In dem

der Form فِعِل aber kann das Kèsra aus Rücksicht auf die Consonanz mit dem vorhergehenden Kèsra auch beibehalten werden, wie إِبِل, *Kameele*, إِبَلِيّ und إِبِلِيّ. In dem vorletzten Consonanten der Form فِعَل kann das Fètha entweder beibehalten oder in Kèsra verwandelt werden, wie عِنَب, *Traube*, عِنَبِيّ und عِنِبِيّ.

Anmerk. In den Nominibus, welche aus mehr als drei Consonanten bestehen, kann der Vocal des vorletzten Consonanten nie verändert werden.

283. Das Kèsra oder Damma des vorletzten Consonanten wird in allen denjenigen Formen, in welchen ein و oder ي ausgefallen ist, oder in denjenigen, deren Final-ي in و umschlägt, in Fètha verwandelt, wie جَزِيرَة, جَزَرِيّ; غَنِيّ, غَنَوِيّ (s. die vorigen §§.). — In den Nominibus der Form فَعْل, deren Endconsonant ein و ist, wird das Gèzma entweder beibehalten oder durch ein Fètha ersetzt, wie بَدْو, *Wüste*, بَدَوِيّ; نَحْو, *Grammatik*, نَحَوِيّ.

284. Will man von einem aus zwei Wörtern zusammengesetzten Eigennamen ein Nomen relativum bilden, so ist Folgendes zu beobachten: 1) Bilden die beiden Wörter des Namens einen Satz, wie تَأَبَّطَ شَرًّا (*er trug ein Uebel unter dem Arm*), oder ein in Ein Wort zusammengezogenes Compositum (مُرَكَّب مَزْجِيّ genannt), wie بَعْلَبَكّ, so wird das zweite Wort weggelassen und dem ersten die Endung ـِيّ angehängt; man sagt daher: تَأَبَّطِيّ, بَعْلِيّ. 2) Bilden sie aber einen Status constructus, so sind zwei Fälle möglich: a) Ist der Nominativ eines der Worte أَب, اِبْن, أُمّ und بِنْت, so werden diese abgeworfen und dem zweiten Worte die Endung ـِيّ angehängt, wie أَبُو بَكْرٍ, *Abubekr*, بَكْرِيّ; اِبْنُ ٱلزُّبَيْرِ, *Ibnussubeir*, زُبَيْرِيّ, u. s. w.

b) Ist aber das erste Wort ein anderes als jene vier erwähnten, so ist wiederum hierauf zu sehen: *α*) Ist die Idee der Determination durch den St. constr. im Sprachbewusstsein noch vorhanden, wie غُلَامُ زَيْدٍ, *der Diener des Zeid* (als N. propr.), so wird das erste Wort abgeworfen und dem zweiten die Endung ـِيٌّ angehängt, und man sagt daher dann: زَيْدِيٌّ. *β*) Ist das aber nicht mehr der Fall, so wird die Endung ـِيٌّ, wenn keine Ungewissheit über die Person zu befürchten ist, dem ersten Worte angehängt und das zweite weggelassen, wie اِمْرُؤُ ٱلْقَيْسِ, اِمْرِئِيٌّ; wenn hingegen Ungewissheit dadurch entstünde, so wird sie dem zweiten angehängt und das erste abgeworfen, wie عَبْدُ ٱلْقَيْسِ, قَيْسِيٌّ.

Anmerk. Jedoch kommen hier noch andere wunderliche Formen vor, wie حَضْرَمِيٌّ von حَضْرَمَوْتُ; عَبْدَرِيٌّ von عَبْدُ ٱلدَّارِ und andere.

285. Von einer Pluralform wird nie, selbst wo es der Sinn erforderte, sondern stets vom Sing. ein Nom. relativum gebildet, wie شَرْعِيٌّ, *Kundiger der Gesetze*, von شَرِيعَةٌ, *Gesetz*, nicht aber vom Plural شَرَائِعُ; ausgenommen sind die Plurale, welche entweder wirkliche Eigennamen, oder dem Sinne nach sich diesen nähernde sind, wie أَنْمَارٌ (pl. von نَمِرٌ, *Leopard*), *Anmâr*, أَنْمَارِيٌّ; أَنْصَارٌ, *Helfer* (Mohammed's, Bn. der Medinenser), أَنْصَارِيٌّ.

Anmerk. In der neuern Sprache behalten viele Nomina relativa die Pluralform solcher Nomina, welche die Gegenstände anzeigen, mit denen sich eine Person gewöhnlich beschäftigt, wie كُتُبٌ, *Bücher*, كُتُبِيٌّ, *Buchhändler*; جَرَائِحُ, *Wunden*, جَرَائِحِيٌّ, *Wundarzt*; صِفَاتٌ, *Eigenschaften*, صِفَاتِيٌّ, *einer der in Gott von dessen Wesen getrennte Eigenschaften anerkennt.*

286. Die zweibuchstabigen Partikeln verdoppeln bei ihrer Umbildung in Nomina relativa ihren zweiten Consonanten, wenn

er ein starker ist, nach Belieben; ist er ein schwacher, nothwendig, wie كَمْ, *wie viel*, كَمِّيٌّ und كَمِيٌّ; لِمَ (für لِمَا), *wozu*, لِمِّيٌّ und لِمِيٌّ; لَوْ, *wenn*, لَوِّيٌّ. Ist aber der zweite Consonant ein ruhendes Èlif, so wird zwischen dieses und die Endung يٌّ ein Hèmza, welches auch in و verwandelt werden kann, eingeschoben, wie لَا, *nicht*, لَائِيٌّ und لَاوِيٌّ. مَا, *was*, hat مَاهِيٌّ.

287. Eine spätere meistentheils in der wissenschaftlichen Sprache gebrauchte ursprünglich aramäische Relativendung ist ـَانِيٌّ, wie جِسْمٌ, *Körper*, جِسْمَانِيٌّ; رُوحٌ, *Geist*, رُوحَانِيٌّ.

Anmerk. Jedoch kommen viele Formen von Nomina relativa vor, die gegen die hier aufgestellten Regeln sind.

ε) Von den Nominibus abstractis der Eigenschaft.

288. Das Femininum des Nomen relativum dient im Arabischen, wie bei uns das Neutrum oder die Endungen heit, keit, dazu, um den vom Concretum, von der Sache abstrahirten Begriff, d. h. die der Sache, im Unterschiede von andern, zukommende Eigenthümlichkeit anzuzeigen, oder auch, wie unser schaft und thum, dazu, um die Sache oder die Gegenstände, welche das ursprüngliche Nomen anzeigt als ein Ganzes, eine Gesammtheit darzustellen, wie اَلْإِلٰهِيَّةُ, *das Göttliche, die Gottheit*; اَلْاِسْمِيَّةُ, *das Wesen, der Begriff des Nomens*; اَلْوَصْفِيَّةُ, *das Wesen des Beiwortes*, oder *die Gesammtheit der Eigenschaften*; اَلْمَاهِيَّةُ, *das Was*, die *Quidditát, Substanz*; اَلْمَائِيَّةُ, *das Wässerige, die Wasserartigkeit*; اَلْجَمْعِيَّةُ, *das Gesammte, die Gesammtheit*; اَلْكُتُبِيَّةُ, *das auf die Bücher Bezügliche, die Bücherschaft, Bibliothek, Bücherhandel, Bücherladen*. اَلْحَنَفِيَّةُ, *das Ḥanafitenthum, das Wesen der ḥanafitischen Secte*, oder *die gesammte ḥanafitische Secte*.

ζ) Von den Nominibus deminutivis.

289. Das Nomen deminutivum (arab.: اَلْاِسْمُ ٱلْمُصَغَّرُ oder اَلتَّصْغِيرُ) hat, wenn es von einem dreiconsonantigen Nomen abgeleitet ist, die Form فُعَيْلٌ; wenn von einem vierconsonantigen, die Form فُعَيْلِلٌ; wird es aber von einem Nomen gebildet, welches aus vier Radicalconsonanten, mit einem, sei es servilen oder radicalen schwachen zwischen dem dritten und vierten besteht, so hat es die Form فُعَيْلِيلٌ, wie رَجُلٌ, *Mann,* رُجَيْلٌ; عَقْرَبٌ, *Scorpion,* عُقَيْرِبٌ, عُصْفُورٌ, *Sperling,* عُصَيْفِيرٌ.

Anmerk. Man glaube nicht, dass man bei der Bildung der Deminutiva hinsichtlich der Consonantenzahl auf die ursprüngliche Radix zurückgeht, vielmehr werden die Hülfsconsonanten, so lange sie nicht die Form فُعَيْلِلٌ übersteigen, beibehalten, wie أَزْرَقُ, *blau,* أُزَيْرِقُ; مِعْطَفٌ, *Mantel,* مُعَيْطِفٌ. Siehe jedoch §. 303.

290. Wenn das Nomen fünf Radical-Consonanten, deren vorletzter ein starker ist, oder mehr hat, so werden, nachdem aus den vier ersten die Form فُعَيْلِلٌ gebildet worden, die übrigen abgeworfen, wie سَفَرْجَلٌ, *Quitte,* سُفَيْرِجٌ; عَنْدَلِيبٌ, *Nachtigall,* عُنَيْدِلٌ. — Finden sich aber unter den Consonanten eines solchen Nomens mehrere servile, so werden diese weggeschnitten, wie مُتَدَحْرِجٌ, *sich wälzend,* دُحَيْرِجٌ; مُسْتَكْمِلٌ, *sich zu vervollkommnen strebend,* مُكَيْمِلٌ; مُخْتَارٌ, *gewählt,* مُخَيِّرٌ (für مُخَيْيِرٌ).

Anmerk. *a.* Finden sich mehr Servilconsonanten, als zur Abschneidung nöthig ist, so wird bei der Wahl der zu behaltenden auf ihre Wichtigkeit für die Bedeutung des Wortes Rücksicht genommen; so ist in مُسْتَكْمِلٌ das م dem س und ت zur Beibehaltung vorgezogen worden, weil es zur Aufrechthaltung der Participialform geeigneter ist als diese. Haben aber alle Hülfsconsonanten gleichen Werth, so hat man für

die Weglassung oder Beibehaltung freie Wahl, wie عَلَنْدَى, *eine Art Pflanze,* عُلَيْنِدٌ und عُلَيْدٍ (für عُلَيْدِىٌّ).

Anmerk. *b.* Die den vier oder mehrconsonantigen Nominibus angehängte Endung ـَانٌ wird nicht abgeworfen, sondern, nachdem aus den vorhergehenden Consonanten das Deminutivum gebildet worden, diesem wieder angehängt.

Anmerk. *c.* Die Form فُعَيْلِلٌ übersteigen die fünf- oder mehrconsonantigen Nomina nicht; daher ein Wort, welches aus vier Radical- und einem oder mehren Servilconsonanten besteht, mit Ausnahme des in §. 289 angegebenen Falles, diese ohne Weiteres abwirft.

Anmerk. *d.* Zum Ersatze der weggefallenen Consonanten kann ein ى in die vorletzte Stelle treten, wie سَفَرْجَلٌ, سُفَيْرِيجٌ.

291. Die Femininendungen ـَةٌ, ـَى und ـَآءٌ, die Relativendung ـِىٌّ, die Endung ـَانُ der Adjectiva, deren Femininum فَعْلَى ist, die Dual- und Pluralendungen ـَانِ, ـُونَ und ـَاتٌ, wie auch die zweite Sylbe der Pluralform أَفْعَالٌ bleiben bei der Bildung der Deminutiva unberücksichtigt, so dass aus den vorhergehenden Consonanten zuerst die entsprechende Deminutivform gebildet und dieser dann die Endung des Nomens beigefügt wird, wie قَلْعَةٌ, *Burg,* قُلَيْعَةٌ; حُبْلَى, *schwanger,* حُبَيْلَى; مَرْتَا, *Martha,* مُرَيْتَا; حَمْرَآءُ, *rothe,* حُمَيْرَآءُ; عَبْقَرِىٌّ, (von عَبْقَرٌ, *ein grosser Dämon,* daher) *dämonisch, mächtig, vollkommen,* عُبَيْقِرِىٌّ; سَكْرَانُ (fem. سَكْرَى), *betrunken,* سُكَيْرَانُ; مُسْلِمَانِ, *zwei Moslemen,* مُسَيْلِمَانِ; مُسْلِمُونَ, *Moslemen,* مُسَيْلِمُونَ; مُسْلِمَاتٌ, *Mosleminnen,* مُسَيْلِمَاتٌ; أَجْمَالٌ, *schöne* (pl.), أُجَيْمَالٌ.

Anmerk. *a.* Das ى des Femininum fällt bei der Bildung des Deminutivs weg, wenn das Nomen aus fünf mit drittem starken Radical oder mehr Consonanten besteht, wie قِرْقِرَى, *Rücken,* قُرَيْقِرٌ; لُغَيْزَى, *Räthsel,* لُغَيْغِيزٌ. Ist aber im fünfconsonantigen Nomen der dritte ein

schwacher Servilconsonant, so kann entweder dieser oder das ى wegfallen, wie حُبَارَى, *Trappe*, حُبَيْرَى und حُبَيِّرٌ (für حُبَيْبِيرٌ).

Anmerk. *b.* Alle auf diese Endungen, mit Ausnahme der Relativ-, Dual- und Pluralendungen, ausgehenden Deminutiva haben Fètha über dem auf den Diphthong ـَيْ folgenden Consonanten.

292. Die Endung ـَانٌ der dreiconsonantigen Nomina, deren Femininum nicht فَعْلَى ist, wird bei der Bildung der Deminutiva als radical betrachtet, so dass das Deminutivum der auf diese Endung ausgehenden Nomina فُعَيْلِيلٌ ist, wie سُلْطَانٌ, *Sultân*, سُلَيْطِينٌ, شَيْطَانٌ, *Satan*, شُيَيْطِينٌ.

293. Die Nomina propria, welche aus zwei Wörtern, sei es als Status constructi oder als gemischte Composita, zusammengesetzt sind, bilden ihre Deminutiva vom ersten Worte und lassen das zweite unverändert nachfolgen, wie عَبْدُ ٱللّٰهِ, عُبَيْدُ ٱللّٰهِ; بَعْلَبَكُّ, بُعَيْلَبَكُّ.

294. Wird von einem dreiconsonantigen Nomen femininum, das der Femininendung entbehrt, ein Deminutivum gebildet, so wird diesem, wenn jenes kein Nomen unitatis (welches bekanntlich auf ـَةٌ ausgeht) hat, die Endung ـَةٌ angehängt, wie شَمْسٌ, *Sonne*, شُمَيْسَةٌ; دَارٌ, *Wohnung*, دُوَيْرَةٌ. Hat aber das Nomen ein Nomen unitatis, so wird seinem Deminutivum, um Zweideutigkeit zu vermeiden, die Endung ـَةٌ nicht angehängt, wie شَجَرٌ, *Baum* (coll.), شُجَيْرٌ, dagegen: شَجَرَةٌ, *Baum* (unit.), شُجَيْرَةٌ; بَقَرٌ, *Rind* (coll.), بُقَيْرٌ, بَقَرَةٌ, *Rind* (unit.), بُقَيْرَةٌ.

Anmerk. *a.* Auch die Deminutiva feminini der Cardinalzahlen von 3—10 können die Endung ـَةٌ, aus eben demselben Grunde, nicht annehmen, wie خَمْسٌ, *fünf* (fem.), خُمَيْسٌ; خَمْسَةٌ *fünf* (masc.), خُمَيْسَةٌ.

Anmerk. *b.* Hat aber das Nomen mehr als drei Consonanten, so darf die Endung ـَةٌ seinem Deminutivum nicht angehängt werden.

295. Die contrahirten Consonanten der von Verbis mediae geminatae abstammenden Nomina werden im Deminutivum aufgelöst, wie ظِلٌّ, *Schatten*, ظُلَيْلٌ; طَسٌّ, *Tasse*, طُسَيْسٌ.

296. Ist der zweite Consonant des Nomens ein schwacher und ist er durch den Einfluss der Vocale in einen andern verwandelt worden, so wird im Deminutivum der ursprüngliche Laut desselben wieder hergestellt, wie بَابٌ (für بَوَبٌ), *Thüre*, بُوَيْبٌ; نَابٌ (für نَيَبٌ), *Augenzahn*, نُيَيْبٌ; قِيمَةٌ, *Preis*, قُوَيْمَةٌ; مُوسِرٌ, *wohlhabend*, مُيَيْسِرٌ; مِيزَانٌ, *Wage*, مُوَيْزِينٌ.

Anmerk. شَيْءٌ hat für شُيَيْءٌ gegen die Regel شُوَيَّةٌ.

297. Ist der zweite Consonant entweder ein serviles oder ein solches Èlif, dessen Ursprung unbekannt ist, so wird er stets in و verwandelt, wie فَارِسٌ, *Reiter*, فُوَيْرِسٌ; عَاجٌ, *Elfenbein*, عُوَيْجٌ.

298. Ist der dritte Consonant ein schwacher, so wird er im Deminutivum mit dem vorhergehenden ي des Diphthongs in يّ zusammengezogen, wie غُلَامٌ, *Diener*, غُلَيِّمٌ; جَدْوَلٌ, *Bach*, جُدَيِّلٌ; فَتًى, *Jüngling*, فُتَيٌّ; عَصًا, *Stock*, عُصَيَّةٌ.

Anmerk. In den Wörtern, deren zweiter und dritter Consonant in يّ zusammengezogen sind, müssen diese aufgelöst und dann nach den in diesem und in §. 296 angegebenen Regeln behandelt werden, wie طَيٌّ, طُوَيٌّ; حَيَّةٌ, حُيَيَّةٌ.

299. Ein vierconsonantiges Nomen, dessen dritter und vierter Consonant schwache sind, werfen im Deminutivum einen weg, wie يَحْيَى, *Johannes*, يُحَيٌّ (eig.: يُحَيِّيٌ); أَحْوَى, *schwarz*, أُحَيٌّ.

300. Die Infinitive der Verba primae و, die das و abgeworfen und zum Ersatze desselben ein ة fem. angenommen

haben, bekommen im Deminutivum jenes wieder, wie عِدَةٌ, *Versprechen*, وُعَيْدَةٌ; جِدَةٌ, *Wohlhabenheit*, وُجَيْدَةٌ.

Anmerk. Durch das ة fem. unterscheiden sie sich von den Deminutivis der Infinitiva derselben Verba von der Form فَعْلٌ; وُعَيْدٌ ist das Dem. von وَعْدٌ etc.

301. Die Nomina, deren dritter Radical weggefallen, mögen sie ein ة fem. haben oder nicht, erhalten im Deminutivum denselben nur dann wieder, wenn sie, abgerechnet das ة fem., nur zwei Consonanten haben, wie أَبٌ, *Vater*, أُبَيٌّ; أَخٌ, *Bruder*, أُخَيٌّ; مَآءٌ, *Wasser*, مُوَيٌّ; شَفَةٌ, *Lippe*, شُفَيْهَةٌ. Haben sie aber ausser dem ة noch drei oder mehr Consonanten, so bleibt der dritte Radical weg, wie قَاضٍ, *Richter*, قُوَيْضٍ; مُسْتَدْعٍ, *um Hülfe flehend*, مُدَيْعٍ.

Anmerk. فَمٌ, *Mund*, dessen Radix فُوهٌ ist, bildet sein Dem. nach dieser und hat فُوَيْهٌ.

302. Die Nomina, die des dritten Radicals verlustig und mit einem Èlif prostheticum vereshen sind, werfen im Deminutivum dieses ab und erhalten jenen wieder, wie اِسْمٌ, سُمَيٌّ; اِبْنٌ, بُنَيٌّ; اِسْتٌ, سُتَيْهَةٌ.

Anmerk. Die Deminutiva von أُخْتٌ und بِنْتٌ werden wie die von أَخٌ und اِبْنٌ gebildet, und unterscheiden sich von diesen nur durch das ة fem.: أُخَيَّةٌ, بُنَيَّةٌ.

303. Eine andere Weise die Deminutiva zu bilden ist die, auf die ursprüngliche Radix zurückzugehen. Besteht diese aus drei Consonanten, so wird von ihr die Form فُعَيْلٌ, besteht sie aus vier, die Form فُعَيْلِلٌ gebildet, wie مِعْطَفٌ, عُطَيْفٌ; عُصْفُورٌ, عُصَيْفِرٌ. أَسْوَدُ, سُوَيْدٌ; قَاضٍ, قُضَيٌّ; حَارِثٌ, حُرَيْثٌ.

Anmerk. Diese Art Deminutiva wird im Arabischen تَصْغِيرُ

اَلتَّرْخِيم, *das Deminutivum der Erweichung, der Abschleifung, das abgeschliffene Deminutivum* genannt.

304. Bei dieser Art Deminutiva gelten folgende Regeln: 1) Hat ein Nomen masculinum ein ة, so fällt es im Deminutivum weg. 2) Die Feminina auf ـَى und ـَآءُ, werfen diese ab und erhalten dafür ein ة fem., wie حُبْلَى, حُبَيْلَةٌ; حَمْرَآءُ, حُمَيْرَةٌ.

2. Vom Genus der Nomina.

305. Die arabischen Nomina theilen sich hinsichtlich des Geschlechtes in drei Classen: 1) in solche, die nur masculina, 2) in solche, die nur feminina, 3) in solche, die sowohl masculina als feminina (communia generis) sind.

306. Ob ein Nomen generis feminini ist, erkennt man 1) aus der Bedeutung, 2) aus der Form.

1) Der Bedeutung wegen sind feminina:

a) Die Nomina appellativa und propria weiblicher Wesen, wie أُمٌّ, *Mutter*, عَرُوسٌ, *Braut*, مَرْيَمُ, *Maria*, هِنْدٌ, *Hind*.

b) Die Nomina propria der Länder und Städte, weil ihre Appellativa أَرْضٌ, مَدِينَةٌ und قَرْيَةٌ, als Mütter und Erhalterinnen ihrer Bewohner betrachtet, feminina sind, wie مِصْرُ, *Aegypten*, مُخَا, *Moḥa*.

c) Die Namen der Winde und der Feuerarten, weil ihre Appellativa رِيحٌ und نَارٌ feminina sind, wie قَبُولٌ, *Ostwind*, دَبُورٌ, *Westwind*, شَمَالٌ, *Nordwind*, جَنُوبٌ, *Südwind*, سَعِيرٌ, *brennendes Feuer*, سَقَرُ, *Höllenfeuer*.

d) Die Namen vieler Körpertheile, besonders derjenigen, welche doppelt sind, wie يَدٌ, *Hand*, رِجْلٌ, *Fuss*, عَيْنٌ, *Auge*, سِنٌّ, *Zahn*, كَتِفٌ, *Schulter*, كَبِدٌ, *Leber*.

Anmerk. رَأْسٌ, *Kopf*, بَطْنٌ, *Bauch*, وَجْهٌ, *Gesicht*, صَدْرٌ, *Brust*, فَمٌ, *Mund*, أَنْفٌ, *Nase*, und die Namen des Blutes der Muskeln, Nerven und Knochen sind masculina.

e) Die Collectiva (شِبْهُ ٱلْجَمْعِ, *dem Plural ähnliche,*) vernunftloser lebender Wesen, welche kein Nomen unitatis von sich bilden, wie إِبِلٌ, *Kameele*, ذَوْدٌ, *Kameelheerde*, غَنَمٌ, *Schaafe*.

2) Der Form wegen sind weiblichen Geschlechts:

a) Die Nomina, welche auf ة ausgehen, wie جَنَّةٌ, *Garten*, ظُلْمَةٌ, *Finsterniss*.

b) Die Nomina, welche auf ـَى oder ـَا (verkürzbares Elif; s. §. 7, Anmerk. *b.*), welche nicht zur Wurzel gehören, ausgehen, wie ذِكْرَى, *Andenken*, دُنْيَا (für دُنْيَى), *Welt*.

c) Die Nomina, welche auf ـَآءٌ, das nicht zur Wurzel gehört, endigen, wie كِبْرِيَآءُ, *überragende Grösse*, (im guten Sinne von Gott, von Menschen im schlimmen Sinne), صَحْرَآءُ, *Wüste*.

Anmerk. Einige auf ة ausgehende Nomina, so wie auch die Adjectiva verbalia, welche ein ة zur Verstärkung ihrer Bedeutung angenommen haben, sind, weil sie männliche Wesen bezeichnen, Masculina, wie خَلِيفَةٌ, *Halîf*, عَلَّامَةٌ, *sehr gelehrt*, (vgl. §. 253. Anm. *b.*), رَاوِيَةٌ, *Einer, der Vieles mündlich oder schriftlich überliefert.*

307. Diejenigen Nomina, welche weder ihrer Bedeutung noch ihrer Form wegen, sondern blos durch den Gebrauch Feminina sind, zeigt folgende Tabelle:

أَرْضٌ, *Erde.*	جَهَنَّمُ, *Hölle.*
أَفْعَى, *Viper.*	حَرْبٌ, *Krieg.*
بِئْرٌ, *Brunnen.*	خَمْرٌ, *Wein.*

دَارٌ, *Haus.*
دِرْعٌ, *Riemenpanzer, (Oberkleid der Frauen,* masc.).
دَلْوٌ, *Wassergefäss.*
رَحًى, *Mühle.*
رِيحٌ, *Wind.*
شَمْسٌ, *Sonne.*
ضَبُعٌ, *Hyäne.*
عَرُوضٌ, *Versmaass.*
عَصًا, *Stock.*
فَأْسٌ, *Axt.*
فِرْدَوْسٌ, *Paradies.*
كَأْسٌ, *Becher.*
مَنْجَنُونٌ, *Wasserrad.*
مَنْجَنِيقٌ, *Kriegswurfmaschine.*
مُوسَى, *Scheermesser.*
نَارٌ, *Feuer.*
نَعْلٌ, *Schuh.*
نَفْسٌ, *Seele.*

308. Generis communis sind:

1) Die Collectiva (شِبْهُ ٱلْجَمْعِ) der Thiere und Pflanzen, welche ein Nomen unitatis von sich bilden, wie حَمَامٌ, *Tauben,* جَرَادٌ, *Heuschrecken,* نَحْلٌ, *Bienen,* نَخْلٌ, *Palmen,* (vgl. 266.). Ihrer Form nach sind sie Masculina, ihrer Bedeutung, جَمَاعَةٌ, *Gesammtheit,* nach sind sie Feminina.

2) Die Namen der Buchstaben und die Wörter als Formen betrachtet, jedoch werden grösstentheils als Feminina gebraucht, wie هٰذِهِ ٱلْأَلِفُ und هٰذَا ٱلْأَلِفُ, *dieses Elif,* هٰذِهِ مَآءٌ und هٰذَا مَآءٌ, *dieses Wort* مَآءٌ (Wasser). Das Wort als Form betrachtet, wird wie ein Nomen proprium behandelt und nimmt daher den Artikel nicht an.

3) Eine Anzahl Nomina, von welchen folgende am häufigsten gebraucht werden möchten:

أَرْنَبٌ, *Hase,* öft. fem.
إِزَارٌ, *Gürtel.*
إِصْبَعٌ, *Finger.*
ثَدْيٌ, *Brust.*

جَنَاحٌ, *Flügel.*
حَالٌ, *Zustand.*
حَانُوتٌ, *Bude, Laden.*
سَبِيلٌ, *Pfad.*
سُرًى, *nächtliche Reise.*
سِكِّينٌ, *Messer.*
سِلَاحٌ, *Waffen.*
سُلْطَانٌ, *Kaiser, Kaiserin.*
سِلْمٌ, *Friede.*
سُلَّمٌ, *Leiter.*
سَمَآءٌ, *Himmel.*
سُوقٌ, *Markt.*
شَعِيرٌ, *Gerste.*
صِرَاطٌ, *Weg.*
صُلْحٌ, *Friede.*
صَلِيفٌ, *eine Seite des Halses.*
ضُحًى, *Vormittagszeit.*
ضَرَبٌ, *weisser Honig.*
طَرِيقٌ, *Weg.*
عَجُزٌ, *Hintertheil.*
عُرْسٌ, *Hochzeit.*
عَسَلٌ, *Honig.*
عُقَابٌ, *Adler.*
عُنْقٌ, *Hals.*
عَنْكَبُوتٌ, *Spinne* (öfter fem.).
فَرَسٌ, *Pferd.*
فُلْكٌ, *Schiff.*
قَفًا, *Nacken.*
كُرَاعٌ, *unteres Schienbein.*
لَيْلٌ, *Nacht.*
مِسْكٌ, *Moschus.*
مِعًى, *Eingeweide.*
مِلْحٌ, *Salz* (öfter fem.).

309. Von den meisten Adjectiven und einigen Substantiven des männlichen Geschlechts werden mittelst Anhängung der Endungen ـَةٌ, ـَى und ـَآءُ, von denen wir §. 306 gesagt, dass sie die Feminina kennzeichnen, Feminina gebildet.

Anmerk. Nur die Endung ةٌ wird ohne Weiteres dem Masculinum angehängt, ـَى und ـَآءُ aber haben für sich besondere vom Masculinum verschiedene Formen, die der Gebrauch lehren muss.

310. Die gebräuchlichste Endung, durch deren blosse Hinzufügung Feminina aus Masculina gebildet werden, ist ـَةٌ,

wie عَظِيمٌ, *grosser*, عَظِيمَةٌ, *grosse*; جَدٌّ, *Grossvater*, جَدَّةٌ, *Grossmutter*; فَتًى, *Jüngling*, فَتَاةٌ, *Jungfrau*.

311. Auf ـَى ausgehende Feminina werden gebildet:

1) Aus der Form فَعْلَانُ wird das Femininum فَعْلَى, wie غَضْبَانُ, *zornig*, غَضْبَى; سَكْرَانُ, *trunken*, سَكْرَى; شَبْعَانُ, *satt*, شَبْعَى.

2) Aus der Comparativform أَفْعَلُ, wenn sie Superlativbedeutung hat, wird die Form فُعْلَى, wie اَلْأَكْبَرُ, *der Grösste*, اَلْكُبْرَى, *die Grösste*; اَلْأَصْغَرُ, *der Kleinste*, اَلصُّغْرَى, *die Kleinste*.

Anmerk. *a*. Die Form فُعْلَانٌ bildet ihr Femininum durch blosse Anhängung des ةٌ, wie نَدْمَانٌ, *reuig*, نَدْمَانَةٌ; عُرْيَانٌ, *nackt*, عُرْيَانَةٌ.

Anmerk. *b*. Das Femininum von أَوَّلُ (für أَوْوَلُ oder أَأْوَلُ) und آخَرُ (für أَأْخَرُ) ist أُولَى und أُخْرَى. أَحَدٌ hat إِحْدَى.

312. Auf ـَآءُ ausgehende Feminina werden gebildet:

1) die Form أَفْعَلُ, welche nicht Comparativbedeutung hat, bildet فَعْلَآءُ, wie أَصْفَرُ, *gelb*, صَفْرَاءُ; أَحْمَرُ, *roth*, حَمْرَآءُ; أَجْهَرُ, *von schönem, vollkommenem Körperbau*, جَهْرَآءُ.

2) Viele Adjectiva haben die Femininform فَعْلَآءُ, deren Masculinum أَفْعَلُ ungebräuchlich ist, wie هَطْلَآءُ, *unaufhörlich und in grossen Tropfen Regen herabgiessend* (von den Wolken) حَسْنَاءُ, *schön*, رَوْغَآءُ, *gut im Zaume* (zum Reiten, vom Pferde und Kameele).

313. Nicht alle Adjectiva haben besondere Formen für das Femininum. Folgende Formen sind sowohl für das Masculinum als auch für das Femininum: 1) فَعُولٌ, wenn es die Bedeutung von فَاعِلٌ hat, wie رَجُلٌ صَبُورٌ, *ein geduldiger*

Mann, und ٱمْرَأَةٌ صَبُورٌ, *eine geduldige Frau;* شَكُورٌ, *dankbar.* Hat es aber die Bedeutung von مَفْعُولٌ oder ist es Substantivum, so bildet es sein Fem. auf ةٌ, wie رَكُوبٌ (= مَرْكُوبٌ), *Reitkameel,* رَكُوبَةٌ; رَسُولٌ, *Gesandter,* رَسُولَةٌ. 2) فَعِيلٌ, wenn es die Bedeutung von مَفْعُولٌ und als Adjectivum ein Substantivum bei sich hat, wie رَجُلٌ قَتِيلٌ und ٱمْرَأَةٌ قَتِيلٌ, *ein getödteter Mann, eine getödtete Frau,* u. s. w.; hat es aber die Bedeutung von فَاعِلٌ, oder zwar die Bedeutung von مَفْعُولٌ, steht aber ohne Nomen, dann bildet es sein Fem. auf ةٌ, wie عَفِيفٌ, *enthaltsam,* عَفِيفَةٌ; نَصِيرٌ, *Helfer,* نَصِيرَةٌ; هٰذِهِ نَطِيحَةٌ, *diese ist eine mit Hörnern Gestossene.* 3) Die Formen مِفْعَلٌ, مِفْعَالٌ und مِفْعِيلٌ, welche, ursprünglich Nomina instrumenti, dann Adjectiva in der Bedeutung: *maschienenmässig Etwas thuend, seiend,* geworden und daher unveränderlich sind, wie ٱمْرَأَةٌ مِغْشَمٌ, *eine unerschrockene, in Erreichung ihres Zieles unbiegsame, unaufhaltsame Frau;* مِهْذَارٌ, *geschwätzig;* مِعْطِيرٌ, *parfümirt.*

Anmerk. عَدُوٌّ, *feindlich,* مِسْكِينٌ, *arm,* مِيقَانٌ, *Wahrheit sprechend,* bilden ihr Fem. auf ةٌ.

3. Ueber den Numerus der Nomina.

314. Die Numeri der Nomina sind wie die der Verba drei: Singularis, Dualis, Pluralis.

315. Der Dualis wird durch Anhängung der Endung ـَانِ an den der Nunation beraubten Singular gebildet, wie كِتَابَانِ, *zwei Bücher,* von كِتَابٌ.

Anmerk. *a.* Geht der Singularis auf ةٌ aus, so wird dieser Buchstabe im Dualis in ت verwandelt, wie أُمَّتَانِ von أُمَّةٌ *Volk,*

Anmerk. *b.* Endigt ein aus einem ى mobile entstandenes ى quiescens (verkürzbares Èlif) den Singular, so wird es im Dual mobile, wie فَتَيَانِ von فَتًى für فَتَيٌ, *Jüngling*, ذِكْرَيَانِ von ذِكْرَى für ذِكْرَيٌ, *Andenken*. Geht der Singular auf ein aus و mobile entstandenes ا quiescens (verkürzbares Èlif) aus, so wird dieser Buchstabe im Dual restituirt, wie عَصَوَانِ von عَصًا für عَصَوٌ, *Stock*. — Endigt der Singular eines Quadriliterum auf ein aus و entstandenes ى quiescens, so wird im Dual das ursprüngliche و nicht wieder hergestellt, sondern geht in ein ى mobile über, wie مُرْضَيَانِ für مُرْضَوَانِ von مُرْضًى für مُرْضَوٌ von رَضِيَ für رَضِوَ.

Anmerk. *c.* Das Hèmza der Endung ـَآءٌ wird, wenn diese Endung das Feminin bezeichnet (§. 311), im Dual in و verwandelt, wie صَفْرَاوَانِ von صَفْرَآءُ, *eine gelbe*. Derselbe Buchstabe der Endung ـَآءٌ kann, wenn er aus radicalem و oder ى entstanden ist, im Dual ebensowohl beibehalten als in و verwandelt werden, wie رِدَآءَانِ und رِدَاوَانِ aus رِدَآءٌ für رِدَايٌ, *Mantel*. Ist das Hèmza der Endung ـَآءٌ ein Radicalbuchstabe, so wird er im Dual beständig beibehalten, wie قَرَّآءَانِ von قَرَّآءٌ, *Leser*, von قَرَأَ, *lesen*.

Anmerk. *d.* Ist das ى im Singular nach Kèsra oder vor nunirtem Damma elidirt worden (s. §. 189, II. 3), so kehrt es im Dual wieder zurück, wie رَامِيَانِ von رَامٍ für رَامِيٌ, *Schleuderer* (vgl. §. 189, I.). — Ebenso wird das im Singular elidirte و einiger Worte im Dual restituirt, wie أَبَوَانِ, أَخَوَانِ aus أَبٌ, أَخٌ, für أَبَوٌ, أَخَوٌ. Aus اِبْنٌ für بَنَوٌ und اِسْمٌ für سِمْوٌ wird im Dual اِبْنَانِ und اِسْمَانِ; aus بِنْتٌ für اِبْنَةٌ wird اِبْنَتَانِ.

Anmerk. *e.* Ist im Singular der dritte Radical vor der Endung ـَةٌ elidirt worden, so wird er im Dual nicht restituirt, wie لُغَتَانِ von لُغَةٌ für لُغْوَةٌ, *Dialect*, شَفَتَانِ von شَفَةٌ für شَفْهَةٌ, *Lippe*, سَنَتَانِ von سَنَةٌ für سَنْهَةٌ, *Jahr*.

316. Vom Plural giebt es zwei Arten. Der eine, welcher nur eine Form hat, wird, weil alle Consonanten und Vocale des Singularis in ihm beibehalten werden, جَمْعٌ صَحِيحٌ oder جَمْعٌ مُصَحَّحٌ, *ganzer, vollkommener Plural* (pl. *sanus*), und جَمْعٌ سَالِمٌ, *vollständiger Plural*, oder جَمْعُ سَلَامَةٍ, *der Plural der Vollständigkeit*, genannt; der andere, der sehr viele Formen hat, weil die Singularform bald durch Hinzufügung oder Elidirung von Buchstaben, bald durch Veränderung der Vocale in ihm mehr oder weniger starke Veränderungen erleidet, wird جَمْعٌ مُكَسَّرٌ, *gebrochener Plural* (pl. *fractus*), oder جَمْعُ ٱلتَّكْسِيرِ, *der Pluralis der Brechung* genannt.

317. Der Pluralis sanus oder vollkommene Plural der Masculina wird durch Hinzufügung der Endung ـُونَ zum Singular gebildet, wie سَارِقُونَ, *Diebe*, von سَارِقٌ. Der Plural sanus der Feminina, die im Sing. auf ـَةٌ schliessen, wird durch Veränderung dieser Endung in ـَاتٌ, sowie derselbe Numerus der nicht auf ـَةٌ schliessenden Feminina durch Hinzufügung der Endung ـَاتٌ zum Singular gebildet, wie سَارِقَاتٌ von سَارِقَةٌ, مَرْيَمَاتٌ, *Marien*, von مَرْيَمُ.

Anmerk. *a.* Schliesst der Sing. masc. mit einem ى quiescens, dem Kèsra oder Fètha (ein einfaches oder nunirtes) vorangeht, oder mit einem nunirten Kèsra (ـٍ), das aus Kèsra, ى mobile und nunirtem Damma (ـِيٌ) entstanden ist, so werden im Plural die §. 189, II. 1. a) Lin. 3 und b) Lin. 2 auseinandergesetzten Regeln beobachtet, wie اَلْحَافِي für اَلْحَافِيُ (§. 190, 2 Ende), *barfuss*, Plur. اَلْحَافُونَ für اَلْحَافِيُونَ; قَاضٍ für قَاضِيٌ (§. 189, II. 3), *ein Richtender*, Plural قَاضُونَ für قَاضِيُونَ; مُوسَى, *Moses*, Plur. مُوسَوْنَ für مُوسَيُونَ; مُصْطَفًى für مُصْطَفَيٌ (§. 265), *auserwählt*, Plur. Nomin. مُصْطَفَوْنَ für مُصْطَفَيُونَ, Cas. obliq. مُصْطَفَيْنَ für مُصْطَفَيِينَ.

Anmerk. *b.* Das Gèzma des mittleren Radicals der von starken Wurzeln, d. h. von solchen, deren zweiter Buchstabe kein schwacher (و oder ى) ist, abgeleiteten Nom. subst. fem. der Formen فَعْلٌ oder فَعْلَةٌ geht im Plur. in Fètha über, wie دَعْدٌ, *Da'd* (das Nomen pr. einer Frau), Plur. دَعَدَاتٌ; قَصْعَةٌ, *ein kleiner Schild,* Plur. قَصَعَاتٌ. Dasselbe Zeichen derselben Nomina der Formen فُعْلٌ oder فُعْلَةٌ geht im Plural entweder in Damma oder in Fètha über, oder wird beibehalten, wie ظُلْمَةٌ, *Finsterniss,* Plur. ظُلُمَاتٌ, ظُلَمَاتٌ oder ظُلْمَاتٌ. Endlich dasselbe Zeichen derselben Nomina der Formen فِعْلٌ oder فِعْلَةٌ wird im Plural in Kèsra oder Fètha verwandelt, oder bleibt unverändert, wie سِدْرَةٌ, *Lotus,* Plur. سِدِرَاتٌ, سِدَرَاتٌ und سِدْرَاتٌ. — Die arabischen Grammatiker zählen diese mit einem Vokale vermehrten Plur. femin. zu den Plur. fractis, weil die Singularform in ihnen etwas verändert wird.

Anmerk. *c.* Wenn و und ى im Sing. femin. vor der Endung ةٌ mit Wegwerfung ihres Fètha quiesciren oder in ا verwandelt sind (§. 236 und §. 7, Anmerk. *c.* und *d.*), so werden sie im Plural zugleich mit ihrem Vocal restituirt, wie صَلٰوةٌ oder صَلَاةٌ für صَلَوَةٌ, Plur. صَلَوَاتٌ; تَوْرِيَةٌ oder تَوْرَاةٌ für تَوْرَيَةٌ, Plur. تَوْرَيَاتٌ; مُرْمَاةٌ für مُرْمَيَةٌ, Plur. مُرْمَيَاتٌ. (Vgl. §. 190. 2) mit 189. I.)

Anmerk. *d.* Wenn im Sing. der dritte Radical vor der Endung ـَةٌ elidirt ist, so kann er im Plural sowohl wiederhergestellt als nicht wiederhergestellt werden, wie عِضَوَاتٌ und ظُبَاتٌ von عِضَةٌ für عِضْوَةٌ, *dorniger Baum,* und ظُبَةٌ für ظُبْوَةٌ, *das äusserste Ende* des Schwertes oder der Lanze. — بِنْتٌ und اِبْنَةٌ für بَنَوَةٌ, *Tochter,* und أُخْتٌ für أَخَوَةٌ, *Schwester,* haben, im Plur. بَنَاتٌ und أَخَوَاتٌ. Der Plural der Wörter سَنَةٌ, *Jahr,* und أُمٌّ, *Mutter,* ist سَنَوَاتٌ und أُمَّهَاتٌ.

Anmerk. *e.* Was das Hèmza der Endung ـَآءٌ und ـَآءٍ anbetrifft, so werden im Plural dieselben Regeln, wie im Dual (§. 315. Anmerk. *c.*)

beobachtet, so dass aus صَفْرَآءُ, رِدَآءٌ, قُرَّآءٌ im Plur. صَفْرَاوَاتٌ, رِدَاوَاتٌ und رِدَآءَاتٌ, قُرَّآءَاتٌ wird.

318. Den Plur. sanus masculinus haben:

1) Die Nom. pr. von Männern mit Ausnahme derer, die sich auf ة endigen, wie طَلْحَةُ, sowie ihre Deminutiva und die Deminutiva, welche von Appellativen gebildet sind, die vernünftige Wesen bezeichnen, wie رُجَيْلُونَ von رُجَيْلٌ, Nom. demin. von رَجُلٌ, *Mann;*

2) diejenigen Adjectiva verbalia, deren Feminina durch Hinzufügung der Endung ـَةٌ gebildet werden;

3) die Adjectiva der Form أَفْعَلُ, welche comparativische oder superlativische Bedeutung haben (§. 311);

4) die Adjectiva relativa;

5) die Wörter اِبْنٌ für بَنَوٌ, عَالَمٌ, *eine von den vier Wesenklassen in der Welt,* أَرْضٌ, أَهْلٌ, *Familie,* ذُو, *der Besitzer* einer Sache, *ein* mit ihr *Begabter;* die Plurale dieser Wörter sind: بَنُونَ, عَالَمُونَ, أَرَضُونَ, أَهْلُونَ, ذَوُونَ.

Anmerk. *a.* Adjectiva haben doch nur dann, wenn die Substantiva, auf die sie sich beziehen, vernünftige Wesen bezeichnen, den Plur. sanus.

Anmerk. *b.* Von den Nomin. substantivis und adjectivis, welche den Pluralis sanus haben, von den Adjectiven vorzüglich, die als Substantiva gebraucht werden, werden auch Plurales fracti gebildet.

Anmerk. *c.* Auch einige Nomina feminina, diejenigen insbesondere, deren dritter Radical (و, ى, ه) elidirt ist, haben einen Plur. sanus masc., wie سِنُونَ, سُنُونَ und كُرُونَ von سَنَةٌ für سَنْهَةٌ und كُرَةٌ für كُرْوَةٌ, *Ball, Kugel.* In solchen Nomin. fällt ـَةٌ vor der Pluralendung weg.

319. Den Pluralis sanus femininus haben:

1) Die Nomina pr. von Frauen, sowie auch diejenigen Nomina propr. von Männern, die sich auf ة endigen;

2) die Adjectiva feminina, deren Musculina den Pluralis sanus haben;

3) die Nomina feminina, die sich auf ىَ oder آءَ endigen, wie ذِكْرَى, *Andenken*, ضَرَّآءُ, *Drangsal;*

4) die Namen der Buchstaben, insofern sie meist generis femin. sind (§. 308);

5) die Namen der Monate, wie مُحَرَّمَاتٌ von مُحَرَّمٌ, *Muharrem;* رَمَضَانَاتٌ von رَمَضَانُ, *Ramadân;*

6) die Nomina verbi feminina und alle Nomina verbi der abgeleiteten Formen, wie تَعْرِيفٌ, *Definition,* Plur. تَعْرِيفَاتٌ; اِصْطِلَاحٌ, *ein Terminus technicus,* Plur. اِصْطِلَاحَاتٌ; wiewohl die Nomina verbi der zweiten und vierten Form, wenn sie concreten Sinnes sind, auch Plur. fracti haben, wie تَصَانِيفُ, *Schriften,* أَرَاجِيفُ, *Gerüchte;*

7) die Nomina fremden Ursprunges, auch wenn sie Personen bezeichnen, wie قُنْصُو, *Consul,* Plur. قُنْصُوَاتٌ; أَغَا, *Aga,* Plur. أَغَوَاتٌ; سُرَادِقٌ, *Schleier,* Plur. سُرَادِقَاتٌ;

8) nicht wenige Nomina masculini generis, welche keinen Plur. fractus, und einige Nomina feminini generis, welche keine Femininendung haben, wie حَمَّامٌ, *warme Bäder,* Plur. حَمَّامَاتٌ; أَرْضٌ, *Erde*, Plur. أَرْضَاتٌ; سَمَآءٌ, *Himmel*, Plur. سَمَاوَاتٌ, wiewohl dieses Wort auch masculinum ist;

9) die im Plural als Substantiva gebrauchten Adjectiva verbalia, wie كَائِنَاتٌ, *entia,* مَوْجُودَاتٌ, *existirende Wesen,* مَخْلُوقَاتٌ, *Creaturen;*

10) Deminutiva, auch wenn sie Masculina sind, wie جُبَيْلَاتٌ, *kleine Berge,* von جُبَيْلٌ.

320. Die gebräuchlicheren Formen des Plural fractus der Nomina substantiva und adjectiva, welche von den dreibuch-

stabigen Wurzeln abgeleitet sind, und deren Radicalen kein Buchstabe, das Èlif der Form أَفْعَلُ ausgenommen, vorangeht, sind zweiunddreissig an der Zahl. Einen Ueberblick über dieselben, sowie über die Singulare, denen sie entsprechen, giebt folgende Tabelle:

Die Form des Plur. fractus	haben die Nomina (substt. adjj.) der Formen (Form)
I. فُعَلٌ	1. فُعْلَةٌ, wie تُحْفَةٌ, *Gabe,* pl. تُحَفٌ. 2. فُعْلَى (das Fem. der Adj. der Form أَفْعَلُ, welche Comparativ- und Superlativbedeutung haben, §. 251 und 311), wie كُبْرَى, *grösste,* pl. كُبَرٌ. 3. فَعْلَةٌ (einige), wie قَرْيَةٌ, *Stadt,* Pl. قُرًى für قُرَىٌ (§. 235). 4. فِعْلَةٌ (einige), wie لِحْيَةٌ, *Bart,* Pl. لُحًى für لُحَيٌ (§ 235).
II. فُعْلٌ	1. أَفْعَلُ (welche keine Comparativ- und Superlativbedeutung haben), wie أَحْمَرُ, *roth,* pl. حُمْرٌ. 2. فَعْلَاءُ (das Fem. der Adj. der Form أَفْعَلُ, welche keine Comparativ- und Superlativbedeutung haben, §. 311), wie حَمْرَاءُ, *roth,* Pl. حُمْرٌ.
III. فُعُلٌ	1. فِعَالٌ, 2. فَعَالٌ, welche weder von Verbis mediae geminatae noch von Verbis tertiae و oder ى herkommen, wie كِتَابٌ, *Buch,* Pl. كُتُبٌ; سَيَالٌ, *carduus lacteus,* Pl. سُيُلٌ.

III. فُعُلٌ

3. فَعِيلٌ, 4. فَعِيلَةٌ, 5. فَعُولٌ, welche nicht von Verbis ultimae و und ى abgeleitet werden, wie سَرِيرٌ, *Thron*, Pl. سُرُرٌ; سَفِينَةٌ, *Schiff*, Pl. سُفُنٌ; عَمُودٌ, *Säule*, Pl. عُمُدٌ.

6. فِعْلٌ (einige), wie نِمْرٌ, *Leopard*, Pl. نُمُرٌ.

7. فَعَلٌ (einige), wie أَسَدٌ, *Löwe*, Pl. أُسُدٌ,

8. فَعِيلٌ, 9. فَعُولٌ, welche nicht passiver Bedeutung sind (§. 252 Anmerk. *b.* und *c.*), wie نَذِيرٌ, *Warner*, pl. نُذُرٌ; صَبُورٌ, *geduldig*, Pl. صُبُرٌ.

Anmerk. Doch haben auch einige Adjectiva verbalia, deren Formen فَعِيلٌ und فَعُولٌ, welche *passiver* Bedeutung sind, die Form des Pl. fractus فُعُلٌ, wie رَسُولٌ, *Gesandter*, Pl. رُسُلٌ. — Uebrigens werden die Formen فُعْلٌ und فُعُلٌ oft mit einander vermischt.

IV. فِعَلٌ — فِعْلَةٌ, wie قِطْعَةٌ, *Segment*, Pl. قِطَعٌ.

V. فِعَالٌ

1. فَعْلٌ, wie بَحْرٌ, *Meer*, Pl. بِحَارٌ; ثَوْبٌ, *Kleid*, Pl. ثِيَابٌ.

2. فِعْلٌ, wie قِدْحٌ, *Pfeil*, Pl. قِدَاحٌ; ذِئْبٌ, *Wolf*, Pl. ذِئَابٌ.

3. فُعْلٌ, wie رُمْحٌ, *Speer*, Pl. رِمَاحٌ.

4. فَعُلٌ, wie رَجُلٌ, *Mann*, Pl. رِجَالٌ.

5. فَعْلَةٌ, wie قَصْعَةٌ, *kleiner Schild*, Pl. قِصَاعٌ.

V. فِعَالٌ

6. فُعْلَةٌ, wie رُقْعَةٌ, *ein Stück Zeug* oder *Papier,* Pl. رِقَاعٌ.

7. فَعَلٌ }, die nicht von Verbis mediae ge-
8. فَعَلَةٌ } minatae oder tertiae و und ى abgeleitet werden, wie جَبَلٌ, *Berg,* Pl. جِبَالٌ; رَقَبَةٌ, *Hals,* Pl. رِقَابٌ.

9. فَعْلٌ, wie صَعْبٌ, *schwer,* Pl. صِعَابٌ.

10. فَعْلَانٌ }, wie نَدْمَانٌ Fem. نَدْمَانَةٌ,
11. فَعْلَانَةٌ } *Einer den (Eine die) es reut,* Pl. نِدَامٌ.

12. فُعْلَانٌ }, wie خُمْصَانٌ Fem. خُمْصَانَةٌ,
13. فُعْلَانَةٌ } *Einer der (Eine die) entkräfteten Leibes ist,* Pl. خِمَاصٌ.

14. فَعِيلٌ }, die nicht passiver Bedeutung
15. فَعِيلَةٌ } sind, wie شَرِيفٌ Fem. شَرِيفَةٌ, *edel,* Pl. شِرَافٌ.

VI. فُعُولٌ

1. فَعْلٌ, wie بَحْرٌ, *Meer,* Pl. بُحُورٌ.
2. فُعْلٌ, wie جُنْدٌ, *Legion,* Pl. جُنُودٌ.
3. فِعْلٌ, wie نِمْسٌ, *Ichneumon,* Pl. نُمُوسٌ.
4. فَعَلٌ, wie أَسَدٌ, *Löwe,* Pl. أُسُودٌ.
5. فَعِلٌ, wie كَبِدٌ, *Leber,* Pl. كُبُودٌ.
6. فَاعِلٌ, doch selten, wie شَاهِدٌ, *Zeuge,* Pl. شُهُودٌ.

VII. فُعَّلٌ

1. فَاعِلٌ, wie حَاكِمٌ, *Richter*, Pl. حُكَّمٌ; نَآئِمٌ, *ein Schlafender*, Pl. نُوَّمٌ.
2. فَاعِلَةٌ, wie بَاهِلَةٌ, *ein weibliches Kameel, das man umherschweifen lässt*, Pl. بُهَّلٌ.

VIII. فُعَّالٌ, فَاعِلٌ, wie حَاكِمٌ, *Richter*, Pl. حُكَّامٌ; كَاتِبٌ, *Schreiber*, Pl. كُتَّابٌ.

IX. فَعَلَةٌ, فَاعِلٌ, welche von vernünftigen Wesen gebraucht werden und nicht von Verbis ult. و und ى abgeleitet sind, wie كَامِلٌ, *vollkommen*, Pl. كَمَلَةٌ; بَآئِعٌ, *Verkäufer*, Pl. بَاعَةٌ für بَيَعَةٌ.

X. فُعَلَةٌ, فَاعِلٌ, die von Verbb. ult. و und ى abgeleitet sind und von vernünftigen Wesen gebraucht werden, wie غَازٍ, *Soldat*, Pl. غُزَاةٌ für غُزَوَةٌ; قَاضٍ, *Richter*, Pl. قُضَاةٌ für قُضَيَةٌ.

XI. فِعَلَةٌ

1. فُعْلٌ, wie دُبٌّ, *Bär*, Pl. دِبَبَةٌ; كُوزٌ, *Krug*, Pl. كِوَزَةٌ.
2. فَعْلٌ (einige), wie زَوْجٌ, *Gemahlin*, Pl. زِوَجَةٌ.
3. فِعْلٌ (einige), wie قِرْدٌ, *Affe*, Pl. قِرَدَةٌ.

XII. فِعْلَةٌ

1. فَعْلٌ, wie ثَوْرٌ, *Stier*, Pl. ثِيرَةٌ.
2. فُعْلٌ, wie غُصْنٌ, *Zweig*, Pl. غِصْنَةٌ.

XII. فِعْلَةٌ

3. فَعَلٌ, wie أَخٌ für أَخَوٌ, *Bruder*, Pl. إِخْوَةٌ.
4. فَعَالٌ, wie غَزَالٌ, *Gazelle*, Pl. غِزْلَةٌ.
5. فُعَالٌ, wie غُلَامٌ, *Bursche*, Pl. غِلْمَةٌ.
6. فَعِيلٌ, wie صَبِيٌّ für صَبِيوٌ, *Knabe*, Pl. صِبْيَةٌ.

XIII. أَفْعُلٌ

1. فَعْلٌ, wie بَحْرٌ, *Meer*, Pl. أَبْحُرٌ; وَجْهٌ, *Angesicht*, Pl. أَوْجُهٌ.
2. فَعَلٌ, 3. فِعْلٌ, 4. فُعْلٌ, bisweilen, wenn sie nur nicht von Verbb. mediae و und ى abgeleitet sind, wie عَصًا für عَصَوٌ, *Stock*, Pl. أَعْصٍ für أَعْصُيٌ; رِجْلٌ, *Fuss*, Pl. أَرْجُلٌ; قُفْلٌ, *Latte, Querriegel*, Pl. أَقْفُلٌ.
5. Femm. quadrilitera, die nicht auf ة endigen und zwischen den mittleren und letzten Radical einen quiescirenden Buchstaben haben, wie ذِرَاعٌ, *Arm*, Pl. أَذْرُعٌ; يَمِينٌ, *Eid*, Pl. أَيْمُنٌ.

Anmerk. Die Form des Pl. fr. أَفْعُلٌ haben auch die Nomina einiger anderen Formen, diejenigen sogar, welche von Verbis mediae و und ى abgeleitet sind, wie سَبُعٌ, *Löwe*, Pl. أَسْبُعٌ; نَهَارٌ, *Tag*, Pl. أَنْهُرٌ; عَيْنٌ, *Auge*, Pl. أَعْيُنٌ; دَارٌ, *Haus*, Pl. أَدْوُرٌ.

XIV. أَفْعَالٌ

1. Trilitera aller Formen, selten jedoch diejenigen, welche die Formen فُعَلٌ und فَعْلٌ

XIV. أَفْعَالٌ

haben, wie مَطَرٌ, *Regen,* Pl. أَمْطَارٌ; إِبِلٌ, *Kameele,* Pl. آبَالٌ; اِسْمٌ für سُمْوٌ, *Namen,* Pl. أَسْمَآءٌ; اِبْنٌ für بَنَوٌ, *Sohn,* Pl. أَبْنَآءٌ; عَضُدٌ, *Arm,* Pl. أَعْضَادٌ; رُطَبٌ, *Dattel,* Pl. أَرْطَابٌ; فَرْخٌ, *Küchlein,* Pl. أَفْرَاخٌ.

2. فَعْلٌ, die von Verbis mediae و und ى abgeleitet sind, oder deren erster Radical و ist, wie سَيْفٌ, *Schwert,* Pl. أَسْيَافٌ; يَوْمٌ, *Tag,* Pl. أَيَّامٌ für أَيْوَامٌ; وَقْتٌ, *Zeit,* Pl. أَوْقَاتٌ.

3. فَاعِلٌ (selten), wie طَاهِرٌ, *rein,* Pl. أَطْهَارٌ.

4. فَعِيلٌ, die keine passive Bedeutung haben (selten), wie شَرِيفٌ, *ein Edler,* Pl. أَشْرَافٌ; مَيْتٌ aus مَوِيتٌ (§. 262), *Todter,* Pl. أَمْوَاتٌ.

5. Einige anderer Formen, wie عَدُوٌّ, *Feind,* Pl. أَعْدَآءٌ.

XV. أَفْعِلَةٌ

1. Quadrill., deren vorletzter Buchstabe ein quiescirender ist, insbesondere Nom. der Formen فَعَالٌ und فِعَالٌ, wie جَنَاحٌ, *Flügel,* Pl. أَجْنِحَةٌ; إِلَهٌ für إِلَاهٌ, *Gott,* Pl. آلِهَةٌ; إِمَامٌ, *Vorsteher des Gottesdienstes,* Pl. أَئِمَّةٌ für أَأْمِمَةٌ; عَمُودٌ, *Säule,* Pl. أَعْمِدَةٌ; رَغِيفٌ, *Kuchen,* Pl. أَرْغِفَةٌ.

XV. أَفْعِلَةٌ

2. فَعِيلٌ, die von Verbb. mediae gem. oder ult. و und ى abgeleitet sind, wie عَزِيزٌ, *prächtig*, Pl. أَعِزَّةٌ; صَبِىٌّ für صَبِيوٌ, *Knabe*, Pl. أَصْبِيَةٌ.

XVI. فَوَاعِلُ

1. فَاعَلٌ, wie طَابَقٌ, *Tiegel*, Pl. طَوَابِقُ.
2. فَاعِلٌ (Nom. subst.), wie قَالِبٌ, *eine Form, nach, oder in der Etwas gebildet wird*, Pl. قَوَالِبُ.
3. فَاعِلَةٌ (Nom. subst. und adj. fem.), wie صَاعِقَةٌ, *Blitz*, Pl. صَوَاعِقُ.
4. فَاعِلَاءُ (Nom. subst. und adj. fem.), wie قَاصِعَاءُ, *Mauerloch*, Pl. قَوَاصِعُ.
5. فَاعِلٌ (Nom. subst. verb. masc., aber selten), wie فَارِسٌ, *Reiter*, Pl. فَوَارِسُ; تَابِعٌ, *Anhänger*, Pl. تَوَابِعُ.

XVII. فَعَائِلُ

Fem. quadril., deren dritter Buchstabe ein Servilbuchstabe oder ein quiescirender ist, dem ein homogener Vocal vorangeht, sowie auch dieselben Fem. mit dem Buchstaben ة vermehrt, wie عَجُوزٌ, *altes Weib*, Pl. عَجَائِزُ; عَجِيبَةٌ, *wunderbare Sache*, Pl. عَجَائِبُ; سَحَابَةٌ, *Wolke*, Pl. سَحَائِبُ.

XVIII. فِعْلَانٌ

1. فُعَالٌ, wie غُلَامٌ, *Knabe*, Pl. غِلْمَانٌ.
2. فَعَالٌ, wie غَزَالٌ, *Gazelle*, Pl. غِزْلَانٌ.

XVIII. فِعْلَانٌ

3. فُعَلٌ, wie صُرَدٌ, *Vogelart,* Pl. صِرْدَانٌ.
4. فُعْلٌ (einige), wie حُوتٌ, *Fisch,* Pl. حِيتَانٌ.
5. فَعْلٌ (einige), wie تَاجٌ, *Krone,* Pl. تِيجَانٌ.
6. فَاعِلٌ (einige), wie حَآئِطٌ, *Mauer,* Pl. حِيطَانٌ.

Anmerk. Plurr. fr. der N. أَخٌ für أَخَوٌ, *Bruder,* صَبِيٌّ, *Knabe,* und فَتًى, *Jüngling,* sind إِخْوَانٌ, صِبْيَانٌ und فِتْيَانٌ.

XIX. فُعْلَانٌ

1. فَعَلٌ, wie بَلَدٌ, *Stadt,* Pl. بُلْدَانٌ.
2. فَعْلٌ, wie سَقْفٌ, *Dach,* Pl. سُقْفَانٌ.
3. فَعِيلٌ, wie رَغِيفٌ, *Kuchen,* Pl. رُغْفَانٌ.
4. فَاعِلٌ, Adjj. verb., die statt Subst. gebraucht werden und nicht von Verbis mediae و und ى herkommen, wie فَارِسٌ, *Reiter,* Pl. فُرْسَانٌ.

XX. فُعَلَآءُ

1. فَعِيلٌ, Adjj. masc., die keine Passivbedeutung haben, wie فَقِيرٌ, *ein Armer,* Pl. فُقَرَآءُ; أَمِيرٌ, *Fürst,* Pl. أُمَرَآءُ; خَلِيفَةٌ, Pl. خُلَفَآءُ.
2. فَاعِلٌ, einige Adjj. masc., die weder von Verba med. noch von Verba ult. و und ى abgeleitet sind, und die von vernünftigen Wesen gebraucht werden, wie شَاعِرٌ, *Dichter,* Pl. شُعَرَآءُ.

XXI. أَفْعِلَآءُ, فَعِيلٌ, Adjj. masc., die von Verbis med. gem. und ult. و und ى abgeleitet sind, wie حَبِيبٌ, *Freund*, Pl. أَحِبَّآءُ; غَنِيٌّ, *ein Reicher*, Pl. أَغْنِيَآءُ.

XXII. فَعْلَى
1. فَعِيلٌ
2. فَاعِلٌ
3. فَعِلٌ
4. أَفْعَلُ
, Adjj., *die Leibes- und Seelenfehler anzeigen*, wie قَتِيلٌ, *ermordet*, Pl. قَتْلَى; جَرِيحٌ, *verwundet*, Pl. جَرْحَى; مَيِّتٌ für مَوِيتٌ, *todt*, Pl. مَوْتَى; هَالِكٌ, *umkommend*, Pl. هَلْكَى; حَمِقٌ und أَحْمَقُ, *dumm*, Pl. حَمْقَى.
5. فَعْلَانُ (Adj.), wie كَسْلَانُ, *faul*, Pl. كَسْلَى; غَضْبَانُ, *zornig*, Pl. غَضْبَى.

XXIII. فَعَالٍ
1. فَعْلَآءُ, wie عَذْرَآءُ, *Jungfrau*, Pl. عَذَارٍ; صَحْرَآءُ, *Feld*, Pl. صَحَارٍ.
2. فَعْلَى, wie فَتْوَى, *Antwort eines Weisen*, Pl. فَتَاوٍ.
3. فِعْلَى, wie ذِفْرَى, *die erhöhten Theile des Schädels*, Pl. ذَفَارٍ.
4. فُعْلَى (Adj. fem.) wie حُبْلَى, *schwangere Frau*, Pl. حَبَالٍ.

Anmerk. Die Plurr. fr. der Nom. لَيْلٌ, *Nacht*, und أَهْلٌ, *Leute*, sind لَيَالٍ und أَهَالٍ, im Nom. und Gen., لَيَالِيَ und أَهَالِيَ im Acc.

XXIV. فَعَالَى

1. Dieselben Nomm. subst. und adj., welche die vorige Form haben, wie عَذْرَآءُ Pl. عَذَارَى; فَتْوَى, Pl. فَتَاوَى; ذِفْرَى, Pl. ذَفَارَى; حُبْلَى, Pl. حَبَالَى.

2. فَعْلَانُ (Adj.), wie سَكْرَانُ, *trunken*, Pl. سَكَارَى.

Anmerk. Für فَعَالَى wird auch فُعَالَى und فِعَالَى gefunden, wie كُسَالَى und كِسَالَى für كَسَالَى.

3. فَعِيلَةٌ, Femm. die von Verbis ult. و und ى abgeleitet sind, wie هَدِيَّةٌ, *Gabe*, Pl. هَدَايَا; مَنِيَّةٌ, *Schicksal*, Pl. مَنَايَا.

Anmerk. Man schreibt هَدَايَا für هَدَايِي, damit nicht zwei ى zusammenkommen, (vgl. §. 201 Anmerk. *a*.)

XXV. فَعِيلٌ (selten.)

1. فَعْلٌ, wie عَبْدٌ, *Knecht*, Pl. عَبِيدٌ.
2. فِعَالٌ, wie حِمَارٌ, *Esel*, Pl. حَمِيرٌ.
3. فَاعِلٌ, wie غَازٍ, *Soldat*, Pl. غَزِيٌّ aus غَزِيوٌ.

XXVI. فُعُولَةٌ, (selten.) فَعْلٌ, wie بَعْلٌ, *Ehemann*, Pl. بُعُولَةٌ; عَمٌّ, *Onkel*, Pl. عُمُومَةٌ; عَيْرٌ, *Waldesel*, Pl. عُيُورَةٌ.

XXVII. فِعَالَةٌ

1. فَعَلٌ, wie حَجَرٌ, *Stein*, Pl. حِجَارَةٌ.
2. فَاعِلٌ, wie صَاحِبٌ, *Genosse*, Pl. صِحَابَةٌ, wofür auch صَحَابَةٌ gesagt wird.

XXVIII. فَعَلٌ { 1. فَعَلَةٌ (einige wenige), wie بَكَرَةٌ, *Weide*, 2. فَعْلَةٌ Pl. بَكَرٌ; حَلْقَةٌ, *Ring*, Pl. حَلَقٌ; 3. فَاعِلٌ طَالِبٌ, *ein Suchender*. Pl. طَلَبٌ.

Anmerk. *a*. Doch ist festzuhalten, dass diese Regeln über die einander entsprechenden verschiedenen Formen der Plurr. fracti und der Singulare vielen Ausnahmen unterworfen sind.

Anmerk. *b*. Die Formen der Plurr. fr., die sich von den Singularformen, denen sie im Gebrauche entsprechen, allzuweit entfernen, scheinen nicht aus diesen Singularformen, sondern aus anderen verlorenen oder weniger gebräuchlichen Singularformen entstanden zu sein. So sind die Plur. fr. der Form فُعَلَاءُ, welche den Singularen der Form فَاعِلٌ entsprechen, von verlorenen Singularen der Form فَعِيلٌ abzuleiten, wie z.B. der Pl. fr. شُعَرَآءُ, *Dichter*, welcher dem Gebrauche nach dem Sing. شَاعِرٌ entspricht, von der ungebräuchlichen Form شَعِيرٌ.

Anmerk. *c*. Aus der vorstehenden Tabelle geht hervor, dass ein Sing. mehrere Formen des Plur. fractus haben könne, wie بَحْرٌ, *Meer*, Pl. fr. بِحَارٌ, بُحُورٌ und أَبْحُرٌ; عَبْدٌ, *Knecht*, Pl. fract. عِبَادٌ, عُبُدٌ, عَبِيدٌ, أَعْبُدٌ, عُبْدَانٌ. — Ein Sing. kann auch ein oder mehrere Formen des Pl. fract. und zugleich auch einen Pl. san. haben, wie شَاهِدٌ, *Zeuge*, Pl. شَوَاهِدُ, شُهُودٌ und شَاهِدُونَ. — Werden von einem Sing., der mehrere Bedeutungen hat, mehrere Formen des Pl. fract. abgeleitet, so geschieht es öfters, dass eine jede Bedeutung des Singulars oder mehrere (zwei oder drei) Bedeutungen desselben eine oder mehrere (zwei oder drei) Formen des Pl. fract., die ihr oder ihnen allein eigenthümlich sind, oder ihr oder ihnen doch wenigstens am meisten entsprechen. So bedeutet عَيْنٌ 1) *Auge*, 2) *Quelle*, 3) das *Wesen* einer Sache, 4) *eine durch Würde ausgezeichnete Person;* die Plur. fract. der ersten Bedeutung sind عُيُونٌ, أَعْيُنٌ, seltener أَعْيَانٌ; die der zweiten عُيُونٌ und أَعْيُنٌ, einer der dritten und vierten أَعْيَانٌ. Ebenso bedeutet بَطْنٌ 1) *Bauch*, 2) das *Innere* einer Sache, 3) einen

Stamm, 4) *die mittelste und längste Feder der Flügel;* die Plur. fract. der ersten und zweiten Bedeutung sind بُطُونٌ und أَبْطُنٌ, die der dritten بُطُونٌ und بُطْنَانٌ; einer der vierten بُطْنَانٌ.

321. Die Form des Plur. fract. der aus vier oder mehr als vier Buchstaben bestehenden Nomm. subst. und adj., die der Zahl nach drei sind, stellt zugleich mit den Singularen, denen sie entsprechen, folgende Tabelle dar:

Die Form des Plur. fractus. I. فَعَالِلُ (تَفَاعِلُ) (مَفَاعِلُ) (أَفَاعِلُ)	haben die (das schliessende ة ungezählt) vierbuchstabigen Nomina subst. und adj., deren Buchstaben alle Wurzelbuchstaben sind, wie ضِفْدِعٌ, *Frosch,* Pl. ضَفَادِعُ; قَنْطَرَةٌ, *Brücke,* Pl. قَنَاطِرُ. Ebenso die (das schliessende ة ungezählt) vierbuchstabigen, die durch Vorsetzung der Buchstaben ت, م und ا aus dreibuchstabigen entstanden sind, wie تَجْرِبَةٌ, *Erfahrung,* Pl. تَجَارِبُ; مَعِيشَةٌ für مَعْيِشَةٌ, *Lebensunterhalt,* Pl. مَعَايِشُ; إِصْبَعٌ, *Finger,* Pl. أَصَابِعُ.

Anmerk. *a.* In den Plurr. fract. der Form مَفَاعِلُ, die von Wurzeln med. ى abgeleitet sind, wird ى nach ا productionis als Radical nicht mit Hèmza versehen, was in der Form XVII. der Plurr. fr. der drei buchstabigen Nom., فَعَائِلُ, geschieht, wie مَسَايِحُ Pl. von مَسَاحٌ oder مَسَاحَةٌ, *der für einen Gehenden offene Raum* (von der Wurzel), سَاحَ für سَيَحَ; مَسَائِحُ, Pl. von مَسِيحَةٌ, *künstliche Haarlocken,* von مَسَحَ. — In den Plur. fract. derselben Form, die von den Wurzeln med. و abgeleitet sind,

wird و beibehalten, in wenigen Verbis ebenso in ى verwandelt wie مَصَاوِبُ, desgleichen مَصَآيِبُ von مُصِيبَةٌ, *Unglück.*

Anmerk. *b.* Von den Adj. der Form أَفْعَلُ, welche Superlativbedeutung haben, werden, wenn sie Subst. personalia sind, Plur. fract. der Form أَفَاعِلُ gebildet, wie أَكْبَرُ, *sehr gross*, أَكَابِرُ, *Magnaten.*

II. فَعَالِيلُ (تَفَاعِيلُ) (مَفَاعِيلُ) (أَفَاعِيلُ) (يَفَاعِيلُ) (فَوَاعِيلُ)

fünfbuchstabige Nomm. subst. und adj., deren vorletzter Buchstabe eine Litera productionis ist, wie دِينَارٌ, *Denâr*, دَنَانِيرُ, (gleichsam von دِنَّارٌ); سُلْطَانٌ, *Sultân*, Pl. سَلَاطِينُ; سِكِّينٌ, *Messer*, Pl. سَكَاكِينُ; كُرْسِيٌّ, *Thron*, Pl. كَرَاسِيٌّ für كَرَاسِيىُ; تَصْوِيرٌ, *Bildniss*, Pl. تَصَاوِيرُ; مِفْتَاحٌ, *Schlüssel*, Pl. مَفَاتِيحُ; مِسْكِينٌ, *ein Armer*, Pl. مَسَاكِينُ; إِكْلِيلٌ, *Krone*, Pl. أَكَالِيلُ; يَنْبُوعٌ, *Quelle*, Pl. يَنَابِيعُ; بَاسُورٌ, *Haemorrhoïde*, Pl. بَوَاسِيرُ (vgl. §. 152); جَامُوسٌ, *eine Gazellenart*, Pl. جَوَامِيسُ.

III. فَعَالِلَةٌ

1. bisweilen fünfbuchstabige Nomm. subst. und adj., deren vorletzter Buchstabe eine Litera productionis ist, wie إِبْلِيسٌ, *Teufel*, Pl. أَبَالِيسُ und أَبَالِسَةٌ; تِلْمِيذٌ, *Schüler*, Pl. تَلَامِيذُ und تَلَامِذَةٌ.
2. vierbuchstabige Nom. subst. und adj., die vor dem letzten Radical keine Litera pro-

III. فَعَالِلَةٌ ductionis haben, insbesondere Namen fremden Ursprunges, sowie auch eine grosse Anzahl von Nomm. relativis, die aus mehr als aus vier Buchstaben bestehen, wie أُسْقُفٌ, *Bischof*, Pl. أَسَاقِفُ und أَسَاقِفَةٌ; فَيْلَسُوفٌ, *Philosoph*, Pl. فَلَاسِفَةٌ; مَغْرِبِيٌّ, *Maurer*, Pl. مَغَارِبَةٌ; بَغْدَادِيٌّ, *Baġdâder*, Pl. بَغَادِدَةٌ.

Anmerk. *a.* In den Plur. fract. der Nomina, welche die Verlängerungsbuchstaben und das schliessende ة ungerechnet aus fünf oder mehr Buchstaben bestehen, wird einer von den Wurzelbuchstaben, der letzte vorzüglich, weggeworfen, wie عَنْكَبُوتٌ, *Spinne*, Plur. عَنَاكِبُ (vgl. §. 290).

Anmerk. *b.* Fie Formen der Plurr. fract. der vierbuchstabigen Nomina dienen auch zur Bildung derjenigen Plurale, die von andern Pluralen abgeleitet sind und deshalb جَمْعُ ٱلْجَمْعِ, *Plurale der Plurale*, genannt werden, wie ظُفْرٌ, *Klaue*, Plur. أَظْفَارٌ, Plur. des Plur. أَظَافِيرُ; يَدٌ für يَدْيٌ, *Hand*, Plur. أَيْدٍ für أَيْدُيٌ, Plur. des Plur. أَيَادٍ. — Von den Plurr. fract. werden auch Plurr. san. femin. in zweiter Potenz gebildet, wie بَيْتٌ, *Haus*, Plur. بُيُوتٌ, Plur. des Plur. بُيُوتَاتٌ, *Complexe von Häusern.* — Solche Plurr. der Plurr. können nur da, wo die Sache, die sie bezeichnen, der Zahl nach wenigstens neun oder mehr als neun sind, oder ihre Zahl eine unbestimmte ist, gebraucht werden.

Anmerk. *c.* Von sehr vielen Nomm. relat., vornehmlich denjenigen, welche die Relationen der Secte, Familie und Clientschaft bezeichnen, werden Plurr. durch Hinzufügung des Buchstaben ة gebildet, wie شَافِعِيٌّ, Plur. شَافِعِيَّةٌ, *die Anhänger des Schâfe'i*, صُوفِيٌّ, Plur. صُوفِيَّةٌ, *die Sûfiten*; عُثْمَانِيٌّ, Plur. عُثْمَانِيَّةٌ, *die aus der Familie 'Otmân entstammten* oder *ihre Clienten*.

Anmerk. *d.* Die Plurale einiger Nomina sind anomal oder gehen auf eine andere Wurzel als der Singular zurück, wie أُمّ, *Mutter*, Pl. أُمَّهَاتٌ; فَمٌ, *Mund*, Pl. أَفْوَاهٌ (vom Sing. فُوهٌ); مَآءٌ, *Wasser*, Pl. أَمْوَاهٌ oder مِيَاهٌ (vom Sing. مَاهٌ); اِمْرَأَةٌ, *Weib*, Pl. نِسَآءٌ نِسْوَةٌ und نِسْوَانٌ; إِنْسَانٌ, *Mensch*, hat den Plur. أُنَاسٌ, und mit Aphäresis نَاسٌ.

322. Was die Bedeutung anbetrifft, so sind die Plurr. fract. von den vollkommenen dadurch verschieden, dass diese mehrere von einander unterschiedene Individuen eines Genus, jene ursprünglich eine Menge von Individuen eines Genus bezeichnen, in der der Begriff der von einander unterschiedenen Einzelnen ganz verloren gegangen ist, welche als ein Ganzes vor Augen steht, in dem die Einzelnen nicht mehr unterschieden werden können, so sind عَبْدُونَ, *Sklaven, mehrere Sklaven*, عَبِيدٌ, *Sklavenschaft*, شُبَّانٌ (wie شَبَابٌ) *juventus, Jugend*; مَشْيَخَةٌ, *senectus*, gleichsam *Greisenschaft*; عُثْمَانِيَّةٌ, *die Familie der Oṯmâniten (ʿOṯmânenschaft)*. Die Plurr. fract. sind also eigentlich Singulare mit collectiver Bedeutung und näheren sich oft der abstracten. Daher kommt es auch, dass sie alle Generis feminini sind. (Masculina generis können sie nur durch eine constructio ad sensum sein).

Anmerk. Von den Plurr. fract. zu unterscheiden sind die Nomm. أَشْبَاهُ ٱلْجَمْعِ, *den Pluralen ähnliche*, wie نَحْلٌ, *Bienen*; vgl. über diese §. 266 und §. 308. Jene kann man abstracte, diese concrete Collectiva nennen. Eine dritte Classe von Collectiven ist die, an deren Bedeutung der Collectivbegriff haftet, welche Nomina Collectiva der Bedeutung nach genannt werden können, wie قَوْمٌ, *Volk*, عَسْكَرٌ, *Heer*. Die Collectiva der Bedeutung nach und die dem Plural ähnlichen Nomina unterscheiden sich dadurch, dass von diesen Singulare gebildet werden, von jenen dagegen nicht gebildet werden können.

323. Die Plurr. san. und Plurr. fract. der Form XII—XV

werden, wenn die Nomina, von denen sie gebildet werden, keine anderen Plurr. ausser ihnen haben, nur von Personen und Sachen, die nicht über die Zehnzahl hinausgehen (3—10), gebraucht und desshalb جُمُوعُ ٱلْقِلَّةِ, *die Plurale der kleinen Anzahl,* genannt. Die übrigen Plurale führen dagegen den Namen جُمُوعُ ٱلْكَثْرَةِ, *die Plurale der Menge.*

4. Von der Declination der Nomina,

a) Von der Declination der unbestimmten Nomina.

324. Die unbestimmten Substantiva und Adjectiva sind im Sing. entweder triptota oder diptota. Triptota sind diejenigen, welche drei der Casusbezeichnung dienende Endungen haben: ـٌ (Nom.), ـٍ (Gen. Dat. Abl.) und ـًا oder ـً (s. §. 8. Anm.) (Acc.); diptota diejenigen, die nur zwei Casusendungen haben, ـُ (Nom.) und ـَ (Gen. Dat. Abl. Acc.). Jene werden von den arabischen Grammatikern مُنْصَرِفٌ, *declinabilia,* diese غَيْرُ مُنْصَرِفٍ, *indeclinabilia* genannt. — Der Dual hat nur dem Masc. und Femin. gemeinsame Casusendungen, ـَانِ (Nom.) und ـَيْنِ (Gen. Dat. Abl. Acc.). — Der Plur. san. hat in beiden Geschlechtern, dem Masc. und Fem., nur zwei Casusbezeichnungen, in jenem ـُونَ (Nom.) und ـِينَ (Gen. Dat. Abl. Acc.), in diesem ـَاتٌ (Nom.) und ـَاتٍ (Gen. Dat. Abl. Acc.). — Die Plurr. fract. sind wie die Sing., entweder triptota: ـٌ (Nom.), ـٍ (Gen. Dat. Abl.), ـًا (Acc.) oder diptota: ـُ (Nom.) und ـَ (Gen. Dat. Abl. Acc.). — Das Paradigma der Declination der unbestimmten Substantiva und Adjectiva stellt folgende Tafel vor Augen.

Triptota.

	Substantivum.		Adjectivum.	
	Masculin.	Feminin.	Masculin.	Feminin.
	Sing.		**Sing.**	
Nom.	رَجُلٌ, *vir*	جَنَّةٌ, *Garten.*	جَالِسٌ, *sitzend,*	جَالِسَةٌ.
Gen. u.s.w.	رَجُلٍ,	جَنَّةٍ.	جَالِسٍ,	جَالِسَةٍ.
Acc.	رَجُلًا,	جَنَّةً.	جَالِسًا,	جَالِسَةً.
	Dual.		**Dual.**	
Nom.	رَجُلَانِ,	جَنَّتَانِ.	جَالِسَانِ,	جَالِسَتَانِ.
Gen.-Acc.	رَجُلَيْنِ,	جَنَّتَيْنِ.	جَالِسَيْنِ,	جَالِسَتَيْنِ.
	Plur. san.		**Plur. san.**	
Nom.	زَيْدُونَ,	جَنَّاتٌ.	جَالِسُونَ,	جَالِسَاتٌ.
Gen.-Acc.	زَيْدِينَ,	جَنَّاتٍ.	جَالِسِينَ,	جَالِسَاتٍ.
	Plur. fract.		**Plur. fract.**	
Nom.	رِجَالٌ,	نِسَآءٌ, *Frauen.*	كِبَارٌ, *grosse*	نُوَّحٌ, *klagende*
Gen. u.s.w.	رِجَالٍ,	نِسَآءٍ.	كِبَارٍ, *Männer,*	نُوَّحٍ. *Frauen.*
Acc.	رِجَالًا,	نِسَآءً.	كِبَارًا,	نُوَّحًا.

Diptota.

	Substantivum.		Adjectivum.	
	Masculin.	Feminin.	Masculin.	Feminin.
	Sing.		**Sing.**	
Nom.	عُثْمَانُ, *ʿOṯmân,*	زَيْنَبُ, *Zeïnab.*	أَسْوَدُ, *schwarzer* (Mann),	سَوْدَآءُ, *schwarze*
Gen.-Acc.	عُثْمَانَ,	زَيْنَبَ.	أَسْوَدَ,	سَوْدَآءَ (Frau).

Dual.		Dual.	
Nom. عُثْمَانَانِ,	زَيْنَبَانِ.	أَسْوَدَانِ,	سَوْدَاوَانِ.
Gen.-Acc. عُثْمَانَيْنِ,	زَيْنَبَيْنِ.	أَسْوَدَيْنِ,	سَوْدَاوَيْنِ.
Plur. san.		Plur. san.	
Nom. عُثْمَانُونَ,	زَيْنَبَاتٌ.	أَفْضَلُونَ,	*ausgezeichnete*
Gen.-Acc. عُثْمَانِينَ,	زَيْنَبَاتٍ.	أَفْضَلِينَ,	*Männer.*
Plur. fract.		Plur. san.	
Nom. دَرَاهِمُ, *Drachmen.*		ذَوَابِلُ,	*welke* (Män-
Gen.-Acc. دَرَاهِمَ,		ذَوَابِلَ,	ner, Frauen).

315. Diptota sind

1. Die Plurr. fract. einiger Formen:

a) Die viersylbigen Plurr. fract., deren erste und zweite Sylbe mit Fètḥa und deren dritte mit Kèsra ausgesprochen wird, die Plurr. fract. der Formen فَوَاعِلُ (XVI), فَعَائِلُ (XVII), فَعَالِلُ u. s. w. und فَعَالِيلُ u. s. w. (Form I. und II. der mehr als dreibuchstabigen Nomina), wie تَوَابِعُ, *Anhänger,* عَجَائِبُ, *bewundernswürdige Dinge,* قَنَاطِرُ, *Brücken,* سَلَاطِينُ, *Sulṭâne.*

b) Die Plurr. fract. der auf Hèmza, dem Èlif mit Medda vorangeht (ـَآءُ), schliessenden Formen, فُعَلَاءُ (XX) und أَفْعِلَاءُ (XXI), wie حُكَمَاءُ, *Weise,* أَوْلِيَاءُ, *Freunde;* vgl. 2. a) und 3 b).

c) Die Plurr. fract. der auf ـَا und ـَى schliessenden Formen فَعَالَى (XXIII), فَعْلَى (XXII) und فَعَالِى (XXIV), wie عَذَارَى, *Jungfrauen,* جَرْحَى, *Verwundete,* نَصَارَى, *Christen;* vgl. 2. b) und 3. b).

2. Viele Nomm. subst. appelativa und Nomm. adj.:

a) Die Nomm. subst. appell. und Nomm. adj., die auf ein Hèmza, dem ein Èlif mit Medda vorangeht (ـآء) schliessen, diejenigen ausgenommen, in denen Hèmza ein Radicalbuchstabe ist, wie in قَرَّآءٌ, *Leser,* (vgl. §. 315. Anmerk. *c.* und §. 317. Anmerk. *e.*), wie عَذْرَآءُ, *Jungfrau,* بَيْضَآءُ, *eine weisse,* (§. 311.); vgl. 1. b) und 3. b).

b) Die auf ein verkürzbares Èlif ausgehenden Nomm. adj. und Nomm. subst. appell., diejenigen ausgenommen, in denen das verkürzbare Èlif Radicalbuchstabe ist (wie in هُدًى, *Leitung*), wie سَكْرَى, eine *Trunkene* (§. 312), دُنْيَا, *Welt* (§. 311), صُغْرَى, eine *sehr kleine* (ebds.), أُولَى, *erste* (ebds.); vgl. 1. c) und 3. b).

c) Die Adjj. der Form أَفْعَلُ (§. 254 und 255), deren Feminina die Formen فُعْلَى und فَعْلَآءُ haben (§. 311), wie أَعْجَبُ, *bewundernswürdiger,* Fem. عُجْبَى; أَحْمَرُ, *roth,* Fem. حَمْرَآءُ. Dagegen sind diejenigen Adjj. der Form أَفْعَل, deren Fem. durch Hinzufügung von ة gebildet werden, triptota, wie أَرْمَلٌ, *Wittwer,* أَرْمَلَةٌ, *Wittwe.* Die Nomm. subst. appell. derselben Form können sowohl triptota als diptota sein, wie أَجْدَلٌ und أَجْدَلُ, *Habicht.*

d) Die Adjj. der Form فَعْلَان, deren Femm. nicht durch Hinzufügung von ة gebildet werden, sondern die Form فَعْلَى (§. 312) haben, wie سَكْرَانُ, *trunken,* Fem. سَكْرَى. Die Adjj. derselben Form, deren Femm. durch Hinzufügung von ة gebildet werden (§. 312, Anmerk.), sind triptota, wie نَدْمَانٌ, Fem. نَدْمَانَةٌ. Die Adjj. der Form فُعْلَان sind, da ihre Femm. immer durch Hinzufügung von ة gebildet werden, triptota, wie عُرْيَانٌ, *nackt,* Fem. عُرْيَانَةٌ.

e) Die Numeralia distributiva der Formen فُعَالُ und مَفْعَلُ, wie أُحَادُ, وُحَادُ und مَوْحَدُ, *je Einer,* ثُنَآءُ und مَثْنَى, *je Zwei,* ثُلَاثُ und مَثْلَثُ, *je Drei* u. s. w. Ebenso أُخَرُ, Plur. fract. von آخَرُ und أُخْرَى, *Andere* (Männer und Frauen).

3. Viele Nomina propria:

a) Fremde Männernamen, diejenigen ausgenommen, die aus drei Buchstaben bestehen, deren mittlerer Gèzma hat oder eine litera productionis ist, wie آدَمُ, *Adam,* إِبْرَاهِيمُ, *Ibrâhîm* (Araham), إِسْحٰقُ, *Ishaq* (Isaak), دَاوُدُ, *Dâvud* (David); dagegen نُوحٌ, *Nûh* (Noah), لُوطٌ, *Lût* (Lot).

b) Die auf ein verkürzbares Èlif ausgehenden [vgl. 1. c) und 2. b)] und mit Hèmza, dem ein Èlif mit Medda vorangeht (ـَآءُ), schliessenden [vgl. 1. c) und 2. a)] Nomm. pr., wie يَحْيَى, *Jahja* (Johannes), زَكَرِيَّآءُ, *Zacarijjâ* (Zacharias).

c) Die auf ـَانُ ausgehenden Nomm. pr., seien sie nun fremde oder arabische, wie غَطَفَانُ, *Gatafân,* عُثْمَانُ, *'Otmân,* سُلَيْمَانُ, *Suleîmân* (Salomo).

d) Die Nomm. propr., deren Form der Verbalformen فَعَّلَ und فُعِلَ oder einer von den Personen des Imperfects ähnlich ist, wie شَمَّرُ, *Schammar,* ضُرِبُ, *Durib,* أَحْمَدُ, *Ahmed,* يَزِيدُ, *Jesîd.*

e) Die mehr als dreibuchstäbigen Nomm. appell. femin., wenn sie Nomm. pr. werden, wie عَقْرَبٌ, *Scorpion,* عَقْرَبُ, *'Akrab* (Namen eines Mannes).

f) Die auf ة ausgehenden Nomm. pr. fem., sowie auch die mit demselben Buchstaben endenden Nomm. pr. masc., wie

مَكَّةُ, *Mecca,* فَاطِمَةُ, *Fâṭima;* طَلْحَةُ, *Ṭalḥa* (Nom. pr. eines Mannes).

g) Die nicht auf ة ausgehenden Nomm. pr. femin., welche entweder fremden Ursprunges sind, oder aus mehr als drei Buchstaben bestehen, oder endlich zwar dreibuchstabig, aber doch zugleich dreisylbig sind, indem ihr mittlerer Radical einen Vocal hat, wie مِصْرُ, *Aegypten,* زَيْنَبُ, *Zeinab,* سَقَرُ, *höllisches Feuer,* (Nom. pr. eines Theils der Hölle). Dagegen können die Nom. pr. fem., die aus drei Buchstaben, deren mittlerer Ǵèzma hat, bebestehen, triptota und diptota sein, wie هِنْدٌ und هِنْدُ, دَعْدٌ und دَعْدُ.

h) Die Nomm. pr. von Männern und Frauen, die aus Nomm. appell. oder adj. abgeleitet sind oder zu sein scheinen, insbesondere die Nomm. pr. von ~~Frauen~~, welche die Form فُعَلُ, und die Nomm. pr. von Frauen, welche die Form فَعَالُ haben, wie عُمَرُ, *'Omar,* زُفَرُ, *Zofar,* (Nom. pr. von Männern); قَطَامِ, *Kaṭâm,* غَلَابِ, *Ġalâb,* (Nom. pr. von Frauen). Diese Nomm. scheinen von den Adjectiven عَامِرٌ, زَافِرٌ, قَاطِمَةٌ und غَالِبَةٌ abgeleitet zu sein.

Anmerk. In den zusammengesetzten (مُرَكَّبٌ مَزْجِيٌّ) Nomm. pr. (s. §. 284) folgen entweder beide Wörter der ersten Declination, so dass das zweite in den Genitiv gesetzt wird, das erste, weil durch das zweite bestimmt (s. §. 329), die Nunation verliert, oder das erstere überhaupt nicht declinirt wird, das zweite der zweiten Declination ist, wie حَضْرُ مَوْتُ (Nom.) حَضْرِ مَوْتَ (Gen. Dat. Abl.), حَضْرَ مَوْتَ (Acc.), oder حَضْرُ مَوْتُ (Nom.) حَضْرَ مَوْتَ (Gen. — Acc.).

326. Die auf die aus ـَوٌ oder ـَيٌ entstandene (s. §. 235 und §. 265) Endung ـًى ausgehenden Nomm., welche der

ersten Declination folgen [vgl. §. 325. 2. b)], desgleichen die auf ـٍ, ـًى und ـًا schliessenden Nomm., die nach der zweiten Declination gehen [s. §. 325 1. c) 2. b) und 3. b)], behalten in den Casibus obliquis die Endung des Nominativs, so dass ihre Declination nur eine virtuelle, تَقْدِيرِىٌّ, nicht ausgedrückte, لَفْظِىٌّ, und äusserliche, ظَاهِرٌ, ist. So wird عَصًا für عَصَوٌ, عَصَوٍ und عَصَوًا, رَحًى für رَحَيٌ, رَحَيٍ und رَحَيًا, بُشْرَى für بُشْرَىُ und بُشْرَىَ, عَذَارٍ für عَذَارِىُ und عَذَارِىَ.

327. Die Nomm., welche auf die aus ـِوٌ und ـِىٌ (s. §. 189 II 3) und die Paradigmata der Verba Tab. XVIII. p. XXI L. 4 und 12 ar.) und aus ـُوٌ oder ـُىٌ (s. die Paradigmata der Verba Tab. XVIII. p. XXI L. 5 ar.) entstandene Endung ـٍ ausgehen, haben im Gen. (Dat. Abl.) dieselbe Endung wie im Nom., schliessen aber im Acc., den §. 189. I. auseinandergesetzten Regeln folgend, mit ـِيًا wie غَازٍ Nom. und Gen. für غَازِوٌ und غَازِوٍ, Acc. غَازِيًا; رَامٍ Nom. und Gen. für رَامِىٌ und رَامِىٍ, Acc. رَامِيًا, مُغَزٍّ (Nom. ag. der F. II. von غَزَا) Nom. und Gen. für مُغَزِّىٌ und مُغَزِّىٍ, Acc. مُغَزِّيًا; مُرْمٍ (Nom. ag. d. F. IV. von رَمَى) Nom. und Gen. für مُرْمِىٌ und مُرْمِىٍ, Acc. مُرْمِيًا; تَغَزٍّ (Nom. Verbi der Form V. von غَزَا) Nom. und Gen. für تَغَزِّىٌ und تَغَزِّىٍ, Acc. تَغَزِّيًا; تَمَنٍّ (Nom. Verb. der Form V. von مَنَى) Nom. und Gen. für تَمَنِّىٌ und تَمَنِّىٍ, Acc. تَمَنِّيًا.

328. Alle Plurale der Wörter der zweiten Declination, die an und für sich auf ī ausgehen sollten, folgen im Nom. nicht der zweiten, sondern der ersten Declination, indem sie sich nicht auf ein aus ـِىُ entstandenes ـِى, sondern auf ein aus ـِىٌ entstandenes ـٍ endigen. Sie behalten deshalb, nach der in §. 327 auseinandergesetzten Regel, im Gen. die Endung des Nom., indem sie auch in diesem Casus der ersten Declination

folgen. Im Acc. aber folgen sie der zweiten Declination; z. B. جَوَارٍ Nom. und Gen. aus جَوَارِيٌ und جَوَارِيٍ, nicht جَوَارِى für جَوَارِيٌ und جَوَارِيٍ, dagegen Acc. جَوَارِيَ.

b) Von der Declination der bestimmten Nomina.

329. Die unbestimmten Nomina werden bestimmt 1. durch Vorsetzung des Artikels اَلْ, 2. a) durch Hinzufügung eines im Genitiv stehenden bestimmten Nomens, b) durch Hinzufügung eines Pronomen personale suffixum.

330. Wird den unbestimmten Nomm. der Artikel vorgesetzt, 1. so verlieren die Nomm. der ersten Declination die Nunation, wie

Nom. اَلرَّجُلُ, اَلْحَسَنُ, اَلْمَدِينَةُ, اَلْمُحَصَّنَةُ.
Gen. u.s.w. اَلرَّجُلِ, اَلْحَسَنِ, اَلْمَدِينَةِ, اَلْمُحَصَّنَةِ.
Acc. اَلرَّجُلَ, اَلْحَسَنَ, اَلْمَدِينَةَ, اَلْمُحَصَّنَةَ.

2. werden die Nomina der zweiten Declination zu Nomm. der ersten, indem sie im Gen. die Endung der bestimmten Nomm. der ersten Declination annehmen, wie

Nom. اَلْأَسْوَدُ, *der schwarze*, اَلْبَيْضَآءُ, *die weisse*.
Gen. u. s. w. اَلْأَسْوَدِ, اَلْبَيْضَآءِ,
Acc. اَلْأَسْوَدَ, اَلْبَيْضَآءَ.

3. werden die Plurr. san. femin. der Nunation beraubt, wie

Nom. اَلظُّلُمَاتُ.
Gen.-Acc. اَلظُّلُمَاتِ.

Anmerk. Die Plurr. san. masc. und die Duale werden durch Vorsetzung des Artikels nicht verändert.

331. Tritt ein im Genitiv stehendes bestimmtes Nomen zu einem unbestimmten Nomen hinzu, so werden

1. die Singg. und Plurr. fract. der ersten und der zweiten Declination in derselben Weise declinirt, wie die Singg. und die Plurr. fract. derselben Declinationen, wenn sie den Artikel haben, wie

Nom. كِتَابُ ٱللّٰهِ, *Gottes Buch,* أَسْفَلُ ٱلْأَرْضِ, *der niedrigste*
Gen. u. s. w. كِتَابِ ٱللّٰهِ, أَسْفَلِ ٱلْأَرْضِ, *Theil der*
Acc. كِتَابَ ٱللّٰهِ, أَسْفَلَ ٱلْأَرْضِ, *Erde.*

Anmerk. *a.* Die Worte أَبٌ, *Vater,* أَخٌ, *Bruder,* حَمٌ, *Schwiegervater,* هَنٌ, *Kleinigkeit,* nehmen, wenn ein im Gen. stehendes Nom. zu ihnen hinzutritt, nach den Vocalen, auf die sie sich nach Abwerfung der Nunation endigen (ُ, ِ und َ), die litera productionis و, ى und ا an, so dass im Nom. أَبُو, أَخُو, حَمُو, هَنُو, für أَبٌ u. s. w., im Gen. أَبِي, أَخِي, حَمِي, هَنِي für أَبٍ u. s. w., im Acc. أَبَا, أَخَا, هَنَا, حَمَا, für أَبًا u. s. w. gesagt wird. — Das stets mit einem Gen. verbundene Wort ذُو, *der Inhaber, Besitzer einer Sache,* hat im Gen. ذِي, im Acc. ذَا. — Das Wort فَمٌ, das für فُوهٌ gebraucht wird, hat im Nom. فَمُ und فُو, im Gen. فَمِ und فِي, im Acc. فَمَ und فَا.

Anmerk. *b.* Die Nomm. propr. der ersten Declination verlieren, wenn das Wort ٱبْنٌ, *Sohn,* auf sie folgt, die Nunation, wie مُحَمَّدُ بْنُ جَعْفَرٍ, *Muhammed, Sohn des Ga'far.* Ueber die Weglassung des ا des Wortes ٱبْنٌ s. §. 21. 2).

Anmerk. *c.* Für بِنْتٌ, *Tochter,* kann man, wenn diesem Nomen ein Genitiv hinzugefügt wird, ٱبْنَةٌ sagen.

2. verliert der Dual die Endung نِ, wie:

Nom. جَآءَ عَبْدَا ٱلسُّلْطَانِ, *es kamen die beiden Sklaven des Sultans.*

Acc. رَأَيْتُ جَارِيَتَىْ أَبِى, *ich sah die beiden Sclavinnen meines Vaters.*

Anmerk. Folgt dem zweiten Casus des Duals ein Verbindungs-Èlif, so erhält das mit Ǵezma versehene ى, worauf er schliesst, Kèsra, wie مَرَرْتُ بِجَارِيَتَيِ ٱلْمَلِكِ, *ich bin bei den beiden Sclavinnen des Königs vorübergegangen;* [s. §. 20. 3)].

3. wird der Plur. san. masc. der Endung نَ beraubt, wie:
Nom. جَآءَ بَنُو ٱلْمَلِكِ, *es kamen die Söhne des Königs.*
Acc. رَأَيْتُ بَنِى ٱلْمَلِكِ *ich habe die Söhne des Königs gesehen.*

Anmerk. Endigt sich der Nominativ des Plur. auf ein aus ـَيُونَ zusammengezogenes ـَوْنَ, so wird diese Endung, wenn ein Genitiv folgt, zu ـَوْ verkürzt. Folgt auf das mit ـَوْ schliessende Wort ein mit ٱ beginnendes, so nimmt das mit Ǵezma versehene و, damit beide Wörter im Lesen verbunden werden können, Damma an, wie مُصْطَفَوُ ٱللّٰهِ für مُصْطَفَوْ ٱللّٰهِ, *die von Gott Erwählten;* [s. §. 20. 3)]. — Ueber das ا otiosum, welches den Endungen ـُو und ـَوْ oft, wiewohl nicht richtig, hinzugefügt wird, s. §. 7 Anmerk. *a.*

332. Tritt ein Pronomen suffixum zu den unbestimmten Nominibus, so erleiden sie folgende Veränderungen:

1. Die Triptota und die Plurr. san. femin. werden der Nunation die Duall. und Plurr. san. masc. der Endung نِ und نَ beraubt, wie كِتَابُهُ, *sein Buch,* von كِتَابٌ; ظُلُمَاتُهَا, *ihre Finsternisse,* von ظُلُمَاتٌ; كِتَابَاكُمْ, *eure beiden Bücher,* von كِتَابَانِ; بَنِيكَ, *deine Söhne* (Acc.), von بَنِينَ.
2. Vor dem Suff. der ersten Pers. Sing. ـِى (s. §. 333 und §. 207 Anmerk. *a.*) werden die Vocale, auf welche die der Nunation beraubten Nomina der ersten Declination ausgehen, elidirt, so dass alle Casus dieselbe Form erhalten, wie كِتَابِى,

mein Buch, meines Buches, mein Buch (Acc.). Dasselbe ist mit den Plurr. san. femin. und den Nomm. der zweiten Declination der Fall, wie ظُلُمَاتِي, *meine Finsternisse*, von ظُلُمَاتٌ, تَوَابِعِي, *meine Anhänger*, von تَوَابِعُ.

3. Geht das Nomen auf ة aus, so wird dieser Buchstabe vor den Suffixen in ت verwandelt, wie نِعْمَتِي, *meine Wohlthat*, von نِعْمَةٌ; vgl. §. 315 Anmerk. *a*.

4. Schliesst das Nomen mit Èlif mobile oder Hèmza, so geht dieser Buchstabe vor Pronomina Suffixa mit Ḍamma (Nom.) in ؤ, mit Kèṣra (Gen.) in ئ über, wie نِسَآؤُهُ, *seine Weiber* لِنِسَآئِهِ, *seinen Weibern*, von نِسَآءٌ, *Weiber*.

Anhang.

Von den den Genitiv bezeichnenden Suffixis der Nomina.

333. Die den Genitiv bezeichnenden Pronomm. suff. der Nomina, sind, wie in §. 207 Anmerk. *a*. gesagt worden ist, mit alleiniger Ausnahme des Suffixum der ersten Pers. Sing., das nicht wie das Verbalsuff. derselben Pers. نِي, sondern ـِي ist, ganz dieselben wie die den Acc. bezeichnenden Pronomm. suff. der Verba, deren Tabelle §. 207 giebt.

Anmerk. *a*. Das Suffixum der ersten Pers. sing ـِي geht, wenn das Wort, zu dem es hinzutritt, mit den langen Vocalen ـَا, ـِي und ـُو oder den Diphthongen ـَيْ und ـَوْ schliesst, in يَ über, indem das Kèsra elidirt und das ي quiescens in ein mit Fètḥa versehenes ي mobile verwandelt wird. Schliesst das Wort, zu dem das aus ـِي entstandene Suff. يَ hinzutritt, auf ـَا, so bleibt dieser Vocal unverändert, schliesst es auf ـِي oder ـَيْ, so schmilzt das ي dieser Endungen mit dem ي des Suffixes zu يَّ zusammen, schliesst es endlich mit dem Vocale ـُو oder mit dem Dipthong ـَوْ, so wird das و jenes Vocals und dieses

Diphthongs in ى verwandelt, und dieses ى mit dem ى des Suffixes zu ىّ vereinigt, wie خَطَايَاىَ, *meine Sünden,* aus خَطَايَاءى von خَطَايَا; غُلَامَاىَ, *meine beiden Knechte,* aus غُلَامَاءى, von غُلَامَا, der Endung ن beraubter Nomin. Dual. von غُلَامٌ; عَصَاىَ, *mein Stock,* für عَصَاءى von عَصًا; قَاضِىَّ, *mein Richter,* aus قَاضِىىَ für قَاضِىءى von قَاضٍ; مُسْلِمِىَّ, *meine Mosleme,* aus مُسْلِمِىىَ für مُسْلِمِىءى von مُسْلِمِى, dem der Endung نَ beraubten Casus obliq. des Plur. von مُسْلِمٌ; غُلَامَىَّ, *meiner beiden Knechte,* aus غُلَامَىْىَ für غُلَامَىْءى von غُلَامَىْ, dem der Endung نِ beraubten Cas. obliq. des Dualis von غُلَامٌ; مُسْلِمِىَّ, *meine Mosleme,* aus مُسْلِمُوىَ für مُسْلِمُوءى von مُسْلِمُو, dem der Endung نَ beraubten Nomin. Plur. von مُسْلِمٌ; مُصْطَفَىَّ, *meine Erwählten,* aus مُصْطَفَوْىَ für مُصْطَفَوْءى von مُصْطَفَوْ, dem der Endung نَ beraubten Nom. Plur. von مُصْطَفًى.

Anmerk. *b.* Wie das ى des Suff. verbale der ersten Pers. Sing. نِى (s. §. 207 Anmerk. *c.*), so wird derselbe Buchstabe derselben Person des Suff. nominale, ـِى, bisweilen, insbesondere wenn das Nomen, dem es angehängt wird, in dem die Kürze liebenden Vocativ steht, weggeworfen, z. B. رَبِّ, *mein Herr!*

Anmerk. *c.* Dasselbe, was von dem auf ein kurzes oder langes Kèsra (ـِ oder ـِى) oder auf den Diphthong ـَىْ folgenden Damma der Suff. verbalia der dritten Person هُ, هُمَا, هُمْ, هُنَّ gilt, dass es in Kèsra verwandelt wird (s. §. 207 Anmerk. *b.*), gilt von dem Vocal derselben Suff. nominalia, wie كِتَابِهِ, *seines Buches,* كِتَابِهِمَا, *ihres (beiden) Buches,* كِتَابِهِمْ, *ihres Buches,* جَارِيَتَيْهِ, *seiner beiden Mädchen.*

B. Von den Zahlwörtern.

Von den Cardinalzahlen.

334. Die erste Zehnzahl der Cardinalzahlen ist diese:

	Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
1.	أَحَدٌ,	إِحْدَى. (§. 311 Anmerk.)	6.	سِتَّةٌ,	سِتٌّ.
	وَاحِدٌ,	وَاحِدَةٌ.	7.	سَبْعَةٌ,	سَبْعٌ.
2.	اِثْنَانِ,	اِثْنَتَانِ und ثِنْتَانِ.	8.	ثَمَانِيَةٌ,	ثَمَانٍ.
3.	ثَلَاثَةٌ,	ثَلَاثٌ.	9.	تِسْعَةٌ,	تِسْعٌ.
4.	أَرْبَعَةٌ,	أَرْبَعٌ.	10.	عَشَرَةٌ,	عَشْرٌ.
5.	خَمْسَةٌ,	خَمْسٌ.			

Anmerk. Für ثَلَاثَةٌ und ثَلَاثٌ wird auch ثَلٰثَةٌ und ثَلٰثٌ geschrieben; vgl. §. 5 Anmerk. — سِتٌّ ist nach den arabischen Lexicographen aus سِدْتٌ [s. §. 14. 3)] und dies aus سِدْسٌ entstanden. Dass diese Ansicht richtig sei, geht aus dem Demin. سُدَيْسَةٌ und aus سُدُسٌ, *ein sechster Theil,* hervor.

335. Die Cardinalzahlen von 3—10 haben, wenn die gezählten Personen oder Dinge männlichen Geschlechts sind, weibliche Form, wenn sie weiblichen Geschlechts sind, männliche Form, z. B. رِجَالٌ عَشَرَةٌ und عَشَرَةُ رِجَالٍ, *zehn Männer,* eigentl. *Männer, eine Zehnzahl* und *eine Zehnzahl von Männern,* نِسَاءٌ عَشْرٌ und عَشْرُ نِسَاءٍ, *zehn Frauen,* eigentl. *Frauen, ein Zehnbetrag, ein Zehnbetrag von Frauen.* Der Grund dieser Erscheinung scheint in dem Bestreben zu liegen, die selbstständige Substantivität (s. §. 337) der Cardinalzahlen, die sie vòr den unselbstständigen dem Geschlecht ihrer Substantiva folgenden Adjectiva voraus haben, äusserlich recht scharf hervortreten zu lassen.

336. Die Cardinalzahlen von 1—10 sind, die Duale اِثْنَانِ, اِثْنَتَانِ und ثِنْتَانِ ausgenommen, triptota. — ثَمَانٍ ist aus ثَمَانِيٌ entstanden und hat im Gen. ثَمَانٍ, im Acc. ثَمَانِيًا; s. §§. 189. II. 3), 327. und 189. I.

337. Die Cardinalzahlen sind stets Substantiva und folgen entweder auf die gezählte Person oder Sache, in welchem Falle sie zu ihr in Apposition stehen und daher in denselben Casus, wie sie, gesetzt werden, z. B. رِجَالٍ ثَلَاثَةٍ, *dreier Männer*, eigentl. *Männer, einer Dreizahl*, oder sie gehen ihr voran, in welchem Falle sie eine Genitivverbindung mit ihr bilden, in der sie der regierende Theil sind, wie ثَلَاثَةُ رِجَالٍ, *drei Männer*, eigentl. *eine Dreizahl von Männern*.

Anmerk. *a.* ثَمَانٍ wird, wenn ein Nomen im Gen. zu ihm hinzugefügt wird, im Nom. und Gen. in ثَمَانِي, im Acc. in ثَمَانِيَ verwandelt.

Anmerk. *b.* Auch die Zahlwörter اِثْنَانِ und اِثْنَتَانِ nehmen bisweilen die gezählte Sache im Gen. Sing. zu sich, und verlieren, wenn dies geschieht, die Sylbe نِ z. B. اِثْنَا رَجُلٍ, *zwei Männer*, für رَجُلَانِ.

Anmerk. *c.* Tritt der Artikel zu den Zahlwörtern 3—10 hinzu, so verlieren sie die Nunation; vgl. §. 330.

338. Die Cardinalzahlen von 11—19 stellt folgende Tabelle dar:

	Masc.	Fem.
11.	أَحَدَ عَشَرَ.	إِحْدَى عَشْرَةَ.
12.	اِثْنَا عَشَرَ.	اِثْنَتَا عَشْرَةَ.
13.	ثَلَاثَةَ عَشَرَ.	ثَلَاثَ عَشْرَةَ.
14.	أَرْبَعَةَ عَشَرَ.	أَرْبَعَ عَشْرَةَ.
15.	خَمْسَةَ عَشَرَ.	خَمْسَ عَشْرَةَ.

16. سِتَّةَ عَشَرَ. سِتَّ عَشْرَةَ.

17. سَبْعَةَ عَشَرَ. سَبْعَ عَشْرَةَ.

18. ثَمَانِيَةَ عَشَرَ. ثَمَانِيَ عَشْرَةَ.

19. تِسْعَةَ عَشَرَ. تِسْعَ عَشْرَةَ.

Anmerk. *a.* Für ثَمَانِيَ عَشْرَةَ wird auch ثَمَانِي, ثَمَانِ und ثَمَانَ عَشْرَةَ gesagt.

Anmerk. *b.* Die Cardinalzahlen, welche die Einer bezeichnen, die zu der Zehnzahl hinzutretend die Zahlen 13—19 bilden, haben ebenso wie die Cardinalzahlen 3—10, wenn die gezählten Personen oder Dinge Generis masculini sind, weibliche, wenn sie Generis feminini sind, männliche Form. Dagegen stimmt das Geschlecht der Cardinalzahl, welche die Zehn bezeichnet, mit dem Geschlechte der Zehnzahl überein.

Anmerk. *c.* Die Cardinalzahlen 11—19 sind, mit Ausnahme von اِثْنَا عَشَرَ und اِثْنَتَا عَشْرَةَ, die im Gen. und Acc. اِثْنَيْ عَشَرَ und اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ haben, indeclinabel, auch wo sie den Artikel annehmen.

339. Die Cardinalzahl der Zehner von 20—90 sind diese:

20. عِشْرُونَ. 50. خَمْسُونَ. 80. ثَمَانُونَ.

30. ثَلَاثُونَ. 60. سِتُّونَ. 90. تِسْعُونَ.

40. أَرْبَعُونَ. 70. سَبْعُونَ.

Anmerk. *a.* Für ثَلَاثُونَ wird auch ثَلٰثُونَ geschrieben.

Anmerk. *b.* Die Cardinalzahlen der Zehner von 20—90 sind Generis communis und endigen sich, wie die Plurr. san. im Nom. auf ـُونَ, im Gen. und Acc. auf ـِينَ. Auch sie sind überall Substantiva und nehmen deshalb die gezählte Sache im Acc. zu sich, weshalb sie die Endung نَ nicht zu verlieren pflegen. Bisweilen jedoch, wo sie den Gen. des Besitzers regieren, gehen sie im Nom. auf ـُوا, im Gen. und Acc. auf ـِي aus.

340. Die Zahlwörter, welche Zahlen bezeichnen, die aus den Zehnern 20—90 und aus Einern zusammengesetzt sind, werden so gebildet, dass das den Einer bezeichnende Zahlwort vorangesetzt und das des Zehners mittelst der Copula وَ mit ihm verbunden wird, wie أَحَدٌ وَعِشْرُونَ 21. Beide Zahlwörter werden declinirt, wie أَحَدٍ وَعِشْرِينَ Gen., أَحَدًا وَعِشْرِينَ Acc.

341. Die Zahlwörter, welche die Hunderte von 100—900 bezeichnen sind folgende:

100.	مِائَةٌ.	600.	سِتُّ مِائَةٍ.
200.	مِائَتَانِ.	700.	سَبْعُ مِائَةٍ.
300.	ثَلَاثُ مِائَةٍ.	800.	ثَمَانِ مِائَةٍ.
400.	أَرْبَعُ مِائَةٍ.		ثَمَانِي مِائَةٍ.
500.	خَمْسُ مِائَةٍ.	900.	تِسعُ مِائَةٍ.

Anmerk. *a*. Für مِائَةٌ wird auch مِئَةٌ geschrieben. — مِائَةٌ hat im Plur. مِئُونَ, مِئَاتٌ und مِأًى.

Anmerk. *b*. Die Zahlwörter der Einer von 3—9 werden im Schreiben oft mit dem Worte مِائَةٍ zu einem Worte verbunden, wie أَرْبَعُمِائَةٍ.

342. Die Zahlwörter von 1000—900,000 sind folgende:

1000.	أَلْفٌ.	3000.	ثَلَاثَةُ آلَافٍ.
2000.	أَلْفَانِ.	4000.	أَرْبَعَةُ آلَافٍ.

und so weiter.

11000.	أَحَدَ عَشَرَ أَلْفًا.	12000.	إِثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.

und so weiter.

100,000.	مِائَةُ أَلْفٍ.	200,000.	مِائَتَا أَلْفٍ.

300,000. ثَلَثُمِائَةِ أَلْفٍ. 400,000. أَرْبَعُمِائَةِ أَلْفٍ.

und so weiter.

343. Die Zahlwörter, welche eine aus Tausenden. Hunderten, Zehnern und Einern zusammengesezte Zahl bezeichnen, werden in doppelter Weise geordnet. Entweder nämlich wird zuerst das Zahlwort der Tausende, dann das der Hunderte, dann das der Einer und Zehner gesetzt, oder zuerst das dieser, dann das der Hunderte, dann das der Tausende, wie ثَلَاثَةُ آلَافٍ وَسَبْعُ مِائَةٍ وَأَحَدٌ وَعِشْرُونَ, oder أَحَدٌ وَعِشْرُونَ وَسَبْعُ مِائَةٍ وَثَلَاثَةُ آلَافٍ, 3721

2. Von den Ordnungszahlen.

344. Die erste Zehnzahl der Ordnungszahlen stellt folgende Tabelle dar:

Masc.	Fem.		Masc.	Fem.	
أَوَّلُ,	أُولَى,	*erster, e.*	سَادِسٌ,	سَادِسَةٌ,	*sechster, e.*
ثَانٍ,	ثَانِيَةٌ,	*zweiter, e.*	سَابِعٌ,	سَابِعَةٌ,	*siebenter, e.*
ثَالِثٌ,	ثَالِثَةٌ,	*dritter, e.*	ثَامِنٌ,	ثَامِنَةٌ,	*achter, e.*
رَابِعٌ,	رَابِعَةٌ,	*vierter, e.*	تَاسِعٌ,	تَاسِعَةٌ,	*neunter, e.*
خَامِسٌ,	خَامِسَةٌ,	*fünfter, e.*	عَاشِرٌ,	عَاشِرَةٌ,	*zehnter, e.*

345. Die Ordnungszahlen von 11—19 sind folgende:

Masc.	Fem.	
حَادِىَ عَشَرَ,	حَادِيَةَ عَشْرَةَ,	*elfter, e.*
ثَانِىَ عَشَرَ,	ثَانِيَةَ عَشْرَةَ,	*zwölfter, e.*
ثَالِثَ عَشَرَ,	ثَالِثَةَ عَشْرَةَ,	*dreizehnter, e.*

und so weiter.

Anmerk. Die Ordnungszahlen von 11—19 werden, wenn sie unbestimmt sind, nicht declinirt. Werden sie durch den Artikel bestimmt, so wird das Zahlwort des Einers, dem der Artikel vorgesetzt wird, declinirt, während das Zahlwort des Zehners unverändert bleibt, wie اَلثَّالِثُ عَشَرَ, اَلثَّالِثِ عَشَرَ, اَلثَّالِثَ عَشَرَ. Wird der Artikel den Worten حَادِيَ und ثَانِيَ vorgesetzt, so wird im Nom. und Gen. اَلْحَادِى und اَلثَّانِى, im Acc. اَلْحَادِيَ und اَلثَّانِيَ gesagt.

346. Die Ordnungszahlen der Zehner von 20—90 werden nicht durch eigene Wörter, sondern durch die Cardinalzahlen der Zehner bezeichnet, wie عِشْرُونَ zwanzigster. — Treten zu den Ordnungszahlen der Zehner die der Einer, so werden diese jenen vorangestellt und jene mit diesen meist mittelst der Copula وَ verbunden, wie حَادٍ وَعِشْرُونَ (Gen. حَادٍ وَعِشْرِينَ, Acc. حَادِيَ وَعِشْرِينَ), حَادِيَةٌ وَعِشْرُونَ, *einundzwanzigster, e.* — Wenn die aus Zehnern und Einern zusammengesetzten Ordnungszahlen durch den Artikel bestimmt werden, so wird er beiden vorgesetzt, wie اَلرَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ, *der vierundzwanzigste.*

3. Von den übrigen Zahlwörtern.

347. Die Adverbia der Cardinalzahlen: einmal, zweimal, dreimal u. s. w., werden ausgedrückt: 1) durch die Accusative der Nomm. vicis (s. §. 240), oder wenn diese fehlen, der Nom. verbi, wie قَامَ قَوْمَةً وَقَوْمَتَيْنِ, *er stand einmal und zweimal auf,* قَاتَلَ قِتَالًا وَاحِدًا وَقِتَالَيْنِ, *er kämpfte einmal und zweimal.* Es ist auch erlaubt, die einfachen Cardinalzahlen zu setzen, so dass die Nom. verb. zu ergänzen sind. 2) Durch das Nomen مَرَّةٌ und andere ähnliche, wie

مَرَّةً (وَاحِدَةً), *einmal*, مَرَّتَيْنِ, *zweimal*, ثَلٰثَ دَفَعَاتٍ, *dreimal*, عِشْرِينَ كَرَّةً, *zwanzigmal* u. s. w.

348. Die Adverbia der Ordinalzahlen: zum ersten, zweiten, dritten Male werden entweder durch Hinzufügung des Accusativs der Ordinalzahl zum Tempus finitum ausgedrückt (in welchem Falle das Nomen des Verbi, dessen Tempus finitum vorangeht, zu ergänzen ist), oder durch den mit dem Acc. der Ordinalzahlen verbundenen Acc. der Worte مَرَّةٌ u. s. w. ausgedrückt, z. B. جَآءَ ثَالِثًا (ellipt. für جَاءَ مَجِيئًا ثَالِثًا) und جَآءَ مَرَّةً ثَالِثَةً, *er kam ein drittes Mal*. Ebenso wird *er kam das dritte Mal*, durch جَآءَ ٱلثَّالِثَ oder جَآءَ ٱلْمَرَّةَ ٱلثَّالِثَةَ ausgedrückt.

349. Die Distributivzahlen werden entweder durch doppelte Setzung der Cardinalzahlen ausgedrückt, wie وَاحِدٌ وَاحِدٌ, *je Einer, Einzelne*, اِثْنَانِ اِثْنَانِ, *je Zwei*, oder durch einmal gesetzte oder wiederholte Zahlwörter der Formen فُعَالُ und مَفْعَلُ bezeichnet, wie أُحَادُ, أُحَادُ أُحَادُ, وُحَادُ, مَوْحَدُ, *je Einer, Einzelne*, ثُنَآءُ ثُنَآءُ und مَثْنَى مَثْنَى, *je Zwei*, (vgl. §. 325 2. e).

350. Die multiplicativen Zahlwörter werden durch Nomm. patientia der zweiten Form, die von den Cardinalzahlen abgeleitet sind, ausgedrückt, wie مُثَلَّثٌ, *verdreifacht, dreifach.* — Das Simplex ist مُفْرَدٌ.

351. Die Zahlwörter, welche die Zahl der Theile, aus denen Etwas zusammengesetzt ist, anzeigen, haben die Form فُعَالِيٌّ, wie رُبَاعِيٌّ, *ein aus vier* auf denselben Endreim ausgehenden Hemistichen *zusammengesetztes* Tetrastich.

352. Die *Bruchzahlen* unter Zehn werden durch die Zahlwörter der Formen فُعْلٌ, فُعُلٌ und فَعِيلٌ ausgedrückt, wie ثُلْثٌ, ثُلُثٌ und ثَلِيثٌ, *ein Drittel,* سُدْسٌ und سُدُسٌ, *ein Sechstel.* Die Hälfte ist نِصْفٌ. Die Bruchzahlen über Zehn werden durch Umschreibung ausgedrückt, wie ثَلَاثَةُ أَجْزَآءٍ مِنْ عِشْرِينَ جُزْءًا, $\frac{3}{20}$.

353. Der Zeitraum, nach dessen Verlauf Etwas wiederzukommen pflegt, wird durch den, entweder durch den Artikel bestimmten oder unbestimmten Accusativ von Zahlwörtern der Form فِعْلٌ bezeichnet, wie اَلثِّلْثَ und ثِلْثًا, *alle drei Tage, Monate, Jahre, jeden dritten Tag* u. s. w.

C. Von den Nominibus demonstrativis und conjunctivis.

354. Die Nomina demonstrativa, zu denen wir den Artikel rechnen und die Nomina conjunctiva, denen wir die Nomina interrogativa anschliessen, fassen wir, weil beide nach unserer Weise Pronomina sind, jene demonstrativa, diese relativa, in einem Kapitel zusammen.

1. Von den Nominibus demonstrativis und dem Artikel.

355. Die Nomina demonstrativa, أَسْمَآءُ ٱلْإِشَارَةِ, zerfallen in einfache und zusammengesetzte.

356. Das einfache Nomen demonstrativum ist dieses:

Sing.

Masc. ذَا (bisweilen ذَاءِ, ذَائِهِ), *dieser, jener.*

Fem. ذِي (ذِهِ, ذِهِي), تِي (تِهِ, تِهِي) تَا, *diese, jene.*

Dual.

Masc. { Nom. ذَانِ, *diese, jene Beiden* (Männer).
Gen.-Acc. ذَيْنِ, *dieser, jener Beiden, diese, jene Beiden* (Männer).

Fem. { Nom. تَانِ, *diese, jene Beiden* (Frauen).
Gen.-Acc. تَيْنِ, *dieser, jener Beiden, diese jene beiden* (Frauen).

Plur.

Comm. أُولَى und häufiger أُولَآءِ, *diese* (Männer, Frauen) u. s. w.

Diese einfache Form des Nomen demonstrativum dient dazu, auf eine nahe Person oder Sache hinzuweisen.

Anmerk. In den beiden Formen أُولَى und أُولَآءِ ist das *u* kurz, indem das ـُو blosse scriptio plena ist. Dadurch unterscheidet sich die erstere Form von أُولَى, Fem. von أَوَّلُ, *Erster,* in der das *u* lang ist.

357. Aus den einfachen Nominibus demonstrativis entstehen zusammengesetzte:

1) Durch Hinzufügung der Pronomm. suff. der zweiten Pers. كَ, كِ, كُمَا, كُمْ, كُنَّ und zwar durch Hinzufügung a) ihrer allein oder b) ihrer und der ihnen vorangesetzten Sylbe لِ;

2) durch Vorsetzung der Partikel هَا.

358. Das Genus und der Numerus des zum einfachen Nomen demonstrativum hinzugefügten Suffixes pflegt vom Genus und Numerus der Person oder der Personen, an welche die Rede gerichtet wird, abzuhängen. Wird die Rede an eine männliche Person gerichtet, so wird ذَاكَ, wird sie an eine weibliche gerichtet, so wird ذَاكِ gesetzt, u. s. w. Wiewohl

doch ذَاكَ auch da, wo die Rede an eine weibliche Person oder an mehrere Personen gerichtet wird, gesetzt werden kann. — In der Bedeutung unterscheiden sich diese Nomina demonstrativa von den einfachen dadurch, dass sie auf eine entfernte Person oder Sache hindeuten.

Sing.

Masc. ذَاكَ, *jener, jenes dort.*
Fem. تَاكَ, تِيكَ, *jene dort.*

Dual.

Masc. { Nom. ذَانِكَ, *jene beiden* (Männer) *dort.*
Gen.-Acc. ذَيْنِكَ, *jener beiden* (Männer) *dort.* u. s. w.

Fem. { Nom. تَانِكَ, *jene beiden* (Frauen) *dort.*
Gen.-Acc. تَيْنِكَ, *jener beiden* (Frauen) *dort* u. s. w.

Plur.

Comm. أُلَآئِكَ und أُلَاكَ (später und gewöhnlicher أُولَآئِكَ und أُولَاكَ), *jene* (Männer, Frauen) *dort.*

Anmerk. In der späteren und gewöhnlicheren أُولَآئِكَ und أُولَاكَ ist das أُو ebenso wie in dem einfachen أُولَى und أُولَآءِ kurz, indem das و nur mater lectionis ist. Vgl. §. 356 Anmerk.

359. Durch Vorsetzung der Sylbe لِ vor die zum einfachen Nomen demonstrativum hinzugefügten Suff. der zweiten Pers. entstehen folgende Formen.

Sing.

Masc. ذٰلِكَ, ذَلِكَ (s. §. 6. Anmerk.), *jener, jenes dort.*

Fem. تِلْكَ (aus تَالِكَ, welches selten ist, zusammengezogen) *jene dort.*

Dual.

Masc. { Nom. ذَانِّكَ (aus ذَانِلِكَ zusammengez.), *jene beiden* (Männer) *dort.*
Gen.-Acc. ذَيْنِّكَ (aus ذَيْنِلِكَ zusammengez.), *jener beiden* (Männer) *dort.*

Fem. { Nom. تَانِّكَ (aus تَانِلِكَ zusammengez.), *jene beiden* (Frauen) *dort.*
Gen.-Acc. تَيْنِّكَ (aus تَيْنِلِكَ zusammengez.), *jener beiden* (Frauen) *dort* u. s. w.

Plur.

Comm. أُلَالِكَ und (mit scriptio plena) أُولَالِكَ (selten), *jene* (Männer, Frauen) *dort.*

Der Bedeutung nach unterscheiden sich diese Formen von den Formen ذَاكَ u. s. w. nicht, sind aber in der Prosa häufiger.

Anmerk. Man halte die Sylbe لِ ja nicht für die Präposition لِ. Dass sie diese nicht sei, geht aus dem Kèsra hervor, mit dem sie ausgesprochen wird. Denn das Kèsra der Präposition لِ geht, wenn sie mit dem Suff. der zweiten Pers. verbunden wird, in Fètha über, wie لَكَ u. s. w. Das لِ der Nomina demonstrativa ذَلِكَ u. s. w. ist vielmehr ein demonstrativischer Buchstabe, der sich auch im Artikel und in den Nominibus conjunctivis findet; s. unten §. 361 und §. 363.

360. Die Partikel هَا, welche dieselbe Kraft hat, wie das lateinische *ce* in *hicce* u. s. w. und unser *da*, und von den Arabern حَرْفُ تَنْبِيهٍ, *Partikel, die dazu dient, die Aufmerksamkeit zu erwecken*, wird sowohl den einfachen Nominibus demonstrativis als den Nomm. demonstrativis ذَاكَ u. s. w., nie-

mals den Nom. demonstrativis ذٰلِكَ u. s. w. vorgesetzt. Vor ذَا u. s. w. wird es defective geschrieben, vor ذَاكَ u. s. w. plene.

Sing.

Masc. هٰذَا, هَذَا (s. §. 6 Anmerk.), *hicce*, *dieser da*.

Fem. هٰذِى, هَذِى, gewöhnlich هٰذِهِ, هَذِهِ, *diese da*.

Dual.

Masc. { Nom. هٰذَانِ, هَذَانِ, *diese beiden* (Männer) *da*.
Gen.-Acc. هٰذَيْنِ, هَذَيْنِ, *dieser beiden* (Männer) *da* u. s. w.

Fem. { Nom. هٰتَانِ, هَتَانِ, *diese beiden* (Frauen) *da*.
Gen.-Acc. هٰتَيْنِ, هَتَيْنِ, *dieser beiden* (Frauen) *da* u. s. w.

Plur.

Comm. هٰؤُلَاءِ, هَؤُلَاءِ, *diese* (Männer, Frauen) *da*.

Für ذَاكَ wird in derselben Weise هَاذَاكَ u. s. w. gesagt.

361. Der Artikel أَلْ, der von den Arabern أَدَاةُ ٱلتَّعْرِيفِ, *das Werkzeug der Determination*, أَلْأَلِفُ وَٱللَّامُ, *das Elif und Lâm*, لَامُ ٱلتَّعْرِيفِ, *das Lâm der Determination*, und einfach أَللَّامُ, *das Lâm* genannt wird, ist aus dem Buchstaben لْ, der Demonstrativkraft hat (vgl. §. 359 Anmerk. und §. 363) und aus أَ, das ihm vorangeschickt wird, damit er ausgesprochen werden kann, zusammengesetzt. Die Demonstrativkraft, die ihm ursprünglich eingewohnt hat, und die es in أَلْيَوْمَ *heute*, أَلْآنَ, *jetzt* und ähnlichen Wörten noch jetzt hat, ist zur determinativen geworden.

2. Von den Nominibus conjunctivis und interrogativis.

a. Von den Nominibus conjunctivis.

362. Die Nomina conjunctiva sind diese:

1) أَلَّذِى, *welcher, welches,* أَلَّتِى, *welche* u. s. w.

2) مَنْ, *derjenige, welcher, diejenige, welche,* مَا, *dasjenige, welches.*

3) أَىٌّ, *derjenige, welcher,* أَيَّةٌ, *diejenige, welche,*

5) أَيُّمَنْ, *ein Jeder, welcher,* أَيُّمَا, *ein Jedes, welches.*

Anmerk. Die Nomina مَنْ und مَا, أَىٌّ und أَيَّةٌ und ihre Composita أَيُّمَنْ und أَيُّمَا sind auch Interrogativa, und zwar ursprünglich; s. §. 367—69. Wir sollten deshalb eigentlich zuerst von ihrer interrogativen und dann von ihrer conjunctiven Bedeutung sprechen. Wir wollen aber, um an die Nomina demonstrativa sogleich die relativa zu schliessen, zuerst von ihrer conjunctiven und dann von ihrer relativen Bedeutung handeln.

363. Das Nomen conjunctivum أَلَّذِى, welches, wenn es Substantiv ist, dieselbe Kraft hat wie مَنْ, مَا, nämlich: *derjenige, welcher, dasjenige, welches,* fem. أَلَّتِى, *diejenige, welche,* und wenn es Adjectivum ist, sich nothwendig auf ein bestimmtes Substantivum bezieht, besteht aus dem Artikel أَلْ, dem demonstrativen لَ (vgl. §§. 359 und 361) und dem Nomen demonstrativum und hat, wie dieses Nomen, eigene Formen der Genera und Numeri und im Dual auch der Casus. Die gebräuchlichsten von diesen sind folgende:

Sing.

Masc. أَلَّذِى, *welcher, welches.*

Fem. أَلَّتِى, *welche.*

Dual.

Masc. { Nom. اَللَّذَانِ, *welche beide* (Männer).
Gen.-Acc. اَللَّذَيْنِ, *welcher beiden* (Männer) u. s. w.

Fem. { Nom. اَللَّتَانِ *welche beide* (Frauen).
Gen.-Acc. اَللَّتَيْنِ, *welcher beiden* (Frauen) u. s. w.

Plur.

Masc. اَلَّذِينَ, *welche* (Männer).

Fem. اَللَّاتِي, *welche* (Frauen).

Anmerk. اَلَّذِي, اَلَّتِي und اَلَّذِينَ werden, weil diese Formen sehr häufig sind, der Kürze wegen für اَللَّذِي, اَللَّتِي und اَللَّذِينَ geschrieben. Die übrigen bewahren, weil seltener vorkommend, ihr doppeltes Lâm, das des Artikels und das demonstrative.

364. Die Nomina conjunctiva مَنْ und مَا, von denen jenes von mit Vernunft begabten Wesen, dieses von vernunftlosen gebraucht wird, haben keine eigenen Geschlechts- Zahl- und Casusformen und unterscheiden sich von اَلَّذِي u. s. w. dadurch, dass sie niemals, wie jene sehr häufig, adjectivisch, sondern immer substantivisch gebraucht werden, so dass sie dem lateinischen *is, qui, ea, quae, id quod* (gr. ὅστις, ἥτις, ὅ, τι) entsprechen.

365. Die Nomina conjunctiva أَيٌّ, أَيَّةٌ, *derjenige, welcher, diejenige, welche,* werden im Sing. declinirt, haben aber meist keinen Dual und Plural.

366. Aus أَيٌّ und مَنْ und مَا sind die Nomina conjunctiva أَيُّمَنْ, *ein Jeder, welcher, welcher auch,* und أَيُّمَا, *ein*

Jedes, welches, was auch immer zusammengesetzt. Nur der erste Theil dieser Nomina kann declinirt werden: Gen. أَيِّمَنْ und أَيِّمَا, Acc. أَيَّمَنْ und أَيَّمَا.

b. Von den Nominibus interrogativis.

367. Dass dieselben Nomina, welche conjunctiva sind (ausser أَلَّذِى) auch, und zwar ursprünglich, interrogativa sind, haben wir schon oben §. 362 Anmerk. gesagt. Zu diesen Nominibus kommt noch das Nomen كَمْ, *wie viel,* das 1) interrogativ und 2) nach unserer Auffassung exclamativ, nach der der Araber aber enuntiativ (لِلْإِخْبَارِ), niemals aber conjunctiv ist.

Anmerk. مَا verkürzt sich als Fragewort nach Präpositionen, sowohl solchen, welche sich im Schreiben mit dem von ihnen regierten Worte verbinden, als solchen, die dies nicht thun, mit welchem letzteren es nach der jüngeren Schreibeweise zu einem Worte verbunden wird, z. B. بِمَ, لِمَ, إِلَامَ, عَلَامَ, حَتَّامَ (ältere Schreibweise إِلَى مَ, عَلَى مَ, حَتَّى مَ). In solchen Fällen wird der Accent von مَ auf die vorhergehende Sylbe zurückgezogen: *bî́ma* u. s. w. لِمَ und بِمَ werden dann dichterisch auch in بِمْ und لِمْ verkürzt; was auch der Ursprung des Interrogativums كَمْ ist, das durch Verkürzung aus كَمَ (ursprünglich كَمَا, *der Werth von was?*) entstanden ist.

368. Das Nomen interrogativum مَنْ wird nur, wenn es allein ausgesprochen wird, wie wenn Jemand Jemanden, welcher sagt: es ist Jemand gekommen, ich habe Jemanden gesehen, fragt: wer? wen? näml: ist gekommen, hast du gesehen, mit Genus- Numerus- und Casusendung versehen, und zwar folgendergestalt:

Sing.

Masc.	Fem.
Nom. مَنُو, *wer* (welcher)?	مَنَهْ, مَنْتَ, مَنَتْ, *wer* (welche)?
Gen. مَنِي, *wessen* (welches)?	*wessen* (welcher)? *wen* (welche)?
Acc. مَنَا, *wen* (welche)?	

Dual.

Masc.	Fem.
Nom. مَنَانْ, *welche beiden* (Männer)?	مَنْتَانْ, *welche beiden* (Frauen)?
Gen.-Acc. مَنَيْنْ, *welcher beiden* (Männer)? u. s. w.	مَنْتَيْنْ, *welcher beiden* (Frauen)? u. s. w.

Plur.

Masc.	Fem.
Nom. مَنُونْ, *welche* (Männer)?	مَنَاتْ, *welche, welcher, welche* (Frauen)?
Gen.-Acc. مَنِينْ, *welcher, welche* (Männer)?	

Das Nomen interrogativum مَا wird nie declinirt.

369. Die Nomina interrogativa أَيٌّ und أَيَّةٌ, *welcher? welche?* werden entweder mit einem anderen im Genitiv stehenden Nomen subst. oder mit einem Suffix verbunden, oder stehen ohne Verbindung. Geschieht jenes, so verlieren sie, weil durch das mit ihnen verbundene Nomen oder Pronomen suffixum bestimmt, die Nunation und entbehren des Duals und Plurals, wie أَيُّ كِتَابٍ, *welches Buch?* eigentl. *quid libri?* أَيِّ كِتَابٍ, *welches Buches?* أَيَّ كِتَابٍ, *welches Buch,* أَيَّةُ عَيْنٍ, *welches Auge?* أَيُّهُمْ, *welcher von ihnen?* أَيَّتُهُنَّ, *welche von ihnen?* أَيٌّ tritt auch nicht selten vor weibliche Nomina, wie أَيُّ عَيْنٍ, *welches Auge?* eig.: *quid oculi?* Stehen sie ohne Ver-

bindung, so werden alle Numeri und Casus von ihnen gebildet; werden sie allein gesetzt, so werden sie in derselben Weise declinirt, wie مَنْ, so: أَيًّا, *welchen?* أَيَّهْ, *welche?* أَيَّانْ, *welche beiden* (Männer)? أَيَّتَيْنْ, *welcher beiden* (Frauen)? أَيُّونْ, *welche* (Männer)? أَيَّاتْ, *welche, welcher, welche* (Frauen)?

Anmerk. Für أَيٌّ mit Suffixen wird bisweilen allgemeiner und unbestimmter أَيُّمَا gesetzt, wie أَيُّمَا أَحَبُّ إِلَيْكَ هُوَ أَمْ أَنَا, *wer von uns ist dir theurer, Jener oder ich?* in welchem Beispiele أَيُّمَا für أَيُّنَا, steht.

III. Von den Partikeln.

370. Es giebt vier Arten von Partikeln, اَلْحُرُوفُ: Präpositionen, Adverbia, Conjunctionen, Interjectionen.

A. Von den Präpositionen.

371. Die Präpositionen werden von den Arabern حُرُوفُ ٱلْجَرِّ oder ٱلْجَوَارِّ vom Sing. اَلْجَارَّةُ, *Partikeln der Attraction,* oder *die Attrahirenden,* d. h. den Genitiv Regierende genannt. Da aber das Unterscheidungszeichen des Genitivs, der Vocal i, und daher der Genitiv selbst اَلْخَفْضُ, *die Depression,* genannt wird, und der Genitiv seinen ihm eigenthümlichen Sitz in der Annexion hat, welche viele Präpositionen mit ihren Genitiven in Wahrheit repräsentiren (s. §. 374): so sind andere Namen derselben: حُرُوفُ ٱلْخَفْضِ, *Partikeln der Depression,* und حُرُوفُ ٱلْإِضَافَةِ, *Partikeln der Annexion.* Sie zerfallen aber in un-

trennbare, d. h. solche, welche mit dem folgenden Nomen im Schreiben verbunden werden, und in trennbare, d. h. solche, welche für sich geschrieben werden.

372. Die untrennbaren Präpositionen bestehen aus einem Buchstaben und einem Vocale. Es sind aber folgende:

بِ, *bei, an, in, mit, durch;*

تَ, *bei* (beim Schwur);

لِ, *zu* (Nota des Dativs), *wegen;*

وَ, *bei* (im Schwur).

Anmerk. *a.* Das Damma der Suff. der dritten Person هُ u. s. w. wird nach بِ in Kèsra verwandelt, wie بِهِ, بِهِمْ u. s. w.; vgl. §. 207 Anmerk. *b.* und §. 333 Anmerk. *c.*

Anmerk. *b.* Das Kèsra der Präposition لِ geht, wenn es mit Suffixen verbunden wird, in Fètha über, wie لَهُ, *ihm,* لَهُمْ, *ihnen* u. s. w. ausser لِي, *mir.*

Anmerk. *c.* كَ, *wie, gleichwie,* das gewöhnlich zu den Präpositionen gerechnet wird, ist keine solche, sondern ein formell unentwickeltes, blos in der Annexion als erstes Wort stehendes, aber in dieser Stellung alle Casusverhältnisse durchlaufendes Nomen (*similitudo, instar*).

373. Die trennbaren Präpositionen zerfallen in zwei Arten. Die einen ursprünglich alle zwei- oder dreibuchstabig, haben verschiedene Endungen; die anderen, eigentlich durch den folgenden Genitiv bestimmte und daher der Nunation entbehrenden Accusative von Nominibus, schliessen sich mit Fètha.

374. Die Präpositionen der ersten Art sind folgende:

فِي, *in* mit Abl. und Acc., *zwischen, von;*

إِلَى, *zu;*

حَتَّى, *biszu, an;*

عَنْ, *von, her, seitens, nach, für;*

مِنْ, *aus, von, wegen;*

مُنْذُ und مُذْ, *von dem Zeitpunkte an, dass, seit;*

لَدُنْ, لَدَى, لَدَا *bei (penes, apud).*

Anmerk. *a.* إِلَى bewahrt, gleich dem der zweiten Classe angehörenden عَلَى (s. §. 357), vor Suffixen die Aussprache, die es ursprünglich gehabt hat, إِلَيْ und عَلَيْ (vgl. אֱלֵי und עֲלֵי), wie إِلَيْهِ, عَلَيْهِ, إِلَيْكُمْ, عَلَيْكُمْ u. s. w. Das Ḍamma der Suffixa der dritten Person هُ u. s. w. geht nach dem Diphthong *ai* in Kèsra über; vgl. §. 207 Anmerk. *b.* und §. 333 Anmerk. *c.* Das Suffixum der ersten Pers. Sing. ـِى wird mit إِلَى und عَلَى in إِلَيَّ und عَلَيَّ, mit فِي in فِيَّ zusammengezogen; vgl. §. 333 Anmerk. *a.*

Anmerk. *b.* Das ن der Präpositionen عَنْ und مِنْ wird, wenn sie mit dem Suffixum der ersten Pers Sing. ـِى verbunden werden, verdoppelt, عَنِّي, مِنِّي. Sind sie den Wörtern مَنْ und مَا präfigirt, so geht es gewöhnlich in م über, عَمَّنْ, عَمَّا, مِمَّنْ, مِمَّا. Ebenso wird لَدُنِّي für لَدُنِي von لَدُنْ gesagt.

375. Beispiele von Präpositionen der zweiten Art sind folgende: بَيْنَ, *zwischen,* بَعْدَ, *nach,* تَحْتَ, *unter,* حَوْلَ, *ringsum, um herum,* دُونَ, *unterhalb,* مَعَ, *mit,* wofür auch مَعْ gesagt wird, عَلَى, *über, oberhalb, gegen, zu, vor, wegen, von,* عِنْدَ, *bei,* عِوَضَ, *vor,* فَوْقَ, *oberhalb,* قَبْلَ, *vor* (von der Zeit), قُدَّامَ, *vor* (vom Ort), وَرَآءَ, *hinter, darüberhinaus.*

B. Von den Adverbien.

376. Es giebt in der arabischen Sprache **drei** Arten von Adverbien. Die **erste** besteht aus Partikeln verschiedenen Ursprunges, theils untrennbaren, theils trennbaren, die **zweite** aus indeclinabeln auf *u* schliessenden Nominibus, die **dritte** aus Accusativen von Nominibus.

377. **Die untrennbaren adverbialen Partikeln** sind folgende:

أَ Adverbium der Frage. حَرْفُ ٱسْتِفْهَامٍ, *num? utrum? an?*

سَ, aus سَوْفَ, *am Ende,* verkürzt, wird dem Imperfectum vorgesetzt, und drückt aus, dass die Sache in Wahrheit zukünftig ist, wie سَيَكْفِيكَهُمُ ٱللّٰهُ, *Gott wird dir gegen Jene genügen.*

لَ, Adverbium der Affirmation, *fürwahr, gewiss.*

378. Die gebräuchlichsten **trennbaren adverbialen** Partikeln sind folgende:

أَمْ, Adverbium der Frage, *an?* أَمْ — أَ, *utrum-an?*

هَلْ, *num? utrum?*

أَلَا, aus أَ und لَا, *nonne?*

أَمَا, aus أَ und مَا, dass.;

أَيْنَ, *wo?* مِنْ أَيْنَ, *woher?* إِلَى أَيْنَ, *wohin;*

أَيْنَمَا, *wo auch immer;*

نَعَمْ, نِعْمْ, *ja* (verkürzt aus نَعِمَ, *es ist angenehm, gefällt*);

بَلْ, بَلَى, *nein, im Gegentheil, vielmehr, immer;*

لَا, 1) negatives Adverbium der Zukunft und des unbegränzten Präsens, sowie Stellvertreter der übrigen negativen Adverbia nach وَ, *und: nicht;* 2) Adverbium des Verbietens, *dass nicht, ne;*

لَمْ, negatives Adverbium des Perfectum, stets mit dem im Sinne des Perfectum stehenden Jussiv des Imperfectum verbunden, *nicht;*

مَا, negatives Adverbium des absoluten Präsens und Perfectum, *nicht;*

لَنْ, aus لَا und أَنْ, *nicht, es wird nicht geschehen, dass;* لَمَّا, *noch nicht;*

قَدْ, vor dem Perfectum: *jam, nun wirklich, nun* (es drückt aus, dass etwas Ungewisses sich nun verwirklicht hat, etwas Erwartetes oder zu Erwartendes nun wirklich geschehen ist, etwas in Uebereinstimmung mit den Andeutungen und Umständen oder auch im Gegensatze gegen dieselben eingetreten ist, z. B. كُنْتُ أَرْجُو مَجِيئَهُ فَقَدْ جَآءَ, *ich hoffte, dass er kommen würde, und da ist er nun wirklich gekommen;* كَانَ سَالِمًا صَحِيحًا فَقَدْ مَاتَ, *er war wohl und gesund, und nun ist er gestorben;* auch dient es dazu, eine Vergangenheit hinter die Gegenwart oder hinter eine andere Vergangenheit zurücktreten zu lassen und drückt dann bloss unser Perf. und Plusquamperf. aus), vor dem Imperfectum: *bisweilen* oder *vielleicht;*

قَطْ, قَطُّ, *jemals* (es wird mit dem Perfectum und einer Negation verbunden, wie مَا رَأَيْتُهُ قَطُّ, *ich habe ihn niemals gesehen*);

إِنَّ, *gewiss, fürwahr,* eigentl. *siehe, en, ecce;* es wird mit dem Acc. des Nomens verbunden. إِنَّ—لَ, *fürwahr,-ja;* إِنَّ führt das (im Acc. stehende) Subject, لَ das Prädicat ein, wie إِنَّ ٱللَّهَ لَكَبِيرٌ, *führwahr, Gott ist gross!*

إِنَّمَا, aus إِنَّ und مَا, Restrictivpartikel *nur, dumtaxat;*

أَيْ, Explicativpartikel, von den Commentatoren häufig gebraucht, *das ist;*

هُنَا, Demonstrativadverbium, *hier;* هُنَاكَ und هُنَالِكَ, *dort;* vgl. §§. 358. folg. هَاهُنَا, *hier;* vgl. §. 360.

379. Fast dieselben auf *u* ausgehenden Nomina indeclinabilia, deren Accusative, durch einen folgenden Genitiv determinirt und daher der Nunation entbehrend, Präpositionen sind (s. §. 374), werden als Adverbia gebraucht, wie بَعْدُ, *nachher,* (مِنْ بَعْدُ, *hierauf*), تَحْتُ, *unterhalb,* فَوْقُ, *oberhalb,* قَبْلُ, *vorher* (مِنْ قَبْلُ dass.), حَيْثُ, *wo* (مِنْ حَيْثُ, *woher,* إِلَى حَيْثُ, *wohin,* حَيْثُمَا, *wo auch immer*), غَيْرُ in لَا غَيْرُ, *nichts Anderes, nur Dies* oder *so.*

380. Der Accusativ ist in der arabischen Sprache der Casus adverbialis. Die gewöhnlichsten Beispiele des adverbialiter gesetzten Accusativs sind folgende: دَاخِلًا, *innerhalb,* خَارِجًا, *ausserhalb,* كَثِيرًا, *viel,* قَلِيلًا, *wenig,* جِدًّا, *sehr,* مَعًا, *zugleich,* جَمِيعًا (Zwei oder Mehrere) *zusammen,* يَوْمًا, *eines Tages, einst,* اَلْيَوْمَ, *heute,* لَيْلًا, *des Nachts,* نَهَارًا, *bei Tage,* غَدًا, *morgen,* يَمِينًا, *rechts,* شِمَالًا, *links,* أَبَدًا, *in Ewigkeit, ewig,* mit der Negation *niemals.* Ebenhieher gehören وَحْدَ, welches nur mit Suffixen verbunden gefunden wird: وَحْدَهُ, (*er*) *allein,* وَحْدَهُمْ, (*sie*) *allein,* سَوْفَ, welches dem Imperfectum vorgesetzt wird und anzeigt, dass Etwas in Wahrheit zukünftig sei (vgl. §. 378); كَيْفَ, *wie?* رُبَّمَا, *bisweilen* (nicht *oft*), ursprünglich: *o der Menge dessen, was!* لَا سِيَّمَا, dann mit Auslassung der Negation سِيَّمَا, *vorzüglich, ganz besonders,* eigentl.: *es ist ihm nicht gleich was.*

Anmerk. Das Kèsra in أَمْسِ, *gestern,* ist kein Genitivzeichen, sondern nur ein der leichteren Aussprache wegen hinzugefügter Vocal.

Anmerk. *b.* لَيْتَ, *wenn doch, utinam*, dem Pronomina suffigirt werden: لَيْتَنِي, *wenn ich doch*, لَيْتَهُ, *wenn er doch*, und عَلَّ, لَعَلَّ, *vielleicht*, zu denen ebenfalls Suffixa hinzugefügt werden: لَعَلِّي und لَعَلَّنِي, *vielleicht ich*, لَعَلَّهُ, *vielleicht er, es*, scheinen nicht Accusativa von Nominibus, sondern Verba zu sein.

C. Von den Conjunctionen.

381. Die Conjunctionen, welche von den arabischen Grammatikern nach ihrer verschiedenen Bedeutung mit verschiedenen Namen bezeichnet werden, wie حُرُوفُ ٱلْعَطْفِ, *Partikeln der Conjunction*, oder *Conjunctivpartikeln*, حُرُوفُ ٱلشَّرْطِ, *Conditionalpartikeln*, u. s. w., sind wie die Präpositionen und Adverbia theils untrennbare, theils trennbare.

382. Die untrennbaren sind folgende zwei:

وَ, حَرْفُ عَطْفٍ, verbindet einzelne Worte und ganze Sätze einfach und in coordinirender Weise: *und;*

فَ, حَرْفُ عَطْفٍ, genauer حَرْفُ تَرْتِيبٍ, *Partikel der Gradation*, verbindet seltener einzelne Worte so, dass die durch sie angezeigten Personen oder Sachen hinter- oder nacheinander sind; häufiger ganze Sätze so, dass der letztere auf den ersteren entweder der Zeit nach folgt, oder durch innere Verbindung, wie die Wirkung von der Ursache, von ihm abhängt: *nachher, hierauf, daher, also, deshalb, denn* (wiewohl um diese letztere Bedeutung auszudrücken, häufiger فَإِنَّ gebraucht wird). In Conditionalsätzen dient فَ dazu, den Nachsatz vom Vordersatz zu trennen, wie das deutsche *so;* dergleichen beginnt es den Nachsatz nach der disjunctiven Partikel أَمَّا, sei diese nun gesetzt oder zu subintelligiren (*so*).

383. Die gebräuchlichsten trennbaren Conjunctionen sind folgende:

إِذْ, *da, nachdem, weil;*

إِذَا, *da, als, so oft als;*

إِنْ, حَرْفُ شَرْطٍ, *wenn* وَإِنْ, *wenn auch, obgleich.*

Aus لَ und إِنْ wird لَئِنْ;

إِلَّا, aus إِنْ und لَا, 1) *wenn nicht,* wo es statt eines ganzen Satzes steht, 2) حَرْفُ ٱسْتِثْنَآءٍ, *Partikel der Exception, ausser;* mit einer Negativparkel *nur.*

إِمَّا, aus إِنْ und مَا: إِمَّا—أَوْ oder وَإِمَّا—أَوْ, *entweder, oder;*

أَنْ, *dass, ut;* desgl. für أَنَّ, *quod;* كَأَنْ, *gleichsam;* لِأَنْ, *darum, dass; deshalb, weil;*

أَلَّا, aus أَنْ und لَا, *dass nicht, at non; damit nicht, ne; quod non;* لِئَلَّا, *darum, dass nicht; ideo ne;*

أَنَّ, *dass, quod;* es wird mit dem Accusativ des Nomen substantivum oder Suffixum verbunden; das Pronomen suffixum ُهُ (ضَمِيرُ ٱلْقِصَّةِ oder ضَمِيرُ ٱلشَّأْنِ, *das Pronomen der Bedingung* oder *der Thatsache*) repräsentirt und anticipirt nach أَنَّ oft einen ganzen folgenden Satz. Aus كَ und أَنَّ wird كَأَنَّ, *gleichsam,* aus لِ und أَنَّ: لِأَنَّ, *deshalb weil, denn;*

أَمَّا: أَمَّا—فَ (s. unter فَ) *was anbetrifft—aber* (zwei- oder mehrmals gesetzt, entspricht es dem griechischen *μὲν — δὲ —*);

أَوْ, *aut, vel, sive;*

بَلْ, *nein im Gegentheil, vielmehr, sondern;*

ثُمَّ, *hierauf, und hierauf,* es wird mit Recht von den Arabern zu den Conjunctionen gerechnet, weil es stets vor Verben und Sätzen steht und nicht duldet, dass ihm selbst irgend eine andere Conjunction vorgesetzt wird;

كَيْ, حَرْفُ تَعْلِيلٍ, *eine Partikel, welche die Endursache* anzeigt, *auf dass;* لِكَيْ dass., كَيْلَا und لِكَيْلَا, *damit nicht;*

لٰكِنْ und لٰكِنَّ, desgl. وَلٰكِنْ und وَلٰكِنَّ, *aber, jedoch:* لٰكِنَّ und وَلٰكِنَّ werden nur vor Nominibus und Pronominibus suffixis, deren Accusativ sie regieren, angewendet;

لَمَّا, *nachdem, da, als;*

لَوْ, hypothetische Partikel, *wenn;* لَوْلَا, لَوْمَا und لَوْلَمْ, *wenn nicht?*

D. Von den Interjectionen.

384. Die gebräuchlichsten von den Interjectionen, welche von den Arabern أَصْوَاتٌ, *Töne, Laute,* genannt werden, sind: أ und آ, *ah!* أَوْهْ und أَحْ, *ah! ach! ah! heu,* وَا, *eheu!* وَيْ, *wehe!* يَا, Vocativpartikel, *o!* vor Nominibus die des Artikels entbehren; أَيُّهَا und يَا أَيُّهَا dass., vor Nominibus, die mit dem Artikel versehen sind; أُفْ, *pfui!* هَيْتَ, *adesdum!* هَيْهَاتَ, *weit entfernt! longe abest!* هَلُمَّ (הֲלֹם), *hieher! huc ades! cedo!*

Anmerk. *a.* Das nach وَا gesetzte Nomen erhält statt der Nunation des Nominativs ٌ nicht selten die Endungen ـَا und ـَاهْ, wie وَا زَيْدَا und وَا زَيْدَاهْ وَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَاهْ. Geht das Nomen auf ein verkürzbares Elif (ى) aus, so wird dieser Buchstabe in ا verwandelt und diesem bloss ه hinzugefügt, wie وَا مُوسَاهْ (von مُوسَى, *Moses*). Man sagt jedoch auch وَا مُوسَيَا.

Anmerk. *b.* Aus وَيْ, dem Suffixa angehängt werden können. wie وَيْكَ, *weh dir!* werden die Nomina interjectionalia وَيْحٌ und وَيْلٌ gebildet. Man sagt: وَيْحٌ لِزَيْدٍ, وَيْحًا لِزَيْدٍ und وَيْحَ زَيْدٍ, *weh dem Zeïd!* وَيْحَهُ, *weh ihm!* وَيْلٌ لَهُ und اَلْوَيْلُ لَهُ, *weh ihm!*

Hæc libri pars ad posteriorem, sequens vero ad anteriorem editionem pertinet. Liber tamen apprime completus est.

Liber tertius.

De syntaxi.

I. De singulis enuntiationum partibus.

A. De Verbo.

1. De temporibus.

385. Perfectum (§ 77.) denotat:

1) rem aliquo temporis praeteriti momento peractam (tempus historicum, aoristus Graecorum, Germanorum imperfectum), ut ثُمَّ جَآءَ زَيْدٌ *deinde venit Zeidus.*

2) rem eo, quo loquimur, tempore perfectam et in statu, quo perfecta est, ad praesens tempus usque manentem (perf. Graecorum et Germanorum), ut أُذْكُرُوا نِعْمَتِيَ ٱلَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ *memores estote beneficiorum, quae in vos contuli.*

3) rem praeterito quidem tempore factam, sed quae talis est, ut saepius facta esse vel etiam nunc fieri dici possit, qui usus perfecti in proverbiis frequens est, ut إِتَّفَقَ ٱلْمُفَسِّرُونَ *consenserunt consentiuntque interpretes.*

4) rem ipso, quo declaratur, temporis momento perfectam, ut أَنْشُدُكَ ٱللّٰهَ *obsecro te per Deum,* بِعْتُكَ هٰذَا *vendo tibi hoc* (his ipsis verbis pronuntiandis).

5) rem tam certo futuram, ut jam perfecta dici possit, qui perfecti usus in promissionibus, pactis etc. et post part. لَا *non* inprimis in jurisjurandi formulis frequens est, ut فَأَعْطِنَا ٱلْأَمَانَ عَلَى خَلَّتَيْنِ إِمَّا أَنَّكَ قَبِلْتَ مَا أَتَيْنَاكَ بِهِ الخ *affirma nobis, te alterutram duarum conditionum subiturum esse, te aut accepturum esse* (accepisse), *quod tibi proposuimus etc.,* وَٱللّٰهِ لَا أَقَمْتُ بِمَكَّةَ *per Deum, non*

manebo Meccae; آلَيْتُ لَا خَامَرَتْنِي ٱلْخَمْرُ مَا عَلِقَتْ زُوحِي بِجِسْمِي *juro, vinum me non esse inebriaturum, quamdiu anima mea cum corpore meo cohaerebit.*

Adnot. Si enuntiatio, in qua est لَا, copulata est cum alia antecedenti, in qua est مَا cum pf. aut لَمْ cum impf. juss., لَا, quum illarum partt. vicem gerat, nullam in pf. quod sequitur vim conversivam exercet, ut بَلَوْتُ مِنَ ٱلْعَجَائِبِ مَا لَمْ يَرَهُ ٱلرَّاؤُونَ وَلَا رَوَاهُ ٱلرَّاوُونَ *mirabilia expertus sum, qualia neque videntes viderunt neque narrantes narraverunt.*

6) rem, quam aliquem (Deum) facere vel quam fieri optatur, qui usus perfecti in votis, apprecationibus et imprecationibus sollemnis est, ut رَحِمَهُ ٱللّٰهُ *misereatur ejus Deus!* لَعَنَهُ ٱللّٰهُ *maledicat ei Deus!* دَامَ مُلْكُهُ *duret regnum ejus!* (pr.: si res ex voto meo succedit, Deus ejus jam misertus est etc.) — Quem sensum optativum pf. etiam post لَا habet, ut لَا نَالَتْنِي شَفَاعَةُ مُحَمَّدٍ إِنْ الخ *ne mihi contingat intercessio Muhammedis, si etc.* — Enuntiationi optativae, ubi eam conditionalis antecedit, ne hujus particula conditionalis in illius pf. vim suam (§ 390.) exserat, فَ praefigitur, ut إِنْ كُنْتَ ٱبْنَ هَمَّامٍ فَحُيِّيتَ بِإِكْرَامٍ *si es filius Hammâmi, honorifice salutatus esto.*

386. Perfecto saepe part. قَدْ *jam* praemittitur. Quod ubi fit, pf. notiones § 385, 2 et 4 indicatas habens rem eo temporis momento, quo loquimur, vere perfectam et absolutam denotat, aut ita, ut omnis de ejus veritate dubitatio tollatur ejusque certitudo incertitudini opponatur, aut ita, ut eam convenienter iis, quae antecesserant, ac secundum id, quod exspectabatur vel exspectari poterat, aut prope ante illud temporis momentum factam esse significetur, ut قَدْ ذَكَرْنَا وِزَارَةَ خَالِدِ بْنِ بَرْمَكٍ وَنَذْكُرُ هَاهُنَا وِزَارَةَ ٱلْبَاقِينَ *jam narravimus Vezirâtum Hâlidi filii Bermeki, hic autem narrabimus Vezirâtum reliquorum* (quo in exemplo actio modo perfecta futurae opposita est); إِنَّ ٱبْنَتَكَ قَدْ مَاتَتْ *filia tua*

modo vel *convenienter exspectationi mortua est*; أَمَّا ٱلْوِلَايَةُ فَقَدْ وَلَّيْتُ ٱبْنَكَ مِصْرَ *quod ad praefecturam attinet, filium tuum Aegypto praefectum volo* (§ 385, 4).

387. Plusquamperfectum exprimitur

1) simplici perfecto in enuntiationibus relativis et conjunctivis, quae pendent ab enuntiationibus, quarum verba perfecta sunt, ut عَرَضَ عَلَيْهِمْ مَا أَمَرَ بِهِ ٱلْمَأْمُونُ *proposuit iis, quae Ma'mûn jusserat*, جَلَسَ حَيْثُ جَلَسَ أَبُوهُ *consedit, ubi consederat pater ejus*; فَلَمَّا وَصَلَ ٱلثَّوْرُ إِلَى ٱلْمَوْضِعِ فَوَلَّى هَارِبًا *quum taurus ad locum pervenisset, tergum vertit fugiens*, إِنْهَزَمَ لَمَّا قُتِلَ أَهْلُ بَيْتِهِ *fugit, quum occisi essent familiares.*

2) perfecto cum part. قَدْ, eaque vel cum و vel sine و, ubi enuntiatio antecedit, cujus vb. pf. est, ut أَخْرَجَهُ وَقَدْ عَمِيَ *eduxit eum jamque occaecatus erat*, i. e. occaecatum, بَكَرَ إِلَى ٱلْفَضْلِ فَوَجَدَهُ قَدْ بَكَرَ إِلَى دَارِ ٱلرَّشِيدِ *mane ivit ad Fadlum et comperit, eum jam prius ad palatium Resîdi ivisse.*

3) perfecto verbi كَانَ *fuit* ei perfecto, cui vis plusquamperfecti tribuenda est, praeposito, ut مَاتَ ٱلرَّشِيدُ بِطُوسَ وَكَانَ خَرَجَ لِمُحَارَبَةِ رَافِعٍ *mortuus est Resîd Tûsi et profectus erat* (quum profectus esset) *ad oppugnandum Râfi'um.*

4) كَانَ et perfecto atque insuper particula قَدْ interposita, ut كُنْتُ قَدْ رَبَّيْتُ جَارِيَةً ثُمَّ أَهْدَيْتُهَا إِلَى ٱلْفَضْلِ *educaveram puellam, tum eam ad Fadlum duxi.*

Adnot. a. Ubi ex plurr. plsqpff. unum vel plura reliquis tempore priora sunt, inter ejus vel eorum كَانَ et pf. قَدْ interponitur, ut مَاتَ ٱلرَّشِيدُ وَكَانَ خَرَجَ لِمُحَارَبَةِ رَافِعٍ وَكَانَ هٰذَا ٱلرَّافِعُ قَدْ خَلَعَ ٱلطَّاعَةَ — *exueratque hic Rafi' obsequium.*

Adnot. b. Inter كَانَ et pf., quod cum illo in plsqpf. coït, etiam enuntiationem conjunctivam ponere licet, ut كَانَ لَمَّا بَلَغَ

صَلَاحِ ٱلدِّينِ خَبَرُ ٱلْعَدُوِّ جَمَعَ ٱلْأُمَرَآءَ *postquam ad Salaḥ ed-dîn nuntius hostium pervenerat, principes congregaverat.*

388. Ubi particulas hypotheticas لَوْ *si* et لَوْلَا *nisi* duae enuntiationes correlativae sequuntur, utriusque verbum *) plerumque vim plsqpf. nostri subj., interdum vim impf. nostri subj. habet, ut لَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً *si dominus tuus voluisset, omnes homines unum populum fecisset,* لَوْلَا عَلِيٌّ لَهَلَكَ عُمَرُ *nisi 'Ali fuisset 'Omar periisset,* وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ ٱلْقُرَى آمَنُوا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِنَ ٱلسَّمَآءِ *si incolae illarum urbium credidissent, super eos benedictiones de coelo effudissemus;* وَلْيَخْشَ ٱلَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ *et* (Deum) *vereantur ii, qui, si liberos inopes post se relinquerent, iis timerent.* — Nonnunquam inter لَوْ et pf. protasis كَانَ interponitur idemque verbum interdum etiam perfecto apodosis praemittitur; quod ubi fit, utriusque verbum semper et necessario vim plsqpf. habet, ut لَوْ كَانُوا عَرَفُوا لَمَا كَانُوا صَلَبُوا رَبَّ ٱلْمَجْدِ *si hoc scivissent, non crucifixissent dominum gloriae.* — Ubi post لَوْ protasis verbum impf., apodosis pf. est, utrumque sensum impf. subj. habet, ut لَوْ نَشَآءُ أَصَبْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ *si vellemus, eos propter peccata ipsorum puniremus.*

389. Post إِذَا *quum, quando, quotiescunque,* re futurâ ut jam factâ positâ, pf. sensum imperfecti habet, ut إِسْتَجِيبُوا لِلَّهِ إِذَا دَعَاكُمْ إِلَى مَا يُحْيِيكُمْ *respondete Deo, quando vos ad id vocat* vel *vocabit* (vocaverit), *quod vobis vitam afferre potest.* — Ubi igitur duae enuntiationes correlativae part. إِذَا sequuntur, quarum prior vim suam conversivam in verbum posterioris extendit, perfectum utriusque aut praesens valet, aut futurum, ubi lat. fut. ex. antecedit, fut. simplex sequitur, ut إِذَا جَآءَ وَعْدُ ٱلْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا *quando*

---

*) Protasi particulae لَوْلَا, ubi verbo expresso caret, tamen notio verbalis (verbi كَانَ) inest.

promissio vitae futurae venerit, congregabimus vos. In protasi pro pf. interdum impf. ponitur, ut وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا *quando versus nostri iis recitantur, dicunt.* — Quodsi enuntiatio ab إِذَا pendens inducitur a pf. ut كَانَ, صَارَ, aut posita est in media narratione rerum praeteritarum, imperfecta verborum ab إِذَا rectorum item historica sunt, ut كَانَ إِذَا تَكَلَّمَ أَبْلَغَ *quum loqueretur, eloquentem se praebebat.*

Adnot. a. Eadem, quae de إِذَا dicta sunt, de إِذَامَا *quotiescunque, quando* valent, ut أَثُمَّ إِذَامَا وَقَعَ آمَنْتُمْ بِهِ *tuncne, quando veniet* (venerit, sc. poena), *id credetis?*

Adnot. b. Ubi particulas إِذَا et إِذَامَا part. حَتَّى *donec* proxime antecedit et duae enunciationes correlativae sequuntur, harum pff. necessario eandem vim temporalem habent, quam verba ante particulas حَتَّى إِذَا et حَتَّى إِذَامَا posita, ut فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً *omnium rerum iis copiam fecimus; tandem vero, quum exsultassent iis, quae acceperant, repente eos abripuimus.*

390. Post part. conditionalem إِنْ *si*, necnon post multas partt., quibus sensus part. إِنْ, sensus conditionalis (مَعْنَى إِنْ مَعْنَى ٱلشَّرْطِ) inest, ut مَنْ *qui, si quis,* أَيٌّ id., أَيُّمَنْ *quicunque,* مَا *quod, si quid,* كُلَّمَا *quotiescunque,* حَيْثُ *ubi* et حَيْثُمَا *ubicunque,* مَهْمَا *quodcunque,* مَتَى *quando* et مَتَامَا *quandocunque,* أَيْنَ *ubi* et أَيْنَمَا *ubicunque,* كَيْفَ *quomodo* et كَيْفَمَا *quomodocunque,* item ante et post أَوْ *sive,* pf. vim impf. habet, conditione ut jam impleta positâ, ut إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابًا *timeo poenam, si contra dominum meum rebellis ero* (fuero, sum), أُقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ *occidite eos, ubicunque eos invenietis* (inveneritis, invenitis). — Ubi conjunctiones إِنْ, مَنْ etc. duae enuntiationes sequuntur, quarum priore conditio, posteriore id, quod ab ea pendet, exprimitur, utriusque verbum in pf. ponitur, utroque, et conditione et eo, quod ab ea pendet, ut jam facto posito, ut إِنْ فَعَلْتَ ذَلِكَ هَلَكْتَ *hoc si facies* (feceris, fa-

cis), *peribis* (peris, cf. 385, 5.), مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ مُرَادَهُ *qui* (ـsi quis) *secretum suum occultat* (occultaverit, occultabit), *propositum suum assequetur*, ٱلْحِكْمَةُ ضَالَّةُ ٱلْمُؤْمِنِ أَيْنَمَا وَجَدَهَا أَخَذَهَا *sapientia est camela, quae a grege Moslemi aberravit: quam ubicunque* (ـsi alicubi) *invenit* (invenerit), *capit* (capiet), أَكْرِمِ ٱلضَّيْفَ غَنِيًّا كَانَ أَوْ فَقِيرًا *honora hospitem, sive dives erit, sive pauper.* — Ubi perfecta post إِنْ, مَنْ etc. vim suam servare vis, كَانَ vel una ex أَخَوَاتُ كَانَ, *sororibus verbi* كَانَ, ut أَسْفَرَ *mane fuit,* أَصْبَحَ id., أَمْسَى *vesperi fuit,* inter illas voculas et perfecta interponenda est; in apodosi autem etiam particula فَ ab initio posita ad hunc usum sufficit, ut فَمَهِّدِ ٱلْعُذْرَ إِنْ كُنْتُ أَجْرَمْتُ *da igitur locum excusationi, si peccatum commisi,* إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ *si indusium ejus a parte antica scissum est, verum illa dixit.* — Ut autem verba post illas particulas sensum imperfecti historici habeant, enuntiationibus correlativis pf. verbi كَانَ vel similis praemittendum est, ut كَانُوا إِنْ بَالَغُوا بَلَغُوا *si vires intendebant, ad id, quod volebant, perveniebant;* sufficit vero etiam, ut enuntiationes correlativae ab aliis historicis pendeant, ut إِنَّمَا أَدْرَكْتُ ٱلْعِلْمَ بِٱلْحَمْدِ فَكُلَّمَا فَهِمْتُ قُلْتُ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ *nonnisi Deo laudando scientiam assecutus sum; quoties enim aliquid intelligebam, dicebam: Laus est Dei!*

Adnot. Ubi verba كَيْفَ, أَيْنَ, مَتَى, حَيْثُ, مَا, أَيٌّ, مَنْ simpliciter relativa et conjunctiva sunt non admixtâ notione verbi إِنْ, sive duas enuntiationes relativas, sive unam regunt, perfecta ab iis pendentia vim suam nativam retinent.

391. Particulam مَا *quamdiu, dum,* مَا ٱلدَّيْمُومَةِ, مَا *perdurationis,* dictam, pf. sensu imperfecti (praesentis, futuri) sequitur, ut لَا لَقِيتُمْ مَا بَقِيتُمْ ضُرًّا *nullam noxam accipiatis* (vid. § 385, 6), *quamdiu vivetis!* ٱلنَّاسُ مَا دَامُوا فِي ٱلْحَيٰوةِ ٱلدُّنْيَاوِيَّةِ غَافِلُونَ *homines, quamdiu in*

hoc mundo vivunt, securi sunt. Quod impf. ut historicum fiat, eadem requiruntur, quae in fine § 390 exposita sunt. *Quamdiu non* semper est مَا لَمْ seq. Impf. jussivi; cf. § 394.

392. Imperfectum (§ 77.) per se nullius temporis notionem adjunctam habet, sed omnino durantia et continuata indicat, deinceps ad ea transfertur, quae tempore praesenti talia sunt, futuro erunt, praeterito erant. Hinc denotat:

1) rem, quae non certo quodam tempore ita fit, ut alio non fiat, sed omnibus temporibus fit, vel potius in qua commemoranda nulla temporis, sed solius durationis ratio habetur (praesens generale vel indefinitum), ut ٱلْإِنْسَانُ يُدَبِّرُ وَٱللّٰهُ يُقَدِّرُ *homo res instituit et disponit, Deus decreto suo regit ac moderatur,* بِٱلْبِرِّ يُسْتَعْبَدُ ٱلْحُرُّ *beneficiis liber servus redditur.*

2) rem, quae ipso, quo loquimur, tempore inchoata quidem est, sed nondum ad finem perducta, quae tempore praesenti durat et continuatur (praesens speciale vel definitum), ut ٱللّٰهُ يَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ *Deus scit, quae agitis.*

3) rem simpliciter futuram, ut كَذٰلِكَ يُحْيِي ٱللّٰهُ ٱلْمَوْتَى *hoc modo Deus mortuos in vitam revocabit,* يَجِدُ مَنْ يَطْلُبُ *inveniet, qui quaeret.* — Ut clarius etiam ac majori cum vi rem futuram esse exprimatur, imperfecto adv. سَ ex سَوْفَ *in fine* ortum (vid. § 377) praefigitur vel ipsum سَوْفَ *) praemittitur, ut سَنُبَيِّنُهُ فِى مَوْضِعِهِ *explicabimus id loco suo,* سَتُكْفَى مِنْ عَدُوِّكَ كُلَّ كَيْدٍ *defenderis* (sc. Dei beneficio) *ab omni dolo inimici tui,* مَنْ يَفْعَلْ ذٰلِكَ فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا *si quis illud fecerit, eum igne assabimus.*

4) rem tempore praeterito faciendam vel futuram (futurum praeteriti); quod ubi fit, imperfectum perfecto nulla intercedente particula annexum una cum

*) Vel etiam سَوْ et سَفْ, formae ex سَوْفَ decurtatae.

complementis suis enuntiationem secundariam, subordinatam, statum, quo subjectum perfecti antecedentis erat, quum actionem ipso perfecto expressam faceret, constituit, ut جَآءَ إِلَيْهِ يَعُودُهُ *venit ad eum, eum visurus*.

5) rem tempore praeterito durantem (praesens praeteriti); quod ubi fit, impf. (lat. vel per participium, vel per infinitivum, vel per impf. exprimendum) vel nullo externo vinculo interjecto perfectum proxime sequitur (cf. 4), vel per particulam وَ cum ea copulatur atque una cum complementis suis enuntiationem constituit secundariam, subordinatam, statum indicantem, quo erat subjectum perfecti antedecentis, quum, quod per pf. ipsum expressum est, ageret, ut إِنْكَفَأَ يَحْمَدُ مَغْدَاهُ *reversus est gratulans sibi de ambulatione matutina*, إِنَّنَا نَرَاكَ مَا خَرَجْتَ ٱلْيَوْمَ تَدْرِى كَيْفَ ٱلطَّرِيقُ *nos te eum videmus, qui hodie nesciens, qualis sit via, egressus sit*, جَعَلَ يَلُومُهُ *coepit eum vituperare*, أَقْبَلَتِ ٱلْحَمَامَةُ تَحُومُ *columba murum circumvolitare coepit*, دَخَلَ فِى دَارِ أَبِيهِ وَأُمُّهُ تَنْظُرُ إِلَيْهِ *intravit domum patris, dum mater eum intuebatur*.

Adnot. Post particulam negativam لَا impf. vim suam generalem, ex qua nondum perfecta et durantia exprimit, servat, ut كَانَ لَا يَفْعَلُ *erat non faciens* (non faciebat), خَرَجَ لَا يَعْلَمُ أَيْنَ هُوَ *exiit, nesciens ubi esset*, لَا يُكْرِمُ ٱلسَّخِىُّ ٱلْبَخِيلَ *liberalis avarum non honorat*. Post particulam negativam مَا vim praesentis (praesentis definiti, praesentis futuri, praesentis praeteriti) habet, ut ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ ٱللّٰهُ ٱلْآيَةَ مَا يَأْكُلُونَ فِى بُطُونِهِمْ إِلَّا ٱلنَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللّٰهُ يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ *ii, qui librum a Deo demissum occultant, nihil quam ignem in ipsorum viscera illabentem* devorant (aut: jam nunc, tempore revera praesenti, id facientes, cujus certissime apud inferos poenas daturi sunt, aut: tempore in futuro tempore praesenti) *neque eos alloquetur Deus die resurrectionis*.

393. Ad praesens praeteriti (imperfectum Graecorum et Latinorum) exprimendum ab Arabibus saepe verbum كَانَ imperfecto praemittitur, ut كَانَ يُحِبُّ ٱلشِّعْرَ وَٱلشُّعَرَآءَ *amabat poësin et poëtas*, كَانَ يَرْكَبُ فِي كُلِّ يَوْمٍ عِدَّةَ مِرَارٍ *quovis die pluries equo vehebatur.* — Ubi pluribus imperfectis vis praesentis praeteriti tribuenda est, ut primo كَانَ praeponatur, sufficit. Ubi imperfectum unum vel plura perfecta antecedunt, item ubi ex contextu orationis patet, imperfectum vim praesentis praeteriti habere, ut كَانَ addatur, opus non est, ut وَٱتَّبَعُوا مَا تَتْلُو ٱلشَّيَاطِينُ عَلَى مُلْكِ سُلَيْمَانَ *et secuti sunt ea, quae daemones tempore regni Salomonis recitabant,* قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَآءَ ٱللَّهِ مِنْ قَبْلُ *dic: cur igitur interficiebatis prophetas Dei antehac?*

394. Imperfectum subjunctivi post adverbium لَنْ *non* et conjunctiones أَنْ *ut*, أَلَّا *ut non, ne*, كَيْ *ut*, لِكَيْ id., كَيْلَا et لِكَيْلَا *ne*, حَتَّى *donec*, لِ *ut* positum (cf. infr. § 398) semper vim futuri habet, ut لَنْ يَدْخُلَ ٱلْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَى *non intrabunt paradisum nisi ii, qui Judaei aut Christiani fuerint*, أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا ٱلْجَنَّةَ *num existimatis, fore ut paradisum intretis?*

395. Imperfectum jussivi ab adverbiis لَمْ *non* et لَمَّا *nondum* pendens semper vim praeteriti vel potius eam vim habet, quam perfectum vel impf. cum كَانَ (§ 393) haberet, si enuntiatio affirmativa esset, ut أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُ مُلْكُ ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضِ *nonne nosti, Dei esse regnum coelorum et terrae?* أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا ٱلْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ *putatisne, vos paradisum intraturos esse antequam vobis obtigerit* (pr. et nondum vobis obtigit) *conditio eorum, qui ante vos vixerunt?* إِنْ لَمْ تَفْعَلْ ذٰلِكَ هَلَكْتَ *si hoc non facies* (feceris), *peribis* (§ 390), لَمْ

يَكُنْ يُحِبُّ ٱلشِّعْرَ وَٱلشُّعَرَآءَ *non amabat poësin et poëtas* (§ 393).

396. Post إِنْ et verba sensum إِنْ habentia impf. juss. eundem sensum, quem pf. habet (§ 390), ut إِنْ تُخْفُوا مَا فِى صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ *sive celatis* (celabitis, celaveritis) *quae in pectore habetis, sive manifestatis* (manifestabitis, manifestaveritis), *Deus illa scit* (sciet), مَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ *quidquid boni facitis* (facietis, feceritis), *Deus scit* (sciet), أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكْكُمُ ٱلْمَوْتُ *ubicunque estis* (eritis), *mors vos assequitur* (assequetur). — Eandem vim, quam post إِنْ etc., impf. jussivi etiam in apodosi protasin imperativam vi conditionali praeditam sequente habet, ut قَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا *dixerunt: estote Judaei aut Christiani,* (quod si eritis) *bene directi eritis.*

397. *Imperfectum modi energici* semper vim futuri habet, ut لَئِنْ أَنْجَيْتَنَا مِنْ هٰذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّاكِرِينَ *profecto si nos ab hoc periculo liberabis* (liberaveris), *profecto ex hominibus gratis erimus.*

2. De modis.

398. Modus subjunctivus nonnisi in enuntiationibus subjunctis et subjectis locum habet et actionem indicat ab enuntiationis antecedentis actione pendentem ejusque respectu futuram ac plerumque conjunctivo Latinorum post ut respondet. Regunt eum conjunctiones:

1) أَنْ *ut*, post verba volendi et nolendi, studendi, timendi, jubendi et vetandi, efficiendi, necessitatis, officii, permissionis et multa alia, أَلَّا ex أَنْ لَا *ut non, ne* et لَنْ ex لَا أَنْ idque pro لَا يَكُونُ أَنْ *non fiet ut, neutiquam,* ut أَرَدْتُ وَأَحْبَبْتُ أَنْ أُبَيِّنَ لَهُمْ طَرِيقَ ٱلتَّعَلُّمِ *viam discendi iis explanare volui et cupivi,* لَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ *qui artem scribendi callet, is ne scribere recuset,* يَنْبَغِى أَنْ يَنْوِىَ ٱلْمُتَعَلِّمُ بِطَلَبِ ٱلْعِلْمِ رِضَآءَ ٱللَّهِ

oportet discentem studio scientiae tendere ad gratiam Dei, يَجُوزُ أَنْ يَكُونَ ٱلنَّصْبَ *licet esse accusativum*, مَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِي ٱلْجَنَّةِ *non licet tibi in paradiso te superbum gerere*, إِنِّي أَخَافُ أَلَّا يَتْرُكَنِي *timeo, ut me relinquat* (aut, quoniam لَا post verba timendi et metuendi interdum emphatice ponitur, *ne me relinquat*), لَنْ تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً *nequaquam ignis nos tanget* (affliget) *nisi per dies numeratos* (i. e. per tempus definitum, brevius). — Ubi vero verbum, a quo pendet أَنْ non pertinet ad rem efficiendam aut exspectandam, atque verbum, quod ab أَنْ regitur, vim pf. aut praes. habet, pf. aut impf. indic. ponitur, ut أَعْلَمُ أَنْ قَالَ *scio eum dixisse* (pr. quod dixit), أَعْلَمُ أَنْ يَنَامُ *scio eum dormire* (pr. quod dormit). — Quum in talibus magis usitatum sit أَنَّ, *quod*, ὅτι, Grammatici أَنْ, ubi idem significat et indicativum regit, ex أَنَّ decurtatum existimantes أَنِ ٱلْمُخَفَّفَةُ مِنَ ٱلثَّقِيلَةِ vel brevius ٱلْمُخَفَّفَةُ, أَنْ *teśdîdo privatum*, appellant, ubi vero lat. *ut* significat, أَنْ, أَنِ ٱلنَّاصِبَةُ *conjunctivum regens*. Post verba putandi, suspicandi, dubitandi, si ad tempus futurum spectant, أَنْ et tanquam ٱلْمُخَفَّفَةُ impf. ind. et tanquam ٱلنَّاصِبَةُ impf. conj. regere potest.

2) لِ *ut* (quae ex origine praepositio est atque ut nomini (§ 372), ita verbo praeponitur), كَيْ, لِكَيْ id., كَيْلَا, لِكَيْلَا et لِئَلَّا *ne* consilium agentis et finem actionis indicantia, ut يَنْبَغِي أَنْ يَسْأَلَ ٱلْمُسْلِمُ ٱللّٰهَ تع ٱلْعَافِيَةَ لِيَصُونَهُ عَنِ ٱلْبَلَايَا *oportet Moslimum a summo Deo incolumitatem petere, ut ipsum a calamitatibus servet*, إِذَا حَفِظْتَ شَيْئًا فَعَلِّقْهُ كَيْ تَعُودَ إِلَيْهِ عَلَى ٱلتَّأْبِيدِ *quum aliquid memoria comprehenderis, calamo nota, ut semper ad id reverti possis*, لَمْ نَشْتَغِلْ بِذِكْرِ ذَلِكَ كَيْلَا يَطُولَ ٱلْكِتَابُ *huic commemorando immorati non sumus, ne liber pro-*

lixus fieret, إِنَّمَا قَالَ ذٰلِكَ لِئَلَّا يُسْتَخَفَّ بِٱلْعِلْمِ *hoc eo tantum consilio dixit, ut ne levi penderetur scientia.*

3) حَتَّى *eo usque ut, donec, dum, eo consilio ut* (quae pr. praepositio est), ubi vel consilium agentis et finem actionis, vel etiam hujus eventum, scilicet non sine agentis voluntate, certe rei futurae exspectatione effectum denotat, ut لَا بُدَّ مِنَ ٱلتَّأَمُّلِ قَبْلَ ٱلْكَلَامِ حَتَّى يَكُونَ صَوَابًا *necessarium est meditari ante orationem, ut recta evadat,* يَنْبَغِي أَنْ لَا يُضْعِفَ ٱلنَّفْسَ حَتَّى يَنْقَطِعَ عَنِ ٱلْعَمَلِ *oportet eum animum non debilitare, ita ut ab opere detineatur.* — Ubi vero حَتَّى conj. finem mere temporalem aut merum effectum et eventum nulla voluntatis aut exspectationis notione accedente significat, pf. aut. impf. ind. sequitur, ut فَلِذٰلِكَ وُفِّقُوا لِلْعِلْمِ وَٱلنَّشْرِ حَتَّى بَقِيَ ٱسْمُهُمْ إِلَى يَوْمِ ٱلْقِيَامَةِ *quapropter Deo adjuvante scientiam et docendi frequentiam consecuti sunt tantam, ut eorum memoria usque ad diem resurrectionis superstes maneat,* مَرِضَ حَتَّى لَا يَرْجُونَهُ *tantopere aegrotavit, ut de ejus vita desperarent.*

4) فَ, ubi post imperativum et prohibitivum, post locutionem sensum illorum referentem, post indicationem voti vel spei, post interrogationem, tandem post enuntiationem negativam, id inducit, quod per nexum caussalem inde pendet, ubi فَ idem significat, quod حَتَّى, ut إِغْفِرْ لِي يَا رَبِّ فَأَدْخُلَ ٱلْجَنَّةَ *ignosce mihi, domine mi, ut intrem paradisum,* لَا تُوَاخِذْنِي فَأَهْلِكَ *ne puni me, ut ne peream* يَنْبَغِي أَنْ يَحْفَظَ نُسْخَةً وَاحِدَةً دَآئِمًا فَيَتَيَسَّرَ لَهُ بَعْدَ ذٰلِكَ حِفْظُ مَا سَمِعَ *eum oportet codicem unum semper memoria tenere, ut ei postea facile sit quidquid audiverit retinere* (i. e. teneat etc. eo consilio, ut ei, hoc si fecerit, etc.), هَلْ زَيْدٌ فِي ٱلدَّارِ فَأَمْضِيَ إِلَيْهِ *estne*

Zeidus in domo, ut eum adeam? (i. e. dic mihi etc., ut, si compererim ex te etc.).

5) وَ, ubi verbum ei subjectum actionem denotat actioni enuntiationis antecedentis subordinatam et simultaneam, ut لَا تَنْهَ عَنِ ٱلْخُلْقِ وَتَأْتِيَ مِثْلَهُ *ne* (alios) *retine ab aliquo more ita, ut* (tu ipse) *eodem tempore similem sequaris*, هَلْ تَأْكُلُ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبَ ٱللَّبَنَ *num piscem edes simul lac bibens?* Arabes وَ hoc sensu positum وَاوُ ٱلْجَمْعِ vel وَاوُ ٱلْمَعِيَّةِ *Wâw simultaneitatis* vocant et per مَعَ أَنْ interpretantur.

6) أَوْ, ubi pro إِلَّا أَنْ est et *nisi hoc fiat, ut*, oder es müßte denn sein, daß significat, ut لَأَقْتُلَنَّ ٱلْكَافِرَ أَوْ يُسْلِمَ *interficiam profecto infidelem, aut* i. e. nisi hoc fiat, ut *Moslemus evadat*, nisi M. e.

399. Quum apud Arabes subjunctivus tantum a conjunctione أَنْ *ut* et ceteris, quae ejus vim habent, regatur, in reliquis enuntiationibus subjunctis, sive a verbo relativo vel conjunctivo pendent, sive simpliciter substantivo alicui indeterminato annexae sunt, in quibus nos subjunctivum ponimus, Arabes indicativo utuntur, ut أَعْطَانِي مَا آكُلُ *dedit mihi, quae ederem*, لَا يَدْرِي أَيْنَ يَذْهَبُ *nescit, quo abeat*, سَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ يَخْلُدُونَ فِيهَا *ducet eos in hortos, in quibus perpetuo habitent.* In talibus lingua Arabica consilium ab effectu non distinguit; itaque primum et tertium exemplum etiam haec significare posunt: *dedit mihi, quae* (tunc) *edebam* vel: *quae* (nunc) *edo* vel: *quae* (posthac) *edam*, *ducet eos in hortos, in quibus perpetuo habitabunt.*

400. Modus jussivus, imperativo ut formâ, ita significatu cognatus et minori tantum vi ab eo differens, jussum denotat. Ponitur

1), et quidem fere tertia ejus pers., paene semper cum part. لِ (quae, ubi فَ vel وَ ei praefigitur, vocalem suam amittere solet) sibi praefixâ, rarissime in poësi sine ea, ut لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ *eleemosynam det opulentus*

(Almosen gebe ꝛc.), مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتْرُكَ عِلْمَنَا هٰذَا سَاعَةً فَلْيَتْرُكْهُ ٱلسَّاعَةَ *quicunque hanc nostram scientiam omittere volet paullulum temporis, omittat eam continuo,* إِنْ كَانَ لَا بُدَّ لِطَالِبِ ٱلْعِلْمِ مِنَ ٱلْكَسْبِ فَلْيَكْتَسِبْ وَلْيُكَرِّرْ وَلْيُذَاكِرْ وَلَا يَكْسَلْ *si studiosus scientiae non potest, quin quaestum faciat, quaestum faciat et lectiones repetat et in loquendo se exerceat neque segnis sit.*

2) post part. لَا, quacum prohibitionem vel deprecationem significat, ut إِذَا ذَهَبْتَ إِلَى بُخَارَى فَلَا تَعْجَلْ فِي ٱلِٱخْتِلَافِ إِلَى ٱلْأَئِمَّةِ *Bohâram quum abieris, ne praepropere ab antistite ad antistitem cursita.*

3) in enuntiationum conditionalium ab إِنْ vel alio, quod ejus sensum habet, verbo (vid. § 390) pendentium protasi et apodosi, nec non in apodosi protasis imperativae. Atque in enuntiationum conditionalium protasi quidem, ubi vb. ejus non pf., aut impf., cui كَانَ praemissum est, sed simplex impf. est, in earundem apodosi, ubi item verbum impf. est idque a protasi conjunctione فَ non dirimitur (hoc enim si fit, ind. ponitur, ac, nominalis ubi est apodosis, fieri debet), ut إِنْ تُخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ *sive occultatis, quae in pectoribus vestris sunt, sive manifestatis* (= occultate, vel: occultetis, licet etc.), *Deus sciet,* مَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ *quae* (si qua) *bona facietis, Deus sciet,* أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكْكُمُ ٱلْمَوْتُ *ubicunque eritis, mors vos assequetur,* مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ ٱلْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ *qui agrum vitae futurae colere volet, ei fructum agriculturae abunde dabimus,* إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ *si furatur, fratrem habet, qui antea furatus est,* مَنْ يُؤْمِنْ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا *qui in Dominum suum credet, is infortunium non timebit,* إِنْ تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ *si id facietis, prae-*

varicatio est, qua vos implicatis, عِشْ قَنِعًا تَكُنْ مَلِكًا *vive tuis contentus* (=si vives etc.), *rex eris* (pr. vive — esto rex). Ratio jussivi in protasibus ab إِنْ etc. pendentibus positi haec est, quod, si quid ponimus, id quod ponimus, poni vel fieri quasi jubemus: si hoc fit = pone hoc fieri vel fac hoc. Quod verum esse, inde apparet, quod jussivus in apodosibus protasium aeque imperativarum ac conditionalium ponitur. In apodosibus autem harum enuntiationum jussivus usurpatur, quia factâ vel positâ re, quae imperatur vel poni jubetur, id quoque, quod ab ea pendet, factum vel positum est, ideoque jussâ illâ hoc quoque simul juberi videtur; cf. hebr. דִּרְשׁוּ אֶת־ה׳ וִחְיוּ.

401. Jussivus ponitur etiam post partt. لَمْ *non* et لَمَّا *nondum* (ex لَمْ et مَا ٱلدَّيْمُومَةِ compositum, cf. § 391), ut أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللّٰهَ لَهُ مُلْكُ ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضِ *nonne nosti, Dei esse regnum coelorum et terrae?* لَمَّا يَذُوقُوا عَذَابِ *nondum poenam meam gustarunt.* Verum solam formam, non sensum jussivi habet verbum, quod partt. لَمْ et لَمَّا sequitur *), ac vis, quam in formam impf. exercuerunt hae partt. imperfecto toties praepositae, ei similis videtur, quam וְ consecutivum Hebraeorum in impf. sibi subjunctum habuit.

Adnot. Ubi duo vel plura impff., quorum secundum a primo, tertium a sec. pendet, particulam لَمْ sequuntur, primum tantum in juss. ponitur, ut لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ يَسْبَحُ *natare nesciebat.*

402. Modus energicus impf. ponitur

1), et quidem semper adverbio adseverandi لَ *profecto* sibi praefixo instructus, in affirmationibus sive simplicibus, sive addito jurejurando validioribus redditis, ut ٱلَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا *qui certaverint in caussa nostra, profecto eos dirigemus in viis nostris,* فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ *per potentiam tuam, illos omnes*

*) De vi temporali impf. juss. post لَمْ et لَمَّا vid. § 395.

seducam, لَتَرَوُنَّ ٱلْجَحِيمَ *profecto videbitis ignem infernum*, لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ *profecto poenitentes erunt*.

2) in jussis, vetitis, optatis et interrogationibus, ut لَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ *ne moriamini antequam Moslemi facti fueritis*, لَيْتَكَ تَرْجِعَنَّ *utinam redeas*, أَلَّا تَنْزِلَنَّ *quin descende!*

3) in apodosi enuntiationum conditionalium, لَ et ipsi et part. conditionali protasis praefixâ, ut وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ ٱلسَّمَوَاتِ وَٱلْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ الخ *et si ex iis quaeres: quis creavit coelos et terram? profecto dicent etc.*, necnon in protasi enuntiationum post إِمَّا (ex إِنْ مَا) *si* positarum et post إِمَّا-أَوْ *aut-aut*, ut يَا بَنِي آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ *o filii Adami, si legati ex vobis ad vos venient*, إِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ أَوْ نُرِيَنَّكَ *aut auferemus te, aut monstrabimus tibi* etc.

403. Imperativum negatio antecedere nequit, sed, ubi prohibetur, jussivus cum negatione ponitur, ut أُمْكُثْ شَهْرَيْنِ وَلَا تَعْجَلْ فِي ٱلِاخْتِلَافِ إِلَى ٱلْأَئِمَّةِ *mane duos menses neve praepropere ab antistite ad antistitem cursita*. — Formae energicae imperativi vi ejus augendae inserviunt, ut بِٱللَّهِ ٱضْرِبَنَّ *per Deum, verbera quaeso!* أَلْكِبْرِيَآءُ لِرَبِّنَا صِفَةٌ لَهُ مَخْصُوصَةٌ فَتَجَنَّبَنْهَا وَٱتَّقِ *magnificentia est Domini nostri, attributum ei peculiare; recede igitur ab ea et Deum verere*

3. De rectione verbi.

404. Verbum, et quidem

a) ejus non formae finitae tantum, sed etiam nomina actionis (verbi), agentis et patientis atque alia substantiva et adjectiva verbalia *), quoties et quatenus scilicet his nominum generibus aliquid notionis verbalis inest, et

*) Adjectivorum verbalium comparativi aeque ac positivi.

b) non expressum solum, sed etiam vel in particula vi ejus praedita latens, vel simpliciter omissum, vel denique subintelligendum tanquam complementum suum regit aut

a) accusativum nominis, aut

b) praepositionem cum genitivo nominis, in locum grammaticum accusativi succedentem eumque definitius subtiliusque exponentem.

a. De accusativo.

405. Accusativum nominis, quem casum determinativum verbi vel adverbialem vocare licet (cf. § 380), verbum regit aut

1) tanquam complementum (determinans) objectivum, i. e. id, quod actionem, objectum ejus indicans, proxime determinat et restringit, aut

2) tanquam complementum adverbiale sensu strictiore varias alias verbi determinationes aliis in linguis adverbiis vel praepositionibus cum casibus suis vel enuntiatis conjunctivis (in linguis slavicis casu instrumentali) indicatas designans.

406. Complementum objectivum in accusativo positum sibi subjungunt permulta verba transitiva. Non pauciora tamen hujus generis verba ope praepositionum objectum suum assumunt. Haud pauca denique et illâ et hac ratione objectum sibi annectunt, significationem secundum rationem, qua, necnon, si pluribus cum praepositionibus junguntur, secundum praepositionem, per quam fit annexio, variantes, ut دَعَا *cap. vocavit aliquem*, cum لِ *p. fausta precatus est* alicui, cum عَلَى *p. mala imprecatus est* alicui. A quibus ea distinguenda sunt verba transitiva, quae et ipsa quidem modo cum accusativo, modo cum praepositione et genitivo construuntur, sed in quibus posterior construendi ratio, ut laxior, ex priori, ut arctiore et nervosiore, orta eâque recentior et usitatior tantum est quaeque hanc ob caussam in utraque constructione ejusdem plane significationis sunt, ut عَلِقَ *cap.* et cum بِ *p. adhaesit* alicui.

Adnot. *a.* Verba transitiva ab Arabibus ٱلْأَفْعَالُ ٱلْمُتَعَدِّيَةُ dicuntur. Quo nomine non solum ea verba, quae objectum in accusativo sibi adjungunt, sed etiam ea, quae per praepositionem, designantur. Illa ٱلْأَفْعَالُ ٱلْمُتَعَدِّيَةُ بِأَنْفُسِهَا, *verba per se ipsa* (non ope praepositionum) *transitiva*, haec ٱلْأَفْعَالُ ٱلْمُتَعَدِّيَةُ بِغَيْرِهَا, *verba per aliud quid* (per praepositiones) *transitiva* appellantur. Ita بَلَغَ *pervenit*, *perlatus est* (de nuntio) est فِعْلٌ مُتَعَدٍّ بِنَفْسِهِ, قَدَرَ *potuit* contra فِعْلٌ مُتَعَدٍّ بِغَيْرِهِ et quidem بِعَلَى, quia dicitur بَلَغَنِي ٱلْخَبَرُ *nuntius ad me pervenit*, sed قَدَرَ عَلَى شَيْءٍ *efficere potuit aliquid.*

Adnot. *b.* Quae verba cum accusativo, quae cum praepositionibus, quae denique et cum illo et cum his et quibuscum construantur, quaeque uniuscujusque verbi secundum varias, si habet, constructiones significationes sint, lexicon docebit. Hic hoc tantum notandum est, verba veniendi, quorum pleraque in lingua vernacula et Latina praepositiones sibi annectunt, ab Arabibus etiam cum accusativo personae vel rei construi, ut جَآءَنَا عَامِرٌ *'Amir ad nos venit*, إِنَّ ٱلْغُرَبَآءَ وَأَوْلَادَ ٱلْكُبَرَآءِ يَأْتُونَنِي مِنْ أَقْطَارِ ٱلْأَرْضِ *peregrini et filii procerum ex regionibus terrae ad me veniunt*, بَلَغَ غَايَةَ ٱلْعِلْمِ *summum scientiae gradum consecutus est.* Hinc in passivo dicitur أُتِيَ *ventum est ad eum*, al.

407. Multa verba duo complementa objectiva in accusativo posita, vel alterum personae, alterum rei, vel utrumque personae, vel utrumque rei sibi subjungunt. — Quorum, secundum rationem inter objecta sua intercedentem, duo genera constitui possunt. Aliorum enim objecta a se diversa nulloque inter se vinculo juncta sunt, aliorum alterum alterius, ut subjecti sui, praedicatum est. — Atque illius quidem generis sunt omnium verborum, quorum f. I transitiva est et unum accusativum regit, ff. II et IV notione caussativa praeditae (vid. § 41 et 46), necnon verba implendi et saturandi, privandi, vetandi et prohibendi, dandi, interrogandi et petendi, dicendi, alia, quorum pleraque et ipsa vim caussativam habent, ut أَعْلَمَنِي ٱلْأَمْرَ *nuntiavit mihi rem* (pr. scientem me fecit

rem), عَلَّمَهُ عِلْمَ ٱلْهَيْئَةِ *docuit eum Astronomiam*, زَوَّجْتُ زَيْدًا ٱبْنَةَ أَخِي *in matrimonium dedi Zeido filiam fratris mei*, أَشْبَعَهُ خُبْزًا *saturavit eum pane* (شَبِعَ خُبْزًا *satur fuit pane*), أَطْعَمَهُ ٱلسَّيْفَ *comedendum ei dedit gladium*, i. e. gladio eum percussit, سَقَوْا زَيْدًا خَمْرًا مَسْمُومَةً *Zeido vinum venenatum bibendum dederunt* (pr. fecerunt Z. bibentem etc.), حَرَمَهُ ٱللّٰهُ بَرَكَةَ ٱلْعِلْمِ *Deus eum benedictione scientiae privavit*, قِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ (قِ imperat. a وَقَى, vid. § 200) *serva nos a poena ignis inferni*, أَعْطَاهُ ٱلْكِتَابَ *dedit ei librum* (pr. *fecit eum sumentem librum*), رَزَقَهُ ٱللّٰهُ ٱلْعُمْرَ *Deus vita eum donavit*, وَقَّاهُ ٱللَّبَنَ *large ei dedit lac* (pr. fecit, ut large haberet lac), إِسْئَلِ ٱللّٰهَ ٱلْعَفْوَ *pete a Deo veniam peccatorum*, وَعَدَنَا ٱللّٰهُ ٱلْحَيٰوةَ ٱلْأَبَدِيَّةَ *Deus nobis vitam aeternam promisit*, أَنْشَدَنِي شِعْرًا *recitavit mihi carmen.* — Duo complementa objectiva, quorum alterum alterius, ut subjecti sui, praedicatum est, regunt 1) verba f a c i e n d i, c o n s t i t u e n d i, v o c a n d i, n o m i n a n d i et 2) verba a grammaticis Arabicis أَفْعَالُ ٱلْقَلْبِ, *verba cordis*, i. e. actionem mente factam denotantia, vel etiam أَفْعَالُ ٱلشَّكِّ وَٱلْيَقِينِ, *verba dubitationis et certitudinis*, dicta: عَلِمَ *scivit*, وَجَدَ *invenit*, رَأَى *judicavit*, ظَنَّ *putavit*, حَسِبَ *existimavit*, خَالَ *imaginatus est*, زَعَمَ *opinatus est*, *perhibuit*, ut جَعَلَ ٱللّٰهُ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ فِرَاشًا *Deus terram vobis cubile fecit*, إِتَّخِذِ ٱللَّيْلَ جَمَلًا *utere nocte pro camelo*, دَعَوْتُهُ مُحَمَّدًا *vocavi eum Muhammedem*, سَمَّيْتُ كِتَابِي تَعْلِيمَ ٱلْمُتَعَلِّمِ طَرِيقَ ٱلتَّعَلُّمِ *nomen dedi libro meo institutionem discentis ad viam discendi*; عَلِمْتُ زَيْدًا جَاهِلًا *scio, Zeidum stultum esse*, رَأَيْتُ أَحَقَّ ٱلْحَقِّ حَقَّ ٱلْمُعَلِّمِ *videtur mihi gravissimum debitum id, quod magistro debetur*, لَا تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ ٱللّٰهِ أَمْوَاتًا *nolite pro mortuis habere eos, qui in se-*

mita Dei (religionis caussa) *interfecti sunt*, وَجَدْتُهُ شَيْخًا حَلِيمًا *inveni eum senem mansuetum*, مَا أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةً *non puto horam* (judicii) *instare*.

Adnot. *a*. Complementorum objectivorum id, quod subjectum alterius est ٱلْمَفْعُولُ ٱلْأَوَّلُ, *objectum prius*, alterum, quod illius praedicatum est, ٱلْمَفْعُولُ ٱلثَّانِي *objectum posterius* vocatur.

Adnot. *b*. F. IV verborum cordis tres accusativos regit, ut يُرِيكُمْ أَعْمَالَكُمْ خَبِيثَةً *ostendet vobis opera vestra prava esse.*

Adnot. *c*. Verba cordis etiam ita construi possunt, ut in enuntiationem alias iis subjectam nullam vim exerceant, sed illa et ipsa sui juris sit. Quod si fit, ei aut postponuntur, aut inseruntur, aut denique praeponuntur, ut زَيْدٌ جَاهِلٌ ظَنَنْتُ *Zeidus stultus est, puto*, زَيْدٌ ظَنَنْتُ جَاهِلٌ *Zeidus, puto, stultus est*, ظَنَنْتُ لَزَيْدٌ جَاهِلٌ *puto: Zeidus est stultus*. Tertia tamen ratio requirit, ut enuntiationi affirmativae praemittatur particula لَ, *sane*, ut in exemplo supra posito, aut ut enuntiatio incipiat a particula negativa, ut عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي ٱلْأَرْضِ *scitis: non venimus, ut grassemur in terra*, aut a verbo interrogativo, ut عَلِمْتَ أَيُّهُمْ جَآءَ *scisne, quis eorum venerit.*

408. Ubi verba, quae duos accusativos regunt, in passivum traducuntur, alter, in priore horum verborum genere (vid. § 407) accusativus personae *), in posteriore is, qui alterius accusativi, ut praedicati sui, subjectum est, in nominativum transit, alter immutatus manet, ut عُلِّمَ زَيْدٌ عِلْمَ ٱلْهَيْـئَةِ *Zeidus Astronomiam edoctus est* (pr. factus est discere A.), أُطْعِمَ ٱلسَّيْفَ *ense percussus est* (pr. factus est comedere ensem), سُقِيَ ٱلْوَزِيرُ مَآءً مَسْمُومًا *Vezîro aqua venenata ingesta est* (pr. V. factus est bibere aquam v.), رُزِقَ ٱلْعُمْرَ *vita donatus est*, حُرِمَ بَرَكَةَ ٱلْعِلْمِ *privatus est benedictione scientiae*, أُنْشِدْتُ شِعْرًا لِغَيْرِهِ *carmen mihi recitatum est*

*) Vel ubi ambo accusativi personae sunt, is, qui propior est, ut زُوِّجَ ٱبْنَةَ أَخِي q. d. *factus est in matrimonium ducere filiam fratris mei*

ab alio factum, حُسِبُوا أَمْوَاتًا *pro mortuis habiti sunt*, جُعِلَتِ ٱلْأَرْضُ فِرَاشًا *terra cubile facta est*.

Adnot. *a*. Quum أَتَى *venit* accusativum personae, ad quam venitur, sibi subjungat (§ 406 Adnot. *b*.), atque hinc IV ejus f., accedente ad hunc accusativum accusativo rei (fecit, ut aliquid ad aliquem veniret, attulit ald. ad alm.), dupliciter transitiva facta, objectum propius ex origine rem habeat, non personam, tamen major hujus dignitas efficit, ut in illius locum succedat, hinc in pass. hujus formae أُوتِيَ non res, sed persona in nominativum transeat, ut act. آتَى مُوسَى بَنِي إِسْرَآئِيلَ ٱلْكِتَابَ *attulit Moyses filiis Israelis scripturam* (sacram), pass. أُوتِيَ بَنُو إِسْرَآئِيلَ ٱلْكِتَابَ, non أُوتِيَ ٱلْكِتَابُ بَنِي إِسْرَآئِيلَ, *scriptura* (sacra) *filiis Israelis allata est*.

Adnot. *b*. Ubi verbum in activo tres accusativos regit (§ 407 Adnot. *b*.), in passivo unus, proximus, in nominativum transit, reliqui duo immutati manent, ut نُبِّئْتُ عَمْرًا كَرِيمًا *certior factus sum ʿAmrum liberalem esse*.

409. Verba, tam intransitiva, quam transitiva eorumque tam passivum quam activum nomina sua abstracta (nomina verbi, vid. § 217) eaque vel sola posita, vel adjectivo, pronomine demonstrativo, genitivo nominis, enuntiatione descriptivâ vel relativâ aucta, itemque, quae nominibus verbi accensenda sunt (vid. § 215), nomina vicis et speciei (§§ 240 seq.) tanquam complementa objectiva in accusativo posita, vel sola, vel ad aliud (a), quod (quae) regunt, complementum (a) adjecta sibi jungunt, ut ضَرَبَ ضَرْبًا *cecidit caedendo*, ضَرَبَهُ ضَرْبًا *cecidit eum caedendo*, ضَرَبَنِي ضَرْبًا *cecidit me caedendo*, ضَرَبَ زَيْدًا رَأْسَهُ ضَرْبًا *cecidit caput Zeidi caedendo*, نَامَ نَوْمًا *somnum dormivit*, سَارَ سَيْرًا *profectus est proficiscendo*, ضُرِبَ ضَرْبًا *caesum est caedendo* et *caesus est caedendo*, ضُرِبْتُ ضَرْبًا *caesus sum caedendo*, سِيرَ سَيْرًا *iter factum est iter faciendo*, ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا شَدِيدًا vel,

omisso nomine verbi, ضَرَبْتُهُ شَدِيدًا *cecidi eum vehementer* (pr. caesione vehementi, ein gewaltiges Schlagen, mit einem ꝛc.) ضَرَبَنِي هٰذَا *iter factum est longinquum*, سِيرَ سَيْرًا طَوِيلًا ٱلضَّرْبَ *cecidit me sic*, خَافَ خَوْفَ ٱلْجَبَانِ *timuit timore ignavi*, i. e. ut ignavus timere solet, ضَرَبَنِي ضَرْبَ ٱلْمَوْتِ *cecidit me letaliter*, ضَرَبَنِي ضَرْبًا أَوْجَعَنِي *cecidit me ita vel tantopere, ut mihi dolorem crearet* (pr. caesione, quae mihi dolorem creavit), ضَرَبَنِي ٱلضَّرْبَ ٱلَّذِي لَا يَخْفَى عَلَيْكَ *cecidit me ita, ut non nescis* (pr. cecidit me ea caesione, quae te non latet), ضَرَبْتُهُ ضَرْبَةً وَضَرَبَنِي ضَرْبَتَيْنِ *cecidi illum ictu uno et cecidit ille me ictibus duobus* (ضَرَبَنِي ضَرْبَيْنِ esset: *cecidit me bis actionem caedendi in me exercendo, ictus nescio quot mihi infligens*), ضَرَبْتُهُ ضِرْبَةً وَضَرَبَنِي طِعْنَةً *percussi illum aliquo modo caedendi et percussit ille me aliquo modo pungendi.* Quod complementum objectivum, ab Arabibus appellatum ٱلْمَفْعُولُ ٱلْمُطْلَقُ, *objectum absolutum*, i. e. non, ut objectum strictiore sensu dictum, tantum a verbo activo simpliciter, dupliciter vel tripliciter transitivo aut a passivo simpliciter vel dupliciter transitivo pendens, vel etiam ٱلْمَصْدَرُ *principium* (vid. § 217 Adnot.), duobus usibus inservit:

1) Solum et indeterminatum, لِلتَّأْكِيدِ, i. e. ἐνεργείας, et لِلتَّعْظِيمِ, i. e. *amplificationis caussa* ponitur, quae significatio inest in indeterminatione vim, gravitatem et effectum verbi quasi nullis finibus includente, ut إِذَا زُلْزِلَتِ ٱلْأَرْضُ زِلْزَالًا *quando terra commotione quadam* (at quali! i. e. vehementer) *commovebitur*, إِذَا رُجَّتِ ٱلْأَرْضُ رَجًّا وَبُسَّتِ ٱلْجِبَالُ بَسًّا *quando terra concussione quadam* (i. e. vehementer) *concutietur et montes confusione quadam*

(i. e. prorsus) *confundentur*, رَضَّ عِظَامَهُ رَضًّا *ossa ejus contusione quadam* (i. e. prorsus) *contudit*.

2) Ubi adjectivum, pronomen demonstrativum, genitivum, enuntiationem descriptivam vel relativam adsciscit (vid. exempla supra posita), notionem verbi aliqua accessione, quae in nostris linguis fere adverbio vel enuntiatione conjunctiva indicatur, definit et restringit.

Ubi ٱلْمَفْعُولُ ٱلْمُطْلَقُ nomen vicis est, Arabes id لِلتَّعْدَادِ *enumerationis caussa*, ubi nomen speciei est vel ubi adjectivum aliave talia adjuncta habet, لِلنَّوْعِ vel لِلتَّمْيِيزِ, *specificationis* vel *distinctionis caussa* positum esse dicunt.

Adnot. *a*. Pro nomine ipsius verbi etiam nomen verbi simili significatione praediti ponitur, item nomen substantivum concretum, ut جَلَسَ قُعُودًا *sedit sedendo*, إِنْهَزَمُوا هَزِيمَةً شَنِيعَةً *turpiter fugati sunt*.

Adnot. *b*. Accusativus nominis verbi, ubi activum, a quo pendet, in passivum traducitur, ut jam vidimus, immutatus manere potest. Potest tamen etiam, si nullum aliud subjectum adest, in nominativum mutari, ut ضُرِبَ ضَرْبٌ *caedere caesum est* (ein Schlagen ist geschlagen worden). Ubi accusativus ponitur, verbum impersonale est, ubi nominativus, personale.

410. Ut verba proxime transitiva ipsa, ita nomina horum verborum objectum in accusativo positum sibi subjungere, quoties et quatenus vim verbalem in se habeant, jam supra § 404 diximus. Jam pleniora de rectione nominum illorum verborum haec tene:

1) Complementum objectivum actionis ubi solum expressum est, non expresso actionis subjecto, nomini actionis in genitivo (genitivo objectivo, a subjectivo, qui actionis subjectum indicat, distinguendo) annecti solet, nisi ubi inter hoc et illud aliquid intercedit: quod si fit, quum genitivus nominativum nullo verbo interposito sequi debeat, compl. object. in accusativo ponitur, *ut* لَا يَسْأَمُ ٱلْإِنْسَانُ مِنْ دُعَآءِ ٱللّٰهِ *hominem ne taedeat, Deum invocare*, إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ

بِضَرْبٍ بِٱلسُّيُوفِ *cibare die famis orbum,* ٱلْمَسْغَبَةِ يَتِيمًا رُؤُسَ قَوْمٍ *percutiendo ensibus capita quorundam.* — Item objectum nominis actionis in accusativo ponitur, ubi nomen actionis articulo instructum est, quum nomen ita determinatum genitivum assumere nequeat, ut ضَعِيفُ ٱلنِّكَايَةِ أَعْدَآءَهُ *debilis in affligendo hostes suos.*

2) Ubi et subjectum et complementum objectivum actionis expressum est, aut illud prius in genitivo et hoc posterius in accusativo, aut illud posterius in nominativo et hoc prius in genitivo, aut denique illud prius in nominativo et hoc posterius in accusativo ponitur. Prima ratio omnium usitatissima est, secunda haud infrequens, ibi maxime obtinens, ubi complementum objectivum pronomen est, tertia, quae ubi locum habet, nomen actionis vel nunatione vel articulo vel denique additamento tempus vel locum actionis indicante et in genitivo posito instructum esse potest, rarius usuvenit, ut كَانَ قَتْلُ ٱلْخَلِيفَةِ جَعْفَرًا فِي هٰذِهِ ٱلسَّنَةِ *hoc anno Halîfa Ĝáfarum interfecit* (pr. fuit interfectio Halîfae Ĝáfarum hoc anno), أُذْكُرُوا ٱللّٰهَ كَذِكْرِكُمْ آبَآءَكُمْ *memores estote Dei, quemadmodum memores estis patrum vestrorum;* سَفَتْهُمْ رِيحُ ٱلْفَنَآءِ سَفْيَ ٱلرِّمَالِ يَدُ ٱلدَّبُورِ *ventus mortis eos dispersit, quemadmodum manus cauri arenam dispergit,* مَنَعَ ٱلنَّاسَ مِنْ مُخَاطَبَتِهِ أَحَدٌ بِسَيِّدِنَا *vetuit homines, ne quis ipsum in alloquendo dominum nostrum appellaret;* بَلَغَنِي تَطْلِيقُ ٱلْيَوْمَ زَيْدٌ هِنْدًا *pervenit ad me, Zeidum hodie Hindam repudiasse,* بَلَغَنِي ٱلْقَتْلُ مَحْمُودٌ أَخَاهُ *pervenit ad me, Mahmudem fratrem suum interfecisse,* أَعْجَبَنِي ٱنْتِظَارُ يَوْمِ ٱلْجُمْعَةِ مُحَمَّدٌ عَمْرًا *placuit mihi, Muhammedem ʿAmrum die veneris exspectasse.*

Adnot. *a.* Ubi et subjectum et complementum objectivum nominis actionis pronomen est, ambo ei suffigere licet, ut حُبِّيهِ عَلَّمَنِي ٱلتَّنَسُّكَ *amor meus in eum me docuit assiduitatem in colendo Deo.*

Adnot. *b.* Ut nomina actionis ipsa, ita nomina, quae ad eorum vim accedunt eorumque vicem explent, cum genitivo subjecti et accusativo objecti construuntur, ut بِعِشْرَتِكَ ٱلْكِرَامَ تُعَدُّ مِنْهُمْ *propter consuetudinem tuam cum hominibus nobilibus iis adnumeraberis,* مِنْ قُبْلَةِ ٱلرَّجُلِ زَوْجَتَهُ ٱلْوُضُوءُ *quum vir uxori osculum dedit, lotio sacra necessaria est* (ad verbum: ab vel ex osculatione viri uxorem suam pendet etc.)

Adnot. *c.* Eadem, quae de verborum simpliciter transitivorum nominibus dicta sunt, in nomina verborum dupliciter transitivorum cadunt. Eo tantum haec ab illis differunt, quod vel genitivo objectivo accusativum, vel post genitivum subjectivum accusativo alterum accusativum addunt, ut تَعْلِيمُ ٱلْمُتَعَلِّمِ طَرِيقَ ٱلتَّعَلُّمِ *docere discentem* (ad verbum: docere discentis, gen. obj.) *rationem discendi,* تَعْلِيمُ ٱلْمُعَلِّمِ ٱلْمُتَعَلِّمَ طَرِيقَ ٱلتَّعَلُّمِ *quod docens docet* (ad verbum: docere docentis, gen. subj.) *discentem rationem discendi,* إِنَّ ٱلنَّاسَ كَرِهُوا إِطْعَامَ مُحَمَّدٍ عَمْرًا خُبْزًا مَسْمُومًا *homines improbarunt, quod Muhammedes 'Amro panem venenatum edendum dedit.*

Adnot. *d.* Complementum nominis actionis in genitivo positum, actionis ubi subjectum exprimit, per مِنْ, ubi objectum, per لِ (vid. infr. § 412), ubi locum et tempus, per فِي resolvi potest, ut حُبِّيهِ (vid. Adnot. *a.*) per ٱلْحُبُّ ٱلْحَاصِلُ مِنِّي لَهُ *amor, qui a me ei contingit* (die Liebe, die ihm von mir wird), سَقْيَ ٱلرِّمَالِ يَدَ ٱلدَّبُورِ (vid. § 410, 2) per سَقْيَ يَدِ ٱلدَّبُورِ لِلرِّمَالِ, إِنْتِظَارُ يَوْمِ ٱلْجُمْعَةِ (ibid.) per إِنْتِظَارٌ فِي يَوْمِ ٱلْجُمْعَةِ.

411. Nomina verborum remotius, i. e. per praepositiones, transitivorum iisdem, quibus verba ipsa, praepositionibus complementa objectiva assumunt; cf. مَا لِي قُدْرَةٌ عَلَى ذَلِكَ *non est mihi hoc faciendi potestas* § 406 *Adnot. a.* — Idem cadit in nomina verborum rectionis mixtae; proximo enim objecto in genitivum transeunte, objectum remotius praepositionem suam retinet, ut تَوْفِيقُ ٱلْإِنْسَانِ لِلطَّاعَةِ *secundatio ho-*

minis ad obedientiam, i. e. quod Deus hominem ope sua ad recte faciendum perducit. Interdum tamen fit, ut arctissima per genitivum conjunctio in locum laxioris per praepositiones succedat, ut مَيْلُ ٱلْإِسْلَامِ pro ٱلْمَيْلُ إِلَى ٱلْإِسْلَامِ *inclinatio animorum ad Islâmum.*

412. Nomina verbi saepissime complementum objectivum non in accusativo positum, sed per praepositionem لِ cum genitivo sibi subjungunt. Quae praepositio, hoc ubi fit, accusativum exponit sive relationem nominis verbi ad objectum suum extrinsecus indicat. Ab Arabibus لِ, ٱللَّامُ لِتَقْوِيَةِ ٱلْعَامِلِ *positum ad corroborationem regentis* (nominis verbi, virtutis verbalis, quam nomen verbi habet) rectissime vocatur. Minor enim quum insit nominibus verbi quam verbis ipsis vis verbalis, facile fit, ut illis, ad hanc vim in objecta sua exserendam, praepositio directionem actionis in objectum exprimens subveniat. Solet autem hoc لِ post nomen verbi pro accusativo objectivo poni a) ubi nomen verbi indeterminatum proxime antecedit (§ 410 1)), ut مِنْ غَيْرِ تَأَمُّلٍ لِخَطَآئِهِ وَصَوَابِهِ pro مِنْ غَيْرِ تَأَمُّلٍ خَطَآءَهُ وَصَوَابَهُ *haud considerans, quid in eo esset falsum et verum*; maxime, ubi nomen verbi in accusativo adverbiali (vid. inf. § 420) positum est, ut أَقُومُ لَهُ تَعْظِيمًا لِأُسْتَاذِي pro تَعْظِيمًا أُسْتَاذِي *assurgo ei in honorem magistri mei*, إِنَّمَا قَالَ ذٰلِكَ إِكْرَامًا لَهُ pro إِكْرَامًا إِيَّاهُ *hoc ideo tantum dixit, ut ei honorem haberet*; b) ubi nomen verbi determinatum item proxime antecedit (§ 410 1)), ut تَرْكُ ٱلْمُطَالَبَةِ لِلنَّاسِ *desistere ab hominibus persequendis*, رُؤْيَتُهُ لِلّٰهِ *quod is Deum vidit*; c) ubi inter nomen verbi et accusativum genitivus interpositus est (§ 410 2)), ut فَبَقِيَ أَنَّ تَسْخِينَ ٱلشَّمْسِ لِلْأَرْضِ إِنَّمَا هُوَ عَلَى سَبِيلِ ٱلْإِضَآءَةِ pro أَنَّ تَسْخِينَ الشَّمْسِ ٱلْأَرْضَ *restat ergo, solem terram non alio modo calefacere, quam vi sui luminis* (pr.: quod calefacere terrae solem non est etc.), لِمُطَالَبَةِ أَعْدَآئِي لِي pro

لِمُطَالَبَةِ أَعْدَآئِي إِيَّايَ *propterea quod hostes mei me persequuntur.* In talibus optio conjunctionis antiquioris arctiorisque per accusativum, aut recentioris laxiorisque per praepositionem plerumque judicio et sensui scriptoris permissa est.

413. Ut nomina verbi, ita etiam nomina agentis, mediam inter verbum et nomen locum tenentia atque utriusque participia potestatis, quatenus vim verbalem in se habent, verbi, quatenus nomina sunt, nominis rectionem sequuntur, aut denique ambas rectiones miscent. Teneantur autem de eorum rectione haec:

1) Unum complementum objectivum, ubi nomini agentis subjungitur, in accusativo aeque atque in genitivo poni potest, ut سَارِعُوا إِلَى جَنَّةٍ أُعِدَّتْ لِلْكَاظِمِينَ ٱلْغَيْظَ *properate ad hortum, qui praeparatus est iram cohibentibus,* كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ *omnis anima mortem gustans* (est vel erit, gustabit), رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ ٱلنَّاسِ *domine noster, tu congregans* (congregator) *hominum* (eris, homines congregabis), ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ *qui se coram Domino suo comparituros esse credunt.* — Nomina agentis verborum proxime transitivorum, ubi sensum ٱلْمُضَارِعِ, *Imperfecti* (Imperfecti historici, Praesentis, Futuri) habent, utpote vi verbali praedita, vel accusativum, vel genitivum in locum accusativi substitutum sibi subjungunt; qui genitivus, quum hanc ob rem annexio ejus ad nomen agentis غَيْرُ ٱلْحَقِيقِيَّةِ, *non vera,* sit, quominus hoc articulo determinetur, non impedit, ut قَاتِلُ ٱلنَّاسِ et قَاتِلُ ٱلنَّاسَ *aliquis, qui homines interficiebat, interficit, interficiet,* ٱلْقَاتِلُ ٱلنَّاسِ et ٱلْقَاتِلُ ٱلنَّاسَ *is, qui homines* etc. Contra, ubi nomina agentis verborum proxime transitivorum sensum ٱلْمَاضِي *Perfecti* (Plusquamperfecti, Perfecti, Aor. historici et Fut. exacti) habent, utpote ad nominum, quae ex ipsis fiunt (ut كَاتِبٌ *scribens, aliquis qui scripsit, scriba*) naturam proxime accedentia, ut haec genitivum tantum sibi subjungere possunt, et quia, quum hujus ad ea annexio

حَقِيقِيَّةٌ, *vera*, sit, genitivo jam determinata sunt, articulo instrui nequeunt, ut قَاتِلُ ٱلنَّاسِ (non ٱلْقَاتِلُ ٱلنَّاسِ neque قَاتِلٌ ٱلنَّاسَ aut ٱلْقَاتِلُ ٱلنَّاسَ) *is qui homines interfecerat, interfecit* (getödtet hat et tödtete, *interfecerit*), i. q. يَكُونُ قَتَلَ ٱلنَّاسَ et قَتَلَ et ٱلَّذِي كَانَ قَتَلَ. Plane eadem de nomm. ag. suffixa sibi subjungentibus valent, ut أَحَدٌ يَلُومُنِي = لَائِمِي *aliquis, qui me vituperat* et ٱلَّذِي يَلُومُنِي = ٱللَّائِمِي *is, qui* etc., contra لَائِمِي (non ٱللَّائِمِي) = ٱلَّذِي لَامَنِي *is, qui me vituperavit.* — Praeterea ubi nomen agentis indeterminatum est, objectum suum sibi in accusativo non subjungit, nisi si 1) subjecti alicujus plerumque sibi praemissi vel attributum, vel terminus circumstantialis statum indicans et in accusativo positus (vid. infr. § 423), vel denique praedicatum est, vel si 2) post particulam interrogativam vel negativam, attributum est subjecti, sive ei praeponitur, quod plerumque fit, sive postponitur, vel si 3) interjectionem vocativam يَا ut praedicatum subjecti omissi sequitur, ut زَيْدٌ ضَارِبٌ أَبُوهُ أَخًا لِي *Zeidus, pater ejus,* (pater Zeidi) *fratrem, qui mihi est, percutit,* جَآءَنِي عَمْرٌو طَالِبًا أَدَبًا *'Amr ad me venit, quaerens, ut eum erudirem,* مَرَرْتُ بِفَارِسٍ طَالِبٍ ثَارَ أَبِيهِ *praeterivi equitem ultionem caedis patris sui quaerentem,* هَلْ مُكْرِمٌ أَنْتَ زَيْدًا *afficiesne tu Zeidum honore?* مَا مُجِيرٌ أَحَدٌ عَدُوًّا أَحِبَّآئِهِ *nemo amicorum hostem in tutelam recipit,* مَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ *tu non sequeris eorum Qiblam,* يَا طَالِعًا جَبَلًا *o tu qui montem ascendis!*

Adnot. Nomen agentis, ubi ei substantivum in genitivo positum annectitur, articulo instrui non potest, nisi ubi genitivus vel ipse articulo determinatus est, vel alium genitivum articulo determinatum sibi subjunctum habet, ut ٱلضَّارِبُ ٱلْعَبْدِ *qui servum*

percutit et ٱلضَّارِبُ رَأْسِ ٱلْعَبْدِ *qui caput servi percutit;* verum neque ٱلضَّارِبُ زَيْدٍ neque ٱلضَّارِبُ عَبْدِهِ neque ٱلضَّارِبُ عَبْدِ زَيْدٍ dicitur. Quod ea de caussa fieri videtur, ut inter ٱلْمُضَافُ et ٱلْمُضَافُ إِلَيْهِ quoddam aequipondium sit. Quanquam nom. agentis in duali vel plurali sano masculino positum, etiam ubi genitivus articulo vel complemento articulo instructo caret, articulo instrui potest, quia abjectis terminationibus نِ et نَ ٱلْمُضَافُ et ٱلْمُضَافُ إِلَيْهِ arctiori nexu cohaerent et, ut nom. agentis articulo determinatum et suffixo instructum, quasi in unum vocabulum coalescunt, ut ٱلضَّارِبَا عَبْدِ, ٱلضَّارِبَيْ زَيْدٍ, ٱلضَّارِبُوا عَبْدِ زَيْدٍ, ٱلضَّارِبِي عَبْدِهِ = ٱلضَّارِبَانِ زَيْدًا, ٱلضَّارِبَيْنِ زَيْدًا, ٱلضَّارِبُونَ عَبْدَ زَيْدٍ, ٱلضَّارِبِينَ عَبْدَهُ. Ad quas duas loquendi rationes tertia medium inter eas locum obtinens accedit: ٱلضَّارِبَيْ زَيْدًا, ٱلضَّارِبَا عَبْدًا, ٱلضَّارِبَيْ عَبْدَهُ, ٱلضَّارِبُوا عَبْدَ زَيْدٍ, quibus in exemplis abjectio terminationum نِ et نَ arctiori tantum nexui logico indicando inservit, quemadmodum etiam in illo ٱلْأَمِيرُ ٱلْقَاتِلَا أَخَوَاهُ مُحَمَّدًا *princeps, cujus fratres Muhammedem interfecerunt,* ubi inter dualem nom. ag. terminatione نِ privatum ejusque accusativum aliud adeo nomen interpositum est. — Eodem modo, ubi pronomen ut objectum duali vel plurali sano masc. nominis agentis articulo determinati annexum est, tres loquendi rationes usuveniunt: 1) ٱلضَّارِبَاهُ, ٱلضَّارِبُوهُ, 2) ٱلضَّارِبَانِ إِيَّاهُ, ٱلضَّارِبُونَ إِيَّاهُ vel ٱلضَّارِبَانِ لَهُ, ٱلضَّارِبُونَ لَهُ et 3) ٱلضَّارِبَانِهِ, ٱلضَّارِبُونَهُ; quarum in postrema suffixum specie ut nominale in genitivo, revera autem ut verbale in accusativo positum est. In prima adeo loquendi ratione objectum quoad formam, ut suffixum nominale, in genitivo positum Arabibus accusativum fuisse usus suffixi verbalis primae personae نِي in ٱلْمُوَافِينِي, صَادِقُونِي et similibus arguit.

Adnot. Ubi duo vel plura nomm. per وَ connexa nomen agentis sequuntur, haud raro prius vel primum tantum in genitivo,

ponitur, posterius vel reliqua in accusativo vi nominali nominis agentis per locum, quem complementa obtinent, ab eo remotiorem sublatâ atque in verbalem mutatâ, ut مُبْتَغِي جَاهٍ وَمَالًا مَنْ نَهَضَ *quaerit honorem et opes qui surgit*, جَاعِلُ ٱللَّيْلِ سَكَنًا وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ حُسْبَانًا *qui instituit noctem ad quietem et solem et lunam ad temporis rationem.*

2) Ubi nomen agentis a verbo est, quod duo complementa objectiva regit (§ 407), complementum posterius in accusativo, prius vel in accusativo, quod plerumque, vel in genitivo, quod rarius fit, sibi subjungit, ut أَنَا كَاسٍ زَيْدًا ثَوْبًا مُفَخَّرًا vel أَنَا كَاسِي زَيْدٍ ثَوْبًا مُفَخَّرًا *vestiam Zeidum veste splendida*, هَلْ أَنْتَ ظَانٌّ عَمْرًا عَاقِلًا vel هَلْ أَنْتَ ظَانٌّ عَمْرٍو عَاقِلًا *putasne tu, ʿAmrum hominem cordatum esse.*

Adnot. *a.* Ubi complementa objectiva nominis agentis verbi dupliciter transitivi pronomina sunt, duo suffixa, quorum prius accusativus vel genitivus, posterius accusativus est, ei affigi possunt, ut مُعْطِيكَهُ *is qui illud tibi dat*, مُطْعِمُنِيهَا *is qui mihi illud edendum dat.*

Adnot. *b.* Posterius duorum complementorum nominis agentis, complementum in accusativo positum, interdum inter nomen agentis et prius in genitivo collocatum interponitur, ut سِوَاكَ مَانِعُ فَضْلَهُ ٱلْمُحْتَاجِ *alii ac tu beneficia sua agentibus denegant*, لَا تَحْسِبَنَّ ٱللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدَهُ رُسُلِهِ *noli putare, Deum legatos suos promissa non servando frustrari.*

414. Plane eadem, quae § 412 de usu praepositionis لِ post nomina verbi exposita sunt, de ejusdem praepositionis usu post nomina agentis sunt dicenda. Ponitur igitur لِ a) ubi nomen agentis indeterminatum proxime antecedit, ut مُعْجِبٌ لَكَ *aliquis, qui admiratione te afficit*, وَهِيَ مُجَانِبَةٌ لَهُ *eâ illum vitante* (ubi nomen agentis indeterminatum praedicatum est جُمْلَةٍ حَالِيَّةٍ *enuntiationis circumstantialis*), وَٱلْحِيلَةُ لَا تَجُوزُ إِلَّا إِذَا كَانَ ٱلْخَصْمُ مُتَعَنِّتًا لَا طَالِبًا لِلْحَقِّ *et dolis* (in dispu-

tando) *uti non licet, nisi quum adversarius calumniosus, non veri studiosus est*; maxime ubi nomen agentis in accusativo adverbiali positum est, ut نَزَلَ عَلَى ٱلْمَدِينَةِ مُحَاصِرًا لَهَا *consedit ad urbem obsidione eam cincturus*, وَكَفَى بِلَذَّةِ ٱلْعِلْمِ دَاعِيًا وَبَاعِثًا لِلْعَاقِلِ *et sufficit dulcedo scientiae, quae advocet et alliciat ratione praeditum*; b) ubi nomen agentis determinatum item proxime antecedit, ut ٱلْمُفَسِّرُونَ لِهٰذِهِ ٱلْأَبْيَاتِ *qui interpretantur hos versus*, أَقْوَى ٱلْأَسْبَابِ ٱلْجَالِبَةِ لِلرِّزْقِ إِقَامَةُ ٱلصَّلٰوةِ بِٱلتَّعْظِيمِ *validissima caussarum victum afferentium est: precationem rite peragere cum veneratione*, وَبَقِيَ يَتَفَكَّرُ فِي ذٰلِكَ ٱلشَّيْءِ ٱلْمُصَرِّفِ لِلْجَسَدِ *perrexit autem cogitare de re illa, quae corpus regebat*; c) ubi inter nomen agentis et accusativum genitivus interpositus est, ut مُطْعِمُهَا لِي *is, qui illa mihi edenda dedit.*

Adnot. Necessario لِ (vel seq. pron. إِيَّا) pro accusativo ponitur, ubi object. nom. agent. rhetorice praemissum est, ut وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ *et adorabant nos*, مَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ *non servamus arcanum*, إِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ *nos certe id servabimus.* Idem etiam in verbo finito fit, ut إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ *si hanc visionem interpretamini.*

415. Nomina patientis, ubi verbum, a quo derivata sunt, in activo duos accusativos regit, altero in nominativum transmutato alterum servant, ut زَيْدٌ مُعْطًى عَبْدُهُ دِرْهَمًا *servus Zeidi donatus est drachmâ* (ad verbum: Zeidus, servus ejus etc.); cf. § 408.

416. Ut nomina agentis, ita etiam adjectiva verbalia earum formarum, quarum notio a notione nominum agentis sola intensione ad eam accedente differt: فَعَّالٌ (§ 253) et فَعُولٌ (§ 252 Adnot. c. et § 253) — raro etiam adjj. formarum فَعِيلٌ (ibid.) et فَعِلٌ — utpote vi verbali praedita, accusativum, vel, quae ejus vicem subit, praepositionem لِ regunt,

illum, quia exiguam tantum virtutem verbalem habent, rarissime et apud solos poëtas, hanc contra satis frequenter, ut سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَّالُونَ لِلسُّحْتِ *homines, qui aures praebent mendacio, qui edunt illicita,* مَنَّاعٌ لِلْخَيْرِ *qui, quominus aliquid boni fiat, studiose impedit,* خَوَّاضٌ إِلَيْهِ ٱلْكَتَائِبَ *qui, ei* (morti) *se offerens, in turmas* (hostium) *se immergit,* فَتَاتَانِ أَمَّا مِنْهُمَا فَشَبِيهَةٌ, *qui semper dicit, quod* قَؤُولٌ لِ هِلَالًا *duae puellae, quarum altera quidem similis est novae lunae.*

417. Etiam adjectiva verbalia formae أَفْعَلُ, quae comparativo et superlativo nostro respondent (§ 254), ubi a verbis transitivis ducuntur, objectum suum rarius in accusativo, saepissime per praepositionem لِ sibi subjungunt, ut هُوَ أَطْلَبُ لِلْعِلْمِ مِنْكُمْ *ille magis quaerens est* (quaerit) *scientiam quam vos,* لَيْسَ شَىْءٌ أَزْيَدَ لِلْحِفْظِ مِنْ قِرَآءَةِ ٱلْقُرْآنِ نَظَرًا *nihil est, quod magis augeat memoriam, quam lectio Qorâni ocularis,* ٱلْمُؤْمِنُ أَحَبُّ لِلّٰهِ مِنْ نَفْسِهِ *fidelis Deum magis quam se ipsum amat,* هُوَ أَشْهَى لِلْأَمْرِ مِنِّى *ille cupidior rei est quam ego,* أَجْهَلُ ٱلنَّاسِ وَأَعْدَاهُمْ لِلْعِلْمِ وَأَمْقَتُهُمْ لِلشَّرْعِ (Sufii sunt) *ignorantissimi hominum et infensissimi scientiae et qui maxime oderunt legem* (Muḥammedanam.)

Adnot. *a.* Adjj. verb. f. أَفْعَلُ a verbis amorem vel odium significantibus ducta, quae ubi sensu activo usurpantur, objectum per لِ sibi subjungunt (vid. tertium, quartum et quintum exemplum in §), ubi passivo *) adhibentur, subjectum per إِلَى secum nectunt, ut ٱلْمُؤْمِنُ أَحَبُّ إِلَى ٱللّٰهِ مِنْ غَيْرِهِ *fidelis Deo carior est*

---

*) Nam quum una tantum sit adjj. verbb. comparativum et superlativum indicantium forma, haec aeque ab adjj. verbb. notione passiva praeditis atque ab adjj. verbb., quae activae sunt, derivata esse potest, ut أَحَبُّ a مُحِبٌّ et حَبِيبٌ.

quam alius, هُوَ أَبْغَضُ إِلَيَّ مِنْهَا *is mihi magis exosus est, quam ea.*

Adnot. *b.* Adjj. verbb. f. أَفْعَلُ a verbis intransitivis derivata per easdem praepositiones, per quas ipsa, a quibus derivantur, verba objecta sua sibi subjungunt, ut هُوَ أَزْهَدُ فِي ٱلدُّنْيَا وَأَسْرَعُ إِلَى ٱلْخَيْرِ وَأَبْعَدُ مِنَ ٱلْإِثْمِ وَأَحْرَصُ عَلَى ٱلْحَمْدِ *is abstinentior est a mundo et promptior ad bonum et alienior a peccato et avidior laudis.* Saepe tamen et haec et alia significationem non a prima, sed a secunda vel quarta forma mutuantur, ut ذَلِكُمْ أَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ (a مُقِيمٌ) *illud magis stabilit testimonium*, خُمُولُ ٱلْمَرْءِ لِلدِّينِ أَسْلَمُ (a مُسْلِمٌ) *humilitas viri religionem ejus magis incolumem servat*, (quam superbia), غَيْرُ ٱلدَّجَّالِ أَخْوَفُنِي عَلَيْكُمْ (a مُخَوِّفٌ vel مُخِيفٌ) *alius atque Antichristus efficit, ut vobis magis* (ab eo, quam ab ipso Antichristo) *timeam.*

418. Accusativus haud raro a verbo omisso pendet. Fit hoc

1) in formulis laudandi, salutandi et similibus, in quibus ex ipso accusativo nominis verbum repetendum est, ita ut ille ٱلْمَفْعُولُ ٱلْمُطْلَقُ sit, ut سُبْحَانَ ٱللَّهِ *laudem Dei* et سُبْحَانَهُ *laudem ejus* (Dei) sc. أُسَبِّحُ *laudo* (quod est إِخْبَارٌ, *enuntiatio facti*) vel سَبِّحْ, سَبِّحِي, سَبِّحُوا, سَبِّحْنَ *lauda, laudate* (quod est إِنْشَآءٌ, *jussum* vel *votum*), سَمْعًا وَطَاعَةً *audientiam et obedientiam*, sc. أَسْمَعُ وَأُطِيعُ *audio et obedio*;

2) ubi aliud verbum supplendum est, quam id ipsum, a quo derivatum est nomen in accusativo positum, et vividiori, qua hoc nomen pronuntiatur, ratione gestibusque, qui id comitantur, quod sit verbum supplendum, facile intelligitur, et quidem vel

a) item in formulis salutandi et similibus, ut مَرْحَبًا وَأَهْلًا, i. e. أَتَيْتَ مَرْحَبًا وَأَتَيْتَ أَهْلًا *venisti* (o hospes)

ad locum commodum et ad gentiles, i. e. *salve!* willkommen! أَتَيْتَ مَكَانًا يَرْحُبُ بِكَ i. e. مَرْحَبًا بِكَ *venisti ad locum tibi commodum*, مَرْحَبًا بِكَ ٱللّٰهُ وَمَسْهَلًا, i. e. جَعَلَ ٱللّٰهُ vel simile verbum: *locum tibi commodum impertivit Deus et facilem*, هَنِيئًا مَرِيئًا sc. كُلْ, كُلِي, كُلُوا, كُلْنَ *ede, edite cum facili digestione, salubriter ac laete*, wohl bekomm' es! vel

b) in locutionibus, quae *α)* aliquem sibi vel alicui corporis sui parti ab aliqua persona vel re cavere jubent (اَلتَّحْذِيرُ) — quibus in locutionibus modo persona, quae sibi cavere jubetur, modo persona vel res, a qua sibi persona aliqua cavere jubetur, hac aeque atque illâ vel semel positâ vel repetitâ, modo denique utraque, ita ut per وَ conjunctae sint, in accusativo ponitur — vel quae *β)* aliquem vel aliquos ad aliquam personam vel rem adoriendam instigant (اَلْإِغْرَآءُ), ut إِيَّاكَ *te!* إِيَّاكُمْ, إِيَّاكُنَّ *vos!* إِيَّاكَ إِيَّاكَ *te te!* etc. sc. بَعِّدْ etc. *arce* etc., i. e. إِحْذَرْ *cave* etc. (tibi etc., magnopere), إِيَّاكَ وَٱلْمُعَادَاةَ *cave ab inimicitiis*, إِيَّاكَ وَٱلْمُحْدَثَاتِ *cave nova*, إِيَّاكَ وَأَنْ تَشْتَغِلَ بِهٰذَا ٱلْجَدَلِ *cave, operam des isti disceptandi arti* (ubi, id quod saepius fit, loco accusativi nominis, أَنْ cum subjunctivo imperfecti positum est), أَمَامَكَ *ante te!* sc. prospice, *cave tibi*, رَأْسَكَ *caput tuum!* رَأْسَكَ رَأْسَكَ *caput tuum, caput tuum!* sc. نَحِّ *remove, declina*, اَلْأَسَدَ *leonem!* اَلْأَسَدَ ٱلْأَسَدَ *leonem, leonem!* sc. إِحْذَرْ *cave*, رَأْسَكَ وَٱلْحَآئِطَ *caput tuum et murum* i. e. نَحِّ رَأْسَكَ وَٱحْذَرِ ٱلْحَآئِطَ *declina caput tuum et cave tibi a muro;* اَلْأَسَدَ ٱلْأَسَدَ

leonem, leonem! et اَلْعَدُوَّ اَلْعَدُوَّ *hostem, hostem!* sc. خُذُوا *adorimini et corripite!* *) vel

c) iis in locutionibus, in quibus pronomini — plerumque primae, raro secundae personae — in nominativo posito nomen, cujus locum tenet, nullo intercedente verbo in accusativo adjicitur, eo consilio, ut indicetur, nomen id esse, quod pronomine designatur, illique, quod deinde enuntiatur, esse attribuendum, id quod in laudandi maxime et vituperandi formulis fit, ut نَحْنُ ٱلْعَرَبَ أَسْخَى مَنْ بَذَلَ *nos, Arabes* (dico), *liberalissimi sumus munificorum*. Arabes hanc loquendi rationem إِخْتِصَاصٌ *appropriationem*, appellant et accusativum ab أَعْنِي, *significo*, subintelligendo pendere rectissime dicunt.

Adnot. In locutionibus عِنْدَكَ زَيْدًا, عَلَيْكَ زَيْدًا, دُونَكَ زَيْدًا *adversus te, apud te, prope te Zeidum*, i. e. *cape Zeidum adversus te* etc. *stantem*, دُونَكَ *cape eum*, دُونَكُمْ *capite eum*, accusativus non ab أَنْ تَأْخُذَ, *ut capias*, inter عَلَيْكَ etc. et زَيْدًا supplendum (super te etc. est, ut capias Z.), sed a potestate imperativi خُذْ in illas praepositiones indita pendet. Idem dicendum de رُوَيْدَ زَيْدًا *lente propelle, leniter tracta Zeidum*, vel ita ut رُوَيْدَ constructionem nominalem habeat, رُوَيْدَ زَيْدٍ; est enim رُوَيْدٌ deminutivum nominis رُودٌ *lentus lenisque incessus*; item cum genitivo suffixo agentis et accusativo patientis, رُوَيْدَكَ زَيْدًا id.

419. Adverbium إِنَّ *certe, profecto*, et conjunctio أَنَّ *quod*, necnon conjunctiones, quae cum إِنَّ et أَنَّ compositae

*) Ubi unus accusativus semel positus est, etiam verbum addi potest, ubi vero duo accusativi per وَ conjuncti ponuntur vel unus accusativus repetitur, verbum nunquam additur.

sunt, ut لٰكِنَّ et وَلٰكِنَّ *sed, attamen*, كَأَنَّ *quasi*; et لِأَنَّ *propterea quod, quia, nam* (cf. § 378 et § 382), utpote quibus vis verbi *videre* insit (cf. Latinorum *en* et *ecce* in *en eum* et *ecce eum*), nomen, quod eas sequitur quodque ex nostra ratione, ut subjectum enuntiationis nominalis vel verbalis, in nominativo ponendum erat, in accusativo sibi subjungunt. Quanquam hoc non fit, nisi ubi inter إِنَّ et nomen, quod regit, aut nihil, aut praedicatum, quod adverbio loci, vel temporis, vel praepositione cum complemento suo continetur, et post إِنَّ insuper particula affirmativa لَ *profecto* accusativo nominis praefixa interposita est, ut إِنَّ ٱللّٰهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ *profecto Deus omnipotens est* (pr. en, vide Deum, omnipotens est), إِنَّ ٱلْحَدَاثَةَ لَا تَدُومُ *profecto juventus non manet* (pr. en, vide juventutem, non manet) حُكِيَ أَنَّ مَلِكًا مِنْ مُلُوكِ ٱلْهِنْدِ كَانَ لَهُ زَوْجَةٌ *narratur, regem Indicum uxorem habuisse*, زَيْدٌ قَائِمٌ لٰكِنَّ مُحَمَّدًا جَالِسٌ *Zeidus stat, sed Muhammedes sedet* (pr. sed en Muhammedem, sedet), وَلٰكِنَّ ٱلْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ *attamen hypocritae non intelligunt*, كَأَنَّ زَيْدًا أَسَدٌ *quasi Zeidus leo sit*, قِيلَ بِأَنَّ عِلْمَ مَا يَقَعُ عَلَى نَفْسِهِ فِي جَمِيعِ ٱلْأَحْوَالِ بِمَنْزِلَةِ ٱلطَّعَامِ *dictum est, scientiam eorum, quae unusquisque tenetur observare in omnibus statibus, esse ad instar cibi*, وَهٰذَا لِأَنَّ ٱلْعِلْمَ نُورٌ وَٱلْوُضُوءَ نُورٌ *et hoc* (fecit), *quia scientia lux est et lotio sacra lux est*, أَئِنَّكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ ٱللّٰهِ آلِهَةً أُخْرَى *num vos testamini, alios cum Deo deos esse?* إِنَّ بِالشِّعْبِ ٱلَّذِي دُونَ سَلْعٍ لَقَتِيلًا *profecto in illa valle, quae est sub rupe, occisus jacet*, إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَعِبْرَةً *profecto hac in re est, a quo exemplum sumatur.*

Adnot. *a.* Particulae إِنَّ, كَأَنَّ et لٰكِنَّ, ubi iis مَا suffigitur (إِنَّمَا, كَأَنَّمَا, لٰكِنَّمَا) vim suam, utpote a مَا exceptam, in nomen sequens exserere nequeunt. Quare مَا vim particularum إِنَّ etc., quominus in nomina sequentia exseratur, impediens, مَا ٱلْكَافَّةُ, *Mâ prohibens*, appellatur.

Adnot. *b.* Adverbia لَيْتَ *utinam* atque عَلَّ et لَعَلَّ *forsitan*, quae et ipsa cum accusativo nominis sequentis construuntur, ut يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ ٱلْمَشْرِقَيْنِ *utinam inter me et te tantum intervallum esset, quantum inter orientem et occidentem*, وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ قَرِيبٌ *et quid te certiorem facit, num forte resurrectionis hora prope absit?* ut § 380 Adnot. *b.* jam diximus, verba esse videntur; quod si verum est, suâ, non alius verbi omissi vi accusativus eas sequens regitur. — مَا iis suffixum vim eorum excipiendo, quominus eam in nomen sequens exserant, impedit. Post لَيْتَمَا tamen nomen etiam in accusativo poni potest.

420. Conjunctio وَ, ubi nomen, cui praefixa est, cum nomine eam antecedente non coordinate, sed subordinate atque ita, ut illud comitetur tantum, copulat, significatione praepositionis مَعَ *una cum* praedita, accusativum nominis regit, ut مَا شَأْنُكَ وَزَيْدًا et مَا لَكَ وَزَيْدًا *quid tibi est cum Zeido?* Vocatur hoc وَ وَاوُ ٱلْمُصَاحَبَةِ, *Wâw concomitantiae*, atque etiam, ut وَ subjunctivum regens*) (§ 398 5)) وَاوُ ٱلْمَعِيَّةِ et وَاوُ ٱلْجَمْعِ, *Wâw simultaneitatis*.

421. Persona vel res vocata apud Arabes ٱلْمُنَادَى, *is, id, qui, quod vocatur*, cui aliqua ex حُرُوفُ ٱلنِّدَآءِ vel ٱلْمُنَادَاةِ *particulis vocativis*, usitatissime part. يَا praemitti

---

*) Subjunctivus verbi enim accusativo nominis et potestate et forma prorsus respondet. Ut hic personam vel rem aliquam ab actione aliqua, ita ille actionem aliquam ab alia pendere, affici et regi indicat.

solet, semper sine articulo, modo in nominativo, qui in singulari nunationem abjicit, modo in accusativo ponitur. Illud fit, ubi vocanti vel revera praesens est, vel ab eo praesens fingitur et nil sibi adjectum habet, hoc ubi vel non versatur vocantis ob oculos, vel versatur quidem, sed aliquid, vel genitivum, vel complementum objectivum, vel praepositionem cum genitivo, vel denique additamentum determinativum sibi adjectum habet, ut يَا مُحَمَّدُ *o Muhammed!* يَا سَيِّدُ *o domine!* qui hic coram es, يَا رَجُلَانِ *o duo viri!* quos hic video, يَا نَبِيُّونَ *o Prophetae!* id., يَا عَبْدَ ٱللّٰهِ *o 'Abd-allah!* يَا سَيِّدَ ٱلْوُحُوشِ *o domine ferarum!* يَا طَالِعًا ٱلْجَبَلَ *o montem ascendens!* يَا مُعْطِىَ كُلِّ خَيْرٍ *o omnibus bonis donate!* يَا رَفِيقًا بِٱلْعِبَادِ *o tu, qui clementer agis cum hominibus!* يَا خَيْرًا مِنْ زَيْدٍ *o tu, qui melior es Zeido!* يَا حَسَنًا وَجْهُهُ *o pulcher facie!* Accusativi, quem a verbo omisso أَدْعُو *voco* pendere Arabes recte dicunt, caussa haec esse videtur, quod persona vel res vocata aeque ubi absens est, atque ubi aliquid additum habet, minori cum vi exclamatur et cum particula vocativa nexu minus arcto conjuncta est, quam ubi praesens est nihilque sibi adjunctum habet. Nunationis autem nominativi singularis omissi caussa in majori vehementia, qua nomen personae vel rei vocatae exclamatur, quaerenda esse videtur; scilicet nomen tanta vi pronuntiatur, ut terminatio ejus decurtetur; cf. imperativum verbi *).

Adnot. *a.* Nomen appellativum nomini proprio in appositione additum modo in nominativo, modo in accusativo ponitur, ut يَا مُحَمَّدُ ٱلنَّبِىُّ et يَا مُحَمَّدُ ٱلنَّبِىَّ *o Muhammed, propheta!*

---

*) Eandem ob caussam ultima nominum propriorum pluriliterorum litera nec non ة nominum propriorum feminarum triliterorum post يَا interdum abjicitur, ut يَا مَرْوَ, يَا مَنْصُ, يَا هِبَ pro يَا مَرْوَانُ, يَا مَنْصُورُ, يَا هِبَةُ. Eodem modo يَا صَاحِ pro يَا صَاحِبِى dicitur.

Nomen appositum, ubi genitivus ei annectitur, necessario in nominativo ponendum est, ut يَا إِبْرَاهِيمُ خَلِيلُ ٱللّٰهِ *o Ibrahim, amice Dei!* Excipe nomen ٱبْنٌ *filius*, quod semper in accusativo ponitur. — Ubi nomina ٱبْنٌ et ٱبْنَةٌ inter duo nomina propria collocantur, Elif unionis, a quo incipiunt, abjicitur (cf. § 21 2)) et nomen proprium, quod ea praecedit, modo in nominativo, modo in accusativo ponitur, ut يَا زَيْدُ بْنَ عَمْرٍو et يَا زَيْدَ بْنَ عَمْرٍو. Ubi vero non collocantur inter duo nomina propria, Elif unionis servatur et nomen, quod ea praecedit, in nominativo ponitur, ut يَا رَجُلُ ٱبْنَ أَخِي *o vir, fili fratris mei!* يَا رَجُلُ ٱبْنَ زَيْدٍ *o vir, fili Zeidi!* يَا زَيْدُ ٱبْنَ أَخِي *o Zeid, fili fratris mei!*

422. Vox negativa لَا, ubi ipsam personae aut rei existentiam tollit (apud Arabes لَا نَافِيَةُ ٱلْجِنْسِ, لَا *totum genus negans*), si nomen illius personae aut rei plane indeterminatum proxime sibi subjungit, vim verbi negandi accipit totumque sententiae pondus in se trahit, ita autem illud nomen in accusativum deprimit atque insuper, quatenus licet, decurtat. Non decurtat accusativos dualis et pluralis sani masculini: لَا إِلٰهَيْنِ *non sunt duo dii*, لَا مُسْلِمِينَ فِى ٱلدَّارِ *non sunt ulli Moslemi in domo*; sed accusativos singularis, pluralium fractorum et pluralis sani feminini nunatione privat: لَا إِلٰهَ إِلَّا ٱللّٰهُ *non est ullus deus nisi Deus*, لَا رِجَالَ هُنَا *non sunt ulli viri hoc loco*, لَا مُسْلِمَاتِ عِنْدَكَ *non sunt ullae mulieres moslemicae apud te.* Quodsi ad hunc accusativum talia, qualia § 421 ad accusativum vocandi, accedunt, quae eum aliquatenus determinant firmioremque reddunt, nunatio redit: لَا خَيْرًا مِنْ زَيْدٍ عِنْدَنَا, *non est quisquam Zeido melior apud nos.* Accedente adjectivo substantivum decurtatum manet, illud autem vel hujus formam sequitur, vel nunationem recipit, vel, vi vocis لَا sublata, in nominativum nunatum redit. Si cum accusativo decurtato aliud nomen per conjunctionem copulatur, posterius vel prioris formam sequitur,

vel in nominativum nunatum redit; si vero hoc ita fit, ut لَا iteruter, et accusativum decurtatum bis ponere, et alterutram formam alteri et praeponere et postponere licet.

423. Alterum accusativi genus, accusativus adverbialis sensu **strictiore** (§ 405 2)), pendet 1) a notione **existendi**, vel *a*) expressâ et quidem *α*) per verbum ei exprimendae proprium, verbum كَانَ, *β*) per alia verba, quibus vis verbi كَانَ inest, vel *b*) non expressâ, sed subintelligendâ tantum, eamque determinat atque restringit.

424. Verbum كَانَ *esse, existere*, ubi vice copulae logicae fungitur, attributum, ad quod τὸ esse, existere subjecti refertur, in accusativo assumit, ut كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى *estote Judaei vel Christiani* (ex origine: existirt als —), إِنْ كَانَ ٱلْبَلَآءُ مُقَدَّرًا يُصِيبُهُ لَا مَحَالَةَ *si calamitas ei decreta est* (als eine beschlossene existirt), *ei necessario accidet*, مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ ٱبْنُهُ عَالِمًا يَنْبَغِى أَنْ يُرَاعِىَ ٱلْفُقَرَآءَ مِنَ ٱلْفُقَهَآءِ *quicunque vult, ut filius suus doctus fiat* (sein Sohn existire als ein Gelehrter), *eum egenorum Doctorum curam habere oportet.* Ubi vero verbo كَانَ solum subjectum adjungitur, cui ipsa existendi notio, quam كَانَ habet, attribuitur, hoc subjectum, ut quodque aliud, in nominativo collocatur, ut كَانَ تَاجِرٌ وَكَانَ لَهُ بَنُونَ ثَلَاثَةٌ *erat, vivebat* (aliquando) *mercator, cui tres filii erant* (كَانَ تَاجِرًا esset: *ille homo erat mercator*), فَمَنْ كَانَ لَهُ مَالٌ كَثِيرٌ فَنِعْمَ ٱلْمَالُ ٱلصَّالِحُ لِلرَّجُلِ ٱلصَّالِحِ *cui autem sunt opes, euge opes frugi viro frugi!* Arabes illud كَانَ vocant نَاقِصَةٌ *incompletum, relativum,* quod, ut compleatur, attributi indiget, hoc تَامَّةٌ *completum, absolutum,* quod attributi externi non indiget, quum attributum suum in se ipso habeat.

425. Verbum abstractum كَانَ in accusativo attributi

assumendo sequuntur nonnulla verba, quae partim 1) notionem similem habent, ut وُجِدَ *inventus est, exstitit*, صَارَ *factus est, evasit*, partim 2) praeter nudam exsistendi aut fiendi notionem aliam exprimunt circumstantialiter et adverbialiter ad illam accedentem, et quidem vel *a)* notionem durationis et continuitatis, ut دَامَ *duravit*, مَا زَالَ, لَمْ يَزَلْ et لَا يَزَالُ *non desiit, desinet, desinit esse, continuo fuit, erit, est*, vel *b)* repetitionis, ut عَادَ, آضَ *iterum fecit* aut *factus est*, vel *c)* temporis, quo vel per quod aliquid exsistit, est, fit, vel aliquis alicubi versatur vel aliquid facit, ut أَمْسَى *vesperi*, أَصْبَحَ *mane*, أَسْفَرَ *diluculo*, أَضْحَى *tempore antemeridiano medio*, ظَلَّ *per totum diem*, بَاتَ *per totam noctem fuit* aliquid, *fuit*, *versatus* est aliquis alicubi, *fecit* aliquis aliquid — quibus in verbis temporis notio saepenumero ita extenuatur et obscuratur, ut nihil aliud, quam verba كَانَ et صَارَ significare videantur — vel denique *d)* notionem negandi, qua ipsa exsistendi notio negatur, ut لَيْسَ *non fuit*, ut لَا يُوجَدُ مِنْهَا شَيْءٌ صِرْفًا *non reperitur, exsistit ex iis aliquid, quod purum sit*, وَكَانَ يَرَى ٱلْمَآءَ يَصِيرُ بُخَارًا وَٱلْبُخَارَ يَصِيرُ مَآءً *et vidit aquam in vapores converti iterumque vapores converti in aquam*, فَصَارَ عِنْدَهُ ٱلْجَسَدُ كُلُّهُ خَسِيسًا *evasit apud eum totum corpus vile*, i. e. *visum ei est, totum corpus vile esse*, فَصَارَ فِي عِلْمِ ٱلْحَدِيثِ مُقَدَّمًا عَلَى جَمِيعِ أَئِمَّةِ ٱلْحَدِيثِ *hinc in scientia traditionis superior evasit omnibus doctoribus traditionis*, لَا تَعُدَّ نَفْسَكَ مِنَ ٱلنَّاسِ مَا دَامَ ٱلْغَضَبُ غَالِبًا عَلَيْكَ *ne annumera te ipsum hominibus, quamdiu ira te obruit*, أَوْصَانِي بِٱلصَّلٰوةِ وَٱلزَّكٰوةِ مَا دُمْتُ حَيًّا *injunxit mihi officia orationis et quadragesimae sacrae praestare quamdiu in vita essem*, لَا تَزَالُ طَآئِفَةٌ مِنْ أُمَّتِي ظَاهِرِينَ عَلَى ٱلْحَقِّ

إِلَى يَوْمِ ٱلْقِيٰمَةِ *non desinet esse usque ad diem resurrectionis pars populi mei, quae aperte verum teneat,* تَمَنَّيْتَ أَنْ تُمْسِيَ فَقِيهًا مُنَاظِرًا *cupis evadere doctor disputandi peritus,* أَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَةِ ٱللّٰهِ إِخْوَانًا *fratres vos esse invenistis misericordia Dei,* لَيْسَ مَطْلُوبِي شَيْئًا بِهٰذِهِ ٱلصِّفَةِ *non est id quod quaero res talis,* ٱلتَّخَيُّلُ لَيْسَ شَيْئًا إِلَّا إِحْضَارَ ٱلْمَحْسُوسَاتِ بَعْدَ غَيْبِهَا *imaginatio nihil aliud est quam repraesentatio formarum rerum sensu perceptarum, postquam res ipsae remotae sunt,* لَيْسَ شَيْءٌ أَزْيَدَ لِلْحِفْظِ مِنْ قِرَآءَةِ ٱلْقُرْآنِ نَظَرًا *nihil est, quod magis augeat memoriam, quam lectio Qorâni ocularis.* Ista verba omnia, quum naturam et constructionem verbi كَانَ habeant, appellantur أَخَوَاتُ كَانَ, *sorores verbi* كَانَ.

Adnot. Particulae negativae مَا et لَا, ubi in enuntiationibus nominalibus vicem verbi لَيْسَ explent, ut hoc verbum cum accusativo attributi construuntur, si attributum post subjectum ponitur, deinde si nec particula excipiendi إِلَّا inter subjectum et attributum intercedit, nec إِنْ corroborativum ad مَا accedit, tandem si subjectum post لَا positum nomen appellativum indeterminatum est, ut مَا هٰذَا بَشَرًا *hicce non est homo,* لَا رَجُلٌ حَاضِرًا *nemo praesens est.* Arabes, hoc ubi fit, مَا et لَا positas esse dicunt بِمَعْنَى لَيْسَ. In reliquis attributum nominativum retinet.

426. A notione exsistendi non expressâ accusativus adverbialis pendet post numeralia cardinalia ab 11—99, post nomina numerativa indefinita كَمْ et كَأَيِّنْ sive كَأَيٍّ *quot?* et post nomina mensurarum positus, ut وَذٰلِكَ فِي ٱلْمُدَّةِ ٱلَّتِي حَدَّدْنَا مُنْتَهَاهَا بِأَحَدٍ وَعِشْرِينَ عَامًا *idque* (factum est) *eo temporis spatio, cujus terminum uno et viginti annis*

definivimus, دَخَلَ حَسَنُ بْنُ زِيَادٍ فِي ٱلتَّفَقُّهِ وَهُوَ ٱبْنُ ثَمَانِينَ سَنَةً *Hasan Ibn-Sijâd annos natus octoginta ad scientiam clericalem accessit*, كَمْ دِرْهَمًا أَخَذْتَ *quot drachmas accepisti?* (pr. quot exemplaria nummi, quae drachma est, accepisti?) كَأَيِّنْ رَجُلًا قُتِلُوا *quot viri occisi sunt?* رِطْلَانِ زَيْتًا *duae librae olei* (pr. رِطْلَانِ كَائِنَتَانِ زَيْتًا *duae librae, quae oleum sunt*, ذِرَاعَانِ جُوخًا *duo cubiti panni lanei.*

427. Accusativus adverbialis 2) a quacunque notione verbali pendet, vel subjectum, vel verbum, vel attributum, vel totam enuntiationem varie determinans atque restringens. Fungitur, hoc ubi fit, vice vel praepositionis cum genitivo, vel enuntiationis conjunctivae, magnumque, quo lingua Arabica laborat, defectum adverbiorum abunde supplet.

428. Denotantur accusativo adverbiali:

1) tempus, quo vel per quod actio fit, ut فَرَآهُ ٱلْخَلِيفَةُ يَوْمًا يَتَوَضَّأُ رِجْلَيْهِ *Halîfa aliquo die eum pedes lavantem conspexit*, لَا يَدْرِي كَيْفَ يَمُوتُ يَوْمَ ٱلْهَلَاكِ *nescit, quomodo moriturus sit die interitus*, لَمْ أَدْرِ أَلْأَمْسَ جَآءَ إِلَى هَاهُنَا أَمِ ٱلْيَوْمَ *nescio, herine huc venerit, an hodie*, سَكَنَ فِي بَعْضِ ٱلْقُرَى أَيَّامًا *habitavit in aliquo oppidulo per aliquot dies*, اِسْتَعِذْ بِٱللّٰهِ مِنْهُ لَيْلًا وَنَهَارًا *roga Deum noctu et interdiu, ut ab eo te defendat*, سَيُعْطِيكَ ٱلْكِتَابَ غَدًا *cras librum tibi dabit*, تَأَمَّلْ شَهْرَيْنِ فِي ٱخْتِيَارِ ٱلْأُسْتَاذِ *perpende duos menses electionem magistri*, لَمْ يَبِتْ عَلَى ٱلْفِرَاشِ أَرْبَعِينَ سَنَةً *non pernoctavit in strato per quadraginta annos*, قَتَلْتُهُ ٱلسَّنَةَ ٱلْمَاضِيَةَ *occidi eum anno praeterito*, قَالَ

لَقِيَهُ حِينَ *dixit ei, quum* (tempore, quo) *in eo incidisset,* قَامَ فِى خِلَالِ ٱلدَّرْسِ أَحْيَانًا *inter docendum nonnunquam surrexit,* وَكُنْتُ بُرْهَةً مِنَ ٱلزَّمَانِ أَتَفَكَّرُ *meditabarque per tempus satis longum.*

2) extensio localis actionis et locus, quo actio fit; quamquam posterior ibi tantum, ubi vage et indifinite denotatur, ut سَارُوا أَرْبَعَةَ أَمْيَالٍ *quatuor milliaria profecti sunt,* نَظَرَ يَمِينًا وَيَسَارًا *circumspexit dextrorsum et sinistrorsum,* إِنْتَصَرَ عَلَى ٱلْعَدُوِّ بَرًّا وَبَحْرًا *hostem terrâ marique vicit,* أَمَامَ *ante,* وَرَآءَ, خَلْفَ *a tergo, pone,* وَسْطَ *in media parte,* فَوْقَ *super,* تَحْتَ *sub* etc.

Adnot. *a.* Ubi locus actionis definite indicatur, فِى cum gen. ponitur, ut صَلَّيْتُ فِى مَسْجِدِ ٱلنَّبِىِّ *oravi in templo prophetae,* أَقَمْتُ فِى مَقْتَلِ حُسَيْنٍ *commoratus sum in loco, ubi Hosain occisus est,* non صَلَّيْتُ مَسْجِدَ ٱلنَّبِىِّ, أَقَمْتُ مَقْتَلَ حُسَيْنٍ. — Excipe tamen nomina locum, in quo quis commoratur, significantia, ubi verb., quod determinant, et ipsum verbum commorandi est, ut قَعَدْتُ مَقَامَهُ *consedi in ejus loco.* Ubi vero haec nomina verbo subjunguntur a significatione sua alieno, praepositio فِى adhibenda est, ut أَكَلْتُ فِى مَكَانِهِ *edi in ejus loco.* — Nomina جَانِبٌ, جِهَةٌ, وَجْهٌ *latus,* خَارِجٌ *pars externa,* دَاخِلٌ et جَوْفٌ *pars interna* et ipsa, ubi actionem determinant, non in accusativo poni, sed cum فِى conjungi debent, ut أَكَلْتُ فِى جَانِبِ ٱلدَّارِ *edi in latere domus, juxta domum,* نِمْتُ فِى خَارِجِ ٱلدَّارِ *dormivi extra domum,* non أَكَلْتُ جَانِبَ ٱلدَّارِ et نِمْتُ خَارِجَ ٱلدَّارِ.

Adnot. *b.* Accusativi locum et tempus actionis indicantes ab

Arabibus ظَرْفٌ, *vas*, et مَفْعُولٌ فِيهِ, *id* (tempus, locus), *in quo fit actio* appellantur.

3) status et conditio, in quibus versatur vel subjectum actionis, dum eam peragit, vel ejus objectum, dum in id peragitur, vel denique locus vel tempus, in quo fit, dum in eo fit, ut أُدْخُلُوا ٱلْبَابَ سُجَّدًا *intrate per portam adorantes*, ٱلَّذِينَ يَذْكُرُونَ ٱللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا *qui Dei recordantur inter standum et sedendum* (stantes et sedentes), مَنْ يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا *quicunque rebellis erit contra Deum ejusque prophetam, eum* (Deus) *in ignem conjiciet in aeternum in eo mansurum*, لَقِيتُ ٱلسُّلْطَانَ بَاكِيًا عِنْدَهُ *inveni Sultanum flentem apud eum*, كُنْتُ فِي ٱلْبُسْتَانِ زَاهِرًا *in horto fui, dum florebat.*

4) ratio et modus, quibus actio fit, ut مَنْ يَتَبَدَّلِ ٱلْكُفْرَ بِٱلْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ *qui infidelitatem pro fide assumsit, is a recta via aberravit*, بِئْسَمَا ٱشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ ٱللَّهُ بَغْيًا *male animas suas hoc vendiderunt pretio, ut ipsis liceret in id injuste non credere, quod Deus revelavit.*

5) actionis caussa et consilium, ut مَاتَ جُوعًا *mortuus est fame*, تَصَبَّبَ زَيْدٌ عَرَقًا *Zeidus sudore manavit*, ضَرَبْتُهُ تَعْدِيبًا لَهُ *verberavi eum, ut eum corrigerem*, إِذَا رَأَيْتُهُ أَقُومُ لَهُ تَعْظِيمًا لِأُسْتَاذِي *quoties eum conspicio in honorem magistri mei ei assurgo*, وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ ٱبْتِغَآءَ مَرْضَاةِ ٱللَّهِ *inter homines aliqui sunt, qui vitam suam effundunt, ut gratiam Dei sibi acquirant.*

6) aliae attributi determinationes et restrictiones,

ut ٱللّٰهُ عَظِيمٌ قُدْرَةً *Deus magnus est potentiâ*, وَهِىَ كَٱلْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً *et sunt* (illorum corda) *ut lapides, imo eos duritie antecellunt*, طَابَ ٱلْوَرْدُ لَوْنًا *rosa colore jucunda est;* quod accusativi adverbialis genus a grammaticis Arabicis تَمْيِيزٌ, *determinatio*, appellatur.

7) actio per nomen verbi expressa, quacum alia in tempore finito posita comparatur; qui accusativus adverbialis vel per كَ et nomen verbi in genitivo posito, vel per كَمَا et tempus finitum verbi resolvi potest, ut قَتَلُوهُ قَتْلَ ٱبْنِهِ أَخَاهُمْ عَمْرًا *occiderunt eum, quemadmodum filius ejus fratrem ipsorum 'Amrum occiderat* (قَتْلَ = كَقَتْلِ vel كَمَا قَتَلَ), عَذَّبَ زَيْدًا تَعْذِيبَهُ إِسْمَعِيلُ أَبُو زَيْدٍ *torsit Zeidum, quemadmodum Ismaîl, pater Zeidi, ipsum torserat*, لَوْ يُعَجِّلُ ٱللّٰهُ لِلنَّاسِ ٱلشَّرَّ ٱسْتِعْجَالَهُمْ بِٱلْخَيْرِ *si Deus hominibus malum accelerarct, ut bonum sibi accelerari cupiunt.*

429. Ubi enuntiationi alicui ad ejus vel subjectum vel objectum determinandum integra enuntiatio ex subjecto et praedicato composita (enuntiatio nominalis) adjicitur, praedicatum tantum, subjecto, ut, enuntiationem esse adverbialem et pendere ab enuntiatione antecedente, indicetur, praemissum, in accusativo, subjectum in nominativo ponitur, ut وَلَّى تِيمُرْلَنْكُ مَكْسُورًا أَوَائِلُهُ وَمَذْعُورًا أَوَاخِرُهُ *Timurlenc agmine primo caeso, extremo perturbato tergum vertit*, هُوَ ٱلَّذِى أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَٱلنَّخْلَ وَٱلزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكُلُهُ *ille est, qui produxit hortos umbraculorum formam habentes et tales, qui eam non habent, itemque palmas et segetes variarum frugum* (مُخْتَلِفًا أُكُلُهُ est = كَائِنًا أُكُلُهُ مُخْتَلِفًا), سَأَغْسِلُ عَنِّى ٱلْعَارَ بِٱلسَّيْفِ جَالِبًا عَلَىَّ قَضَآءُ ٱللّٰهِ مَا كَانَ جَالِبًا *abstergam a me oppro-*

brium ense, quodcunque (malum) *decretum Dei in me inferet* (pr. inferente in me decreto Dei quodcunque inferet); وَإِنْ جَلَبَ عَلَيَّ قَضَآءُ ٱللّٰهِ est pro جَالِبًا عَلَيَّ قَضَآءُ ٱللّٰهِ.

b. De praepositionibus.

430. Praepositiones ex origine ad unam omnes rationes localcs indicant, deinde ad rationes temporales, postremo ad omnis generis ideales, ad imaginem rationum localium, quibus respondent, cogitatas, transferuntur.

431. Dividuntur praepositiones in **1.** simplices et **2.** compositas; illae rursus in 1) eas, quae motum ex vel a loco procedentem, 2) eas, quae motum versus vel ad locum tendentem et 3) eas, quae quietem in loco exprimunt.

432. Praepositiones motum ex vel a loco procedentem denotantes duae sunt: 1) مِنْ, quae praepositioni latinae *ex* et 2) عَنْ *a latere,* quae Latinorum *ab* respondet.

433. مِنْ denotat

1) exitum ex loco, ut خَرَجَ مِنْ مَكَّةَ *Meccâ egressus est;* hinc omnia verba, quae notionem discedendi et sese vel alium removendi ab aliqua persona vel re continent, ut verba liberandi, servandi, fugiendi, abhorrendi, prohibendi et similia, cum مِنْ construuntur, ut هُوَ ٱلْحِصْنُ يُنْجِي مِنْ جَمِيعِ ٱلشَّدَآئِدِ *haec* (scientia) *est arx, quae ab omnibus calamitatibus liberat,* أَعُوذُ بِٱللّٰهِ مِنَ ٱلطَّمَعِ *confugio ad Deum a concupiscentia* (precor Deum, ut ab ea me defendat), اَلدُّنْيَا تَمْنَعُ مِنَ ٱلْخَيْرِ *mundus a bono arcet;*

2) rem a certo temporis puncto inchoari, ut عَبَدَ ٱللّٰهَ مِنْ شَبَابِهِ *Deum inde ab dolescentia coluit,* وَقْتُ ٱلتَّعَلُّمِ مِنَ ٱلْمَهْدِ إِلَى ٱللَّحْدِ *tempus discendi ab incunabulis usque ad sepulchrum est;*

Adnot. Arabes مِنْ exitum ex loco et rem a certo temporis puncto inchoari denotantem لِلِٱبْتِدَآءِ, ad locum, ex quo motus

procedit, vel temporis punctum, a quo actio incipit, indicandum, adhibitam esse dicunt.

3) origo et caussa rei, ut إِتَّفَقَ سَبْعُونَ نَبِيًّا عَلَى أَنَّ ٱلنِّسْيَانَ مِنْ كَثْرَةِ ٱلْبَلْغَمِ وَكَثْرَةَ ٱلْبَلْغَمِ مِنْ كَثْرَةِ شُرْبِ ٱلْمَآءِ وَكَثْرَةَ شُرْبِ ٱلْمَآءِ مِنْ كَثْرَةِ ٱلْأَكْلِ *consenserunt septuaginta prophetae in eo, quod oblivio ex nimio phlegmate et nimium phlegma ex nimio aquae potu et nimius aquae potus ex nimio esu oritur*, فَوَقَّفَ يَتَعَجَّبُ مِنْهَا *tum admiratione affectus ab ea stetit*, مِنْ تَعْظِيمِ ٱلْعِلْمِ تَعْظِيمُ ٱلشُّرَكَآءِ وَمَنْ يُتَعَلَّمُ مِنْهُ *honoris scientiae habendi pars est honos sociis et ei, a quo discitur* (von dem die Belehrung ausgeht), *habendus*, ذَٰلِكَ مِنْ نَبَإٍ جَآءَنِي *hoc* (factum est) *e nuntio* (propter nuntium), *qui mihi perlatus est*, مِمَّا خَطِئَاتِهِمْ أُغْرِقُوا *propter ipsorum peccata demersi sunt*, ubi particula مَا cum praepositione مِنْ in unam vocem conjuncta mere expletiva est et, quominus illa genitivum regat, non impedit;

Adnot. *a.* مِنْ caussam denotans ab Arabibus لِلتَّعْلِيلِ, *caussae rei indicandae ergo*, posita dicitur.

Adnot. *b.* Pro simplici مِنْ saepe et, ubi de personis agitur, semper مِنْ أَجْلِ *e caussa*, *propter* ponitur, ut فَعَارٌ ثُمَّ عَارٌ ثُمَّ عَارٌ شَقَآءُ ٱلْمَرْءِ مِنْ أَجْلِ ٱلطَّعَامِ *ter quaterque turpis est miseria hominis propter cibum.*

4) distantiam a loco, re, persona, ut post vocabula propinquitatis notionem habentia, ut قَرُبَ, دَنَا *prope*, *propinquus fuit*, قَرِيبٌ *prope* etc., ut قَرُبَ ٱلْجَيْشُ مِنْهُمْ *prope ab iis fuit exercitus*, دَنَا مِنِّي *prope a me fuit* (دَنَا إِلَيَّ est *prope ad me accessit*), يَنْبَغِي لِطَالِبِ ٱلْعِلْمِ أَنْ لَا يَجْلِسَ قَرِيبًا مِنَ ٱلْأُسْتَاذِ *scientiae studiosum*

non decet nimis prope a magistro sedere; item in locutionibus دَخَلَ et خَرَجَ مِنَ ٱلْبَابِ *intravit, egressus est per portam* (pr. a porta);

5) discrimen, quod inter duas personas vel res inter se comparatas intercedit, ut أَيْنَ أَنْتَ مِنْ نُوحٍ وَطُولِ عُمْرِهِ *ubi es tu a Noacho* (quantum a Noacho distas, quanto inferior es Noacho) *et longitudini vitae ejus?* hinc frequentissimus ejus post comparativum usus, ut هُوَ أَفْضَلُ مِنِّي *ille praestantior est, quam ego;*

Adnot. Ubi persona vel res diverso respectu cum se ipsa confertur, quocunque in casu posita sit, suffixum personae vel rei praepositioni مِنْ affigitur, aeque ac si personae vel res diversae conferrentur, ut هُمْ لِلْكُفْرِ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ *illi ad infidelitatem propiores sunt quam ad fidem* (pr. quam iidem ipsi sunt, se ipsis), أَنَا مِنْكُمْ عَلَى ٱلْعَرَبِ أَخْوَفُ مِنِّي مِنَ ٱلْعَرَبِ عَلَيْكُمْ *ego a vobis Arabibus plus timeo, quam ab Arabibus vobis,* وَإِنَّهَا لَوْ كَانَتْ حَرَكَتُهَا عَلَى غَيْرِ شَكْلِ ٱلْكُرَةِ لَكَانَتْ لَا مَحَالَةَ فِي بَعْضِ ٱلْأَوْقَاتِ أَقْرَبَ إِلَى بَصَرِهِ مِنْهَا فِي وَقْتٍ آخَرَ *si enim motus earum* (stellarum) *alius esset quam orbicularis, necessario aliquando essent propiores ipsius aspectui quam aliis temporibus.* — Interdum negligentiori loquendi ratione respectuum, quibus duae personae vel res cum se ipsis conferuntur, posterior, non persona vel res ipsa, quae his respectibus cum se ipsa confertur, cum praepositione مِنْ construitur, ut صَارَ يُقَاتِلُهُمْ بِٱلْعَصَا أَقْوَى مِنَ ٱلسِّلَاحِ *oppugnabat eos fusti fortius quam armis,* عَلَى أَنَّ ٱلظُّلْمَ مِنْكُمْ أَقْبَحُ مِنْ غَيْرِكُمْ *quia injuria a vobis profecta turpior est quam ab aliis illata.*

6) rationem, quae inter partem et totum, speciem et genus, materiem et rem ex ea confectam intercedit, ut عِلْمُ ٱلطِّبِّ سَبَبٌ مِنَ ٱلْأَسْبَابِ *scientia medicinae est species quaestus,* وَمِنْ تَعْظِيمِ ٱلْعِلْمِ تَعْظِيمُ ٱلْكِتَابِ *et honoris scientiae tribuendi pars est honos libro tribu-*

endus; ٱلْإِنْسَانُ مُرَكَّبٌ مِنْ نَفْسٍ وَجَسَدٍ *homo ex anima et corpore compositus est*, وَرَأَى أَنَّ ٱلْحَيْوَانَ وَٱلنَّبَاتَ لَا تَلْتَئِمُ حَقَآئِقُهَا إِلَّا مِنْ مَعَانٍ كَثِيرَةٍ *vidit autem quod ad animalia et plantas, eorum essentiam nonnisi ex pluribus notionibus constare*, فَصَعُبَ عَلَيْهِ لِعَدَمِ ٱلْآلَاتِ وَلِأَنَّهَا لَمْ تَكُنْ إِلَّا مِنَ ٱلْحِجَارَةِ وَٱلْقَصَبِ *difficile autem erat ei prae inopia instrumentorum et quod ipsi suppeterent nisi ex lapidibus cannisque confecta*, خَلَقَكُمُ ٱللّٰهُ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ *Deus vos ex una anima creavit*;

Adnot *a*. Praepositio مِنْ plurali definito praemissa saepe numerum personarum vel rerum incertum (*aliquos, aliquot*) exprimit, ut مِنْهُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ *ex iis sunt* (aliqui), *qui credunt*, أَخَذَ مِنَ ٱلدَّنَانِيرِ *sumsit ex denariis* (denarios aliquot), قَدْ أَرَاكُمْ مِنْ آيَاتِهِ *jam vobis monstravit ex signis suis* (multa aut pauca).

Adnot *b*. Post particulas negativas nec non interrogativas sensu negativo positas مِنْ nomini indefinito praemissum ne ullum quidem denotat, ut مَا جَآءَنِي مِنْ رَجُلٍ *non venit ad me ullus vir*, مَا لَكُمْ مِنْ إِلَاهٍ غَيْرُهُ *non est vobis ullus Deus praeter eum*, مَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ *non sunt iis ulli adjutores* (i. q. لَا نَاصِرِينَ لَهُمْ), لَا فِي ٱلدَّارِ مِنْ رَجُلٍ *non est in domo ullus vir*, هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ *percipisne ex iis ullum*, هَلْ لَنَا مِنَ ٱلْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ *estne nobis illius rei ulla pars*.

Adnot *c*. مِنْ, ubi portionem totius significat, ab Arabibus لِلتَّبْعِيضِ, *portionis totius indicandae caussa*, ubi partes, ex quibus totum compositum est, indicat, لِلتَّرْكِيبِ, *compositionis denotandae caussa*, posita dicitur.

7) determinationem vel explicationem totius, generalis per singulum, speciale, (singula, specialia), quod (quae) ex

singulis, specialibus est (sunt), quae totum vel generale efficiunt, ex quibus illud constat, ut وَكَذٰلِكَ يُفْتَرَضُ عِلْمُ أَحْوَالِ ٱلْقَلْبِ مِنَ ٱلتَّوَكُّلِ وَٱلْإِنَابَةِ وَٱلْخَشْيَةِ *et similiter praecipitur scientia statuum cordis, qui quidem sunt fiducia in Deum et resipiscentia et reverentia Dei*, فَتَصَفَّحَ جَمِيعَ ٱلْأَجْسَامِ ٱلَّتِى فِى عَالَمِ ٱلْكَوْنِ وَٱلْفَسَادِ مِنَ ٱلْحَيَوَانَاتِ وَٱلنَّبَاتِ وَٱلْمَعَادِنِ *deinde perlustravit omnia corpora, quae in hoc mundo generationi et corruptioni obnoxio sunt, veluti animalia, plantas, mineralia*, كُلٌّ مِنْ هَابِيلَ وَقَابِيلَ *uterque et Abel et Kain*, إِخْوَانُنَا هٰؤُلَآءِ مِنَ ٱلْأَنْصَارِ *hi nostri fratres, Adjutores*, لَا يَحْصُلُ مَقْصُودُهُمْ مِنَ ٱلْعِلْمِ *ea, quae in scientia petunt, non consequuntur.* In primis مِنْ ita ponitur post generale et vagum illud مَا *quod, quidquid*, quod cum genitivo conjungi nequit, ut مَا ذَهَبَ مِنَ ٱلْمَالِ *quod consumptum est*, sc. *pecunia* (pecunia consumpta), مَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ *quidquid boni erogatis, vobis compensabitur.*

Adnot. Arabes مِنْ ita adhibitum لِلْبَيَانِ vel لِلتَّبْيِينِ, *explicandi caussa*, positum dicunt.

431. عَنْ motum, discessum, recessum a loco, a latere alicujus personae (cf. nostrum ſeitens) vel rei denotat, ut سَافِرْ عَنِ ٱلْبَلَدِ *proficiscere ab urbe*, حَتَّى لَا تَحْتَاجَ إِلَى تَرْكِهِ وَٱلْإِعْرَاضِ عَنْهُ *ne opus sit, te relinquere eum et recedere ab eo.* Hinc adhibetur *a)* post vv. fugiendi, devitandi, cavendi et abstinendi, defendendi, custodiendi et liberandi, prohibendi et impediendi, itemque post vv. pugnandi, pendendi et omnino faciendi aliquid pro aliquo, ut اَلْهَرْبُ عَنْ قَضَآءِ ٱللّٰهِ تَعَالَى غَيْرُ مُمْكِنٍ *ut decretum summi Dei effugiamus, fieri nequit*, تَنَحَّ عَنِ ٱلْقَبِيحِ *recede a turpi*,

مِنَ ٱلْوَرَعِ أَنْ يَحْتَرِزَ عَنِ ٱلشِّبَعِ *ad abstinentiam pertinet, ut satietatem devitet*, يَنْبَغِي أَنْ يَجْتَنِبَ عَمَّا يَضُرُّهُ *oportet eum, se avertere ab iis, quae ei nocent*, وَيَنْبَغِي أَنْ يَصْبِرَ عَمَّا تُرِيدُهُ نَفْسُهُ *oportet eum, constanter abstinere ab iis, quae expetit animus ipsius*, يَصُونُهُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلْبَلَايَا *Deus eum a calamitatibus defendet*, تَبَرَّأْتُ عَنْ وَلَايَتِهِمْ *liber evasi a dominio in eos*, يَتَخَلَّصُ عَنْ عَذَابِ ٱلْآخِرَةِ *liberatur a poena vitae futurae*, اَلنَّهْيُ عَنِ ٱلْمُنْكَرِ *vetare turpia*, لَا تُجَادِلْ عَنِ ٱلَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنْفُسَهُمْ *ne disputa pro iis* (pr. ne ut disputando poenam ab iis removeas, stude), *qui se ipsos produnt*, لَا تَجْزِى نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ *non pendet, poenam luet anima pro anima* (ita ut poenam ab ea removeat, eam a poena liberet), أَعْمَلُهُ عَنْكَ *faciam illud pro te; b)* post vv. detegendi, aperiendi, annunciandi et indicandi, interrogandi et respondendi, utpote quibus notio velamen aliquem vel aliquid operiens removendi inest, ut لَوْ كُشِفَ عَنِّي سُتُورُ ٱلدُّنْيَا *si a me retegeretur velamen hujus mundi*, إِنْ كُنْتَ تَبْغِي شَاهِدًا يُخْبِرُ عَنْ غَائِبٍ *si testem quaeris, qui indicet latentia*, سَأُنْبِيكَ عَنْ مَجْمُوعِهَا *indicabo tibi cunctas*, هٰذَا سُؤَالٌ سُئِلَ عَنْهُ رَسُولُ ٱللَّهِ فَأَجَابَ عَنْهُ *haec quaestio est, de qua legatus Dei interrogatus respondit;* huc pertinet etiam illud كَأَنَّهَا تَبْسِمُ عَنْ لُؤْلُؤٍ *ac si subrideret a margaritis*, i. e. si subridet est ac si detegeret margaritas; *c)* post verba missum faciendi, negligendi et satishabendi, ita ut tibi aliqua re carere possis, ea non indigeas, quibus verbis se avertendi (أَعْرَضَ) notio inest, ut يَنْبَغِي لِلْإِنْسَانِ أَنْ لَا يَغْفِلَ عَنْ نَفْسِهِ *oportet hominem, animum suum non negligere*, أَغْنِنِي بِحَلَالِكَ عَنْ حَرَامِكَ وَٱكْفِنِي بِفَضْلِكَ

عَنْ سِوَاكَ *fac, ut sufficiant mihi, quae per te licita sunt, ita ut non indigeam iis, quae a te vetita sunt, et suppedita mihi beneficentiâ tuâ, ita ut non indigeam alio quoquam praeter te,* لِي فِي طِلَابِ ٱلْعِلْمِ غِنًى عَنْ غِنَآءِ ٱلْغَانِيَاتِ *mihi quaerendâ scientiâ tantopere satis fit, ut carere possim puellarum cantu,* وَهُوَ غَنِيٌّ عَنْهَا *illud autem ipsis non indiget;* eadem notio inest in شَغَلَهُ ذَلِكَ عَنِ ٱلْفِكْرَةِ فِي كُلِّ شَيْءٍ إِلَّا فِيهِ *illud eum ita occupavit, ut animum ejus ab omnibus aliis praeter ipsum cogitandis averteret,* بِي حَصَرٌ عَنْ ذِكْرِ كُلِّ ٱلْمَنَاقِبِ *non valeo omnia ornamenta commemorare* (pr. in me impotentia est a commemoratione), إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ ٱلْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي *tanto boni* (mundani) *amore flagravi, ut animum a memoria Domini mei plane averterim,* يَبْخُلُ عَنْ نَفْسِهِ *avarus est, ita ut omne (i) bonum (o) a se ipso (se ipsum) amoveat (privat),* zu seinem eigenen Schaden; *d)* post vv. superandi, post se relinquendi aliquem, aliquid, ut لَا أَفْضَلْتَ عَنِّي *non facies potiora quam ego;* huc pertinet فَضْلًا عَنْ *multo magis,* ut فَتَبَيَّنَ لَهُ فِي أَقَلِّ ٱلْأَشْيَآءِ ٱلْمَوْجُودَةِ فَضْلًا عَنْ أَكْثَرِهَا مِنْ آثَارِ ٱلْحِكْمَةِ مَا قَضَى مِنْهُ كُلَّ ٱلْعَجَبِ *et conspicua fuerunt ipsi etiam ex paucissimis eorum, quae existunt, multo magis ex pluribus, ea sapientiae vestigia, quibus summa admiratione affectus est,* nec non أَيْنَ أَنْتَ عَنِ ٱلْبَيْتِ ٱلنَّدْرِ *ubi es tu cum illo singulari versu comparatus* (si versus tui etc.). — Porro عَنْ fontem indicat, ex quo quid fluxit, ut in رَضِيَ عَنْهُ *contentus fuit ab eo* (gratum eum habuit) et لَا نَفْعَلُ هٰذَا عَنْ قَوْلِكَ *non faciemus hoc a voce tua,* i. e. tanquam aliquid, quod a voce tua fluxit (صَادِرًا عَنْ قَوْلِكَ), vocem tuam sequentes, aucto-

ritate tua permoti. Hinc denotat 1) eum, a quo sententia, narratio, traditio aliqua fluxit, profecta, accepta est, fontem, auctorem ejus, ut حُكِيَ عَنِ ٱلشَّافِعِيِّ *refertur, Schafeï dixisse*, وَكَانَ أُسْتَاذُنَا يَحْكِي عَنْ شَيْخٍ مِنَ ٱلْمَشَائِخِ *et narrabat magister noster acceptum a quodam seniore*, حَدِيثٌ صَحِيحٌ عَنْ رَسُولِ ٱللَّهِ *traditio genuina est a legato Dei*, وَعَنِ ٱلنَّبِيِّ أَنَّهُ قَالَ *refertur, prophetam dixisse;* 2) caussam, ex qua effectus tanquam ex fonte suo fluxit, ut ٱللَّازِمُ عَنْهُ *id, quod necessario inde sequitur*, مَا هَلَكَ ٱمْرُءٌ عَنْ مَشْوَرَةٍ *non periit quisquam eo, quod alios in consilium adhibuit*. — Denique عَنْ de tempore etiam adhibetur, i. q. بَعْدَ *post* significans, ut وَإِنَّهُ يَسِيرٌ وَعَنْ قَرِيبٍ يَكُونُ كَثِيرًا *quamvis enim paucum est, brevi tamen multum fiet.*

Adnot *a.* عَنْ nonnunquam nomen indeclinabile est, *latus* significans; quae est primitiva ejus significatio. Hac ubi ponitur, a praepositione pendet, ut جِئْتَ مِنْ عَنْ يَمِينِهِ *venisti a latere dextrae ejus.*

Adnot *b.* Nota locutiones مَاتَ عَنْ ثَمَانِينَ سَنَةً *mortuus est, octoginta annos natus* (er starb von achtzig Jahren weg), et مَاتَ عَنْ وَلَدٍ صَغِيرٍ *mortuus est a filio parvulo*, i. e. filium parvulum relinquens (von einem kleinen Sohne weg).

Adnot *c.* عَنْ et مِنْ, utpote significationis cognatae, in quibusdam permixte adhibentur, ut post مَنَعَ *arcuit*, اِجْتَنَبَ *devitavit* et similia. Ita v. c. aeque بَرِيٌّ عَنْهَا ac بَرِيٌّ مِنْهَا *liber ab iis* legitur.

435. Praepositiones motum versus vel ad locum tendentem indicantes sunt: 1) إِلَى *ad* (zu), 2) حَتَّى *usque ad* (bis zu, an), 3) لِ *ad*, 4) نَحْوَ *versus*.

436. إِلَى, oppos. مِنْ et عَنْ, ut مِنَ ٱلْمَهْدِ إِلَى ٱللَّحْدِ *ab incunabulis usque ad sepulcrum*, إِلَيْكَ عَنِّي *confer te*

ad te a me, motum ad, versus locum denotat, ut جَآءَ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ *venit ad urbem.* Deinde, ad tempus translatum, rem usque ad certum temporis punctum duraturam, indicat, ut لَا تَزَالُ طَآئِفَةٌ مِنْ أُمَّتِي ظَاهِرِينَ عَلَى ٱلْحَقِّ إِلَى يَوْمِ ٱلْقِيٰمَةِ *non desinet esse usque ad diem resurrectionis pars populi mei, quae aperte verum teneat;* paullo aliter إِلَى positum est in لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ ٱلْقِيٰمَةِ *profecto colliget vos in* (hin zu dem, auf, für den) *diem resurrectionis.* Porro إِلَى rem ad aliam ut augmentum accedentem notat, unde fit, ut verbo زَادَ adjungatur, ut لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ *nolite praeter vestras* (pr. zu euren) *etiam illorum opes comedere.* Porro adjectiva formae أَفْعَلُ a verbis amorem vel odium significantibus ducta, ubi sensu passivo adhibentur, subjectum per إِلَى sibi nectunt, ut jam supra § 417, Adnot *a.* dictum est. Idem fit post adjectiva aliarum formarum sensu passivo praeditarum ab iisdem verbis derivata, ut حَبِيبٌ, مَحْبُوبٌ *carus.* Item إِلَى post أَقْرَبُ *propior* ponitur, ut فَإِنَّهُ أَقْرَبُ إِلَى ٱلتَّعْظِيمِ *hoc enim propius accedit ad venerationem;* oppos. est أَبْعَدُ عَنْ *magis distans a.* Nota denique locutiones إِلَى غَيْرِ ذٰلِكَ et إِلَى آخِرِهِ (abbrev. الخ) *et cetera* (pr. et hujus generis alia, und noch Anderes dergleichen, usque ad finem rei), إِلَيْكَ *ad te* (confer te) et إِلَيْكَ عَنِّي *ad te* (confer te) *a me* (recedens), i. e. res tuas cura, me missum faciens, هٰذَا إِلَيْهِ sc. مُسَلَّمٌ sive مُفَوَّضٌ *hoc illi commissum est.*

427. Praepositio حَتَّى ab إِلَى eo differt, quod motum usque ad terminum, hoc vel tacto et incluso, vel intacto et excluso, denotat, إِلَى contra motum ad terminum, sive perveniatur usque ad eum, sive non perveniatur, significat, ut حَتَّى مَطْلَعِ ٱلْفَجْرِ *usque ad locum, ubi sol oritur.* Notionem in-

clusionis termini, ad quem usque motus venit, non necessario esse in حَتَّى, inde patet, quod haec particula etiam exceptioni inservit, ut nostrum bis auf.

Adnot *a.* Arabes إِلَى positum esse dicunt لِلْإِنْتِهَآءِ, ad *terminum actionis indicandum,* حَتَّى item لِلْإِنْتِهَآءِ et لِلْغَايَةِ *ad extremitatem denotandam.*

Adnot *b.* حَتَّى, ubi adverbium est, *adeo, etiam* significans, nullam in nomen, quod sequitur, vim exercet, ut جَآءَ ٱلْقَوْمُ حَتَّى ٱلْمُشَاةُ *venit populus, pedites adeo,* أَكَلْتُ ٱلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسَهَا *comedi piscem, caput ejus adeo* (إِلَى رَأْسِهَا esset: *ad caput ejus usque, capite excluso),* وَكَانَ يُشَاوِرُ رَسُولُ ٱللَّهِ مَعَ أَصْحَابِهِ فِي جَمِيعِ ٱلْأُمُورِ حَتَّى حَوَآئِجِ ٱلْبَيْتِ *et in consilium adhibebat legatus Dei socios suos omnibus in negotiis, etiam in domesticis.* Arabes حَتَّى ita adhibitum لِلْعَطْفِ, *conjunctionis caussa,* positum dicunt.

438. لِ, cognatum cum إِلَى et ab eo ita differens, ut إِلَى plerumque locali et temporali sensu adhibeatur, لِ idealibus tantummodo rationibus exprimendis inserviat, actionis in objectum, remotius maxime, transitum exponit, varias ejus ad objecta remotiora relationes exprimit. Hinc omnium praepositionum simplicissima et post accusativum casum proxima, saepenumero hujus vicem tenet, plerumque vero dativo nostro respondet. Itaque praeter relationem actionis ad objectum propius (vid. § 412—17) denotat

1) simplicem ejus relationem ad objectum remotius, ut وَهَبَ لَهُ *dedit ei,* قَالَ لَهُ *dixit ei;*

2) dativum *a)* possessionis et proprietatis, ut اَلرَّجُلُ مَنْ لَهُ رَأْيٌ صَائِبٌ *vir est, qui acri judicio praeditus est,* اَلْحَمْدُ لِلَّهِ *Laus Dei est,* إِنَّا لِلَّهِ *nos Dei sumus;* quo etiam لِ auctorem dicti, sententiae, carminis etc. (denjenigen, dem ein Spruch, Gedicht u. s. w. als Urheber, Ver-

faſſer angehört) indicans pertinet, ut كَمَا قِيلَ لِمُحَمَّدِ بْنِ ٱلْحَسَنِ *quemadmodum dictum est a Muhammede ibn Hasan*, أَنْشَدَ لِبَعْضِهِمْ *recitavit* (versus) *ab aliquo eorum* (poetarum compositos), أُنْشِدتُ وَقِيلَ أَنَّهُ لِعَلِيٍّ *recitatum mihi est carmen, quod dicitur editum esse ab Ali*; *b)* licentiae, ut فَلَهُ ذَلِكَ *tum ei hoc licet*; *c)* commodi (oppos. عَلَى, quod incommodum significat), ut اَلْفِقْهُ مَعْرِفَةُ ٱلنَّفْسِ مَا لَهَا وَمَا عَلَيْهَا *doctrina est cognitio animi circa ea, quae sibi prosunt et nocent.*

Adnot *a.* Arabes لِ possessionem et proprietatem indicans لِلْمُلْكِ vel لِلِاخْتِصَاصِ, *ut, aliquem aliquid possidere* vel *alicui aliquid tanquam ei proprium, peculiare attribui, indicetur*, positum dicunt.

Adnot *b.* Arabes verbo habere carent, idque per لِ cum gen. nominis exprimunt, ut مَا لِي أَبٌ وَلَا ٱبْنٌ *neque patrem neque filium habeo.*

Adnot *c.* لِ saepe ad determinationem evitandam loco suffixi ponitur, ut مَاتَ لِي أَخٌ *unus ex fratribus meis mortuus est* (es iſt mir ein Bruder geſtorben), non مَاتَ أَخِي, quod esset: *frater meus* (unicus, quem habui) *mortuus est.*

Adnot *d.* Alicui ab aliquo pecuniam deberi per لِ cum gen. creditoris et عَلَى cum gen. debitoris exprimitur, ut لِي عَلَيْكَ أَلْفُ دِرْهَمٍ *mihi a te mille dirhemi debentur* (pr. mihi sunt super te, ich habe von dir zu fordern).

Adnot *e.* Nota formulas admirandi لِلّٰهِ دَرُّهُ et لِلّٰهِ دَرُّكَ مِنْ رَجُلٍ *qualis, quam praestans vir, res est, qualis vir es!* (pr. nonnisi a Deo esse, Deum auctorem habere potest vir, res tam praestans), et locutiones هَلْ لَكَ فِي كَذَا *placetne tibi hoc?* et هَلْ لَكُمْ فِي أَنْ تَفْعَلُوا هٰذَا *placetne vobis, hoc facere?* (pr. estne vobis desiderium, رَغْبَةٌ, in hac re facienda.)

3) finem, ad quem et caussam, ob quam actio fit (die Beziehung der Handlung auf ihren Zweck und Grund), ut

قَامَ لِمُعَاوَنَتِهِ *surrexit ad auxilium ei ferendum*, مَا ٱلْعِلْمُ إِلَّا لِلْعَمَلِ *non est scientia, nisi ut ea utamur* (zu dem Zweck, daß ꝛc.), طَلَبَ ٱلْجَاهَ لِلْأَمْرِ بِٱلْمَعْرُوفِ *dignitatem eo consilio consequi studuit, ut honesta juberet*, وَلِهٰذَا قِيلَ *eamque ob caussam dictum est*, لِأَنَّهُ يَضُرُّ *quia nocet*. Huc pertinet etiam عَجِبْتُ لِقَوْلِهِ *obstupui ad, ob ejus dictum* (pr. rücksichtlich, hinsichtlich seines Wortes, nos: auf sein Wort, bei seinem Worte);

Adnot. Arabes لِ caussam denotans لِلتَّعْلِيلِ vel لِلْعِلَّةِ, *caussae indicandae ergo*, positum dicunt.

4) normam, ad quam judicium fertur (das, in Hinsicht, Rücksicht worauf geurtheilt wird), ut ٱلنِّيَّةُ هِيَ ٱلْأَصْلُ فِي جَمِيعِ ٱلْأَفْعَالِ لِقَوْلِهِ عم ٱلْأَعْمَالُ بِٱلنِّيَّاتِ *intentio est nervus in omnibus actionibus secundum vocem ejus, super quem sit salus: Opera continentur intentionibus*;

5) objectum loquendi, personam vel rem, de qua (in Bezug auf welche) sermo fit (usitatius persona vel res cum verbo loquendi per فِي nectitur, vid. § 440), ut وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ ٱللّٰهِ أَمْوَاتٌ *neve eos* (pr. de iis, in Bezug auf diejenigen), *qui in defendenda caussa Dei occisi sunt, mortuos esse dicatis*, أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ أَسِحْرٌ هٰذَا *num de veritate dicitis, praestigiaene haec sunt?*

Adnot. Post interjectionem vocativam يَا *o! heus!* praepositio لِ saepenumero genitivo vel ejus personae, quae ad opem ferendam advocatur, vel ejus, contra quam auxilium imploratur, praefixa reperitur. Illi ubi praemissa est, loco Kèsrae Fètham accipit, ut ante suffixa (vid. § 372 Adnot *b.*); quamquam, ubi, duabus vel pluribus personis auxilio vocatis, ante secundae et reliquarum nomina sine يَا repetitur, vocalem sibi propriam servat, ut يَا لَزَيْدٍ *o, heus, Zeïd!* (adesto ad auxilium ferendum), يَا

لَلنَّاسِ لِلْكَاذِبِ *o homines, adeste ad auxilium ferendum contra mendacem!* يَا لَلْكُهُولِ وَلِلشُّبَّانِ *o senes et juvenes!* يَا لَقَوْمِي وَيَا لَأَمْثَالِ قَوْمِي *o familia mea! et o vos, qui familiae meae estis!* Ab Arabibus لِ ita abhibitum لِلاِسْتِغَاثَةِ, *opem implorandi caussa*, positum dicitur. Personam, quae ad opem ferendam vocatur, اَلْمُسْتَغَاثُ بِهِ, personam, contra quam auxilium imploratur, اَلْمُسْتَغَاثُ مِنْ أَجْلِهِ vocant. — Adhibetur يَا لَ et وَلِ — يَا لَ etiam ad admirationem exprimendam, لِلتَّعَجُّبِ, ut فَيَا لَخُسْرَانِ طَالِبِيهِ لِنَيْلِ ٱلْفَضْلِ مِنَ ٱلْعِبَادِ *sed o damnum* (über den Schaden) *eorum, qui illam* (scientiam) *quaerunt ad consequenda beneficia ab hominibus!* لِ in his omnibus personam vel rem denotare videtur, cujus respectu exclamatur (in Bezug, in Rücksicht auf welche der Ausruf geschieht als auf seinen Gegenstand oder Grund).

439. نَحْوَ (pr. acc. nominis verbi نَحَا *contendit* ad aliquid) significat 1) versus (locum, regionem, tractum) 2) ut, sicut, ut وَكَذٰلِكَ فِي سَائِرِ ٱلْأَخْلَاقِ نَحْوَ ٱلْجُودِ وَٱلْبُخْلِ *et idem cadit in reliquos mores, ut in liberalitatem et avaritiam,* 3) secundum, ut نَحْوَ قَوْلِهِ *secundum dictum ejus.*

440. فِي *in*, quae praepositio, quomodo a بِ differat, § sequ. indicabitur, tam quietem in loco vel tempore, quam (Lat. *in* cum Acc. et Graec. εἰς respondens) motum in locum significat, ut فِي ٱلْبَيْتِ *in domo,* فِي تِلْكَ ٱلسَّنَةِ *in hoc anno,* وَقَعَ فِي ٱلْبِئْرِ *cecidit in puteum,* يَوْقِعُهُ ٱللّٰهُ فِي ٱلرَّسَاتِيقِ *Deus eum in pagos conjiciet.* Deinde ad omnem rationem transfertur inter duas res intercedentem, quae sub imagine loci, in quo aliquid est aut fit aut versatur et in quem intrat aut infertur cogitari potest, ut فِي حَالِ ٱلتَّعَلُّمِ *in statu discendi,* يَنْبَغِي أَنْ يَمْتَثِلَ أَمْرَهُ فِي غَيْرِ مَعْصِيَةِ ٱللّٰهِ وَلَا طَاعَةَ ٱلْمَخْلُوقِ فِي مَعْصِيَةِ ٱلْخَالِقِ *oportet eum*

exsequi jussa ejus (magistri) *in iis, quae voluntati Dei non adversantur, non iis, quae, quum voluntati creaturae respondeant, voluntati creatoris adversantur* (bei Widerspänstigkeit gegen den Schöpfer), مَا فِيهِ مِنَ ٱلْخَيْرِ *bonum, quod in eo est,* دَخَلَ فِى ٱلتَّعَلُّمِ *ad scientiam discendam accessit,* يُدْخِلُهُمُ ٱللّٰهُ فِى رَحْمَتِهِ *Deus eos in misericordiam suam admittet.* — فِى interdum = مَعَ vel بَيْنَ est, ut تَوَجَّهَ فِى خَمْسِينَ أَلْفًا *profectus est cum* (pr. circumdatus, in Mitten von) *quinquaginta millibus,* مِنْ دُونِ ٱلْعِلْمِ عِزُّ ٱلْعُلَى فِى ٱلْمَوَاكِبِ *inferior scientiâ est splendor magnificus in comitatu principum conspicuus.* Porro de objecto cogitationis et orationis dicitur, utpote in quo cogitatio et oratio versatur, ut تَأَمَّلْ شَهْرَيْنِ فِى ٱخْتِيَارِ ٱلْأُسْتَاذِ *perpende duos menses electionem magistri,* يَنْبَغِى أَنْ يَتَفَكَّرَ فِى ذٰلِكَ *oportet eum, haec diligenter secum considerare,* تَكَلَّمَ فِى ذٰلِكَ *locutus est hac de re,* صَنَّفَ كِتَابًا فِى ٱلْأَخْلَاقِ *composuit librum de moribus,* فَصْلٌ فِى مَاهِيَّةِ ٱلْعِلْمِ *caput de essentia scientiae.* Porro فِى post verba concupiscendi, ut رَغِبَ et طَمِعَ cum re concupita construitur, ut مَنْ وَجَدَ لَذَّةَ ٱلْعِلْمِ وَٱلْعَمَلِ بِهِ فَلِمَا يَرْغَبُ فِيمَا عِنْدَ ٱلنَّاسِ *quicunque expertus est dulcedinem scientiae ejusque usus, quid tandem concupiscat, quae homines possident?* يَنْبَغِى أَنْ لَا يَطْمَعَ فِى أَمْوَالِ ٱلنَّاسِ *oportet eum non concupiscere opes hominum.* Porro فِى in comparationibus cum re nectitur, quacum altera comparatur, ut مَا ٱلْحَيٰوةُ ٱلدُّنْيَا فِى ٱلْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ *haec vita cum altera collata non est nisi ususfructus.**) Denique فِى proportioni (v. c. longitudinis et

*) Proprie: in das zukünftige Leben hineingesetzt. Metaphora desumta videtur de duabus rebus, alterâ majori, alterâ minori, quarum haec in illâ, ut cum ea comparetur, collocatur.

latitudinis) et multiplicationi exprimendae inservit, ut طُولُهُ خَمْسُونَ ذِرَاعًا فِى ٱثْنَىْ عَشَرَ ذِرَاعًا عَرْضًا *longitudo ejus est quinquaginta ulnarum ad* (frangocall. *sur*, germ. bei, auf) *duodecim ulnas latitudinis*, ثَلٰثَةٌ فِى خَمْسَةٍ *tres* (multiplicandi) *per quinque* (secundum locutionem ضَرَبَ عَدَدًا فِى عَدَدٍ *numerum per numerum multiplicavit*).

441. ب eo a فِى differt, quod haec praepositio, eandem vim habens, quam lat. in, germ. *in*, aliquid media in re, undique ab ea, ejus partibus, cinctum, circumdatum esse, versari significat, illa, praepositionibus lat. *prope*, *juxta*, *apud*, *ad*, germ. bei, an respondens, aliquid alicui rei proxime imminere, eam, ejus superficiem tangere, ei inhaerere denotat, ut قَرْيَةٌ بِبَابِ ٱلْقَاهِرَةِ *vicus prope* (an) *portam El-Kâhirae*, مَرُّوا بِوَادٍ *praeterierunt prope vallem* (bei, an einem Thale) مَرَرْتُ بِرَجُلٍ *praeterii prope virum quendam*, جَلَسَ بِهِ *consedit ad eum* proxime, نَصَرَكُمُ ٱللّٰهُ بِبَدْرٍ *adjuvit vos Deus ad* (oppidum) *Bedr* (bei Bedr), كَانَ بِٱلْمَدِينَةِ تَاجِرٌ *erat Medinae mercator* (germ. zu M., angl. *at*, francog. *à*), قَرْيَةٌ بِمِصْرَ *oppidum cum Aegypto cohaerens* (zu Aegypten gehörig) وَبِيَدِهِ سَيْفٌ *et in manu ejus gladium erat* (an seiner Hand haftete ein Schwert); اِجْتَنِبْ دَارَنَا بِٱلنَّهَارِ *devita domum nostrum in luce* (bei, am Tage i. q. نَهَارًا tags, *interdiu*). Hinc fit, ut cum ب conjungantur verba adhaerendi et jungendi, ut عَلِقَ, لَصِقَ, لَفَّ et similia, capiendi et incipiendi, ut أَخَذَ et بَدَأَ, ut بَدَأَ بِٱلسَّبَقِ *coepit studio vacare*, fugiendi, ut نَعُوذُ بِٱللّٰهِ مِنْ سَخَطِهِ *confugimus ad Deum ab ira ejus* (wir nehmen unsere Zuflucht bei Gott), credendi, ut آمَنْتُ بِٱللّٰهِ ٱلْوَاحِدِ *credo in unum Deum* (an Gott, fides objecto suo affixa est, adhaeret), jurandi per aliquem, aliquid, quia jurans mente prope rem, per quam jurat, versatur, cogitationem ei affixam habet, ut أَقْسَمْتُ بِٱللّٰهِ *juro per Deum*,

بِرَأْسِكَ *per caput tuum.* Huc referendum est etiam بِ post إِذَا *en* personam vel rem introducens de improviso aspectui se offerentem, ut بَيْنَا هُوَ يَسِيرُ وَإِذَا هُوَ بِرَهْجٍ *cum proficiscebatur, en pulvis ei apparuit,* وَإِذَا نَحْنُ بِغُلَامٍ مُقْبِلٍ *et en juvenis nobis obviam factus est,* إِذَا بِرَجُلٍ يُقَالُ لَهُ ٱلسَّيِّدُ بَرَكَةُ *en vir nomine Seid Beraca advenit;* pendet enim بِ a participio verbi أَحَسَّ *sensit,* quod cum بِ construitur subintelligendo (pr. en ille sentiens erat, sensit). Idem cadit in كَأَنَّ cum suff. et بِ, ut كَأَنِّي بِكَ تُخَادِعُنِي *videris me decipere velle* (pr. es ist mir, als bemerkte ich an dir, daß 2c.). — Deinde بِ rem secundariam cum primaria, quam comitatur, nectens, comitatum et conjunctionem indicat (cf. germ. bei et mit), ut سَارَ بِأَهْلِهِ *profectus est cum populo suo,* اِشْتَرَى ٱلْحِمَارَ بِلِجَامِهِ *emit asinum cum fune suo.* Cogitatur autem sub comitatus et conjunctionis imagine *a)* saepe ratio inter subjectum et praedicatum intercedens, id quod maxime in enunciationibus negativis fit, ut أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ ٱللّٰهَ بِقَادِرٍ أَنْ يُحْيِيَ ٱلْمَوْتَى *nonne intellexerunt, Deum* (satis) *potententem esse, ut mortuos resuscitet* (pr. daß Gott mit dem Prädikate mächtig verbunden ist), لَسْتُ بِعَالِمٍ *nescio,* لَسْتُ بِمَانِعٍ *non recuso,* مَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ *illi non sunt credentes; b)* ratio inter actionem et objectum intercedens et quidem *α)* maxime post verba intransitiva motum indicantia, ut أَتَى, جَآءَ *venit,* رَاحَ, سَارَ *profectus est,* ذَهَبَ *abiit,* قَامَ, نَهَضَ *surrexit,* سَمَا *elatus fuit* et alia, quae verba cum بِ rei, quam quis, se cum ea movens, movet, conjunguntur, ubi nos verbis transitivis utimur, ut فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْلِهِ *afferte Suram ei similem* (pr. venite cum), أَتَى بِهٰذَا ٱلْكَلَامِ *hanc orationem, hoc dictum attulit,* ذَهَبَ ٱللّٰهُ بِنُورِهِمْ *Deus eorum*

lucem abstulit (pr. cum ea abiit), إِنَّ شَرَّ ٱلنَّاسِ مَنْ يَذْهَبُ بِدِينِهِ لِدِينِ غَيْرِهِ *pessimi hominum sunt, qui religionem suam propter aliorum religionem abjiciunt,* قَامَ بِٱلْحَقِّ *sustinuit veritatem,* نَهَضَ بِأَعْبَاءِ ٱلْمَمْلَكَةِ *sustinuit onera regni,* سَمَا بِهِ *effert eum; β)* haud raro vero etiam post verba transitiva et quidem non ea tantum, quae motum indicant, sed alia etiam; quod, ubi fit, haec verba absolute posita sunt, ut بَعَثَ إِلَيَّ بِهِمْ *misit* (actionem mittendi peregit) *cum iis* (eos) *ad me,* وَلَا مَحَالَةَ أَنَّ ٱلْإِغْتِذَآءَ بِهٰذِهِ ٱلنَّبَاتِ مِمَّا يَقْطَعُ بِهَا عَنْ كَمَالِهَا *fieri non potest, quin illas comedere impedimento ipsis sit, quominus perfectionem suam attingant* (abschneidet mit ihnen); *c)* ratio inter actionem et instrumentum, quo, et caussam, propter quam fit (cf. anglicum by et germ. mit), ut قَتَلَهُ بِٱلسَّيْفِ *occidit eum ense,* يَرْزُقُهُ ٱللّٰهُ ٱلصَّبْرَ بِبَرَكَةِ دُعَآئِهِ *Deus eum patientia donabit per salutarem vim vocationis ejus.* Huc refer etiam عُرِفَ *notus est* cum بِ cognominis et verbum impersonale كَفَى *sufficit, satis est* cum بِ pers. vel rei, qua satis habemus, ut حَسَنُ بْنُ عَلِيٍّ ٱلْمَعْرُوفُ بِٱلْمَرْغِينَانِيِّ *Hasan ibn Ali El-Margînâni dictus* (pr. notus cognomine, per cognomen El-M.), كَفَى بِٱللّٰهِ شَهِيدًا *sufficit Deus ut testis* (es ist genug an Gott als Zeugen), كَفَى بِلَذَّةِ ٱلْعِلْمِ دَاعِيًا وَبَاعِثًا لِلْعَاقِلِ *et sufficit dulcedo scientiae* (es ist Genüge durch, genug an), *quae advocet et alliciat mente praeditum.* Ad بِ instrumenti et caussae proxime accedit بِ pretii, quod post verba emendi, pendendi et similia ponitur, ut اِشْتَرَى قَلَمًا بِدِينَارٍ *emit sibi calamum denario* (cf. germ.: ich habe Dies mit einem Thaler gekauft, mit einem Groschen bekommen), اِشْتَرَوُا ٱلضَّلَالَةَ بِٱلْهُدَى *emerunt errorem pro veritate* (veritate ut pretio pro eo solutâ), لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا

يُكَذِّبُونَ *iis poena dolorifica est eo, quod mendacii arguerunt* (بِمَا = لِ).

Adnot *a.* Praepositio *sine* ab Arabibus per بِلَا et بِغَيْرِ exprimitur; quorum illud ponunt, ubi nomen indefinitum, hoc aeque ubi definitum, ac ubi indefinitum est, ut اَلْأَوْقَاتُ تَمُرُّ بِلَا نَفْعٍ *tempus inutile* (sine utilitate) *praeterit*, بِغَيْرِ ضَرُورَةٍ *sine necessitate, non necessario.*

Adnot *b.* Nota locutiones بِأَبِي أَنْتَ وَأُمِّي *ut pater meus es et mater mea*, formula in luctu sollemnis (pr. cum patre meo tanquam praedicato tuo conjunctus es), et مَاتَ بَعْدَ ٱلنَّبِيِّ بِقَلِيلٍ، بِيَسِيرٍ *mortuus est paullo post prophetam* (pr. mit einem wenig, um ein wenig), قَدِمَ بَعْدَ ذَلِكَ بِأَيَّامٍ بِشَهْرَيْنِ وَأَيَّامٍ *advenit paullo post haec, mensibus duobus et nonnullis diebus interjectis.*

Adnot *c.* Arabes بِ adhaerentiam indicans لِلْإِلْصَاقِ, juramentum denotans لِلْقَسَمِ, comitatum significans لِلْمُصَاحَبَةِ et لِلْمُلَابَسَةِ, conjunctionem actionis cum objecto exprimens لِلتَّعْدِيَةِ, *ad verbum transitivum reddendum*, instrumentum et caussam indicans لِلْإِسْتِعَانَةِ et لِلتَّعْلِيلِ, pretium significans لِلثَّمَنِ positum esse dicunt.

441. مَعْ, مَعَ *cum, una cum* societatem et conjunctionem indicat, ut سَارَ مَعِي *profectus est mecum*, شَاوَرَ مَعِي *me consuluit*, لَا يَصِحُّ ٱلزُّهْدُ مَعَ ٱلْجَهْلِ *sanctitas non potest salva esse, ubi est* (pr. conjuncta cum, germ. bei) *ignorantia*, مَعَ تَكْرَارِ مَا تَقَدَّمَ مِنْهُ *ita ut simul repetat quod eam rem praecesserit.* Hinc aliquem aliquid secum gerere et possidere notat, ut هَلْ مَعَكَ مِحْبَرَةٌ *gerisne tecum atramentarium?* مَا مَعِي دِينَارٌ وَلَا دِرْهَمٌ *neque aureus nummus neque argenteus apud me est* (habe ich bei mir, neque aurum neque argentum habeo). Nonnunquam *quo ac-*

cedit quod, praeterea (germ. außer, neben, wozu noch kommt, pr. zusammengenommen mit) significat, ut مَعَ كَوْنِهِ غَرِيبًا *quo accedit, quod peregrinus est.* Saepe *non obstante re* denotat, ut قُتِلَ مَعَ شَجَاعَتِهِ *occisus est non obstante ejus virtute* (germ. mit, bei aller seiner Tapferkeit), لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ أَفْطَنُ مِنَ ٱلرَّسُولِ وَمَعَ ذَلِكَ أُمِرَ بِٱلْمُشَاوَرَةِ *nemo erat intelligentior Legato; nihilo minus* (bei alle dem) *consultatione uti jussus est,* عَجَزَ عَنْ هَدْمِ ٱلْأَهْرَامِ مَعَ أَنَّ ٱلْهَدْمَ أَسْهَلُ مِنَ ٱلْبِنَاءِ *non valuit pyramides destruere, licet facilius sit destruere, quum exstruere.* Denique مَعَ in comparatione adhibetur, idem significans, quod lat. *ad,* germ. neben, zusammengehalten mit, ut اَلْخَضِرُ مَعَهُ وَتَدٌ *El-Hadir* (Elias, Judaeus errans Muhammedanorum) *ad illum* (cum illo comparatus) *paxillus* (fixus et immobilis) *est* (de homine vagabundo et inconstanti).

443. عِنْدَ, pr. acc. adverbialis nominis عِنْدٌ *latus* (vid. § 373 et 375) a radice عَنَدَ *latus obvertit* ducti, *juxta, apud, ad, prope* significat, ut وَكَانَ يَضَعُ عِنْدَهُ دَفَاتِرَ *et juxta se codices memoriales ponebat,* وَيَنْبَغِي أَنْ لَا يَبْتَدِئَ ٱلْكَلَامَ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ *et oportet eum, sermonem coram eo nisi data venia incipere.* De tempore positum, aliquid alicui rei certo temporis momento factae eodem temporis puncto fiens se adjungere, simul cum ea fieri denotat, ut عِنْدَ ذَلِكَ *ad haec,* عِنْدَ مَا *dum, quum.* Porro عِنْدَ ut مَعَ possessionem indicat et comparationi inservit, ut مَا كَانَ عِنْدِي إِلَّا دِينَارٌ وَاحِدٌ *non fuit apud me nisi unus denarius* (non habebam, possidebam etc.), مَا عِنْدَ ٱلنَّاسِ *quae homines possident,* مُلُوكُ ٱلْأَرْضِ عِنْدَ ٱللّٰهِ تُرَابٌ *reges terrae cum Deo comparati* (pr. ad latus Dei, juxta Deum, ut cum eo comparentur, collocati) *pulvis sunt.* Denique عِنْدَهُ, عِنْدِي *apud, penes me, eum* idem est quod in mente

mea, ejus, i. e. ex sententia mea, ejus, puto, putat, mihi, illi videtur, ut ٱلصَّوَابُ عِنْدِى مَا فَعَلَهُ مَشَايِخُنَا *verum mihi videtur* (pr. verum est apud, penes me) *quod fecerunt seniores nostri,* كَانَ عِنْدَهُ أَنَّ ٱلْقُرْآنَ مَخْلُوقٌ *sentiebat, Qorânum esse creatum,* عِنْدَكُمْ يَسْتَحِيلُ أَنْ يَفْعَلَهُ *ex sententia vestra fieri non potest, ut* (Deus) *illud faciat.*

444. Praepositio لَدُنْ, لَدَى, لَدَا, (cum suff. لَدَيْكَ, لَدَيْهِ, لَدَيْنَا ut إِلَيْكَ etc.) *penes, apud,* ut اِعْتَقَدَ أَنَّ ٱلنَّارَ أَفْضَلُ ٱلْأَشْيَآءِ ٱلَّتِي لَدَيْهِ *putavit ignem esse rem omnium, quae ipsi aderant, praestantissimam,* rarius obvia est.

445. بَيْنَ *inter*, ex origine acc. adverbialis est nominis بَيْنٌ id significantis, quod duas pluresve personas vel res aut conjungit, aut dirimit; qua re بَيْنَ aeque cum verbis dirimendi copulatur, ut جَمَعَ بَيْنَنَا *conjunxit nos*, pr. id quod antea nos separabat, فَرَّقَ بَيْنَنَا *diremit nos*, pr. id quod antea nos jungebat (er hat unser trennendes Verhältniß in ein bindendes, unser bindendes in ein trennendes verwandelt), أَلَّفَ ٱللّٰهُ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ *Deus corda vestra* (id quod antea corda vestra separabat) *univit.* بَيْنَ, ubi vel uterque terminorum per id junctorum vel alteruter pronomen suffixum est, ante posteriorem cum copula وَ repetitur, ubi vero uterque est nomen substantivum, priori tantum praemittitur, ut بَيْنِى وَبَيْنَهُ *inter me et illum*, بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ أَخِيكُمْ *inter vos et fratrem vestrum*, بَيْنَ زَيْدٍ وَعَمْرٍو *inter Zeid et 'Amr.* Pro بَيْنَ saepe plenius فِيمَا بَيْنَ *in eo quod est inter* et مَا بَيْنَ *quod est inter* dicitur. Hoc مَا بَيْنَ atque etiam simplex بَيْنَ saepe duas, in quas totum aliquod divisum est, partes significat, ubi latine sive — sive, tam — quam, partim — partim ponitur, ut مَا بَيْنَ مَعْرُوفٍ وَمَجْهُولٍ *sive noti, sive haud noti,* جَآءَنِي مَا بَيْنَ فَقِيرٍ وَغَنِيٍّ *venerunt*

ad me tam pauperes, quam divites, اَلْقَوْمُ بَيْنَ قَتِيلٍ وَأَسِيرٍ *populus partim occisus, partim captus* est. In talibus مَا بَيْنَ *et* بَيْنَ *est* فَاعِلٌ, *agens*, atque id significat, quod utrumque ut partes totius alicujus conjungit. Ubi totum spatium inter duo loca vel temporis puncta interjacens indicandum est, posteriori إِلَى praeponi solet, ut بَيْنَ بَصْرَةَ إِلَى مَكَّةَ *Basram inter et Meccam* (pr. quod inter Basram usque ad Meccam est). Nota locutionem بَيْنَ يَدَىْ فُلَانٍ *inter manus alicujus* i. e. proxime coram aliquo.

Adnot. Ex بَيْنَ adverbia temporis conjunctiva بَيْنَمَا et بَيْنَا *interea dum* formantur, quae, utpote adverbia, nullam in enunciationem sequentem vim exercent, ut بَيْنَا نَحْنُ نَرْقُبُهُ *dum nos eum exspectamus*, بَيْنَا زَيْدٌ مَضْرُوبٌ *dum Zeid verberatur*, quamquam بَيْنَا, ubi pro بَيْنَ positum est, id quod nonnunquam fit, genitivum regit.

446. عَلَى *super* ponitur

1) originali suo sensu locali, ut فَأَقْبَلَتْ تَحُومُ عَلَى حَائِطٍ *et coepit volitare super murum*, وَجَدَ إِنْسَانًا عَلَى ٱلطَّرِيقِ *invenit hominem in via*, نَظَرَ عَلَى ٱلْحَائِطِ صُورَةَ رَجُلٍ *conspexit in pariete figuram hominis pictam;* qui sensus obtinet etiam in جَلَسَ عَلَى ٱلْمَائِدَةِ *consedit ad mensam* (qui ad mensam sedet, super eam eminet), وَقَفَ عَلَى ٱلنَّهْرِ *stetit ad fluvium*, لَمَّا وَفَّقَنِي ٱللّٰهُ ٱلْوُقُوفَ عَلَى مَصَادِرِهَا *postquam Deus me adjuvit, ut animum in eorum fontes* (ad eos cognoscendos) *possem intendere*, فِي وَقْتِ شَهْوَتِهِ فِي وُقُوفٍ عَلَى خَصَائِصِ أَعْضَاءِ ٱلْحَيَوَانِ *tempore, quo partes animalium indagare studebat*, اِطَّلَعَ *consideravit rem*, طَالَعَ عَلَى شَىْءٍ et طَلَعَ *penetravit intimum negotii*, عَلَى شَىْءٍ قَرَأَ عَلَيْهِ et *legit* discipulus librum *coram eo*, i. e. eo magistro (er studirte unter ihm, pr. super eum stans vel sedens) et *legit* magi-

ster librum *coram eo*, discipulo, تَلَا ٱلرِّسَالَةَ عَلَيْهِمْ *praelegit iis epistolam*, بَدَأَ بِكِتَابِ ٱلصَّلوٰةِ عَلَى مُحَمَّدٍ *legere incepit librum de precibus coram Muhammede*, i. e. Muhammede magistro, سَمِعْتُهُ عَلَى مُحَمَّدٍ *audivi Muhammedem illum librum legentem*; nec non in أُغْمِىَ عَلَيْهِ, غُشِىَ عَلَيْهِ et مَغْشِىٌّ عَلَيْهِ *animi deliquium passus fuit, animi deliquium passus* (pr. tectum fuit super eum, tenebrae eum texerunt); item in ٱلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ *pax sit* (requiescat) *super vos*, رَحْمَةُ ٱللّٰهِ عَلَيْهِ *misericordia Dei sit super eum*;

2) de motu hostili et in universum ubi lat. *contra* ponitur, ut خَرَجَ عَلَيْهِ *exiit* (cum exercitu) *contra eum*, يَنْبَغِى أَنْ يَصْبِرَ عَلَى ٱلْمِحَنِ *patienter eum perferre oportet aerumnas* (pr. patientem eum esse oportet contra aerumnas), كَيْلَا يَكُونَ عَقْلُهُ وَعِلْمُهُ حُجَّةً عَلَيْهِ *ne intelligentia et scientia ipsius argumento sit contra ipsum*, اَلْفِقْهُ مَعْرِفَةُ ٱلنَّفْسِ مَا لَهَا وَمَا عَلَيْهَا *doctrina cognitio animae est circa ea, quae sibi prosunt et nocent* (pro ea et contra ea sunt); cf. § 438, 2. Hinc verbis irascendi et irritandi, ut غَضِبَ, سَخِطَ *iratus est*, أَغْرَى *instigavit* subjungitur, ut لَمْ يُكَلِّمْهُ سَاخِطًا عَلَيْهِ *eum non allocutus est prae indignatione* (ei irascens, auf ihn zürnend), أَغْرَى ٱلْكَلْبَ عَلَيْهِ *canem in eum instigavit* (أَغْرَى ٱلْكَلْبَ بِهِ esset: *fecit ut canis ei inhaereret*). Idem significatus obtinet in هٰذَا صَعْبٌ أَوْ عَسِيرٌ عَلَىَّ *hoc mihi difficile est* (pr. contra me, mihi facere id aggredienti, conanti, magnopere resistens) et in locutionibus contrariis هٰذَا سَهْلٌ أَوْ يَسِيرٌ أَوْ هَيِّنٌ عَلَىَّ *hoc mihi facile est* (mihi haud magnopere resistit), necnon in هٰذَا خَفِىٌّ عَلَىَّ *hoc me latet* (pr. contra me, ita, ut illud mihi quasi aggredienti, attrectanti, tentanti oppositum sit) et in contrario

هٰذَا جَلِيٌّ عَلَيَّ *hoc mihi clarum est* (ubi germ. für mich ponitur). Post verba instigandi, incitandi, exhortandi عَلَى saepe non motum hostilem contra rem, sed motum ad eam, ut eam facias, aut ea potiaris, significat, ut اَلْحَثُّ عَلَى ٱلْفِعْلِ *instigatio ad actionem*, خَاطَبُوهُ مُحَرِّضِينَ إِيَّاهُ عَلَى تَصْنِيفِ كِتَابٍ *allocuti sunt eum instigantes eum ad librum componendum.* Huc pertinet etiam حَمَلَ عَلَى *impulit* (pr. portavit) *ad*, ut هَمُّ ٱلْآخِرَةِ يَحْمِلُ ٱلْإِنْسَانَ عَلَى ٱلْخَيْرِ *cura vitae futurae hominem ad bonum impellit*, يَعْتَرِيهِ مِنَ ٱلطَّرَبِ مَا يَحْمِلُهُ عَلَى ٱلْبَوْحِ بِهَا مُجْمَلَةً *accidit ei exultationis id, quod eum adigat ad ipsum summatim exprimendum.* Item حَرَصَ *cupidus fuit*, حِرْصٌ *cupiditas*, حَرِيصٌ *cupidus* cum عَلَى rei construuntur, cujus cupidi sumus (cf. nostrum versessen, erpicht auf). دَخَلَ عَلَى فُلَانٍ *introiit super aliquem*, ubi is, ad quem intras, intus versatur, ita ut eum invenias, dicitur; دَخَلَ إِلَى فُلَانٍ est *domum alicujus intravit.*

3) de onere, debito, officio alicui imposito, incumbenti, ut طَلَبُ ٱلْعِلْمِ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ *studium scientiae praeceptum est unicuique Moslimo*, عَلَيْكَ أَنْ تَفْعَلَ هٰذَا *debes hoc facere* (pr. super te est, tibi incumbit hoc facere), عَلَيْكَ أَنْ تَتَحَرَّزَ عَنِ ٱلْغِيبَةِ *cavere debes a clandestinis obtrectationibus*, هٰذَا عَلَيَّ *hoc debeo*, لِي عَلَيْكَ دِينَارَانِ *mihi a te duo denarii debentur*, هٰذَا لِي عَلَيْهِ *hoc mihi debet*; cf. § 438, 2 Adnot *d*.

4) de praestantia et excellentia (eminentia) personae vel rei supra aliam, prae eâ, ut فَضْلُ آدَمَ عَلَى ٱلْمَلَائِكَةِ *praestantia Adami supra angelos*, يَسْتَحِبُّونَ ٱلْحَيٰوةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلْآخِرَةِ *amant vitum praesentem magis quam futuram* (ihre Liebe zu diesem Leben geht über, übertrifft ihre Liebe zu jenem), آثَرَهُ عَلَى غَيْرِهِ et اِخْتَارَهُ *ele-*

git eum prae alio (ihn über den andern setzend), لَا يَتَوَلَّى هٰذَا ٱلْأَمْرَ عَلَيْكَ أَحَدٌ *nemo hoc imperium administrabit super te*, i. e. غَالِبًا عَلَيْكَ *te superans*, te ei posthabito.

5) de statu, in quo quis, quoad religionem, quaestum, valetudinem, fortunam, ingenii dotes et similia versatur (der Boden, auf dem Jemand in Bezug auf u. s. w. steht), ut ٱلنَّاسُ عَلَى دِينِ مُلُوكِهِمْ *homines religionem regum suorum sequuntur* (pr. sunt super religione, stehen auf dem Grund und Boden der Religion), قَالَتِ ٱلْيَهُودُ لَيْسَتِ ٱلنَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ *Judaei dicunt: non nituntur Christiani ulla re* (nihil veri est in religione Christiana, pr. die Christen stehen auf Nichts), لَمْ يَجِدْ أَمْرًا عَلَى خِلَافِ مَا كَانَ يَعْتَقِدُهُ *nihil contrarium illi invenit, quod crediderat* (pr. eo in statu, ut esset contrarium), سَوَآءٌ كَانَتْ عَلَى صُورَةِ ٱلْإِنْسَانِ أَمْ لَمْ تَكُنْ *sive sint* (ista bruta) *figurâ hominis praedita, sive non sint;*

6) de caussa, qua quis, aliquid agens, ut fundamento actionis suae nititur (das, worauf gestützt, auf Grund wovon Jemand Etwas thut), ut جَآءَ عَلَى أَنَّهُ مَلِكٌ *venit, eo nitens, quod rex esset*, أَتَى بَابَ ٱلْمَلِكِ عَلَى أَنَّهُ أُخْتُهُ *venit ad portam regis, nitens eo, quod soror ipsius esset* (vel etiam *quasi soror ipsius esset*, simulans se sororem ipsius esse), لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا *non rogabo vos propterea* (بِنَآءً vel مُعْتَمِدًا عَلَيْهِ gestützt darauf) *pecuniam;* maxime in locutione frequenti بِنَآءً عَلَى أَنْ *aedificando in id, quod, eo fundamento nitens, quod;*

7) de conditione, qua quid fit (auf Grund welcher Etwas geschieht), ut أَجَابَهُ إِلَى ذٰلِكَ عَلَى أَنْ يَمُدُّوهُ بِٱلسِّلَاحِ *annuit iis hac in re, eâ conditione, ut sibi arma suppeditarent*, صَالَحَهُ عَلَى أَلْفِ دِرْهَمٍ *pacem ei dedit eâ*

conditione, ut mille drachmas solveret (pr. auf tausend Drachmen);

8) ubi aliquid esse vel fieri dicitur non obstante alia re, quae quominus sit vel fiat, impedire possit, ut أُعَذِّبُكَ عَلَى كِبَرِ سِنِّكَ *puniam te, licet aetate maxime provectus sis* (auf deinem, in dem Zustande deines hohen Alters), اَلْخَيْلُ تَجْرِى عَلَى مَسَاوِيهَا *equi currunt non obstantibus ipsorum vitiis* (darauf, in dem Zustande, daß sie Fehler haben);

9) normam, secundum quam quid fit, ut عَلَى قَدْرِ أَهْلِ ٱلْعَزْمِ تَأْتِي ٱلْعَزَائِمُ *pro modulo conantium prodeunt conamina*, عَلَى مَا رَأَيْتُ فِي ٱلْكُتُبِ *secundum id, quod vidi in libris*, عَلَى مَا حَكَاهُ *secundum id, quod narravit*, عَلَى نِسْبَةٍ مَحْفُوظَةٍ *secundum justam proportionem;*

10) ut lat. *super* et germ. über de objecto sermonis, de re, de qua vel circa quam sermo fit (welche die Unterlage der Rede bildet), ut قَالَ عَلَى ذٰلِكَ *dixit hac de re;*

Adnot. Nota locutiones عَلَيْهِ, عَلَى يَدِهِ, عَلَى يَدَيْهِ *ope, ministerio ejus, per eum* necnon locutionem huc item pertinentem قَالَهُ عَلَى لِسَانِ رَسُولِهِ *dixit illud per prophetam suum* (per linguam pr. s.). De locutione عَلَيْكَ زَيْدًا jam supra § 418 Adnot. dictum est.

446. دُونَ, pr. acc. nominis verbi دَانَ *inferior fuit*, quod cum verbis دَنَا 1) *inferior, vilior fuit*, 2) *appropinquavit* et دَنَأَ *vilior, sequior fuit* cognatum est, et مِنْ دُونَ*), quod saepe pro دُونَ ponitur, *infra* significant. Indicant

1) personam vel rem infra locum versari vel actionem infra eum fieri (*infra*), ut اِلْتَقَوْا دُونَ صَنْعَآءَ *signa contulerunt infra Sanâam;*

*) مِنْ in مِنْ دُونَ vim partitivam habet; cf. § 433 Adnot.

2) personam vel rem ad aliam, altiorem maxime, prope accedere (*prope a*, *propter*; pr. personam vel rem infra aliam consistere, ad eam non pertingere, cf. significationem posteriorem verbi دَنَا), ut قَامَ دُونَ ٱلْبَكْرَةِ *stetit propter juvencam*, أُدْنُ دُونَكَ *appropinque prope a te* i. e. *accede propius ad me*, دُونَكَ زَيْدًا *cape Zeidum prope te stantem* (cf. § 418 Adnot.);

3) spatium aliquod ad certum usque spatium non pertinere, numerum aliquem certum numerum non complere (*infra*, *minus quam*), ut وَبَيْنَهُمَا دُونَ رَمْيَةِ حَجَرٍ *interque eos erat infra lapidis jactum* i. e. minus quam lapidis jactus;

4) rem aliâ inferiorem, viliorem esse, eam non aequare, ut مِنْ دُونِ ٱلْعِلْمِ عِزُّ ٱلْعُلَى فِي ٱلْمَوَاكِبِ *inferior scientiâ est splendor magnificus in comitatu principum conspicuus;*

5) personam vel rem qualitate aliqua, quam alia persona vel res possidet, non praeditam, sed contrariâ instructam esse (pr. personam vel rem ad id spatii punctum, in quo qualitas aliqua posita cogitatur, non pertingere), ut مِنْهُمُ ٱلصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ *ex iis alii probi sunt, alii infra hoc* i. e. non, secus, contrarium, improbi; quo significatu دُونَ synonymum est cum غَيْرُ;

6) personam vel rem aliquam *a*) excludi, excipi, missam fieri, *b*) posthaberi (*praeter*, *prae;* pr. actionem ad personam vel rem aliquam non ut ad alias personas vel res vel minus quam ad eas pertingere), ut يَدْعُو مِنْ دُونِ ٱللّٰهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا يَنْفَعُهُ *invocat Deo excepto (praeter Deum) quod ei neque nocere neque prodesse potest*, مَا لَكُمْ مِنْ دُونِ ٱللّٰهِ وَلِيٌّ وَلَا نَصِيرٌ *non est vobis praeter Deum ullus patronus vel adjutor*, دُونَ أَنْ *praeterquam quod, nisi quod*; يَنْبَغِي أَنْ يَخْتَارَ ٱلْعَتِيقَ دُونَ ٱلْمُحْدَثَاتِ *oportet eum antiquum prae* (vor) *novis*

eligere, novis praeferre, وَإِنْ كَانَ فِيهِ ٱخْتِلَافٌ يَسِيرٌ ٱخْتَصَّ بِهِ نَوْعٌ دُونَ نَوْعٍ *licet ipsi inest discrimen aliquod, quod uni magis speciei quam alteri proprium est*, وَأَمَّكُمْ دُونَ ٱلْأَنَامِ طُرًّا *petivit vos prae ceteris hominibus omnibus* (vos iis praeferens); huc item دُونَ pertinet per *sine* vertendum, ut لَيْسَ ٱكْتِسَابُ ٱلْمَالِ دُونَ مَشَقَّةٍ *non acquiruntur opes sine molestia* (ita ut qui eas acquirere vult eo usque non pergat, ut molestiam perferat, infra molestiam consistat), دُونَ ذَا يَنْفِقُ ٱلْحِمَارُ *vel sine hoc asinus venum ibit*;

Adnot. دُونَكَ, دُونَكُمْ *prae te, vobis* eundem, quem أَمَامَكَ, أَمَامَكُمْ *ante te, vos* sensum habet: cave tibi, cavete vobis; cf. § 418, 2, *b*, *β*.

7) aliquid prae aliqua re positum esse aut *a)* ut obstaculum, quod impedit, quominus aliquis ad eam perveniat, eam assequatur, aut *b)* ut praesidium, quod eam defendit, ut إِنَّ ٱمْرَءَ ٱلْقَيْسِ جَرَى إِلَى مَدًى وَٱعْتَاقَهُ حِمَامُهُ دُونَ ٱلْمَدَى *Imrulkais ad metam cucurrit, at mors eum impedivit prae meta* (posita, quominus eam assequeretur), دُونَ ذَلِكَ خَرْطُ ٱلْقَتَادِ *prae hoc* (ante quam huc pervenias) *decorticanda est Katâd* (arbor densissima et spinosissima), i. e. multa et gravia obstacula vincenda sunt; لَيْسَ دُونَهُمْ حِجَابٌ *non est prae iis velum* (praesidium eos defendens), مِجَنِّي دُونَ مَنْ كُنْتُ أَتَّقِي *clypeus meus* (praesidium meum) *contra eos, quos timebam*. Hinc verba claudendi portam et similia itemque verba pugnandi pro aliquo cum دُونَ conjunguntur, ut قَاتَلَ دُونَهُمْ *pugnavit pro iis*; cf. § 434 *a)*. Synonymum est دُونَ hoc significatu cum أَمَامَ

Adnot. دُونَ etiam *cis* denotat oppositum وَرَآءَ *trans*, ut دُونَ جَيْحُونَ *cis Oxum*, وَرَآءَ جَيْحُونَ *trans Oxum*.

448. مُنْذُ, non, ut nonnulli perhibent, ex مِنْ et إِذْ

(cf. حِينَئِذٍ *tum*, pr. zur Zeit des Dann), sed, ut vocalis Damma poscit *), ex مِنْ et ذُو, quae vocula in dialecto Themimitica vim pronominis demonstrativi *hic* habet, compositum, et, quod ex مُنْذُ decurtatum est, مُذْ (ante Waslam مُذُ et مُذِ, cf. § 20) *ex quo tempore, inde a* (seit, pr. von dem, dem Zeitpunkte, an, daß) nominativum aeque ac genitivum, hunc maxime, ubi temporis spatium nondum prorsus praeterlapsum exprimunt, sibi subjungunt, ut مَا رَأَيْتُهُ مُنْذُ يَوْمِ ٱلْجُمْعَةِ *non vidi eum inde a die Veneris* (pr. terminus a quo est d. V.), مَا رَأَيْتُهُ مُذْ عَامٌ أَوَّلُ *non vidi eum inde ab anno superiore* (pr. ex quo est annus superior); أَنَا أَعْلَمُ أَنَّهُ جَائِعٌ مُنْذُ خَمْسَةِ أَيَّامٍ *ego scio, eum abhinc quinque dies esurire* (von dem Zeitpunkte von fünf Tagen an), مَا كَلَّمْتُهُ مُذْ شَهْرِنَا هٰذَا *non locutus sum cum eo inde ab hoc mense nostro* (inde ab initio mensis praesentis).

Adnot. Arabes campestres مِنْ pro مُنْذُ ponunt, ut مِنْ سَنَةٍ = مُنْذُ سَنَةٍ; cf. Qoranicum أُسِّسَ عَلَى ٱلتَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ *fundamentum jactum est super timore Dei inde a primo die.*

449. Praepositio كَ *sicut* comparationi inservit. Est proprie substantivum (ex origine pronomen demonstrativum so) idem significans, quod مِثْلٌ *similitudo, simile* et latino *instar* respondens; quare omnibus in casibus positum invenitur, ut فَمَا صَلَّى عَصَاكَ كَمُسْتَدِيمِ *non enim igne correxit quisquam baculum tuum ut lente agens* (ubi كَمُسْتَدِيمِ est مِثْلُ شَخْصٍ مُسْتَدِيمٍ), يَضْحَكْنَ عَنْ كَٱلْبَرَدِ *ridet quasi a grandine*, i. e. ridens ostendit quasi grandinem (vid. p. 192 *b*)); pr. *ridet a simili grandinis* (عَنْ مِثْلِ ٱلْبَرَدِ), re, quae

*) Cf. etiam فَيَعُودَ مِنْ ذِي قَبْلُ *adeo ut in pristinum statum rediret.*

grandini similis est, dentibus grandini similibus. Haud raro ك cum مِثْلٌ compositum legitur, كَمِثْلِ, ut كَمِثْلِ ٱلْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا *asini instar, qui libros portat.*

450. Particula وَ saepe cum genitivo ejus conjuncta legitur, per quem juraturut وَٱللّٰهِ *per Deum*, وَرَبِّكَ *per Dominum tuum.* Verum id non fit, nisi ubi 1) post وَ nomen substantivum sequitur et 2) verbum jurandi deest. Ante pron. suff. et ubi verbum jurandi additum est, بِ ponitur (cf. § 441 p. 201). Genitivus post وَ haud dubie ab hac praepositione ob usum formularum jurisjurandi frequentissimum ommissâ pendet. Cum وَ cf. hebr. וְ Ps. 2, 6. Jes. 3, 14. Formulae jurandi وَٱللّٰهِ interdum فَ praeponitur: فَوَٱللّٰهِ *ergo per Deum.* — Particula jurantis تَ, cujus origo obscurissima est, paene ubique in formula jurandi تَٱللّٰهِ *per Deum*, rarissime in aliis formulis jurandi legitur. Genitivus post تَ et ipse a بِ ommissâ pendet.

451. Praepositionum compositarum, quae veteri Arabismo rariores, recentiori frequentiores sunt, prior ferme sola مِنْ est. Componitur مِنْ

1) cum بَيْنَ (مِنْ بَيْنِ), ut مُحَمَّدٌ هُوَ ٱلْمَخْصُوصُ مِنْ بَيْنِ كَافَّةِ ٱلْخَلْقِ بِٱلْفَضْلِ وَٱلْكَمَالِ *Muhammed is est, qui inter omnes homines praestantiâ et perfectione insignis est* (pr. ex inter, i. e. e medio omnium hominum, ab iis secretus, prae iis), فِي آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ *in auribus nostris est gravitas auditus et inter nos et te est velum;* quo in loco مِنْ partem significat: und von dem, was, und etwas, was uns trennt ist ein Schleier;

2) cum فَوْقَ *supra* et تَحْتَ *infra* (مِنْ فَوْقِ et مِنْ تَحْتِ), ut جَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا *posuit* (Deus) *in ea* (terra) *magnos montes supra eam* (aut a superficie ejus sese extollentes, aut partem superficiei ejus efficientes),

طَلَعَ مِنْ فَوْقِ ٱلْجَبَلِ وَنَزَلَ مِنْ خَلْفِهِ *ascendit in montem et descendit de tergo ejus* (ubi مِنْ partem totius loci valere patet), لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِى مِنْ تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَارُ *iis paradisi sunt, subter quibus* (quorum arboribus) *amnes fluunt* (ubi مِنْ item partitivum est: amnes pars sunt تَحْتِ ٱلْأَشْجَارِ *regionum subter paradisorum arboribus sitarum*;

3) cum قَبْلَ *ante* et بَعْدَ *post* (مِنْ قَبْلِ et مِنْ بَعْدِ), ut ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ *qui ante vos vivebant* (pr. in parte spatii temporis, quod vos antecessit), ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ *deinde vos resuscitavimus post mortem vestram* (pr. in parte spatii temporis mortem vestram secuti), ثُمَّ خَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ آخَرُ *deinde iis succesit alia aetas*;

4) cum عَلَى *super* (مِنْ عَلَى), ut نَزَلَ مِنْ عَلَى ٱلْفَرَسِ *descendit de equo* (in quo sederat), قَفَزَ مِنْ عَلَى ظَهْرِهِ *desiluit de tergo ejus* (lapidis, in quo steterat);

5) cum عِنْدَ *apud* et لَدُنْ *penes* (مِنْ عِنْدِ et مِنْ لَدُنْ), ut هُوَ مِنْ عِنْدِ ٱللّٰهِ *hoc a Deo* (profectum) *est* (apud quem talia sunt, qui talia possidet eaque dandi potestatem habet; cf. § 443), رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً *domine mi, da mihi prolem* (pr. *a penes te*, i. e. da mihi prolem a te, penes quem est quique eam dandi potestatem habet, proficiscentem);

6) cum قِبَلَ *apud, penes* (مِنْ قِبَلِ), ut كَانَ أَمِيرًا بِٱلشَّأْمِ مِنْ قِبَلِ عُثْمَانَ *fuit praefectus in Syria ab ʿOtmâno missus* (pr. *a coram ʿO.* i. e. ab ʿO., qui ut imperator eum mittendi potestatem habuit cuique eum mittere visum est), قَدِمَ عَلَيْهِ جَوَابُ كِتَابِهِ مِنْ قِبَلِ أَبِى بَكْرٍ *venit ad eum responsum epistolae suae ab Abubecro* (de la part d'A., von Seiten A.'s.), سَلَامٌ مِنْ قِبَلِي عَلَى

مَنْ تَيَّمَتْنِى بِظَرْفِهَا *salus sit a me* (de la part de moi) *super eam, quae me mancipavit elegantia sua.*

Adnot *a.* De مِنْ دُونَ jam supra § 446 p. 211 dictum est. — إِلَى rarissime aliis praepositionibus praeponitur improbanturque a grammaticis Arabicis إِلَى نَحْوِ, إِلَى عِنْدِ et لِعِنْدِ.

Adnot *b.* Praepositiones interdum, sed rarissime et apud solos poëtas servato genitivo ommittuntur, ut إِذَا قِيلَ أَىُّ ٱلنَّاسِ شَرُّ قَبِيلَةٍ أَشَارَتْ كُلَيْبٍ بِٱلْأَكُفِّ ٱلْأَصَابِعِ *si dicitur: Quaenam inter homines est pessima tribus? Colaibum monstrant manibus digiti*, ubi ante كُلَيْبٍ praepositio إِلَى ommissa est ex أَشَارَتْ et بِٱلْأَكُفِّ ٱلْأَصَابِعِ facillime subintelligenda. — De بِ in certis jurandi formulis ommissa vid. § 448.

Adnot *c.* Interdum accusativus brevius et audacius ponitur, ubi ex regula praepositio (لِ maxime) ponenda erat, ut كِلْتُ زَيْدًا طَعَامَهُ وَوَزَنْتُهُ مَالَهُ *admensus sum Zeido cibum ejus et appendi ei pecuniam ejus* (زَيْدًا pro لِزَيْدٍ et وَزَنْتُهُ pro وَزَنْتُ لَهُ), وَلٰكِنْ رَحَلْنَاهَا نُفُوسًا كَرِيمَةً تُحَمَّلُ مَا لَا يُسْتَطَاعُ فَتَحْمِلُ *sed praeparavimus iis* (calamitatibus) *animos generosos, qui suscipiunt, quae ferre nequeunt eaque tum ferunt* (رَحَلْنَاهَا pro رَحَلْنَا لَهَا), أَمَرْتُكَ ٱلْخَيْرَ فَٱفْعَلْ مَا أُمِرْتَ بِهِ *jussi te bonum facere, fac ergo bonum, quod facere jussus es* (أَمَرْتُكَ ٱلْخَيْرَ pro أَمَرْتُكَ بِٱلْخَيْرِ), كَمَا عَسَلَ ٱلطَّرِيقَ ٱلثَّعْلَبُ *ut vulpes in via currit* (ٱلطَّرِيقَ pro فِى ٱلطَّرِيقِ; cf. § 428, 2) Adnot *a.*)

B. *De nomine.*

1. De nomine verbi, agentis et patientis.

452. Quum de notione nominis verbi (abstracti), de usu ejus ut complementum objectivum verbi (ٱلْمَفْعُولُ ٱلْمُطْلَقُ) et de rectione ejus, quatenus vim verbalem in se habet, jam supra in libro de formis earumque notione (§ 217) et in se-

ctione syntaxeos, quae de rectione verbi (de accusativo) agit (§ 409. 10—12), dictum sit, unum tantummodo reliquum est, quod hic de eo animadvertamus: id nequaquam, ut prima specie videri possit, per se, ex sua notione jam definitum esse, eamque ob caussam, ut articulo definiatur, non indigere, verum, hac in re a reliquis nominibus minime recedens, ubi careat articulo, indefinitum esse, ut قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ ٱللّٰهِ وَكُفْرٌ بِهِ أَكْبَرُ *pugnare in eo* (mense) *grave quid* (grave delictum est), *sed declinare a via Dei eique non credere gravius* (est), ubi قِتَالٌ etc. est Kämpfen, ein Kämpfen etc., non das Kämpfen etc., (اَلطَّلَاقُ مَرَّتَانِ فَإِمْسَاكٌ*) بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ بِإِحْسَانٍ *divortium bis* (fiat, licitum est), *tum retinere benevolentiâ, aut dimittere benefactis* (locum habere debet, tum maritum uxorem suam aut etc. oportet), ubi اَلطَّلَاقُ est τὸ repudiare, die Verstoßung, إِمْسَاكٌ et تَسْرِيحٌ Beibehalten et Entlassen), لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرًا *non possunt auxiliari ullo modo* (irgend ein Helfen, i. q. نَصْرًا مَّا vel مِنْ نَصْرٍ), لَا يَسْتَطِيعُونَ ٱلنَّصْرَ *non possunt auxiliari* (sie können die in dem bestimmten Falle nöthige Hilfe nicht bringen).

453. Nomen agentis et patientis (nomen verbi concretum), de cujus rectione, quatenus vim verbalem in se continet, jam supra in §§ 413—15 locuti sumus, personam vel rem (ut اَلْبَاعِثُ *caussa movens*, das Motiv, اَلْمَانِعُ *impediens, impedimentum*) denotat, cui notio verbalis ut eam describens inhaeret. Jam quum utraque, persona vel res et notio verbalis, qua ut ei inhaerenti describitur, firmum, stabile, manens sit, nomen verbi concretum actionem vel statum agentis vel patientis durantem et continuatum indicat. Quae notio ei communis est cum imperfecto (vid. § 392), quocum — id quod cum notionis cognatione cohaeret eamque veram esse demonstrat — plerumque quoad formam etiam cognatum est

*) إِمْسَاكٌ sc. وَاجِبٌ vel اَلْوَاجِبُ إِمْسَاكٌ.

(vid. § 256 Adnot.), quoad significatum eâ tantum re ab eo differens, quod personam vel rem notionem verbalem firmiter sibi infixam habentem et hinc in statu duranti versantem denotat, imperfectum contra, utpote verbum finitum *), notionem verbalem in motu eoque continuo versantem exprimit. Usus nominis verbalis concreti ut perfectum ex usu ejus ut nomen rigidum fluxit.

454. Qui status agentis durans et continuatus per nomen verbale concretum expressus, ad quod tempus referendum sit, quum nomen verbale concretum per se nullam temporis definiti notionem includat, vel ex voce aliqua enuntiationis certum tempus indicante, vel ex rei natura sententiaeque ratione, vel denique ex orationis nexu cognoscitur.

455. In enuntiationibus non subordinatis, sive per se stent, sive ab alia enuntiatione pendeant, nomine verbali concreto, notionem verbalem, qua persona vel res ut ei inhaerenti describitur, ad tempus vel praesens, vel proxime futurum, instans, vel omnino futurum referendum esse denotatur, ut زَيْدٌ نَاكِحٌ ٱبْنُهُ غَدًا زُبَيْدَةَ *filius Zeidi cras Zubeidam in matrimonium ducet* (nomine ag. نَاكِحٌ actionem proxime futuram significari, voce غَدًا indicatur), أَنَا قَاتِلُهُ *ego eum interfecturus sum,* إِنِّي قَاتِلُكَ *ego te interficiam* (nom. ag. قَاتِلٌ in his enuntiationibus ad futurum referendum esse, ex totius orationis nexu cernitur), هٰذَا مَقْتُولٌ *hic interficientus est,* وَٱعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي ٱللّٰهِ وَأَنَّ ٱللّٰهَ مُخْزِي ٱلْكَافِرِينَ *et scitote, vos Deum non comperturos esse impotentem, et Deum puniturum esse eos, qui in eum non credunt,* ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ *qui putant, se coram Domino suo apparituros esse,* قَدْ أَطْرَقَ يَنْظُرُ مَا هُمْ صَانِعُونَ *tacuit exspectans, quid illi facturi essent* (صَانِعُونَ ad futurum referendum esse, ex يَنْظُرُ patet).

---

*) Grammatici Arabici verbo finito اَلتَّجَدُّدُ *τὸ novum evadere, τὸ fieri*, das in die Existenz Treten der Handlung, nomine verbali اَلثَّبَاتُ *firmitatem, immobilitatem* significari dicunt.

Adnot. Ubi nomini verbali concreto futurum denotanti perf. كَانَ praeponitur, futurum in praeterito indicatur, ut أَمْرٌ كَانَ مَفْعُولًا *res, quae erat facienda* (أَمْرٌ كَانَ مَفْعُولًا i. e. q. مَا كَانَ حَقِيقًا أَنْ يُفْعَلَ *res, quae, ut fieret, digna erat*), كَانَ كَآئِنًا لَوْ *quid futurum esset si*; cf. compositionem imperf. cum كَانَ § 393.

456. Ubi nomen verbale concretum in enuntiationibus secundariis sive subordinatis positum est, status, quem describit, ad idem tempus pertinet, ad quod verbum enuntiationis primariae, ut أَنْشَدَ وَهُوَ مَحْبُوسٌ بِمَكَّةَ *cecinit dum in vinculis erat Meccae*, جَدَّ ٱلْمَهْدِىُّ فِى ٱلْهَرَبِ وَقَدِمَ طَرَابُلُسَ ٱلْغَرْبِ وَزِيَادَةُ ٱللّٰهِ مُتَوَقِّعٌ عَلَيْهِ *Mahdi in fuga properans Tripolim Africae pervenit, Zijadetallah ei usque imminente*, فَكَانَ حَامِدٌ يُخْرِجُ ٱلْحَلَّاجَ إِلَى مَجْلِسِهِ وَحَامِدٌ ٱلْوَزِيرُ مُجِدٌّ فِى أَمْرِهِ لِيَقْتُلَهُ *Ḥâmid Ḥallağum eduxit ad sedem suam — Ḥâmido Wesiro usque urgente, ut eum occideret*, مَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى ٱللّٰهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ *qui ad Deum se totum convertit benefaciens*. Talibus in enuntiationibus subordinatis etiam imperfectum eâdem paene vi quam nomen verbale concretum adhibetur (vid. § 392, 5)).

457. Item nomen verbale concretum, ubi verbo in accusativo adverbiali positum subjungitur — id quod nequaquam ibi tantum fit, ubi subjectum nominis verbalis concreti et subjectum verbi una eademque persona sunt (vid. § 428, 3)) — ad idem tempus refertur, ad quod verbum, cui subjungitur, ut خَرَجَ هَارِبًا *exiit fugiens*, سَافَرَ بَارِيًا أَخُوهُ ٱلْقَوْسَ *profectus est, dum frater arcum sculperet*, خَرَجَ قَاعِدًا أَبُوهُ *exiit dum pater sedebat*, لَقِيتُ ٱلسُّلْطَانَ بَاكِيًا عِنْدَهُ *inveni Sultanum flentem* (eo in statu versantem, ut fleret) *apud eum*, مَنْ يَعْصِ ٱللّٰهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا *quicunque rebellis est contra Deum ejusque prophetam, eum Deus in ignem conjiciet, ita ut in eo perpetuo man-*

surus sit, كُنْتُ فِي ٱلْبُسْتَانِ زَاهِرًا *in horto fui dum florebat.* Idem fit post لَمْ يَزَلْ, لَا يَزَالُ *non desiit, desinet,* دَامَ *duravit,* بَقِيَ *mansit* et similia, ut لَمْ يَزَلْ قَاعِدًا *non desiit sedere,* لَا تَزَالُ طَآئِفَةٌ مِنْ أُمَّتِي ظَاهِرِينَ عَلَى ٱلْحَقِّ *non desinet esse pars populi mei, quae aperte verum teneat,* مَا دَامَ ٱلرُّوحُ سَاكِنًا فِي ٱلْجَسَدِ *quamdiu anima in corpore habitat,* فَبَقِيَ مُتَحَيِّرًا *et mansit obstupefactus,* ذُو ٱلْعِلْمِ يَبْقَى عِزُّهُ مُتَضَاعِفًا *manet honos sapientis* (post mortem ejus) *multiplicatus* (cf. § 425). Quae verba impf. etiam idque saepius sequitur, eâ tamen differentiâ, ut actionem continuo, iterum iterumque factam, nomen verbale concretum contra statum agentis durantem denotet, ut وَمَا زَالَ يَقْتَصِرُ عَلَى ٱلسُّكُونِ فِي قَعْرِ مَغَارَتِهِ *non desiit sese cohibere, ut in imo speluncae quietus sederet,* وَلَمْ يَزَلْ يُنْعِمُ ٱلنَّظَرَ فِيهَا *nec destitit in eas accurate inquirere*; cf. § 392, 5).

458. Ut imperfectum (§ 383), ita nonnunquam nomen verbale concretum verbo كَانَ ad praesens praeteriti exprimendum subjungitur, ut كَانَ نَازِلًا *habitabat,* كَانَتْ مَرْكُوزَةً (baculi) *fixi erant* (كَانَتْ تُرْكَزُ esset *figebantur*).

2. De rectione nominis.

De statu constructo et genitivo.

459. Notio nominis persaepe alius nominis notione definitur. Quod ubi fit, nomini definito propter transitum ad nomen definiens rapidiorem et nexum cum eo arctiorem brevius pronunciato (vid. § 331 seq.) nomen definiens in genitivo subjungitur. Arabes nomen definitum اَلْمُضَافُ, *annexum,* nomen definiens اَلْمُضَافُ إِلَيْهِ, *nomen cui annexum est,* et ipsam rationem inter hoc et illud intercedentem إِضَافَةٌ, *annexionem,* vocant; nos nomen definitum propter nexum cum nomine definiente abbreviatum in statu constructo positum esse dicimus.

460. Indicatur genitivo persona, in qua qualitas aliqua est, ut حِكْمَةُ ٱللّٰهِ *sapientia Dei*, materia formae et forma materiae, ut بَيْضَةُ فِضَّةٍ *ovum argenti* et فِضَّةُ ٱلدَّرَاهِمِ *argentum Dirhemorum*, caussa effectus et effectus caussae, ut خَالِقُ ٱلْأَرْضِ *creator terrae* et حَرُّ ٱلشَّمْسِ *ardor solis*, pars totius et totum partes complectens, ut رَأْسُ ٱلْحِكْمَةِ *initium sapientiae* et كُلُّ ٱلْمَخْلُوقَاتِ *universitas creaturarum*, possessio possessoris et possessor possessionis, ut خَزِينَةُ ٱلسُّلْطَانِ *thesaurus Sultâni* et سُلْطَانُ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ *Sultân terrae et maris*, objectum denique tam actionis quam agentis, ut خَلْقُ ٱلسَّمَاء *creatio coelorum*, كَاتِبُ ٱلرِّسَالَةِ *scriptor epistolae*.

461. Arabes annexioni vim vel praepositionis لِ (quae etiam accusativum exponit, vid. § 412—17. 438), vel praepositionis مِنْ inesse dicunt eamque vel per illam vel per hanc solvunt. Ita غُلَامُ زَيْدٍ *puer Zeidi* est i. q. ٱلْغُلَامُ ٱلَّذِى لِزَيْدٍ *puer, qui est Zeido* (cf. § 438, 2)) et كَأْسُ فِضَّةٍ *crater argenti* (argenteus) i. q. كَأْسٌ مِنْ فِضَّةٍ *crater ex argento* (cf. § 433 *b*)). Est tamen haud raro etiam per فِي solvenda, ut in صَوْمُ ٱلْيَوْمِ *jejunium hujus* (praesentis) *diei*, quod i. e. quod ٱلصَّوْمُ فِي ٱلْيَوْمِ *jejunium hodie celebratum*.

462. Nomen definiens semper vel substantivum est vel aliquid vi substantivi praeditum, ut مَعْنَاهُ *sensus ejus*, كَلِمَةُ إِنْ *vox* إِنْ, مَعْنَى قَتَلَ *sensus verbi* قَتَلَ, تَنْكِيرُ إِنْسَانٍ *indeterminatio vocis* إِنْسَانٍ *), وَقْتَ أَنِ ٱسْتَتَرَ *tempore, quo se abscondidit* (= وَقْتَ ٱسْتِتَارِهِ); nomen definitum contra etiam adjectivum, numerale, praepositio esse potest.

---

*) Non كَلِمَةُ ٱلْإِنْ etc., verba enim per se ipsa determinata sunt, quum nihil quam verba valent idque in ipsa nomina indeterminata cadit.

463. Non solum nomina appellativa, sed propria etiam genitivo definiuntur, ut إِيلِيَا فِلَسْطِينَ *Aelia Palaestinae* (cf. בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה *Bethlehem Judae*, גַּת פְּלִשְׁתִּים *Gath Philistaeorum* et similia), حِيرَةُ ٱلنُّعْمَانِ *Ḥîra* (caput regni) *No'mânis*, تَغْلِبُ وَآئِلٍ *Tag̱leb Vâili* (T. ex tribu V. oriundus), حَاتِمُ طَيِّءٍ *Ḥâtim Ṭaï* (Ḥ. ex tribu Ṭ. oriundus).

464. Quum lingua Arabica magna adjectivorum copia non gaudeat, Arabes haud raro nomen per genitivum nominis definiunt, ubi nos ei adjectivum addimus; id quod ibi maxime fit, ubi materia rei indicanda est, ut بَيْضَةُ فِضَّةٍ *ovum argenti* (argenteum), ثَوْبُ حَرِيرٍ *vestis serica*. Eodem modo nomini personae genitivus, aliquid, quod ei proprium est, indicans eoque eam describens adjicitur, ut كَعْبُ ٱلْأَحْبَارِ *Câb narrationum*, narrator (i. q. كَعْبٌ ذُو ٱلْأَحْبَارِ vel كَعْبٌ صَاحِبُ ٱلْأَحْبَارِ), زَيْدُ ٱلضَّلَالِ *Zeid perfidiae*, perfidus (= زَيْدٌ ذُو ٱلضَّلَالِ). Ita etiam ٱلْخَيْرِ *boni* et ٱلسُّوْءِ *mali* praecedente homine aut re usitantur.

465. Ex eâdem adjectivorum in lingua Arabica paucitate fluxit, quod Arabes saepe, quamquam plerumque in dictione poëtica tantum, nominibus nonnullis, quae notionem nexus personae vel rei cum re exprimunt, cum genitivo rei, inter quam et subjectum, quod iis inest, nexus, quem indicant, intercedit, conjunctis utuntur, ubi nos participia vel adjectiva substantiva facta ponimus. Quae nomina haec sunt: ذُو (gen. ذِي, acc. ذَا, fem. ذَاتُ, pl. masc. أُولُو, pl. fem. ذَوَاتُ) *praeditus* re, *possessor*, *dominus* rei (pr. pron. dem. [cf. זוּ זאת, ܗܳܕܶܐ] der [Mann] der Sache), صَاحِبٌ *socius* rei, *conjunctus* cum ea, *praeditus* ea, *possessor*, *dominus* ejus, أَبٌ *pater* et أُمٌّ *mater* i. e. *auctor*, *caussa*, *origo*, *principium* rei, إِبْنٌ *filius* et إِبْنَةٌ, بِنْتٌ *filia* i. e. ex re *ortus*, *a*, ab ea *caussatus*, *a*, *pendens*, cum ea *necessitudine jun*-

blus, a, أَخٌ *frater* i. e. *conjunctus* cum re, ut ذُو ٱلْخَيْرِ *bonus,* ذُو ٱلشَّرِّ *malus,* ذُو ٱلْعِلْمِ *sapiens,* ذُو ٱلْجَهْلِ *insipiens,* أَرْضٌ ذَاتُ شَوْكٍ *terra spinis oppleta,* أُولُو ٱلْأَلْبَابِ *viri cordati,* أُولُو ٱلنُّهَى *viri intelligentes,* صَاحِبُ ٱلطَّبْعِ ٱلْمُسْتَقِيمِ *bona indole praeditus,* أَبُو ٱلْحَيَاةِ *pater* (sustentaculum) *vitae* (epith. pluviae), أُمُّ ٱلْخَبَائِثِ *mater* (fons) *actionum turpium* (epith. vini), إِبْنُ ٱلسَّبِيلِ *filius viae, viator,* بِنْتُ ٱلْأَرْضِ *filia terrae, glarea,* أَخُو ٱلْعِلْمِ *frater scientiae, sapiens.*

466. Item nonnullae notiones secundariae, notiones totius, partis, diversi etc., quas nos vel adjectivis, vel praepositionibus, vel vocibus compositis exprimimus, ab Arabibus substantivis exprimuntur substantiva primaria, ad quae accedunt, in genitivo sibi subjungentibus. Sunt haec substantiva:

1) كُلٌّ *universitas, omne, totum* (pr. *collectum,* cf. גלל, *rotundum, convolutum, in se collectum esse,* et إِكْلِيلٌ *corona).* Ubi substantivum primarium definitum ac singulare et individuum est, كُلٌّ *totum* significat, ut كُلُّ ٱلْبَيْتِ *tota domus* (pr. totum domus), ubi definitum ac plurale vel collectivum *omnes,* ut كُلُّ ٱلْحَيْوَانَاتِ *omnia animalia,* كُلُّ ٱلنَّاسِ *omnes homines* (pr. universitas animalium, hominum), ubi denique indefinitum est *omnem,* ut كُلَّ كَيْدٍ *omnem dolum,* كُلَّ يَوْمٍ *quovis die.* كُلُّ وَاحِدٍ et كُلُّ أَحَدٍ est *unusquisque* (pr. omnis singulis), كُلُّ مَنْ *quicunque* (pr. omnis qui). Saepe tamen substantivum primarium definitum primo loco ponitur, deinde كُلٌّ cum suffixo, in quo substantivum repetitur quodque ad id refertur, ut اَلنَّاسُ كُلُّهَا *omnes homines,* اَلْبَيْتُ كُلُّهَا *tota domus* (pr. homines omnes illi, domus tota ea). Pro كُلٌّ cum suffixo interdum اَلْكُلُّ τὸ πᾶν dicitur; item كُلٌّ *omnis,* ut فَقَدْ

crastinus dies et قَابِلٌ *annus proxime futurus* pro غَدٌ et قَابِلَةٌ. — Cum كُلٌّ in plurimis convenit

2) جَمِيعٌ *universitas, cunctum, omne* (pr. *collectum* a rad. جَمَعَ cognata cum جَمٌّ), ut جَمِيعُ ٱلنَّاسِ, اَلنَّاسُ جَمِيعُهُمْ et اَلنَّاسُ جَمِيعًا (non potest dici اَلنَّاسُ كُلًّا) *omnes homines*, اَلْمَدِينَةُ كُلُّهَا *urbs tota*. اَلْجَمِيعُ τὸ ὅλον, *omnes* est = جَمِيعُهُمْ.

3) بَعْضٌ *pars, aliqui, aliquis* (pr. ein aliquoter Theil eines Geschlechts oder eines Ganzen) paene semper sequente genitivo pluralis vel collectivi usitatur, ut خَاطَبَ بَعْضُ ٱلتَّلَامِيذِ لِمُحَمَّدِ بْنِ ٱلْحَسَنِ *allocuti sunt nonnulli discipuli Muḥammedem filium Ḥasani*, فِي بَعْضِ ٱلْقُرَى *in aliquo oppidulo*, أَنْشَدَ لِبَعْضِهِمْ *recitavit* (versus) *ab aliquo* (poëtarum) *compositos*, بَعْضُ مَا فِي ٱلْعِلْمِ *nonnulla eorum, quae scientiae insunt*. Saepe ex solo numero et genere praedicati vocis بَعْضٌ (item غَيْرٌ et reliquarum) cum seq. gen. congruentibus cognoscitur, utrum aliquis an aliqui vertendum sit. Ubi بَعْضٌ correlative repetitur, posteriori بَعْضٌ suffixum non additur, ut تَقَاتَلُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ *interfecerunt se invicem*. In lingua vulgari posterius بَعْضٌ ommittitur. Nota denique interdum اَلْبَعْضُ poni pro بَعْضٌ sequente genitivo, ut إِذَا قَامَ بِهِ ٱلْبَعْضُ فِي بَلْدَةٍ سَقَطَ عَنِ ٱلْبَاقِينَ *si ea observant aliquot homines in aliquo oppido, reliqui culpâ vacant*, وَقَدْ خَالَفَهُمْ ٱلْبَعْضُ فِي ذَلِكَ *contradixerunt iis nonnulli hac in re*.

4) غَيْرٌ *mutatio, diversitas*, ubi adjectivo vel substantivo praedicati vim habenti praemittitur, notionem ejus negat, graec. ἀν, ἀ, lat. in, germ. un in vocibus compositis respondens, ut غَيْرُ مَخْلُوقٍ *increatum*, غَيْرُ ٱلْمَخْلُوقِ *increatum illud*, غَيْرُ مُمْكِنٍ *impossibile*, غَيْرُ ٱلْعَرَبِ *non Arabes, Barbari*, وَجْهُهُ إِلَى غَيْرِ ٱلْمِصْرِ *facies ejus non*

in Aegyptum conversa erat; ubi vero substantivo vel pronomini suffixo praeponitur, personam vel rem a commemorata vel commemoratis diversam notat, ut جَآءُوا ٱلْوُزَرَآءُ وَٱلْقُضَاةُ وَغَيْرُهُمْ *venerunt Vesiri, Judices et alii,* ٱلْمُلُوكُ وَغَيْرُهُمْ *reges et alii* homines, ٱلشَّجَاعَةُ وَٱلْقُوَّةُ وَٱلشَّفَقَةُ وَغَيْرُهَا *fortitudo, robur, mansuetudo et aliae* proprietates, أَفَغَيْرَ دِينِ ٱللَّهِ يَبْغُونَ *an ergo aliam quam Dei religionem quaerunt?* In accusativo positum غَيْرَ *praeter* et *nisi* notat, ut غَيْرَ أَبِي بَكْرٍ *excepto Abubecro,* لَا تُرَى غَيْرَ جَاهِلٍ *non videberis nisi insipiens.* بِغَيْرِ et مِنْ غَيْرِ sequente genitivo est *sine*; cf. § 441 Adnot. *a.*

Adnot *a.* Pro غَيْرُ cum gen. adjectivi لَا quoque (quod pro غَيْرُ repetendo cum gen. constructum poni solet, ut مِنْ غَيْرِ أَبٍ وَلَا أُمٍّ *sine patre et matre*) cum nominativo positum invenitur, etsi rarius, ut بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ pro غَيْرُ ذَلُولٍ *vacca non obsequens.*

Adnot. *b.* Nominibus كُلٌّ, جَمِيعٌ, بَعْضٌ et غَيْرٌ adnumeranda sunt etiam nomina سِوًى *alius, diversus, praeter,* ut سِوَى ٱلْعِلْمِ *praeter scientiam,* سِوَى كَوْنِهِ رَوْنَقَ ٱلْمَجْلِسِ *praeterquam quod est ornamentum consessus;* مِثْلٌ *similitudo,* ut مِثْلُهُ *similitudo ejus, simile ei* (cf. § 449); نَحْوٌ *versus, secundum, circiter* (cf. § 439), ut كَٱلصَّلَوةِ وَٱلصَّوْمِ وَنَحْوِهِمَا *verbi caussa oratio et jejunium et secundum haec alia, et similia,* نَحْوَ ثَلَاثَةٍ *circiter tres,* وَهُمْ نَحْوٌ مِنْ أَرْبَعِ مِائَةِ رَجُلٍ *et sunt illi circiter quadringenti viri,* ubi annexio per مِنْ soluta est (vid. § 458), id quod post نَحْوٌ saepius fit; حَسْبُ *sufficientia, sufficit, satis,* ut ٱللَّهُ حَسْبُهُ *Deus ei sufficiet.*

Adnot. *c.* كِلَا, fem. كِلْتَا *par, ambo, ae* cum genitivo dualis nominis definiti vel pronominis, vel etiam cum genitivo pronominis sensu dualis positi in statu constructo (كِلَا, كِلْتَا vid.

§ 331, 2.) collocatum nectitur, ut كِلَا ٱلرَّجُلَيْنِ *ambo viri*, كِلْتَا ٱلْجَنَّتَيْنِ *ambo horti*, أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا *unus vel uterque eorum*, إِنَّ ٱلْمُعَلِّمَ وَٱلطَّبِيبَ كِلَاهُمَا *uterque, magister et medicus*, كِلْتَاهُمَا *ambae eae*, كِلَانَا *ambo nos*, كِلَا ذَلِكَ *utrumque hoc.* In poësi كِلَا etiam cum gen. duorum singularium jungitur, ut كِلَا زَيْدٍ وَعُمَرَ *uterque, Zeïd et 'Omar*, كِلَا أَخِي وَخَلِيلِي *uterque, frater meus et amicus meus* (in prosa diceretur كِلَاهُمَا مِنْ زَيْدٍ وَعُمَرَ vel زَيْدٌ وَعُمَرُ كِلَاهُمَا). Ubi كِلَا necessario *ambo* conjunctim non *utrumque* separatim significat, ita ut praedicatio hoc posito falsa foret, dualis praedicati sequitur, ut وَكِلَاهُمَا (sc. ٱلْفَسَادُ وَٱلصَّلَاحُ) يَعُمَّانِ كُلَّ ضَارٍّ وَنَافِعٍ *et ambo* conjunctim *complectuntur omnia, quae nocent et prosunt.*

467. Genitivum sibi subjungit etiam رُبَّ *nonnunquam, haud ita saepe* (manchmal) idque semper genitivum indeterminatum, quem enuntiatio sequitur, cujus verbum in num. sing. et in perfecto positum est, ut رُبَّ رَجُلٍ رَأَيْتُهُ جَاهِلًا *nonnunquam* (haud ita saepe) *virum vidi ignarum.* **Ratio** grammatica haec est, ut رُبَّ, quum sit accusativus nominis رُبٌّ hebr. רוֹב *multitudo* ab omissâ interjectione يَا vim verbi *voco* in se habenti (vid. § 421) pendens: *o multidudinem!* cum gen. suo indeterminato vim integrae propositionis habeat, ad cujus subjectum indeterminatum accedat صِفَةٌ, *enuntiatio descriptiva.*

Adnot. *a.* Pro رُبَّ cum gen. nonnunquam رُبَّ cum suff. ةُ et accusativo adverbiali ponitur, ut رُبَّهُ رَجُلًا, رُبَّهُ ٱمْرَأَةً, رُبَّهُ نَبِيِّينَ *o multidudinem ejus* (davon), *virum, mulierem, prophetas.* Nonnulli grammatici pronomen τῷ رُبَّ suffixum accusativi sequentis genus et numerum sequi volunt.

Adnot. *b.* Vox رُبَّ ex origine *multitudinem* significat; quod vero ubique ferme significatu paene contrario invenitur, id per translationem factum est; cf. nostrum manch (fr. maint in maint fois, i. e. bien desfois) in: ich sehe ihn (wohl) manchmal, i. e. haud

ita saepe; maxime vero nostrum *vielleicht*, cujus significatio paene in contrariam detorta est. — Ceterum pro رُبَّ legitur etiam رُبَ et رُبَّتَ.

Adnot. c. Ex رُبَّ et مَا compositum est adverbium رُبَّمَا *nonnunquam*, *forsitan*.

468. Idem, quod رُبَّ cum gen. indeterminato, haud raro solus gen. indeterminatus post conjunctionem وَ significat, ut وَرَجُلٍ رَأَيْتُهُ جَاهِلًا *nonnunquam virum vidi ignarum*; ubi gen. non a vi conjunctionis وَ pendet, quae ubique copulativa est, sed a voce رُبَّ propter frequentem usum ommissâ; cujus vim propositioni interjectionali inesse, ex gen. indeterminato et enuntiatione descriptiva eum sequente cognoscitur. Cf. genitivum post وَ in jurandi formulis ab ommissâ praepositione بِ pendentem § 450. Nonnunquam genitivus ab ommisso رُبَّ pendens post فَ et بَلْ positum invenitur. Ponitur denique interdum etiam ubi nulla conjunctio praecedit.

469. Genitivum sibi nectunt nomina quoque vi superlativa praedita, sive formam comparativi et superlativi أَفْعَلُ (§ 254) habeant, sive non, ut أَعْلَمُ ٱلْفَلَاسِفَةِ *doctissimus philosophorum*, خَيْرُ ٱلْبَرِيَّةِ *optima creaturarum*, جُهَّالُكُمْ *insipientissimi vestrum* (pr. insipientes vestrum); ubi gen. totum significat, ex quo aliquis vel aliquid, ut summa pars, extollitur. Eodem sensu gen. ponitur post numerale ordinale أَوَّلُ *primus*, utpote quod superlativus est, ut أَوَّلُهُمْ *primus eorum*, minime vero post cetera numeralia a ثَانِي *secundus* usque ad عَاشِرٌ *decimus*, quoniam haec nomina agentis sunt verborum transitivorum, ita ut genitivus accusativum objecti repraesentet. Ut, personam vel rem sui generis maximam esse, denotetur, ab Arabibus saepe substantivum cum sui ipsius genitivo pluralis determinato nectitur, ut سُلْطَانُ ٱلسَّلَاطِينِ *Sultanus Sultanorum*, i. e. *Sultanus maximus*, قَاضِي ٱلْقُضَاةِ *judex summus*. Summum vero alicujus praedicati gradum alicui personae vel rei tribuendum esse, adjectivo cum genitivo pluralis substantivi determinato indicatur, ut

نَفِيسُ ٱلْجَوَاهِرِ *pretiosum margaritarum* i. e. *pretiosissimae margaritae.* Antecedens tum genere semper pro neutro habendus est; numero consequentem et sequi potest, et non sequi, ut سَابِغُ ٱلنِّعَمِ *amplum donorum* et سَوَابِغُ ٱلنِّعَمِ *ampla donorum*, i. e. *amplissima dona.* — In عَزِيزُ كِتَابِكُمْ vero et similibus gen. non totum significat, cujus ٱلْمُضَافُ pars est, sed explicativus est: *honoratissima epistola vestra*, ut in نَهْرُ ٱلْأُرْدُنِّ *fluvius Jordanes* (pr. *honoratum, quod est epistola vestra*, ٱلْعَزِيزُ ٱلَّذِى هُوَ كِتَابُكُمْ) cf. § 482.

470. Pronomen interrogativum أَىٌّ, fem. أَيَّةٌ *quis? quae?* cum gen. generis vel totius conjungitur (cf. § 269). Quod si fit, substantivum, quod sequitur, plerumque indeterminatum est, ut أَىُّ رَجُلٍ *quis vir?* (wer von Mann?) أَىُّ شَىْءٍ *quae res?*

471. Accusativum adverbialem nominum temporis حِينٌ et وَقْتٌ *tempus*, يَوْمٌ *dies*, سَاعَةٌ *hora* et similia haud raro integra enuntiatio sequitur logice in genitivo posita ut وَقْتَ أَنِ ٱسْتَتَرَ *tempore, quo se abscondidit* = وَقْتَ ٱسْتِتَارِهِ *tempore abscondendi ejus*, يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ *die, quo prodituri sunt.* Nonnunquam enuntiatio in genitivo posita etiam nominativum vel genitivum horum nominum sequitur, ut هٰذَا يَوْمُ يَنْفَعُ ٱلصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ *hic est dies, quo justis justitia sua proderit*, أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ *exspectare me jube usque ad diem, quo resuscitabuntur.* Huc item pertinet, quod مَا cum tempore finito locum nominis verbi tenens in genitivo positum legitur, ut وَإِنَّمَا سُمِّىَ طَالِبُ ٱلْعِلْمِ مَا تَقُولُ لِكَثْرَةِ مَا يَقُولُونَ فِي ٱلزَّمَانِ ٱلْأَوَّلِ مَا تَقُولُ فِي هٰذِهِ ٱلْمَسْأَلَةِ *neque aliam ob rem nominatus est studiosus: Mâ takûlu* (Quid dicis?), *nisi propterea, quod saepissime dicere solebant priscis temporibus: Quid dicis de hac quaestione?*

472. Adjectiva, nomina patientis necnon etiam nomina agentis genitivum notionem suam determinantem sive restringentem sibi subjungere possunt, ut حَسَنُ ٱلْوَجْهِ *pulcher faciei*, طَاهِرُ ٱلْقَلْبِ *purus cordis*, شَدِيدُ ٱلْحَرَارَةِ *vehemens caloris* (intense calidus), مُسْتَجَابُ ٱلدُّعَاءِ *exauditus precum* (vir, cujus preces exauditae sunt), كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ *omnis anima gustans* est (gustabit) *mortem*, هَدْيٌ بَالِغُ ٱلْكَعْبَةِ *victima perveniens Câbae* (ad Câbam perveniens; بَلَغَ cum acc. pers. vel rei construitur, ad quam pervenitur), ٱلْمُقِيمُوا ٱلصَّلٰوةِ *observantes precum* (preces); cf. lat. aeger animi, integer vitae scelerisque purus. In talibus genitivus determinativus semper determinatus est per articulum.

473. Statum constructum inter et genitivum nulla vox interponi potest; quare adjectivum ad nomen in statu constructo positum accedens genitivo postponitur. Quamquam annexio juramento et apud poëtas interdum alio vocabulo interposito dirimitur, ut إِنَّ ٱلشَّاةَ تَسْمَعُ صَوْتَ وَٱللّٰهِ رَبِّهِ *ovis audit vocem per Deum! domini sui*, كَمَا خُطَّ ٱلْكِتَابُ بِكَفِّ يَوْمًا يَهُودِيٍّ *ut si liber scriptus esset manu aliquando Judaei*, فَزَجَجْتُهَا بِمِزَجَّةٍ زَجَّ ٱلْقَلُوصَ أَبِي مَزَادَةْ *et confodi eam hastâ, quemadmodum Abu Mesadah camelam juvencam confodit*, وَسِوَاكَ مَانِعُ فَضْلَهُ ٱلْمُحْتَاجِ *dum alii praeter te beneficia sua egeno denegant.*

474. Adjectiva relativa (§ 249), quatenus genitivi loco sunt, genitivus appositus sequi *potest*, ut رَأَيْتُ ٱلتَّيْمِيَّ تَيْمِ عَدِيٍّ *vidi Taimitam (virum ex tribu Taim*, ٱلرَّجُلَ مِنْ تَيْمٍ), *Taimi* scilicet *'Adii.*

475. Nomen in statu constructo positum, utpote quod genitivo suo, sive is articulo definitus est, sive non, ut jam satis definitum considerari potest, articulo non definitur, ut بِنْتُ ٱلْمَلِكِ *filia regis*, بِنْتُ مَلِكٍ *filia* (die Tochter) *regis cujusdam.* Nomen cum altero arcte jungendum, ubi indefini-

tum esse debet, genitivo autem sibi subjuncto definitum redderetur, nomen, quocum conjungendum est, per praepositionem لِ adsciscit, ut مَاتَ لِي أَخٌ *unus ex fratribus meis mortuus est* (es ist mir ein Bruder gestorben); مَاتَ أَخِي esset: *frater meus* (unicus, quem habui) *mortuus est*, cf. § 438 Adnot. c. Quamquam haud raro etiam nomen cum genitivo eoque definito nexum indefinitum est, ut نَحْوُهُ, مِثْلُهُ, نَظِيرُهُ *aliquid ei simile*, بَعْضُ ٱلْفُقَرَآءِ *pauperes nonnulli*. Articulus posterioris nominis ad nomen prius indefinitum reddendum nunquam omittitur. In أَمْرُ آخِرَةٍ وَدُنْيَا *res ulla vitae futurae et praesentis* et similibus nomina nuda partem indicant: pars locusque vitae futurae (ein einzelner Theil, ein einzelnes Interesse des jetzigen und zukünftigen Lebens); cf. *les vins de France*, i. e. ex parte vel loco aliquo Galliae oriunda, et *les vins de la France*, i. e. toti regioni propria. Articulus in talibus totum genus indicat.

476. Nomina formae أَفْعَلُ sensu superlativo posita ut substantiva neutra singularia cum genitivo ejus personarum vel rerum generis, in quo aliquis vel aliquid summum alicujus qualitatis gradum obtinet, conjunguntur. Quod ubi fit, genitivus indeterminatus est, ut أَفْضَلُ رَجُلٍ *optimus vir*, اَلْفِقْهُ أَفْضَلُ قَائِدٍ إِلَى ٱلْبِرِّ وَأَعْدَلُ قَاصِدٍ *doctrina dux est praestantissima ad integritatem et quae rectissimâ ingreditur via*, هُمَا أَفْضَلُ رَجُلَيْنِ *hi sunt optimi viri duo*, اَللّٰهُ خَيْرُ حَافِظٍ *Deus optimus servator est*, سَلَكَ أَقْبَحَ سِيرَةٍ *turpissimam iniit vitam.* Quamquam superlativum saepissime etiam genitivus per articulum determinatus sequitur, ut خَيْرُ ٱلْأُمُورِ أَوْسَطُهَا *optima rerum est media* (medium tenens inter duo extrema), أَفْضَلُ ٱلْأَوْقَاتِ شَرْخُ ٱلشَّبَابِ وَوَقْتُ ٱلسَّحَرِ *optima tempora sunt initium adolescentiae et tempus antelucanum*; qua de re jam § 469 locuti sumus. — Huc item pertinet genitivus indeterminatus post أَوَّلُ *primus* et آخِرُ *postremus*, utpote quae voces (ut de أَوَّلُ jam § 469 observa-

vimus) revera superlativi sunt, ut أَوَّلُ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ *prima domus, quae hominibus condita est*, أَوَّلُ يَوْمٍ *primus dies*, عَنْ أَبِى عَبَّاسٍ أَنَّهَا آخِرُ آيَةٍ نَزَلَ بِهَا جِبْرِيلُ *ab Ibn Abbâso traditum est, hunc esse postremum versum* (Qorâni), *quem Gabriel revelaverit.* Dicitur tamen etiam saepissime اَلْيَوْمُ ٱلْأَوَّلُ. Vocem أَوَّلُ deinde caeteri numeri ordinales a ثَانٍ *secundus* usque ad عَاشِرٌ *decimus* sequuntur, ut ثَانِىَ مَرَّةٍ *secundâ vice.* — Eodem denique modo a poëtis interdum, in lingua vulgari haud raro positivus adjectivi in genere neutro vi substantivâ collocati cum genitivo construitur, ut عَاجِلُ طَعْنَةٍ *celer ictus*, عَزِيزُ كِتَابِكُمْ *honoratae literae vestrae* (cf. §469.82). Verum خَيْرٌ *bonum* et شَرٌّ *malum*, necnon substantiva سَوَآءٌ et سُوءٌ *malitia, pravitas*, cum genitivo juncti vim elativam habent, ut أَنْتُمْ خَيْرُ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ *vos estis optima gens, quae hominibus creata est* (cf. exempla p. 231 l. 7 et 10 ab infr. allata), وَصَفَ ٱلْيَهُودَ بِٱلْبُخْلِ وَٱلْحَسَدِ وَهُمَا شَرُّ خِصْلَتَيْنِ *Judaeis avaritiam et invidiam attribuit, quae duae qualitates pessimae sunt*, شَرُّ ٱلنَّاسِ مَنْ يَذْهَبُ بِدِينِهِ لِدِينِ غَيْرِهِ *pessimi hominum sunt, qui religionem suam propter aliorum religionem abjiciunt*, ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ *erravit pessimâ viâ*, سَنَجْزِى ٱلَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوٓءَ ٱلْعِقَابِ *puniemus eos, qui a versibus nostris recedent, pessimâ* (i. e. acerbissimâ) *poenâ.* In compositionibus أَفْضَلُ رَجُلٍ، شَرُّ خِصْلَتَيْنِ، خَيْرُ أُمَّةٍ، عَزِيزُ كِتَابِكُمْ، عَاجِلُ طَعْنَةٍ، أَوَّلُ يَوْمٍ، سَوَآءُ سَبِيلٍ genitivus explicativus est, ut in مَدِينَةُ ٱلْقَاهِرَةِ *urbs El-qahira*, non, ut videri possit, vicarius accusativi adverbialis لِلتَّمْيِيزِ positi (§ 428, 6)), ita ut أَفْضَلُ رَجُلٍ i. esset q. أَفْضَلُ رَجُلًا *le meilleur en tant q'homme* (qui enim si esset, non هُمَا شَرُّ خِصْلَتَيْنِ et هُمَا أَفْضَلُ رَجُلَيْنِ, sed

هُمَا أَفْضَلَا رَجُلًا et هُمَا شَرًّا خِصْلَةً diceretur), neque etiam partitivus; partem indicat genitivus in خَيْرُ ٱلْأُمُورِ et شَرُّ ٱلنَّاسِ (cf. § 469).

480. Genitivum indeterminatum sibi subjungere etiam pronomen interrogativum أَيٌّ, fem. أَيَّةٌ *quis? quae?* supra § 470 jam diximus. Quamquam interdum etiam genitivus determinatus post أَيٌّ invenitur, ut أَيُّ ٱلرِّجَالِ *qui virorum?* عَلَى أَيِّ أَمْرِهِ *contra quamnam ejus rem?* ubi ٱلرِّجَالِ et عَمْرِهِ genus vel totum sunt. Hinc أَيٌّ cum مَنْ et مَا componitur: أَيُّمَنْ *quicunque*, أَيُّمَا *quodcunque* (cf. § 366). Sed in أَيًّا مَا تَدْعُوا *quocunque nomine vocaveritis* مَا est nostrum immer, lat. *cunque*, graec. *οὖν*, أَيًّا autem pro أَيَّنَا vel أَيُّهُمْ etc. ut كُلًّا.

481. Materiam rei ex ea factae in genitivo positam annecti, supra § 464 cf. § 460. 61 diximus. Bene tamen notandum, id nonnisi ubi utrumque, nomen et rei et materiae, indeterminatum est, fieri; quod si vero utrumque determinatum est, nomen materiae eodem in casu, in quo hoc, positum annectitur, ita ut ejus appositivus sive permutativus (بَدَلٌ) sit, ut ٱلصَّنَمُ ٱلذَّهَبُ *idolum aureum*, pr. idolum, aurum, das Götzenbild, das Gold, non ٱلصَّنَمُ ٱلذَّهَبِ *idolum auri*, ٱلْكَأْسُ ٱلْفِضَّةُ *crater argenteus*, وَنَزَعَ مَا كَانَ عَلَيْهِنَّ مِنَ ٱلثِّيَابِ ٱلْحَرِيرِ وَأَلْبَسَهُنَّ ثِيَابًا مِنَ ٱلشَّعْرِ *iisque detraxit, quo vestitae erant vestium sericarum* (von den Kleidern, der Seide) *easque vestivit vestibus ex pilis*, ٱلصُّلْبَانُ ٱلْخَشَبُ *cruces ligneae*; cf. syriacum ܕܝܢܪܐ ܕܗܒܐ *denarius aureus*, pr. denarius, aurum. Interdum etiam nomen materiae nomini rei ubi utrumque indeterminatum est apponitur, ut عِجْلًا جَسَدًا *vitulum ex auro fulvum*, pr. vitulum, aurum fulvum. ٱلْحَرَامُ in ٱلْبَيْتُ ٱلْحَرَامُ *domus sacra*, ٱلْكَعْبَةُ ٱلْحَرَامُ *Câba sacra*, ٱلْأَشْهُرُ ٱلْحَرَامُ *menses sacri* adjectivum est non nomen; est autem adj. حَرَامٌ omnis generis et numeri.

482. Quum nexus nominis agentis cum genitivo objectivo et adjectivi cum substantivo determinante (§ 472), ut ضَارِبُ زَيْدٍ *percutiens Zeidi* (qui Zeidum pecutit), حَسَنُ ٱلْوَجْهِ *pulcher faciei* (quoad faciem) minus arctus sit (quare ab Arabibus إِضَافَةٌ غَيْرُ حَقِيقِيَّةٍ, *annexio non vera*, et إِضَافَةٌ لَفْظِيَّةٌ, *annexio verbalis, grammaticalis* *) vocatur), 1) nomen in statu constructo positum eo, quod genitivus determinatus est, non determinatur, ut هَدْىٌ بَالِغُ ٱلْكَعْبَةِ *victima* (ein Opferthier) *perveniens ad Cabam* (si بَالِغُ genitivo ٱلْكَعْبَةِ determinatum esset, هَدْىٌ articulo instruendum fuisset), رُبَّ رَجُلٍ حَسَنُ ٱلْوَجْهِ *vir* (ein Mann) *pulcher faciei*, رُبَّ رَاجِينَا عَظِيمِ ٱلْأَمَلِ مُرَوَّعِ ٱلْقَلْبِ قَلِيلِ ٱلْحِيَلِ *multi sperant in nobis* (pr. sperantes nostrum), *magnam habent exspectationem* (pr. magni exspectationis), *perterriti corde sunt*, *paucis sunt instructi consiliis* (رُبَّ semper cum gen. indeterminato conjungitur, vid. § 468) et 2) nomen in statu constructo positum, ubi determinatum esse debet, articulo determinandum est et determinatum esse potest, ut ٱلْمُقِيمُوا ٱلصَّلٰوةِ *ii, qui precationem peragunt*, ٱلضَّارِبُ رَأْسِ ٱلْجَانِي *qui ferit caput peccatoris*, مُحَمَّدٌ ٱلْحَسَنُ ٱلْوَجْهِ *Muhammedes, qui pulcher faciei est*, ٱلْمُبْتَدِئُكَ *qui creavit te*, ٱللَّائِمِي *qui me vituperat*; cf. hebr. הַמַּכֵּהוּ Jes. 9, 12 et vid. § 413 Adnot.

482. Non semper in lingua Arabica diversa, sed saepe etiam ea, quae eadem sunt quorumque posterius hanc ob caussam proprie priori apponendum erat, annectuntur. Et nectuntur quidem ita: 1) cognomina cum nominibus, ut سَعِيدُ كُرْزٍ *Saïd* (cognominatus) *Pera* (سَعِيدُ كُرْزٍ resolvendum est per سَعِيدٌ ٱلَّذِى هُوَ كُرْزٌ, *Saïd qui est Pera*); 2) nomina propria fluviorum, urbium etc. cum nominibus appellativis ur

---

*) Opposita est إِضَافَةٌ حَقِيقِيَّةٌ, *annexio vera*, sive مَعْنَوِيَّةٌ, *logica*.

bem, fluvium etc. significantibus, ut مَدِينَةُ بَغْدَادَ *urbs Bağdâdi* (= اَلْمَدِينَةُ ٱلَّتِى هِىَ بَغْدَادُ), مَدِينَةُ دِمِشْقَ *urbs Damasci*, نَهْرُ ٱلْأُرْدُنِّ *fluvius Jordanis*, نَهْرُ ٱلْفُرَاتِ *fluvius Euphratis* (cf. hebr. נְהַר פְּרָת *fluvius Euphratis*, lat. fluvius Rheni, fr. la ville de Damas); 3) verba, ubi nihil quam verba valent, cum nomine *vox* significante, ut كَلِمَةُ كَانَ *vox* كَانَ (cf. § 462); 4) nomina cum nominibus ea significantibus, quae rebus nominibus in genitivo positis denotatis similia sunt, ut مَآءُ ٱللُّجَيْنِ *aqua argenti* i. e. argento similis argentea (l'eau argentine); 5) adjectiva articulo determinata cum substantivis suis eo carentibus, ut بَيْتُ ٱلْمَقْدِسِ *domus sancta* i. e. Hierosolyma (= اَلْبَيْتُ ٱلَّذِى هُوَ ٱلْمُقَدَّسُ), رَبِيعُ ٱلْأَوَّلِ *Rebî' prior*, رَبِيعُ ٱلْآخِرِ *Rebî' posterior*, عَامُ ٱلْأَوَّلِ *annus prior*. In صَلٰوةُ ٱلْأُولَى annexio vera est, quum اَلْأُولَى sit pro اَلسَّاعَةِ ٱلْأُولَى *preces primae horae* (der ersten Gebetsstunde) idque pro اَلصَّلٰوةُ فِى ٱلسَّاعَةِ ٱلْأُولَى cf. § 461. Huc item pertinet عَزِيزُ كِتَابِكُمْ, عَاجِلُ طَعْنَةٍ, أَفْضَلُ رَجُلٍ et similia vid. § 474. — Arabes hoc annexionis genus إِضَافَةُ ٱلتَّفْسِيرِ, *annexionem interpretativam*, et إِضَافَةُ ٱلْبَيَانِ, *annexionem explicativam*, vocant; ratio autem inter مَآء ٱللُّجَيْنِ et similia intercedens ab iis إِضَافَةُ ٱلتَّشْبِيهِ, *annexio comparativa*, appellatur.

De rectione numeralium.

484. De rectione numerorum cardinalium a 3—10 eorumque cum re numerata concordantia quoad genus et casum jam § 337 diximus. Hic addendum est, ea, ubi ut substantiva usurpantur, semper cum genitivo pluralis necti, ut سِتُّ بَنَاتٍ *sex filiae*, ثَلٰثَتُنَا *tres nos* (pr. trias nostrûm), أَرْبَعَتُهُمْ *quatuor illi* et interdum accusativum pluralis لِلتَّمْيِيزِ, *determinationis caussa*, positi sibi subjungere, ut خَمْسَةٌ

أَثْــوَابًــا *quinque vestes* (eine Fünf an Kleidern); cf. § 426.

485. إِثْنَانِ rei numeratae ut adjectivum postponi solet; nonnunquam tamen etiam ut substantivum usurpatur et cum genitivo et quidem singularis rei numeratae construitur, ut إِثْنَتَا حَنْظَلٍ *duo* (fructus) *colocyntidis*, i. q. حَبَّتَا حَنْظَلٍ (cf. § 337 Adnot. *b*.). Rarissime إِثْنَانِ duali ad notionem duo majori vi exprimendam adjicitur, ut مَرَرْتُ بِرَجُلَيْنِ ٱثْنَيْنِ *praeterii prope duos viros*, فَٱسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلٍّ زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ *duc in eam* (navim) *e quovis* (animalium genere) *duo individua* (masculinum et femininum), وَمِنْ كُلِّ ٱلثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ *et ex omni fructuum genere posuit in ea* (terra) *duo individua*.

486. Ubi post numerale non res numerata, sed nomen genus vel collectivum indicans, ex quo res numerata est, sequitur, ratio inter numerale et hoc nomen intercedens non per genitivum sed per praepositionem مِنْ exprimitur, ut أَرْبَعَةٌ مِنَ ٱلطَّيْرِ *quatuor* (individua, aves, طُيُورٌ) ex avibus (genere avium), تِسْعَةٌ مِنَ ٱلرَّهْطِ novem (personae, أَشْخَاصٌ) *ex tribu*. Quamquam nonnunquam etiam nomen generis et collectivum nomini numerali in genitivo annectitur, ut وَكَانَ فِي ٱلْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ *erant in urbe novem ex tribu*.

487. Numeralia cardinalia ab 11—99 rem numeratam in accusativo singularis positam sibi subjungunt, ut § 426 cf. § 339 Adnot. *b*. jam diximus. Sequitur tamen nonnunquam haec numm. accusativus pluralis, ut وَقَطَّعْنَاهُمُ ٱثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا *et divisimus eos in duodecim tribus*. Genus numeralium cardinalium numeros ex denariis a ~~secundo~~ ad nonum usque (quae generis communis sunt) et unionibus compositos denotantium idem esse debet ac genus rei numeratae, ut أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا *undecim stellae*, تِسْعٌ ~~وَتِسْعَةٌ~~ نَعْجَةً *nonaginta novem oves*.

488. Adjectivum, ubi ad rem numeratam numeralibus cardinalibus ab 11—99 in accusativo singularis subjunctam adjicitur, et (grammatice) cum re numerata et (logice) cum numero cardinali quoad numerum concordare potest, ut عِشْرُونَ دِينَارًا نَاصِرِيًّا et عِشْرُونَ دِينَارًا نَاصِرِيَّةً *viginti denarii Nâṣirini.*

489. Numm. cardd. denaria ab 20—90 genitivum possessoris rei numeratae hac ipsa ommissa et subintelligenda sibi subjungere possunt. Quod ubi fit, res numerata nota esse debet, ut عِشْرُو زَيْدٍ *viginti* (cameli) *Zeidi*, ثَلَاثُكَ *triginta* (servi) *tui.* Item عِشْرُونَ vel عِشْرِينَ genitivum mensis ommissâ voce يَوْمٌ sibi nectit, ut وَكَانَ ثَامِنَ عِشْرِى تَمُوزَ *eratque dies vigesimus octavus mensis Tamûz.*

490. Genitivum possessoris re possessâ ommissâ sibi nectunt et numeralia ab 11—19. Quae, ubi hoc fit, secundum plerosque grammaticos indeclinabilia manent, secundum alios ita declinantur, ut vox prior in casu, quem nexus orationis exigit, posterior in genitivo a priori pendente ponatur, ut هٰذِهِ خَمْسَةَ عَشَرِكَ *hi sunt quindecim* (cameli) *tui*, خُذْ خَمْسَةَ عَشَرِكَ *cape quindecim* (camelos) *tuos*, أَعْطِ مِنْ خَمْسَةِ عَشَرِكَ *da* (nonnullos) *ex quindecim* (camelis) *tuis.* Declinatio posterioris vocis priori non declinatâ, ut هٰذِهِ خَمْسَةَ عَشَرُكَ, quam nonnulli grammatici Arabici pro licita habent, a plerisque ut mala improbatur.

491. Numeralia cardinalia مِائَةٌ *centum* et أَلْفٌ *mille* et numm. cardd., quae cum iis composita sunt, cum gen. singularis junguntur, ut مِائَةُ رَجُلٍ *centum viri*, مِائَتَا حِمَارٍ *ducenti asini*, ثَلٰثُمِائَةِ كَلْبٍ *trecenti canes*, أَلْفُ مَدِينَةٍ *mille urbes*, أَلْفَا كِتَابٍ *duo millia librorum*, أَرْبَعَةُ آلَافِ رَجُلٍ *quatuor millia virorum*, أَحَدَ عَشَرَ أَلْفَ دِينَارٍ *undecim*

millia denariorum, ثَلْثُمِائَةِ أَلْفِ رَجُلٍ *trecenta millia virorum*.

492. Ubi numerus ex pluribus numeralibus diversi generis compositus est, res numerata quoad numerum et casum numerale postremo loco positum sequitur, ut بَيْنَ ٱلْهِجْرَةِ وَبَيْنَ آدَمَ عَلَى مُقْتَضَى ٱلتَّوْرَاةِ ٱلْعِبْرَانِيَّةِ أَرْبَعَةُ آلَافٍ وَسَبْعُ مِائَةٍ وَإِحْدَى وَأَرْبَعُونَ سَنَةً *inter Heǵram et inter Adâmum secundum Pentateuchum hebraicum 4741 anni sunt*, بَيْنَ تَبَلْبُلِ ٱلْأَلْسُنِ وَبَيْنَ ٱلْهِجْرَةِ عَلَى ٱخْتِيَارِ ٱلْمُوَرِّخِينَ ثَلْثَةُ آلَافٍ وَثَلْثُمِائَةٍ وَأَرْبَعُ سِنِينَ *inter confusionem linguarum et inter Heǵram ex sententia historicorum* **3304** *anni sunt*. Quamquam res numerata et post singulas numeri partes repetitur, ut ٱلْغَرْبِيَّةُ عِبْرَتُهَا أَلْفَا أَلْفِ دِينَارٍ وَمِائَةُ أَلْفِ دِينَارٍ وَأَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ أَلْفَ دِينَارٍ وَثَمَانُونَ دِينَارًا جَيْشِيَّةً *summa redituum provinciae Garbijjeh est*: **214,480** *denarii aurei militares*. — In numeris ex millionibus etc. compositis أَلْفٌ post singulas numeri partes repetitur, ut جُمْلَةُ ذَلِكَ تِسْعَةُ آلَافِ أَلْفٍ وَخَمْسُمِائَةِ أَلْفٍ وَأَرْبَعَةٌ وَثَمَانُونَ أَلْفًا وَمِائَتَانِ وَأَرْبَعَةٌ وَسِتُّونَ دِينَارًا *summa hujus rei est* **9,584,264** *denarii aurei*.

493. Ut numm. cardd. a **3—10** (**§ 337**), ita reliqua quoque ut adjectiva usurpari ideoque rei numeratae postponi possunt, ut وَجَذَبَ ٱلشَّبَكَةَ إِلَى ٱلْأَرْضِ إِذْ هِيَ مُمْتَلِئَةٌ حِيتَانًا كِبَارًا مِائَةً ثَلْثَةً وَخَمْسِينَ *traxit rete in terram, quum plena esset* **153** *magnorum piscium*, كَانَتْ شُعُوبُ أَوْلَادِ نُوحٍ ٱلثَّلْثَةِ عِنْدَ تَبَلْبُلِ ٱلْأَلْسُنِ ٱثْنَتَيْنِ وَسَبْعِينَ شَعْبًا *erant populi trium Noachi filiorum, quo tempore linguarum confusio accidit, septuaginta duo populi* (quo in exemplo res numerata ideo repetita est, quod numeralia sua pluribus verbis ab ea separata sunt).

494. De concordantia generis inter numeralia cardinalia et nomina rei numeratae haec tenenda sunt:

1) Numerale cardinale, ubi nexum est cum plurali nominis rei numeratae, quod in singulari masculini, in plurali feminini generis est, plerumque genus non pluralis sed singularis sequitur, ut ثَلَاثَةُ حَمَّامَاتٍ *tria balnea* (حَمَّامٌ *balneum* in singulari masculini generis est).

2) Ubi nomen rei numeratae subintelligendum est, numerale quoad genus cum eo concordat, ut مِنْهُمْ مَا يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ *inter ea* (animalia) *sunt, quae quatuor* (pedibus) *incedunt.*

3) Numerale cardinale, ubi res numerata nomine denotata est, genus grammaticum hujus nominis sequi solet. Ita ثَلَثَةُ أَشْخُصٍ *tres personae* etiam ubi de feminis agitur et ثَلٰثُ أَعْيُنٍ *tres personae* etiam ubi de viris sermo est dicitur, quia شَخْصٌ masculini et عَيْنٌ feminini generis est. — Quodsi vero ad nomen rei numeratae aliquid accedit, quo genus rei, quam designat, indicatur, numerale genus rei designatae sequitur, ut فَكَانَ مِجَنِّي دُونَ مَنْ كُنْتُ أَتَّقِي ثَلَاثُ شُخُوصٍ كَاعِبَانِ وَمُعْصِرُ *et erant clypeus meus contra eos, quos timebam, tres personae, duae puellae pubertatem ingredientes et puella nubilis* (كَاعِبَانِ et مُعْصِرُ de solis feminis usitantur), وَإِنَّ كِلَابًا هٰذِهِ عَشْرُ أَبْطُنٍ وَأَنْتَ بَرِىٌّ مِنْ قَبَائِلِهَا ٱلْعَشْرِ *haec tribus Kilâb in decem ramos divisa est, sed tibi nihil rei est cum his decem ramis* (أَبْطُنٌ, pluralis vocis بَطْنٌ, quae vox masculini generis est, cum numerale feminino nectitur, quia sensum habet sequentis قَبَائِل, quod pluralis feminini قَبِيلَةٌ est). — Nonnunquam numerale genus rei, quam nomen rei numeratae designat, ibi etiam sequitur, ubi nihil adjectum est, ex quo id cognosci potest, ut ثَلَثَةُ أَنْفُسٍ *tres homi-*

nes (ثَلٰثَةٌ, quia نَفْسٌ, genere femininum, h. l. sensum رَجُلٌ habet).

4) Ubi res numerata adjectivo vel voce denotatur, quae, ex origine adjectivum, qualitatem denotat, quae in re est, numerale cardinale cum genere substantivi subintelligendi concordat, ut مَنْ جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا *qui bonum fecerit, is decem* (bona) *accipiet, quae id, quod fecit, aequant* (عشر, quia أَمْثَالٌ, quod masculini generis est, epitheton tantum est vocis حَسَنَاتٌ subintelligendae).

5) Numerale cardinale cum nomine rei numeratae, ubi cum eo per مِنْ nectitur, genere concordat, ut أَرْبَعَةٌ مِنَ ٱلْغَنَمِ *quatuor ex ovibus*, ثَلٰثٌ مِنَ ٱلْبَطِّ *tres ex anatibus* (nomen speciei غَنَمٌ masculini, nomen speciei بَطٌّ feminini generis est). Idem ibi adeo fit, ubi nomen speciei epitheton sequitur, quo genus rei numeratae designatur, ut ثَلٰثَةٌ مِنَ ٱلْغَنَمِ أُنَاثٌ *tres ex ovibus, feminae*, ثَلٰثٌ مِنَ ٱلْبَطِّ ذُكُورٌ *tres ex anatibus, mares.* Ubi vero epitheton inter numerale et nomen speciei interponitur numerale cum epitheto, non cum nomine speciei genere concordat, ut ثَلٰثُ أُنَاثٍ مِنَ ٱلْغَنَمِ *tres feminae ex ovibus.*

6) Numeralia, ubi ut numeri abstracti usurpantur, generis masculini sunt, ut ثَلٰثَةٌ نِصْفُ سِتَّةٍ *tria sunt dimidium ex sex.*

7) Ubi de pari numero rerum diversi generis sermo est, *a)* numeralia a sex usque ad decem genere cum nomine proxime sequente concordant, ut لِي ثَمَانِيَةُ أَعْبُدٍ وَإِمَآءٍ *mihi sunt octo servi et servae*, لِي ثَمَانِي إِمَآءٍ وَأَعْبُدٍ *mihi sunt octo servae et servi; b)* numeralia infra sex repetuntur, ut لِي خَمْسَةُ أَعْبُدٍ وَخَمْسُ إِمَآءٍ *mihi sunt quinque servi et quinque servae; c)* numeralia composita, ut undecim etc., si nomina sequentia creaturas ratione praeditas significant, generis masculini, si creaturas

ratione carentes indicant, ejus, cujus nomen proxime sequens, generis sunt, ut عِنْدِى خَمْسَةَ عَشَرَ عَبْدًا وَجَارِيَةً *possideo quindecim servos et servas*, عِنْدِى خَمْسَةَ عَشَرَ جَارِيَةً وَعَبْدًا *possideo quindecim servas et servos*, عِنْدِى خَمْسَةَ عَشَرَ جَمَلًا وَنَاقَةً *possideo quindecim camelos mares et feminas*, عِنْدِى خَمْسَ عَشْرَةَ نَاقَةً وَجَمَلًا *possideo quindecim camelos feminas et mares.* Ubi res numeratae creaturae sunt ratione carentes atque inter eas et numerale aliquid interponitur, numerale semper feminini generis est, ut عِنْدِى خَمْسَ عَشْرَةَ مَا بَيْنَ جَمَلٍ وَنَاقَةٍ *quindecim camelos tam mares quam feminas possideo*, عِنْدِى خَمْسَ عَشْرَةَ مَا بَيْنَ نَاقَةٍ وَجَمَلٍ *quindecim camelos tam feminas quam mares possideo.*

495. Numeralia cardinalia articulo determinantur, 1) ubi abstracte posita sunt, ut اَلثَّلٰثَةُ نِصْفُ ٱلسِّتَّةِ *tria sunt dimidium ex sex;* 2) ubi de re jam nominata sermo est vel res numerata ut omnibus nota sistitur, ut فَرَجَعَ ٱلسَّبْعُونَ بِفَرَحٍ *et reversi sunt septuaginta* (μαθηταί) *cum gaudio;* 3) ubi numerale ut adjectivum post nomen rei nominatae collocatur, ut اَلرِّجَالُ ٱلْخَمْسَةُ *quinque viri;* 4) ubi numerale nomen rei numeratae praecedit et utrumque, utpote unam tantum orationis partem efficiens, determinandum est. Quod ubi fit, post numeralia a 3—10 sola res numerata articulo insignitur, ut ثَلٰثَةُ ٱلرِّجَالِ *tres viri;* quamquam etiam numerale articulo instrui potest, ut اَلسَّبْعَةُ دَعَائِمُ ٱلنَّامُوسِيَّةُ *septem praecepta fundamentalia legis* atque adeo utrumque, et numerale et nomen rei numeratae, eo instructum legitur, ut ٱلْخَمْسَةُ ٱلْأَثْوَابِ *quinque vestes*, ٱلثَّلَاثَةُ ٱلْأَصْوَاتِ ٱلْمُخْتَارَةِ *tres cantilenae electae.* Item num. مِائَةٌ et أَلْفٌ eorumque derivata et composita, ubi determinanda sunt, aut rem numeratam articulo instructam sibi annectunt, aut ipsa articulo instruuntur, ut ثَلْثُمِائَةُ ٱلدِّينَارِ et اَلثَّلْثُمِائَةُ ٱلدِّينَارِ

trecenti denarii. Ad numeralia, quae rem numeratam in accusativo sibi subjungunt, quod attinet, numeralia denariorum articulo insigniuntur, numeralia ex denariis et unionibus per وَ junctis composita utramque vocem articulo instructam habent, ut اَلسَّبْعَةُ وَٱلسَّبْعُونَ جَمَلًا *septem illi et septuaginta cameli* (nos dicimus: die sieben und siebzig Kameele, non repetito articulo, quamquam per se id licet), numeralia denique ab 11—19 modo utrique voci, modo priori tantum articulum praefixum habent, ut اَلثَّلٰثَةُ ٱلْعَشَرُ et اَلثَّلٰثَةُ عَشَرَ جَمَلًا *tredecim illi cameli.*

496. Numeralia ordinalia necnon cardinalia vim ordinalium habentia (vid. § 346) genitivum, inprimis genitivum mensis et diei, sibi subjungunt, ut خَامِسُ عَشَرِهِمْ *decimus quintus eorum* (خَامِسُ, non خَامِسَ, quia pronomen suffixum numerale ordinale determinans sequitur; cf. § 345 Adnot.), ثُمَّ سَارَ ٱلسُّلْطَانُ إِلَى عَزَازَ وَنَازَلَهَا ثَالِثَ ذِى ٱلْقَعْدَةِ وَتَسَلَّمَهَا حَادِىَ عَشَرَ ذِى ٱلْحِجَّةِ *deinde Sultânus 'Azâzum profectus est et castra posuit contra hanc urbem* (die) *tertio* (mensis) *dulqâda et eam sibi traditam accepit* (die) *undecimo* (mensis) *du'lhiggá,* هُوَ حَادِى عِشْرِينَ تِشْرِى *hic est vigesimus primus Tischri* (عِشْرِينَ pro عِشْرِى serioribus usitatum est), فِى ثَالِثِ عِشْرِينَهُ نُودِىَ بِٱلْقَاهِرَةِ (die) *vigesimo tertio ejus* (hujus mensis) *proclamatum est el-Qâhirae,* وَكَانَ ثَامِنَ عِشْرِى تَمُوزَ *et erat vigesimus octavus* (dies mensis) *Tamûz* (quibus ex locis, copulam وَ inter nomen unitatis et denarii pluralis omitti posse, apparet).

497. Numeralia ordinalia haud raro cum genitivo numeralium cardinalium nectuntur, et quidem 1) cum genitivo numeralium cardinalium s u o r u m et 2) cum genitivo numeralium cardinalium uno gradu minorum. — Illud ubi fit, numerale ordinale indefinite unum ex numero per numerale cardinale indicato exprimit, ut لَقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوا إِنَّ ٱللّٰهَ ثَالِثُ ثَلٰثَةٍ *non crediderunt, qui dixerunt, Deum esse*

tertium trium (i. e. unum ex tribus, trinum), إِذْ أَخْرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ ٱثْنَيْنِ *quum qui non crediderant eum propulerunt secundum duorum* (i. e. unâ cum altero, uno junctum comiti), خَرَجَ زَيْدٌ سَابِعَ سَبْعَةٍ *exiit Zeidus septimus e septem* (i. e. unâ cum sex comitibus, sex comitibus cinctus). Ubi dicendum est, aliquem unum ex 11—19 esse, cum genitivo numeralis cardinalis vel numerale ordinale vel prior pars ejus tantum conjungitur, ut ثَانِي عَشَرَ ٱثْنَيْنِ عَشَرَ et ثَانِي ٱثْنَيْنِ عَشَرَ *duodecimus* (unus) *ex duodecim.* — Ubi cum numerali ordinali genitivus numeralis cardinalis uno gradu inferioris nectitur, ut هُوَ ثَالِثُ ٱثْنَيْنِ *ille est tertius duorum*, numeralia ordinalia a 3—9 revera adjectiva verbalia sive nomina agentis sunt a verbis ثَلَّثَ, رَبَعَ etc., *tertio, quarto* etc., *auget duos, tres* etc., *ita ut tres, quatuor* etc. *fiant;* quare etiam cum accusativo numeralis cardinalis uno gradu inferioris conjungi possunt, ut هُوَ رَابِعٌ ثَلَاثَةً *ille quarto auxit tres, ille ut quartus ad tres accedit.* Item numeralia ordinalia ab 11—19 cum accusativo numeralium cardinalium uno gradu minorum junguntur, ut هُوَ ثَالِثُ عَشَرَ ٱثْنَيْ عَشَرَ *ut decimus tertius ad duodecim accedit;* quanquam multi grammatici hanc loquendi rationem improbant. Ubi, aliquem numerum ex denariis et unionibus compositum uno augere, dicendum est, unio tantum, non unio et denarius numeri ordinalis numero cardinali praemittitur, ut هُوَ رَابِعٌ ثَلَاثَةً وَعِشْرِينَ sive هُوَ رَابِعُ ثَلَاثَةٍ وَعِشْرِينَ *ut vigesimus tertius ad viginti duos accedit.* A denariis 20—90 verba derivantur, quorum nomina agentis accusativum numeralis cardinalis numero denario, quem ipsa exprimunt, uno gradu inferioris sibi subjungunt, ut هُوَ مُعَشِّرٌ تِسْعَةَ عَشَرَ *ille ad undeviginti vigesimus accedit.*

498. In temporum computationibus non solum numeralia cardinalia denariorum, centenariorum et millium, a quibus numeralia ordinalia non formantur, sed numeralia cardinalia unionum etiam loco numeralium ordinalium ponuntur, ut هِيَ

ٱلسَّنَةُ ٱلثَّالِثَةُ وَٱلثَّلٰثُونَ وَتِسْعُمِائَةٍ لِلْإِسْكَنْدَرِ *hic est annus* 933 *Alexandri*, فِي سَنَةِ ثَمَانٍ وَثَمَانِينَ وَثَمَانِ مِائَةٍ لِلْإِسْكَنْدَرِ *anno* 888 *Alexandri*. Fit hoc inprimis ubi tempus ab aera Muhammedanis sollemni computatur, ut تُوُفِّيَ صلعم ضُحًا يَوْمَ ٱلْإِثْنَيْنِ لِثِنْتَيْ عَشْرَةَ لَيْلَةً خَلَتْ مِنْ شَهْرِ رَبِيعِ ٱلْأَوَّلِ سَنَةَ إِحْدَى عَشْرَةَ مِنَ ٱلْهِجْرَةِ *mortuus est Propheta mane diei Lunae duodecim diebus mensis Rebiʿ prioris praeterlapsis, anno undecimo Fugae.* Ubi vero de annis regni vel vitae hominis agitur, numeri ordinales usurpandi sunt, ut فِي ٱلسَّنَةِ ٱلسَّادِسَةِ مِنْ مُلْكِ ٱلْأَشْرَافِ شَعبَانَ *anno sexto regni Melik-elaschrâf Schâban*, فِي ٱلسَّنَةِ ٱلثَّانِيَةِ وَٱلْعَرْبَعِينَ مِنْ مُلْكِهِ *anno quadragesimo secundo regni ejus.*

499. Arabibus duae sunt dies mensis computandi rationes. Aut enim eos a primo ad extremum usque numerant, ut nos, ut يَوْمَ عِشْرِينَ مِنْ شَهْرِ رَجَبٍ *die vigesimo mensis Reg'eb*, aut e noctibus mensis computationem instituunt, ut لِغُرَّةِ *prima nocte* mensis *Reg'eb* vel لِأَوَّلِ لَيْلَةٍ مِنْ رَجَبٍ sive غُرَّةَ رَجَبٍ *novilunio* mensis *Reg'eb* vel لِلَيْلَةٍ خَلَتْ مِنْ رَجَبٍ *una nocte* mensis *Reg'eb praeterlapsâ*, i. e. die post primam noctem mensis Reg'eb (pr. ad noctem (quae) transiit ex (mense) Reg'eb), لِلَيْلَتَيْنِ خَلَتَا مِنْ رَجَبٍ *duabus noctibus* mensis *Reg'eb praeterlapsis*, لِثَلَاثِ لَيَالٍ خَلَوْنَ مِنْ رَجَبٍ vel لِثَلَاثٍ خَلَوْنَ مِنْ رَجَبٍ *tribus noctibus* mensis *Reg'eb praeterlapsis* et sic porro usque ad لِأَرْبَعَ عَشْرَةَ (لَيْلَةً) خَلَتْ مِنْ رَجَبٍ *quatuordecim noctibus* mensis *Reg'eb praeterlapsis*, فِي ٱلنِّصْفِ. رَجَبٍ *medio* mense *Reg'eb* i. e. die ejus decimo quinto, لِأَرْبَعَ عَشْرَةَ بَقِيَتْ مِنْ رَجَبٍ *quatuordecim noctibus* mensis *Reg'eb restantibus*, i. e. *die decimo sexto* mensis *R.*, لِعَشْرٍ بَقِينَ مِنْ رَجَبٍ

decem noctibus mensis *Reg'eb restantibus*, i. e. die vigesimo m. R., لِلَيْلَتَيْنِ بَقِيَتَا مِنْ رَجَبٍ *duabus noctibus* m. *R. restantibus*, i. e. die vigesimo octavo m. R., لِلَيْلَةٍ بَقِيَتْ مِنْ رَجَبٍ *una nocte* m. *R. restante*, i. e. die vigesimo nono m. R.

II. De enuntiationibus.

A. De enuntiatione in genere.

1. De partibus enuntiationis sive de subjecto et praedicato eorumque complementis.

500. Quaevis enuntiatio, جُمْلَةٌ, *aggregatum* (verborum), *summa*, necessario duabus ex partibus constat, subjecto et praedicato. Hoc ab Arabibus مُسْنَدٌ, *attributum* (pr. das Gestützte), illud مُسْنَدٌ إِلَيْهِ, *id, cui attributum est* (pr. das, worauf gestützt ist), et ipsa subjecti et praedicati relatio إِسْنَادٌ, *actio attribuendi* (pr. die Handlung des Stützens) vocatur.

501. Subjectum aut nomen est (nomen substantivum vel pronomen), aut pronomen verbo contentum; praedicatum aut nomine (adjectivo vel substantivo) aut verbo exprimitur, ut زَيْدٌ عَالِمٌ *Zeidus sapiens est*, أَنْتَ شَرِيفٌ *tu nobilis es*, اَللّٰهُ هُوَ ٱلْحَقُّ *Deus veritas est*, مَاتَ زَيْدٌ *Zeidus mortuus est*, مَاتَ *mortuus est*. Enuntiatio, cujus subjectum et praedicatum nomina sunt, جُمْلَةٌ ٱسْمِيَّةٌ, *enuntiatio nominalis*, enuntiatio cujus vel praedicatum vel praedicatum et subjectum verbo exprimuntur, جُمْلَةٌ فِعْلِيَّةٌ, *enuntiatio verbalis*, a grammaticis Arabicis vocatur. Ab iisdem subjectum et praedicatum enuntiationis nominalis اَلْمُبْتَدَأُ *id, quo incipitur*, *inchoativus*, et اَلْخَبَرُ, *enuntiativus*, subjectum et praedicatum enuntiationis verbalis اَلْفَاعِلُ, *agens*, et اَلْفِعْلُ, *verbum*, appellatur.

502. Subjecti enuntiationis tam nominalis quam verbalis vice interdum tota enuntiatio fungitur ex verbo et aliqua particula ex numero particularum, quae مَصْدَرِيَّةٌ (*vice nominis verbi*, مَصْدَرٌ, *fungentes*) dicuntur, composita, ut أَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ *quod jejunatis, vobis prodest* (أَنْ تَصُومُوا = أَلصَّوْمُ *jejunium*), أَعْجَبَنِي أَنْ خَرَجْتَ *placuit mihi, quod exiisti* (أَنْ خَرَجْتَ = خُرُوجُكَ *exitus tuus*.

503. Praedicatum etiam praepositio esse potest cum genitivo suo, ut زَيْدٌ فِي ٱلْمَسْجِدِ *Zeidus est in templo*, زَيْدٌ عِنْدَكَ *Zeidus est apud te*, نَحْنُ لِلّٰهِ *nos sumus Dei*, أَنَا مِنَ ٱلصَّادِقِينَ *ego sum ex hominibus veracibus*, عَلَيَّ دَيْنٌ *super me est* (mihi incumbit) *debitum*, لَكَ أَنْ تَفْعَلَهُ *licet tibi illud facere*. Quas enuntiationes tam ad nominales quam ad verbales referre licet. Ad illas ubi referuntur, verbum supplendum est, ut يَكُونُ; his ubi adnumerantur, nomen agentis, ut كَائِنٌ, حَاصِلٌ, *versans*, vel aliud nomen, ut بَعْضٌ, *pars, portio* subintelligendum est. Arabes enuntiationem, cujus praedicatum praepositio est locum significans cum genitivo suo, جُمْلَةٌ ظَرْفِيَّةٌ, *enuntiationem localem* (enuntiationem, in qua, subjectum aliquo in loco versari, exprimitur), enuntiationem, cujus praedicatum praepositio est cum genitivo suo alias rationes quam locales exprimens, جُمْلَةٌ جَارِيَةٌ مَجْرَى ٱلظَّرْفِيَّةِ, *enuntiationem ad normam enuntiationis localis formatam*, vocant.

504. Praedicatum subjecti ex أَنْ et verbo finito compositi (§ 502), ubi praepositio cum genitivo est, subjecto suo necessario praeponitur, ut لَكَ أَنْ تَفْعَلَهُ non أَنْ تَفْعَلَهُ لَكَ.

505. Ubi enuntiationem nominalem particula interrogativa vel negativa praecedit, praedicatum subjecto, si cum eo quoad numerum concordat, praemittitur, ut أَقِيَامٌ ٱلرِّجَالُ *stantesne sunt viri illi* مَا قَائِمَانِ ٱلرَّجُلَانِ *non sunt*

stantes duo viri illi. Ubi vero praedicatum post particulam interrogativam vel negativam subjecto praemissum quoad numerum ab eo differt, ab Arabibus pro verbo et subjectum pro agente habetur, ut أَقَآئِمٌ ٱلرِّجَالُ *stantne viri illi?* مَا قَآئِمٌ ٱلرَّجُلَانِ *non stant viri illi* (pr. stansne etc.? non stans etc.).

506. In enuntiationibus verbalibus subjectum (agens) praedicato (verbo) semper postponendum est, ut مَاتَ عُمَرُ *'Omar mortuus est*, عُمَرُ مَاتَ أَبُوهُ *pater 'Omari mortuus est.*

507. Ubi nomen (nomen substantivum vel pronomen) primo, verbum secundo loco collocatum est, illud non agens, sed inchoativus, hoc non verbum, sed enuntiativus et enuntiatio non verbalis, sed nominalis est; quae, ex inchoativo et integra enuntiatione, verbali, cujus agens ipsa verbi forma continetur, constans, enuntiatio composita dici potest, ut زَيْدٌ مَاتَ *Zeidus, mortuus est*, Seid, er ist gestorben (مَاتَ هُوَ = مَاتَ), أَنَا قُلْتُ *ego, dixi*, ich, ich habe gesagt (agens est τὸ تُ τοῦ قُلْتُ). In ejusmodi enuntiationibus pronomen verbo contentum nominis vel pronominis enuntiationem compositam incipientis ejusque inchoativi vice fungentis locum tenet atque ad id referendum est.

508. Compositae sunt eae quoque enuntiationes, quae ex nomine et enuntiatione vel verbali ex verbo et nomine verbum sequente compositâ, vel nominali constant, ut زَيْدٌ مَاتَ ٱبْنُهُ *Zeidus, mortuus est filius ejus*, زَيْدٌ قُتِلَ أَخُوهُ *Zeidus, occisus est filius ejus* زَيْدٌ جِىءَ إِلَيْهِ بِكِتَابٍ *Zeidus, ventum est ad eum cum libro* (allatus ei est liber), زَيْدٌ ٱبْنُهُ حَسَنٌ *Zeidus filius ejus pulcher est.* Quo in enuntiationum compositarum genere subjecto enuntiationis verbalis vel nominalis enuntiativi vice fungentis pronomen suffigitur locum nominis, quod enuntiationem compositam incipit ejusque inchoativus est, tenens atque ad id referendum.

509. Ubi enuntiatio ex adjectivo verbali primo et nomine secundo loco posito constat, illud verbum hujus, hoc

agens illius et enuntiatio verbalis est, ut زَيْدٌ ضَارِبٌ غُلَامُهُ *puer Zeidi percutiens* (est, percutit), جَآءَنِي زَيْدٌ ٱلْحَسَنُ غُلَامُهُ *venit ad me Zeidus, cujus puer pulcher est,* مَا قَآئِمٌ ٱلرَّجُلَانِ *non stant duo viri illi,* أَقَآئِمٌ ٱلرِّجَالُ *stantne viri illi?* Quodsi vero particulam negativam vel interrogativam adjectivum verbale et nomen in singulari posita sequuntur, enuntiatio nominalis aeque ac verbalis esse potest, quum post particulas negativas et interrogativas enuntiativus enuntiationis nominalis haud raro inchoativo ejus praeponatur; cf. § 504.

510. Verbo abstracto in enuntiationibus nominalibus praedicatum cum subjecto copulanti lingua Arabica omnino caret. Nam verbum كَانَ non abstractum est, sed, ut reliqua verba, attributivum, notionem existendi subjecto attribuens. Quo etiam fit, ut praedicatum non in nominativo, sed in accusativo adverbiali (id exprimenti tanquam quid aliquid existit) positum sibi subjungat; vid. § 424*).

511. Ubi substantivum (nomen vel pronomen) definitum (quocunque tandem modo definitum sit) et adjectivum indefinitum juxta se posita sunt, eo ipso, quod illud definitum, hoc indefinitum est, illud subjectum hujus, hoc praedicatum illius esse amboque junctim enuntiationem nominalem integram formare, indicatur, quum adjectivum, quod cum substantivo partem tantum eandemque partem enuntiationis efficit, ubi substantivum definitum est, et ipsum definitum esse debet, ut يُوسُفُ مَرِيضٌ *Josephus aegrotus* (est), ٱلسُّلْطَانُ مَرِيضٌ *Sultânus aegrotus* (est), أَبُو يُوسُفَ مَرِيضٌ *pater Josephi aegrotus* (est), أَبِي مَرِيضٌ *pater meus aegrotus* (est), هُوَ مَرِيضٌ *ille aegrotus* (est), هٰذَا خَيْرٌ *hoc bonum est.*

512. Ubi utrumque, subjectum et praedicatum, definitum est, inter illud et hoc, ne pro parte tantum enuntiationis habeantur, pronomen tertiae personae inseritur, ibi adeo, ubi

---

*) Idem cadit in verba verbo كَانَ cognata; vid. § 425.

subjectum pronomen primae vel secundae personae est, ut اَللّٰهُ هُوَ ٱلْحَيُّ ٱلْقَيُّومُ *Deus est vivus, per se subsistens*, اَللّٰهُ هُوَ ٱلْحَيٰوةُ وَٱلْحَقُّ *Deus est vita et veritas*, اَلْغِنَى هُوَ ٱلْقُنُوعُ *divitiae sunt animus contentus*, أُولٰئِكَ هُمْ وُقُودُ ٱلنَّارِ *illi sunt alimentum ignis*, ذٰلِكَ ٱلرَّجُلُ هُوَ أَنَا *hic vir ego sum*, أَنَا هُوَ ٱلرَّبُّ إِلٰهُكَ *ego sum dominus deus tuus*, أَنَا هُوَ ٱلطَّرِيقُ وَٱلْحَقُّ وَٱلْحَيٰوةُ *ego sum via, vita et veritas*, مَنْ هُوَ أَنَا *quis sum ego?* Arabes pronomen tertiae personae inter subjectum et praedicatum insertum ضَمِيرُ ٱلْفَصْلِ, *pronomen separationis*, vocant.

513. Ubi subjectum definitum a particulis إِنَّ, أَنَّ et similibus pendet in accusativo positum (cf. § 419), non necesse est, ut inter id atque praedicatum aliquid intercedat, quum hoc eo, quod in nominativo positum manet, ab illo jam satis diremtum sit, ut إِنَّ ٱللّٰهَ ثَالِثُ ثَلٰثَةٍ *Deus est tertius trium*, إِنَّ ٱللّٰهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ *Deus est benignus in homines*. Potest tamen, ubi subjectum definitum post إِنَّ etc. in accusativo positum est, pronomen inter id et praedicatum inseri; quod pronomen, ubi subjectum pronomen primae vel secundae personae est, et ipsum primae vel secundae personae pronomen esse debet, ut إِنَّ ٱللّٰهَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ *Deus est fortis, sapiens*, إِنَّ ٱلْآخِرَةَ هِيَ دَارُ ٱلْقَرَارِ *vita futura est domus mansionis aeternae*, إِنَّكَ أَنْتَ ٱلْوَهَّابُ *tu es liberalis*, إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ ٱلْأَرْضَ *nos terram ut haereditatem occupabimus*, إِنِّي أَنَا رَبُّكَ *ego sum dominus tuus*. Arabes subjectum enuntiationis nominalis ab إِنَّ etc. pendens non مُبْتَدَأٌ, sed ٱسْمُ إِنَّ etc., *nomen* إِنَّ etc., vocant.

514. Ubi subjectum aeque ac praedicatum enuntiationis nominalis indefinitum est illudque plures voces complectitur, nulla oriri potest dubitatio, utrum verba integram enuntiationem efficiant, an partem tantum enuntiationis, quum subjectum

cum vocibus sibi additis hanc jam efficiat ideoque cum voce his vocibus a se discreta eam nullo modo efficere possit, ut قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذًى *verba benigna et venia meliora sunt eleeomosynâ, quam sequitur vexatio*, أَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ *serva fidelis praeferenda est servae plures deos colenti, etiamsi haec vobis placet* (magis placet quam illa).

515. Utrumque, subjectum et praedicatum, ex una voce indefinita constare non potest ex sententia grammaticorum Arabicorum; qui subjectum indefinitum esse non posse perhibent, nisi 1) ubi enuntiatio localis, ظَرْفِيَّةٌ (vid. § 503), et subjectum praedicato postpositum est, ut فِي ٱلْمَسْجِدِ حِمَارٌ *in templo asinus est*; 2) ubi enuntiatio localis est et subjecto particula interrogativa praecedit, ut هَلْ إِنْسَانٌ فِي ٱلدَّارِ *estne vir in domo*; 3) ubi enuntiatio localis est et subjecto adverbium negativum praemissum est, ut مَا أَحَدٌ فِي ٱلدَّارِ *nemo est in domo*; 4) ubi subjecto adverbium affirmativum لَ praemissum est; 5) ubi subjectum deminutivum est, quum deminutiva, praeter notionem nominis notionem adjectivi صَغِيرٌ *parvus* continentia, duabus ex vocibus constent eamque ob rem aliquid definiti habeant; 6) ubi subjectum nomen significationis generalis est, ut كُلٌّ, ut كُلٌّ فَانٍ *omnes periunt* (كُلٌّ pr. definitum est, quia genitivum definitum, اَلنَّاسِ, *hominum*, includit: universitas hominum mortalis est, omnes homines mortales sunt, cf. § 466, 1)); 7) ubi enuntiatio votum exprimit, ut سَلَامٌ عَلَيْكُمْ *salus sit super vos!*; 8) ubi subjectum vocabulum est, in quo notio particulae إِنْ latet, ut مَنْ *quincunque* etc. (vid. § 390). Quibus in enuntiationum generibus omnibus nulla potest esse dubitatio, quin verba integram enuntiationem, non partem tantum enuntiationis efficiant.

516. Leguntur tamen loci, in quibus et subjectum et praedicatum ex una voce indefinita constant, ut فَصَبْرٌ جَمِيلٌ *patienter ferre igitur decorum est*. Quos locos Arabes ita

explicant, ut in iis unam tantum duarum, ex quibus enuntiationes constant, partium, aut solum praedicatum, aut solum subjectum, indicatum, alteram vero, aut subjectum, aut praedicatum, omissam esse dicant, ita, ut v. c. فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ex eorum sententia elliptice positum sit aut pro فَأَمْرِى صَبْرٌ جَمِيلٌ *officium igitur meum est patientia perfecta*, aut pro فَصَبْرٌ جَمِيلٌ أَجْمَلُ *patientia igitur perfecta magis decet.* Verum talibus in enuntiationibus subjectum grammatice tantum indefinitum, logice vero definitum est, ita ut v. c. فَصَبْرٌ جَمِيلٌ idem sit quod: أَمَّا صَبْرٌ فَهٰذَا ٱلْمَعْنَى جَمِيلٌ *quod patientiam attinet, ea res decora est.*

517. Ubi subjectum et praedicatum definitum est illudque ex pluribus vocibus constat, etiam non inserto pronomine separationis verba enuntiationem integram efficere, clarum est, ut اَلدِّينُ عِنْدَ ٱللّٰهِ ٱلْإِسْلَامُ *religio apud deum est Islâmus,* مَثَلُ ٱلَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللّٰهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ *ii, qui opes suas in gratiam Dei erogant, baccae similes sunt, quae septem aristas profert.*

518. Non inseritur pronomen separationis haud raro etiam iis in enuntiationibus, in quibus utrumque, subjectum et praedicatum, definitum est atque illud ex una voce tantum constat. Quod ubi fit, integram enuntiationem, nôn alteram tantum enuntiationis partem subjectum, a nobis legi, ex contextu orationis cognoscimus, inde scilicet, quod post verba, quae utrum sint integra enuntiatio, an tantum subjectum ejus dubitari possit, alia sequuntur verba, quae cum iis in unam enuntiationem (ut eorum attributum) conjungi nequeunt, sed novam constituunt enuntiationem, ut مُحَمَّدٌ رَسُولُ ٱللّٰهِ *Muhammedes est legatus Dei,* عَلِىٌّ وَلِىُّ ٱللّٰهِ *'Ali est amicus Dei,* ذٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ *haec* est *felicitas* illa *magna* (Sur. 9, v. 73; v. 90 legitur ذٰلِكَ ٱلْفَوْزُ هُوَ ٱلْعَظِيمُ). In ٱلْمُصْلَحَةُ ٱلتَّغَافُلُ *utilissimum* est *negligere* et similibus,

quin integram enuntiationem habeamus, dubitare non possumus, quia duo vocabula per se inter se discrepant.

519. A pronomine separationis, ضَمِيرُ ٱلْفَصْلِ, probe distinguendum est pronomen subjecto confirmando aliique subjecto opponendo inserviens, ضَمِيرُ ٱلتَّأْكِيدِ, ut كَانَ هٰذَا هُوَ ٱلسَّبَبَ *fuit hoc caussa* illius rei, كَانَ ٱلْمُسْلِمُونَ هُمُ ٱلْجُنْدَ *erant Moslemi exercitus* (exercitus non ex servis et mercenariis constabat, sed ex Moslemis liberis). Quod pronomen haud raro etiam pronomini suffixo, ut id confirmet, additum legitur, ut كَانَ رَأْيُهُ هُوَ أَلَّا يَتَنَاوَلَ أَحَدٌ شَيْئًا *ipsius sententia erat, nihil quemquam sumere debere*, أَيْنَ نَصِيبِى أَنَا *ubinam est mea pars?* لِمَنْ هٰذَا ٱلْكِتَابُ لَنَا نَحْنُ *cujusnam est hic liber? nostri.*

520. Ubi temporis modive distinctior denotatio necessaria est, Arabes loco subjecti et praedicati simpliciter nulla voce intercedente juxta se positorum vel pronomine separationis inserto a se discretorum verbo كَانَ ejusque sororibus (vid. § 425) utuntur. Quod ubi fit, perf. كَانَ aliquid fuisse, imperf. يَكُونُ aliquid futurum esse indicat. Praesens perfecto كَانَ inprimis post particulam negativam مَا et post particulas interrogativas denotatur, ut مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَى وَلٰكِنْ تَصْدِيقَ ٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ *non est ea historia, quae commentitia sit, sed confirmatio ejus, quod praecessit*, مَا كَانَ لَهُ أَنْ *non est ejus, ut* etc., i. e. ei non licet, non fas est, ut etc., مَا كَانَ هُوَ لِ *non est is, qui* etc. (cf. § 392, 5) Adnot.), أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ *estne hominibus mirum, quod cuidam ex iis nos* (aliquid) *revelavimus?* haud raro tamen etiam aliis in enuntiationibus, ut إِنَّ ٱللّٰهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا *nam Deus est observator verstrum* (Sur. 4, 1), ubi كَانَ minime eo consilio additum est, ut accusativo praedicati rythmus finalis efficiatur, quum is etiam efficiatur nominativo, cf. Sur. 4, 16. 18. 30 etc.

521. Subjectum enuntiationis, sive persona sit, sive res, haud raro indefinitum est. — **P e r s o n a indefinita** subjectum est enuntiationis, ubi is, qui loquitur, personam, quae ejus subjectum est, aut accuratius non novit, aut nominare non vult. — **T e r t i â p e r s o n â s i n g u l a r i s v e r b i** Arabes ad subjectum personale incertum denotandum non utuntur. Id enim ex rei natura fieri non potest, sed in talibus subjectum est nomen agentis ex verbo repetendum cum articulo definito, ut قَالَ ٱلْقَآئِلُ *dixit aliquis;* cf. hebraica יִפֹּל הַנֹּפֵל *cadit aliquis* et יִרְאֶה הָרֹאֶה *conspicit aliquis* Deut. 22, 8. Jes. 28, 4. Ubi persona, quam accuratius non novimus, ex numero personarum nobis notarum est, ad has personas indicandas nomini agentis pronomen suffixum adjicitur, ut قَالَ قَآئِلُهُمْ *dixit aliquis ex iis.* Interdum etiam subjecto personali incerto denotando vocabula رَجُلٌ *vir*, إِمْرَأَةٌ *femina* et similia tertiae personae singularis addita inserviunt. Ubi plura subjecta personalia incerta indicanda sunt, Arabes t e r t i a m p e r s o n a m p l u r a l i s v e r b i adhibere quidem possunt, ut قَالُوا *dicunt*, زَعَمُوا *putant*, verum haud ita saepe adhibent, sed multo saepius singulari verbi ut ejus subjectum pluralem nominis agentis ex verbo repetiti addunt, ut قَالَ قَآئِلُونَ *dixerunt aliqui*, مَا سَمِعَ ٱلسَّامِعُونَ قَطُّ شَيْءًا أَحْسَنَ مِنْ ذٰلِكَ *nunquam audiverunt audientes rem hâc pulcriorem* (nie haben die, welche je dergleichen gehört haben, u. s. w., nie hat man u. s. w.).

522. De r e indeterminata ut subjecto enuntiationis haec tenenda sunt. — Saepissime res indeterminata subjectum enuntiationis est in p a s s i v i s, sive a verbis transitivis derivata sint, sive a verbis intransitivis, ut قِيلَ *dictum est* (man hat erzählt), سِيرَ *itum est* (man ist gereist), أُخْتُلِفَ *disceptatum est*, يُظْمَأُ *sitis sentitur* (pr. sititur), أُنْزِلَ عَلَيْهِ *demissum est super eum*, i. e. revelatum est ei de coelo, غُشِيَ عَلَيْهِ *tectum est super eum*, i. e. deliquium animi passus est,

عَلَيْهِ اَلْمَغْشِيُّ et عَلَيْهَا اَلْمَغْشِيُّ (serius falso اَلْمَغْشِيَّةُ عَلَيْهَا) *vir, femina, qui, quae animi deliquium passus, a est* (pr. tectum super eum, eam). — In verbis, quae actionem, cujus caussa, auctor ignoratur, exprimunt ideoque necessario subjectum incertum in se continent, ut ثَلَجَ *ninxit,* مَطَرَ *pluit,* شَتَا *hiemavit,* subjectum substantivum est ex iis ipsis repetendum, ita ut ثَلَجَ sit = ثَلَجَ ٱلثَّلْجُ *ninxit nix,* مَطَرَ = مَطَرَ ٱلْمَطَرُ *pluit pluvia,* شَتَا = شَتَا ٱلشِّتَآءُ *hiemavit hiems.* — Quod attinet ad genus rei incertae, quae subjectum enuntiationis est, plerumque masculinum est, ut in verbis allatis omnibus et in يَجُوزُ *licet* et similibus. Quod genus in universum ab Arabibus saepissime adhibetur, ubi nos neutrum nostrum ponimus. Adjectiva tamen et participia neutra pluralia semper per femininum aut pluralem fractum redduntur, ut اَلْحَسَنَاتُ (non اَلْحِسَانُ) *pulcra,* اَلطَّيِّبَاتُ (non اَلطَّيِّبُونَ) *bona,* اَلْمَوْجُودَاتُ *exsistentia,* اَلْوَاجِبَاتُ *necessaria,* اَلْمُمْكِنَاتُ *possibilia,* اَلشَّدَآئِدُ *gravia, adversa,* اَلْبَوَاعِثُ *caussae moventes,* اَلْمَوَانِعُ *impedimenta* (ab اَلْبَاعِثُ et اَلْمَانِعُ).

523. Complementa subjecto et praedicato vel subjunctione (accusativus, praepositio cum genitivo, genitivus), vel appositione adjiciuntur.

524. Pronomen suffixum, ubi ad accusativum vel praepositionem cum genitivo verbo enuntiationis verbalis subjuncta accedit, ad subjectum verbi (agentem) referri et vim pronominis reflexivi, quod Arabes proprio vocabulo non exprimunt, accipere potest, ut أَنْفَقَ مَالَهُ *erogavit opes suas,* قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ *dixerunt fratribus suis.* Suffixum vero, quod verbo nulla voce intercedente in accusativo subjunctum est, vim reflexivam habere non potest, verum, ut accipiat, accusativo vocis نَفْسٌ *anima* (in lingua vulgari etiam accusativis vocum رُوحٌ, ذَاتٌ, حَالٌ, عَيْنٌ) adjiciendum est, ut

قَتَلَ نَفْسَهُ *interfecit se ipsum* (non قَتَلَهُ, quod esset *interfecit eum*), قَالَ لِنَفْسِهِ *dixit sibimet ipsi* (قَالَ لَهُ dici, usus non patitur). Quamquam suffixum, ubi prior accusativus verbi cordis duplicem accusativum regentis est (vid. § 407), posterior sive accusativus nominis, sive integra enuntiatio sit vice accusativi fungens, vim reflexivam habere potest, ut خَالَهُ مُصَابًا *putat, se percussum esse,* أَرَانِى أَعْصِرُ خَمْرًا *videbam me* (videbar mihi in somnio) *exprimere vinum.*

525. Quod attinet ad complementa subjecto et praedicato apposita, quae ab Arabibus تَوَابِعُ, *sequentia,* appellantur — subjectum vel praedicatum, cui apposita sunt, اَلْمَتْبُوعَ, *vocem, quam vocabulum aliquod appositum sequitur,* vocant — plerumque nomini, rarius verbo apponuntur. — Nomini appositione annecti solent adjectiva maxime et pronomina. Illa, quorum locum interdum substantivum tenet, ut in جَارِيَةٌ بِكْرٌ *puella virgo,* quibusque novum adjectivum apponi potest, ut in اَلْكَوْكَبُ ٱلنَّيِّرُ ٱلْأَحْمَرُ *stella fulgens rubra,* nomini semper postponuntur, ubi nomen articulo vel genitivo definitum est, et ipsa articulo definita; pronomina autem demonstrativa ذَا, هٰذَا, ذٰلِكَ, ذَاكَ nomini modo praeponuntur, modo postponuntur. Praeponuntur, ubi nomen articulo, postponuntur, ubi vel per se ipsum, vel genitivo annexo definitum est, ut هٰذَا ٱلْمَلِكُ *hic rex,* ذٰلِكَ ٱلْوَجْهُ ٱلْقَبِيحُ *illa facies deformis,* زَيْدٌ هٰذَا *hic Zeidus* (هٰذَا زَيْدٌ dici non potest; contra dici potest utrumque, et هٰذَا ٱلْحَرِثُ et اَلْحَرِثُ ٱلْمَشْهُورُ هٰذَا *hic Haretus*), إِذَنْ هٰذِهِ *hoc* (vocab.) *idan,* فِى ٱلنَّحْوِ أَنَّ إِلَى هٰذِهِ بِمَعْنَى مَعَ *notum est in grammatica, hoc ila sensum habere vocis maá* (vid. § 462 Adnot.), عِبَادِى هٰؤُلَاءِ *hi servi mei,* إِلَى وَقْتِنَا هٰذَا *usque ad hoc tempus nostrum,* كِتَابُهُ هٰذَا ٱلْجَلِيلُ *hic liber ejus clarus.* In دَعْوَتَكَ لِتَرْفَعَ هٰذِهِ جُرْزَةَ ٱلْحَطَبِ ; هٰذِهِ نَاقَةُ ٱللّٰهِ لَكُمْ آيَةً

et similibus هٰذِهِ non est نَعْتٌ sive صِفَةٌ, *terminus qualificativus*, vocum sequentium: *vocavi te, ut fascem hunc lignorum superimponeres humero meo; haec camela Dei vobis signum est*, hoc enim non esset arabicum, sed جُرْزَةُ ٱلْحَطَبِ et نَاقَةُ ٱللّٰهِ *termini permutativi* (بَدَلٌ) sunt vocis هٰذِهِ: *vocavi te, ut hoc, fascem lignorum* etc., *hoc, camela Dei* etc.

526. كُلٌّ, جَمِيعٌ et عَامَّةٌ, *universitas*, saepe nomini determinato, cui ut substantiva in statu constructo praeponenda erant, cum genitivo suffixi nomen antecedens repetentis atque ad id referendi apposita annectuntur (vid. § 466, 1) et 2)), ut اَلنَّاسُ كُلُّهُمْ et اَلنَّاسُ جَمِيعُهُمْ (pro جَمِيعُهُمْ etiam جَمِيعًا poni potest, vid. § 466, 2)) *omnes homines*, اَلْجَيْشُ عَامَّتُهُ *exercitus universus*. Ubi vero nomen indeterminatum est, كُلٌّ etc. cum suff. postponi nequeunt, quum suffixum, natûrâ sua definitum, ut nomen, ad quod refertur, definitum sit, poscat. Quamquam كُلٌّ ejusque synonyma etiam nominibus indeterminatis postponi possunt, ubi ea certa temporis spatia denotant, ut سَنَةٌ كُلُّهَا *annus* (unus) *totus*, شَهْرٌ كُلُّهُ *mensis* (unus) *totus* (quasi سَنَةٌ وَتِلْكَ ٱلسَّنَةُ كُلُّهَا); nominibus autem tempus certis limitibus haud circumscriptum denotantibus, ut وَقْتٌ *tempus*, مُدَّةٌ *temporis spatium*, كُلٌّ etc. cum suff. postponi non possunt. — كُلٌّ et suffixo nomini appositis interdum insuper alia vox genus et numerum nominis, ad quod suffixum vocis كُلٌّ refertur, sequens apponitur: أَجْمَعُ, fem. sing. جَمْعَآءُ, masc. pl. أَجْمَعُونَ, fem. pl. جُمَعُ (dual. masc. et fem. generis أَجْمَعَانِ et جَمْعَوَانِ non usurpatur), ut فَسَجَدَ ٱلْمَلَآئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ *tum adoraverunt angeli omnes* (nullo excepto). Interdum solum أَجْمَعُ nomini apponitur, ut لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ *profecto eos seducam omnes*.

527. Ut كُلٌّ ejusque synonyma, ita etiam كِلَا, fem. كِلْتَا (de quibus vid. § 466 Adnot. c.), نِصْفٌ *dimidia pars*

et بَعْضٌ *pars*, *nonnulli* cum suff. nominibus apponuntur, ut إِنَّ ٱلْمُعَلِّمَ وَٱلطَّبِيبَ كِلَيْهِمَا *uterque, magister et medicus,* ٱلْجَيْشُ نِصْفُهُ *dimidius exercitus*, جَآءَنِي ٱلْقَوْمُ بَعْضُهُمْ *venit ad me populus, pars ejus* (pars populi).

528. نَفْسٌ *anima* et عَيْنٌ *oculus* (praestantissima rei pars, ipsa rei essentia) saepe, ut hebr. עֶצֶם *os, corpus* et גֶּרֶם *os* 2 Regg. 9, 13 vim latini ipse habent. Qua vi haud raro nominibus in genitivo collocatis in statu constructo praeposita, ut عَيْنُ ٱلْكَوْكَبِ *ipsa stella*, رَأَيْتُ نَفْسَهُ *vidi ipsummet*, إِزَالَةُ ٱلْجَهْلِ عَنْ نَفْسِهِ *remotio ignorantiae a se ipso,* plerumque nominibus articulo vel alia ratione determinatis cum suffixis nomen antecedens repetentibus atque ad id referendis apponuntur. Quod ubi fit, casu et numero cum nomine, cui apposita sunt, concordant. Forma pluralis, ubi نَفْسٌ et عَيْنٌ nominibus vi latini *ipse* apponuntur, adhibita paene semper أَنْفُسٌ et أَعْيُنٌ est; quae ibi quoque usurpatur, ubi nomen antecedens in duali positum est, ut جَآءَ زَيْدٌ نَفْسُهُ *Zeidus ipse venit*, جَآءَتْ زَيْنَبُ نَفْسُهَا *Zeinab ipsa venit*, رَأَيْتُ ٱلْأَمِيرَيْنِ أَنْفُسَهُمَا *vidi duos Emiros ipsos*, مَرَرْتُ بِٱلْمَرْيَمَيْنِ أَنْفُسِهِمَا *praeterii duas Marias ipsas*, قَتَلَهُ ٱلْوُزَرَآءُ أَنْفُسُهُمْ *Vesiri ipsi eum interfecerunt.* Haud raro نَفْسٌ et عَيْنٌ cum suffixis nominibus ope praepositionis بِ subjunguntur, ut وَٱلْآنَ يَخْتَارُونَ بِأَنْفُسِهِمْ *nunc vero ipsi eligunt*, ٱلْهَوَانُ بِعَيْنِهِ *ipsissima* (summa) *vilitas*, ٱلْكَوَاكِبُ بِأَعْيَانِهَا *stellae ipsae.* عَيْنٌ interdum etiam in accusativo adverbiali sine suffixo positum subjungitur, ut هُوَ هُوَ عَيْنًا *is ille ipse est*, quod etiam per هُوَ هُوَ بِعَيْنٍ exprimitur. Ubi نَفْسٌ et عَيْنٌ cum suffixo pronomini suffixo apponuntur, hoc inter et ipsa pronomen separatum inseri potest, ut رَأَيْتُكَ نَفْسَكَ vel رَأَيْتُكَ أَنْتَ نَفْسَكَ *vidi te ipsum*, مَرَرْتُ إِيَّاكَ نَفْسَكَ بِكَ أَنْتَ نَفْسَكَ *praeterii te ipsum* (cf. § 519). Ubi نَفْسٌ

et عَيْنٌ pronomini in verbo contento apponuntur, necessario inter ipsa et verbum pronomen separatum interponendum est, ut قُمْتَ أَنْتَ نَفْسُكَ *tu ipse surrexisti*, قُومُوا أَنْتُمْ أَنْفُسُكُمْ *surgite vos ipsi*, non قُمْتَ نَفْسُكَ, قُومُوا أَنْفُسُكُمْ.

Adnot. Nomina كُلٌّ, جَمِيعٌ, عَامَّةٌ, أَجْمَعُ, كِلَانِ, نِصْفٌ, بَعْضٌ; نَفْسٌ, عَيْنٌ nominibus apposita id genus τῶν اَلتَّوَابِعُ efficiunt, quod ab Arabibus اَلتَّأْكِيدُ, *corroboratio*, et اَلْمُؤَكِّدُ, *corroborans*, terminus *corroborativus* appellatur. — Arabes praeter hoc genus τῶν اَلتَّوَابِعُ alia tria genera eorundem enumerant. — Primum est اَلنَّعْتُ sive اَلصِّفَةُ, *vox qualitatem indicans*, terminus *qualificativus*, *adjectivum*, ut جَآءَنِي رَجُلٌ حَسَنٌ *venit ad me vir pulcher*. Ubi adjectivum inter duo nomina positum est, ut in جَآءَنِي رَجُلٌ حَسَنٌ أَخُوهُ *venit ad me vir, cujus frater pulcher est*, adjectivum ad substantivum postpositum pertinet atque una cum eo صِفَةٌ substantivi praepositi est. Arabes omne adjectivum agens pronominale continere perhibent atque hanc ob rem adjectivum شِبْهُ ٱلْفِعْلِ, *simile verbi*, vocant, ita ut جَآءَنِي رَجُلٌ حَسَنٌ sit = جَآءَنِي رَجُلٌ حَسَنٌ هُوَ idque = جَآءَنِي رَجُلٌ يَحْسُنُ هُوَ. — Secundum τῶν اَلتَّوَابِعُ genus est اَلْبَدَلُ terminus *permutativus*. Cujus quatuor classes sunt 1. بَدَلُ ٱلْكُلِّ مِنَ ٱلْكُلِّ, *permutativus totius pro toto*, ut جَآءَنِي عُمَرُ أَخُوكَ *venit ad me 'Omar frater tuus*, جَآءَنِي قَوْمُ ٱلْمَدِينَةِ كُبَرَآؤُهُمْ وَضُعَفَآؤُهُمْ *venit ad me populus urbis, magni et parvi*, جَآءَنِي ٱلْقَوْمُ كُلُّهُ *venit ad me populus totus*; 2. بَدَلُ ٱلْبَعْضِ مِنَ ٱلْكُلِّ, *permutativus partis pro toto*, ut جَآءَنِي ٱلْقَوْمُ بَعْضُهُمْ *venit ad me populus, pars eorum* (pars populi), جَآءَنِي ٱلْجَيْشُ نِصْفُهُ *venit ad me exercitus, dimidium ejus* (dimidium exercitus); 3. بَدَلُ ٱلْإِشْتِمَالِ, *permutativus comprehensionis*, i. e. permutativus, qui vel qualitatem vel circum-

stantiam voce antecedente comprehensam indicat, ut أَعْجَبَنِي زَيْدٌ حُسْنُهُ *admiratione me affecit Zeid, pulchritudo ejus*, وَذَكَرَتْ تَفْتُكَ بَرْدَ مَآئِهَا *meminit* (loci) *Teftuk*, *frigiditatis aquae ejus*, vel notionem qualitatis vel circumstantiae voci antecedenti adhaerentem menti suggerit, ut أَعْجَبَنِي زَيْدٌ ثَوْبُهُ *admiratione me affecit Zeid*, *vestis ejus*, يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلشَّهْرِ ٱلْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ *interrogabunt te de mense sacro, de pugna in eo*; 4. بَدَلُ ٱلْغَلَطِ, *permutativus erroris*, ut مَرَرْتُ بِكَلْبٍ فَرَسٍ *praeterivi canem*, (erravi, dicere volo) *equum*. — Tertium denique genus τῶν اَلتَّوَابِعُ est عَطْفُ ٱلْبَيَانِ, *terminus conjunctivus explicationis*, ut جَآءَنِي أَخُوكَ زَيْدٌ *venit ad me frater tuus, Zeid*. Arabes vocem, cui صِفَةٌ, نَعْتٌ sive مُوَكِّدٌ, بَدَلٌ et عَطْفٌ لِلْبَيَانِ appositus est, مُوَكَّدٌ, *corroboratum*, مَوْصُوفٌ sive مَنْعُوتٌ, *qualificatum*, مُبَدَّلٌ مِنْهُ, *permutatum* et مَعْطُوفٌ عَلَيْهِ, *id, ad quod terminus conjunctivus refertur*, vocant.

529. Potest etiam integra enuntiatio (contracta) apponi, ut تَقَاتَلُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ *oppugnarunt se, unus alterum*, اَلْأَخِلَّآءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ *amici tum unus alteri inimicus erit* (ubi عَدُوٌّ collectivum est).

530. Etiam verbum verbo apponi potest, ut in أَرْسَلَ يُعْلِمُهُ بِذَلِكَ *misit, nuntians ei haec* (ubi imperfectum vim praesentis habet) et in فَأَرْسَلَ أَعْلَمَ بِذَلِكَ أَبَاهُ *tum misit, nuntiavit hoc patri* (ubi posterius verbum prius explicat). Talia Syris frequentissima sunt, ut ܫܕܪ ܐܚܕܗ *misit, cepit eum.*

2. De generis numerique in enuntiatione concordia.

531. De concordantia generis numerique in enuntiatione verbali, in qua, ut supra § 506 diximus, praedicatum (verbum) subjecto (nomini) semper praemittitur, haec tenenda sunt:

1) Ubi subjectum singularis feminini veri est et verbum nulla voce interposita sequitur, verbum in feminino ponen-

dum est, ut قَالَتِ ٱمْرَأَةُ ٱلْعَزِيزِ *dixit uxor 'Azîzi;* ubi vero inter verbum et nomen in singulari feminini veri positum aliquid inseritur, etiam masculinum verbi adhiberi potest, quanquam femininum praeferendum est, ut إِنَّ ٱمْرَأً غَرَّهُ مِنْكُنَّ وَاحِدَةٌ *una ex vobis virum seduxit.*

2) Ubi subjectum singularis feminini non veri (grammaticalis) est, verbum aeque in masculino ac in feminino poni potest, subjectum sive nulla sive aliqua voce interposita sequatur, ut لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ *ne hominibus sit contra vos argumentum,* فَيَنظُرُونَ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ *vident, quae fuit finis eorum, qui ante se vixerunt.*

3) Verbum, ubi a subjecto feminino voce إِلَّا separatum est, in masculino poni solet, ut مَا زَكَى إِلَّا فَتَاةُ ٱبْنِ ٱلْعَلَاءِ *non fuit innocens praeter servam Ibn-elàlâ* (زَكَى sc. أَحَدٌ); quanquam etiam femininum poni potest: مَا زَكَتْ الخ (sc. فَتَاةٌ).

4) Verba نِعْمَ, بِئْسَ et similia, ubi eorum subjectum nomen appellativum feminini generis est aeque in feminino ac in masculino poni possunt, sed elegantius in masculino ponuntur, ut نِعْمَتِ ٱلْإِمْرَأَةُ زَيْنَبُ, elegantius نِعْمَ ٱلْإِمْرَأَةُ زَيْنَبُ *Zeinab est egregia femina.*

532. 5) Ubi subjectum nomen est in masculino pluralis positum, verbum subjecto praemissum, quia subjectum nondum ut numero et genere accuratius descriptum menti obversatur, plerumque in singulari ponitur, maxime ubi inter verbum et subjectum unum vel plura vocabula intercedunt, ut قَالَ ٱلْمُؤْمِنُونَ *dixerunt credentes,* أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ ٱلسُّفَهَآءُ *num credemus, ut crediderunt insipientes?* جَآءَ ذَاتَ يَوْمٍ رِجَالٌ مِنْ مَكَّةَ *venerunt die quodam viri Meccâ.*

533. 6) Ubi subjectum in plurali fracto positum est a singulari sive masculino sive feminino derivato, verbum

praemissum aeque in feminino ac in masculino singularis poni potest, ut ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ *deinde posthaec dura facta sunt eorum corda*, فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ *jam alii legati ante te mendacii accusati sunt.*

534. 7) Ubi subjectum in plurali masculino regulari positum est, verbum praemissum in singulari feminino poni non potest. Excipe tamen بَنُونَ pl. vocis إِبْنٌ *filius* et similia, quae pro pluralibus fractis habentur, quia formam singularis non conservant, ut قَالَتْ بَنُوا إِسْرَآئِيلَ *dixerunt filii Israelis.*

535. 8) Ubi subjectum vel collectivum est, ut قَوْمٌ *populus*, vel totam speciem creaturarum denotat, ut غَنَمٌ *oves*, طَيْرٌ *aves*, verbum ei praemissum in singulari atque adeo in feminino pluralis poni potest, ut إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ ٱلطَّيْرُ مِنْهُ *vidi, me super capite portare panem, de quo ederunt aves*, قَالَتِ ٱلْيَهُودُ لَيْسَتِ ٱلنَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ *dixerunt Judaei: Christiani religionem profitentur, quae nihili est.*

536. 9) Ubi subjectum in feminino pluralis positum est, verbum ei praemissum in feminino vel etiam masculino singularis poni potest, modo subjectum sit vel femininum non verum vel pluralis fractus, ut فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا *mala, quae perpetrarunt, eos attegerunt*, قَالَ نِسْوَةٌ فِي ٱلْمَدِينَةِ *dixerunt nonnullae feminae in urbe*, فَبَكَى بَنَاتِي شَجْوَهُنَّ *filiae meae miseriam suam deplorarunt*, مِنْ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمْ ٱلْبَيِّنَاتُ *postquam signa clara ad vos pervenerunt.* Raro subjectis in plurali feminino regulari positis verbum in singulari masculino praemissum est, ut إِذَا جَآءَكَ ٱلْمُؤْمِنَاتُ *quando ad te venient feminae credentes.*

537. 10) Ubi de rebus ratione privatis vel adeo omni sensu carentibus ita sermo fit, ut personae esse vi-

deantur, verbum subjecto in plurali fracto posito in plurali masculino praemitti potest, ut قَالُوا لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقَنَا ٱللّٰهُ *dixerunt cutibus suis: quam ob rem testati estis contra nos? Responderunt: Deus loquelam nobis dedit.*

538. 11) Nominibus tribuum Arabicarum, quae plerumque feminini generis sunt, utpote vi collectiva praeditis verbum in plurali masculino praemitti potest, ut تَجَمَّعَتْ عُقَيْلٌ وَقُشَيْرٌ وَتَشَاكَوْا مَا يَلْحَقُهُمْ مِنْ سَيْفِ ٱلدَّوْلَةِ *gens ʿOqailitica et Qoschairitica convenerunt et querimoniam inter se habuerunt de iis, quae in se acta essent a Saif-ed-daula.*

539. 12) Eadem, quae de concordantia verbi cum plurali dicta sunt, de ejus cum duali concordantia valent, ut دَخَلَ ٱلسِّجْنَ مَعَهُ فَتَيَانِ *duo juvenes cum eo carcerem intrarunt,* قَالَتِ ٱلرِّجْلَانِ *duo pedes dixerunt.* Quamquam, ubi nomen femininum in duali positum vim collectivam habet et creaturas ratione praeditas denotat, verbum etiam in masculino pluralis ponitur, ut وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱقْتَتَلُوا *et si duae catervae fidelium contra se invicem pugnant.*

Adnot. Potest tamen etiam verbum cum subjecto in plurali vel duali sibi postposito quoad numerum et genus concordare, ut وَقَدْ أَسْلَمَاهُ مُبْعَدٌ وَحَمِيمٌ *omnesque, tam remoti, quam propinqui, incolumitati ejus nihil damni attulerunt,* نَصَرُوكَ قَوْمِي *populus meus pro te pugnavit,* رَأَيْنَ ٱلْغَوَانِي ٱلشَّيْبَ لَاحَ بِعَارِضِي *viderunt puellae canitiem micare in gena mea,* أَكَلُونِي ٱلْبَرَاغِيثُ *pulices me comederunt* (quo exemplo Arabes uti solent ad hoc concordantiae genus designandum).

540. 13) In enuntiatione, cujus subjectum compositum est, i. e. ex pluribus subjectis constat, verbum, subjectis ubi praemissum est, aeque in plurali, ac, cum subjecto proxime sequente quoad numerum (et genus) concordans, in singulari poni potest, ut جِئْنَا أَنَا وَأَنْتَ *venimus ego et*

tu, تَكَلَّمَتْ مَرْيَمُ وَهٰرُونُ فِى مُوسَى *Mariam et Aaron contra Mosen locuti sunt*, وَيَسْنُدُ هٰرُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ عَلَى رَأْسِهِ *ponentque Aaron et filii ejus manus super caput ejus*. Quodsi vero verbum subjecto composito postpositum est, in plurali vel duali ponitur, ut اَلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ تَخَاصَمُوا *venter et pedes inter sese altercati sunt*, وَٱلنَّجْمُ وَٱلشَّجَرُ يَسْجُدَانِ *et plantae et arbores adorarunt* (يَسْجُدَانِ, non يَسْجُدُونَ, quia اَلنَّجْمُ et اَلشَّجَرُ non individua, sed totas species significant), فَإِذَا حُمِلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً *quando terra et montes sublata erunt ac comminuta una comminutione* (دُكَّتَا, non دُكُّوا, quia جِبَالٌ pluralis fractus est). Genus verbi pluribus subjectis genere a se differentibus postpositi masculinum esse solet, ut اَلْكَسَلُ وَكَثْرَةُ ٱلنَّوْمِ يُبْعِدُونَ مِنَ ٱللّٰهِ وَيُورِثُونَ ٱلْفَقْرَ *pigritia et nimius somnus a Deo abducunt et paupertatem adducunt.*

541. 14) Verbum haud raro non cum subjecto grammaticali, sed cum genitivo ei annexo (subjecto logico) quoad genus concordat, ut يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ *die, quo omnis anima inveniet quod boni fecit*, كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ *vos estis optima gens, quae inter homines creata sit*, اِسْتَرْخَتْ جَمِيعُ أَعْضَائِي *omnia membra mea laxata sunt.*

542. De concordantia generis numerique in enuntiatione nominali eadem ferme tenenda sunt, quae de eorundem in enuntiatione verbali concordantia:

1) Ubi adjectivum subjecto postpositum est, genere et numero cum eo concordat, modo ne subjectum pluralis fractus sit; qui ubi est, adjectivum in feminino singularis poni potest, ut تَعْمَى ٱلْقُلُوبُ وَٱلْعُيُونُ نَاظِرَةٌ *corda caeca sunt oculis videntibus.*

2) Adjectivum verbale, ubi vice attributi fungens sub-

jecto praecedit, id quod in enuntiationibus negativis et interrogativis fit (cf. § 504. 9), subjecto in plurali vel duali collocato in singulari ponitur, ut أَدَاخِلٌ ٱلرَّجُلَانِ *intrantne duo viri?* مَا خَارِجٌ ٱلرِّجَالُ *non egrediuntur viri.*

3) Ubi subjectum collectivum est, attributum in plurali poni potest, ut كُلٌّ لَهُ قَانِعُونَ *omnes ei obediunt.* Idem fit, ubi verbum subjecto collectivo postponitur, ut وَلَكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ *maxima tamen hominum pars beneficiorum est immemor*, فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ ٱلنَّاسَ *pars eorum homines timent.*

4) Attributum haud raro non cum subjecto grammaticali, sed cum ejus complemento (genitivo ei annexo), utpote subjecto logico, genere concordat, ut كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ *omnis anima mortem gustabit*, أَتْيُ ٱلْفَوَاحِشِ عِنْدَهُمْ مَعْرُوفَةٌ *scelera committere apud eos laudabile.*

5) Ubi enuntiationis nominalis subjectum pronomen demonstrativum vel personale, attributum nomen vel in feminino vel in plurali fracto *) positum est, illud, licet antecedens, ad quod refertur, generis masculini sit, plerumque in feminino singularis ponitur, ut تِلْكَ حُدُودُ ٱللّٰهِ *hae sunt regulae Dei*, تِلْكَ آيَاتُ ٱللّٰهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ *haec sunt miracula Dei, quae tibi recitamus*, إِنَّ هٰذِهِ تَذْكِرَةٌ *haec est recordatio.*

B. De variis enuntiationum generibus.

1. De enuntiationibus negativis.

In enuntiatione negativa negatio semper ei enuntiationis parti praeponitur, quae proxime negatur. Quae pars plerumque quidem praedicatum, in duobus tamen enuntiationum negativorum generibus, in enuntiationibus, in quibus لَا نَافِيَةٌ

*) Qui ibi adeo, ubi a singulari masculino derivatus est, cum adjectivis, pronominibus et verbis in feminino singulari collocatis concordat.

ٱلْجِنْسِ est (vid. § 422) et in enuntiationibus, in quibus لَا et مَا vice verbi لَيْسَ funguntur (vid. § 425 Adnot.), subjectum est.

543. لَا praedicatum negans vim vel simpliciter negativam vel prohibitivam habet. Illâ ante indicativum imperfecti usurpatur (vid. § 392 Adnot.), hac 1. ante jussivum (vid. § 400, 2)), 2. ante modum energicum (vid. § 402, 2)), 3. ante perfectum in votis, apprecationibus, imprecationibus (vid. § 385, 6)) et juramentis, ut وَحَيٰوةِ فِرْعَوْنَ لَا خَرَجْتُمْ مِنْ هٰهُنَا *per vitam Pharaonis, non exibitis hinc!* وَٱللّٰهِ لَا عَصَيْتُ رَبِّى *per Deum, non adversabor Domino meo!* وَٱللّٰهِ لَا فَتَحْتُ هٰذَا ٱلْبَابَ *per Deum, non aperui hanc portam!* et 4. elliptice ante subjunctivum post verba prohibendi, timendi et similia, ut مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ لِآدَمَ *quid impedivit te, quominus Adamum adorares?* وَإِنْ خِفْتُمْ أَنْ لَا تُقْسِطُوا ٱلْيَتَامَى *et si timetis, ne injusti sitis contra orphanos.* Quamquam لَا interdum post verba impediendi et timendi omittitur, ut مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدِى *quid impedivit te, quominus adorares quod manu mea creavi?*

543. لَنْ, quod, utpote ex لَا et أَنْ ortum (cf. § 378), cum subjunctivo imperfecti construitur (vid. § 394) rem futuram vehementer negat, *non erit, fiet ut, nequaquam*, ut فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا *quodsi non facietis, et* (certissime scio, mihi persuasum est) *non facietis.*

Adnot. De لَمْ et لَمَّا vid. § 395.

544. مَا Arabes ibi maxime ponunt, ubi aliqua vox sequitur vel etiam antecedit, quae negationem restringit. Adhibetur igitur مَا ante إِلَّا *nisi*, ut مَا وَصَلَ مَنْ وَصَلَ إِلَّا بِٱلْحُرْمَةِ *non assecutus est, qui assecutus est, nisi veneratione,* سِوَى et غَيْرُ *praeter* (cf. § 466, 4)), ut مَا أَمْلِكُ شَيْئًا سِوَاهُ *non possideo rem praeter hanc,* حَتَّى *donec* et

مَا زَالَ عَلَى وِزَارَتِهِ إِلَى أَنْ مَاتَ *usque dum*, ut إِلَى أَنْ *non desiit Vesiratu suo fungi donec mortuus est*, مُنْذُ *ex quo* (cf. § 448), قَطُّ *unquam*, ut مَا رَأَيْتُ مِثْلَهُ قَطُّ *non vidi unquam simile quid*, أَحَدٌ *unus* et إِمْرُؤٌ *vir, aliquis*, ut مَا هَلَكَ آمْرُؤٌ عَنْ مَشْوَرَةٍ *non periit quisquam eo, quod alios in consilium adhibuit*, وَلَكِنَّ *sed*, ut مَا آشْتَرَيْتُهُ أَنَا وَلَكِنَّهُ أَحْضَرَهُ شَرِيكِى *ego ipse eum non emi, sed socius meus eum apportavit*, مِثْلُ *instar* et comparativum, ut مَا رَأَيْتُ مَلِكًا فِي قَوْمِهِ مِثْلَ مُحَمَّدٍ فِي أَصْحَابِهِ *non vidi regem in populo suo, qualis erat Muhammedes inter socios suos*, denique post لَوْ *si* et لَوْلَا *nisi*, ut لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ آلْأَمْرِ شَىْءٌ مَا قُتِلْنَا هٰهُنَا *si nobis hujus rei aliquid obtigisset, non occisi essemus hic*, لَوْ كَانُوا عَرَفُوا لَمَا صَلَبُوا رَبَّ آلْمَجْدِ *si hoc scivissent, non crucifixissent dominum gloriae*. Quanquam ante et post haec vocabula omnia haud raro aliae etiam negationes leguntur. — Cum perfecto مَا rem praeteritum, cum imperfecto rem praesentem negat; cf. § 392 Adnot.

545. Particula conditionalis إِنْ in juramentis saepe eo, quod protaseos, quam incipit, apodosis omittitur, sensum negativum accipit, ut أَيَا آللّٰهُ إِنْ أَفْعَلُ هٰذَا آلْفَعَالَ *o Deus, si faciam hanc rem* (sc. peream, i. e. nullo modo hanc rem faciam), إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ *nemo eos* (coelos et terram) *cohiberet illo absente*; ibi maxime, ubi particula restrictiva إِلَّا sequitur, ut إِنْ أَجْرِى إِلَّا عَلَى آلَّذِى فَطَرَنِى *merces mea nonnisi ei debetur, qui me creavit*, إِنِ آلْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ *infideles certissime nonnisi in errore sunt*, ثُمَّ جَآؤُكَ يَحْلِفُونَ بِآللّٰهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا *deinde ad te venerunt per Deum jurantes: non voluimus nisi bene facere*; quibus in exemplis إِنْ eandem prorsus vim habet, quam particula negativa مَا. Quo etiam fit, ut in sermone poëtico et elato interdum ad negationem vehementissimam formandam مَا et إِنْ conjungantur, ut مَا إِنْ

تَمَسُّ ٱلْأَرْضَ إِلَّا مَنْكِبٌ مِنْهُ *haudquaquam tangit terram nisi scapula ejus*, مَا إِنْ رَأَيْتُ لَهُمْ فِي ٱلنَّاسِ أَمْثَالاً *haudquaquam vidi inter homines iis similes.*

546. لَيْسَ, quod aeque كَانَ ٱلتَّامَّةُ, ut in لَيْسَ لِصَحِيحِ ٱلْعَقْلِ وَٱلْبَدَنِ عُذْرٌ فِي تَرْكِ ٱلتَّعَلُّمِ *qui corpore et mente sanus est, ei ommissum scientiae studium excusare non licet*, ac كَانَ ٱلنَّاقِصَةُ (vid. § 424) esse potest, modo totam enuntiationem, modo singulam ejus partem, cui tunc proxime praemittitur, eamque aliqua cum vehementia, negat, ut هُوَ لَيْسَ بِعَالِمٍ *nescit*, لَيْسَ لِهَذَا خُلِقْتَ وَلَا بِهَذَا أُمِرْتَ *non ad hoc creatus neque hoc jussus es* (ce n'est pas à cela que etc). Posterius ubi fit, pro simplici لَا positum est, cujus loco etiam post perfectum verbi collocatum legitur, ut كَانَ ٱلنَّبِيُّ لَيْسَ بِٱلطَّوِيلِ وَلَا بِٱلْقَصِيرِ *propheta nec procerus nec brevis erat.* Denique saepissime imperfecto verbi loco particulae negativae praemissum invenitur, ut لَسْتَ تَنَالُ ٱلْعِزَّ حَتَّى تُذِلَّهَا *non poteris adipisci magnificentiam, donec illum* (animum tuum) *ad humilitatem depresseris*, وَلَيْسَ كُلُّ مَا فَاتَ يُدْرَكُ *non enim omnia, quae praetermissa sunt, reprehendi possunt*, فَكَانَ مَا كَانَ مِمَّا لَسْتُ أَذْكُرُهُ فَظُنَّ خَيْرًا وَلَا تَسْأَلْ عَنِ ٱلْخَبَرِ *fuitque, quod fuit, de eo cujus mentionem non feci, puta autem bonum fuisse, nec sciscitare, quomodo se res habuerit.*

547. Ubi cum enuntiatione, in qua aliqua ex particulis negativis لَنْ, لَمْ, لَمَّا, مَا vel verbum negativum لَيْسَ est, alia enuntiatio negativa per وَ copulatur, in hac, particularum enuntiationis antecedentis negativarum vice, particula negativa generalissima لَا ponitur*), quum specialem negationis colorem particulis negativis prioris enuntiationis significatum semel in-

*) Ibi maxime, ubi verbum enuntiationis prioris in posteriore non repetitur.

dicasse sufficiat (cf. § 385 Adnot.), ut لَنْ تُغْنِيَ لَهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ *neque opes neque liberi ipsorum ipsis pro-derunt*, فَرَأَى أَنَّ كُلَّ جِسْمٍ مِنْ هٰذِهِ ٱلْأَجْسَامِ لَنْ يَعْرَى عَنْ هَاتَيْنِ ٱلْحَرَكَتَيْنِ وَأَنَّهُ لَا يَسْكُنُ إِلَّا إِذَا مَنَعَهُ مَانِعٌ *et vidit, nullum ex omnibus istis corporibus ab utroque horum motuum liberum esse, nec quiescere, nisi quum obstaret impedimentum*, فَرَأَى أَيْضًا أَنَّ ذَلِكَ ٱلْبَدَنَ لَمْ يُخْلَقْ لَهُ عَبَثًا وَلَا قُرِنَ بِهِ لِأَمْرٍ بَاطِلٍ *vidit etiam, corpus illud non frustra sibi creatum, neque sibi nullum in finem conjunctum*, وَلَمْ يَبْقَى عَلَيْهِ مُشْكِلٌ فِي ٱلشَّرْعِ إِلَّا تَبَيَّنَ وَلَا مُغْلَقٌ إِلَّا ٱنْفَتَحَ وَلَا غَامِضٌ إِلَّا ٱتَّضَحَ *nec difficile ipsi mansit quidquam in praeceptis illis, quod non erat jam perspicuum, nec clausum, quod non apertum, nec profundum, quin manifestum ipsi fieret*, وَمَا زَالَ يُشَاهِدُ لِكُلِّ فَلَكٍ ذَاتًا لَيْسَتْ هِيَ شَيْئًا مِنَ ٱلذَّوَاتِ ٱلَّتِي قَبْلَهَا وَلَا هِيَ غَيْرَهَا *nec desiit videre, unicuique sphaerae esse essentiam, quae non erat ulla ex prioribus essentiis, neque ab iis diversa*, وَلَسْتُ أَعْنِي بِٱلْقَلْبِ جِسْمَ ٱلْقَلْبِ وَلَا ٱلرُّوحَ ٱلَّذِي فِي تَجْوِيفِهِ *per cor autem non intelligo corpus cordis, neque spiritum, qui est in ipsius cavitate.* Quanquam, ubi enuntiatio negativa posterior recenti vi orditur, negatio prioris repetitur, ut هَلْ هُوَ أَمْرٌ لَمْ يَزَلْ مَوْجُودًا فِيمَا سَلَفَ وَلَمْ يَسْبِقْهُ ٱلْعَدَمُ بِوَجْهٍ مِنَ ٱلْوُجُوهِ *an esset res, quae nunquam non olim exstiterat et quam nullo modo praecesserat privatio.*

Adnot. Etiam pro غَيْرُ repetendo لَا poni solet, ut نَحَرَهَا غَيْرَ مُحْبَسَةٍ وَلَا مُعَقَّلَةٍ *jugulavit eas nec vinctas nec constrictas*, هُوَ غَيْرُ غَرِيبٍ وَلَا عَجِيبٌ *hoc non est inusitatum neque admirandum*; cf. § 466 Adnot. *a*.

2. De enuntiationibus interrogativis.

548. Interrogatio nonnunquam, et quidem ibi aeque, ubi altera interrogatio voculâ أَوْ vel أَمْ introducta ei subjungitur, ac ubi nihil eam sequitur, solo tono denotata, ut رَمْىُ ٱلْجِمَارِ رَاكِبًا أَفْضَلُ أَمْ رَاجِلًا *silices jacere equitem praestat, an peditem?* (رَمْىُ pro أَرَمْىُ) plerumque voculis adverbialibus §§ 377 et 78 indicatis exprimitur.

549. Ubi ad interrogationem expressam adverbio interrogativo simplicissimo أَ, quod saepe voci إِنَّ praefixum legitur, ut أَئِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ *num tu es Josephus?* altera interrogatio voculâ interrogativâ أَمْ denotata accedit, interrogatio efficitur disjunctiva; quae indirecta, i. e. aliunde pendens, aeque ac directa esse potest, ut أَزَيْدٌ أَمْ عُمَرُ *Zeidus an ʿOmar?* سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ أَءَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ *nihil eorum refert, utrum eos monueris, necne,* وَمِنَ ٱلْعَجَائِبِ عُجْبُ مَنْ هُوَ جَاهِلٌ أَهُوَ ٱلسَّعِيدُ أَمِ ٱلشَّقِيُّ أَمْ كَيْفَ يَخْتِمُ عُمْرَهُ *ex rebus mirandis autem est admiratio sui ipsius in eo, qui de se ipso ignorat, beatusne futurus sit, an miser, aut quomodo terminaturus sit vitam suam,* ubi أَمْ repetitur, id quod haud raro fit. Interdum أَمْ in interrogatione disjunctiva sensum comparativi quam habet, ut أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ *an hi meliores sunt, quam gens Tobbaʿi* (pr. utrum hi meliores sunt, an etc.). — Ut أَمْ, ita etiam أَوْ in interrogatione disjunctiva usurpatur, ut وَٱخْتِلَافُهُمْ فِي نَعِيمِ ٱلْجَنَّةِ أَهُوَ مِنْ جِنْسِ نَعِيمِ ٱلدُّنْيَا أَوْ غَيْرُهُ *et disceptatio eorum de amoenitate paradisi, utrum sit ex genere amoenitatis vitae terrestris, an ab ea diversa.*

550. Particula interrogativa هَلْ, quâ paullo vividius quam particulâ interrogativâ أَ interrogatur, ut هَلْ تَحْفَظِينَ مِنْ أَبِي يُوسُفَ فِي ٱلْفِقْهِ شَيْئًا *tenesne aliquid memoria*

(quod didicisti) *ab Abu-Jusufo in scientia clericali?* saepissime in locutionibus هَلْ لَكَ أَنْ الخ *placetne tibi, ut* etc.? هَلْ لَكَ فِيهِ *placetne tibi illud?* إِلَّا — هَلْ *an-nisi?* et similibus usuvenit.

551. Particula interrogativa أَلَا vim affirmativam paullo fortiorem habet, nonnunquam insuper additâ particulâ إِنَّ corroboratam, ut أَلَا تَرَى أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ لَا يَكْفُرُ بِٱلْمَعْصِيَةِ *nonne vides, hominem non fieri impium non obediendo?* أَلَا لَا تَنَالُ ٱلْعِلْمَ إِلَّا بِسِتَّةٍ *profecto non consequeris scientiam, nisi sex rebus,* أَلَا إِنَّ ٱلْحَدَاثَةَ لَا تَدُومُ *nonne enim vides, juventutem non manere?* أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ ٱلسُّفَهَآءُ *nonne illi sunt insipientes?* Quo fit, ut perfecto sensu optativo posito (vid § 385, 6)) modisque imperativo, jussivo et emphatico praeponatur, ut أَلَا قَبَّحَ ٱللّٰهُ وَجْهَكَ *sane foedet Deus faciem tuam.* — Eodem sensu, quo أَلَا, etiam أَلَمْ, أَمَا et simplex مَا usurpatur, ut أَمَا وَٱللّٰهِ لَوْ تَعَدَّيْتَهَا قَتَلْتُكَ *nonne, per Deum, hoc si transgressus esses, te interfecissent?* قَالَ يَا مُحَمَّدُ مَا تَخَافُنِي فَقَالَ لَهُ مَا أَخَافُ مِنْكَ *dixit: O Muhammed! num me times?* (Du fürchtest dich doch nicht vor mir?); *tum ille ei respondit: non timeo a te.*

552. هَلَّا, أَلَّا, لَوْلَا et لَوْمَا, ab Arabibus حُرُوفُ ٱلتَّحْضِيضِ وَٱلْعَرْضِ *particulae excitationis,* dictae, imperfecto ubi praeponuntur, ad rem faciendam instigant, perfectum ubi praecedunt, propter rem non factam vituperant, ut أَلَّا تُصَنِّفُ كِتَابًا فِي ٱلزُّهْدِ *quin componis librum de abstinentia?* أَلَّا صَنَّفْتَ كِتَابًا فِي ٱلزُّهْدِ *quare non composuisti librum de abstinentia?* هَلَّا أَعْلَمْتَنِي *cur non certiorem me fecisti?* يَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ *dicunt ii, qui non crediderunt: cur ei non est missum miraculum a domino suo?* لَوْلَا يُكَلِّمُنَا ٱللّٰهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ *annon loquetur ad nos Deus aut veniet ad nos miraculum?*

لَوْمَا تَأْتِينَا بِٱلْمَلَآئِكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ ٱلصَّادِقِينَ *annon efficies, ut angeli ad nos veniant, si tu es ex iis, qui verum dicunt?*

553. Pronomina interrogativa مَنْ *quis?* et مَا *quid?* accusativi et genitivi aeque ac nominativi locum obtinere possunt, ut مَنْ قَتَلْتَ *quemnam interfecisti?* بِنْتُ مَنْ أَنْتِ *cujusnam filia es?* مَنْ etiam ubi in genitivo postponendum esset nom. absol. ritu praemitti et postea per عَآئِدٌ (pronomen ad id referendum) repeti potest, ut قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ *dic: in manu cujus est potestas omnium rerum?* (مَنْ بِيَدِهِ pro بِيَدِ مَنْ). مَنْ in nominativo absoluto non praemissum itemque مَا pronomen ad ea referendum (رَاجِعٌ) nunquam sequitur. Ubi مَنْ praedicati loco positum et subjectum articulo definitum est, inter hoc et illud هُوَ interjicitur, ut مَنْ هُوَ ٱلْغَنِيُّ *quis est dives?* (cf. § 512). Ubi vero subjectum nomen proprium est, هُوَ non inseritur, ut مَنْ زَيْدٌ *quis est Zeidus?* Interrogativo مَا saepe ad quaestionem paullo vividiorem reddendam pronomen demonstrativum ذَا additur; quod pronomen simul pronominis relativi vice fungitur atque etiam inter مَا et pronomen relativum ٱلَّذِى, pronominibus مَنْ et مَا haud raro complementi loco junctum interponitur, ut مَا ذَا تَقُولُ et مَاذَا ٱلَّذِى تَقُولُ *quid hoc (est), quod dicis?* مَنِ ٱلَّذِى أَمَرَ *quis est qui jussit?* In مَنَ ٱلْغَرُورُ, مَنْ إِلٰهٌ غَيْرُ ٱللّٰهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ, مَنْ فَتًى, مَنْ فَارِسٌ أَقَلُّ رَأْيٍ مِنِّى et similibus مَنْ minime ut graecum τίς; et latinum *quis?* in τίς ἀνήρ ? *quis vir?* loco adjectivi nominis sequentis est: *quis eques* (ille est, quem vides)? *quisnam vir? quis deus praeter Deum vobis id afferet? quis deceptus consilii magis quam ego est inops?* In talibus مَنْ subjectum et nomen sequens praedicatum est: *quis* (est) *eques? quisnam* (est) *vir? quis* (est) *Deus — alius ac verus Deus, qui id vobis afferat? quis* (est) *deceptus*

qui consilii magis inops sit quam ego? Adjectivi loco مَنْ ibi tantum est, ubi quis, aliquem de aliqua persona verba facientem, quaenam illa sit, interrogans, de ea eodem casu loquitur, quo ille locutus est, ut si quis dicit: رَأَيْتُ زَيْدًا *vidi Zeidum* et aliquis eum interrogat: مَنْ زَيْدًا *quem Zeidum?* Dicitur tamen etiam مَنْ زَيْدٌ *quisnam* est *Zeidus?* — مَنْ (interrogativum et indefinitum), plerumque cum masculino singularis structum, nonnunquam, ubi diserte de femina vel de pluribus sermo est, cum feminino et plurali struitur, ut مَنْ كَانَتْ أُمَّكَ *quaenam fuit mater tua?* مِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ *ex iis* (sunt) *aliqui, qui tibi obsequuntur,* مَنْ يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلّٰهِ وَتَعْمَلْ صَالِحًا *quae vestrum Deo se submiserit bonumque fecerit.* Item مَا in poësi cum feminino struitur, ubi poëta nomen femininum in mente habet et satis aperte innuit, ut فَتُظْلِمُ بَغْدَاذُ وَتَجْلُوا لَنَا ٱلدُّجَى بِمَكَّةَ مَا تَمْحُو ثَلَاثَةَ أَقْمُرِ *tum Baġdâd tenebrosa est, dispellitque nobis caliginem Meccae id, quod tres lunas delet* (sc. اَلشَّمْسُ *sol*, qui in lingua Ar. generis fem. est, vid. p. 92).

Adnot. مَنْ, de creaturis ratione praeditis dictum, nonnunquam etiam de brutis, de quibus plerumque مَا usurpatur, usuvenit. De rebus si dicitur, hae res ut animatae sistuntur. Ubi quis indicare vult, se nescire, cujusnam generis vel numeri sunt ratione praedita, de quibus loquitur, مَا pro مَنْ ponit, ut عَقَدُوا ٱلتَّاجَ عَلَى مَا فِي ٱلْحَامِلِ *coronam detulerunt ei* (infanti), *qui erat in gravidae* (reginae) *utero* (cf. Ev. Matth. 1, 20. Luc. 1, 35), قَتَلُوا مِنْهُمْ مَا شَآءُوا *interfecerunt ex iis quoscunque voluerunt* (viros, feminas, liberos), إِنْكِحُوا لَكُمْ مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ ٱلنِّسَآءِ *in matrimonium ducite quotcunque feminae vobis placent.* Item neutrum مَا ut praedicatum personae usurpatur, si de ejus genere et conditione quaeritur, ut مَا أَنْتَ *quid tu es?* مَا رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ *quid est mundorum dominus?*

554. De pronomine interrogativo أَيٌّ plura jam diximus **§§ 369. 470** et **480.** Quibus hoc loco haec addimus.

أَيٌّ non feminini (أَيَّةٌ) solum (§ 369), sed etiam pluralis (أَيُّونَ) loco ponitur, ut جِئْنَا بِأَيٍّ عَصَوْا عَلَيْنَا *affer nobis eos, qui contra nos rebellarunt*, مِنْ أَيِّ ٱلنَّاسِ أَنْتَ *e quibusnam hominibus tu es?* — Porro أَيٌّ, ubi cum suffixo junctum enuntiationem nominalem praecedit, cujus subjectum pronomen personale subintelligendum est, non declinatur, quum subjectum sit enuntiationis, ut ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ عَنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى ٱلرَّحْمَنِ عُتِيًّا *deinde ab omni caterva eos removebimus, qui in rebellione contra Misericordem* (Deum) *pertinacissimi fuerunt*, إِذَا مَا لَقِيتَ بَنِى مَالِكٍ فَسَلِّمْ عَلَى أَيُّهُمْ أَفْضَلُ *quando tu occurres filiis Maleci, eum ex iis saluta, qui praestantissimus eorum est.* Si pronomen personale expressum aut suffixum vocis أَيٌّ omissum fuisset, أَيٌّ in accusativo et genitivo (عَلَى ,أَيًّا أَشَدَّ ,أَيُّهُمْ هُوَ أَشَدُّ ,أَيِّهِمْ هُوَ أَفْضَلُ ,عَلَى أَيٍّ أَفْضَلَ) fuisset positum. — Denique أَيٌّ etiam admirationi exprimendae inservit. Quod ubi fit, sing. masc. hujus pronominis adhibetur nomenque, quocum construitur, indeterminatum est. Ubi nomen indeterminatum praecedit, أَيٌّ eodem in casu, in quo hoc, ponitur, ut جِئْتَنِى بِرَجُلٍ أَيِّ رَجُلٍ *attulisti ad me virum, qualem virum!* Ubi vero nomen praecedens determinatum est, أَيٌّ in accusativo adverbiali collocatur, ut جَآءَنِى زَيْدٌ أَيَّ رَجُلٍ *venit ad me Zeidus, qualis vir!* Ratio haec est, quod أَيٌّ, quum ex numero vocum sit, quae ne genitivo annexo quidem determinantur, nunquam cum nomine determinato concordare potest. Nomen, quod admirationem creat, subintelligi aut virtualiter verbo contineri potest. Quod ubi fit, أَيٌّ eodem in casu ponitur, in quo hoc nomen positum fuisset, si fuisset expressum, ut اِنْتَكَوْا أَيَّ نِكَايَةٍ *vexati sunt, quali vexatione!* (أَيَّ, quia اِنْتَكَوْا أَيَّ الخ est pro اِنْتَكَوْا نِكَايَةً أَيَّ الخ).

3. De enuntiationibus relativis.

555. Enuntiationum relativarum duplex est genus: enuntiatio adjectivi locum tenens sive qualificativa, صِفَةٌ, quae enuntiatio nullius vocis ope nomini jungitur, ad quod refertur, et enuntiatio per pronomen relativum nomini antecedenti nexa, صِلَةٌ. Illa, utpote naturâ suâ indeterminata, nonnisi nomini indeterminato annectitur, haec contra, quum pronomen relativum اَلَّذِى ex articulo اَلْ, litera demonstrativa ل et nomine demonstrativo constet, nonnisi ubi nomen determinatum praecedit ponitur, ut مَرَرْتُ بِرَجُلٍ يَنُومُ *praeterivi hominem, qui dormiebat* (يَنُومُ = نَآئِمٍ *dormientem*), أَوَّلُ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ *prima* (domus) *sacra, quae hominibus condita est,* إِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ جَآؤُا بِٱلْبَيِّنَاتِ *si te mendacii accusant, jam mendacii accusati sunt ante te alii prophetae, qui attulerunt argumenta manifesta,* قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذًى *verba benigna et venia meliora sunt, eleomosynâ, quam sequitur vexatio,* مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِىَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ *priusquam dies veniat, in quo non est emtio et venditio,* اَلْمَلِكُ ٱلَّذِى يَعْدِلُ *rex, qui justus est.* Quanquam enuntiatio qualificativa interdum etiam nomen determinatum sequitur, ibi scilicet, ubi articulus, quo nomen appellativum, ad quod enuntiatio relativa refertur, instructus est, totum genus significat, ut مَا يَنْبَغِى لِلرَّجُلِ يُشْبِهُكَ *quod decet virum, qui tibi similis est,* كَمَثَلِ ٱلْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا *instar asini, qui libros portat,* اَلْأُمَمُ كُلُّهَا تَضْرِبُ ٱلْمَثَلَ بِعَنْقَآءَ فِى ٱلشَّىْءِ يُسْمَعُ وَلَا يُرَى *omnes populi 'Anqâ ut imagine* (ave fabulosâ) *utuntur rei, quae auditur et non videtur* (فِى ٱلشَّىْءِ يُسْمَعُ quasi pro فِى كُلِّ شَىْءٍ يُسْمَعُ), كَٱلْجَمْرِ يُوضَعُ فِى ٱلرَّمَادِ *sicuti pruna in cinere posita.* In نِعْمَ ٱلرَّأْىُ رَأَيْتَ *quam bonum consilium cepisti!* اَلرَّأْىُ est nominativus prior, رَأَيْتَ poste-

rior post vb. laudis; integer orationis sensus si restituitur, نِعْمَ ٱلرَّأْىُ رَأَيْتَ est = نِعْمَ ٱلرَّأْىُ مَا رَأَيْتَ, ita ut مَا sit مَا ٱلْمَصْدَرِيَّةُ loco nominis actionis positum, et اَلرَّأْىُ nomen actionis, non nomen concretum.

Adnot. Pronomen relativum, quo uti possent, ubi nomen enuntiationem relativam praecedens indeterminatum est, Arabes carent; nam مَنْ et مَا praeter relativam vim etiam vim pronominis definiti in se continent: *is*, *qui*, *id*, *quod*.

556. In enuntiatione qualificativa, ubi verbum continet, quod subjectum habet a nomine qualificato diversum, necessario pronomen suffixum inest ad nomen qualificatum se referens. Quod suffixum enuntiationem qualificativam cum nomine, cujus qualitatem indicat, connectit, ut مَرَرْتُ بِرَجُلٍ أَبُوهُ نَآئِمٌ *praeterivi virum, cujus pater dormiebat*, زَوَّجْتُ ٱبْنِى بِٱمْرَأَةٍ كَانَ عَمْرٌو يُحِبُّهَا *in matrimonium dedi filium meum mulieri, quam ʿAmr amavit.* Quamquam haud ita raro, ubi nexum inter nomen qualificatum et enuntiationem qualificativam sensus totius orationis tam dilucide indicat, ut de eo dubitari non possit, suffixum supprimitur, ut فَمَا أَدْرِى أَغَيَّرَهُمْ تَنَآءٍ وَطُولُ ٱلْعَهْدِ أَمْ مَالٌ أَصَابُوا *nec scio, utrum eos longinquitas temporisque spatium mutaverit, an opes*, (quas) *acquisiverunt* (أَصَابُوا pro أَصَابُوهُ).

557. Pronomen relativum in lingua Arabica ab initio tantum enuntiationis relativae poni potest; hanc ob caussam ab antecedenti reverâ ante se posito nonnisi per ellipsin pendet; denique, duali excepto, casibus prorsus caret. Quo fit, ut, quoties pronomen relativum in enuntiatione relativa a nomine vel verbo vel praepositione pendet, ad hanc ejus ab his orationis partibus dependentiam, quae ipsâ ejus formâ non denotatur, indicandam nomini vel verbo vel praepositioni pronomen personale addatur; id quod in duali adeo pronominis relativi fit, quanquam is casibus gaudet. — Ubi pronomen relativum subjectum enuntiationis relativae et haec enuntiatio nominalis est, subjectum inter et praedicatum pronomen personale separatum inseritur, ut اَلشَّيْخُ ٱلَّذِى هُوَ مَرِيضٌ *senex*,

qui aegrotus est, اَلرَّجُلُ ٱلَّذِى هُوَ فِى ٱلدَّارِ *vir, qui in domo est*, مَنْ هُوَ بَرٌّ *qui est insons*, مَا هُوَ ضَلَالٌ *quod est error* (cf. § 512). Haud infrequenter tamen pronomen omittitur, ibi scilicet, ubi inter subjectum et praedicatum unum vel plura vocabula intercedunt vel omnino ubi enuntiatio relativa paullo longior est, ut هُوَ ٱلَّذِى فِى ٱلسَّمَآءِ إِلَهٌ وَفِى ٱلْأَرْضِ إِلَهٌ *ille est, qui in coelis est Deus et in terra est Deus*, مَا أَنَا بِٱلَّذِى قَآئِلٌ لَكَ سُوءًا *non sum is, qui tibi malum dicat.* Ubi partes enuntiationis relativae nihil separat nihilque eas sequitur, pronomen rarissime deest, ut مَنْ يُعْنِ بِٱلْحَمْدِ لَا يَنْطِقْ بِمَا سَفَهٌ *qui laudi studet, non loquitur id quod stultum* (est). Ubi praedicatum enuntiationis relativae praepositio est cum genitivo suo (vid. § 509), pronomen deesse non potest, ut رَأَيْتُ ٱلَّذِى هُوَ فِى ٱلدَّارِ *vidi* (eum), *qui in domo est* (non رَأَيْتُ ٱلَّذِى فِى ٱلدَّارِ). Ubi pronomen relativum in enuntiatione relativa objectum est, ut id hoc esse indicetur, verbo suffixum additur, ut اَلسَّارِقُ ٱلَّذِى قَتَلَهُ ٱبْنِى *fur, quem filius meus occidit*, مَنْ رَأَيْتَهُ (is) *quem vidisti.* Haud raro tamen, maxime ubi de rebus sermo est, suffixum omittitur, ut اَلْمَالُ ٱلَّذِى تَشْتَهِى أَنْفُسُنَا *opes, quas animae nostrae cupiunt* (تَشْتَهِى pro تَشْتَهِيهِ), اَلرِّزْقُ ٱلَّذِى مُولِيكَ ٱللَّهُ فَضْلٌ *victus, quem Deus tibi concedit, gratia est*, اَلْكِتَابُ ٱلَّذِى أَنْزَلَ ٱللَّهُ *liber, quem Deus demisit*, اَلنَّاسُ أَعْدَآءُ مَا جَاهِلُوا *homines inimici sunt ejus, quod ignorant*, مَاتَ إِلَهُهُ ٱلَّذِى كَانَ يَعْبُدُ *mortuus est Deus ejus, quem colebat.* — Ubi denique pronomen relativum a nomine vel a praepositione pendet, nomini et praepositioni suffixum additur, ut اَلطَّبِيبُ ٱلَّذِى ٱبْنُهُ عِنْدِى *medicus, cujus filius apud me est*, اَلتَّاجِرُ ٱلَّذِى يُوجَدُ عِنْدَهُ ٱلْجَارِيَةُ *mercator, apud quem haec puella*

versatur, مَنْ لَهُ مَالٌ كَثِيرٌ *qui multas opes habet*, مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ *ad quod eos vocas.* Ubi tamen pronomen relativum cum verbo enuntiationis relativae ejusdem praepositionis ope jungitur, cujus ope cum verbo antecedenti nexum est (pr. cujus ope pronomen definitum ad quod pronomen relativum refertur quodque in eo latet cum verbo antecedenti nexum est) praepositio cum suffixo omitti potest, ut مَرَرْتُ بِٱلَّذِى مَرَّ سُلَيْمَانُ *praeterivi, apud quem praeterivit Soleimân* (مَرَّ pro مَرَّ بِهِ). Quanquam praepositio enuntiationis relativae, ubi non ejusdem sensus est ac praepositio, quae pronomen relativum praecedit, omitti non potest, ut زَهِدْتُ فِى ٱلَّذِى رَغِبْتَ فِيهِ *abstinui ab eo, cujus tu cupidus fuisti* (non زَهِدْتُ فِى ٱلَّذِى رَغِبْتَ). In بِإِدْرَاكِ ٱلَّذِى كُنْتَ طَالِبًا *assequendo id, quod quaerebam* suffixum ه in طَالِبًا omissum (طَالِبًا pro طَالِبَهُ) accusativus a vi verbali hujus nominis agentis pendens esse potest.

558. Articulus أَلْ saepe sensu relativo ponitur, ut مِنْهُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ *ex iis sunt, qui credunt* (أَلْمُؤْمِنُونَ pro أَلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ), أَلْوَاقِى ٱلْبَطَلَ ٱللّٰهُ *qui fortem tuetur, Deus est*, أَلْوَاقِيهِ ٱللّٰهُ ٱلْبَطَلُ *quem Deus tuetur, fortis est.* Haud raro subjectum nom. ag. vel pat., cui articulus sensu relativo praefixus est, a persona vel re articulo insignitâ differt. Quod ubi fit, nom. ag. vel pat. quoad casum cum substantivo praecedente concordat, quoad genus et numerum a subjecto sequenti pendet, ut عَسْقَلَانُ ٱلْمُتَقَدِّمُ ذِكْرُهَا *Asqalon, cujus mentio praecessit*, (أَلْمُتَقَدِّمُ pro أَلَّتِى تَقَدَّمَ), أَلْمُلُوكُ ٱلْمُتَقَدِّمُ ذِكْرُهُمْ *reges, quorum mentio praecessit* (أَلْمُتَقَدِّمُ pro أَلَّذِينَ تَقَدَّمَ), وَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ *vae iis, quorum corda dura sunt*, (لِلْقَاسِيَةِ pro لِلَّذِينَ قَسَتْ). Subjectum enuntiationis relativae loco pronominis suffixi articulo

instrui potest, ut اَلرَّجُلُ ٱلْمُتَقَدِّمُ ٱلذِّكْرِ *vir, cujus mentio praecessit,* (اَلذِّكْرُ pro ذِكْرُهُ), اَلْإِمْرَأَةُ ٱلْمُتَقَدِّمُ ٱلذِّكْرِ *mulier, cujus mentio praecessit* (اَلذِّكْرُ pro ذِكْرُهَا), اَلنَّاسُ ٱلْمُتَقَدِّمُ ٱلذِّكْرِ *homines, quorum mentio praecessit* (اَلذِّكْرُ pro ذِكْرُهُمْ). Ubi in enuntiatione, in qua articulus loco pronominis relativi positus est, unum nomen prae ceteris insignitur, subjectum initio orationis poni potest, ut زَيْدٌ ٱلضَّارِبُهَا هُوَ جَارِيَتُهُ *Zeid, ea, quam verberavit, ancilla ejus est.* Cujus enuntiationis analysis haec est: زَيْدٌ est مُبْتَدَآءٌ, cujus خَبَرٌ compositus est ex اَلضَّارِبُهَا هُوَ, i. e. اَلَّتِى هُوَ ضَارِبُهَا et ex جَارِيَتُهُ, ita ut illud sit novum مُبْتَدَآءٌ, cujus خَبَرٌ vicissim est جَارِيَتُهُ. — Articulus vi pronominis relativi praeditus etiam nominibus patientis verborum praefigitur, a quibus passivum personale formari nequit, quia objectum ope praepositionis sibi jungunt, ut اَلْمَغْشِىُّ عَلَيْهِ *is, qui deliquium animi passus est,* اَلْمُوصَى لَهُ بِٱلْمُلْكِ *is, cui regnum mandatum est,* بِٱلْمَوْضِعِ اَلْخُرُوجِ مِنْهُ *in loco, ex quo exitur,* كُلُّ فَلٍّ وَمُضَيَّقٍ عَلَيْهِ *quivis perfuga et quem angustiae premebant,* إِهْدِنَا ٱلصِّرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا ٱلضَّالِّينَ *doce nos viam eorum, in quos beneficia contulisti, quibus haud succensetur quique haud errant.* Idem fit in nominibus patientis verborum, quorum activum objectum in accusativo sibi jungit, ubi subjectum eorum tacetur ipsoque cum objecto remotiori construuntur, ut اَلْمَوْلُودُ لَهُ *is, cui genitum est* (pater). Nomen patientis, ubi nomen indefinitum id praecedit vel ubi ipsum indefinite positum est, articulo privatum vim relativam servat, ut كَنِيسَةٌ مَحْجُوجٌ إِلَيْهَا *ecclesia, ad quam concurritur,* مَوْلُودٌ لَهُ *homo aliquis, cui genitum est.*

559. Ut nomina agentis et patientis, ita quaevis etiam adjectiva loco enuntiationis relativae (ubi articulo definita sunt, loco Ṣifae, ubi non sunt loco Ṣillae) poni possunt. Adjectivum ita positum, ubi id subjectum sequitur a substantivo praecedente, ad quod (adjectivum) refertur, diversum, quoad casum cum hoc substantivo, quoad numerum et genus cum illo subjecto concordat; subjecto autem pronomen suffigitur ad substantivum, quod adjectivum praecedit, se referens, ut صَنَّفَ كِتَابًا سَاطِعًا تِبْيَانُهُ قَاطِعًا بُرْهَانُهُ *composuit librum, cujus sensus est lucidus, demonstratio acris,* لِزَيْدٍ ٱلْحَسَنِ وَجْهُهُ *Zeido, cujus facies pulchra* est, لِسَآئِلَةٍ عَنَّا حَفِيٍّ سُؤَالُهَا (feminae) *interroganti de nobis, cujus interrogatio sollicita* est, أَمِيلُ بِكُمْ إِلَى حَيٍّ مِنَ ٱلْعَرَبِ كَثِيرٍ عَدَدُهُمْ شَدِيدَةٍ شَوْكَتُهُمْ *ducam vos ad tribum quandam Arabum, cujus numerus magnus, robur insigne est.* Subjectum loco suffixi ad substantivum, quod adjectivum praecedit, redeuntis etiam articulo instrui potest, ut رَجُلٌ حَسَنٌ ٱلْوَجْهُ *vir quidam, cujus facies pulchra* est et ٱلرَّجُلُ ٱلْحَسَنُ وَجْهُهُ *vir ille, cujus facies pulchra* est (pro رَجُلٌ حَسَنٌ وَجْهُهُ et ٱلرَّجُلُ ٱلْحَسَنُ وَجْهُهُ). A poëtis articulus nonnunquam omittitur, quanquam nonnisi ubi substantivum et adjectivum indefinita sunt, ut رَجُلٌ حَسَنٌ وَجْهٌ ,وَجْهٍ (ٱلرَّجُلُ بِرَجُلٍ حَسَنٍ) ٱلْحَسَنُ وَجْهٌ nunquam dicitur, semper ٱلرَّجُلُ ٱلْحَسَنُ ٱلْوَجْهُ).

560. Subjectum adjectivo vi relativa praedito non solum in nominativo, sed etiam in genitivo et in accusativo subjungitur. Illo in casu frequentius atque ibi maxime ponitur, ubi articulo definitum est, ut رَجُلٌ حَسَنُ ٱلْوَجْهِ *vir pulcher faciei* (de gen. vid. § 472); quanquam etiam رَجُلٌ حَسَنُ وَجْهٍ bene dici possit. Ubi vero substantivum, quod adjectivum praecedit, et ipsum adjectivum articulo definita sunt, necessario etiam substantivum in genitivo positum articulo definiendum est, ut ٱلرَّجُلُ ٱلْحَسَنُ ٱلْوَجْهِ. Substantivum poste-

rius, si in accusativo positum est, ubi substantivum et adjectivum, quae id praecedunt, articulo non definita sunt, et ipsum articulo definiri nequit, ubi definita sunt, eo et definiri et non definiri potest, ut رَجُلٌ حَسَنٌ وَجْهًا, non رَجُلٌ حَسَنٌ ٱلْوَجْهَ; اَلرَّجُلُ ٱلْحَسَنُ وَجْهًا; اَلرَّجُلُ ٱلْحَسَنُ ٱلْوَجْهَ. Loco articuli accusativo etiam pronomen suffigitur, ut اَلرَّجُلُ ٱلْحَسَنُ وَجْهَهُ. Substantivo posteriori in genitivo posito suffixum ne ibi quidem addi potest, ubi et ipsum et nomina antecedentia articulo carent, ita ut non dicatur رَجُلٌ حَسَنٌ وَجْهِهِ. Ut adjectiva, ita etiam nomina agentis et patientis subjectum in genitivo et accusativo aeque ac in nominativo (vid. § 558) positum sequi potest, ut رَجُلٌ مَقْتُولٌ أَبٌ et رَجُلٌ مَقْتُولٌ اب, رَجُلٌ مَقْتُولٌ أَبًا.

561. Quum nomina agentis et patientis vi relativa praedita sint, enuntiatio relativa iis annecti potest; quae, ubi nomen agentis vel patientis articulo instructum est, sine ٱلَّذِى annectitur, ut مُرْتَدٌّ أَوْ كَادَ أَنْ يَرْتَدَّ *qui defecit* (deficiens) *vel in eo erat, ut deficeret*, إِنَّ ٱلْمُتَصَدِّقِينَ وَٱلْمُتَصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا ٱللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا *qui largiti sunt viri feminaeque et Deo pulchrum fenus crediderunt*, اَلْمُسْتَحِقُّوهُ وَلَا يَطْرَحُوهُ *qui merentur id* (beneficium) *neque abjiciunt.*

Adnot. Ut nomen agentis et patientis, ita etiam nomen verbi tempus finitum sequi potest, ut بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا *postquam crediderunt et testati sunt.* Contra nonnunquam nomen actionis tempus finitum sequitur, ut أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِٱلْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا (jussit vos) *ne quid ei associetis et parentibus benefacere.*

4. De enuntiationibus copulativis.

562. De particularum copulativarum وَ et فَ vi et discrimine jam § 382 disseruimus. Ad ea, quae illic dicta sunt, hoc loco haec addimus. — وَ ab Arabibus etiam in minus gravibus gravioribus adjungendis adhibetur, ubi Latini *cum* ponunt, nos mit utimur, ut جَآءَ ٱلْمَلِكُ وَعِبَادُهُ *venit rex*

cum servis suis. Personae formâ verbi finiti contentae, ubi ei altera per وَ annectitur, pronomen personale separatum addi solet, ut حَضَرْتُ أَنَا وَيَعْقُوبُ *affui ego et Jacobus,* أَتَى هُوَ وَأَصْحَابُهُ *venit ille cum sociis suis,* اِذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ *vade tu cum Domino tuo.* Ubi vero cum suffixo verbi nomen per وَ copulatur, pronomen separatum inter verbum suffixo instructum et nomen interponi quidem potest, sed non necessario interponitur, ut أُجْنُبْنِي وَبَنِيَّ *amove me et filios meos,* أَجْلَاهُ وَقَوْمَهُ *in exilium duxit eum cum gente sua.* Ubi nomini in accusativo posito accusativus pronominis per وَ adjungendus est vel verbo repetito vel particulae إِيَّا suffigitur, ut قَتَلَهُ وَقَتَلَهَا et قَتَلَهُ وَإِيَّاهَا *interfecit illum* (virum) *et illam* (feminam). Inter suffixum nominis et genitivum per وَ copulatum pronomen separatum suffixum repetens inseritur, ut اِتِّفَاقُهُ هُوَ وَأَخِيهِ *consensus ejus fratrisque sui.* Ubi cum copula verbum repetitur, quae alia duo nomina nectendi ratio est, pronomen separatum post verbi formam pronomen continentem ponendum est, ut حَضَرْتُ أَنَا وَيَعْقُوبُ *affui ego et Jacobus.* Item verbum repeti solet ubi priori objecto alterum adjungitur, ut قَتَلْتُهُ وَقَتَلْتُ مَنْ كَانَ مَعَهُ مِنْ أَهْلِهِ *interfeci eum et eos, qui ex gente ejus cum eo erant.* Praepositio suffixo juncta, ubi eam وَ cum nomine sequitur, plerumque ante hoc nomen repetitur, ut لِي وَلِأَخِيهِ *mihi fratrique ejus.* Quanquam in poësi hic illic, in prosâ rarissime omittitur, ut مَنْ يَصْلَى بِهَا وَسَعِيرِهَا jam periit *qui torretur in eo flammâque ejus,* فِي ٱلدَّارِ زَيْدٌ وَٱلْحُجْرَةِ عَمْرٌو *in domo est Zeid et in atrio ʿAmr.* — Unus genitivus, ubi ad plura nomina per وَ copulata pertinet, primo adjungendus est; reliquis pronomen ad eum se referens suffigitur, ut بَنُو ٱلْمَلِكِ وَبَنَاتُهُ *filii filiaeque regis.* Quanquam sequior Arabismus hanc regulam in antiquiore constantissimam negligere coepit, ita ut in eo dicatur مُوسَى يَذْكُرُ أَوْلَادَ

مُوسَى يَذْكُرُ أَوْلَادَ آدَمَ وَأَحْفَادَهُ pro وَأَحْفَادَ آدَمَ *Moses commemorat filios et nepotes Adami.* Particula negativa لَا post وَ repeti solet, ut لَمْ يَبْقَ أَبِي وَلَا أُمِّي *neque pater meus neque mater mea superstes est.* Nonnunquam لَا non obstante eo, quod particula negativa toti enuntiationi praeposita est, jam priori nomini praemittitur, ut لَمْ يَبْقَ لِي لَا أَبِي وَلَا أُمِّي, لَا خَلَقَ ٱللّٰهُ مِنْ خَلْقِهِ لَا أَعْظَمَ وَلَا أَكْرَمَ مِنْ مُحَمَّدٍ *non creavit Deus e creaturis suis nec majorem nec nobiliorem Muhammede*, مَا وَقَعَ بَيْنَنَا لَا قِتَالٌ وَلَا كَلَامٌ *non accidit inter nos neque pugna neque sermo.*

563. Ubi duo verba per وَ copulata subjectum praecedunt, alterum, posterius plerumque, cum subjecto quoad numerum et genus concordat, alterum in masculino singularis collocatur, ut بَغَى وَٱعْتَدَيَا عَبْدَاكَ *insolentes violentique fuere duo servi tui*, يُحْسِنَانِ وَيُسِيءُ أَبْنَاكَ *duo filii tui bonum et malum faciunt.*

564. Nonnunquam unum nomen ad duo verba ita pertinet, ut unius subjectum et alterius complementum sit. Quodsi, hoc ubi fit, verbum, cui nomen enuntiationis ut complementum inservit, primo loco ponitur, hoc verbum complemento suo prorsus caret et nomen posteriori verbo in nominativo collocatum postponitur, ut ضَرَبْتُ وَضَرَبَنِي زَيْدٌ *verberavi* (Zeidum) *et verberavit me Zeidus*, مَرَرْتُ وَمَرَّ بِي عَمْرٌو *praeterivi* (Zeidum) *et praeterivit me Zeidus.* Quanquam nonnulli ex grammaticis Arabicis verbo priori pronomen ut complementum suffigi posse perhibent, ita ut dicatur ضَرَبْتُهُ وَضَرَبَنِي زَيْدٌ *verberavi eum* (Zeidum) *et verberavit me Zeidus.* Quodsi vero verbum, cui nomen ut subjectum inservit, primo loco ponitur, complementum prorsus omittitur et, quod ad concordantiam prioris verbi cum subjecto attinet, regulae supra expositae observantur, ut ضَرَبَنِي وَضَرَبْتُ ٱلزَّيْدَانِ *verberarunt me et verberavi ego duos Zeidos* (pr. verberavit me et verberavi duo Zeidi). Potest tamen

etiam nomen complementum alterius verbi esse, atque alterum subjecto suo carens cum eo quoad numerum et genus concordare, ut ضَرَبُونِى وَضَرَبْتُ ٱلزَّيْدِينَ *verberarunt me et verberavi ego duos Zeidos*, ضَرَبْتُ وَضَرَبَانِى ٱلزَّيْدَانِ *verberavi ego* (duos Zeidos) *et verberarunt me duo Zeidi.*

565. Praedicatum verbi cum subjecto et praedicato conjungendi, ut كَانَ *fuit*, صَارَ *factus est, evasit,* ubi ad duas enuntiationes pertinet, unâ vice tantum exprimitur, altera vel prorsus omittitur, vel إِيَّا et suffixo repraesentatur, ita ut dicatur vel كُنْتُ وَكَانَ زَيْدٌ مَرِيضًا *fui fuitque Zeidus aeger,* quae loquendi ratio probatissima est, vel كُنْتُ إِيَّاهُ وَكَانَ زَيْدٌ مَرِيضًا *fui id* (ich war es, dasselbe) *et fuit Zeid aeger*, vel denique كُنْتُ وَكَانَ زَيْدٌ مَرِيضًا إِيَّاهُ *fui fuitque Zeidus aeger, id* (i. e. Zeidus aeger fuit et ego aeger fui).

566. Ferme idem fit post verba ظَنَّ *putavit*, حَسِبَ *judicavit* et similia integram enuntiationem ex subjecto et praedicato compositam ut complementum suum sibi jungentia ut ظَنَنْتُ زَيْدًا عَالِمًا *putavi Zeidum doctum* esse (vid. § 407). Potest scilicet praedicatum enuntiationis his verbis complemento inservientis ad duas enuntiationes ideoque ad duo subjecta diversa pertinere et nomen, quod in altera harum enuntiationum subjectum verbi ظَنَّ et reliquorum verborum est, in altera subjectum enuntiationis a ظَنَّ et reliquis verbis pendentis esse. Quod ubi fit, secundum ea, quae § antecedenti diximus, vel ظَنَّنِى وَظَنَنْتُ زَيْدًا عَالِمًا *putavit me putavique ego Zeidum doctum* esse, quae ratio usitatissima est, vel ظَنَّنِى إِيَّاهُ وَظَنَنْتُ زَيْدًا عَالِمًا *putavit me id et putavi ego Zeidum doctum* esse, vel denique ظَنَّنِى وَظَنَنْتُ زَيْدًا عَالِمًا إِيَّاهُ *putavit me et putavi ego Zeidum doctum* esse, *id* (i. e. putavi Z. doctum esse et putavit ille me id esse) *dici potest.* — Ubi subjecta genere et numero differunt, praedicatum repetendum est, ut أَظُنُّ وَيَظُنَّانِى أَخًا زَيْدًا وَعَمْرًا أَخَوَيْنِ

existimo Zeidum et ʿAmrum fratres meos esse *amboque me fratrem ipsorum* esse *existimant* (pr. existimo, et existimant me fratrem, Zeidum et ʿAmrum, fratres). Nonnulli grammatici etiam has duas loquendi formulas usurpari posse perhibent: أَظُنُّ وَيَظُنَّانِي إِيَّاهُ زَيْدًا وَعَمْرًا أَخَوَيْنِ *puto, et putant me id, Zeidum et ʿAmrum duos fratres* (meos) et أَظُنُّ وَيَظُنَّانِي زَيْدًا وَعَمْرًا أَخَوَيْنِ *puto, et putant me, Zeidum et ʿAmrum duos fratres* (meos). In formula posteriori nullam in subjectum suum vim exercet, quum nomina Zeid et ʿAmr, quae subjecta sunt verbi يَظُنَّانِ subintelligenda sint.

567. Ubi duo verba a verbo, cui negatio aliqua praeposita est, pendent, posteriori cum copula وَ negatio لَا praemitti solet, ut مَا أَمْكَنَنِي أَنْ أَعْمَلَ شَيْئًا وَلَا أَقْطَعَ أَمْرًا *non possum agere quid et decernere*; quibus in verbis وَلَا repetitio notionis وَمَا أَمْكَنَنِي أَنْ est.

567. Frequentissime singula verba et integrae enuntiationes ab Arabibus simpliciter per particulas وَ et فَ copulantur, ubi nos accuratiorem, quae inter eas intercedit, rationem ope aliarum particularum indicamus. Ita وَ positum legitur, ubi a nobis particulae usitantur adversativae, ut أَللّٰهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ *Deus id scit, sed vos id nescitis*, فَرِيقًا هَدَى وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلضَّلَالَةُ *partem* vestrum *direxit, sed alii parti error adjudicatus est.* Tum وَ non, ut putari potest, notionis adversativae est, sed ejus, quam solam ubique habet: copulativae. Adversativi notio e solo enuntiationum nexus sensu apparet, insuper eo indicata, quod vox, cui oppositio inest, primum in enuntiatione locum occupat. Porro وَ et فَ ab Arabibus nonnunquam ibi ponuntur, ubi nos subjunctionem adhibemus, ut رَكَعَ فَأَطَالَ *inclinavit se, deinde prolongavit* (sc. inclinationem), i. e. diu se inclinavit, pro qua linguae vulgaris loquendi ratione in lingua cultiori per subjunctionem أَطَالَ ٱلرُّكُوعَ *prolongavit inclinationem* dicitur.

569. Admodum frequenter وَ duabus enuntiationibus nectendis inservit, quarum posterior statum subjecti vel alicujus ex complementis prioris describit. Fit hoc

1) ubi enuntiatio statum describens nominalis est, ut قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ بَاكٍ *surrexit Zeidus flens*, وَيَنْبَغِى أَنْ يَسْتَعْمِلَ ٱلرِّفْقَ فِي ذٰلِكَ وَٱلرِّفْقُ أَصْلٌ عَظِيمٌ فِي جَمِيعِ ٱلْأَشْيَآءِ *eumque oportet moderationem adhibere hac in re, quum moderatio magnum sit fundamentum omnibus in rebus*, اَلْعِلْمُ نُورٌ يَهْدِى عَنِ ٱلْعَمَى وَذُو ٱلْجَهْلِ مَرَّ ٱلدَّهْرِ بَيْنَ ٱلْغَيَاهِبِ *scientia lux est a caecitate abducens, dum stultus quamdiu vivit* (pr. in transitu aetatis) *in tenebris versatur*.

Adnot. Raro enuntiatio nominalis sine وَ atque adeo sine pronomine enuntiationi antecedenti subjungitur, ut مَرَرْتُ بِٱلْبُرِّ قَفِيزٌ بِدِرْهَمٍ *praeterivi triticum, cujus qafîs* (species mensurae) *drachmâ vendebatur* (قَفِيزٌ pro قَفِيزُهُ vel قَفِيزٌ مِنْهُ).

2) ubi enuntiatio statum describens verbalis et affirmativa est atque verbo ejus in imperfecto posito قَدْ praemittitur, ut لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ ٱللّٰهِ إِلَيْكُمْ *quare me laeditis, quum sciatis, me legatum Dei ad vos missum esse?* Contra si قَدْ non praecedit imperfecto, وَ omittitur, ut جَآءَ زَيْدٌ يَضْحَكُ *venit Zeidus ridens*.

3) ubi enuntiatio statum describens verbalis et negativa est atque verbo ejus in imperfecto posito لَمْ praemittitur, ut وَقَالَ أُوحِىَ إِلَىَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَىْءٌ *et dixit: revelatum mihi est, quum ei nihil revelatum sit*. Quanquam, hoc ubi fit, وَ etiam deesse potest, ut وَٱنْقَلَبُوا لَمْ يَمْسَسْهُمْ سُوءٌ *et redierunt nullo malo affecti*. Ubi vero negatio لَا imperfecto est praeposita, وَ plerumque non adhibetur, ut دَخَلْتُ ٱلسَّمَآءَ لَا أُحْجَبُ *intrarem coelum nullo prohibitus obstaculo*.

4) ubi enuntiatio statum describens verbalis et affirmativa est atque ejus verbum in perfecto est positum, ut هٰذَا غِنَآؤُهَا وَقَدْ أَسَنَّتْ *hic est cantus ejus, postquam jam consenuit.* Interdum ante perfectum وَقَدْ vel etiam, quanquam hoc rarius fit, وَ vel قَدْ omittitur, ut جَآؤُكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ *venerunt ad vos cordibus angustiâ pressis,* اَلَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا *qui de fratribus suis dixerunt, cum ipsi domi mansissent,* رَأَيْنَاهُ قَدْ تَغَيَّرَ لِزَيْدٍ *videmus eum in Zeidum iratum esse.*

Adnot. وَ enuntiationibus statum describentibus praemissum, ab Arabibus وَاوُ ٱلْحَالِ, وَ *statum indicans*, vocatur.

5. De enuntiationibus conditionalibus et hypotheticis.

570. Iis, quae de usu temporum et modorum in protasibus et apodosibus enuntiationum conditionalium et hypotheticarum supra in §§ 388—90. 96. 400, 3) exposuimus, hic nonnulla de usu particulae فَ in principio apodoseon enuntiationum conditionalium adjicienda sunt. — Adhibetur autem فَ ad protasin et apodosin enuntiationum conditionalium dirimendam ubicunque particula conditionalis protaseos vim suam in apodosin exercere vel non potest, vel non debet. Id autem locum habet:

1) ubi apodosis enuntiatio nominalis est, ut إِنْ قُلْتَ هٰذَا فَأَنْتَ مِنَ ٱلْكَافِرِينَ *si tu hoc dicis, ex infidelibus es;*

2) ubi apodosis enuntiatio verbalis est, cujus verbum est verbum imperfectum, ut لَيْسَ *non fuit,* عَسَى *fieri potest* et similia, ut مَنْ لَمْ يَكُنْ تَعْظِيمُهُ بَعْدَ أَلْفِ مَرَّةٍ كَتَعْظِيمِهِ فِي أَوَّلِ مَرَّةٍ فَلَيْسَ بِأَهْلِ ٱلْعِلْمِ *si cujus veneratio post mille vices non fuerit qualis primâ vice fuit, is non est dignus scientiâ.*

3) ubi apodosis enuntiatio verbalis est, quae petitum, votum, jussum exprimit, ut إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ ٱللّٰهَ فَٱتَّبِعُونِى

si Deum timetis, sequimini me, مَنْ شَآءَ أَنْ يَحْتَوِيَ آمَالَهُ جُمَلًا فَلْيَتَّخِذْ لَيْلَهُ فِي دَرْكِهَا جَمَلًا *qui potiri cupit omnibus, quae petit, is utatur noctibus suis in iis assequendis tanquam camelo;*

4) ubi apodosis enuntiatio verbalis est, cui particulae لَنْ vel particulae negativae مَا et إِنَّ, قَدْ, سَوْفَ, وبس praemissae sunt, ut إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ *si furatus est, fratrem habet, qui ante eum furatus est,* إِنْ كُنْتُمْ فِي غَيْبٍ مِنَ ٱلْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ *si de resurrectione dubitatis, nos sumus, qui vos creavimus,* إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ فَلَنْ يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ *si tu rogas, ut iis delictum condonetur, Deus id iis non condonabit;*

5) ubi perfectum apodoseos vim suam servare debet; vid. § 390, p. 146.

572. Particula conditionalis ab initio enuntiationis alternativae omittitur, ut أَنَا ٱلْمَلِكُ شِئْتُمْ أَوْ أَبَيْتُمْ *ego sum rex, sive vultis, sive non vultis,* كُلُّ مَنْ أَخْطَأَ ٱلطَّرِيقَ وَضَلَّ لَا يَنَالُ ٱلْمَقْصُودَ قَلَّ أَوْ جَلَّ *quicunque de via aberrat et in errore pergit, non obtinet expetitum, sive exiguum est, sive magnum,* غَرِيبًا كَانَ أَوْ قَرِيبًا *sive peregrinus est, sive vicinus.*

573. Particula لَوْ, cujus ope enuntiationes hypotheticae formantur, et particula إِنْ eo differunt, quod haec simpliciter conditionem indicat, illâ aliquid ponitur, quod aut non esse, aut non facile eventurum esse scimus, ut إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَآءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا ٱسْتَجَابُوا *si eos invocaveritis, preces vestras non audient, et si vel audirent, eas non exaudirent.*

Adnot. *a.* Post verbum وَدَّ *amavit, cupivit,* saepe لَوْ, *si,* ponitur, ubi Lat. *ut* vel acc. cum inf. adhibent, ut يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ *cupit aliquis eorum, ut ei vita mille annorum concedatur,* وَدُّوا لَوْ يُضِلُّونَكُمْ *cupiunt, se vos in errorem inducere.*

Adnot. *b.* Pro لَوْ ante nomina لَوْ أَنَّ adhibetur, ut تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا *cupit, inter se atque illud* (malum, quod perpetravit) *magnum intervallum esse.*

574. Ut فَ apodosi enuntiationum conditionalium, ita لَ apodosi enuntiationum hypotheticarum praemittitur, ut لَوْ كَانَ ٱلنَّاسُ كُلُّهُمْ عَبِيدِى لَأَعْتَقْتُهُمْ *si omnes homines servi mei essent, eos manumitterem.*

CHRESTOMATHIA.

I. Historia Alexandri Magni.

Ex commentario Surûrii in Sâdii Gulistân.

---

١ لَقَبُ إِسْكَنْدَرَ ذُو ٱلْقَرْنَيْنِ وَإِنَّمَا لُقِّبَ بِهِ لِأَنَّهُ مَلَكَ ٱلدُّنْيَا
بِقَرْنَيْهَا أَىْ مَشْرِقِهَا وَمَغْرِبِهَا أَوْ رَأَى فِي مَنَامِهِ كَأَنَّهُ قَدْ
أَخَذَ بِقَرْنَيِ ٱلشَّمْسِ أَوْ كَانَ لَهُ ذُؤَابَتَانِ حَسَنَتَانِ وَٱلذُّؤَابَةُ
تُسَمَّى قَرْنًا أَوْ لِأَنَّهُ ٱنْقَرَضَ فِي وَقْتِهِ قَرْنَانِ مِنَ ٱلنَّاسِ وَهُوَ
حَيٌّ هٰذَا وَيُرْوَى أَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ ٱلْعُمْرِ فَلَا يَصِحُّ هٰذَا ٱلْوَجْهُ
أَوْ أَنَّهُ أُعْطِيَ عِلْمَ ٱلظَّاهِرِ وَٱلْبَاطِنِ أَوْ أَنَّهُ دَخَلَ ٱلنُّورَ
وَٱلظُّلْمَةَ هٰذَا وَإِطْلَاقُ ٱلْقَرْنَيْنِ عَلَى ٱلْعِلْمَيْنِ وَٱلظُّلْمَةِ
وَٱلنُّورِ تَجَوُّزٌ بَعِيدٌ وَمَا قِيلَ لِأَنَّهُ مَلَكَ فَارِسَ وَٱلرُّومَ لَيْسَ
بِحَسَنٍ لِأَنَّهُ مَلَكَ ٱلرُّبْعَ ٱلْمَسْكُونَ وَقِيلَ لِأَنَّهُ كَانَ فِي رَأْسِهِ
شِبْهُ ٱلْقَرْنَيْنِ هٰذَا مَا وَجَدْنَاهُ فِي كُتُبِ ٱلتَّوَارِيخِ وَقِيلَ
لِأَنَّهُ كَانَ كَرِيمَ ٱلطَّرَفَيْنِ مِنْ قِبَلِ أُمِّهِ وَأَبِيهِ هٰذَا وَإِطْلَاقُ
ٱلْقَرْنَيْنِ عَلَى ٱلْأَبَوَيْنِ بَعِيدٌ جِدًّا وَقِيلَ لِأَنَّهُ إِذَا حَارَبَ
قَاتَلَ بِيَدَيْهِ هٰذَا وَلَا يَحْسُنُ إِطْلَاقُ ٱلْقَرْنَيْنِ عَلَى
٢ ٱلْيَدَيْنِ ✱ وَقَوْلُ مَنْ قَالَ وَكَانَ فِي ٱلْفَتْرَةِ بَعْدَ عِيسَى

عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ لَيْسَ بِصَحِيحٍ لِأَنَّهُ صُرِّحَ فِي كُتُبِ ٱلتَّوَارِيخِ
أَنَّ بَيْنَهُ وَبَيْنَ ظُهُورِ عِيسَى عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ ثَلْثُمِائَةٍ وَتِسْعَةَ
عَشَرَ سَنَةً وَلَا خِلَافَ فِي أَنَّهُ طَافَ ٱلرُّبْعَ ٱلْمَسْكُونَ وَمَلَكَ
٣ ٱلْمَشْرِقَ وَٱلْمَغْرِبَ ✻ وَكَانَ فِيلِبُوسُ أَبُو إِسْكَنْدَرَ وَزِيرًا
لِمَلِكِ ٱلرُّومِ وَكَانَ حَكِيمًا فَاضِلًا عَالِمًا بِٱلسِّيَاسَةِ مُجَرِّبًا
لِلْأُمُورِ وَكَانَ يُحِبُّهُ أَهْلُ ٱلْمَمْلَكَةِ وَلَمَّا مَاتَ ٱلْمَلِكُ وَلَمْ يَكُنْ
لَهُ وَلَدٌ أَجْمَعُوا عَلَى نَصْبِهِ مَقَامَهُ فَٱعْتَذَرَ إِلَيْهِمْ بِأَنَّهُ لَيْسَ مِنْ
أَهْلِ ٱلْمُلْكِ فَلَمْ يَقْبَلُوا عُذْرَهُ وَأَجْلَسُوهُ عَلَى سَرِيرِ ٱلْمُلْكِ
٤ وَسَارَ بِأَحْسَنِ سِيرَةٍ ✻ ثُمَّ مَاتَ وَكَانَ ٱبْنُهُ إِسْكَنْدَرُ
حَكِيمًا عَالِمًا قَدْ أَخَذَ ٱلْحِكْمَةَ مِنْ أَرِسْطَاطَالِيسَ وَأَحَاطَ
بِعِلْمِ ٱلسِّيَاسَةِ فَأَجْلَسُوهُ عَلَى سَرِيرِ ٱلْمُلْكِ وَأَذْعَنَ لَهُ
ٱلنَّاسُ بِٱلطَّاعَةِ فَدَبَّرَ ٱلْمُلْكَ بِوُفُورِ عَقْلِهِ مَعَ حَدَاثَةِ
٥ سِنِّهِ ✻ وَلَمَّا سَخَّرَ ٱلرُّومَ سَارَ حَتَّى جَآءَ سَاحِلَ أَرْضِ مِصْرَ
فَبَنَى فِيهَا مَدِينَةً يُقَالُ لَهَا إِسْكَنْدَرِيَّةُ ثُمَّ سَارَ إِلَى دِيَارِ
٦ ٱلْفُرْسِ وَأَدْخَلَهَا تَحْتَ تَصَرُّفِهِ ✻ ثُمَّ سَارَ قَاصِدًا بِلَادَ
ٱلْمَغْرِبِ وَٱلْخِضْرُ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ عَلَى مُقَدَّمِ جَيْشِهِ وَأَرِسْطَاطَالِيسُ
٧ إِلَى جَانِبِهِ حَتَّى أَتَى مَغْرِبَ ٱلشَّمْسِ ✻ ثُمَّ سَارَ حَتَّى
أَتَى بِلَادَ بُلْغَارَ قَاصِدًا مَطْلِعَ ٱلشَّمْسِ وَسَارَ حَتَّى قَصَدَ
مَا بَيْنَ ٱلسَّدَّيْنِ وَهُمَا جَبَلَانِ شَاهِقَانِ فَبَنَى رَدْمًا كَٱلْحَائِطِ
٨ لِدَفْعِ فَسَادِ يَاجُوجَ وَمَاجُوجَ ✻ ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا فَرَغَ مِنَ
ٱلسَّدِّ قَالَ لَمْ تَبْقَ أَرْضٌ لَمْ أَطَأْهَا إِلَّا أَرْضَ ٱلظُّلُمَاتِ

فَقَدْ ذُكِرَ لِي أَنَّ فِيهَا عَيْنَ مَآءِ ٱلْحَيٰوةِ فَتَوَجَّهَ قَاصِدًا إِلَى
٩ مَا يَلِي ٱلْقُطْبَ ٱلشَّمَالِيَّ حَتَّى قَارَبَ تِلْكَ ٱلظُّلْمَةَ ❋ فَقَالَ
لِمُعَلِّمِهِ وَمَنْ صَاحَبَهُ مِنَ ٱلْعُلَمَآءِ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أَسْلُكَ
هٰذِهِ ٱلظُّلْمَةَ فَقَالُوا أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ إِنَّ مَنْ كَانَ قَبْلَكَ مِنَ
ٱلْأَنْبِيَآءِ وَٱلْمُلُوكِ لَمْ يَسْلُكُوهَا وَإِنَّا نَخَافُ عَلَيْكَ أَنْ يَظْهَرَ
١٠ لَكَ أَمْرٌ تَكْرَهُهُ ❋ فَأَصَرَّ وَجَزَمَ عَلَى ٱلدُّخُولِ ثُمَّ قَالَ
لِأَهْلِ ٱلْمَعْرِفَةِ أَيُّ ٱلدَّوَابِّ أَحَدُّ نَظَرًا قَالُوا ٱلْخَيْلُ فَقَالَ
١١ أَيُّ ٱلْخَيْلِ أَبْصَرُ قَالُوا ٱلدُّهْمُ ٱلْإِنَاثُ ٱلْأَبْكَارُ ❋ فَٱسْتَصْفَى
مِنَ ٱلْخَيْلِ ٱلدُّهْمِ سِتَّ آلَافِ مُهْرَةٍ دَهْمَآءَ وَٱخْتَارَ سِتَّةَ
آلَافِ رَجُلٍ مِنْ أَهْلِ ٱلْعَقْلِ وَٱلتَّجْرِبَةِ وَنَصَبَ عَلَى كُلِّ
١٢ أَلْفِ رَجُلٍ رَئِيسًا مِنَ ٱلْحُكَمَآءِ ❋ وَنَصَبَ ٱلْخِضْرَ عَلَيْهِ
ٱلسَّلَامُ عَلَى أَلْفَيْنِ فِي مُقَدِّمَتِهِ ثُمَّ أَمَرَ سَآئِرَ ٱلْعَسْكَرِ أَنْ
يَنْزِلُوا مَكَانَهُمْ فَنَزَلُوا وَبَنَوْا بُيُوتًا وَأَمَرَهُمْ أَنْ لَا يَتَفَارَقُوا
١٣ حَتَّى يَعُودَ إِلَيْهِمْ ❋ فَقَالَ لَهُ ٱلْخِضْرُ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ أَيُّهَا
ٱلْمَلِكُ إِنَّا نَسْلُكُ ٱلظُّلْمَةَ وَلَا يَنْظُرُ بَعْضُنَا بَعْضًا فَكَيْفَ
نَصْنَعُ بِٱلضَّلَالِ فَدَفَعَ إِلَيْهِ خَرَزَةً حَمْرَآءَ وَقَالَ لَهُ إِذَا
ضَلَلْتُمْ فَٱطْرَحْهَا فِي ٱلْأَرْضِ فَإِذَا طَرَحْتَهَا صَاحَتْ فَٱرْجِعُوا
١٤ إِلَيْهَا ❋ ثُمَّ سَارَ ٱلْخِضْرُ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ بَيْنَ يَدَيْهِ حَتَّى
ٱنْتَهَى إِلَى ٱلْوَادِي ٱلَّذِي فِيهِ ٱلْعَيْنُ فَشَمَّ طِيبًا عَظِيمًا
فَوَقَعَ فِي خَاطِرِهِ أَنَّ ٱلْعَيْنَ فِي ذَلِكَ ٱلْوَادِي فَأَلْقَى تِلْكَ ٱلْخَرَزَةَ
١٥ فِي ٱلْوَادِي فَصَاحَتْ ❋ فَنَزَلَ ٱلْخِضْرُ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ فَوَجَدَ ٱلْعَيْنَ

فَرَأَى مَآءً أَبْيَضَ أَشَدَّ بَيَاضًا مِنَ ٱللَّبَنِ وَأَعْذَبَ مِنَ
ٱلْعَسَلِ وَأَطْيَبَ رِيحًا مِنَ ٱلْمِسْكِ فَشَرِبَ مِنْهَا وَتَوَضَّأَ وَرَكِبَ
فَرَسَهُ فَلَحِقَ أَصْحَابَهُ وَلَمْ يُصِبْ ذُو ٱلْقَرْنَيْنِ ٱلْوَادِيَ
١٦ وَٱلْعَيْنَ ✻ ثُمَّ إِنَّهُ خَرَجَ يَدْعُو فَمَرُّوا بِوَادٍ فِيهِ حِجَارَةٌ
مِنْ يَاقُوتٍ أَحْمَرَ وَمِنْ زَبَرْجَدٍ أَخْضَرَ فَقَالَ لَهُمْ خُذُوا
فَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَ يَسِيرًا وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ يَأْخُذْ شَيْئًا فَلَمَّا
خَرَجُوا مِنَ ٱلظُّلْمَةِ وَجَدُوا مَا أَخَذُوهُ جَوْهَرًا فَنَدِمَ
١٧ ٱلتَّارِكُ وَٱلْآخِذُ ✻ وَكَانَ مُدَّةُ سَيْرِهِمْ فِي ٱلظُّلْمَةِ أَرْبَعِينَ
يَوْمًا وَقِيلَ أَكْثَرَ مِنْهُ ثُمَّ سَارَ رَاجِعًا حَتَّى قَطَعَ نَهْرَ بَلْخَ
إِلَى خُرَاسَانَ وَسَارَ حَتَّى أَتَى ٱلْعِرَاقَ يُرِيدُ ٱلشَّأْمَ فَمَاتَ
قَبْلَ أَنْ يَصِلَ إِلَيْهِ وَقِيلَ بَلْ سَارَ إِلَى ٱلشَّأْمِ وَمَاتَ فِي
١٨ دُومَةِ ٱلْجَنْدَلِ ✻ وَٱخْتُلِفَ فِي نُبُوَّتِهِ فَذَهَبَ قَوْمٌ إِلَى أَنَّهُ
نَبِيٌّ لِقَوْلِهِ تَعَالَى قُلْنَا يَا ذَا ٱلْقَرْنَيْنِ وَهٰذَا يَدُلُّ عَلَى
ٱلْوَحْيِ وَٱلْأَصَحُّ أَنَّهُ كَانَ مَلِكًا عَالِمًا عَادِلًا ٱسْتَحَقَّ ٱلْخِطَابَ
١٩ مِنَ ٱللّٰهِ تَعَالَى ✻ وَٱخْتُلِفَ فِي عُمْرِهِ أَيْضًا وَكَذَا فِي مُدَّةِ
مُلْكِهِ فَقِيلَ كَانَ عُمْرُهُ يَوْمَ مَاتَ سِتًّا وَثَلٰثِينَ سَنَةً وَطَافَ
ٱلرُّبْعَ ٱلْمَسْكُونَ مِنْهَا فِي أَرْبَعَ عَشْرَةَ سَنَةً وَقِيلَ أُوتِيَ ٱلْمُلْكَ
وَعُمْرُهُ أَرْبَعَ عَشْرَةَ سَنَةً وَلَمَّا مَاتَ حَمَلُوهُ إِلَى أُمِّهِ فِي مَدِينَةِ
ٱلْإِسْكَنْدَرِيَّةِ ✻

٢٠ رُوِيَ أَنَّهُ لَمَّا مَاتَ إِسْكَنْدَرُ وَضَعُوهُ فِي تَابُوتٍ مِنْ ذَهَبٍ
مُرَصَّعٍ بَعْدَ أَنْ غَسَلُوهُ وَطَلَوْهُ بِٱلْعَسَلِ وَٱلصَّبِرِ لِئَلَّا

٢١ يُنْتِنَ ✽ ثُمَّ قَالَ زَعِيمُ ٱلْقَوْمِ وَهُوَ مُعَلِّمُهُ وَقَدْ حَضَرَهُ
ٱلْمُلُوكُ وَٱلْحُكَمَآءُ وَٱلْفَلَاسِفَةُ فَقَالَ هٰذَا يَوْمٌ عَظِيمُ ٱلْعِبْرَةِ
كَسَفَ ٱللّٰهُ فِيهِ شَمْسَ ٱلْمُلْكِ وَأَقْبَلَ مِنْ شَرِّهِ مَا كَانَ
مُدْبِرًا وَأَدْبَرَ مِنْ خَيْرِهِ مَا كَانَ مُقْبِلًا فَمَنْ كَانَ بَاكِيًا
عَلَى مَلِكٍ قَاهِرِ ٱلْمُلُوكِ فَلْيَبْكِ ٱلْيَوْمَ وَمَنْ كَانَ مُتَعَجِّبًا
٢٢ مِنْ حَدِيثٍ فَلْيَعْجَبْ وَلْيَعْتَبِرْ ✽ ثُمَّ قَالَ لِيَقُلْ كُلٌّ مِنْكُمْ
قَوْلًا يَكُونُ لِلْخَاصَّةِ مُعَزِّيًا وَلِلْعَامَّةِ وَاعِظًا فَقَالَ أَحَدُهُمْ
إِنَّ ٱلْمَلِكَ كَانَ يَجْمَعُ ٱلذَّهَبَ فَصَارَ ٱلْيَوْمَ ٱلذَّهَبُ يَجْمَعُهُ
وَقَالَ ٱلْآخَرُ ٱعْجَبُوا لِغَالِبِ ٱلْمُلُوكِ وَقَاهِرِ ٱلْقُرُونِ كَيْفَ
غُلِبَ وَقُهِرَ وَصَارَ عِبْرَةً لِغَيْرِهِ فَقَالَ ٱلثَّالِثُ ٱنْظُرُوا إِلَى مَا
كَانَ قَدْ أُوتِيَ مِنَ ٱلسَّطْوَةِ وَٱلْحَرَكَةِ كَيْفَ صَارَ جَمَادًا ✽

III. Ex ʿAbderraḥmâni Basṭâmensis
odorum musci capite decimo.

---

٢٣ اَلْبَابُ ٱلْعَاشِرُ فِي مَعْرِفَةِ خُرُوجِ ٱلْمَهْدِيِّ وَنُزُولِ عِيسَى وَفَتْحِ
قُسْطَنْطِينِيَّةَ ٱلْعُظْمَى وَرُومِيَّةَ ٱلْكُبْرَى وَغَيْرِ ذَلِكَ مِنَ ٱلْفَوَآئِدِ
٢٤ وَٱلْجَوَاهِرِ ٱلْفَرَآئِدِ ✽ إِعْلَمْ أَنَّ لِلّٰهِ خَلِيفَةً يَخْرُجُ فِي آخِرِ
ٱلزَّمَانِ وَقَدِ ٱمْتَلَأَتِ ٱلْأَرْضُ جَوْرًا وَظُلْمًا فَيَمْلَؤُهَا قِسْطًا
وَعَدْلًا وَلَوْ لَمْ يَبْقَ مِنَ ٱلدُّنْيَا إِلَّا يَوْمٌ وَاحِدٌ لَطَوَّلَ ٱللّٰهُ
ذَلِكَ ٱلْيَوْمَ حَتَّى يُولَدَ هٰذَا ٱلْخَلِيفَةُ مِنْ عِتْرَةِ رَسُولِ ٱللّٰهِ

عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ مِنْ وَلَدِ فَاطِمَةَ يُوَاطِئُ ٱسْمُهُ ٱسْمَ رَسُولِ
ٱللَّهِ جَدُّهُ ٱلْحَسَنُ بْنُ عَلِيِّ بْنِ أَبِى طَالِبٍ يُبَايَعُ بَيْنَ
ٱلرُّكْنِ وَٱلْمَقَامِ وَهُوَ أَجْلَى ٱلْجَبْهَةِ أَقْنَى ٱلْأَنْفِ يُشْبِهُ رَسُولَ
ٱللَّهِ فِى ٱلْخَلْقِ وَيَنْزِلُ عَنْهُ فِى ٱلْخُلُقِ وَهُوَ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ
عِلْمًا وَحِلْمًا وَعَلَى رَايَتِهِ مَكْتُوبٌ ٱلْبَيْعَةُ لِلَّهِ وَيُخْرِجُ ٱللَّهُ
لَهُ ٱلزَّبُورَ مِنْ بُحَيْرَةِ طَبَرِيَّةَ وَٱلتَّابُوتَ ٱلَّذِى أَمَرَ ٱللَّهُ
إِرْمِيَآءَ أَنْ يَضَعَهُ فِى بُحَيْرَةِ طَبَرِيَّةَ فِيهِ بَقِيَّةٌ مِمَّا تَرَكَ آلُ
مُوسَى وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ ٱلْمَلَآئِكَةُ وَفِيهِ ٱلْأَلْوَاحُ وَعَصَا
٢٥ مُوسَى ❊ وَهُوَ مِنْ ذُرِّيَّةِ فَاطِمَةَ ٱلزَّهْرَآءِ ٱسْمُهُ مُحَمَّدٌ وَٱسْمُ
أَبِيهِ عَبْدُ ٱللَّهِ لَا يَدَعُ بِدْعَةً إِلَّا وَيُزِيلُهَا وَلَا سُنَّةً إِلَّا
وَيُقِيمُهَا يَسْقِى خَيْلَهُ مِنْ أَرْضِ صَنْعَآءَ وَعَدَنٍ وَهُوَ شَابٌّ
مَرْبُوعُ ٱلْقَامَةِ غَائِرُ ٱلْعَيْنَيْنِ وَعَلَى خَدِّهِ ٱلْأَيْمَنِ خَالٌ
أَسْوَدُ وَقِيلَ أَنَّهُ يَسْتَخْرِجُ كُتُبًا مِنْ غَارٍ بِمَدِينَةِ أَنْطَاكِيَةَ
وَيَفْتَحُ قُسْطَنْطِينِيَّةَ ٱلْعُظْمَى وَرُومِيَّةَ ٱلْكُبْرَى فِى سَبْعِينَ
أَلْفًا مِنْ وَلَدِ إِسْحٰقَ وَيَفْتَحُ بِلَادَ ٱلصِّينِ وَجِبَالَ ٱلدَّيْلَمِ
يَرْفَعُ ٱلْمَذَاهِبَ مِنَ ٱلْأَرْضِ فَلَا يَبْقَى إِلَّا ٱلدِّينُ ٱلْخَالِصُ ❊
٢٦ أَسْعَدُ ٱلنَّاسِ بِهِ أَهْلُ ٱلْكُوفَةِ يَقْسِمُ ٱلْمَالَ بِٱلسَّوِيَّةِ وَيَعْدِلُ
فِى ٱلرَّعِيَّةِ وَيَفْصِلُ فِى ٱلْقَضِيَّةِ يَأْتِيهِ ٱلرَّجُلُ فَيَقُولُ لَهُ يَا
مَهْدِىُّ أَعْطِنِى وَبَيْنَ يَدَيْهِ ٱلْمَالُ فَيَحْثِى لَهُ فِى ثَوْبِهِ مَا
ٱسْتَطَاعَ أَنْ يَحْمِلَهُ بِحَثْىِ ٱلنَّضْرِ مِنْ يَدَيْهِ يَعِيشُ خَمْسًا
٢٧ أَوْ سَبْعًا أَوْ تِسْعًا وَقِيلَ يَعِيشُ أَرْبَعِينَ سَنَةً ❊ وَقِيلَ أَنَّهُ

يَمُوتُ قَبْلَ ٱلْقِيٰمَةِ بِأَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأُمُّهُ عَبَّاسِيَّةٌ يَفْهَمُ مَنْطِقَ
ٱلْحَيْوَانِ وَيَسْرِى عَدْلُهُ فِى ٱلْإِنْسِ وَٱلْجِنِّ وَفِى أَيَّامِهِ لَا تَدَعُ
ٱلسَّمَآءُ مِنْ قَطْرِهَا شَيْـًٔا إِلَّا صَبَّتْهُ وَلَا تَدَعُ ٱلْأَرْضُ مِنْ
نَبَاتِهَا شَيْـًٔا إِلَّا أَخْرَجَتْهُ يَضَعُ ٱلْجِزْيَةَ وَيَدْعُو إِلَى ٱللّٰهِ
٢٨ بِٱلسَّيْفِ فَمَنْ أَبَى قُتِلَ ✱ يَفْرَحُ بِهِ عَامَّةُ ٱلْمُسْلِمِينَ أَكْثَرَ
مِنْ خَوَاصِّهِمْ يُبَايِعُهُ ٱلْعَارِفُونَ بِٱللّٰهِ مِنْ أَهْلِ ٱلْحَقَآئِقِ
عَنْ شُهُودٍ وَكَشْفٍ بِتَعْرِيفٍ إِلَاهِيٍّ وَيُبَايِعُهُ بَيْنَ ٱلرُّكْنِ
وَٱلْمَقَامِ أَبْدَالُ ٱلشَّأْمِ وَعَصَآئِبُ أَهْلِ ٱلْعِرَاقِ وَيَكُونُونَ
عَلَى عَدَدِ أَصْحَابِ طَالُوتَ ثَلٰثِمِائَةٍ وَثَلَاثَةَ عَشَرَ رَجُلًا ✱
٢٩ وَعَنْ عَلِيٍّ أَنَّ رَسُولَ ٱللّٰهِ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ قَالَ يَخْرُجُ رَجُلٌ
مِنْ مَا وَرَآءَ ٱلنَّهْرِ يُقَالُ لَهُ ٱلْحَارِثُ عَلَى مُقَدِّمَتِهِ رَجُلٌ
يُقَالُ لَهُ مَنْصُورٌ يُوَطِّئُ لِمَآلِ مُحَمَّدٍ وَيَجِبُ عَلَى كُلِّ مُؤْمِنٍ
٣٠ نَصْرُهُ ✱ وَعَنْ مُعَاذِ بْنِ جَبَلٍ أَنَّ رَسُولَ ٱللّٰهِ صَلَّى ٱللّٰهُ
عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ خَرَابُ بَيْتِ ٱلْمُقَدَّسِ خَرَابُ يَثْرِبَ وَخَرَابُ
يَثْرِبَ خُرُوجُ ٱلْمَلْحَمَةِ وَخُرُوجُ ٱلْمَلْحَمَةِ فَتْحُ قُسْطَنْطِينِيَّةَ وَفَتْحُ
قُسْطَنْطِينِيَّةَ خُرُوجُ ٱلدَّجَّالِ وَخُرُوجُ ٱلدَّجَّالِ خُرُوجُ
ٱلْمَهْدِيِّ وَمِنَ ٱلْأَمَارَاتِ كُسُوفُ ٱلشَّمْسِ فِى ٱلنِّصْفِ مِنْ
شَهْرِ رَمَضَانَ وَدُخُولُ رَايَاتِ قَيْسٍ إِلَى ٱلْفُسْطَاطِ وَدُخُولُ
رَايَاتِ كِنْدَةَ إِلَى خُرَاسَانَ وَخُرُوجُ سِتِّينَ رَجُلًا يَدَّعُونَ
ٱلنُّبُوَّةَ وَٱثْنَىْ عَشَرَ رَجُلًا مِنْ آلِ طَالِبٍ يَدَّعُونَ ٱلْإِمَامَةَ
وَقَتْلُ نَفْسٍ زَكِيَّةٍ طَاهِرَةٍ بِٱلْكُوفَةِ وَيَنْزِلُ عَلَيْهَا عِيسَى بْنُ

مَرْيَمَ مُتَّكِئًا عَلَى مَلَكَيْنِ مَلَكٍ عَنْ يَمِينِهِ وَمَلَكٍ عَنْ
يَسَارِهِ وَيَقْطُرُ رَأْسُهُ مَآءً مِثْلَ ٱلْجُمَانِ وَٱلنَّاسُ فِي صَلَاةِ
ٱلْعَصْرِ فَيَتَنَحَّى لَهُ ٱلْإِمَامُ مِنْ مَقَامِهِ فَيُصَلِّي بِٱلنَّاسِ يَؤُمُّ
ٱلنَّاسَ كَسُنَّةِ مُحَمَّدٍ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ يَكْسِرُ ٱلصَّلِيبَ وَيَقْتُلُ
٣١ ٱلْخِنْزِيرَ وَيُقَبِّضُ ٱللَّهُ ٱلْمَهْدِيَّ إِلَيْهِ * وَعَنْ أَبِي سَعِيدٍ
ٱلْخُدْرِيِّ أَنَّهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ ٱللَّهِ بَلَآءٌ يُصِيبُ هَذِهِ ٱلْأُمَّةَ
حَتَّى لَا يَجِدُ ٱلرَّجُلُ مَلْجَأً يَلْجَأُ إِلَيْهِ مِنَ ٱلظُّلْمِ فَيَبْعَثُ
ٱللَّهُ إِلَيْهَا رَجُلًا مِنْ عِتْرَتِي وَأَهْلِ بَيْتِي فَيَمْلَأُ بِهِ ٱلْأَرْضَ
قِسْطًا وَعَدْلًا كَمَا مُلِئَتْ ظُلْمًا وَجَوْرًا يَرْضَى عَنْهُ سَاكِنُ
ٱلسَّمَآءِ وَسَاكِنُ ٱلْأَرْضِ لَا تَدَعُ ٱلسَّمَآءُ مِنْ قَطْرِهَا شَيْـًٔا
إِلَّا صَبَّتْهُ مِدْرَارًا وَلَا تَدَعُ ٱلْأَرْضُ مِنْ نَبَاتِهَا شَيْـًٔا إِلَّا
أَخْرَجَتْهُ حَتَّى يَتَمَنَّى ٱلْأَحْيَآءُ أَلَّا تَمُوتَ يَعِيشُ فِي ذَلِكَ
٣٢ سَبْعَ سِنِينَ أَوْ ثَمَانِيَ سِنِينَ أَوْ تِسْعَ سِنِينَ * وَفِي زَمَانِهِ
يُقْتَلُ ٱلسُّفْيَانِيُّ عِنْدَ شَجَرَةٍ بِغُوطَةِ دِمِشْقَ يَسْتَبِيحُ جَيْشُهُ
مَدِينَةَ رَسُولِ ٱللَّهِ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ثُمَّ يَرْتَحِلُ
لِطَلَبِ مَكَّةَ فَيَخْسِفُ ٱللَّهُ بِجَيْشِهِ بِٱلْبَيْدَآءِ بَيْنَ ٱلْمَدِينَةِ
وَمَكَّةَ قَالَ خَالِدُ بْنُ مَعْدٍ يَهْزِمُ ٱلسُّفْيَانِيُّ ٱلْجَمَاعَةَ مَرَّتَيْنِ
ثُمَّ يَهْلِكُ وَقَالَ لَا يَخْرُجُ ٱلْمَهْدِيُّ حَتَّى يُخْسَفَ بِقَرْيَةٍ
بِٱلْغُوطَةِ تُسَمَّى حَرَسْتَا وَقِيلَ أَنَّ ٱلسُّفْيَانِيَّ يَظْهَرُ مِنْ
غُوطَةِ دِمِشْقَ وَإِذَا رَأَيْتُمُ ٱلْكُسُوفَ فِي شَهْرِ ذِي ٱلْحِجَّةِ وَفِي
شَهْرِ ٱلْمُحَرَّمِ فَٱعْلَمُوا أَنَّ ٱلسُّفْيَانِيَّةَ قَدْ ظَهَرَتْ ثُمَّ يَكُونُ

ٱلْعَجَبُ كُلُّ ٱلْعَجَبِ بَيْنَ جُمَادَى ٱلْأُولَى وَرَجَبٍ مِنْ فِتْنَةِ
ٱلسُّفْيَانِيَّةِ وَقِتَالِهِمْ ثُمَّ يَخْسِفُ ٱللّٰهُ بِهِمُ ٱلْبَيْدَآءَ حَتَّى لَا
٣٣ يَبْقَى مِنَ ٱلْجَيْشِ إِلَّا رَجُلٌ وَاحِدٌ مِنْ جُهَيْنَةَ ✿ وَٱعْلَمْ
أَنَّهُ يَخْرُجُ رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ عَنْبَسَةُ مِنْ بِلَادِ ٱلشَّأْمِ فَيَمُرُّ
قَاصِدًا حَتَّى يَدْخُلَ بَلْدَةً يُقَالُ لَهَا قَمْرٌ فَيُخَرِّبُ ٱلْبِلَادَ
وَيَقْتُلُ ٱلْعِبَادَ ثُمَّ يَأْخُذُ رَجُلًا شَابًّا وَٱمْرَأَةً شَابَّةً فَيَصْلِبُهُمَا
فَيَقُولُ هٰذَا عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ وَهٰذِهِ فَاطِمَةُ بِنْتُ مُحَمَّدٍ
وَيَخْرُجُ رَجُلٌ مِنْ جُهَيْنَةَ فَيَرْتَحِلُ إِلَى مِصْرَ فَوَيْلٌ لِأَهْلِ
دِمِشْقَ وَوَيْلٌ لِأَهْلِ إِفْرِيقِيَّةَ وَوَيْلٌ لِأَهْلِ ٱلرَّمْلَةِ مِنْهُ إِلَّا
أَنَّهُ لَا يَدْخُلُ بَيْتَ ٱلْمَقْدِسِ وَيَكُونُ فَتْحُ مَدِينَةِ ٱلرُّومِ
وَهِيَ ٱلْقُسْطَنْطِينِيَّةُ ٱلْعُظْمَى وَٱلْمَلْحَمَةُ وَخُرُوجُ ٱلدَّجَّالِ فِي
سِتَّةِ أَشْهُرٍ وَيَكُونُ بَيْنَ فَتْحِ ٱلْقُسْطَنْطِينِيَّةِ وَخُرُوجِ ٱلدَّجَّالِ
ثَمَانِيَةَ عَشَرَ يَوْمًا وَيَكُونُ خُرُوجُهُ مِنْ خُرَاسَانَ مِنْ أَرْضِ
٣٤ ٱلْمَشْرِقِ مَوْضِعِ ٱلْفِتَنِ ✿ وَأَمَّا رُومِيَةُ ٱلْكُبْرَى فَهِيَ بِتَخْفِيفِ
ٱلْيَآءِ ذَكَرَهُ ٱلزَّرْكَشِيُّ فِي شَرْحِ ٱلْبُخَارِيِّ وَهِيَ ٱلْمَدِينَةُ
ٱلَّتِي يَفْتَحُهَا ٱلْمَهْدِيُّ فِي سَبْعِينَ أَلْفًا مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ مِنْ
وَلَدِ إِسْحٰقَ فَهُمْ أَكْرَادُ ٱلشَّأْمِ وَهُمْ مِنْ وَلَدِ إِسْحٰقَ ✿
٣٥ اِعْلَمْ أَنَّ مَدِينَةَ قُسْطَنْطِينِيَّةَ ٱلْعُظْمَى غَيْرُ مَدِينَةِ رُومِيَةَ
ٱلْكُبْرَى لِأَنَّ قُسْطَنْطِينِيَّةَ بَنَاهَا قُسْطَنْطِينُ ٱلْمَلِكُ وَهُوَ
ٱلَّذِي أَظْهَرَ دِينَ ٱلنَّصْرَانِيَّةِ وَرُومِيَةُ بَنَاهَا رُومِيرُسُ ٱلْمَلِكُ
٣٦ وَهُوَ أَوَّلُ مُلُوكِ ٱلرُّومِ ✿ وَفِي أَمَارَاتِ خُرُوجِ ٱلْمَهْدِيِّ

خُرُوجُ ٱلْعَبِيدِ عَنْ طَاعَةِ أَسْيَادِهِمْ قَالَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ لَا
يَخْرُجُ ٱلدَّجَّالُ حَتَّى يَذْهَلَ ٱلنَّاسُ عَنْ ذِكْرِ ٱللَّهِ وَيَكُونُ
خُرُوجُهُ مِـن أَرْضِ ٱلْمَشْرِقِ مَوْضِعِ ٱلْفِتَنِ يَتْبَعُهُ ٱلْأَتْرَاكُ
٣٧ وَٱلْيَهُودُ وَيَخْرُجُ مِنْ إِصْبَهَانَ ✻ أَوَّلُ آيَاتِ ٱلدَّجَّالِ
وَآخِرُهَا طُلُوعُ ٱلشَّمْسِ مِنْ مَغْرِبِهَا وَلَا يَدَعُ فِي ٱلْأَرْضِ قَرْيَةً
إِلَّا هَبَطَهَا فِي أَرْبَعِينَ يَوْمًا إِلَّا مَكَّةَ وَٱلْمَدِينَةَ وَبَيْتَ
٣٨ ٱلْمُقَدَّسِ وَطَرَسُوسَ ✻ وَيَطُوفُ شَرْقَ ٱلْأَرْضِ وَغَرْبَهَا حَتَّى
يَدْخُلَ أَرْضَ بَابِلَ فَيَتَلَقَّاهُ ٱلْخِضْرُ فَيَقُولُ لَهُ أَنَا رَبُّ
ٱلْعَالَمِينَ فَيَقُولُ لَهُ ٱلْخِضْرُ كَذَبْتَ فَيَقْتُلُهُ ٱلدَّجَّالُ فَيَقُولُ
لَوْ كَانَ لِهٰذَا إِلٰهٌ كَمَا يَزْعُمُ لَأَحْيَاهُ فَيُحْيِيهِ ٱللَّهُ تَعَالَى ثُمَّ
إِذَا ٱشْتَدَّ ٱلْأَمْرُ بِٱلْمَهْدِيِّ وَأَصْحَابِهِ فَيَدْخُلُونَ بَيْتَ
ٱلْمُقَدَّسِ وَيُغْلِقُونَ أَبْوَابَهَا فَيُحَاصِرُهُمُ ٱلدَّجَّالُ حِصَارًا
شَدِيدًا فَبَيْنَمَا هُمْ كَذٰلِكَ يُصَاحُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ يُقَالُ يَا
مَعْشَرَ ٱلْمُسْلِمِينَ قَدْ جَآءَ لَكُمُ ٱلْغَوْثُ ثُمَّ يَهْبِطُ عِيسَى إِلَى
ٱلْأَرْضِ وَهُوَ مُتَعَمِّمٌ بِعِمَامَةٍ خَضْرَآءَ مُتَقَلِّدٌ بِسَيْفٍ رَاكِبٌ
عَلَى فَرَسٍ وَبِيَدِهِ حَرْبَةٌ فَيَطْلُبُ ٱلدَّجَّالَ حَتَّى يُدْرِكَهُ
بِبَابِ لُدٍّ فَيَقْتُلُهُ ثُمَّ يَضَعُ ٱلْمَهْدِيُّ ٱلسَّيْفَ فِيمَنْ صَاحَبَهُ
حَتَّى يُفْنِيهِمْ ثُمَّ يَمْتَلِئُ ٱلْأَرْضُ عَدْلًا وَقِسْطًا كَمَا مُلِئَتْ
جَوْرًا وَظُلْمًا حَتَّى تَرْعَى ٱلذِّئَابُ ٱلْغَنَمَ وَتُظْهِرُ ٱلْأَرْضُ
٣٩ كُنُوزَهَا فَلَا يَبْقَى فِي ٱلدُّنْيَا فَقِيرٌ ✻ وَيَكُونُ مَعَ عِيسَى
ٱلتَّوْرٰيةُ وَٱلزَّبُورُ وَٱلْإِنْجِيلُ وَٱلْفُرْقَانُ وَيُحِي ٱللَّهُ أَصْحَابَ

ٱلْكَهْفِ فِي زَمَانِهِ لِيَكُونُوا أَنْصَارَهُ إِلَى ٱللَّهِ وَإِذَا أُخْرِجَ ٱلْمَهْدِيُّ فَلَيْسَ لَهُ عَدُوٌّ مُبِينٌ إِلَّا ٱلْفُقَهَآءَ خَاصَّةً وَهُوَ وَٱلسَّيْفُ أَخَوَانِ وَلَوْلَا أَنَّ ٱلسَّيْفَ بِيَدِهِ لَأَنِفُوا بِقَتْلِهِ وَلٰكِنِ ٱللَّهُ يُظْهِرُ بِٱلسَّيْفِ ٱلْكَرِيمَ فَيُطِيعُونَ وَيَخَافُونَ فَيَقْبَلُونَ حُكْمَهُ مِنْ غَيْرِ إِيمَانٍ بَلْ يُضْمِرُونَ خِلَافَهُ وَهُوَ أَصْدَقُ أَهْلِ زَمَانِهِ فَوُزَرَآؤُهُ ٱلْهُدَاةُ وَهُوَ ٱلْمَهْدِيُّ ✻ وَإِذَا سَكَنَتِ ٱلدُّنْيَا بَعْدَ هَلَاكِ ٱلدَّجَّالِ يَبْعَثُ ٱللَّهُ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ فَيَمُرُّ أَوَّلُهُمْ بِبُحَيْرَةِ طَبَرِيَّةَ فَيَشْرَبُ مَا فِيهَا وَيَمُرُّ آخِرُهُمْ فَيُقَالُ لَقَدْ كَانَ بِهٰذِهِ مَرَّةً مَآءٌ فَمِنْ كَثْرَتِهِمْ لَا يَكُونُ لِلطَّيْرِ مَوْضِعٌ إِلَّا عَلَى رُؤُسِهِمْ ثُمَّ يَسِيرُونَ نَحْوَ بَيْتِ ٱلْمُقَدَّسِ لِقِتَالِ عِيسَى فَإِذَا نَزَلُوا عَلَيْهِ رَمَوْا بِٱلسِّهَامِ حَتَّى تَحُولَ سِهَامُهُمْ بَيْنَ ٱلشَّمْسِ وَبَيْنَ ٱلْأَرْضِ مِنْ كَثْرَتِهَا وَعِيسَى يَرْغَبُ إِلَى ٱللَّهِ فِي هَلَاكِهِمْ فَيُرْسِلُ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ خَيْلًا مِنَ ٱلْجِنِّ فَيَقْتُلُونَهُمْ عَنْ آخِرِهِمْ حَتَّى لَا يَبْقَى مِنْهُمْ أَحَدٌ فَيَفْرَحُ عِيسَى وَٱلْمُسْلِمُونَ بِذٰلِكَ ✻

LEXICON.

ا

أَبَى *a. i.* recusavit.

أَبٌ pater. أَبَوَانِ parentes.

أَتَى *i.* venit *c. a. p. et loci.* IV. attulit. *pass. c. n. p. et a. r.* delatum est *aliquid ad aliquem.*

أَحَدٌ unus.

أَخٌ frater, *dual.* أَخَوَانِ.

أَخَذَ *o.* cepit, accepit, sumsit.

أَخَّرَ retardavit. آخِرٌ postremus, postrema pars. آخَرُ alter, alius.

إِذَا quando.

أَرَّخَ adscripto tempore notavit literas. II *et* IV *id.* تَأْرِيخٌ chronicon, annales.

أَرْضٌ terra, humus.

إِلَّا *ex* إِنْ *et* لَا nisi.

أَلْفٌ mille.

إِلَاهٌ *vel* إِلٰهٌ deus. أَللّٰهُ Deus. إِلَاهِيٌّ divinus.

إِلَى ad.

أُمٌّ mater.

أَمَّ *o.* praeivit coetui sacro sacros ritus et precationem.

إِمَامٌ qui praeit coetui sacro sacros ritus et precationem. Antistes. إِمَامَةٌ munus Antistitis. — أُمَّةٌ coetus, ecclesia (Gemeine).

أَمَرَ *o.* jussit. — أَمْرٌ res; pl. أُمُورٌ res, negotia (Geschäfte). — أَمَارَةٌ signum, quo quid cognoscitur.

إِمْرَأَةٌ femina.

أَمِنَ *a.* securus, tutus fuit. IV. credidit. إِيمَانٌ fides. مُؤْمِنٌ fidelis.

إِنْ si.

أَنْ quod. *c. a.*

إِنَّ profecto, certe. *c. a.*

أَنَا ego.

أُنْثَى *pl.* إِنَاثٌ femina.

اَلْإِنْجِيلُ Evangelium.

إِنْسَانٌ homo. *pl.* نَاسٌ. إِنْسٌ genus hominum.

أَنْفٌ nasus.

أَنِقَ gravisus, delectatus est re. c. ب r.

إِنَّمَا duntaxat. tantummodo.

أَهْلٌ familia, incolae.

أَوْ aut, vel.

آلَ *o.* rediit. أَوِلَ praecessit. — آلٌ familia, gens. — مَآلٌ exitus. — أَوَّلٌ *fem.* أُولَى primus, prima pars.

أَوَى *i.* hospitio excepit. — آيَةٌ signum, miraculum.

أَيْ id est, scilicet.

أَيٌّ quis?

آضَ *i.* reversus est. أَيْضًا iterum, etiam.

أَيُّهَا *particula vocativa* O!

ب

بِ apud, in, per, cum.

بَحْرٌ mare. بُحَيْرَةٌ lacus.

بِدْعَةٌ novum institutum, nova haeresis. actio contraria Sunnae.

بَدِيلٌ *pl.* أَبْدَالٌ vir sanctus gradus altioris.

بَصِيرٌ *comp.* أَبْصَرُ visu pollens, perspicax.

بَاطِنٌ internus.

بَعَثَ *a.* misit.

بَعْدَ post *(de tempore)*.

بَعِيدٌ longinquus; improbabilis.

بَعْضٌ pars, nonnulli.

بَقِيَ *a.* reliquus fuit. بَقِيَّةٌ reliquum, reliquiae.

بِكْرٌ *pl.* أَبْكَارٌ virgo.

بَكَى *i.* flevit.

بَلْ immo. potius.

بَلَدٌ *pl.* بِلَادٌ provincia, urbs.

بَلَا *o.* exploravit, tentavit. بَلَآءٌ tentamen, afflictio.

بَنَى *i.* aedificavit. — اِبْنٌ filius. بِنْتٌ filia.

بَابٌ *pl.* أَبْوَابٌ porta, caput, sectio.

بَيْتٌ domus.

بَادَ *i.* abiit atque a suis separatus fuit, periit. — بَيْدَآءُ desertum, campus, ubi nulla habitatio, ubi viator exitio obnoxius.

بَيَاضٌ albedo. أَبْيَضُ albus.

بَاعَ *i.* vendidit, emit. III. stipulatus pactusque fuit vendendo, emendo; obedientiam et fidem sanxit firmavitque. *c. a. p. pass.* inauguratus fuit in imperio *(c. c.* ل *p. et* ب *dignitatis)*. بَيْعَةٌ promissum obedientiae *erga aliquem*.

بَانَ *i.* distitit, distinctus fuit. IV. manifestus fuit. مُبِينٌ

manifestus. بَيْنَ inter. بَيْنَ يَدَيْهِ ante eum. بَيْنَمَا dum, interea dum.

ت

تَابُوتٌ arca, *peculiariter* feralis.
تَحْتَ sub.
تِسْعٌ novem. تِسْعَةَ عَشَرَ undeviginti.
تَرَكَ *o.* reliquit, missum fecit, sivit.
تُرْكٌ *pl.* أَتْرَاكٌ Turca.
تَبِعَ *a.* secutus, sectatus fuit.
تَوْرَيَةٌ *et* تَوْرَاةٌ lex Mosaica.

ث

ثَلٰثَةَ عَشَرَ tredecim. ثَلٰثُونَ triginta. ثَلٰثُمِائَةٍ trecenti. ثَالِثٌ tertius.
ثُمَّ deinde.
ثَمَانٍ octo. ثَمَانُونَ octoginta.
ثَوْبٌ vestis.

ج

جَبَلٌ *pl.* جِبَالٌ mons.
جَبْهَةٌ frons.
جَدٌّ avus.
جِدًّا magnopere, valde.
جَرَّبَ expertus fuit, probavit. تَجْرِبَةٌ experientia. مُجَرَّبٌ probatus, multo rerum usu subactus.

جَزَا pensavit, retribuit. جِزْيَةٌ tributum.
جَلَسَ *i.* sedit. IV sedere jussit, collocavit.
جَلَا *o.* retectus fuit. أَجْلَى fronte calvus.
جَمَدَ *o.* concrevit. جَمَادٌ torpens, segnis. جُمَادَى tempus frigidum; *nomen duorum mensium anni arabici: quinti,* جُمَادَى ٱلْأُولَى, *et sexti* جُمَادَى ٱلْآخِرَةُ.
جَمَعَ *a.* collegit. IV. consensit *in aliqua re c.* على *r.* جَمَاعَةٌ agmen, turba; omnes Muhammedani orthod., coetus (die Gemeine).
جُمَانٌ margarita.
جِنٌّ genii, daemones. جَانٌّ genus daemonum.
جَارَ *o.* deflexit et declinavit. جَوْرٌ injustitia, oppressio, tyrannis.
جَازَ transivit. V. locutus fuit translate. تَجَوُّزٌ translatio.
جَوْهَرٌ lapis pretiosus, gemma. ipsa substantia rei. *pl.* جَوَاهِرُ.
جَاءَ *i.* venit, pervenit *c. a. p.*
جَاشَ *i.* efferbuit, aestuavit. جَيْشٌ exercitus.

ح

حَبَّ *i.* et أَحَبَّ amavit.
حَتَّى donec, ita ut.

حَثَى *i.* sparsit.

حَجَّ contendit *aliquo*; iter sacrum Meccanum fecit. حِجَّةٌ peregrinatio Meccana una. ذُو ٱلْحِجَّةِ *mensis anni Arabici ultimus, in quo iter sacrum Meccanum faciunt.*

حَجَرٌ *pl.* حِجَارَةٌ lapis.

حَدَاثَةٌ juventus. حَدِيثٌ eventus.

حَرَبَ *o.* spoliavit. III bellum gessit. حَرْبَةٌ hasta brevis.

حَرَزَ *o.* custodivit. حَرِزَ multum cavit, timuit.

حَرَكَ motus est. حَرَكَةٌ motus.

حَرَمَ *i.* prohibuit aliquem ab aliqua re. II. vetuit, illicitum dixit. مُحَرَّمٌ *nomen primi mensis anni arabici.*

حَسُنَ pulcher fuit, decuit.

حَصَرَ *o.* in angustiam redegit.

حَضَرَ *o. c. a. p.* venit *ad aliquem.*

حَقَّ *i. o.* necessarium, debitum fuit. X. meruit. حَقِيقَةٌ *pl.* حَقَائِقُ veritas.

حَكَمَ *o.* arbitrium et imperium exercuit *in alios* حُكْمٌ arbitrium, imperium. — حَكِيمٌ *pl.* حُكَمَآءُ sapiens.

حِلْمٌ mansuetudo.

أَحْمَرُ ruber. *fem.* حَمْرَآءُ.

حَمَلَ *i.* portavit.

حَاطَ *o.* custodivit. IV. circumdedit, cinxit. حَائِطٌ septum.

حَالَ intercessit, interclusit. V. se convertit, mutatus fuit.

حَيَّ vixit. IV in vitam revocavit, resuscitavit. حَيٌّ *pl.* أَحْيَآءُ vivens, vivus. حَيْوَانٌ *sing. et collect.* animal.

خ

خَدٌّ mala, gena.

خَرَبَ vastavit. خَرَابٌ vastatio.

خَرَجَ *o.* exivit. IV. eduxit. X. *id.*

خَسَفَ *i.* demersit Deus *aliquem, aliquid. c.* بِ *objecti et acc. loci, sub quem demergitur.*

خَاصٌّ proprius, peculiaris. خَاصَّةٌ proceres. خَاصَّةً praecipue.

ٱلْخِضْرُ Elias.

أَخْضَرُ viridis. *fem.* خَضْرَآءُ

خَطَبَ *o.* orationem sacram habuit. III. allocutus est. خِطَابٌ allocutio.

خَاطِرٌ animus.

خَفَّ *i.* levis fuit pondere. II. levem fecit. تَخْفِيفٌ omissio signi Teschdîdi.

خَلَصَ *o.* pura, mera nec mixta fuit res. خَالِصٌ purus.

خَلَفَ venit post vel pone *alium*. III. advers. est. VIII. dissensit, discordavit. خَلِيفَةٌ successor Muhammedis, Chalifa. خِلَافٌ contrarium. controversia.

خَلَقَ *o.* creavit. خَلْقٌ res creatae, homines, forma exterior. خُلُقٌ animi indoles.

خَمْسٌ quinque.

خِنْزِيرٌ porcus.

خَافَ *a.* timuit.

خَالٌ naevus.

خَارَ VIII. elegit. خَيْرٌ bonum, fortuna secunda.

خَيْلٌ *collect.* equi, equites.

د

دَبَرَ pone fuit. II rexit. IV. recessit *c. a. r.*

دَجَلَ collevit pice; mentitus fuit. دَجَّالٌ mendax, impostor; اَلدَّجَّالُ = اَلْمَسِيحُ اَلدَّجَّالُ Antichristus.

دَخَلَ *o.* intravit. IV. intrare jussit, fecit.

دَرَّ *i.* copiose demisit pluviam *coelum*. مِدْرَارٌ pluviam copiose fundens coelum; pluvia copiosa.

دَرَكَ assecutus fuit. IV. *id.*

دَعَا *o.* vocavit. VIII. arrogavit sibi, vindicavit sibi *rem c. a. r.*

دَفَعَ *a.* pepulit, *c. a. r. et* الى *p.* dedit, porrexit *alicui aliquid.*

دَلَّ *o. c.* على monstravit, indicavit, ostendit.

دَنَا *o.* appropinquavit *alicui.* vilis fuit. دَانٍ propinquus. *comp.* أَدْنَى *f.* دُنْيَا ; اَلدُّنْيَا *sc.* اَلْحَيٰوةُ vita propior, praesens, haec vita; mundus.

أَدْهَمُ fusco colore praeditus, niger.

دَارٌ domus habitata; regio, provincia. *pl.* دِيَارٌ

دَانَ *i.* subjecit. دِينٌ lex, religio. مَدِينَةٌ urbs.

ذ

ذِئْبٌ *pl.* ذِئَابٌ lupus.

ذُرِّيَّةٌ progenies.

ذَعِنَ obsequens fuit. IV. obedivit.

ذَكَرَ *o.* commemoravit. ذِكْرٌ recordatio, laudatio.

ذَلِكَ iste. كَذَلِكَ ita, sic.

ذَهَبَ *a.* c. الى *loci* abiit; putavit. مَذْهَبٌ *pl.* مَذَاهِبُ secta. — ذَهَبٌ aurum.

ذُو possessor, dominus *alicujus rei; acc.* ذَا.

ذُؤَابَةٌ cincinnus.

ر

رَأْسٌ *pl.* رُؤُوسٌ caput. رَئِيسٌ caput, princeps, praeses.

رَأَى *impf.* يَرَى vidit. — رَايَةٌ signum, vexillum.

رَبٌّ dominus.

رُبْعٌ quadrans (terrae). مَرْبُوعٌ quadratae staturae homo. — أَرْبَعَةٌ quatuor. أَرْبَعُونَ quadraginta.

رَجَبَ *o.* territus timuit *rem.*

رَجَبٌ *anni arabici mensis septimus, ita dictus quod paganismi tempore sacer erat et prohibita pugna.*

رَجَعَ *i.* rediit, reversus fuit.

رَجُلٌ vir.

رَحَلَ *a.* discessit *c.* عن *loci.* VIII. discessit, migravit *c.* الى *loci.*

رَسَلَ IV. misit, dimisit *aliquem.* رَسُولٌ legatus.

رَصَّعَ gemmis ornavit.

رَضِيَ *a.* gratum habuit *aliquem c.* عن *p.*

رَعَى *a.* pavit, pastum duxit. رَعِيَّةٌ grex pascens; subditi, populus.

رَغِبَ *a.* expetivit, desideravit, *c.* في *rei expetitae* et الى *ejus, a quo expetitur.*

رَفَعَ *a.* sustulit.

رَكِبَ *a.* vectus fuit, equitavit; conscendit equum.

رُكْنٌ fulcimentum, angulus; *in specie* lapidis nigri in templo Meccano.

رَمَضَانُ *anni arabici mensis nonus.*

رَمَى *i.* jecit, projecit, conjecit *sagittas.*

رَاحَ *o.* vesperi fuit, fecit *aliquid.*

رِيحٌ ventus; odor *rei* spirans.

رَادَ *o.* petivit, quaesivit *rem.* IV. voluit, intendit *aliquo c. a. regionis* (wohin wollen).

اَلرُّومُ Graeci, Romani.

رَوَى *i.* narravit.

ز

زَبَرْجَدٌ chrysolithus.

زَبُورٌ Psalterium Davidis.

زَعَمَ *o.* putavit.

زَعِيمٌ praefectus, princeps, dux dominusque gentis.

زَكَا *a.* purus, probus fuit. زَكِيٌّ purus, probus.

زَمَانٌ tempus.

زَهَرَ *a.* luxit, splenduit. أَزْهَرُ *fem.* زَهْرَآءُ splendidus, illustris.

زَالَ *a.* cessavit, desiit. IV. removit *rem e loco.*

س

سَئِرَ reliquus fuit. سَائِرٌ reliqua pars.

سَبْعٌ septem. سَبْعُونَ septuaginta.

سِتٌّ sex. سِتُّونَ sexaginta.

سَاحِلٌ litus maris.

سَخَّرَ subegit, subjecit.

سَرِيرٌ solium.

سَرَى *i.* permeavit.

سَطَا *o.* impetum fecit. سَطْوَةٌ impetus.

سَعِدَ felix, beatus fuit. سَعِيدٌ felix, *comp.* أَسْعَدُ

سَقَى *i.* rigavit, potum praebuit. IV. *id.*

سَكَنَ *o.* quievit, habitavit. مَسْكُونٌ habitatus.

سَلَكَ ivit, incessit *via*; intravit.

سَلِمَ *a.* incolumis fuit, salvus evasit. II. incolumem servavit *aliquem*. IV submisit, dedidit se *alicui*, *pec. Deo*. Moslemus factus est. مُسْلِمٌ Moslemus. سَلَامٌ salus.

سَمَا *o.* alta fuit *res*. II. nominavit. سَمَآءٌ coelum. اِسْمٌ nomen.

سَنَّ *o.* formavit; secutus fuit regulam. سُنَّةٌ institutum, regula; mos; lex, *pec.* dicta et facta Muhammedis ab ejus sociis memoriae tradita. Singulus mos a propheta acceptus ideoque observandus. — سِنٌّ aetas.

سَنَةٌ *pro* سَنْهَةٌ annus. *pl.* سِنُونَ

سَهْمٌ sagitta. *pl.* سِهَامٌ.

سَادَ *o.* dominus, princeps fuit. — سَوِدَ niger fuit. — سَيِّدٌ princeps. *pl.* أَسْيَادٌ. — أَسْوَدُ niger.

سَاسَ *o.* rexit pro arbitrio jussis et vetitis *subditos*. *n. verb.* سِيَاسَةٌ

سَوِيَ *a.* par fuit *alteri*. سَوِيَّةٌ aequalitas.

سَارَ *i.* ivit, profectus est; vitam degit. سِيرَةٌ vitae ratio, mores.

سَيْفٌ gladius.

ش

شَأَمَ sinister fuit. اَلشَّأْمُ Syria.

شَبَّ *i.* adolevit, juvenis evasit. شَابٌّ *fem.* شَابَّةٌ adolescens.

شَبَّهَ comparavit *aliquem alteri*. IV. similis fuit *alicui*. *c. a. p.* شِبْهٌ similis.

شَجَرَةٌ arbor una.

شَدَّ *o. i.* constrinxit. VIII. firmus, vehemens fuit; auctus est. شَدِيدٌ vehemens, fortis. *comp.* أَشَدُّ.

شَرٌّ malum.

شَرِبَ *a.* bibit.

شَرَحَ *a.* aperuit *portam*; explicuit, elucidavit. شَرْحٌ ex-

plicatio, commentarius.

شَرَقَ *o.* fidit. شَرْقٌ ortus solis; oriens. مَشْرِقٌ *id.*

شَمَّ *o.* olfecit.

شَمْسٌ sol.

شَهِدَ *a.* praesens fuit; testatus fuit.

شَهْرٌ mensis *pl.* أَشْهُرٌ

شَيْءٌ res, aliquid.

ص

صَبَّ *o.* fudit, effudit.

صَبِرٌ aloe.

صَحَّ *i.* verum fuit. صَحِيحٌ verum, *comp.* أَصَحُّ

صَحِبَ *a.* socius fuit *alicui.* III. socium se praebuit *alicui. c. a. p.* صَاحِبٌ *pl.* أَصْحَابٌ socius.

صَدَقَ *o.* verax, sincerus fuit. صَادِقٌ verax, ingenuus.

صَرَحَ *a.* clare et aperte dixit. *c. a. r.* صَرَّحَ id. *c.* ب *r.*

صَرَفَ *i.* vertit, convertit. V. arbitrio et potestate libera usus fuit. تَصَرُّفٌ arbitrium, potestas libera.

صَفَا *o.* clarus fuit. X. elegit.

صَلَبَ *i.* crucifixit. صَلِيبٌ crux.

صَلَّى oravit. صَلَاةٌ oratio, preces.

صَنَعَ *a.* fecit.

صَابَ *o.* tetendit *ad aliquid idque* attigit. IV. attigit *scopum*; assecutus est *aliquid*; accidit *alicui*; afflixit *aliquem* calamitas.

صَاحَ *i.* clamavit, clare sonavit. III. ad alium clamavit, inclamavit.

صَارَ *i.* ivit, factus est, evasit.

ض

ضَلَّ *i.* erravit. ضَلَالٌ error.

ضَمَرَ *o.* gracilis fuit. IV. occultavit, in animo retinuit, apud se cogitavit.

ط

طَرَحَ *a.* projecit, conjecit.

طَرَفٌ tractus, latus, ora, extremitas *rei;* hominis proximi parentes, *ut pater, mater.*

طَلَبَ *o.* petivit, quaesivit.

طَلَعَ *a.* ascendit *montem.* apparuit, ortus fuit.

طَلَقَ solutus fuit. IV. solvit vinculis. significationem generalem tribuit verbo.

طَلَا *i.* illevit, inunxit.

طَهَرَ *o.* purus, mundus fuit.

طَاعَ *o. a.* obsequens fuit, paruit. X. potuit efficere *c.* ان *et subjunct.* طَاعَةٌ obedientia.

طَافَ *o.* obivit, circumivit, peragravit.

طَالَ *o.* longus fuit. II. prolongavit.

طَابَ *i.* suavis fuit. طِيبٌ odor suavis; res odorifera. طَيِّبٌ suaviter olens, *comp.* أَطْيَبُ.

طَارَ *i.* volavit. طَيْرٌ avis. *collect.*

ظ

ظُلْمَةٌ tenebrae. ظُلْمٌ injustitia, oppressio.

ظَهَرَ *a.* apparuit. IV. manifestam, claram reddidit *rem*, manifestavit. ظُهُورٌ manifestatio (das Erscheinen, Auftreten). ظَاهِرٌ externus.

ع

عَبْدٌ servus; servus Dei, homo. عَبِيدٌ servi, عِبَادٌ homines.

عَبَرَ *o.* transivit. VIII. exemplum cepit. عِبْرَةٌ exemplum, monitum.

عِتْرَةٌ progenies et familia viri.

عَجِبَ *a.* miratus fuit. *c.* من *r.* IV. admiratione affecit. V. admiratione affectus fuit *c.* من *r.*

عَدَّ *o.* numeravit. عَدَدٌ numerus.

عَدَلَ *i.* justitiam recte administravit *inter aliquos.* عَدْلٌ justitia. عَادِلٌ justus.

عَدَا *o.* transgressus fuit; iniquus, injustus fuit *in aliquem.* عَدُوٌّ hostis.

عَذُبَ dulcis et bona fuit *aqua.* أَعْذَبُ dulcior.

عَذَرَ *i.* excusavit *alium.* VIII. excusavit se ipsum c. الى p. *apud quam* (gegen welche) *aliquis se excusat.* عُذْرٌ excusatio.

عَرَفَ *i.* scivit, novit. *c. a. r.* II. notum fecit, docuit. عَارِفٌ sapiens. مَعْرِفَةٌ cognitio, notitia.

عَزَّى consolatus fuit.

عَسْكَرٌ exercitus.

عَسَلٌ mel.

عَاشَرَ societatem inivit. مَعْشَرٌ coetus. عَشَرَةٌ decem. عَاشِرٌ decimus.

عِصَابَةٌ *pl.* عَصَائِبُ cohors. sectatores (Alidarum).

عَصْرٌ tempus. pars posterior temporis pomeridiani.

عَصًا baculus.

عَطَا *o.* manu cepit *rem.* IV. dedit, donavit.

عَظِيمٌ magnus. *comp.* أَعْظَمُ *f.* عُظْمَى.

عَقْلٌ intelligentia, ratio.

عَلِمَ *a.* scivit. II. docuit. عَالِمٌ sapiens, sciens. مُعَلِّمٌ doctor. عِلْمٌ scientia. — عَالَمٌ mundus. عَالَمُونَ creaturae *sc. angeli, genii, homines, spec. homines.*

عَلَا *o.* altus fuit. V. exaltatus est. اَللّٰهُ تَعَالَى Deus, qui exaltatus est, Deus altissimus. عَلَى super.

عَمَّ *o.* communis fuit *res.* V. induit cidarim. عَامَّةٌ plebs, vulgus. عِمَامَةٌ cidaris, fascia qua caput obvolvitur.

عُمْرٌ vita. aetas.

عَنْ a latere *alicujus personae vel rei*; ab. عَنْ آخِرِهِمْ ultra ultimum eorum, *i. e. ad unum omnes.*

عَادَ *o.* revertit.

عِيسَى Jesus.

عَاشَ *i.* vixit, vitam degit.

غ

غَرَبَ *o.* abiit; occidit *sol.* غَرْبٌ occidens. مَغْرِبٌ locus ubi sol occidit, occidens.

غَسَلَ *i.* lavit, abluit.

غَلَبَ *i.* vicit.

غَلَقَ *i.* et IV. clausit.

غَنَمٌ oves.

غَاثَ *o.* opem tulit.

غَارٌ spelunca, caverna.

غُوطَةٌ regio irrigua et arboribus consita, *pec.* Damascena.

غَيْرٌ alius, مِنْ غَيْرِ sine.

ف

فَ deinde; ita ut.

فَتَحَ *a.* aperuit *portam*; expugnavit *urbem.*

فَتْرَةٌ interstitium, intervallum temporis inter duos prophetas.

فَتَنَ *i.* tentavit. فِتْنَةٌ tentatio, sed. itio *pl.* فِتَنٌ.

فَرِحَ *a.* laetatus est. *c.* بِ *r.*

فَرِيدَةٌ *pl.* فَرَآئِدُ gemma unica, pretiosa.

فَرَسٌ equus. — فَارِسُ Persia. اَلْفُرْسُ Persae.

فَرَقَ *o.* fidit, diffidit, separavit; distinxit duas res. III. discedens reliquit *aliquem.* VI a se invicem discesserunt. فُرْقَانٌ omne id, quo verum et falsum distinguitur; Qorânus.

فَضَلَ *o.* redundavit, praecelluit. IV. eminuit, excelluit *aliqua in re;* praeclare benefecit *alicui.* فَاضِلٌ eruditione insignis.

فَقُرَ pauper fuit. فَقِيرٌ pauper.

فَقِهَ sapiens et intelligens fuit, peritus rerum divinarum et juris. فَقِيهٌ *pl.* فُقَهَآءُ religionis et jurum peritus, Jurisconsultus.

فَنِيَ *a.* evanuit. IV. fecit, ut evanesceret, perdidit.

فَهِمَ *a.* intellexit.

فِي in. de.

فَاءَ *i.* redundavit. فَائِدَةٌ *pl.* فَوَائِدُ utilitas; utilis notitia.

فَيْلَسُوفٌ *pl.* فَلَاسِفَةٌ philosophus.

ق

قَبِلَ *a.* acceptavit, admisit *rem.* IV. processit; prosperum successum habuit. قَبْلَ أَنْ priusquam. مِنْ قِبَلِ a parte *alicujus* (von Jemandes Seite her, seitens Jemandes).

قَتَلَ *o.* interfecit. III. pugnavit. قِتَالٌ pugna.

قَدْ jam.

قَدَّسَ sanctificavit. مُقَدَّسٌ sanctificatus, sanctus. بَيْتُ ٱلْمُقَدَّسِ Hierosolyma.

قَدَمَ *o.* praecessit. II. praemisit; praecessit. مُقَدِّمَةٌ antecessores exercitus.

قَرَضَ *i.* secuit. VII. excisus, exstinctus est.

قَرْنٌ cornu; latus.

قَرَا *i.* hospitio excepit. قَرْيَةٌ urbs.

قَسَطَ *i.* et IV. justitiam exercuit. قِسْطٌ justitia.

قَسَمَ *i.* divisit rem in partes. II. divisit, dispertitus est.

قَصَدَ *i.* contendit *aliquo c. a. loci.*

قَصُرَ brevis fuit. قَصِيرٌ brevis.

قَضَى *i.* decrevit, sanxit. قَضِيَّةٌ judicium, imperium.

قَطَرَ *o.* stillavit. قَطْرٌ pluvia.

قَطَعَ *a.* secuit, trajecit.

قَلَدَ *i.* obvolvit *rem rei.* V. accinctus fuit. *c.* ب *r.*

قَنًا elatio superioris nasi, gibbositas medii. أَقْنَى naso aquilino praeditus.

قَهَرَ *a.* domuit, subjugavit.

قَالَ *o.* dixit. قَوْلٌ dictum, sententia.

قَامَ *o.* stetit. IV. stare jussit, stabilivit. قَامَةٌ statura. قِيَامَةٌ resurrectio mortuorum. مَقَامٌ statio. مَقَامُ إِبْرَاهِيمَ, اَلْمَقَامُ statio Abrahami, pars templi Meccani.

قَاضَ *i.* rupit *pullus ovum.* II. adduxit et destinavit *unum alteri Deus c. a. p. et* ل *alterius.*

ك

كَ ut. كَأَنَّهُ velut si. كَذَا eodem modo. كَذٰلِكَ sic, ita. كَمَا quemadmodum, ut.

كَبِيرٌ magnus, gravis. *comp.* أَكْبَرُ *fem.* كُبْرَى.

كَتَبَ *o.* scripsit. كِتَابٌ *pl.* كُتُبٌ liber.

كَثُرَ multus fuit. كَثِيرٌ multum, *comp.* أَكْثَرُ plus. كَثْرَةٌ multitudo.

كَذَبَ *i.* mentitus fuit.

كُرْدٌ *pl.* أَكْرَادٌ Curdi.

كَرُمَ generosus fuit. كَرِيمٌ generosus. كَرَمٌ nobilitas, generositas.

كَسَرَ *i.* fregit.

كَسَفَ *i.* obscuravit, eclipsi affecit.

كَشَفَ *i.* detexit.

كُلٌّ omnis.

كَنَزَ *i.* sub terra recondidit. كَنْزٌ *pl.* كُنُوزٌ thesaurus sub terra reconditus.

كَهْفٌ specus.

كَانَ *o.* fuit. كَانَ لِ habuit. مَكَانٌ locus.

كَيْفَ quomodo.

ل

لَ profecto (*apodosin incipit post* لَوْ)

لِ propter; pro. لِأَنَّهُ propterea quod. لِئَلَّا ex لِ, أَنْ et لَا ne.

لَأَكَ IV. misit. مَلْأَكٌ *pl.* مَلَائِكَةٌ angelus.

لَبَنٌ lac.

لَجَأَ *a.* confugit. مَلْجَأٌ refugii locus.

لَحِقَ *a.* assecutus fuit.

لَحَمَ *a.* cibavit carne. مَلْحَمَةٌ magnae stragis pugna.

لَقَّبَ cognominavit. لَقَبٌ cognomen.

لَقِيَ *a.* obviam habuit, occurrit alicui. V. *id. c. a. p.* IV. conjecit.

لٰكِنْ ,وَلٰكِنْ sed.

لَمْ non *c. jussivo.*

لَمَّا postquam.

لَا non.

لَوْ *particula hypothetica* si, لَوْلَا nisi.

لَاحَ *o.* apparuit *stella.* لَوْحٌ *pl.* أَلْوَاحٌ tabula.

لَيْسَ non est. لَيْسَ بِحَسَنٍ non placet; لَيْسَ بِصَحِيحٍ non est verum.

م

مَدَّ *o.* extendit. مُدَّةٌ spatium temporis.

مَرَّ *o.* transivit, praeterivit. مَرَّةٌ transitus unus, vicis una. مَرَّةً quondam (einmal).

مَرْيَمُ Maria.

مِسْكٌ muscus.

مِصْرُ Aegyptus.

مَعَ cum. non obstante.

مَلَأَ *a.* implevit. مَلِيءٌ et VIII. impletus, plenus fuit.

مَلَكَ *i.* possedit, dominium tenuit. مَلِكٌ rex. مُلْكٌ regnum. مَمْلَكَةٌ *id.*

مَنْ is qui.

مِنْ ex, ab.

مَنَى *i.* definivit. V. optavit *rem.*

مُهْرَةٌ pullus equi (*feminini sexus.*)

مَا quod. non.

مَآءٌ aqua.

مَاتَ *o.* mortuus est. مَيْتٌ *pl.* أَمْوَاتٌ mortuus.

مَالٌ res familiaris, pecunia.

ن

نَبَأَ *a.* elatus fuit. نَبِيٌّ propheta. نُبُوَّةٌ prophetia.

نَبَتَ *o.* germinavit. نَبَاتٌ *coll.* plantae.

نَتَنَ *i.* et IV. foetuit.

نَحَا *o. et a.* tetendit. نَحْوَ versus.

نَحَى *i.* movit, removit loco suo. II. removit; V. cessit loco.

نَدِمَ *a.* poenituit. نَدْمَانٌ poenitens.

نَزَلَ *i.* descendit, consedit; inferior fuit.

نَصَبَ *o.* erexit, fixit.

نَصَرَ *o.* juvit. نَاصِرٌ *pl.* أَنْصَارٌ adjutor. — نَصْرَانِيٌّ Christianus.

نِصْفٌ dimidia pars.

نَضِرَ nitore fulsit. نَضْرٌ nitor. نَضْرٌ aurum vel argentum.

نَطَقَ *i.* locutus fuit. مَنْطِقٌ oratio, loquela.

نَظَرَ *o.* spectavit, adspexit.

نَفْسٌ anima.

نَهْرٌ fluvius.

نَهَى *a.* pervenit. VIII. pervenit pertigitve *ad aliquem c.* إلى *p. et loci.*

نُورٌ lux.

نَامَ *a.* dormivit. مَنَامٌ somnium.

ه

هَبَطَ *o.* demisit, dejecit. *i. et o.* descendit.

هَدَى *i.* recta duxit via, bene direxit. هَادٍ *pl.* هُدَاةٌ dux, director. مَهْدِيٌّ directus.

هٰذَا hic. hoc.

هَزَمَ *i.* in fugam conjecit.

هَلَكَ *i.* periit. IV. perdidit. هَلَاكٌ interitus.

هُمْ ii, illi.

هُوَ is, ille.

و

وَ et. quum.

وَجَبَ *impf.* يَجِبُ necessarium fuit. *c.* على *p.*

وَجَدَ *impf.* يَجِدُ invenit.

وَجْهٌ facies, modus, ratio.

وَاحِدٌ unus.

وَحَى revelavit. وَحْيٌ res divinitus revelata.

وَدَعَ *impf.* يَدَعُ posuit, collocavit; reliquit, sivit.

وَادٍ alveus fluvii, vallis.

وَرَآءَ quod pone est. مَا وَرَآءَ ٱلنَّهْرِ

quod ultra fluvium (Oxum) est, Transoxania.

وَزَرَ impf. يَزِرُ portavit. وَزِيرٌ administer principis.

وَصَلَ impf. يَصِلُ pervenit. c. الى r.

تَوَضَّأَ lustravit se lotione sacra.

وَضَعَ impf. يَضَعُ posuit; imposuit. وَضَعَ ٱلسَّيْفَ immisit ensem, stricto ense caedem fecit. مَوْضِعٌ locus.

وَطِئَ III. convenit *res cum re*. c. a. r.

وَطَنَ impf. يَطِنُ consuevit *aliquo loco*. II. paravit sibi locum, ubi degeret; applicuit et consuefecit *animum rei*, incitavit *animum ad rem*.

وَعَظَ impf. يَعِظُ monuit, adhortatus est.

وَفَرَ impf. يَفِرُ abundavit.

وَقْتٌ tempus. aetas.

وَقَعَ impf. يَقَعُ incidit.

وَكَأَ onus suscepit et innixus fuit. VIII. إِتَّكَأَ innixus fuit c. على.

وَلَدَ impf. يَلِدُ peperit, genuit. وَلَدٌ proles, natus, filius.

وَيْلٌ *vae*.

ى

يَآءٌ litera Jê.

يَا o! heus!

يَثْرِبُ Jathrippa (Medîna).

يَدٌ manus.

يَاجُوجٌ وَمَاجُوجٌ Gog et Magog.

يَسَارٌ manus sinistra. — يَسِيرٌ paullum.

يَاقُوتٌ hyacinthus.

يَمِينٌ manus dextra.

يَهُودُ Judaei.

يَوْمٌ dies. pl. أَيَّامٌ. اَلْيَوْمَ hodie.

LIPSIAE, TYPIS J. H. NAGELII.

Corrigenda et emendanda.

P. 4 l. 9 sequ. ab infr. l. rŏʿ-bun pro rŏ-ʿbun. — P. 5 l. penult. l. 94 pro 95 et adde 331 3 Adnot. — P. 10 l. 15 pone, post *est*. — Ib. l. 3 seq. ab infr. l. *jurajuranda* pro *jurejuranda*. — P. 11 l. 15 l. نِيَ pro نِي. — P. 16 l. 12 l. personae pro persona. — P. 19 l. 3 l. جِبالٌ pro جَبَالٌ. — P. 21 l. 1 seq. l. sensu latiore illo, quem supra pro: sensu, quem supra latiore illo. — P. 24 l. 1 l. eorumque pro earumque. — P. 26 l. 6 ab infr. l. quorum pro quarum. — Ib. l. ult. l. ob pro ab. — P. 28 l. 4 ab infr. l. ـَتْ pro ت et l. 3 ab infr. l. تَ pro ت. — P. 37 l. ult. l. أَتَّبَعَ pro أتبع — P. 50 l. 20 l. XIV—XVIII pro X, XI et XII. — P. 68 l. 9 seq. l. regulas pro relas. — P. 70 l. 5 l. d. pro c. — P. 77 l. 10 ab infr. l. خَيْرٌ pro خَيِّرٌ. — P. 111 l. 7 ab infr. l. accedentes pro accedentia. — P. 117 l. 8 ab infr. l. posterioris pro posteriores. — P. 136 l. 9 ab infr. l. ٱسْتِفْهامٍ pro ٱسْتِفْهَامٍ. — Ib. l. 6. l. سَيَكْفِيكَهُمْ pro سَيَكْفِيكَهُم. — P. 165 l. 9 ab infr. l. يَدُ pro يَدِ. — P. 169 l. 18 adde post *cujus: duo*. — P. 177 l. 4 l. مَا ٱلْكَافَّةُ pro مَا ٱلْكَافَّةِ. P. 185 l. 12 ab infr. l. يَكْفُرُوا pro يَكْفُرُونَ. ib. l. 9 ab infr. l. جُوعًا pro جَوْعًا. ib. l. 7 ab infr. l. تَأْدِيبًا pro تَعْدِيبًا. P. 186 l. 8 l. positum pro posito. — P. 188 l. 3 l. originem et caussam pro origo et caussa. ib. l. 8 l. فَوَقَفَ pro فَوَقَّفَ. P. 189 l. 7 l. *longitudine* pro *longitudini*. ib. l. 17 l. ٱلْكُرَةُ

pro ٱلْكَرَّةِ. ib. l. 18 l. بَصْرِهِ pro بَصْرِهِ. ib. l. 8 ab infr. l. fuste, pro fusti. P. 190 l. 7 l. adde: *non*, post: *ipsi*. P. 191 l. 10 l. هَابِيلَ وَقَابِيلَ pro هَابِيلِ وَقَابِيلِ. P. 193 l. 16 lege *privet* pro *privat*. P. 197 l. 1 l. لِحُمَّدِ pro لِحُمَّدِ. ib. l. 11 l. لِلْمِلْكِ pro لِلْمُلْكِ, et لِلِاخْتِصَاصِ pro لِلإِخْتِصَاصِ. ib. l. 12 ab infr. scribe: aliquid, pro: pecunia. ib. l. 3 ab infr. scribe: hujus rei faciendae, pro: in hac re facienda. P. 199 l. 2 scribe: لَلْكُهُولِ pro لَلْكَهُولِ. ib. l. 4 l. لِلِاثْتِغَاثَةِ pro لِلإِثْتِغَاثَةِ. ib. l. 9 l. فَضْلِ pro ٱلْفَضْلِ. ib. l. 17 l. نَحْوِ pro نَحْوَ. ib. l. 7 ab infr. l. يُوقِعُهُ pro يَوْقِعُهُ. P. 202 l. 3 l. يَسِيرُ pro يَسِيرْ. ib. l. 14 scribe: *fraeno* pro: *capistro*. P. 203 l. 9 l. ٱلِاغْتِذَآء pro ٱلْإِغْتِذَآء. ib. l. 10 adde *plantas*, post: *illas*. P. 204 l. 12 ab infr. l. لِلِاسْتِعَانَةِ pro لِلإِسْتِعَانَةِ. ib. l. 10 ab infr. l. 442 pro 441. P. 205 l. 6 l. أَفْطَنَ pro أَفْطَنُ. P. 207 l. 8 ab infr. l. لِلْوُقُوفِ pro ٱلْوُقُوفَ. P. 208 l. 5 l. أُغْمِيَ pro أَغْمِيَ. P. 209 l. 10 l. ٱلْبَوْحِ pro ٱلْبُوحِ. P. 210 l. 3 ab infr. l. يُمِدُّوهُ pro يَمُدُّوهُ. P. 212 l. 6 ab infr. l. يَنْفَعُهُ pro يَنْفُعُهُ. P. 221 l. 14 l. يُنْعِمْنَ pro يُنْعِمُ. P. 223 l. 2 l. فِلَسْطِينَ pro فِلَسْتِينَ. ib. l. 5 l. تَغْلِبُ pro تَغْلَبُ. ib. l. 14 scribe: *Rabbinorum* pro *narrationum*, narrator, et dele quae sequuntur uncis inclusa. P. 224 l. 7 ab infr. l. singulus, pro: singulis. ib. 3 ab infr. l. كُلُّهُمْ et كُلُّهُ pro كُلُّهَا. P. 225 l. 8 ab infr. l. خَالَفَهُمْ pro خَالَفَهُمْ. — ib. l. ultima l. مِصْر pro ٱلْمِصْر. P. 127 l. 3 l. كِلَيْهِمَا pro كِلَاهُمَا. ib. l. ultima l. des, pro: de. P. 128 l. 10 ab infr. l. ثَانٍ pro ثَانِي. P. 230 l. 7 ab infr. l. عَدِيٍّ pro عَدِيِّ. P. 231 l. penultima l. آخِرْ pro آخِرْ. P. 232 l. 13 scribe: substantivum سُوءٌ, pro: substantiva سَوَآءٌ et سُوءٌ. ib. l. 10 et

9 ab infr. scribe: *aberravit a recta via*, pro: *erravit pessimâ viâ*. P. 234 l. 4 ab infr. scribe كُرْزٍ pro كُرُزٍ. P. 235 l. 10 ab infr. l. ٱلتَّشْبِيهِ pro ٱلتَّشْبِيةِ. — P. 236 l. 5 ab infr. l. primo pro secundo. ib. l. penultima l. تِسْعُونَ pro تِسْعَةٌ. P. 238 l. 9 et l. 5 ab infr. l. تَبَلْبُلِ pro تَبُلْبُلِ et l. 5 ab infr. نُوحٍ pro نُوجٍ. — P. 240 l. 6 et 8 l. عَشْرُ pro عَشَرُ. — P. 244 l. ultima l. لِعَشْرٍ pro لِعَشَرٍ. — P. 251 l. 3 l. indicatam, pro: indicatum. — P. 275 in tit. pag. l. B. pro A.

Paradigmata der Verba

und

metrische Tabellen.

Activum.

	Perfectum.	Imperfectum				
		Indicat.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 m.	قَتَلَ	يَقْتُلُ	يَقْتُلَ	يَقْتُلْ	يَقْتُلَنَّ	يَقْتُلَنْ
3 f.	قَتَلَتْ	تَقْتُلُ	تَقْتُلَ	تَقْتُلْ	تَقْتُلَنَّ	تَقْتُلَنْ
2 m.	قَتَلْتَ	تَقْتُلُ	تَقْتُلَ	تَقْتُلْ	تَقْتُلَنَّ	تَقْتُلَنْ
2 f.	قَتَلْتِ	تَقْتُلِينَ	تَقْتُلِي	تَقْتُلِي	تَقْتُلِنَّ	تَقْتُلِنْ
1 c.	قَتَلْتُ	أَقْتُلُ	أَقْتُلَ	أَقْتُلْ	أَقْتُلَنَّ	أَقْتُلَنْ
Dual. 3 m.	قَتَلَا	يَقْتُلَانِ	يَقْتُلَا	يَقْتُلَا	يَقْتُلَانِّ	
3 f.	قَتَلَتَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا	تَقْتُلَا	تَقْتُلَانِّ	
2 c.	قَتَلْتُمَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا	تَقْتُلَا	تَقْتُلَانِّ	
Plur. 3 m.	قَتَلُوا	يَقْتُلُونَ	يَقْتُلُوا	يَقْتُلُوا	يَقْتُلُنَّ	يَقْتُلُنْ
3 f.	قَتَلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَانِّ	
2 m.	قَتَلْتُمْ	تَقْتُلُونَ	تَقْتُلُوا	تَقْتُلُوا	تَقْتُلُنَّ	تَقْتُلُنْ
2 f.	قَتَلْتُنَّ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَانِّ	
1 c.	قَتَلْنَا	نَقْتُلُ	نَقْتُلَ	نَقْتُلْ	نَقْتُلَنَّ	نَقْتُلَنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.		Imperativus. Simplex.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. m	قَاتِلٌ	قَتْلٌ	2 p. c.	اُقْتُلْ	اُقْتُلَنَّ	اُقْتُلَنْ
f.	قَاتِلَةٌ			اُقْتُلِي	اُقْتُلِنَّ	اُقْتُلِنْ
Dual. m.	قَاتِلَانِ			اُقْتُلَا	اُقْتُلَانِّ	
f.	قَاتِلَتَانِ					
Plur. m.	قَاتِلُونَ			اُقْتُلُوا	اُقْتُلُنَّ	اُقْتُلُنْ
f.	قَاتِلَاتٌ			اُقْتُلْنَ	اُقْتُلْنَانِّ	

Passsivum.

Perfectum.	Imperfectum.				
	Indicat.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
قُتِلَ	يُقْتَلُ	يُقْتَلَ	يُقْتَلْ	يُقْتَلَنَّ	يُقْتَلَنْ
قُتِلَتْ	تُقْتَلُ	تُقْتَلَ	تُقْتَلْ	تُقْتَلَنَّ	تُقْتَلَنْ
قُتِلْتَ	تُقْتَلُ	تُقْتَلَ	تُقْتَلْ	تُقْتَلَنَّ	تُقْتَلَنْ
قُتِلْتِ	تُقْتَلِينَ	تُقْتَلِى	تُقْتَلِى	تُقْتَلِنَّ	تُقْتَلِنْ
قُتِلْتُ	أُقْتَلُ	أُقْتَلَ	أُقْتَلْ	أُقْتَلَنَّ	أُقْتَلَنْ
قُتِلَا	يُقْتَلَانِ	يُقْتَلَا	يُقْتَلَا	يُقْتَلَانِّ	
قُتِلَتَا	تُقْتَلَانِ	تُقْتَلَا	تُقْتَلَا	تُقْتَلَانِّ	
قُتِلْتُمَا	تُقْتَلَانِ	تُقْتَلَا	تُقْتَلَا	تُقْتَلَانِّ	
قُتِلُوا	يُقْتَلُونَ	يُقْتَلُوا	يُقْتَلُوا	يُقْتَلُنَّ	يُقْتَلُنْ
قُتِلْنَ	يُقْتَلْنَ	يُقْتَلْنَ	يُقْتَلْنَ	يُقْتَلْنَانِّ	
قُتِلْتُمْ	تُقْتَلُونَ	تُقْتَلُوا	تُقْتَلُوا	تُقْتَلُنَّ	تُقْتَلُنْ
قُتِلْتُنَّ	تُقْتَلْنَ	تُقْتَلْنَ	تُقْتَلْنَ	تُقْتَلْنَانِّ	
قُتِلْنَا	نُقْتَلُ	نُقْتَلَ	نُقْتَلْ	نُقْتَلَنَّ	نُقْتَلَنْ

Nomen patientis.

مَقْتُولٌ

مَقْتُولَةٌ

مَقْتُولَانِ

مَقْتُولَتَانِ

مَقْتُولُونَ

مَقْتُولَاتٌ

Abgeleitete Formen

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Activ.					
Pf.	قَتَّلَ	قَاتَلَ	أَقْتَلَ	تَقَتَّلَ	تَقَاتَلَ
Impf.	يُقَتِّلُ	يُقَاتِلُ	يُقْتِلُ	يَتَقَتَّلُ	يَتَقَاتَلُ
Impt.	قَتِّلْ	قَاتِلْ	أَقْتِلْ	تَقَتَّلْ	تَقَاتَلْ
N. ag.	مُقَتِّلٌ	مُقَاتِلٌ	مُقْتِلٌ	مُتَقَتِّلٌ	مُتَقَاتِلٌ
N. verbi	تَقْتِيلٌ	قِتَالٌ	إِقْتَالٌ	تَقَتُّلٌ	تَقَاتُلٌ
Passiv.					
Pf.	قُتِّلَ	قُوتِلَ	أُقْتِلَ	تُقُتِّلَ	تُقُوتِلَ
Impf.	يُقَتَّلُ	يُقَاتَلُ	يُقْتَلُ	يُتَقَتَّلُ	يُتَقَاتَلُ
N. pat.	مُقَتَّلٌ	مُقَاتَلٌ	مُقْتَلٌ	مُتَقَتَّلٌ	مُتَقَاتَلٌ

Verbum

Activum.

	I.	II.	III.	IV.
Pf.	قَمْطَرَ	تَقَمْطَرَ	اِقْمَنْطَرَ	اِقْمَطَرَّ
Impf.	يُقَمْطِرُ	يَتَقَمْطَرُ	يَقْمَنْطِرُ	يَقْمَطِرُّ
Impt.	قَمْطِرْ	تَقَمْطَرْ	اِقْمَنْطِرْ	اِقْمَطْرِرْ
N. ag.	مُقَمْطِرٌ	مُتَقَمْطِرٌ	مُقْمَنْطِرٌ	مُقْمَطِرٌّ
N. verbi	قِمْطَارٌ	تَقَمْطُرٌ	اِقْمِنْطَارٌ	اِقْمِطْرَارٌ

des Verbum firmum.

VII.	VIII.	IX.	X.	XI.
اِنْقَتَلَ	اِقْتَتَلَ	اِقْتَلَّ	اِسْتَقْتَلَ	اِقْتَالَّ
يَنْقَتِلُ	يَقْتَتِلُ	يَقْتَلُّ	يَسْتَقْتِلُ	يَقْتَالُّ
اِنْقَتِلْ	اِقْتَتِلْ	اِقْتَلِلْ	اِسْتَقْتِلْ	اِقْتَالِلْ
مُنْقَتِلٌ	مُقْتَتِلٌ	مُقْتَلٌّ	مُسْتَقْتِلٌ	مُقْتَالٌّ
اِنْقِتَالٌ	اِقْتِتَالٌ	اِقْتِلَالٌ	اِسْتِقْتَالٌ	اِقْتِيلَالٌ
أُنْقُتِلَ	أُقْتُتِلَ		أُسْتُقْتِلَ	
يُنْقَتَلُ	يُقْتَتَلُ		يُسْتَقْتَلُ	
مُنْقَتَلٌ	مُقْتَتَلٌ		مُسْتَقْتَلٌ	

IV.

quadriliterum.

Passivum.			
I.	II.	III.	IV.
قُمْطِرَ	تُقُمْطِرَ	أُقْمُنْطِرَ	أُقْمُطِرَّ
يُقَمْطَرُ	يُتَقَمْطَرُ	يُقَمْنَطَرُ	يُقْمَطَرُّ
مُقَمْطَرٌ	مُتَقَمْطَرٌ	مُقَمْنَطَرٌ	مُقْمَطَرٌّ

Activum.

	Perfectum.	Imperfectum. Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 m.	فَرَّ	يَفِرُّ	يَفِرَّ	يَفْرِرْ	يَفِرَّنَّ	يَفِرَّنْ
3 f.	فَرَّتْ	تَفِرُّ	تَفِرَّ	تَفْرِرْ	تَفِرَّنَّ	تَفِرَّنْ
2 m.	فَرَرْتَ	تَفِرُّ	تَفِرَّ	تَفْرِرْ	تَفِرَّنَّ	تَفِرَّنْ
2 f.	فَرَرْتِ	تَفِرِّينَ	تَفِرِّى	تَفِرِّى	تَفِرِّنَّ	تَفِرِّنْ
1 c.	فَرَرْتُ	أَفِرُّ	أَفِرَّ	أَفْرِرْ	أَفِرَّنَّ	أَفِرَّنْ
Dual. 3 m.	فَرَّا	يَفِرَّانِ	يَفِرَّا	يَفِرَّا	يَفِرَّانِّ	
3 f.	فَرَّتَا	تَفِرَّانِ	تَفِرَّا	تَفِرَّا	تَفِرَّانِّ	
2 c.	فَرَرْتُمَا	تَفِرَّانِ	تَفِرَّا	تَفِرَّا	تَفِرَّانِّ	
Plur. 3 m.	فَرُّوا	يَفِرُّونَ	يَفِرُّوا	يَفِرُّوا	يَفِرُّنَّ	يَفِرُّنْ
3 f.	فَرَرْنَ	يَفْرِرْنَ	يَفْرِرْنَ	يَفْرِرْنَ	يَفْرِرْنَانِّ	
2 m.	فَرَرْتُمْ	تَفِرُّونَ	تَفِرُّوا	تَفِرُّوا	تَفِرُّنَّ	تَفِرُّنْ
2 f.	فَرَرْتُنَّ	تَفْرِرْنَ	تَفْرِرْنَ	تَفْرِرْنَ	تَفْرِرْنَانِّ	
1 c.	فَرَرْنَا	نَفِرُّ	نَفِرَّ	نَفْرِرْ	نَفِرَّنَّ	نَفِرَّنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.		Imperativus. Simplex,	Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	فَارٌّ	فَرٌّ		اِفْرِرْ	اِفْرِرَنَّ	اِفْرِرَنْ
f.	فَارَّةٌ			اِفْرِرِى	اِفْرِرِنَّ	اِفْرِرِنْ
Dual. m.	فَارَّانِ		2 p. c.	اِفْرِرَا	اِفْرِرَانِّ	
f.	فَارَّتَانِ					
Plur. m.	فَارُّونَ			اِفْرِرُوا	اِفْرِرُنَّ	اِفْرِرُنْ
f.	فَارَّاتٌ			اِفْرِرْنَ	اِفْرِرْنَانِّ	

Passivum.

Perfectum.	Imperfectum. Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
فُرَّ	يُفَرُّ	يُفَرَّ	يُفْرَرْ	يُفَرَّنَّ	يُفَرَّنْ
فُرَّتْ	تُفَرُّ	تُفَرَّ	تُفْرَرْ	تُفَرَّنَّ	تُفَرَّنْ
فُرِرْتَ	تُفَرُّ	تُفَرَّ	تُفْرَرْ	تُفَرَّنَّ	تُفَرَّنْ
فُرِرْتِ	تُفَرِّينَ	تُفَرِّي	تُفَرِّي	تُفَرِّنَّ	تُفَرِّنْ
فُرِرْتُ	أُفَرُّ	أُفَرَّ	أُفْرَرْ	أُفَرَّنَّ	أُفَرَّنْ
فُرَّا	يُفَرَّانِ	يُفَرَّا	يُفَرَّا	يُفَرَّانِّ	
فُرَّتَا	تُفَرَّانِ	تُفَرَّا	تُفَرَّا	تُفَرَّانِّ	
فُرِرْتُمَا	تُفَرَّانِ	تُفَرَّا	تُفَرَّا	تُفَرَّانِّ	
فُرُّوا	يُفَرُّونَ	يُفَرُّوا	يُفَرُّوا	يُفَرُّنَّ	يُفَرُّنْ
فُرِرْنَ	يُفْرَرْنَ	يُفْرَرْنَ	يُفْرَرْنَ	يُفْرَرْنَانِّ	
فُرِرْتُمْ	تُفَرُّونَ	تُفَرُّوا	تُفَرُّوا	تُفَرُّنَّ	تُفَرُّنْ
فُرِرْتُنَّ	تُفْرَرْنَ	تُفْرَرْنَ	تُفْرَرْنَ	تُفْرَرْنَانِّ	
فُرِرْنَا	نُفَرُّ	نُفَرَّ	نُفْرَرْ	نُفَرَّنَّ	نُفَرَّنْ

Nomen patientis.		Andere Formen d. Mod. apoc. §. 136.			Andere Formen d. Imperativ. §. 137
مَفْرُورٌ	Sing. 3 m.	يَفِرِّ	يَفِرَّ	يَمُدُّ	فِرَّ und فِرِّ
مَفْرُورَةٌ	3 f.	تَفِرِّ	تَفِرَّ	تَمُدُّ	فِرِّي
مَفْرُورَانِ	2 m.	تَفِرِّ	تَفِرَّ	تَمُدُّ	فِرَّا
مَفْرُورَتَانِ	1 c.	أَفِرِّ	أَفِرَّ	أَمُدُّ	فِرُّوا
مَفْرُورُونَ	Plur. 1 c.	نَفِرِّ	نَفِرَّ	نَمُدُّ	
مَفْرُورَاتٌ					

Abgeleitete Formen des Verbi mediae geminatae.

Die Formen

	III.	IV.	VI.	VII.	VIII.	X.
Act. Pf.	فَارَّ	أَفَرَّ	تَفَارَّ	اِنْفَرَّ	اِفْتَرَّ	اِسْتَفَرَّ
Impf.	يُفَارُّ	يُفِرُّ	يَتَفَارُّ	يَنْفَرُّ	يَفْتَرُّ	يَسْتَفِرُّ
Impt.	فَارِرْ	أَفْرِرْ	تَفَارَرْ	اِنْفَرِرْ	اِفْتَرِرْ	اِسْتَفْرِرْ
N. ag.	مُفَارٌّ	مُفِرٌّ	مُتَفَارٌّ	مُنْفَرٌّ	مُفْتَرٌّ	مُسْتَفِرٌّ
N. Verbi	فِرَارٌ	إِفْرَارٌ	تَفَارٌّ	اِنْفِرَارٌ	اِفْتِرَارٌ	اِسْتِفْرَارٌ
Pass. Pf.	فُورِرَ	أُفِرَّ	تُفُورِرَ	اُنْفُرَّ	اُفْتُرَّ	اُسْتُفِرَّ
Impf.	يُفَارُّ	يُفَرُّ	يُتَفَارُّ	يُنْفَرُّ	يُفْتَرُّ	يُسْتَفَرُّ
N. pat.	مُفَارٌّ	مُفَرٌّ	مُتَفَارٌّ	مُنْفَرٌّ	مُفْتَرٌّ	مُسْتَفَرٌّ

Die Formen

	II.		V.			
	Act.	Pass.	Act.	Pass.	IX.	XI.
Pf.	فَرَّرَ	فُرِّرَ	تَفَرَّرَ	تُفُرِّرَ	اِفْرَرَّ	اِفْرَارَّ
Impf.	يُفَرِّرُ	يُفَرَّرُ	يَتَفَرَّرُ	يُتَفَرَّرُ	يَفْرَرُّ	يَفْرَارُّ
Impt.	فَرِّرْ		تَفَرَّرْ		اِفْرَرِرْ	اِفْرَارِرْ
N. ag.	مُفَرِّرٌ	مُفَرَّرٌ	مُتَفَرِّرٌ	مُتَفَرَّرٌ	مُفْرَرٌّ	مُفْرَارٌّ
N. verbi	تَفْرِيرٌ		تَفَرُّرٌ		اِفِرَّارٌ	اِفْرِيرَارٌ

Verbum primae hèmzatae.

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.
Act. Pf.	أَمَلَ أَثَرَ	أَثَّرَ	آثَرَ	آثَرَ	تَأَثَّرَ	تَوَاثَرَ et تَآثَرَ
Impf.	يَأْمُلُ يَأْثِرُ	يُؤَثِّرُ	يُؤَاثِرُ	يُؤْثِرُ	يَتَأَثَّرُ	يَتَوَاثَرُ - يَتَآثَرُ
Impt.	أُومُلْ اِيثِرْ	أَثِّرْ	آثِرْ	آثِرْ	تَأَثَّرْ	تَوَاثَرْ - تَآثَرْ
N. ag.	آثِرٌ	مُؤَثِّرٌ	مُؤَاثِرٌ	مُؤْثِرٌ	مُتَأَثِّرٌ	مُتَوَاثِرٌ - مُتَآثِرٌ
N. verbi	أَثْرٌ	تَأْثِيرٌ	إِثَارٌ	إِيثَارٌ	تَأَثُّرٌ	تَوَاثُرٌ - تَآثُرٌ
Pass. Pf.	أُثِرَ	أُثِّرَ	أُوثِرَ	أُوثِرَ	تُؤُثِّرَ	تُوثِرَ
Impf.	يُؤْثَرُ	يُؤَثَّرُ	يُؤَاثَرُ	يُؤْثَرُ	يُتَأَثَّرُ	يُتَوَاثَرُ et يُتَآثَرُ
N. pat.	مَأْثُورٌ	مُؤَثَّرٌ	مُؤَاثَرٌ	مُؤْثَرٌ	مُتَأَثَّرٌ	مُتَوَاثَرٌ - مُتَآثَرٌ

	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.
Act. Pf.	Fehlt s. §. 128.	اِيتَثَرَ	اِيثَرَّ	اِسْتَأْثَرَ	اِيثَارَّ
Impf.		يَأْتَثِرُ	يَأْثَرُّ	يَسْتَأْثِرُ	يَأْثَارُّ
Impt.		اِيتَثِرْ	اِيثَرِرْ	اِسْتَأْثِرْ	اِيثَارِرْ
N. ag.		مُؤْتَثِرٌ	مُؤْثَرٌّ	مُسْتَأْثِرٌ	مُؤْثَارٌّ
N. verbi.		اِيتِثَارٌ	اِيثِرَارٌ	اِسْتِيثَارٌ	اِيثِيرَارٌ
Pass. Pf.		أُوتُثِرَ		أُسْتُوثِرَ	
Impf.		يُؤْتَثَرُ		يُسْتَأْثَرُ	
N. pat.		مُؤْتَثَرٌ		مُسْتَأْثَرٌ	

Verbum mediae hèmzatae.

	I.			II.	III.	IV.
Act. Pf.	سَأَلَ	صَئِبَ	بَؤُسَ	لَأَّمَ	لَاءَمَ	أَلْأَمَ
Impf.	يَسْأَلُ	يَصْأَبُ	يَبْؤُسُ	يُلَئِّمُ	يُلَائِمُ	يُلْئِمُ
Impt.	اِسْأَلْ	اِصْأَبْ	أُبْؤُسْ	لَئِّمْ	لَائِمْ	أَلْئِمْ
N. ag.	سَائِلٌ	صَائِبٌ	بَائِسٌ	مُلَئِّمٌ	مُلَائِمٌ	مُلْئِمٌ
N. verbi	سُؤَالٌ	صَأَبٌ	بَأْسٌ	تَلْئِيمٌ	مُلَاءَمَةٌ	إِلْآمٌ
Pass. Pf.	سُئِلَ			لُئِّمَ	لُوئِمَ	أُلْئِمَ
Impf.	يُسْأَلُ			يُلَأَّمُ	يُلَاءَمُ	يُلْأَمُ
N. pat.	مَسْؤُلٌ			مُلَأَّمٌ	مُلَاءَمٌ	مُلْأَمٌ

	V.	VI.	VII.	VIII.	X.
Act. Pf.	تَلَأَّمَ	تَلَاءَمَ	اِنْجَأَثَ	اِلْتَأَمَ	اِسْتَلْأَمَ
Impf.	يَتَلَأَّمُ	يَتَلَاءَمُ	يَنْجَئِثُ	يَلْتَئِمُ	يَسْتَلْئِمُ
Impt.	تَلَأَّمْ	تَلَاءَمْ	اِنْجَئِثْ	اِلْتَئِمْ	اِسْتَلْئِمْ
N. ag.	مُتَلَئِّمٌ	مُتَلَائِمٌ	مُنْجَئِثٌ	مُلْتَئِمٌ	مُسْتَلْئِمٌ
N. verbi	تَلَؤُّمٌ	تَلَاؤُمٌ	اِنْجِئَاثٌ	اِلْتِئَامٌ	اِسْتِلْآمٌ
Pass. Pf.	تُلُئِّمَ	تُلُوئِمَ	أُنْجُئِثَ	أُلْتُئِمَ	أُسْتُلْئِمَ
Impf.	يُتَلَأَّمُ	يُتَلَاءَمُ	يُنْجَأَثُ	يُلْتَأَمُ	يُسْتَلْأَمُ
N. pat.	مُتَلَأَّمٌ	مُتَلَاءَمٌ	مُنْجَأَثٌ	مُلْتَأَمٌ	مُسْتَلْأَمٌ

Verbum tertiae hèmzatae.

	I.				II.
Act.					
Pf.3 p.m.	بَرَأَ	هَنَأَ	دَنُؤَ	خَطِئَ	بَرَّأَ
3 p. f.	بَرَأَتْ	هَنَأَتْ	دَنُؤَتْ	خَطِئَتْ	بَرَّأَتْ
2 p. m.	بَرَأْتَ	هَنَأْتَ	دَنُؤْتَ	خَطِئْتَ	بَرَّأْتَ
Impf.	يَبْرَأُ	يَهْنِئُ	يَدْنُؤُ	يَخْطُؤُ o. يَخْطَأُ	يُبَرِّئُ
Impt.	اِبْرَأْ	اِهْنِئْ	اُدْنُؤْ	اِخْطَأْ	بَرِّئْ
N. ag.	بَارِئٌ	هَانِئٌ	دَانِئٌ	خَاطِئٌ	مُبَرِّئٌ
N. verbi	بَرْءٌ	هَنْءٌ	دَنُؤَةٌ	خِطْأَةٌ o. خِطْأٌ	تَبْرِئَةٌ
Pass.					
Pf.	بُرِئَ	هُنِئَ		خُطِئَ	بُرِّئَ
Impt.	يُبْرَأُ	يُهْنَأُ		يُخْطَأُ	يُبَرَّأُ
N. pat.	مَبْرُوءٌ	مَهْنُوءٌ		مَخْطُوءٌ	مُبَرَّأٌ

	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	X.
Act.							
Pf.	بَارَأَ	أَبْرَأَ	تَبَرَّأَ	تَبَارَأَ	اِنْسَبَأَ	اِهْتَنَأَ	اِسْتَبْرَأَ
Impf.	يُبَارِئُ	يُبْرِئُ	يَتَبَرَّأُ	يَتَبَارَأُ	يَنْسَبِئُ	يَهْتَنِئُ	يَسْتَبْرِئُ
Impt.	بَارِئْ	أَبْرِئْ	تَبَرَّأْ	تَبَارَأْ	اِنْسَبِئْ	اِهْتَنِئْ	اِسْتَبْرِئْ
N. ag.	مُبَارِئٌ	مُبْرِئٌ	مُتَبَرِّئٌ	مُتَبَارِئٌ	مُنْسَبِئٌ	مُهْتَنِئٌ	مُسْتَبْرِئٌ
N.verbi	مُبَارَأَةٌ	إِبْرَاءٌ	تَبَرُّؤٌ	تَبَارُؤٌ	اِنْسِبَاءٌ	اِهْتِنَاءٌ	اِسْتِبْرَاءٌ
Pass. Pf.	بُورِئَ	أُبْرِئَ	تُبُرِّئَ	تُبُورِئَ	اُنْسُبِئَ	اُهْتُنِئَ	اُسْتُبْرِئَ
Impf	يُبَارَأُ	يُبْرَأُ	يُتَبَرَّأُ	يُتَبَارَأُ	يُنْسَبَأُ	يُهْتَنَأُ	يُسْتَبْرَأُ
N. pat.	مُبَارَأٌ	مُبْرَأٌ	مُتَبَرَّأٌ	مُتَبَارَأٌ	مُنْسَبَأٌ	مُهْتَنَأٌ	مُسْتَبْرَأٌ

Verba primae radicalis و und ى.

I.						
Act.						
Pf.	وَعَدَ	وَرِثَ	وَضَعَ	وَجِلَ	وَدَّ	يَسَرَ
Impf.	يَعِدُ	يَرِثُ	يَضَعُ	يَوْجَلُ	يَوَدُّ	يَيْسِرُ
Impt.	عِدْ	رِثْ	ضَعْ	اِيجَلْ	اِيدَدْ	اِيسِرْ
N. verbi	وَعْدٌ	وِرْثٌ	وَضْعٌ	وَجَلٌ	وُدٌّ	يَسْرٌ
	عِدَةٌ	رِثَةٌ	مَوْضِعٌ			
Pass.						
Pf.	وُعِدَ	وُرِثَ	وُضِعَ		وُدَّ	يُسِرَ
Impf.	يُوعَدُ	يُورَثُ	يُوضَعُ		يُوَدُّ	يُوسَرُ
N. pat.	مَوْعُودٌ	مَوْرُوثٌ	مَوْضُوعٌ		مَوْدُودٌ	مَوْسُورٌ

	IV.		VIII.		X.	
Act.						
Pf.	أَوْجَبَ	أَيْسَرَ	إِتَّعَدَ	اِتَّسَرَ	اِسْتَوْعَدَ	اِسْتَيْسَرَ
Impf.	يُوجِبُ	يُوسِرُ	يَتَّعِدُ	يَتَّسِرُ		
Impt.	أَوْجِبْ	أَيْسِرْ	اِتَّعِدْ	اِتَّسِرْ		
N. ag.	مُوجِبٌ	مُوسِرٌ	مُتَّعِدٌ	مُتَّسِرٌ		
N. verbi	إِيجَابٌ	إِيسَارٌ	اِتِّعَادٌ	اِتِّسَارٌ	اِسْتِيعَادٌ	اِسْتِيسَارٌ
Pass. Pf.	أُوجِبَ	أُوسِرَ	أُتُّعِدَ	أُتُّسِرَ		أُسْتُوسِرَ
Impf.	يُوجَبُ	يُوسَرُ	يُتَّعَدُ	يُتَّسَرُ		
N. pat.	مُوجَبٌ	مُوسَرٌ	مُتَّعَدٌ	مُتَّسَرٌ		

Activ der primitiven Form.

	Perfectum.	Imperfectum Indicat.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 p. m.	قَالَ	يَقُولُ	يَقُولَ	يَقُلْ	يَقُولَنَّ	يَقُولَنْ
3 p. f.	قَالَتْ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ	تَقُولَنَّ	تَقُولَنْ
2 p. m.	قُلْتَ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ	تَقُولَنَّ	تَقُولَنْ
2 p. f.	قُلْتِ	تَقُولِينَ	تَقُولِي	تَقُولِي	تَقُولِنَّ	تَقُولِنْ
1 p. c.	قُلْتُ	أَقُولُ	أَقُولَ	أَقُلْ	أَقُولَنَّ	أَقُولَنْ
Dual. 3 p. m.	قَالَا	يَقُولَانِ	يَقُولَا	يَقُولَا	يَقُولَانِّ	
3. p. f.	قَالَتَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا	تَقُولَا	تَقُولَانِّ	
2 p. c.	قُلْتُمَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا	تَقُولَا	تَقُولَانِّ	
Plural. 3 p. m.	قَالُوا	يَقُولُونَ	يَقُولُوا	يَقُولُوا	يَقُولُنَّ	يَقُولُنْ
3 p. f.	قُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَانِّ	
2 p. m.	قُلْتُمْ	تَقُولُونَ	تَقُولُوا	تَقُولُوا	تَقُولُنَّ	تَقُولُنْ
2 p. f.	قُلْتُنَّ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَانِّ	
1 p. c.	قُلْنَا	نَقُولُ	نَقُولَ	نَقُلْ	نَقُولَنَّ	نَقُولَنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.		Imperativus. Simplex.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	قَائِلٌ	قَوْلٌ	2 p.	قُلْ	قُولَنَّ	قُولَنْ
f.	قَائِلَةٌ			قُولِي	قُولِنَّ	قُولِنْ
Dual. m.	قَائِلَانِ			قُولَا	قُولَانِّ	
f.	قَائِلَتَانِ					
Plur. m.	قَائِلُونَ			قُولُوا	قُولُنَّ	قُولُنْ
f.	قَائِلَاتٌ			قُلْنَ	قُلْنَانِّ	

Activ der primitiven Form.

Perfectum.		Imperfectum. Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 p. m.	بَاعَ	يَبِيعُ	يَبِيعَ	يَبِعْ	يَبِيعَنَّ	يَبِيعَنْ
3 p. f.	بَاعَتْ	تَبِيعُ	تَبِيعَ	تَبِعْ	تَبِيعَنَّ	تَبِيعَنْ
2 p. m.	بِعْتَ	تَبِيعُ	تَبِيعَ	تَبِعْ	تَبِيعَنَّ	تَبِيعَنْ
2 p. f.	بِعْتِ	تَبِيعِينَ	تَبِيعِي	تَبِيعِي	تَبِيعِنَّ	تَبِيعِنْ
1 p. c.	بِعْتُ	أَبِيعُ	أَبِيعَ	أَبِعْ	أَبِيعَنَّ	أَبِيعَنْ
Dual. 3. p. m.	بَاعَا	يَبِيعَانِ	يَبِيعَا	يَبِيعَا	يَبِيعَانِّ	
3 p. f.	بَاعَتَا	تَبِيعَانِ	تَبِيعَا	تَبِيعَا	تَبِيعَانِّ	
2 p. c.	بِعْتُمَا	تَبِيعَانِ	تَبِيعَا	تَبِيعَا	تَبِيعَانِّ	
Plur. 3 p. m.	بَاعُوا	يَبِيعُونَ	يَبِيعُوا	يَبِيعُوا	يَبِيعُنَّ	يَبِيعُنْ
3 p. f.	بِعْنَ	يَبِعْنَ	يَبِعْنَ	يَبِعْنَ	يَبِعْنَانِّ	
2 p. m.	بِعْتُمْ	تَبِيعُونَ	تَبِيعُوا	تَبِيعُوا	تَبِيعُنَّ	تَبِيعُنْ
2 p. f.	بِعْتُنَّ	تَبِعْنَ	تَبِعْنَ	تَبِعْنَ	تَبِعْنَانِّ	
1 p. c.	بِعْنَا	نَبِيعُ	نَبِيعَ	نَبِعْ	نَبِيعَنَّ	نَبِيعَنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.	Imperativus. Simplex.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	بَآئِعٌ	بَيْعٌ	بِعْ	بِيعَنَّ	بِيعَنْ
f.	بَائِعَةٌ		بِيعِي	بِيعِنَّ	بِيعِنْ
Dual. m.	بَآئِعَانِ	2 c.	بِيعَا	بِيعَانِّ	
f.	بَآئِعَتَانِ				
Plur. m.	بَآئِعُونَ		بِيعُوا	بِيعُنَّ	بِيعُنْ
f.	بَائِعَاتٌ		بِعْنَ	بِعْنَانِّ	

Passiv der primitiven Form.

	Perfectum.	Imperfectum. Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 p. m.	قِيلَ	يُقَالُ	يُقَالَ	يُقَلْ	يُقَالَنَّ	يُقَالَنْ
3 p. f.	قِيلَتْ	تُقَالُ	تُقَالَ	تُقَلْ	تُقَالَنَّ	تُقَالَنْ
2 p. m.	قِلْتَ	تُقَالُ	تُقَالَ	تُقَلْ	تُقَالَنَّ	تُقَالَنْ
2 p. f.	قِلْتِ	تُقَالِينَ	تُقَالِي	تُقَالِي	تُقَالِنَّ	تُقَالِنْ
1 p. c.	قِلْتُ	أُقَالُ	أُقَالَ	أُقَلْ	أُقَالَنَّ	أُقَالَنْ
Dual. 3 p. f.	قِيلَا	يُقَالَانِ	يُقَالَا	يُقَالَا	يُقَالَانِّ	
3 p. m.	قِيلَتَا	تُقَالَانِ	تُقَالَا	تُقَالَا	تُقَالَانِّ	
2 p. c.	قِلْتُمَا	تُقَالَانِ	تُقَالَا	تُقَالَا	تُقَالَانِّ	
Plur. 3 p. m.	قِيلُوا	يُقَالُونَ	يُقَالُوا	يُقَالُوا	يُقَالُنَّ	يُقَالُنْ
3 p. f.	قِلْنَ	يُقَلْنَ	يُقَلْنَ	يُقَلْنَ	يُقَلْنَانِّ	
2 p. m.	قِلْتُمْ	تُقَالُونَ	تُقَالُوا	تُقَالُوا	تُقَالُنَّ	تُقَالُنْ
2 p. f.	قِلْتُنَّ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَانِّ	
1 p. c.	قِلْنَا	نُقَالُ	نُقَالَ	نُقَلْ	نُقَالَنَّ	نُقَالَنْ

Nomen patientis.

Sing. m.	مَقُولٌ
f.	مَقُولَةٌ
Dual. m.	مَقُولَانِ
f.	مَقُولَتَانِ
Plur. m.	مَقُولُونَ
f.	مَقُولَاتٌ

Das Pass. der Verba mediae ى wird ganz in derselben Weise abgewandelt wie das Pass. der Verba mediae و.

Verbum mediae radicalis و. Tab. XIII.

Abgeleitete Formen.

	IV.	VII.	VIII.	X.
Activ. Pf.	أَقَالَ	اِنْقَالَ	اِقْتَالَ	اِسْتَقَالَ
Impf.	يُقِيلُ	يَنْقَالُ	يَقْتَالُ	يَسْتَقِيلُ
Impt.	أَقِلْ	اِنْقَلْ	اِقْتَلْ	اِسْتَقِلْ
N. ag.	مُقِيلٌ	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقِيلٌ
N. Verbi	إِقَالَةٌ	اِنْقِيَالٌ	اِقْتِيَالٌ	اِسْتِقَالَةٌ
Passiv. Pf.	أُقِيلَ	اُنْقِيلَ	اُقْتِيلَ	اُسْتُقِيلَ
Impf.	يُقَالُ	يُنْقَالُ	يُقْتَالُ	يُسْتَقَالُ
N. pat.	مُقَالٌ	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقَالٌ

	II.	III.	V.	VI.	IX.	XI.
Act. Pf.	قَوَّلَ	قَاوَلَ	تَقَوَّلَ	تَقَاوَلَ	اِسْوَدَّ	اِسْوَادَّ
Impf.	يُقَوِّلُ	يُقَاوِلُ	يَتَقَوَّلُ	يَتَقَاوَلُ	يَسْوَدُّ	يَسْوَادُّ
Impt.	قَوِّلْ	قَاوِلْ	تَقَوَّلْ	تَقَاوَلْ	اِسْوَدِدْ	اِسْوَادِدْ
N. ag.	مُقَوِّلٌ	مُقَاوِلٌ	مُتَقَوِّلٌ	مُتَقَاوِلٌ	مُسْوَدٌّ	مُسْوَادٌّ
N. verbi	تَقْوِيلٌ	مُقَاوَلَةٌ	تَقَوُّلٌ	تَقَاوُلٌ	اِسْوِدَادٌ	اِسْوِيدَادٌ
Pass. Pf.	قُوِّلَ	قُووِلَ	تُقُوِّلَ	تُقُووِلَ		
Impf.	يُقَوَّلُ	يُقَاوَلُ	يُتَقَوَّلُ	يُتَقَاوَلُ		
N. pat.	مُقَوَّلٌ	مُقَاوَلٌ	مُتَقَوَّلٌ	مُتَقَاوَلٌ		

Verbum tertiae radicalis و, mediae radicalis Fètha.

Activum der primitiven Form.

	Perfectum.	Imperfectum. Indicat.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 p. m.	غَزَا	يَغْزُو	يَغْزُوَ	يَغْزُ	يَغْزُوَنَّ	يَغْزُوَنْ
3 p. f.	غَزَتْ	تَغْزُو	تَغْزُوَ	تَغْزُ	تَغْزُوَنَّ	تَغْزُوَنْ
2 p. m.	غَزَوْتَ	تَغْزُو	تَغْزُوَ	تَغْزُ	تَغْزُوَنَّ	تَغْزُوَنْ
2 p. f.	غَزَوْتِ	تَغْزِينَ	تَغْزِي	تَغْزِي	تَغْزِنَّ	تَغْزِنْ
1 p. c.	غَزَوْتُ	أَغْزُو	أَغْزُوَ	أَغْزُ	أَغْزُوَنَّ	أَغْزُوَنْ
Dual. 3 p. m.	غَزَوَا	يَغْزُوَانِ	يَغْزُوَا	يَغْزُوَا	يَغْزُوَانِّ	
3 p. f.	غَزَتَا	تَغْزُوَانِ	تَغْزُوَا	تَغْزُوَا	تَغْزُوَانِّ	
2 p. c.	غَزَوْتُمَا	تَغْزُوَانِ	تَغْزُوَا	تَغْزُوَا	تَغْزُوَانِّ	
Plural. 3 p. m.	غَزَوْا	يَغْزُونَ	يَغْزُوا	يَغْزُوا	يَغْزُنَّ	يَغْزُنْ
3 p. f.	غَزَوْنَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَانِّ	
2 p. m.	غَزَوْتُمْ	تَغْزُونَ	تَغْزُوا	تَغْزُوا	تَغْزُنَّ	تَغْزُنْ
2 p. f.	غَزَوْتُنَّ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَانِّ	
1 p. c.	غَزَوْنَا	نَغْزُو	نَغْزُوَ	نَغْزُ	نَغْزُوَنَّ	نَغْزُوَنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.		Imperativus. Simplex.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	غَازٍ	غَزْوٌ		أُغْزُ	أُغْزُوَنَّ	أُغْزُوَنْ
f.	غَازِيَةٌ			أُغْزِي	أُغْزِنَّ	أُغْزِنْ
Dual. m.	غَازِيَانِ		2 c.	أُغْزُوَا	أُغْزُوَانِّ	
f.	غَازِيَتَانِ					
Plur. m.	غَازُونَ			أُغْزُوا	أُغْزُنَّ	أُغْزُنْ
f.	غَازِيَاتٌ			أُغْزُونَ	أُغْزُونَانِّ	

***

Activ der primitiven Form.

	Perfectum	Imperfectum: Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 p. m.	رَمَى	يَرْمِي	يَرْمِيَ	يَرْمِ	يَرْمِيَنَّ	يَرْمِيَنْ
3 p. f.	رَمَتْ	تَرْمِي	تَرْمِيَ	تَرْمِ	تَرْمِيَنَّ	تَرْمِيَنْ
2 p. m.	رَمَيْتَ	تَرْمِي	تَرْمِيَ	تَرْمِ	تَرْمِيَنَّ	تَرْمِيَنْ
2 p. f.	رَمَيْتِ	تَرْمِينَ	تَرْمِي	تَرْمِي	تَرْمِنَّ	تَرْمِنْ
1 p. c.	رَمَيْتُ	أَرْمِي	أَرْمِيَ	أَرْمِ	أَرْمِيَنَّ	أَرْمِيَنْ
Dual. 3 p. m.	رَمَيَا	يَرْمِيَانِ	يَرْمِيَا	يَرْمِيَا	يَرْمِيَانِّ	
3 p. f.	رَمَتَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا	تَرْمِيَانِّ	
2 p. c.	رَمَيْتُمَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا	تَرْمِيَانِّ	
Plur. 3 p. m.	رَمَوْا	يَرْمُونَ	يَرْمُوا	يَرْمُوا	يَرْمُنَّ	يَرْمُنْ
3 p. f.	رَمَيْنَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَانِّ	
2 p. m.	رَمَيْتُمْ	تَرْمُونَ	تَرْمُوا	تَرْمُوا	تَرْمُنَّ	تَرْمُنْ
2 p. f.	رَمَيْتُنَّ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَانِّ	
1 p. c.	رَمَيْنَا	نَرْمِي	نَرْمِيَ	نَرْمِ	نَرْمِيَنَّ	نَرْمِيَنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.	Imperativus: Simplex.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	رَامٍ	رَمْيٌ	اِرْمِ	اِرْمِيَنَّ	اِرْمِيَنْ
f.	رَامِيَةٌ		اِرْمِي	اِرْمِنَّ	اِرْمِنْ
Dual. m.	رَامِيَانِ	2 c.	اِرْمِيَا	اِرْمِيَانِّ	
f.	رَامِيَتَانِ				
Plur. m.	رَامُونَ		اِرْمُوا	اِرْمُنَّ	اِرْمُنْ
f.	رَامِيَاتٌ		اِرْمِينَ	اِرْمِينَانِّ	

Verbum tertiae radicalis و mediae radicalis Kèsrae.

Activum der primitiven Form.

	Perfectum.	Imperfectum. Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 p. m.	رَضِى	يَرْضَى	يَرْضَى	يَرْضَ	يَرْضَيَنَّ	يَرْضَيَنْ
3 p. f.	رَضِيَتْ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ	تَرْضَيَنَّ	تَرْضَيَنْ
2 p. m.	رَضِيتَ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ	تَرْضَيَنَّ	تَرْضَيَنْ
2 p. f.	رَضِيتِ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْ	تَرْضَيْ	تَرْضَيِنَّ	تَرْضَيِنْ
1 p. c.	رَضِيتُ	أَرْضَى	أَرْضَى	أَرْضَ	أَرْضَيَنَّ	أَرْضَيَنْ
Dual. 3 p. m.	رَضِيَا	يَرْضَيَانِ	يَرْضَيَا	يَرْضَيَا	يَرْضَيَانِّ	
3 p. f.	رَضِيَتَا	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا	تَرْضَيَانِّ	
2 p. c.	رَضِيتُمَا	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا	تَرْضَيَانِّ	
Plur. 3 p. m.	رَضُوا	يَرْضَوْنَ	يَرْضَوْا	يَرْضَوْا	يَرْضَوُنَّ	يَرْضَوُنْ
3 p. f.	رَضِينَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَانِّ	
2 p. m.	رَضِيتُمْ	تَرْضَوْنَ	تَرْضَوْا	تَرْضَوْا	تَرْضَوُنَّ	تَرْضَوُنْ
2 p. f.	رَضِيتُنَّ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَانِّ	
1 p. c.	رَضِينَا	نَرْضَى	نَرْضَى	نَرْضَ	نَرْضَيَنَّ	نَرْضَيَنْ

	Nomen agentis.	Nomen verbi.		Imperativus. Simplex.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	رَاضٍ	رِضًا		اِرْضَ	اِرْضَيَنَّ	اِرْضَيَنْ
f.	رَاضِيَةٌ			اِرْضَيْ	اِرْضَيِنَّ	اِرْضَيِنْ
Dual. m.	رَاضِيَانِ		2 c.	اِرْضَيَا	اِرْضَيَانِّ	
f.	رَاضِيَتَانِ					
Plur. m.	رَاضُونَ			اِرْضَوْا	اِرْضَوُنَّ	اِرْضَوُنْ
f.	رَاضِيَاتٌ			اِرْضَيْنَ	اِرْضَيْنَانِّ	

Verbum tertiae radicalis و, mediae radicalis Fèthae.

Passiv der ersten Form.

	Perfectum.	Imperfectum. Indic.	Subjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 p. m.	غُزِيَ	يُغْزَى	يُغْزَى	يُغْزَ	يُغْزَيَنَّ	يُغْزَيَنْ
3 p. f.	غُزِيَتْ	تُغْزَى	تُغْزَى	تُغْزَ	تُغْزَيَنَّ	تُغْزَيَنْ
2 p. m.	غُزِيتَ	تُغْزَى	تُغْزَى	تُغْزَ	تُغْزَيَنَّ	تُغْزَيَنْ
2 p. f.	غُزِيتِ	تُغْزَيْنَ	تُغْزَيْ	تُغْزَيْ	تُغْزَيِنَّ	تُغْزَيِنْ
1 p. c.	غُزِيتُ	أُغْزَى	أُغْزَى	أُغْزَ	أُغْزَيَنَّ	أُغْزَيَنْ
Dual. 3 p. m.	غُزِيَا	يُغْزَيَانِ	يُغْزَيَا	يُغْزَيَا	يُغْزَيَانِّ	
3 p. f.	غُزِيَتَا	تُغْزَيَانِ	تُغْزَيَا	تُغْزَيَا	تُغْزَيَانِّ	
2 p. c.	غُزِيتُمَا	تُغْزَيَانِ	تُغْزَيَا	تُغْزَيَا	تُغْزَيَانِّ	
Plur. 3 p. m.	غُزُوا	يُغْزَوْنَ	يُغْزَوْا	يُغْزَوْا	يُغْزَوُنَّ	يُغْزَوُنْ
3 p. f.	غُزِينَ	يُغْزَيْنَ	يُغْزَيْنَ	يُغْزَيْنَ	يُغْزَيْنَانِّ	
2 p. m.	غُزِيتُمْ	تُغْزَوْنَ	تُغْزَوْا	تُغْزَوْا	تُغْزَوُنَّ	تُغْزَوُنْ
2 p. f.	غُزِيتُنَّ	تُغْزَيْنَ	تُغْزَيْنَ	تُغْزَيْنَ	تُغْزَيْنَانِّ	
1 p. c.	غُزِينَا	نُغْزَى	نُغْزَى	نُغْزَ	نُغْزَيَنَّ	نُغْزَيَنْ

Nomen patientis.

مَغْزُوٌّ مَرْمِيٌّ

Das Pass. der Verba رَمَى und رَضِيَ wird ganz in derselben Weise wie das Passiv des Verbum غَزَا abgewandelt.

Verbum tertiae radicalis و, mediae radicalis Fèthae.

Die abgeleiteten Formen.

	II.	III.		IV.	V.	VI.
Act. Pf.	غَزَّى	غَازَى		أَغْزَى	تَغَزَّى	تَغَازَى
Impf.	يُغَزِّى	يُغَازِى		يُغْزِى	يَتَغَزَّى	يَتَغَازَى
Impt.	غَزِّ	غَازِ		أَغْزِ	تَغَزَّ	تَغَازَ
N. ag.	مُغَزٍّ	مُغَازٍ		مُغْزٍ	مُتَغَزٍّ	مُتَغَازٍ
N. verbi.	تَغْزِيَةٌ	مُغَازَاةٌ	غِزَآءٌ	إِغْزَآءٌ	تَغَزٍّ	تَغَازٍ
Passiv. Pf	غُزِّىَ	غُوزِىَ		أُغْزِىَ	تُغُزِّىَ	تُغُوزِىَ
Impf.	يُغَزَّى	يُغَازَى		يُغْزَى	يُتَغَزَّى	يُتَغَازَى
N. pat.	مُغَزًّى	مُغَازًى		مُغْزًى	مُتَغَزًّى	مُتَغَازًى

	VII.	VIII.	X.
Pf Act.	اِنْغَزَى	اِغْتَزَى	اِسْتَغْزَى
Impf.	يَنْغَزِى	يَغْتَزِى	يَسْتَغْزِى
Impt.	اِنْغَزِ	اِغْتَزِ	اِسْتَغْزِ
N. ag.	مُنْغَزٍ	مُغْتَزٍ	مُسْتَغْزٍ
N. verbi	اِنْغِزَآءٌ	اِغْتِزَآءٌ	اِسْتِغْزَآءٌ
Pass. Pf.	اُنْغُزِىَ	اُغْتُزِىَ	اُسْتُغْزِىَ
Impf.	يُنْغَزَى	يُغْتَزَى	يُسْتَغْزَى
N. pat.	مُنْغَزًى	مُغْتَزًى	مُسْتَغْزًى

Die abgeleiteten Formen der Verba رمى und رضى werden in derselben Weise abgewandelt.

أَبْحُرُ ٱلشِّعْرِ وَهِيَ سِتَّةَ عَشَرَ بَحْرًا

اَلْبَحْرُ ٱلْأَوَّلُ ٱلطَّوِيلُ

طَوِيلٌ مَدَى ٱلْهِجْرَانِ مَنْ كُنْتُ أَهْوَاهُ   أَذَابَ فُؤَادِي وَٱلتَّصَبُّرُ أَفْنَاهُ

فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُ مَفَاعِيلُنْ   وَلَا تَقْتُلُوا ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ

Sur. 6, v. 152.

اَلْبَحْرُ ٱلثَّانِي ٱلْمَدِيدُ

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ   يَا لَبَكْرٍ أَنْشِرُوا لِي كُلَيْبَا

اَلْبَحْرُ ٱلثَّالِثُ ٱلْبَسِيطُ

يَبْسُطُ فِي أَمَلِي أَنِّي أُدَاهِنُهُمْ   خَوْفًا مِنَ ٱلْجَوْرِ لَمَّا أَنْ أُعَايِنَهُمْ

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ   فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى إِلَّا مَسَاكِنُهُمْ

Sur. 46. v. 24.

اَلْبَحْرُ ٱلرَّابِعُ ٱلْكَامِلُ

يَا كَامِلًا سَلِّمْ وَقُلْ تَعْظِيمَا   لِلْمُجْتَبَى خَيْرِ ٱلْوَرَى تَسْلِيمَا

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ   صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمَا

Sur. 33, v. 56.

اَلْبَحْرُ ٱلْخَامِسُ ٱلْوَافِرُ

أُوَافِرُ كَيْدَ شِعْرِي فِي مَزِيدِ   عَلَى رَغْمِ ٱلْأَعَادِي وَٱلْحَسُودِ

مَفَاعِلَتُنْ مَفَاعِلَتُنْ فَعُولُنْ   أَلَا بُعْدًا لِعَادٍ قَوْمِ هُودِ

Sur. 11, v. 63.

اَلْبَحْرُ ٱلسَّادِسُ ٱلْهَزَجُ

– – ∠ ⏑   – – ∠ ⏑   – – ∠ ⏑   – – ∠ ⏑

هَزِجْتُمْ يَا مُنَى ٱلنَّفْسِ   عَنِ ٱلْأَوْطَانِ بِٱلْأُنْسِ

مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ   كَأَنْ لَمْ تَغْنَ بِٱلْأَمْسِ

Sur. 10, v. 25.

اَلْبَحْرُ ٱلسَّابِعُ ٱلرَّجَزُ

– ⏑ ∠ –   – ⏑ ∠ –   – ⏑ ∠ –   – ⏑ ∠ –   – ⏑ ∠ –   – ⏑ ∠ –

اَلرَّجَزُ ٱلْمَوْزُونُ إِذْ تَجَزَّأُوا   أَجْزَاءهُ بَيْنَ ٱلْوَرَى لَا تُنْكَرُ

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ   يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا ٱصْبِرُوا

Sur. 3, v. 200.

اَلْبَحْرُ ٱلثَّامِنُ ٱلرَّمَلُ

∠ ⏑ –   – ∠ ⏑ –   – ∠ ⏑ –   ∠ ⏑ –   – ∠ ⏑ –   – ∠ ⏑ –

رَمَلٌ أَكْرِمْ بِهِ مِنْ رَمَلٍ   لَذَّةٌ لِلْمُخْتَفِي وَٱلْمُجْتَلِي

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ   وَٱلَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي

Sur. 26, v. 82.

اَلْبَحْرُ ٱلتَّاسِعُ ٱلسَّرِيعُ

∠ ⏑ –   – ⏑ ∠ –   – ⏑ ∠ –   ∠ ⏑ –   – ⏑ ∠ –   – ⏑ ∠ –

سَرِيعُ بَحْرٍ قَدْ شَدَاهُ ٱلْحَكِيمْ   كَرِّرْ عَلَى سَمْعِي بِهِ يَا نَدِيمْ

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ   ذَلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمْ

Sur. 6, v. 96.

اَلْبَحْرُ ٱلْعَاشِرُ ٱلْمُنْسَرِحُ

– ⏑ ∠ –   ⏑ – ⏑ ∠   – ⏑ ∠ –   – ⏑ ∠ –   ⏑ – ⏑ ∠   – ⏑ ∠ –

مُنْسَرِحُ ٱلشِّعْرِ صَاغَهُ ٱلْأُوَلُ   مِمَّنْ تَرَاهُمْ عَنِ ٱلْهُدَى نَكَلُوا

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ   بَدَا لَهُمْ سَيِّآتُ مَا عَمِلُوا

Sur. 45, v. 32.

اَلْبَحْرُ ٱلْحَادِي عَشَرَ ٱلْخَفِيفُ

خَفَّ لَمَّا أَرَدتُّ أَشْدُو ٱلْخَفِيفَا   لَذَّ فِي مَسْمَعِي فَكَانَ طَرِيفَا

فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ   إِنَّ كَيْدَ ٱلشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفَا

Sur. 4, v. 78.

اَلْبَحْرُ ٱلثَّانِي عَشَرَ ٱلْمُضَارِعُ

مَفَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ   أَيَا مُحِيَّ ٱلْبِلَادِ

اَلْبَحْرُ ٱلثَّالِثُ عَشَرَ ٱلْمُقْتَضَبُ

اِقْتَضِبْهُ حِينَ صَبَا   فَنَّ مَعْشَرِ ٱلْأُدَبَا

فَاعِلَاتُ مُفْتَعِلُنْ   مَالُهُ وَمَا كَسَبَا

Sur. 111, v. 2.

اَلْبَحْرُ ٱلرَّابِعُ عَشَرَ ٱلْمُجْتَثُّ

مُجْتَثُّ شِعْرِيَ أَلْقَى   فِي ٱلْقَلْبِ مِنِّيَ عِشْقَا

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ   وَٱللّٰهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى

Sur. 20, v. 75.

اَلْبَحْرُ ٱلْخَامِسُ عَشَرَ ٱلْمُتَدَارِكُ

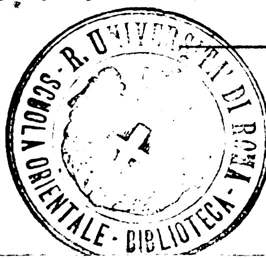
فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ   جَآءَنَا عَامِرٌ سَالِمًا غَانِمَا

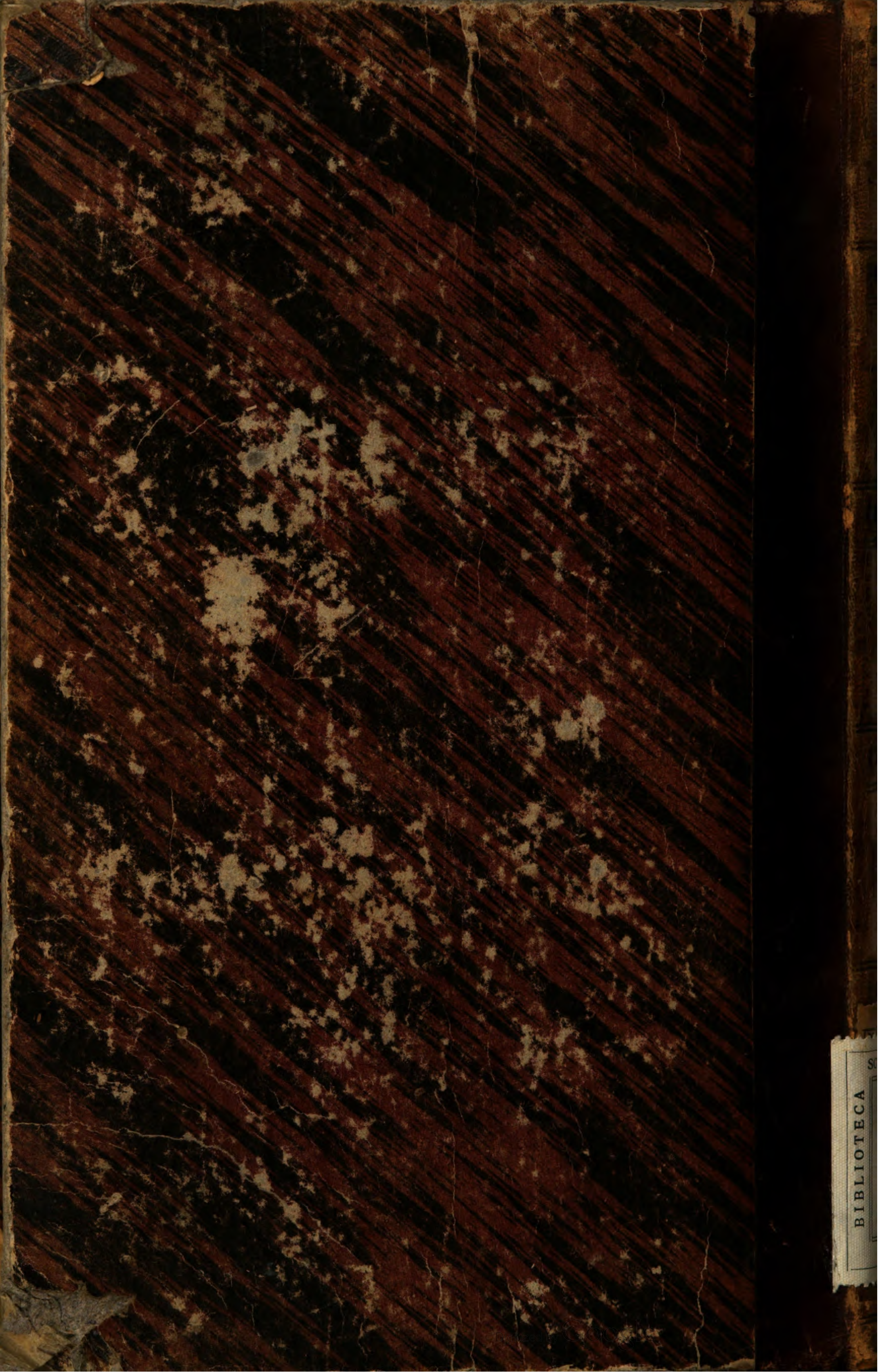
اَلْبَحْرُ ٱلسَّادِسُ عَشَرَ ٱلْمُتَقَارِبُ

تَقَارَبَ مَوْعِدُ جَمْعِ ٱلْعُصَاةِ   فَيَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ أَدُّوا ٱلصَّلٰوةَ

فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُ   أَقِيمُوا ٱلصَّلٰوةَ وَآتُوا ٱلزَّكٰوةَ

Sur. 2, v. 40.




BIBLIOTECA